

# Душеполезные поучения и послания

## 有益灵魂的训诲与书信

### Почения

#### Предисловие

Предлагая просвещённому вниманию любителей отеческих писаний перевод на русский язык книги поучений преподобногоаввы Дорофея, считаем не излишним сказать несколько слов о сем издании.

Перевод сей сделан с греческой книги, изданной в Венеции, в 1770 году, и тщательно сличён со славянским переводом, который совершён ещё в начале XVII столетия и издан первый раз в Киево-Печерской Лавре архитипографом оной иеросхимонахом Памвою Бериндою в 1628 году<sup>1</sup>, а ныне печатается без всякой перемены при славянском переводе трудов св.Ефрема Сирина, составляя 4-ю часть оных. Через сие сличение все неудобопонятные места славянского перевода (для большей части читателей тёмного уже по самой древности языка и некоторым особенностям в выражениях) получили надлежащее исправление, а те места греческого текста, которые оказались особенно несходными со славянским переводом, выставлены нами в подстрочных примечаниях, где помещены также и немногие необходимые пояснения.

Вместо нескольких вопросов и ответов на них свв. старцев Варсануфия Великого и Иоанна Пророка, которые печатались обыкновенно в славянских изданиях книги преп. Дорофея, мы поместили здесь все письменные беседы между великими старцами и достойным учеником их преп. Дорофеем, какие только дошли до нас в книге ответов свв. Варсануфия и Иоанна.

Мы старались, чтобы перевод наш был сделан сколько возможно точнее, ближе к подлиннику и в то же время был прост, ясен и удобовразумителен для каждого, дабы соблюсти таким образом и в переводе те особенные свойства поучений преп.

### 教诲录

#### 序言

在向那些喜爱教父著作的开明读者们，呈献阿爸多罗修斯教诲之书的俄语译本时，我们认为就此版本说几句话并非多余。

此译本乃根据 1770 年威尼斯出版的希腊文书籍翻译而成，并已与 17 世纪初完成的斯拉夫文译本仔细核对。该斯拉夫文译本最初于 1628 年<sup>1</sup>由基辅-佩乔尔斯克修道院的首席印刷师、圣职和尚帕姆瓦·贝林达在该修道院出版，现今则与圣埃弗雷姆·叙利亚人的著作斯拉夫文译本一同出版，作为其第四部分，内容无任何改动。通过此次核对，斯拉夫文译本中所有难以理解之处（对大多数读者而言，因其语言古老及某些表达的特殊性而显得晦涩）均已获得适当的修正。至于希腊文原文中与斯拉夫文译本尤为不符之处，我们已在脚注中列出，其中亦包含少量必要的解释。

在圣多罗修斯修道院的教导一书中，惯常在斯拉夫语版本中印行的，是伟大的瓦尔撒努菲长老和先知约翰长老的几段问答。我们在此处收录的，是所有留存至今的、记载于圣瓦尔撒努菲和约翰的问答集中的，伟大的长老们与其杰出弟子圣多罗修斯之间的书信对话。

我们力求我们的译文能尽可能地准确，贴近原文，同时又简洁、明了、易于理解，以便在译文中也能保留圣多罗修斯教诲的那些独特品质。关于这些品质，在谈及此书的信函中有所提及，其中特别提到，尽管这位圣人在言语恩赐上有着高

Дорофея, о коих упомянуто в послании о сей книге, где между прочим сказано, что хотя преподобный и высок был по дару слова, но, желая и в этом явить собою пример смиренномудрия, он предпочитал везде смиренный и простой образ выражения и невитиеватость речи.

Охотно сознаемся, что при всём старании нашем и в этом слабом труде, как во всех делах человеческих, конечно, найдётся много недостатков: потому и просим благочестивых читателей покрыть сии недостатки христианскою любовью и благосклонно принять это новое издание высокодуховных поучений преп. Дорофея.

Не только иноки, но и все христиане вообще найдут здесь много душеполезных советов и наставлений. Соединяя в своих поучениях глубокое видение сердца человеческого с христианскою простотою, преп. Дорофей предлагает ясное духовное зеркало, в котором каждый может увидеть самого себя и вместе найти вразумление и совет, как исправить свои душевные немощи и мало-помалу достигнуть чистоты и бесстрастия.

Краткие сведения о жизни преп. Дорофея мы заимствовали частью из его же собственных слов и вопросов свв. Старцам, частью из книги: *Les vies des pères des déserts d'orient avec leur doctrine spirituelle et leur discipline monastique*. Avignon, 1761.

## Краткое сказание о преподобном Дорофее

Мы не имеем оснований для точного определения времени, в которое жил преподобный Дорофей, более известный в качестве писателя.

Приблизительно же можно определить оное свидетельством схоластика Евагрия, который в своей церковной истории, писанной, как известно, около 590 года, упоминает о современнике и наставнике преп. Дорофея, великом старце Варсануфии, говоря, что он «ещё живет, заключившись в хижине»<sup>2</sup>. Отсюда можно заключить, что преп. Дорофей жил в конце VI и начале VII века. Предполагают, что он был родом из окрестностей Аскалона<sup>3</sup>. Раннюю молодость свою он провёл в прилежном изучении светских наук. Это видно из собственных слов его, помещенных в начале 10-го поучения, где преподобный говорит о себе: «Когда я обучался светским наукам, мне казалось это сначала весьма

глубокой, но он для этого также и проявил скромный образец, поэтому повсюду любил скромную простую форму и без украшений слова.

Мы охотно признаем, что, хотя мы и сделали все, но в этой легкой работе, как во всех делах человеческих, конечно, существуют многие недостатки. Поэтому, мы просим благочестивых читателей простить эти недостатки христианской любовью и благожелательно принять это новое издание высокодуховных наставлений преп. Дорофея.

Не только монахи, но и все христиане здесь найдут много душеполезных советов и наставлений. Объединяя в своих наставлениях глубокое понимание человеческого сердца с христианской простотой, преп. Дорофей предлагает ясное духовное зеркало, в котором каждый может увидеть самого себя и вместе найти разумение и совет, как исправить свои душевные немощи и мало-помалу достигнуть чистоты и бесстрастия.

О коротких сведениях о жизни преп. Дорофея мы заимствовали частью из его же собственных слов и вопросов свв. Старцам, частью из книги: *Les vies des pères des déserts d'orient avec leur doctrine spirituelle et leur discipline monastique*. Avignon, 1761)

## Аба Дорофей о себе

У нас нет точных оснований для точного определения времени, в которое жил преподобный Дорофей, более известный в качестве писателя. Приблизительно же можно определить оное свидетельством схоластика Евагрия, который в своей церковной истории, писанной, как известно, около 590 года, упоминает о современнике и наставнике преп. Дорофея, великом старце Варсануфии, говоря, что он «ещё живет, заключившись в хижине»<sup>2</sup>. Отсюда можно заключить, что преп. Дорофей жил в конце VI и начале VII века. Предполагают, что он был родом из окрестностей Аскалона<sup>3</sup>. Раннюю молодость свою он провёл в прилежном изучении светских наук. Это видно из собственных слов его, помещенных в начале 10-го поучения, где преподобный говорит о себе: «Когда я обучался светским наукам, мне казалось это сначала весьма

глубокой, но он для этого также и проявил скромный образец, поэтому повсюду любил скромную простую форму и без украшений слова. Мы охотно признаем, что, хотя мы и сделали все, но в этой легкой работе, как во всех делах человеческих, конечно, существуют многие недостатки. Поэтому, мы просим благочестивых читателей простить эти недостатки христианской любовью и благожелательно принять это новое издание высокодуховных наставлений преп. Дорофея.

тягостным, и когда я приходил взять книгу, я был в таком же положении, как человек, идущий прикоснуться к зверю; когда же я продолжал понуждать себя, Бог помог мне, и прилежание обратилось мне в такой навык, что от усердия к чтению я не замечал, что я ел или пил, или как спал. И никогда не позволял завлечь себя на обед с кем-нибудь из друзей моих, и даже не вступал с ними в беседу во время чтения, хотя и был общителен и любил своих товарищей. Когда философ отпускал нас, я омывался водою, ибо иссыхал от безмерного чтения и имел нужду каждый день освежаться водою; приходя же домой, я не знал, что буду есть; ибо не мог найти свободного времени для распоряжения касательно самой пищи моей, но у меня был верный человек, который готовил мне, что он хотел. А я ел, что находил приготовленным, имея и книгу подле себя на постели, и часто углублялся в неё. Также и во время сна она была подле меня на столе моём, и, уснув немного, я тотчас вскакивал для того, чтобы продолжать чтение. Опять вечером, когда я возвращался домой, после вечерни, я зажигал светильник и продолжал чтение до полуночи и вообще был в таком состоянии, что от чтения вовсе не знал сладости покоя».

Учась с такой ревностью и усердием, преп. Дорофей приобрёл обширные познания и развил в себе природный дар слова, как о сём упоминает неизвестный писатель послания о книге его поучений, говоря, что преподобный «был высок по дару слова» и, подобно мудрой пчеле, облетая цветы, собирал полезное из сочинений светских философов и предлагал это в своих поучениях для общего назидания. Может быть, и в этом случае Преподобный следовал примеру св.Василия Великого, наставления которого он изучал и старался исполнять на самом деле<sup>4</sup>. Из поучений преподобного Дорофея и его вопросов свв. Старцам ясно видно, что он хорошо знал произведения языческих писателей, но несравненно более писания святых Отцов и Учителей Церкви: Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоустого, Климента Александрийского и многих знаменитых подвижников первых веков христианства; а сожителство с великими старцами и труды подвижничества обогатили его опытным знанием, о чём свидетельствуют его поучения.

Хотя мы и не знаем о происхождении преподобного, но из бесед его с великими старцами

у нас из-за чтения, я не обратил внимания на то, что я ел или пил, или как спал. И никогда не позволял себе отвлекаться от чтения, хотя и был общителен и любил своих товарищей. Когда философ отпускал нас, я омывался водою, ибо иссыхал от безмерного чтения и имел нужду каждый день освежаться водою; приходя же домой, я не знал, что буду есть; ибо не мог найти свободного времени для распоряжения касательно самой пищи моей, но у меня был верный человек, который готовил мне, что он хотел. А я ел, что находил приготовленным, имея и книгу подле себя на постели, и часто углублялся в неё. Также и во время сна она была подле меня на столе моём, и, уснув немного, я тотчас вскакивал для того, чтобы продолжать чтение. Опять вечером, когда я возвращался домой, после вечерни, я зажигал светильник и продолжал чтение до полуночи и вообще был в таком состоянии, что от чтения вовсе не знал сладости покоя».

Св.Дорофей, имея такую ревность и усердие, приобрёл обширные познания и развил в себе природный дар слова, как о сём упоминает неизвестный писатель послания о книге его поучений, говоря, что преподобный «был высок по дару слова» и, подобно мудрой пчеле, облетая цветы, собирал полезное из сочинений светских философов и предлагал это в своих поучениях для общего назидания. Может быть, и в этом случае Преподобный следовал примеру св.Василия Великого, наставления которого он изучал и старался исполнять на самом деле<sup>4</sup>. Из поучений преподобного Дорофея и его вопросов свв. Старцам ясно видно, что он хорошо знал произведения языческих писателей, но несравненно более писания святых Отцов и Учителей Церкви: Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоустого, Климента Александрийского и многих знаменитых подвижников первых веков христианства; а сожителство с великими старцами и труды подвижничества обогатили его опытным знанием, о чём свидетельствуют его поучения.

Хотя мы и не знаем о происхождении преподобного, но из бесед его с великими старцами

видно, что он был человек достаточный, и ещё прежде вступления в монашество пользовался наставлениями знаменитых подвижников: святых Варсануфия и Иоанна. Это оказывается из ответа, данного ему св. Иоанном на вопрос о раздаче имения: «Брат! На первые вопросы отвечал я тебе как человеку, ещё требовавшему млека. Теперь же, когда ты говоришь о совершенном отречении от мира, то слушай внимательно, по слову Писания: «разшири уста твоя, и исполню я» (Пс. 80, 11)<sup>5</sup>. Из этого очевидно, что св. Иоанн давал ему советы ещё прежде совершенного отречения от мира. К сожалению, до нас не дошли все сии душеполезные слова святых старцев. Мы имеем только те из них, которые сохранились в книге ответов свв. Варсануфия и Иоанна.

Не знаем, какая причина побудила преподобного Дорофея оставить мир, но, рассматривая его поучения и в особенности вопросы святым Старцам, можно заключить, что он удалился из мира, имея в виду только одно – достигнуть Евангельского совершенства через исполнение заповедей Божиих. Он сам говорит о святых мужах в 1-м поучении своём: «Они поняли, что, находясь в мире, не могут удобно совершать добродетели и измыслили себе особенный образ жизни, особенный образ действия, – я говорю о монашеской жизни, – и начали убегать от мира и жить в пустынях».

Вероятно, на эту решимость имели благотворное влияние и беседы святых Старцев; ибо, поступив в монастырь преп. Серида, Дорофей немедленно предал себя в совершенное послушание св. Иоанну Пророку, так что ничего не позволял себе делать без его совета<sup>6</sup>. «Когда я был в общежитии, – говорит о себе Преподобный, – я открывал все свои помыслы старцу авве Иоанну, и никогда, как я сказал, не решался сделать что-либо без его совета. Иногда помысл говорил мне: не то же ли (самое) скажет тебе Старец? Зачем ты хочешь беспокоить его? А я отвечал помыслу: анафема тебе, и рассуждению твоему, и разуму твоему, и мудрованию твоему, и ведению твоему, ибо что ты знаешь, то знаешь от демонов. И так я шёл и вопрошал Старца. И случалось иногда, что он отвечал мне то самое, что у меня было на уме. Тогда помысл говорит мне: ну что же? видишь, это то самое, что и я говорил тебе: не напрасно ли беспокоил ты Старца? А я отвечал помыслу: теперь оно хорошо, теперь оно от Духа

и в вступление в монастырь, уже получив от знаменитых подвижников: святых Варсануфия и Иоанна. Это оказывается из ответа, данного ему св. Иоанном на вопрос о раздаче имения: «Брат! На первые вопросы отвечал я тебе как человеку, ещё требовавшему млека. Теперь же, когда ты говоришь о совершенном отречении от мира, то слушай внимательно, по слову Писания: «разшири уста твоя, и исполню я» (Пс. 80, 11)<sup>5</sup>. Из этого очевидно, что св. Иоанн давал ему советы ещё прежде совершенного отречения от мира. К сожалению, до нас не дошли все сии душеполезные слова святых старцев. Мы имеем только те из них, которые сохранились в книге ответов свв. Варсануфия и Иоанна.

Мы无从知晓何种缘由促使可敬的多罗修斯舍弃尘世，然而，审视他的教诲，尤其是他对圣长老们的请益，我们不难推断，他退隐尘世，其唯一目的便是通过遵行上帝的诫命，以期达到福音所启示的圆满境界。他本人在第一篇教诲中谈及圣贤之士时曾言：“他们明白，身处世俗之中，无法便捷地成就美德，于是他们为自己设计了一种独特的生活方式，一种独特的行事之道——我所说的便是修士生活——并开始逃离尘世，隐居于旷野之中。”

圣洁长老们的教诲，或许对这份决心产生了有益的影响；因为，多罗修斯进入了塞里达长老的修道院后，便立刻将自己完全交托于圣约翰先知的顺服之中，以至于没有他的建议，他什么也不敢做<sup>6</sup>。“当我在修道院时，”这位长老谈到自己，“我向约翰长老，这位阿爸，敞开我所有的意念，并且，正如我所说，我从未敢在没有他建议的情况下做任何事。有时，意念会对我说：长老难道不会说同样的话吗？你何必去打扰他呢？而我回答意念：咒诅你，以及你的推理、你的理解、你的思想、你的知识，因为你所知道的，都是从恶魔那里来的。于是我便去请教长老。有时碰巧他给我的答复，正是我心中所想的。这时，意念就会对我说：那又怎样？你看，这正是我告诉你的：你不是白白打扰了长老吗？而我回答意念：现在这样才是好的，现在这是从圣灵而来的；而你那邪恶的暗示，是从恶魔那里来的，并且是灵魂处于情欲状态下的产物。因此，我从未允许自己顺从自己的意念，除非先请教长老。”

Святаго; твоё же внушение лукаво, от демонов, и было делом страстного состояния души. И так никогда не попускал я себе повиноваться своему помыслу, не спросив Старца».

Воспоминание о большом прилежании, с которым преп. Дорофей занимался светскими науками, поощряло его и в трудах добродетели. «Когда я вступил в монастырь, – пишет он в 10-м поучении своём, – то говорил сам себе: если при обучении светским наукам родилось во мне такое желание и такая горячность, и оттого, что я упражнялся в чтении, оно обратилось мне в навык; то тем более будет так при обучении добродетели, и из этого примера я почерпал много силы и усердия».

Картина его внутренней жизни и преуспеяния под руководством старцев открывается нам отчасти из его вопросов к духовным Отцам и Наставникам в благочестии; а в поучениях его находим некоторые случаи, свидетельствующие о том, как он понуждал себя к добродетели и как преуспел в ней. Обвиняя всегда самого себя, он старался покрывать недостатки ближних любовью, и проступки их в отношении к нему приписывал искушению или незлонамеренной простоте. Так в 4-м поучении своём Преподобный приводит несколько примеров, из которых видно, что, будучи сильно оскорбляем, он терпеливо переносил это, и, проведя, как он сам говорит, в общежитии 9 лет, никому не сказал оскорбительного слова.

Послушание, назначенное ему игуменом Серидом, состояло в том, чтобы принимать и успокаивать странников, и здесь не раз выказывалось его великое терпение и усердие к служению ближним и Богу. «Когда я был в общежитии, – говорит о себе преподобный Дорофей, – игумен, с советом старцев, сделал меня странноприимцем, а у меня незадолго перед тем была сильная болезнь. И так бывало: вечером приходили странники, и я проводил вечер с ними; потом приходили ещё погонщики верблюдов, и я служил им; часто и после того, как я уходил спать, опять встречалась другая надобность, и меня будили, а между тем наставлял и час бдения. Едва только я засыпал, как канонарх уже будил меня; но от труда или от болезни я был в изнеможении, и сон опять овладевал мною так, что, расслабленный от жара, я не помнил сам себя и отвечал ему сквозь сон: хорошо, господин, Бог да помянет любовь твою, и да наградит тебя; ты

св. Дорофей вспоминает, как он с любовью и терпением переносил оскорбления, и как из этого примера почерпал много силы и усердия. «Когда я вступил в монастырь, – пишет он в 10-м поучении своём, – то говорил сам себе: если при обучении светским наукам родилось во мне такое желание и такая горячность, и оттого, что я упражнялся в чтении, оно обратилось мне в навык; то тем более будет так при обучении добродетели, и из этого примера я почерпал много силы и усердия».

Он внутренне стремился к совершенству, и в этом стремлении находил поддержку и руководство в старцах. «Когда я вступил в монастырь, – пишет он в 10-м поучении своём, – то говорил сам себе: если при обучении светским наукам родилось во мне такое желание и такая горячность, и оттого, что я упражнялся в чтении, оно обратилось мне в навык; то тем более будет так при обучении добродетели, и из этого примера я почерпал много силы и усердия».

Он внутренне стремился к совершенству, и в этом стремлении находил поддержку и руководство в старцах. «Когда я вступил в монастырь, – пишет он в 10-м поучении своём, – то говорил сам себе: если при обучении светским наукам родилось во мне такое желание и такая горячность, и оттого, что я упражнялся в чтении, оно обратилось мне в навык; то тем более будет так при обучении добродетели, и из этого примера я почерпал много силы и усердия».

приказал, – я приду, господин. Потом, когда он уходил, я опять засыпал и очень скорбел, что опаздывал идти в церковь. А как канонарху нельзя было ждать меня, то я упросил двух братьев, одного – чтобы он будил меня, другого – чтобы он не давал мне дремать на бдении, и поверьте мне, братия, я так почитал их, как бы через них совершалось моё спасение, и питал к ним великое благоговение»<sup>7</sup>.

Подвизаясь таким образом, преподобный Дорофей достиг высокой меры духовного возраста и, будучи сделан начальником больницы, которую брат его устроил в монастыре преподобного Серида, служил для всех полезным примером любви к ближнему и в то же время врачевал душевные язвы и немощи братии. Глубокое смирение его выражается и в самых тех словах, которыми он говорит о сём в 11-м поучении своём: «Когда я был в общежитии, не знаю, как братия заблуждались (касательно меня) и исповедовали мне помышления свои, и Игумен с советом старцев велел мне взять на себя эту заботу». Под его-то руководством преуспел в столь краткое время и тот простосердечный делатель послушания Досифей, описанию жизни которого посвящено несколько особых страниц сей книги. Имея с самого поступления в монастырь наставником своим св. Иоанна Пророка, преподобный Дорофей принимал от него наставления, как из уст Божиих, и считал себя счастливым, что в бытность свою в общежитии удостоился послужить ему, как сам он говорит об этом в поучении своём о Божественном страхе: «Когда я ещё был в монастыре аввы Серида, случилось, что служитель старца аввы Иоанна, ученика аввы Варсануфия, впал в болезнь, и авва повелел мне служить Старцу. А я и двери келлии его лобызал извне с таким же чувством, с каким иной поклоняется честному кресту, тем более был я рад служить ему». Подражая во всём примеру святых подвижников и исполняя делом благодатные наставления Отцов своих: Великого Варсануфия, Иоанна и игумена Серида, преподобный Дорофей был несомненно и наследником их духовных дарований. Ибо Промысл Божий не оставил его под спудом неизвестности, но поставил на свещнике настоятельства, тогда как он желал уединения и безмолвия, что видно из его вопросов Старцам<sup>8</sup>.

По кончине аввы Серида и св. Иоанна Пророка, когда общий наставник их Великий Варсануфий совершенно заключился в своей келлии, преподобный Дорофей удалился из общежития

Феофана. Его спасение было достигнуто через них, и я к ним питал великое благоговение»<sup>7</sup>.

Св. Дорофей так же ревностно подвизался, достигнув высокой меры духовного возраста и, будучи назначен начальником больницы, которую брат его устроил в монастыре преподобного Серида, служил для всех полезным примером любви к ближнему и в то же время врачевал душевные язвы и немощи братии. Глубокое смирение его выражается и в самых тех словах, которыми он говорит о сём в 11-м поучении своём: «Когда я был в общежитии, не знаю, как братия заблуждались (касательно меня) и исповедовали мне помышления свои, и Игумен с советом старцев велел мне взять на себя эту заботу». Под его-то руководством преуспел в столь краткое время и тот простосердечный делатель послушания Досифей, описанию жизни которого посвящено несколько особых страниц сей книги. Имея с самого поступления в монастырь наставником своим св. Иоанна Пророка, преподобный Дорофей принимал от него наставления, как из уст Божиих, и считал себя счастливым, что в бытность свою в общежитии удостоился послужить ему, как сам он говорит об этом в поучении своём о Божественном страхе: «Когда я ещё был в монастыре аввы Серида, случилось, что служитель старца аввы Иоанна, ученика аввы Варсануфия, впал в болезнь, и авва повелел мне служить Старцу. А я и двери келлии его лобызал извне с таким же чувством, с каким иной поклоняется честному кресту, тем более был я рад служить ему». Подражая во всём примеру святых подвижников и исполняя делом благодатные наставления Отцов своих: Великого Варсануфия, Иоанна и игумена Серида, преподобный Дорофей был несомненно и наследником их духовных дарований. Ибо Промысл Божий не оставил его под спудом неизвестности, но поставил на свещнике настоятельства, тогда как он желал уединения и безмолвия, что видно из его вопросов Старцам<sup>8</sup>.

Св. Дорофей так же ревностно подвизался, достигнув высокой меры духовного возраста и, будучи назначен начальником больницы, которую брат его устроил в монастыре преподобного Серида, служил для всех полезным примером любви к ближнему и в то же время врачевал душевные язвы и немощи братии. Глубокое смирение его выражается и в самых тех словах, которыми он говорит о сём в 11-м поучении своём: «Когда я был в общежитии, не знаю, как братия заблуждались (касательно меня) и исповедовали мне помышления свои, и Игумен с советом старцев велел мне взять на себя эту заботу». Под его-то руководством преуспел в столь краткое время и тот простосердечный делатель послушания Досифей, описанию жизни которого посвящено несколько особых страниц сей книги. Имея с самого поступления в монастырь наставником своим св. Иоанна Пророка, преподобный Дорофей принимал от него наставления, как из уст Божиих, и считал себя счастливым, что в бытность свою в общежитии удостоился послужить ему, как сам он говорит об этом в поучении своём о Божественном страхе: «Когда я ещё был в монастыре аввы Серида, случилось, что служитель старца аввы Иоанна, ученика аввы Варсануфия, впал в болезнь, и авва повелел мне служить Старцу. А я и двери келлии его лобызал извне с таким же чувством, с каким иной поклоняется честному кресту, тем более был я рад служить ему». Подражая во всём примеру святых подвижников и исполняя делом благодатные наставления Отцов своих: Великого Варсануфия, Иоанна и игумена Серида, преподобный Дорофей был несомненно и наследником их духовных дарований. Ибо Промысл Божий не оставил его под спудом неизвестности, но поставил на свещнике настоятельства, тогда как он желал уединения и безмолвия, что видно из его вопросов Старцам<sup>8</sup>.

в Феофане. Его спасение было достигнуто через них, и я к ним питал великое благоговение»<sup>7</sup>.

аввы Серида и был настоятелем. Вероятно, к этому времени относятся поучения, говорённые им своим ученикам; эти поучения (в числе 21) и несколько посланий составляют всё, что осталось нам в наследие от писаний Преподобного, хотя свет учения его распространялся не только в обителях иноческих, но и в мире: ибо многие, привлекаемые славою его подвигов и добродетелей, прибегали к нему за советами и наставлениями, о чём свидетельствует неизвестный писатель послания, служащего предисловием к его поучениям (который, как можно судить по содержанию его послания, знал лично преподобного Дорофея и, вероятно, был учеником его). Он говорит, что Преподобный, сообразно с дарованием данным ему от Бога, исполнял святое и мироносное служение равным образом в отношении к богатым и нищим, мудрым и невеждам, женам и мужам, старцам и юным, скорбящим и радующимся, чужим и своим, мирским и монахам, властям и подвластным, рабам и свободным – он всем постоянно был всё и приобрёл очень многих.

К крайнему сожалению, до нас не дошло полного жизнеописания сего великого подвижника, которое, без сомнения, было бы весьма назидательно. Выбрав из его собственных писаний то немногое, что мы теперь предложили читателям, считаем нелишним присовокупить к сему и свидетельство св.Феодора Студита о подлинности и чистоте писаний преподобного Дорофея. В завещании своём св.Феодор говорит о сём так: «Принимаю всякую Богодухновенную книгу Ветхого и Нового Завета, также и жития и Божественныя писания всех Богоносных отцов, учителей и подвижников. Говорю же сие ради умовреднаго Памфила, который, прийдя с востока, оклеветал оных преподобных отцов, то есть Марка, Исаию, Варсануфия, Дорофея и Исихия; не тех Варсануфия и Дорофея, которые были единомысленны с акефалитами и с так называемым Декакератом (десятерогим) и были за сие преданы анафеме святым Софронием в его книге, ибо сии совершенно отличны от вышеупомянутых мною, которых я, по преданию отцов, принимаю, вопросив о сём священноначальствовавшего Святейшего Патриарха Тарасия и других достоверных Восточных Отцов; да и в учениях вышеупомянутых отцов я не нашёл не только ни малейшего нечестия, напротив, многую душевную пользу»<sup>9</sup>.

Всего двадцать одна, а также несколько писем, вероятно в это время для его учеников, которые составили для нас от этого почитаемого святого наследие. Однако, его свет не только освещал монастырь, но и мир: многие, привлеченные славой его подвигов и добродетелей, приходили к нему за советом и наставлением, о чем свидетельствует неизвестный писатель послания, служащего предисловием к его поучениям (который, судя по содержанию послания, знал лично преподобного Дорофея и, вероятно, был его учеником). Он говорит, что Преподобный, согласно дарованию от Бога, одинаково служил святой и мирской церкви, одинаково относился к богатым и бедным, к мудрым и глупым, к женщинам и мужчинам, к старцам и молодым, к скорбящим и радующимся, к чужим и своим, к мирским и монахам, к властям и подвластным, к рабам и свободным – он был для всех и приобрел очень многих.

Велико жаль, что до нас не дошло полного жизнеописания этого великого подвижника, которое, без сомнения, было бы весьма назидательно. Выбрав из его собственных писаний то немногое, что мы теперь предлагаем читателям, считаем нелишним прибавить к этому и свидетельство св.Феодора Студита о подлинности и чистоте писаний преподобного Дорофея. В завещании своем св.Феодор говорит о сем так: «Принимаю всякую Богодухновенную книгу Ветхого и Нового Завета, также и жития и Божественныя писания всех Богоносных отцов, учителей и подвижников. Говорю же сие ради умовреднаго Памфила, который, прийдя с востока, оклеветал оных преподобных отцов, то есть Марка, Исаию, Варсануфия, Дорофея и Исихия; не тех Варсануфия и Дорофея, которые были единомысленны с акефалитами и с так называемым Декакератом (десятерогим) и были за сие преданы анафеме святым Софронием в его книге, ибо сии совершенно отличны от вышеупомянутых мною, которых я, по преданию отцов, принимаю, вопросив о сем священноначальствовавшего Святейшего Патриарха Тарасия и других достоверных Восточных Отцов; да и в учениях вышеупомянутых отцов я не нашёл не только ни малейшего нечестия, напротив, многую душевную пользу»<sup>9</sup>.

«Я принимаю все книги, вдохновенные Богом, и все жития и божественные писания всех богоносных отцов, учителей и подвижников. Говорю же сие ради умышленного Памфила, который, придя с востока, клеветал на некоторых из преподобных отцов, а именно: Марка, Исаию, Варсануфия, Дорофея и Исихия; не тех Варсануфия и Дорофея, которые были единомысленны с акефалитами и с так называемым Декакератом (десятерогим) и были за сие преданы анафеме святым Софронием в его книге, ибо сии совершенно отличны от вышеупомянутых мною, которых я, по преданию отцов, принимаю, вопросив о сем священноначальствовавшего Святейшего Патриарха Тарасия и других достоверных Восточных Отцов; да и в учениях вышеупомянутых отцов я не нашёл не только ни малейшего нечестия, напротив, многую душевную пользу»<sup>9</sup>.

«Я принимаю все книги, вдохновенные Богом, и все жития и божественные писания всех богоносных отцов, учителей и подвижников. Говорю же сие ради умышленного Памфила, который, придя с востока, клеветал на некоторых из преподобных отцов, а именно: Марка, Исаию, Варсануфия, Дорофея и Исихия; не тех Варсануфия и Дорофея, которые были единомысленны с акефалитами и с так называемым Декакератом (десятерогим) и были за сие преданы анафеме святым Софронием в его книге, ибо сии совершенно отличны от вышеупомянутых мною, которых я, по преданию отцов, принимаю, вопросив о сем священноначальствовавшего Святейшего Патриарха Тарасия и других достоверных Восточных Отцов; да и в учениях вышеупомянутых отцов я не нашёл не только ни малейшего нечестия, напротив, многую душевную пользу»<sup>9</sup>.

«Я принимаю все книги, вдохновенные Богом, и все жития и божественные писания всех богоносных отцов, учителей и подвижников. Говорю же сие ради умышленного Памфила, который, придя с востока, клеветал на некоторых из преподобных отцов, а именно: Марка, Исаию, Варсануфия, Дорофея и Исихия; не тех Варсануфия и Дорофея, которые были единомысленны с акефалитами и с так называемым Декакератом (десятерогим) и были за сие преданы анафеме святым Софронием в его книге, ибо сии совершенно отличны от вышеупомянутых мною, которых я, по преданию отцов, принимаю, вопросив о сем священноначальствовавшего Святейшего Патриарха Тарасия и других достоверных Восточных Отцов; да и в учениях вышеупомянутых отцов я не нашёл не только ни малейшего нечестия, напротив, многую душевную пользу»<sup>9</sup>.

«Я принимаю все книги, вдохновенные Богом, и все жития и божественные писания всех богоносных отцов, учителей и подвижников. Говорю же сие ради умышленного Памфила, который, придя с востока, клеветал на некоторых из преподобных отцов, а именно: Марка, Исаию, Варсануфия, Дорофея и Исихия; не тех Варсануфия и Дорофея, которые были единомысленны с акефалитами и с так называемым Декакератом (десятерогим) и были за сие преданы анафеме святым Софронием в его книге, ибо сии совершенно отличны от вышеупомянутых мною, которых я, по преданию отцов, принимаю, вопросив о сем священноначальствовавшего Святейшего Патриарха Тарасия и других достоверных Восточных Отцов; да и в учениях вышеупомянутых отцов я не нашёл не только ни малейшего нечестия, напротив, многую душевную пользу»<sup>9</sup>.

Согласно с сим свидетельствует и другой древний писатель – Нил, слова которого напечатаны в виде предисловия в книге поучений преподобного аввы Дорофея, в греческом подлиннике и в славянском его переводе. «Известно да будет, – говорит он касательно сей душеполезной книги, – что было два Дорофея и два Варсануфия: одни недуговавшие учением Севира, а другие по всему православные и достигшие совершенства в подвигах (благочестия); сии-то самые и упоминаются в предлежащей книге, почему мы и принимаем оную с любовью, как произведение сего аввы Дорофея блаженного и достославного в Отцах».

## Сказание о блаженном отце Досифее, ученике св. аввы Дорофея

Блаженный поистине авва Дорофей, возлюбив иноческое по Богу житие, удалился в киновию<sup>10</sup> отца Серида, где нашёл многих великих подвижников, пребывавших в безмолвии, из коих превосходнее всех были два великие старца: св. Варсануфий и его ученик и сподвижник авва Иоанн, названный Пророком по дару прозорливости, который он имел от Бога. Им предал себя святой Дорофей в повиновение с полною уверенностью и беседовал с великим старцем чрез святого отца Серида; отцу же Иоанну Пророку сподобился и послужить. Вышеупомянутые святые Старцы нашли нужным, чтобы преподобный Дорофей устроил больницу и, поместившись там, сам имел о ней попечение, ибо братия очень скорбели о том, что, впадая в болезни, не имели никого, пекущегося о них. И так он, с помощью Божиею, устроил больницу, при пособии родного брата своего, который снабдил его всем нужным для её устройства, потому что был муж весьма христоролюбивый и монахолюбивый.

И так авва Дорофей, как я сказал, с некоторыми другими благоговейными братьями служил больным и сам, и как начальник больницы имел надзор над сим заведением. Однажды послал за ним и призвал его к себе игумен авва Серид. Войдя к нему, он нашёл там некоторого юношу в воинской одежде, весьма молодого и красивого собою, который пришёл тогда в монастырь вместе с людьми князя, которых любил отец Серид. Когда авва Дорофей вошёл, то авва Серид, отведя его в сторону, сказал ему: «Эти люди привели ко мне сего юношу, говоря, что он хочет остаться в монастыре и быть монахом, но я боюсь, не принадлежит ли он кому-

另一位古代作者——尼勒——也如此见证，他的话作为序言被印在圣多罗修斯阿爸的教诲书卷中，无论是在希腊语原著还是其斯拉夫语译本中。“当知晓，”他谈及这本有益灵魂的著作时说道，“曾有两位多罗修斯和两位瓦尔撒努菲乌斯：其中一些人罹患塞维鲁的教义，而另一些人则完全正统，并在虔诚的修道中达到了圆满；这正是那些在当前这本书卷中被提及的人，因此我们欣然接纳它，视之为这位受福且在教父中备受尊崇的多罗修斯阿爸的著述。”

## 圣福多西修斯长老，圣阿爸多罗修斯的门徒传

蒙受祝福的阿爸多罗修斯，他真正地爱慕为神而活的隐修生活，因此前往瑟里德长老的协同院<sup>10</sup>。在那里，他遇见了许多伟大的修士，他们都在静默中修行。其中最杰出的有两位伟大的长老：圣瓦尔萨努菲和他的门徒兼同伴阿爸约翰。阿爸约翰因拥有神所赐的预见之恩，故被称为“先知”。圣多罗修斯带着完全的信心，将自己全然交托给这两位圣者，顺服于他们。他透过圣瑟里德长老与伟大的长老（瓦尔萨努菲）交谈；他也蒙准服侍先知约翰长老。上述的圣长老们认为，有必要让可敬的多罗修斯建立一所医院，并亲自在那里照管它。因为弟兄们因病而无人照料，为此感到非常忧伤。于是，在神的帮助下，他建成了医院。他的亲兄弟也帮助了他，供应了所有建造医院所需的物品，因为他是一个非常爱基督、爱修士的人。

阿爸多罗修斯，正如我所说，他与其他一些虔敬的修士一同侍奉病患，他自己也作为医院的负责人，掌管着这所机构。一天，院长阿爸塞里德派人去叫他，并召他到自己那里。他进去之后，发现那里有一位身着军装的年轻人，他非常年轻，也很英俊，当时他随同亲王的人一起来到修道院，而塞里德神父很喜爱这些人。当阿爸多罗修斯进去时，阿爸塞里德把他拉到一边，对他说：“这些人把这个年轻人带到我这里，说他想留在修道院，做一名修士，但我担心他是否属于某个显贵之家，如果他偷窃了什么或者做了类似的事情，想要藏匿起来，而我们收留了他，那我



нибудь из вельмож, и если украл что-нибудь или сделал что-либо подобное и хочет скрыться, а мы примем его, то попадём в беду, ибо ни одежда, ни вид его не показывают человека, желающего быть монахом». Юноша сей был сродник некоторого воеводы, жил в большой неге и роскоши (ибо сродники таких вельмож всегда живут в большой неге) и никогда не слышал слова Божия. Однажды некоторые люди воеводы рассказывали при нём о Святом Граде Иерусалиме; услышав о нём, он возжелал видеть тамошнюю святыню и просил воеводу послать его посмотреть святые места. Воевода, не желая опечалить его, отыскал одного ближнего своего друга, отправляющегося туда, и сказал ему: «Сделай мне милость, возьми сего юношу с собою посмотреть святые места». Он же, приняв от воеводы сего молодого человека, оказывал ему всякую честь, берёт его и предлагал ему вкушать пищу вместе с собою и женою своею.

Итак, достигнув Святого Града и поклонившись святым местам, пришли они и в Гефсиманию, где было изображение Страшного Суда. Когда же юноша, остановясь пред сим изображением, смотрел на него со вниманием и удивлением, он увидел благолепную Жену, облечённую в багряницу, Которая стояла подле него и объясняла ему муку каждого из осуждённых и давала при том некоторые другие наставления от Себя. Юноша, слыша сие, изумлялся и дивился, ибо, как я уже сказал, он никогда не слышал ни слова Божия, ни того, что есть Суд. И так он сказал Ей: «Госпожа! Что должно делать, чтобы избавиться от сих мук?» Она отвечала ему: «Постись, не ешь мясо и молись часто, и избавишься от мук». Давши ему сии три заповеди, багряноносная Жена стала невидима и более не являлась ему. Юноша обошел всё то место, ища Её, полагая, что это была обыкновенная жена, но не нашёл Её: ибо то была Святая Мария Богородица. С тех пор юноша сей пребывал в умилении и хранил три заповеди, данные ему; а друг воеводы, видя, что он постится и не ест мяса, скорбел о сём за воеводу, ибо он знал, что воевода особенно берёт сего юношу. Воины же, которые были с ним, видя, что он так себя ведёт, сказали ему: «Юноша! То, что ты делаешь, неприлично человеку, хотящему жить в мире; если ты хочешь так жить, то иди в монастырь и спасёшь душу свою». А он, не зная ничего Божественного, ни того, что такое монастырь, и соблюдая только слышанное от оной Жены, сказал им: «Ведите меня, куда знаете, ибо я не знаю, куда

они бы хотели, потому что его одежда и相貌 не показывают, что он хочет быть монахом».

Этот молодой человек был родственником некоего воеводы, жил в большой неге и роскоши (потому что родственники таких вельмож всегда живут в большой неге) и никогда не слышал слова Божия. Однажды некоторые люди воеводы рассказывали при нём о Святом Граде Иерусалиме; услышав о нём, он возжелал видеть тамошнюю святыню и просил воеводу послать его посмотреть святые места. Воевода, не желая опечалить его, отыскал одного ближнего своего друга, отправляющегося туда, и сказал ему: «Сделай мне милость, возьми сего юношу с собою посмотреть святые места». Он же, приняв от воеводы сего молодого человека, оказывал ему всякую честь, берёт его и предлагал ему вкушать пищу вместе с собою и женою своею.

Они достигли Святого Града, поклонились святым местам, и пришли в Гефсиманию, где было изображение Страшного Суда. Когда же юноша, остановясь перед этим изображением, смотрел на него с вниманием и удивлением, он увидел прекрасную женщину, одетую в багряницу, которая стояла рядом с ним и объясняла ему муки каждого из осуждённых и давала при этом некоторые другие наставления от себя. Юноша, слыша это, изумлялся и дивился, ибо, как я уже сказал, он никогда не слышал ни слова Божия, ни того, что такое Суд. И так он сказал ей: «Госпожа! Что должно делать, чтобы избавиться от этих мук?» Она отвечала ему: «Постись, не ешь мяса и молись часто, и избавишься от мук». Дав ему эти три заповеди, багряноносная женщина стала невидима и более не являлась ему. Юноша обошёл всё то место, ища её, полагая, что это была обыкновенная женщина, но не нашёл её: ибо это была святая Мария Богородица. С тех пор юноша сей пребывал в умилении и хранил три заповеди, данные ему; а друг воеводы, видя, что он постится и не ест мяса, скорбел о сём за воеводу, ибо он знал, что воевода особенно берёт сего юношу. Воины же, которые были с ним, видя, что он так себя ведёт, сказали ему: «Юноша! То, что ты делаешь, неприлично человеку, хотящему жить в мире; если ты хочешь так жить, то иди в монастырь и спасёшь душу свою». А он, не зная ничего Божественного, ни того, что такое монастырь, и соблюдая только слышанное от той женщины, сказал им: «Ведите меня, куда знаете, ибо я не знаю, куда

идти». Некоторые из них были, как я сказал, любимы аввою Серидом и, придя в монастырь, привели сего юношу с собою. Когда же авва послал блаженного Дорофея поговорить с ним, авва Дорофей испытывал его и нашёл, что юноша не мог ничего другого сказать ему, как только: «Хочу спастись». Тогда он пришёл и сказал Авве: «Если тебе угодно принять его, не бойся ничего, ибо в нём нет ничего злого». Авва сказал ему: «Сделай милость, прими его к себе для его спасения, ибо я не хочу, чтобы он был посреди братьев». Авва Дорофей, по благоговению своему, долго отказывался от сего, говоря: «Выше силы моей принять на себя чью-либо тяготу, и не моей это меры». Авва отвечал ему: «Я ношу и твою и его тяготу, о чём же ты скорбишь?» Тогда блаженный Дорофей сказал ему: «Когда ты решил таким образом, то возвести о сём старцу<sup>11</sup>, если тебе угодно». Авва отвечал ему: «Хорошо, я скажу ему». И он пошел и возвестил о сем великому Старцу. Старец же сказал блаженному Дорофею: «Прими сего юношу, ибо чрез тебя Бог спасёт его». Тогда он принял его с радостию и поместил его с собою в больницу. Имя его было Досифей.

Когда пришло время вкушать пищу, авва Дорофей сказал ему: «Ешь до сытости, только скажи мне, сколько ты съешь». Он пришёл и сказал ему: «Я съел полтора хлеба, а в хлебе было четыре литры»<sup>12</sup>. Авва Дорофей спросил его: «Довольно ли тебе сего, Досифей?» Тот отвечал: «Да, господине мой, мне довольно сего». Авва спросил его: «Не голоден ты, Досифей?» Он отвечал ему: «Нет, владыко, не голоден». Тогда авва Дорофей сказал ему: «В другой раз съешь один хлеб, а другую половину хлеба раздели пополам, съешь одну четверть, другую же четверть раздели надвое, съешь одну половину». Досифей исполнил так. Когда же авва Дорофей спросил его: «Голоден ли ты, Досифей?» Он отвечал: «Да, господине, немного голоден». Чрез несколько дней опять говорил ему: «Каково тебе, Досифей? Продолжаешь ли ты чувствовать себя голодным?» Он отвечал ему: «Нет, господине, молитвами твоими мне хорошо». Говорит ему Авва: «Итак, отложи и другую половину четверти». И он исполнил сие. Опять чрез несколько дней авва Дорофей спрашивает у него: «Каково тебе теперь, Досифей, не голоден ли ты?» Он отвечал: «Мне хорошо, господине». Говорит ему Авва: «Раздели и другую четверть надвое и съешь половину, а половину оставь». Он исполнил сие. И так с

на него, пожалуйста не имей никаких опасений, потому что в нем не было ничего злого». А отец сказал ему: «Пожалуйста прояви милость, ради его спасения, потому что я не хочу, чтобы он был среди братьев». А отец Дорофей, по благоговению своему, долго отказывался от этого, говоря: «Сверх моих сил принять на себя чужую тяжесть, и не моих это меры». А отец отвечал ему: «Я ношу и твою и его тяжесть, о чем же ты скорбишь?» Тогда блаженный Дорофей сказал ему: «Когда ты решил таким образом, то возвести об этом старцу<sup>11</sup>, если тебе угодно». А отец отвечал ему: «Хорошо, я скажу ему». И он пошел и возвестил об этом великому Старцу. Старец же сказал блаженному Дорофею: «Прими сего юношу, ибо через тебя Бог спасет его». Тогда он принял его с радостью и поместил его с собою в больницу. Имя его было Досифей.

Когда пришла пора есть, отец Дорофей сказал ему: «Ешь до сытости, только скажи мне, сколько ты съешь». Он пришел и сказал ему: «Я съел полтора хлеба, а в хлебе было четыре литры»<sup>12</sup>. Отец Дорофей спросил его: «Довольно ли тебе сего, Досифей?» Тот отвечал: «Да, господин мой, мне довольно сего». Отец спросил его: «Не голоден ли ты, Досифей?» Он отвечал ему: «Нет, владыко, не голоден». Тогда отец Дорофей сказал ему: «В другой раз съешь один хлеб, а другую половину хлеба раздели пополам, съешь одну четверть, другую же четверть раздели надвое, съешь одну половину». Досифей исполнил так. Когда же отец Дорофей спросил его: «Голоден ли ты, Досифей?» Он отвечал: «Да, господине, немного голоден». Через несколько дней опять говорил ему: «Каково тебе, Досифей? Продолжаешь ли ты чувствовать себя голодным?» Он отвечал ему: «Нет, господине, молитвами твоими мне хорошо». Говорит ему Отец: «Итак, отложи и другую половину четверти». И он исполнил сие. Опять через несколько дней отец Дорофей спрашивает у него: «Каково тебе теперь, Досифей, не голоден ли ты?» Он отвечал: «Мне хорошо, господине». Говорит ему Отец: «Раздели и другую четверть надвое и съешь половину, а половину оставь». Он исполнил сие. И так с

Божиею помощью, мало-помалу, от шести литр, а литра имеет двенадцать унций, он остановился на восьми унциях, то есть шестидесяти четырёх драхмах. Ибо и употребление пищи зависит от привычки.

Юноша сей был тих и искусен во всяком деле, которое исполнял; он служил в больнице больным, и каждый был успокоен его служением, ибо он всё делал тщательно. Если же случалось ему оскорбиться на кого-нибудь из больных и сказать что-либо с гневом, то он оставлял всё, уходил в келарню (кладовую) и плакал. Когда же другие служители больницы входили утешать его и он оставался неутешным, то они приходили к отцу Дорофею и говорили ему: «Сделай милость, отче, пойд и узнай, что случилось с этим братом: он плачет, и мы не знаем, отчего». Тогда авва Дорофей входил к нему и, найдя его сидящим на земле и плачущим, говорил ему: «Что такое, Досифей, что с тобою? О чём ты плачешь?» Досифей отвечал: «Прости меня, отче, я разгневался и худо говорил с братом моим». Отец отвечал ему на это: «Так-то, Досифей, ты гневаешься и не стыдишься, что гневаешься и обижаешь брата своего? Разве ты не знаешь, что он есть Христос и что ты оскорбляешь Христа?» Досифей преклонял с плачем голову и ничего не отвечал. И когда авва Дорофей видел, что он уже довольно плакал, то говорил ему тихо: «Бог простит тебя. Встань, отныне положим начало исправления себя; постарайся, и Бог поможет». Услышав это, Досифей тотчас же вставал и с радостью спешил к своему служению, как бы поистине от Бога получил прощение и извещение. Таким образом служащие в больнице, узнав его обыкновение, когда видели его плачущим, говорили: «Что-нибудь случилось с Досифеем, он опять в чем-нибудь согрешил», и говорили блаженному Дорофею: «Отче, войди в кладовую, там тебе есть дело». Когда же он входил и находил Досифея, сидящего на земле и плачущего, то догадывался, что он сказал кому-нибудь худое слово. И говорил ему: «Что такое, Досифей? Или ты опять оскорбил Христа? Или опять разгневался? Не стыдно ли тебе? Почему ты не исправляешься?» А тот продолжал плакать. Когда же авва Дорофей опять видел, что он насытился плачем, то говорил ему: «Встань, Бог да простит тебя; опять положи начало и исправься наконец». Досифей тотчас же с верою отвергал печаль оную и шёл на дело своё. Он очень хорошо постилал больным постели и имел такую свободу в

этом年轻人安静而熟练地完成他所做的一切事情;他在医院里服侍病人,每个人都因他的服侍而得到安慰,因为他凡事都做得细致入微。如果他偶尔因某位病人而受冒犯,或说了什么带着怒气的話,他就会放下一切,到储藏室(餐具室)里哭泣。当医院的其他仆人进来安慰他,而他仍旧无法得到安慰时,他们就会来到阿爸多罗修斯那里,对他说:“请您行个善,父亲,去看看这个弟兄怎么了:他正在哭泣,我们不知道为什么。”于是阿爸多罗修斯就进去找他,发现他坐在地上哭泣,便对他说:“怎么了,多西修斯,你有什么事?你在哭什么?”多西修斯回答说:“请宽恕我,父亲,我发怒了,并且对我的弟兄说了恶语。”父亲对此回答他说:“多西修斯,你竟然发怒了,而且不以为耻吗?你发怒并伤害了你的弟兄!难道你不知道他就是基督,你正在冒犯基督吗?”多西修斯带着哭泣垂下头,什么也没回答。当阿爸多罗修斯看到他已经哭够了,便轻声对他说:“愿上帝宽恕你。起来吧,从今以后,让我们开始改正自己;让我们努力吧,上帝会帮助我们的。”多西修斯一听到这话,立刻就站起来,欢欢喜喜地去服侍,仿佛他真的从上帝那里得到了宽恕和指示。

于是医院的仆人们,知道他的习惯后,每当看到他哭泣时,便会说:“多西修斯一定出了什么事,他又在某些方面犯了罪。”他们会对蒙福的多罗修斯说:“父亲,请到储藏室去吧,那里有您该做的事。”当他进去,发现多西修斯坐在地上哭泣时,他就猜到多西修斯对某人说了恶语。于是他对他說:“怎么了,多西修斯?难道你又冒犯了基督吗?难道你又发怒了吗?你不感到羞耻吗?你为什么不改正呢?”而那个人继续哭泣。当阿爸多罗修斯再次看到他哭够了时,便对他说:“起来吧,愿上帝宽恕你;重新开始,最终改正吧。”多西修斯立刻带着信心抛弃了那份忧伤,前去工作。他为病人铺床铺得非常好,并且在忏悔自己的思想上拥有如此的自由,以至于常常在铺床时,当他看到蒙福的多罗修斯经过时,他会说:“父亲,父亲,我的思想告诉我:你铺得很好。”阿爸多罗修斯回答他:“奇哉!你成了一个好仆人,一个出色的铺床者<sup>13</sup>,可你是个好修士吗?”

исповедании своих помыслов, что часто, когда постилал постель и видел, что блаженный Дорофей проходит мимо, говорил ему: «Отче, отче, помысл говорит мне: ты хорошо постилаешь». И отвечал ему авва Дорофей: «О диво! Ты стал хорошим рабом, отличным постельничим<sup>13</sup>, а хороший ли ты монах?»

Никогда авва Дорофей не позволял ему иметь пристрастие к какой-либо вещи или к чему бы то ни было: и всё, что он говорил, Досифей принимал с верою и любовью и во всём усердно слушал его. Когда ему нужна была одежда, авва Дорофей давал ему оную шить самому, и он уходил и шил её с большим старанием и усердием. Когда же он оканчивал её, блаженный призывал его и говорил: «Досифей, сшил ли ты ту одежду?» Он отвечал: «Да, отче, сшил и хорошо её отделал». Авва Дорофей говорил ему: «Поди и отдай её такому-то брату или тому-то больному». Тот шёл и отдавал её с радостью. Блаженный опять давал ему другую и также, когда тот сшивал и оканчивал её, говорил ему: «Отдай её сему брату». Он отдавал тотчас и никогда не поскорбел и не пороптал, говоря: «Всякий раз, когда я сошью и старательно отделаю одежду, он отнимает её от меня и отдаёт другому», но всё хорошее, что он слышал, исполнял с усердием.

Однажды некто из посылаемых на послушание вне монастыря принёс хороший и очень красивый нож. Досифей взял его и показал отцу Дорофею, говоря: «Такой-то брат принёс этот нож, и я взял его, чтобы, если повелишь, иметь его в больнице, потому что он хорош». Блаженный же Дорофей никогда не приобретал для больницы ничего красивого, но только то, что было хорошо в деле. И потому сказал Досифею: «Покажи, я посмотрю, хорош ли он?» Он подал ему, говоря: «Да, отче, он хорош». Авва увидел, что это действительно вещь хорошая, но так как не хотел, чтобы Досифей имел пристрастие к какой-либо вещи, то и не велел ему носить сего ножа и сказал: «Досифей! Ужели тебе угодно быть рабом ножу сему, а не рабом Богу? Или тебе угодно связать себя пристрастием к ножу сему? Или ты не стыдишься, желая, чтобы обладал тобою сей нож, а не Бог?» Он же, слыша это, не поднимал головы, но, поникнув лицом долу, молчал. Наконец, побранив его довольно, авва Дорофей сказал ему: «Пойди и положи нож в больнице и никогда не прикасайся к нему», и Досифей так остерегался прикасаться к

Авва Дорофей не позволял ему иметь пристрастие к какой-либо вещи или к чему бы то ни было: и всё, что он говорил, Досифей принимал с верою и любовью и во всём усердно слушал его. Когда ему нужна была одежда, авва Дорофей давал ему оную шить самому, и он уходил и шил её с большим старанием и усердием. Когда же он оканчивал её, блаженный призывал его и говорил: «Досифей, сшил ли ты ту одежду?» Он отвечал: «Да, отче, сшил и хорошо её отделал». Авва Дорофей говорил ему: «Поди и отдай её такому-то брату или тому-то больному». Тот шёл и отдавал её с радостью. Блаженный опять давал ему другую и также, когда тот сшивал и оканчивал её, говорил ему: «Отдай её сему брату». Он отдавал тотчас и никогда не поскорбел и не пороптал, говоря: «Всякий раз, когда я сошью и старательно отделаю одежду, он отнимает её от меня и отдаёт другому», но всё хорошее, что он слышал, исполнял с усердием.

Авва Дорофей не позволял ему иметь пристрастие к какой-либо вещи или к чему бы то ни было: и всё, что он говорил, Досифей принимал с верою и любовью и во всём усердно слушал его. Когда ему нужна была одежда, авва Дорофей давал ему оную шить самому, и он уходил и шил её с большим старанием и усердием. Когда же он оканчивал её, блаженный призывал его и говорил: «Досифей, сшил ли ты ту одежду?» Он отвечал: «Да, отче, сшил и хорошо её отделал». Авва Дорофей говорил ему: «Поди и отдай её такому-то брату или тому-то больному». Тот шёл и отдавал её с радостью. Блаженный опять давал ему другую и также, когда тот сшивал и оканчивал её, говорил ему: «Отдай её сему брату». Он отдавал тотчас и никогда не поскорбел и не пороптал, говоря: «Всякий раз, когда я сошью и старательно отделаю одежду, он отнимает её от меня и отдаёт другому», но всё хорошее, что он слышал, исполнял с усердием.

有一次，一位奉命外出执行顺服修行的修士，带回了一把上好且非常美丽的刀。多西修斯拿起它，展示给多罗修斯神父看，说道：“某位修士带回了这把刀，我把它拿了过来，如果您允许，我想把它留在医务室，因为它很好用。”然而，蒙福的多罗修斯神父从未为医务室添置过任何美丽之物，只购置那些实用之物。因此，他对多西修斯说：“拿来我看看，它好用吗？”多西修斯递给他，说：“是的，神父，它很好用。”阿爸多罗修斯看到这确实是一件好东西，但由于他不想让多西修斯对任何物品产生依恋，便没有吩咐他佩戴这把刀，而是说：“多西修斯！难道你甘愿做这把刀的奴隶，而不是上帝的奴隶吗？难道你愿意被对这把刀的依恋所束缚吗？难道你就不感到羞耻吗，竟然渴望这把刀拥有你，而不是上帝拥有你？”多西修斯听到这些话，没有抬起头，而是俯首沉默。最后，阿爸多罗修斯对他斥责了许久，然后对他说：“去，把这把刀放在医务室，永远不要碰它。”多西修斯对此刀敬而远之，以至于他不敢拿起它，甚至不愿将其递给他人。当其他仆役拿起它时，唯独他一人不碰它。他从未

ножу сему, что не дерзал его брать и для того, чтобы подать когда-нибудь другому, и тогда как другие служители брали его, он один не прикасался к нему. И никогда не сказал: «Не таков ли и я, как все прочие?», но всё, что он ни слышал от отца, исполнял с радостью.

Так провёл он недолгое время своего пребывания в монастыре, ибо он прожил в нём только пять лет и скончался в послушании, никогда и ни в чём не исполнив своей воли и не сделав ничего по пристрастию. Когда же он впал в болезнь и стал харкать кровью (отчего и умер), услышал он от кого-то, что недоваренные яйца полезны харкающим кровью. Это было известно и блаженному Дорофею, который заботился о его исцелении, но, по множеству дел, средство это не пришло ему на ум. Досифей сказал ему: «Отче, хочу сказать тебе, что я слышал о вещи, полезной для меня, но не хочу, чтобы ты дал мне её, потому что помысл о ней беспокоит меня». Дорофей отвечал ему на сие: «Скажи мне, чадо, какая эта вещь?» Он отвечал ему: «Дай мне слово, что ты не дашь её, потому что, как я сказал, помысл смущает меня о сем». Авва Дорофей говорит ему: «Хорошо, я сделаю, как ты желаешь». Тогда больной сказал ему: «Я слышал от некоторых, что недоваренные яйца полезны харкающим кровью; но Господа ради, если тебе угодно, чего ты прежде не дал мне сам от себя, того не давай мне и теперь ради моего помысла». Авва отвечал ему: «Хорошо, если ты не хочешь, то я не дам тебе, только не скорби». И он старался вместо яиц давать ему другие полезные для него лекарства, ибо Досифей прежде сказал, что помысл смущает его касательно яиц. Вот как он подвизался отсечь свою волю, даже и в такой болезни.

Он имел всегда и память Божию, ибо авва Дорофей заповедал ему постоянно говорить: «Господи Иисусе Христе, помилуй мя», и между этим: «Сыне Божий, помози ми»: так он всегда произносил эту молитву. Когда же болезнь его весьма усилилась, блаженный сказал ему: «Досифей, заботься о молитве, смотри, чтобы не лишиться её». Он отвечал: «Хорошо, отче, только молись о мне». Опять, когда ему сделалось ещё хуже, блаженный сказал ему: «Что, Досифей, как молитва? продолжается ли по-прежнему?» Он отвечал ему: «Да, отче, твоими молитвами». Когда же ему стало весьма трудно, и болезнь так усилилась, что его носили на простыне, авва Дорофей спросил у него:

сказав: «Я难道不像其他人一样吗?»他总是欢喜地执行从神父那里听到的一切吩咐。

他在修道院中逗留的时间不长，因为他只在那里居住了五年，便在顺服中离世了，他从未在任何事上遵从自己的意愿，也未曾因个人偏好而做任何事情。当他生病并开始咳血时（他因此而去世），他听有人说半熟的鸡蛋对咳血的人有益。这事连蒙福的多罗修斯也知道，他关心多西修斯的康复，但因事务繁多，这个方法他一时没有想到。多西修斯对他说：“父亲，我想告诉你，我听说有一样东西对我很有益，但我不想你给我，因为关于它的念头使我不安。”多罗修斯对此回答说：“孩子，告诉我，那是什么东西？”他回答说：“请你给我一个承诺，你不会给我，因为正如我所说，这个念头让我困扰。”阿爸多罗修斯对他说：“好，我将照你所愿去做。”于是，病人对他说：“我听一些人说，半熟的鸡蛋对咳血的人有益；但是，看在主的份上，如果你愿意，你以前不曾主动给我的，现在也请不要因为我的念头而给我。”阿爸回答他：“好，如果你不想要，我就不给你，只是不要忧伤。”他努力用其他对他有益的药物代替鸡蛋，因为多西修斯之前说过，关于鸡蛋的念头困扰着他。你看，即使在如此的疾病中，他也是这样努力地舍弃自己的意愿。

他时常存有对上帝的忆念，因为阿爸多罗修斯曾吩咐他持续不断地说：“主耶稣基督，求你怜悯我”，并且在其中夹杂着：“上帝之子，求你帮助我”：他总是这样诵念这祷告。当他的病情大大加重时，那位蒙福者对他说：“多西修斯，要用心祷告，小心不要失去它。”他回答说：“好的，父亲，只求你为我祷告。”接着，当他感觉更糟时，那位蒙福者又对他说：“多西修斯，祷告怎么样了？是否依然如故地持续着？”他回答说：“是的，父亲，借着您的祷告。”当他感到非常艰难，病情加重到需要用床单抬着他时，阿爸多罗修斯问他：“多西修斯，祷告怎么样了？”他回答说：“请原谅我，父亲，我再也无法持守它了。”于是阿爸多罗修斯对他说：“那么，就放下

«Как молитва, Досифей?» Он отвечал: «Прости, отче, более не могу держать её». Тогда сказал ему авва Дорофей: «Итак, оставь молитву, только вспоминай Бога и представляй себе Его, как сущего пред тобою». Страдая сильно, Досифей возвестил о сём великому старцу<sup>14</sup>, говоря: «Отпусти меня, более не могу терпеть». На сие старец отвечал ему: «Терпи, чадо, ибо близка милость Божия». Блаженный же Дорофей, видя, что он так сильно страдал, скорбел о сём, боясь, чтобы он не повредился умом. Через несколько дней Досифей опять возвестил о себе старцу, говоря: «Владыко мой, не могу более жить»; тогда старец отвечал ему: «Иди, чадо, с миром, предстань Святой Троице и молись о нас».

Услышав сей ответ старца, братия начали негодовать и говорить: «Что он сделал особенного, или каков был подвиг его, что он услышал сии слова?» Ибо они действительно не видели, чтобы Досифей особенно подвизался или вкушал пищу через день, как делали некоторые из бывших там, или чтобы он бодрствовал прежде обычного бдения, но и на самое бдение вставал не к началу; также не видели, чтобы он имел особенное воздержание, но, напротив, примечали, что если случайно оставалось от больных немного соку или рыбьих голов или чего-нибудь подобного, то он ел это. А там были иноки, которые, как я сказал, долгое время вкушали пищу через день и удваивали свои бдения и воздержание. Они-то, услышав, что старец послал таковой ответ юноше, пробывшему в монастыре только пять лет, смущались, не зная делания его и несомненного во всём послушания, что он никогда ни в чём не исполнил своей воли, что, если случалось когда-нибудь блаженному Дорофею сказать ему слово, смеясь над ним (и как бы что-нибудь приказывая), то он поспешно шёл и исполнял это без рассуждения. Например, сначала он по привычке говорил громко; блаженный Дорофей, смеясь над ним, однажды сказал ему: «Тебе нужен вукократ, Досифей? Хорошо, пойдёшь же, возьми вукократ». Он, услышав это, пошёл и принёс чашу с вином и хлебом<sup>15</sup> и подал ему, чтобы принять благословение. Авва Дорофей, не понимая этого, посмотрел на него с удивлением, и сказал: «Чего ты хочешь?» Он отвечал: «Ты велел мне взять вукократ, так дай мне благословение». Тогда он сказал: «Бессмысленный, так как ты кричишь подобно готфам, которые кричат, когда напьются и рассердятся, то я и сказал тебе: возьми вукократ, ибо ты говоришь, как готф». Досифей же,

твёрдо,只管忆念上帝，并想象祂就在你面前。”多西修斯在剧烈的痛苦中将此事告知了那位伟大的长老<sup>14</sup>，说：“请释放我吧，我再也无法忍受了。”对此，长老回答他：“忍耐吧，孩子，因为上帝的怜悯近了。”然而，蒙福者多罗修斯看到他如此剧烈地受苦，为此感到悲伤，担心他会心智受损。几天后，多西修斯再次向长老报告自己的情况，说：“我的主啊，我再也无法活下去了”；那时，长老回答他：“去吧，孩子，平安地去吧，去面见圣三位一体，并为我们祷告。”

修士们听了这位长老的回答，便开始不满地议论：“他做了什么特别的事？他的修行是怎样的？竟能听到这些话语？”他们的确未曾见过多西修斯特别苦修，也未见过他像那里的一些人那样隔日进食，或比寻常守夜更早地醒着，他甚至在守夜时也并非一开始就起身；他们也曾见过他有特别的禁欲，相反，他们注意到，如果病人偶然剩下一些汤汁、鱼头或类似的东西，他都会吃掉。然而，那里有些修士，正如我所说，他们长期隔日进食，并且加倍守夜和禁欲。当他们听说长老给这位只在修道院待了五年的年轻人发了这样的回复时，便感到困惑不解，因为他们不了解多西修斯的修行，也不知道他在一切事上那毫无疑问的顺服——他从未在任何事情上随从自己的意愿；如果蒙福的长老多罗修斯有时开玩笑地对他说了一句话（像是吩咐他什么），他便会赶紧去执行，毫不犹豫。例如，起初他习惯大声说话；蒙福的长老多罗修斯有一次开玩笑地对他说：“多西修斯，你需要一个‘вукократ’吗？好吧，去拿一个‘вукократ’吧。”他一听，便去拿了一杯酒和饼<sup>15</sup>，递给他以求祝福。阿爸多罗修斯不明白他的意思，便惊讶地看着他，问道：“你想要什么？”他回答说：“你吩咐我拿‘вукократ’，所以请赐予我祝福。”于是长老说：“你这糊涂虫，因为你像哥特人一样大喊大叫，他们喝醉发怒时就会大喊大叫，所以我才对你说：‘拿一个 вукократ’，因为你说话像个哥特人。”多西修斯听后，便鞠躬并将他带来的东西拿回去了。

услышав это, поклонился и отнёс обратно принесённое им.

Однажды пришёл он также спросить авву Дорофея об одном изречении Святого Писания, ибо ради чистоты своей он начал понимать Святое Писание. Блаженный же Дорофей не хотел, чтобы он вдавался в это, но чтобы лучше охранялся смирением. Итак, когда Досифей спросил его, он отвечал ему: «Не знаю». Но тот, не поняв намерения отца своего, опять пришёл и спросил его о другой главе. Тогда он сказал ему: «Не знаю, но пойди и спроси отца Игумена», и Досифей пошёл, уже нимало не рассуждая. Авва же Дорофей предварительно сказал Игумену: «Если Досифей придёт к тебе спросить что-нибудь из Писания, то побей его слегка». Итак, когда он пришёл и спросил Игумена, тот начал толкать его, говоря: «Зачем ты не сидишь спокойно в своей келлии и не молчишь, когда ты ничего не знаешь? Как смеешь ты спрашивать о таких предметах? Что не заботишься о нечистоте своей?» И, сказав ему ещё несколько подобных выражений, Игумен отослал его, дав ему и два лёгких удара по щекам. Досифей, возвратясь к авве Дорофею, показал ему свои щеки, покрасневшие от ударений, и сказал: «Вот я получил, чего спросил»<sup>16</sup>. Но не сказал ему: «Зачем ты сам не вразумил меня, а послал к отцу Игумену?» Он не сказал ничего подобного, но всё, что говорил ему отец его, принимал с верою и исполнял, не рассуждая. Когда же он вопрошал авву Дорофея о каком-либо помысле, то с такою уверенностью принимал слышанное и так соблюдал оное, что во второй раз уже не спрашивал Старца о том же помысле.

Итак, не понимая, как я сказал, чудного сего делания, некоторые из братии роптали о сказанном Досифею от великого старца. Когда же Бог восхотел явить славу, уготованную ему за святое его послушание, а также и дар ко спасению душ, который имел блаженный авва Дорофей, хотя и был ещё учеником, сподобившись так верно и скоро наставить Досифея к Богу, тогда в скором времени по блаженной кончине Досифея случилось следующее: один великий старец, из другого места пришедши к находившимся там в киновии аввы Серида братьям, возжелал видеть прежде почивших святых отцов сей киновии и помолился Богу, чтобы Он открыл ему о них. И увидел их всех вместе, стоящих как бы в лике, посреди же их был некоторый юноша. Старец после спросил: «Кто тот

有一次,他又来询问阿爸多罗修斯一句圣经箴言,因为他的纯洁使他开始领悟圣经。然而,蒙福的多罗修斯不希望他深究此事,而是更好地通过谦卑来保护自己。因此,当多西修斯询问他时,他回答说:“我不知道。”但他没有领会他父亲的意图,又来询问他另一章。于是多罗修斯对他说:“我不知道,你去问问阿爸院长吧。”多西修斯便去了,不再有丝毫犹豫。然而,阿爸多罗修斯事先对院长说:“如果多西修斯来问你任何圣经问题,你就轻轻打他一下。”于是,当他来询问院长时,院长开始推搡他,说:“你为什么不安静地待在你的小室里,不保持沉默,而你什么都不知道呢?你怎敢询问这些事情?你为什么不在乎你自己的不洁呢?”院长又对他说了几句类似的话,然后打了他两下轻微的耳光,就把他打发走了。多西修斯回到阿爸多罗修斯那里,给他看自己被打红的脸颊,说:“看哪,我得到了我所求的。”<sup>16</sup>但他没有对他说:“你为什么不自亲教导我,而把我送到阿爸院长那里呢?”他什么类似的话都没有说,而是凡他父亲对他所说的一切,他都凭着信心接受,并毫不犹豫地遵行。当他向阿爸多罗修斯询问任何思念时,他都以如此的信念接受所听到的,并如此遵守,以至于他第二次不再向长者询问同一思念。

如我所言,那些不理解这奇妙行实之人,一些弟兄因着伟大长者对多西修斯所说的话而心生怨言。然而,当上帝愿意彰显他因着多西修斯神圣顺服所预备的荣耀,以及那蒙福的阿爸多罗修斯所拥有的拯救灵魂的恩赐时——尽管他那时还是一名门徒,却蒙受恩典,如此忠实而迅速地将多西修斯引向了上帝——在多西修斯蒙福离世后不久,发生了以下的事情:一位伟大的长者,从别处来到阿爸塞里德修道院的弟兄们那里,他渴望见到这座修道院中那些已故的圣洁教父们,并祈求上帝向他显明他们。于是,他看见他们所有人都聚集在一起,仿佛站在一个行列之中,而在他们中间则是一位青年。长者随后问道:“我所见那位在圣洁教父中间的青年是谁?”当他描述了那位青年的容貌特征后,所有人都认出他就是多西修斯,并赞美了上帝,惊叹他从何种生活以及



## Поучение 1. Об отвержении мира

## 训诫 1：论弃绝世界

起初，当上帝创造人（创世记 2:7）时，他将人安置在乐园中，正如神圣的圣经所言。他以各样美德装饰人类，并赐予他们诫命，不可吃乐园中央那棵树上的果子。于是，人便在乐园的喜乐中生活：在祷告中、在沉思中、在一切荣耀与尊荣中，拥有健全的感官，并处于被造时的自然状态。因为上帝是按照自己的形象创造人类的，也就是说，使他们不朽、自主，并以各样美德装饰他们。但当人违背了诫命，吃了上帝吩咐不可吃的树上的果子后，他们就被逐出了乐园（创世记 3），从自然状态中堕落，陷入了反自然的状态，并生活在罪恶中、在对虚荣的贪爱中、在对今世享乐的爱恋中，以及在其他各种情欲中，并被它们所控制，因为人因着这罪过而自愿成为它们的奴隶。于是，罪恶便渐渐滋长，死亡也随之掌权。敬拜上帝的踪影荡然无存，取而代之的是遍地的对上帝的无知。正如我们的教父们所说，只有少数人，受自然法则的驱使而认识上帝，例如亚伯拉罕和其他列祖，以及诺亚和雅各——简而言之，只有极少数、非常稀有的人认识上帝。因为那时，仇敌倾泻了所有的恶意；又因为罪恶掌权，于是偶像崇拜、多神崇拜、巫术、杀戮以及其他魔鬼的邪恶便开始了。正是在那时，良善的上帝怜悯他所创造的人类，通过摩西赐下了成文的律法，其中有禁止的，也有命令的，仿佛在说：这要去做，那不要去做。他赐下诫命，首先便说：“我们的主上帝，是独一的主”（申命记 6:4），以此将他们的心从多神崇拜中引开。他又说：“你要尽心、尽性、尽力爱耶和华你的上帝”（申命记 6:5）。他处处宣告上帝是独一的，主是独一的，再无别神。因为，当他说：“你要爱耶和华你的上帝”时，他表明上帝是独一的，主也是独一的。又在十诫中说：“你要敬拜耶和华你的上帝，只事奉他，归向他，指着他的名起誓”（申命记 6:13），然后又加上：“除了我之外，你不可有别的神……也不可制造任何天上、地下之物的形象”（出埃及记 20:3-4），因为人们曾经事奉一切受造之物。



показал, что един есть Бог и един Господь. И опять в Десятословии говоря: «Господу Богу твоему поклонишься, и тому Единому послужиши, и к Нему прилепишься, и именем Его кленешься» (Втор.6:13), потом присовокупляет: «да не будут тебе бози инии...ниже всяко подобие, елика на небеси горе, и елика на земли низу» (Исх.20:3–4), ибо люди служили всем тварям.

Итак, благий Бог дал закон в помощь для обращения от зла, для исправления оно; однако оно не исправилось. Послал пророков, но и они успеха не имели, ибо зло превозмогало, как говорит Исаия: «ни струп, ни язва, ни рана палящаяся: несть пластыря приложить, ниже елея, ниже обязания» (Ис.1:6). Как бы сказал: зло не частное, не на одном месте, но во всем теле, объяло всю душу, овладело всеми силами её, «несть пластыря приложить» и проч., т. е. всё стало подвластно греху, всем он обладает. И Иеремия также говорит: «врачевахом Вавилона, и не исцеле» (Иер.51:9), т. е. мы явили имя Твое, возвестили заповеди Твои, благодеяния и обетования, предсказали Вавилону нашествие врагов, но он не исцелел, т. е. не покался, не убоился, не обратился от злых дел своих. Так и в другом месте говорит: «наказания не приясте» (Иер.2:30), т. е. вразумления или наставления. И в псалме сказано: «всякаго брашна возгнушася душа их, и приближишася до врат смертных» (Пс.106:18). Тогда наконец преблагий и человеколюбивый Бог послал Единородного Сына Своего; ибо один только Бог мог исцелить такую болезнь, и это было небезызвестно пророкам. Посему и пророк Давид ясно говорит: «седя на херувимех, явися... воздвигни силу Твою, и прииди во еже спасти нас» (Пс.79:2–3), и: «Господи, приклони небеса, и сними» (Пс.143:5), и тому подобное. И другие пророки различным образом изрекли многое: одни, моля, чтобы Он снисшёл, другие, извещая, что Он непременно снидет.

Итак, пришёл Господь наш, сделавшись нас ради человеком, чтобы, как говорит св. Григорий, подобным исцелить подобное: душою – душу, плотию – плоть, ибо Он по всему, кроме греха, стал человеком. Он принял самое естество наше, начаток нашего состава, и сделался Новым Адамом, по образу Бога, создавшего первого Адама, обновил естественное состояние и чувства сделал опять здоровыми, какими они были вначале. Сделавшись

таким, благой Господь дал закон, чтобы помочь для обращения от зла, для исправления оного; однако оно не исправилось. Он послал пророков, но и они успеха не имели, ибо зло превозмогало, как говорит Исаия: «ни струп, ни язва, ни рана палящаяся: несть пластыря приложить, ниже елея, ниже обязания» (Ис.1:6). Как бы сказал: зло не частное, не на одном месте, но во всем теле, объяло всю душу, овладело всеми силами её, «несть пластыря приложить» и проч., т. е. всё стало подвластно греху, всем он обладает. И Иеремия также говорит: «врачевахом Вавилона, и не исцеле» (Иер.51:9), т. е. мы явили имя Твое, возвестили заповеди Твои, благодеяния и обетования, предсказали Вавилону нашествие врагов, но он не исцелел, т. е. не покался, не убоился, не обратился от злых дел своих. Так и в другом месте говорит: «наказания не приясте» (Иер.2:30), т. е. вразумления или наставления. И в псалме сказано: «всякаго брашна возгнушася душа их, и приближишася до врат смертных» (Пс.106:18). Тогда наконец преблагий и человеколюбивый Бог послал Единородного Сына Своего; ибо один только Бог мог исцелить такую болезнь, и это было небезызвестно пророкам. Посему и пророк Давид ясно говорит: «седя на херувимех, явися... воздвигни силу Твою, и прииди во еже спасти нас» (Пс.79:2–3), и: «Господи, приклони небеса, и сними» (Пс.143:5), и тому подобное. И другие пророки различным образом изрекли многое: одни, моля, чтобы Он снисшёл, другие, извещая, что Он непременно снидет.

Таким образом, благой Господь дал закон, чтобы помочь для обращения от зла, для исправления оного; однако оно не исправилось. Он послал пророков, но и они успеха не имели, ибо зло превозмогало, как говорит Исаия: «ни струп, ни язва, ни рана палящаяся: несть пластыря приложить, ниже елея, ниже обязания» (Ис.1:6). Как бы сказал: зло не частное, не на одном месте, но во всем теле, объяло всю душу, овладело всеми силами её, «несть пластыря приложить» и проч., т. е. всё стало подвластно греху, всем он обладает. И Иеремия также говорит: «врачевахом Вавилона, и не исцеле» (Иер.51:9), т. е. мы явили имя Твое, возвестили заповеди Твои, благодеяния и обетования, предсказали Вавилону нашествие врагов, но он не исцелел, т. е. не покался, не убоился, не обратился от злых дел своих. Так и в другом месте говорит: «наказания не приясте» (Иер.2:30), т. е. вразумления или наставления. И в псалме сказано: «всякаго брашна возгнушася душа их, и приближишася до врат смертных» (Пс.106:18). Тогда наконец преблагий и человеколюбивый Бог послал Единородного Сына Своего; ибо один только Бог мог исцелить такую болезнь, и это было небезызвестно пророкам. Посему и пророк Давид ясно говорит: «седя на херувимех, явися... воздвигни силу Твою, и прииди во еже спасти нас» (Пс.79:2–3), и: «Господи, приклони небеса, и сними» (Пс.143:5), и тому подобное. И другие пророки различным образом изрекли многое: одни, моля, чтобы Он снисшёл, другие, извещая, что Он непременно снидет.

Таким образом, благой Господь дал закон, чтобы помочь для обращения от зла, для исправления оного; однако оно не исправилось. Он послал пророков, но и они успеха не имели, ибо зло превозмогало, как говорит Исаия: «ни струп, ни язва, ни рана палящаяся: несть пластыря приложить, ниже елея, ниже обязания» (Ис.1:6). Как бы сказал: зло не частное, не на одном месте, но во всем теле, объяло всю душу, овладело всеми силами её, «несть пластыря приложить» и проч., т. е. всё стало подвластно греху, всем он обладает. И Иеремия также говорит: «врачевахом Вавилона, и не исцеле» (Иер.51:9), т. е. мы явили имя Твое, возвестили заповеди Твои, благодеяния и обетования, предсказали Вавилону нашествие врагов, но он не исцелел, т. е. не покался, не убоился, не обратился от злых дел своих. Так и в другом месте говорит: «наказания не приясте» (Иер.2:30), т. е. вразумления или наставления. И в псалме сказано: «всякаго брашна возгнушася душа их, и приближишася до врат смертных» (Пс.106:18). Тогда наконец преблагий и человеколюбивый Бог послал Единородного Сына Своего; ибо один только Бог мог исцелить такую болезнь, и это было небезызвестно пророкам. Посему и пророк Давид ясно говорит: «седя на херувимех, явися... воздвигни силу Твою, и прииди во еже спасти нас» (Пс.79:2–3), и: «Господи, приклони небеса, и сними» (Пс.143:5), и тому подобное. И другие пророки различным образом изрекли многое: одни, моля, чтобы Он снисшёл, другие, извещая, что Он непременно снидет.

человеком, восставил павшего человека, освободил его, поработённого грехом и насильственно им обладаемого. Ибо с насилием и мучительно владел враг человеком, так что и не хотевшие грешить невольно согрешали, как говорит Апостол от лица нашего: «не еже бо хочу доброе, творю: но еже не хочу злое, сие содеваю» (Рим. 7:19).

Итак, Бог, сделавшись ради нас человеком, освободил от мучительства вражия. Ибо Бог низложил всю силу врага, сокрушил самую крепость его и избавил нас от владычества его, и освободил нас от повиновения и рабства ему, если только мы сами не захотим согрешать произвольно. Потому что Он дал нам власть, как Он сказал, «наступати на змию, и на скорпию, и на всю силу вражию» (Лк.10:19), очистив нас святым крещением от всякого греха, ибо святое крещение отъемлет и истребляет всякий грех. Притом преблагий Бог, зная немощь нашу и предвидя, что мы и по святом крещении будем согрешать, как сказано в Писании, что «прилежит помышление человеку прилежно на злая от юности его» (Быт.8:21), дал нам, по благодати Своей, святые заповеди, очищающие нас, дабы мы, если пожелаем, могли опять соблюдением заповедей очиститься не только от грехов наших, но и от самых страстей. Ибо иное суть страсти, и иное – грехи. Страсти суть: гнев, тщеславие, сластолюбие, ненависть, злая похоть и тому подобное. Грехи же суть самые действия страстей, когда кто приводит их в исполнение на деле, т. е. совершает телом те дела, к которым побуждают его страсти, ибо можно иметь страсти, но не действовать по ним.

Итак, Он дал нам, как я сказал, заповеди, очищающие нас и от самых страстей наших, от самых худых залогов, находящихся во внутреннем человеке нашем: ибо даёт ему силу различить добро и зло, возбуждает его, показывает ему причины, по которым он впадает в согрешения, и говорит: закон сказал: «не прелюбодействуй», а Я говорю: даже не похотствуй. Закон сказал: «не убивай», а Я говорю: даже не гневайся (Мф.5:21–22, 27–28). Ибо если ты будешь похотствовать, хотя бы ты сегодня и не прелюбодействовал, похоть не перестанет внутренно смущать тебя, пока не вовлечёт и в самое действие. Если ты гневаешься и раздражаешься на брата своего, то когда-нибудь впадёшь и в злословие, потом начнёшь и коварствовать против него, и таким образом, мало-помалу идя вперёд, дойдёшь наконец и до убийства. Ещё закон говорит: «око за

人，以至于那些不愿犯罪的人也不由自主地犯罪了，正如使徒代表我们所说：「我所愿意的善，我反不做；我所不愿的恶，我倒去做。」（罗马书 7:19）。

因此，上帝为我们而成为人，将我们从仇敌的折磨中解救出来。因为上帝推翻了仇敌的一切权势，摧毁了它的坚固营垒，将我们从它的统治下拯救出来，使我们脱离了对它的顺从和奴役，只要我们自己不愿意随意犯罪。因为他赐予我们权柄，正如他所说：“我已经给你们权柄，可以践踏蛇和蝎子，又胜过仇敌一切的能力”（路加福音 10:19），他通过圣洗礼洁净了我们所有的罪，因为圣洗礼能除去并毁灭一切罪恶。此外，至善的上帝深知我们的软弱，并预见到即使在圣洗礼之后我们仍会犯罪，正如经上所说：“人从小心里怀着恶念”（创世记 8:21），他凭着自己的良善，赐予我们神圣的诫命来洁净我们，这样，如果我们愿意，就可以通过遵守诫命再次洁净自己，不仅是洁净我们的罪，更是洁净我们的情欲。因为情欲是一回事，罪是另一回事。情欲有：愤怒、虚荣、贪图享乐、仇恨、恶欲等等。而罪则是情欲的实际行动，当一个人将情欲付诸实践时，即身体力行地去做那些情欲驱使他做的事情，因为一个人可以有情欲，但却不按情欲行事。

他赐给我们，正如我所说，是那些洁净我们的诫命，这些诫命甚至能洁净我们内心中最深处的意念和最坏的倾向：因为他赐予我们力量去辨别善恶，他激励我们，他向我们揭示我们陷入罪恶的原因，并且他说：律法说：“不可奸淫”，而我却说：甚至不可起淫念。律法说：“不可杀人”，而我却说：甚至不可动怒(马太福音 5:21-22, 27-28)。因为如果你心生淫念，即使你今天没有行奸淫，淫念也不会停止在内心中搅扰你，直到它将你牵入实际行动。如果你对你的弟兄发怒和恼恨，那么总有一天你会陷入诽谤，然后你会开始对他施展诡计，就这样，你一步步向前，最终会走向杀戮。律法还说：“以眼还眼，以牙还牙”，等等(利未记 24:20)。基督却教导我们不仅要忍耐地承受打在脸颊上的耳光，还要谦卑地转过另一边脸颊。因为那时律法的目的是教导我们不要去做我们自己不愿承受的事情：正因如此，它用

око, зуб за зуб», и прочее (Лев.24:20). Христос же учит не только терпеливо переносить удар по ланите, но и со смирением обращать другую ланиту. Ибо тогда цель закона была научить нас не делать того, от чего сами не хотим пострадать: потому-то он и останавливал нас от делания зла страхом, чтобы самим не пострадать от того же. Ныне же требуется, как я сказал, изгнать самую ненависть, самое сластолюбие, самое славолубие и прочие страсти. Словом, теперь цель Владыки нашего Христа есть научить нас, от чего мы впали во все грехи сии, от чего постигли нас такие злые дни. Итак, сперва, как я уже сказал, Он освободил нас святым крещением, подав нам свободу делать добро, если пожелаем, и не увлекаться уже, так сказать, насильственно ко злу: ибо того, кто порабощён грехами, они отягощают и увлекают, как и сказано, что каждый связывается узами своих грехов (Притч.5:22).

Потом Он научает нас, как посредством святых заповедей очищаться и от самых страстей, чтобы чрез них не впасть опять в те же грехи. Наконец, показывает нам и причину, от которой приходит человек в небрежение и преслушание самих заповедей Божиих, и таким образом подаёт нам врачевство и противу сей причины, дабы мы возмogli сделаться послушными и спастись. Какое же это врачевство и какая причина небрежения? Послушайте, что говорит Сам Господь наш: «научитесь от Мене, яко кроток есмь и смирен сердцем: и обрящете покой душам вашим» (Мф.11:29). Вот здесь Он показал нам вкратце, одним словом, корень и причину всех зол, и врачевство от оных, – причину всего благого: показал, что возношение низложило нас, что невозможно иначе получить помилование как через противоположное ему, т. е. смиренномудрием. Ибо возношение рождает пренебрежение, преслушание и погибель, как и смиренномудрие рождает послушание и спасение души. Разумею же истинное смиренномудрие, не в словах только или во внешнем образе смирение, но собственно смиренный залог<sup>17</sup>, утвердившийся в самом сердце. Итак, желающий найти истинное смирение и покой душе своей да научится смиренномудрию и увидит, что в нём всякая радость и всякая слава и весь покой, как и в гордости всё противное. Ибо от чего подверглись мы всем скорбям сим? Не от гордости ли нашей? Не от безумия ли нашего? Не от того ли, что мы не обуздываем злого произволения нашего? Не от того ли, что мы держимся горького своеволия

страх阻止我们行恶，以免我们自己遭受同样的痛苦。然而现在，正如我所说，要求的是驱逐憎恨本身，驱逐贪图享乐本身，驱逐贪图荣耀本身以及其他的私欲。简而言之，现在我们的主基督的目的是教导我们，我们是因何陷入所有这些罪恶之中，我们是因何遭遇了如此邪恶的日子。因此，首先，正如我已经说过，他以神圣的洗礼释放了我们，赐予我们行善的自由，如果我们愿意，就不再被邪恶强迫性地牵引：因为那些被罪恶奴役的人，罪恶会使他们沉重并拖累他们，正如经上所说，每个人都被自己的罪恶所捆绑(箴言 5:22)。

此后，祂教导我们如何借着神圣的诫命洁净自身，甚至摆脱情欲，以免我们再次堕入同样的罪恶之中。最后，祂也向我们揭示了人陷入懈怠和违背上帝诫命的原因，并以此赐予我们对治此因的良药，使我们能够顺服并得救。这良药和懈怠的原因究竟是什么？请听我们的主亲自所言：“你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑，你们的灵魂就必得享安息。”(马太福音 11:29)。在此，祂以简短的一句话，向我们揭示了万恶之根源及其解药，以及万善之源：祂指出，是傲慢使我们堕落，若非借着其反面，即谦卑，我们便无法获得怜悯。因为傲慢生出轻蔑、悖逆和毁灭，正如谦卑生出顺服和灵魂的救赎。我所说的谦卑，是真正的谦卑，不仅仅是言语上或外在姿态上的谦卑，而是<sup>17</sup>在心中扎根的谦卑的性情。因此，凡渴望寻得真正谦卑和灵魂安息的人，当学习谦卑，他会发现其中蕴含着一切喜乐、一切荣耀和一切安宁，正如骄傲之中尽是其反面。我们为何遭受所有这些苦难？难道不是因为我们的骄傲吗？不是因为我们的愚昧吗？不是因为我们不约束我们邪恶的意志吗？不是因为 we 固守我们苦涩的任性吗？还能是因何呢？人被造之初，难道不是处在一切享乐、一切喜乐、一切安宁、一切荣耀之中吗？他难道不是在乐园里吗？他被吩咐不可做那事，但他却做了。你看到骄傲了吗？你看到固执了吗？你看到悖逆了吗？

нашего? Да и от чего же более? Не был ли человек, по сотворении своём, во всяком наслаждении, во всякой радости, во всяком покое, во всякой славе? Не был ли он в раю? Ему было повелено не делать сего, а он сделал. Видишь ли гордость? Видишь ли упрямство? Видишь ли непокорность?

После сего Бог, видя такое бесстыдство, говорит: он безумен, он не умеет наслаждаться радостью. Если он не испытает злоключений, то пойдет ещё далее и совершенно погибнет. Ибо если не узнает, что такое скорбь, то не узнает и что такое покой. Тогда Бог воздал ему то, чего он был достоин, и изгнал его из рая. И человек был предан собственному своему самолюбию и собственной воле, чтобы они сокрушили кости его, чтобы он научился следовать не самому себе, но заповедям Божиим, чтобы самое злострадание преслушания научило его покою послушания, как сказано у пророка: «накажет тя отступление твое» (Иер.2:19). Однако благость Божия, как я часто говорил, не презрела своего создания, но опять увещевает, опять призывает: «Приидите ко Мне вси труждающиеся и обремененнии, и Аз упокою вы» (Мф.11:28). Как бы говорит: вот вы трудились, вот вы пострадали, вот вы испытали злые следствия вашей непокорности; придите же теперь, обратитесь; придите, познайте немощь свою, дабы войти в покой и славу вашу. Придите, оживотворите себя смиренномудрием вместо высокоумия, которым вы себя умертвили. «Научитесь от Мене, яко кроток есмь и смирен сердцем: и обрящете покой душам вашим» (Мф.11:29). О, удивление, братия мои, что делает гордость! О, чудо, сколь сильно смиренномудрие! Ибо какая была нужда во всех сих превратностях? Если бы человек сначала смирился, послушал Бога и сохранил заповедь, то не пал бы.

Опять, по падении, Бог дал ему возможность покаяться и быть помилованным, но вы его осталась непреклонною. Ибо Бог пришёл, говоря ему: «Адаме, где еси?» (Быт.3:9) т. е. из какой славы в какой стыд перешёл ты? И потом, вопрошая его: зачем ты согрешил, зачем преступил заповедь, приготовлял его собственно к тому, чтобы он сказал: «прости». Но нет смирения! Где слово «прости»? Нет покаяния, но совсем противное. Ибо он прекословит и возражает: «жена, юже ми еси дал (прельсти мя)», и не сказал: «жена моя прельсти мя», но «жена, юже ми еси дал», как бы говоря: «эта беда, которую Ты навёл на главу мою» (Быт.3:12).

После,上帝见此等无耻,便说:“他癫狂了,他不懂得享乐。若不经历苦难,他将走得更远,并完全灭亡。因为若不知何为忧伤,便不知何为安宁。”于是上帝将他所应得的归还于他,并将他逐出乐园。人被交付予自己的自爱与己意,好使它们粉碎他的骨骼,好使他学习不跟随自己,而是遵从上帝的诫命,好使悖逆之苦难本身教导他顺从之安宁,正如先知所言:“你的悖逆必惩罚你”(耶利米书 2:19)。然而,上帝的良善,如我常言,并未轻蔑祂的创造,而是再次劝诫,再次呼唤:“凡劳苦担重担的人,到我这里来,我就使你们得安息”(马太福音 11:28)。祂仿佛在说:看哪,你们劳苦了,你们受苦了,你们体验了不顺从的恶果;现在来吧,悔改吧;来吧,认识你们的软弱,好进入你们的安息与荣耀。来吧,以谦卑代替使你们自取灭亡的傲慢,使自己活过来。“你们当学我的样式,因为我心里柔和谦卑。这样,你们的灵魂就必得享安息”(马太福音 11:29)。我的弟兄们,多么令人惊奇,骄傲竟能如此!多么奇妙,谦卑竟如此强大!因为所有这些变故有何必要呢?若人一开始就谦卑,听从上帝并遵守诫命,便不会堕落。

他堕落后,上帝再次赐予他悔改蒙恕的机会,但他的颈项依然刚硬。因为上帝前来,对他说:“亚当,你在哪里?”(创世记 3:9),意思是:你从何等荣耀,竟落入何等羞耻?随后又问他:你为何犯罪,为何违背诫命?上帝本是为他预备机会,好让他说:“请原谅。”但哪里有谦卑呢?“请原谅”这句话在哪里?没有悔改,反而是完全的抵触。因为他争辩反驳说:“你所赐给我的女人(引诱了我)”,他没有说:“我的妻子引诱了我”,而是“你所赐给我的女人”,仿佛在说:“这祸患是祢降在我头上的”(创世记 3:12)。我的弟兄们,事情总是如此:当人不愿责备自己时,他便会毫不犹豫地归咎于上帝自己。

Ибо так всегда бывает, братия мои: когда человек не хочет порицать себя, то он не усомнится обвинять и Самого Бога.

Потом Бог приходит к жене и говорит ей: почему и ты не сохранила заповеди? Как бы собственно внушал ей: скажи по крайней мере ты: «прости», чтобы смирилась душа твоя, и ты была помилована. Но опять не слышит слова «прости». Ибо и она отвечает: «змий прельсти мя» (Быт. 3:13); как бы сказала: змий согрешил, а мне какое дело? Что вы делаете, окаянные? Покайтесь, познайте согрешение ваше, пожалейте о наготе своей. Но никто из них не захотел обвинить себя, ни в одном не нашлось и малого смирения. Итак, вы видите теперь ясно, до чего дошло устроение наше, вот в какие и коликия бедствия ввело нас то, что мы оправдываем самих себя, что держимся своей воли и следуем самим себе. Всё это исчадия гордости, враждебной Богу. А чада смиренномудрия суть: самоукорение, недоверие своему разуму, ненавидение своей воли; ибо через них человек сподобляется прийти в себя и возвратиться в естественное состояние через очищение себя святыми заповедями Христовыми. Без смирения нельзя повиноваться заповедям и достигнуть чего-либо благого, как сказал и авва Марк: «Без сокрушения сердечного невозможно освободиться от зла и приобрести добродетель».

Итак, через сокрушение сердечное человек делается послушным заповедям, освобождается от зла, приобретает добродетели и притом восходит в покой свой. Зная сие, и святые всячески старались смиренною жизнью соединить себя с Богом. Ибо были некоторые боголюбивые люди, которые по святом крещении не только пресекли действия страстей, но восхотели победить и самые страсти и быть бесстрастными, каковы были святые Антоний и Пахомий и прочие богоносные отцы. Они имели благое намерение очистить самих себя, как говорит Апостол, «от всякия скверны плоти и духа» (2Кор. 7:1), ибо знали, что сохранением заповедей, как мы уже сказали, очищается душа и, так сказать, очищается ум, и прозревает, и приходит в естественное состояние; ибо «заповедь Господня светла, просвещающая очи» (Пс. 18:9). Они поняли, что, находясь в мире, не могут удобно совершать добродетели, и измыслили себе особенный образ жизни, особенный порядок провождения времени, особенный образ действия, – словом, монашеское житие, и начали убегать от мира и жить

после,上帝来到女人跟前,对她说:“你又为何没有遵守诫命呢?”这番话语仿佛在教导她:“你至少说一句‘赦免’吧,好让你的灵魂谦卑下来,你也就能得到怜悯。”但她仍未听从“赦免”这个词。因为她也回答说:“那蛇引诱我”(创世记 3:13);仿佛在说:是蛇犯了罪,与我何干?你们这些可怜的人啊,你们在做什么?悔改吧,认清你们的罪孽,怜悯你们的赤身露体吧。但他们中无人愿意责备自己,无一人有丝毫的谦卑。

因此,你们现在清楚地看到,我们的秩序已沦落至何种地步,我们因自我辩护、固执己意、顺从自己而陷入了如此巨大的灾难之中。所有这些都是与上帝为敌的骄傲的孽种。而谦卑之子嗣则是:自我责备、不信任自己的理性、憎恶自己的意志;因为通过它们,人才能得以归于本我,并通过基督的圣洁诫命洁净自身,从而回归其自然状态。没有谦卑,就不可能顺服诫命并成就任何良善之事,正如阿爸马尔库斯所说:“没有心灵的痛悔,就不可能摆脱邪恶并获得美德。”

因此,人通过心意的破碎而顺从诫命,脱离邪恶,获得美德,并以此升入自己的安息之中。深知此理,圣人们也竭尽全力以谦卑的生活与上帝结合。因为曾有一些爱上帝之人,他们在圣洗之后,不仅止息了情欲的运作,更渴望战胜情欲本身并达到无情欲之境,圣安东尼和圣帕科穆斯以及其他承载上帝的圣父们就是如此。他们怀着良善的意图洁净自己,正如使徒所说,“除去肉体 and 灵魂一切的污秽”(哥林多后书 7:1),因为他们知道,通过遵守诫命,如我们之前所言,灵魂得以洁净,可以说,心智也得以洁净,变得明晰,回归自然状态;因为“耶和华的命令清洁,能明亮人的眼睛”(诗篇 19:8)。他们明白,身处尘世之中,无法轻易地实行美德,于是为自己构想了一种特别的生活方式,一种特别的时间安排,一种特别的行动模式——简而言之,就是修道生活,并开始逃离尘世,住在旷野,在禁食和守夜中苦修,睡在裸露的地上,忍受其他苦难,彻底舍弃祖国和亲友、财产和所得:一言以蔽之,他们将自己钉死在世上。他们不仅遵守了诫命,还向上帝献上了礼物;我将向你们解释他们是如何做到的。

в пустынях, подвизаясь в постах, в бдениях, спали на голой земле и терпели другое злострадание, совершенно отрекались от отечества и сродников, имений и приобретений: одним словом, распяли себя миру. И не только сохранили заповеди, но и принесли Богу дары; и объясню вам, как они это сделали.

Заповеди Христовы даны всем христианам, и всякий христианин обязан исполнять их; они, так сказать, дань, должная царю. И кто, отрекающийся давать дани царю, избег бы наказания? Но есть в мире великие и знатные люди, которые не только дают дани царю, но приносят ему и дары: таковые сподобляются великой чести, великих наград и достоинств. Так и Отцы: они не только сохранили заповеди, но и принесли Богу дары. Дары же сии суть девство и нестяжание. Это не заповеди, но дары; ибо нигде не сказано в Писании: не бери жены, не имей детей. Так же и Христос, говоря: «продаждь имение твое» (Мф. 19:21), не дал этим заповеди; но когда приступил к нему законник и сказал: «Учителю благий, что благо сотворю, да имам живот вечный», Христос отвечал: ты знаешь заповеди: не убий, не прелюбодействуй, не укради, не лжесвидетельствуй на ближнего своего и проч. Когда же тот сказал: «вся сия сохраних от юности моея», Господь присовокупил: «аще хочеши совершен быти, иди, продаждь имение твое, и даждь нищим» и проч. (Мф. 19:16, 20–21). Он не сказал: продай имение твое, как бы повелевая, но советуя, ибо слова: «аще хочеши», не суть слова повелевающего, но советующего.

Итак, как мы сказали, Отцы принесли Богу, вместе с иными добродетелями, и дары: девство и нестяжание и, как мы упомянули прежде, распяли себе мир. Но потом подвизались распять и себя миру, как говорит Апостол: «мне мир распяся, и аз миру» (Гал. 6:14). Какое же между этим различие? Как мир распинается человеку и человек миру? Когда человек отрекается от мира и делается иноком, оставляет родителей, имения, приобретения, торговлю, даяние другим и приятие от них, тогда распинается ему мир, ибо он отверг его. Это и значат слова Апостола: «мне мир распяся»; потом он прибавляет: «и аз миру». Как же человек распинается миру? Когда, освободившись от внешних вещей, он подвизается и против самых услаждений, или против самого вожделения вещей и против своих пожеланий, и умертвит свои страсти,

христиане, и всякий христианин обязан исполнять их; они, так сказать, дань, должная царю. И кто, отрекающийся давать дани царю, избег бы наказания? Но есть в мире великие и знатные люди, которые не только дают дани царю, но приносят ему и дары: таковые сподобляются великой чести, великих наград и достоинств. Так и Отцы: они не только сохранили заповеди, но и принесли Богу дары. Дары же сии суть девство и нестяжание. Это не заповеди, но дары; ибо нигде не сказано в Писании: не бери жены, не имей детей. Так же и Христос, говоря: «продаждь имение твое» (Мф. 19:21), не дал этим заповеди; но когда приступил к нему законник и сказал: «Учителю благий, что благо сотворю, да имам живот вечный», Христос отвечал: ты знаешь заповеди: не убий, не прелюбодействуй, не укради, не лжесвидетельствуй на ближнего своего и проч. Когда же тот сказал: «вся сия сохраних от юности моея», Господь присовокупил: «аще хочеши совершен быти, иди, продаждь имение твое, и даждь нищим» и проч. (Мф. 19:16, 20–21). Он не сказал: продай имение твое, как бы повелевая, но советуя, ибо слова: «аще хочеши», не суть слова повелевающего, но советующего.

Итак, как мы сказали, Отцы принесли Богу, вместе с иными добродетелями, и дары: девство и нестяжание и, как мы упомянули прежде, распяли себе мир. Но потом подвизались распять и себя миру, как говорит Апостол: «мне мир распяся, и аз миру» (Гал. 6:14). Какое же между этим различие? Как мир распинается человеку и человек миру? Когда человек отрекается от мира и делается иноком, оставляет родителей, имения, приобретения, торговлю, даяние другим и приятие от них, тогда распинается ему мир, ибо он отверг его. Это и значат слова Апостола: «мне мир распяся»; потом он прибавляет: «и аз миру». Как же человек распинается миру? Когда, освободившись от внешних вещей, он подвизается и против самых услаждений, или против самого вожделения вещей и против своих пожеланий, и умертвит свои страсти,

тогда и сам он распинается миру и сподобляется сказать с Апостолом: «мне мир распяся, и аз миру».

Отцы наши, как мы сказали, распяв себе мир, предались подвигам и распяли и себя миру; а мы думаем, что распяли себе мир потому только, что оставили его и пришли в монастырь; себя же не хотим распять миру, ибо любим ещё наслаждения его, имеем ещё пристрастие к снедам, к одеждам; если у нас есть какие-нибудь хорошие рабочие орудия, то мы пристрастны и к ним, и позволяем какому-нибудь ничтожному орудию произвести в нас оное мирское пристрастие, как сказал авва Зосима. Мы думаем, что, вышедши из мира и придя в монастырь, оставили всё мирское; но и здесь ради ничтожных вещей исполняем пристрастия мирские. Это происходит с нами от многого неразумия нашего, что, оставив великие и многоценные вещи, мы посредством каких-нибудь ничтожных исполняем страсти наши; ибо каждый из нас оставил то, что имел: имевший великое оставил великое, и имевший что-нибудь, и тот оставил, что имел, каждый по силе своей. И, приходя в монастырь, как я сказал, маловажными вещами исполняем пристрастие наше. Однако мы не должны так делать; но как мы отреклись от мира и вещей его, так должны отречься и от самого пристрастия к вещам и знать, в чём состоит сие отречение, и зачем мы пришли в монастырь, и что значит одеяние, в которое мы облеклись; должны сообразоваться с ним и подвизаться подобно отцам нашим.

Одеяние, которое мы носим, состоит из мантии, не имеющей рукавов, кожаного пояса, аналава и куколя, а всё это суть символы. И мы должны знать, что означают символы одеяния нашего. Итак, для чего мы носим мантию, не имеющую рукавов? Между тем как все другие имеют рукава, мы почему не имеем их? Рукава суть подобие рук, а руки принимаются для обозначения действия. Итак, когда приходит нам помысл сделать что-либо руками ветхого нашего человека, как например: украсть или ударить и вообще сделать руками нашими какой-либо грех, то мы должны обратить внимание на одеяние наше и вспомнить, что не имеем рукавов, т. е. не имеем рук, чтобы сделать какое-либо дело ветхого человека. Притом мантия наша имеет и некоторый знак багряного цвета. Что же значит сей багряный знак? Каждый царский воин имеет на своей епанче багряницу. Ибо так как царь

на十字架上, 并得以与使徒一同宣称: “于我, 世界已被钉在十字架上; 于世界, 我亦然。”

正如我们所言, 我们的教父们将世界钉在十字架上, 投身于修道苦行, 并也将自己钉在世界的十字架上; 而我们却以为, 我们之所以将世界钉在十字架上, 仅仅是因为我们离开了它, 来到了修道院; 我们却不愿将自己钉在世界的十字架上, 因为我们仍然喜爱世界的享乐, 仍然眷恋食物、衣裳; 如果我们的手边有任何好的劳作工具, 我们也会依恋它们, 并且, 正如阿爸佐西马所言, 我们竟允许某件微不足道的工具在我们心中滋生那世俗的依恋。我们以为, 离开了世界并来到修道院, 我们就抛弃了所有世俗的一切; 然而, 即使在这里, 为了微不足道的事物, 我们仍然沉溺于世俗的眷恋。这乃是源于我们极大的愚昧, 因为我们舍弃了宏伟而宝贵的事物, 却通过某些微不足道之物来满足我们的情欲; 因为我们每个人都舍弃了自己所拥有的: 拥有巨大财富的舍弃了巨大财富, 拥有微薄之物的也舍弃了自己所拥有的, 每个人都尽其所能。而来到修道院后, 正如我所言, 我们却用微小的事物来满足我们的眷恋。然而, 我们不应如此行事; 我们既然舍弃了世界及其事物, 也当舍弃对事物的依恋本身, 并清楚这舍弃究竟包含着什么, 我们为何来到修道院, 以及我们所披上的衣袍究竟意味着什么; 我们应当与此相符, 并像我们的教父们一样, 努力修持。

我们所穿的衣袍, 由一件无袖的斗篷、一条皮带、一块阿那拉夫和一顶库库尔组成, 所有这些都是象征。我们必须明白我们衣袍上这些象征的意义。那么, 我们为何要穿无袖的斗篷呢? 既然其他人都穿有袖的衣袍, 我们为何不穿呢? 袖子是手的象征, 而手则被用来表示行动。因此, 当我们心中产生用我们旧人的手做某些事情的念头时, 例如: 偷窃、殴打, 或者总而言之用我们的手犯下任何罪恶时, 我们应该注意我们的衣袍, 并记住我们没有袖子, 也就是说, 我们没有手去做任何属于旧人的事。

此外, 我们的斗篷上还有一个紫红色的标记。这个紫红色的标记是什么意思呢? 每一个君王的战士都在他们的斗篷上佩戴紫红色。因为君王身穿紫红色衣袍, 所以他所有的战士都在他们的斗篷上缝上紫红色, 也就是君王的标志, 以便人们由此认出他们是属于君王并侍奉君王的。同样, 我



носит багряную одежду, то и все воины его нашивают на епанчи свои багряницу, т. е. отличие царское, чтобы по этому узнавали их, что они принадлежат царю и ему служат. Так и мы носим багряный знак на мантии нашей, показывая, что мы стали воинами Христовыми и что обязаны терпеть все страдания, какие Он претерпел за нас. Ибо когда Владыка наш страдал, то Он был одет в багряную ризу, во-первых, как царь – ибо Он есть Царь царствующих и Господь господствующих, потом же и как поруганный оными нечестивыми людьми. Так и мы, имея багряный знак, даём обет, как я сказал, переносить все страдания Его. И как воин не должен оставлять службы своей для того, чтобы сделаться земледельцем или купцом, ибо иначе он лишится своего сана, как говорит Апостол: «никто же воин бывая обязуется куплями житейскими, да воеводе угоден будет» (2Тим.2:4); так и мы должны подвизаться и не заботиться ни о чём мирском, и служить единому Богу, дабы, как сказано, быть девою, прилежно занятою своим делом и безмолвною (2Кор.11:2).

Есть у нас и пояс. Для чего же мы носим его? Пояс, который мы носим, есть символ, во-первых, того, что мы готовы на дело: ибо каждый, желающий что-либо делать, сперва опоясывается и потом начинает дело, как и Господь говорит: «да будут чресла ваша препоясана» (Лк.12:35); во-вторых, для того, что как пояс взят от мёртвого тела, так и мы должны умертвить похоть нашу: ибо пояс носится на чреслах наших, где находятся и почки, в которых, как говорят, заключается похотная часть души, и сие то есть сказанное Апостолом: «умертвите... уды ваша, яже на земли, блуд, нечистоту» и проч. (Кол.3:5).

Имеем также и аналав, который полагается на плечах наших крестообразно. А сие значит, что мы носим на раменах наших знамение креста, как говорит Господь: «возмет крест свой, и по Мне грядет» (Мк.8:34). Что же есть крест? Не что иное, как совершенное умерщвление, которое совершается в нас верою во Христа. Ибо вера, как сказано в Отечнике<sup>18</sup>, устраняет всегда препятствия и делает для нас удобным тот подвиг, который ведёт нас к таковому совершенному умерщвлению, т. е. чтобы человек умер для всего мирского. И если он оставил родителей, то пусть подвизается и против пристрастия к ним; также, если кто отрекся от имений и приобретений и вообще от какой-либо вещи, то он должен отречься от самого пристрастия

и в том же духе. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству.

Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству.

Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству.

Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству. Мы также должны отречься от всего, что может быть препятствием к нашему совершенству.



своего к ней, как мы уже сказали; в сем-то и состоит совершенное отречение.

Надеваем мы и куколь, который есть символ смирения. Куколи носят малые и незлобивые младенцы, а человек совершеннолетний куколи не носит: мы же носим оный для того, чтобы младенчествовать злобою, как сказал Апостол: не «дети бывайте умы: но злобою младенствуйте» (1 Кор. 14:20). Что же значит младенчествовать злобою? Незлобивый младенец, если будет обесчещен, не гневается, и если почтён будет, не тщеславится. Если кто возьмёт принадлежащее ему, он не печалится: ибо младенствует злобою и не мстит за оскорбления, и не ищет славы. Куколь есть также подобие благодати Божией, потому что как куколь покрывает и греет главу младенца, так и благодать Божия покрывает ум наш, как сказано в Отчнике: «куколь есть символ благодати Бога, Спасителя нашего, покрывающей наше владычественное (ум) и охраняющей наше о Христе младенчество от демонов, старающихся всегда противиться нам и низвергать нас».

Вот мы имеем около чресл наших пояс, который означает умерщвление бессловесной похоти, и на плечах анала, т. е. крест. Вот и куколь, который есть символ незлобия и младенчества о Христе. Итак, будем жить сообразно с одеянием нашим, чтобы, как сказали Отцы, не оказалось, что мы носим чуждое одеяние, но как мы оставили великое, так оставим и малое. Мы оставили мир, оставим и пристрастие к нему. Ибо пристрастия, как я сказал, и маловажными, и обыкновенными вещами, не стоящими никакого внимания, опять привязывают нас к миру и соединяют с ним, а мы не разумеем этого. Посему, если мы хотим совершенно измениться и освободиться от мира, то научимся отсекаť хотения наши, и таким образом мало-помалу, с помощью Божиею, мы преуспеем и достигнем бесстрастия. Ибо ничто не приносит такой пользы людям, как отсечение своей воли, и поистине от сего человек преуспевает более, нежели от всякой другой добродетели. И как человек, который идёт путём, найдя на нём жезл<sup>19</sup> и взяв его, с помощью этого жезла проходит большую часть пути своего; так бывает и с тем, кто идёт путём отсечения своей воли. Ибо отсечением своей воли он приобретает беспристрастие, а от беспристрастия приходит, с помощью Божиею, и в совершенное

мы также戴上头罩 (куколь), 它是谦卑的象征。小而无邪的婴孩戴头罩, 而成年人则不戴: 我们之所以戴它, 是为了在恶事上成为婴孩, 正如使徒所说: “在心志上不要作小孩子; 然而在恶事上要作婴孩” (哥林多前书 14:20)。那么, 在恶事上成为婴孩是什么意思呢? 一个无邪的婴孩, 若被轻蔑, 不发怒; 若受尊敬, 不自夸。若有人拿走属于他的东西, 他也不忧伤: 因为他在恶事上成为婴孩, 不报复侮辱, 也不寻求荣耀。头罩也是上帝恩典的象征, 因为正如头罩遮盖并温暖婴孩的头部, 上帝的恩典也遮盖我们的心智, 正如《教父言行录》中所说: “头罩是我们的救主上帝恩典的象征, 它遮盖我们主宰的 (心智), 并保护我们在基督里的婴孩状态, 免受那些时刻试图抵挡我们并倾覆我们的恶魔的侵害。”

我们腰间有腰带, 象征着除灭无理性的情欲; 肩上有阿那拉夫, 即十字架。还有风帽, 它是基督里温柔和稚子般的象征。因此, 我们要按着我们的衣着生活, 正如教父们所说, 以免我们发现自己穿着异样的衣裳。我们既然已经舍弃了大的, 也要舍弃小的。我们已经舍弃了世界, 也要舍弃对世界的依恋。因为正如我所说, 即使是微不足道、司空见惯、不值一提的事物, 它们附着于我们, 也会再次将我们与世界联系起来, 使我们与世界合一, 而我们却不明白。因此, 如果我们想彻底改变并从世界中解脱出来, 那么我们就要学习斩断自己的意愿, 这样, 在上帝的帮助下, 我们就能循序渐进, 达到无情欲的境界。因为没有什么比斩断自己的意愿更能造福于人, 真正地, 人由此获得的进步比任何其他美德都要大。正如一个人在路上行走, 发现一根杖<sup>19</sup>, 并拿起它, 借助这根杖走完了大部分路程; 那些走在斩断自己意愿之路上的人也是如此。因为通过斩断自己的意愿, 他获得了无偏执, 从无偏执中, 在上帝的帮助下, 他也达到了完美的无情欲。在短时间内斩断自己的十个意愿也是可能的。我将告诉你们如何做到这一点。

Расскажу вам и другое подобное событие, случившееся при мне, дабы вы узнали, что блаженное послушание и отсечение своей воли избавляет человека и от смерти. Однажды, когда я ещё был в обители аввы Серида, пришел туда ученик одного великого старца из страны Аскалонской с некоторым поручением от своего аввы. Старец дал ему заповедь возвратиться в свою келлию до вечера. Между тем поднялась сильная буря с дождём и громом, и протекавший вблизи поток поднялся в

我再给你们讲一个类似的故事，这事就发生在我眼前，好让你们明白，蒙福的顺服与舍弃己意能将人从死亡中拯救出来。有一次，我还在阿爸塞里达的修道院时，一位来自阿斯卡隆地区伟大长老的门徒，带着他阿爸的一些嘱托来到这里。这位长老吩咐他务必在傍晚前返回自己的小室。然而，一场夹杂着雨和雷的猛烈风暴骤然袭来，附近的小溪水位上涨，与河岸齐平。这位弟兄谨记他长老的话，执意要回去，我们请求他留下，觉得他不可能安全地渡过那条小溪；但他不同意留

уровень с берегами. Брат, помня слова своего старца, хотел идти обратно, мы просили его остаться, полагая, что ему невозможно безопасно перейти поток; но он не согласился остаться с нами. Тогда мы сказали: пойдём вместе с ним до потока; когда он увидит его, то сам возвратится. Итак, мы пошли с ним, и, когда дошли до реки, он снял одежду свою, привязал её на голове своей, опоясался нарамником и бросился в реку, – в эту страшную быстрину. Мы стояли в ужасе, трепеща за него, как бы он не утонул; но он продолжал плыть и весьма скоро очутился на другой стороне, оделся в свою одежду, поклонился нам оттуда, прощаясь с нами, и пошёл скоро, продолжая путь свой. А мы стояли в изумлении и удивлялись силе добродетели: тогда как мы от страха едва могли смотреть на реку, он безопасно переплыл её за послушание своё.

Так же и тот брат, которого послал авва его, по их нуждам, в село к служившему им Бога ради, когда увидел, что дочь сего стала привлекать его к совершению греха, сказал только: «Боже, молитвами отца моего, спаси меня», и тотчас очутился на пути в скит, идя к отцу своему. Видите ли силу добродетели? Видите ли действие слова? Какая помощь заключается в том, чтобы призывать молитвы отца своего! Он сказал только: «Боже, молитвами отца моего, спаси меня», и тотчас очутился на пути. Обратите же внимание на смирение и благочестие обоих. Они были в стеснённом положении, и старец хотел послать брата к служившему им, но не сказал: «пойди», а спросил его: «хочешь ли идти?» Также и брат не сказал: «пойду», но отвечал ему: «как ты желаешь, отче, так и сделаю»; ибо он боялся и соблазниться, и послушаться отца своего. Потом, когда нужда ещё более стеснила их, старец сказал ему: «встань и пойди, сын мой», и не сказал ему: «уповаю на Бога моего, что Он сохранит тебя», но: «уповаю на молитвы отца моего, что Бог сохранит тебя». Также и брат, когда увидел себя в искушении, не сказал: «Боже мой, спаси меня», но – «Боже! молитв ради отца моего, спаси меня». И каждый из них уповал на молитвы отца своего.

Видите ли, как они послушание совокупили со смирением? Ибо как в запряженной колеснице один конь не может опередить другого, иначе сломается колесница, так и послушанию нужно, чтобы с ним сопряжено было смирение. Но кто может сподобиться сей благодати, если, как я сказал, не

под.于是我们说：“我们和他一起走到小溪边吧；等他看到小溪，他自己就会回来的。”于是我们便和他一同前往，当我们走到河边时，他脱下自己的衣服，系在头上，束紧腰带，便纵身跃入河中——那可怕的急流之中。我们惊恐地站在那里，为他颤抖，生怕他会淹死；但他却继续游着，很快便到了对岸，穿上自己的衣服，从那里向我们鞠躬告别，然后迅速离去，继续他的路程。而我们则惊叹不已，诧异于这德行的力量：当我们因恐惧而几乎不敢看河时，他却因着他的顺服，平安地渡过了河流。

同样，那位被其阿爸差遣，去村庄里照看那些因上帝之名而服事他们之人的弟兄，当他看见这人的女儿开始引诱他去犯罪时，他只说了：“上帝啊，凭我父亲的祷告，拯救我吧！”他便立刻发现自己已然身在通往隐修院的路上，正走向他的父亲。你们看见美德的力量了吗？你们看见话语的功用吗？呼求自己父亲的祷告，其中蕴含着何等的帮助啊！他只说了：“上帝啊，凭我父亲的祷告，拯救我吧！”他便立刻发现自己已然身在路上。请注意这两位修士的谦卑与虔敬。他们当时正处在困境之中，而那位长老想要差遣这位弟兄去服事他们的人那里，但他没有说“你去吧”，而是问他：“你愿意去吗？”同样，那位弟兄也没有说“我去吧”，而是回答他：“父亲，您希望我怎么做，我就怎么做。”因为他既害怕被诱惑，也害怕不服从他的父亲。后来，当他们的困境更加严峻时，长老对他说：“起来，去吧，我的孩子。”他没有说：“我信赖我的上帝，他会保守你”，而是说：“我信赖我父亲的祷告，上帝会因此保守你。”同样，那位弟兄在看到自己身处诱惑之中时，他没有说：“我的上帝啊，拯救我吧”，而是说：“上帝啊！凭我父亲的祷告，拯救我吧！”他们每个人都信赖自己父亲的祷告。

你们看，他们是怎样将顺从与谦卑结合在一起的？因为正如套有轭具的战车，一匹马不能超越另一匹马，否则战车就会损坏，同样，顺从也需要与谦卑相结合。然而，若非如我所言，舍弃自己的意志，并且为了上帝的缘故，毫无疑问地将自己交付给自己的父亲，凡他们（即教父们）所

понудит себя отсечь свою волю и не предаст себя, Бога ради, своему отцу, ни в чём не сомневаясь, но делая всё, что ни говорят они (т. е. отцы), с полной верою, как бы слушая Самого Бога. Кто иной достоин быть помилованным? Кто достоин спастись?

Рассказывают, что однажды святой Василий, посещая свои монастыри, сказал одному из своих игуменов: «Имеешь ли ты у себя кого-нибудь из спасающихся?» Авва отвечал ему: «Твоими святыми молитвами, владыко, все мы желаем спастись». Св. Василий сказал ему опять: «Имеешь ли кого-нибудь из спасающихся, говорю я?» Тогда игумен понял силу вопроса, ибо сам был муж духовный, и сказал: «Да, имею». Святой Василий говорит ему: «Приведи его сюда». И игумен позвал такового брата. Когда же он пришёл, святой сказал ему: «Дай мне воды умыться». Тот пошёл и принёс ему умыться. Умывшись, святой Василий взял сам умывальницу с водою и сказал брату: «На, умойся и ты». И брат принял умовение от святого без всякого сомнения. Испытав его в этом, святой сказал ему опять: «Когда я войду в святилище, приди и напони мне, я рукоположу тебя». И он опять послушался его без рассуждения; и когда увидел святого Василия в алтаре, пошёл и напомнил ему, и тот посвятил его и взял с собою. Ибо кому подобало быть с сим святым и богоносным мужем, как не такому благословенному брату? А вы не имеете опыта в несомненном послушании, оттого и не знаете покоя, от него происходящего.

Однажды я спросил старца авву Варсануфия: «Владыко, Писание говорит, что «многими скорбями подобает нам внити во царствие Божие» (Деян. 14:22), а я вижу, что не имею никакой скорби; что мне делать, чтобы не погубить души своей?» Потому что я не имел никакой печали. Если случалось мне иметь какой-нибудь помысл, то я брал дощечку и писал к Старцу (когда я ещё не служил ему, то вопрошал его письменно<sup>20</sup>), и прежде чем я оканчивал писать, чувствовал уже облегчение и пользу: так велико было мое беспечалие и спокойствие. А я, не зная силы этой добродетели и слыша, что «многими скорбями подобает нам внити во царствие Божие», боялся, что не имел скорби. Итак, как я объяснил это старцу, он отвечал мне: «Не скорби, тебе не о чём беспокоиться: каждый предавший себя в послушание отцам имеет такое

言,都以完全的信心去行,仿佛听从上帝亲自的教诲,又有谁能蒙受这恩典呢?谁配得蒙受怜悯?谁配得救赎?

相传,有一次圣巴西略巡视他的修道院,对其中一位院长说:“你这里有没有蒙救赎的人?”阿爸回答说:“主宰,藉着您的圣棒,我们所有人都愿得救。”圣巴西略又问他:“我说的,是你有没有蒙救赎的人?”那时,院长才明白这个问题的深意,因为他自己也是一位属灵的人,便说:“有,我这里有。”圣巴西略对他说:“把他带过来。”于是院长叫来那位弟兄。当他来到时,圣人对他说道:“给我水洗手。”那人便去拿水给他洗手。圣巴西略洗完后,亲自拿起盛水的盆子,对那位弟兄说:“来,你也洗洗。”那位弟兄毫无疑问地接受了圣人的清洗。圣人以此考验了他,又对他说:“当我进入圣所时,你来提醒我,我要按立你。”那弟兄再次毫不思索地顺从了他;当他看到圣巴西略在祭坛时,便去提醒他,圣人就按立了他,并带他一同前行。因为除了这样蒙福的弟兄,还有谁能与这位圣洁而承载上帝的人同行呢?而你们却缺乏毫无疑问的顺从的经验,因此也不懂得由此而来的安宁。

我曾问过长老阿爸瓦尔萨努菲乌斯:“主啊,圣经上说,‘我们进入上帝的国,必须经历许多苦难’(使徒行传 14:22),但我看到自己没有任何苦难;我该怎么做才不至于毁坏自己的灵魂呢?”因为我没有任何忧伤。如果我偶然产生某种念头,我便会拿起木板写信给长老(那时我还没有侍奉他,而是通过书信向他请教<sup>20</sup>),而且在我写完之前,就已经感到轻松和受益:我的无忧无虑和宁静是如此之大。而我,不知道这种美德的力量,又听到“我们进入上帝的国,必须经历许多苦难”,所以害怕自己没有苦难。因此,当我向长老解释了这些,他回答我:“不要忧伤,你没有什么好担心的:凡将自己全然顺服于父辈的人,都拥有这样的无忧无虑和安宁。”愿荣耀归于我们的上帝,直到永远。阿门。

беспечалие и покой». Богу же нашему да будет слава во веки. Аминь.

## Поучение 2. О смиренномудрии

Некто из старцев сказал: «Прежде всего нужно нам смиренномудрие, чтобы быть готовыми на каждое слово, которое слышим, сказать: «прости»; ибо смиренномудрием сокрушаются все стрелы врага и сопротивления». Исследуем, какое значение имеет слово старца; почему он говорит, что прежде всего нужно нам смиренномудрие, а не сказал, что прежде нужно воздержание? Ибо Апостол говорит: «подвизайся, от всех воздержится» (1 Кор. 9:25). Или почему не сказал старец, что прежде всего нужен нам страх Божий? Ибо в Писании сказано: «начало премудрости страх Господень» (Пс. 110:10) и опять: «страхом же Господним уклоняется всяк от зла» (Притч. 15:27). Почему не говорит он, что прежде всего нужна нам милостыня или вера? Ибо сказано: «милостынями и верою очищаются греси» (Притч. 15:27), и Апостол говорит: «без веры невозможно угодить Богу» (Евр. 11:6). Итак, если без веры невозможно угодить Богу, и милостынями и верою очищаются грехи, и если страхом Господним уклоняется всяк от зла, и начало премудрости страх Господень, и подвизающийся от всего должен воздерживаться, то как же старец говорит, что прежде всего нужно нам смиренномудрие и оставил всё другое столь нужное? Старец хочет показать нам сим, что ни самый страх Божий, ни милостыня, ни вера, ни воздержание, ни другая какая-либо добродетель не может быть совершена без смиренномудрия. Вот почему говорит он: «Прежде всего нужно нам смиренномудрие, – чтобы быть готовыми на каждое слово, которое слышим, сказать: «прости»; ибо смиренномудрием сокрушаются все стрелы врага и противника». Вот видите, братия, как велика сила смиренномудрия; видите, какое имеет действие слово: «прости».

Почему же диавол называется не только врагом, но и противником? Врагом называется потому, что он человеконенавистник, ненавистник добра и клеветник; противником же называется потому, что он старается препятствовать всякому доброму делу. Хочет ли кто помолиться: он противится и препятствует ему злыми воспоминаниями, пленением ума и унынием. Хочет ли кто подать милостыню: он препятствует сребролюбием и

## Тренировка 2: О скромности и мудрости

Один старец曾说：“首先，我们需要谦卑，以便对我们所听到的每一个字都准备好说：‘请原谅。’因为谦卑能粉碎仇敌和对手的一切箭矢。”让我们来探讨长老这句话的意义；为什么他说我们首先需要谦卑，而不是说首先需要节制呢？因为使徒说：“凡较力争胜的，在一切事上都有节制”（哥林多前书 9:25）。或者，为什么长老没有说首先需要敬畏上帝呢？因为圣经记载：“敬畏耶和华是智慧的开端”（诗篇 111:10），又说：“敬畏耶和华的，远离恶事”（箴言 16:6）。为什么他不说首先需要施舍或信心呢？因为有话说：“因怜悯和信实，罪孽得赎”（箴言 16:6，原文有出入，与七十士译本相符），使徒也说：“人非有信，就不能得上帝的喜悦”（希伯来书 11:6）。那么，既然人非有信就不能得上帝的喜悦，施舍和信心能洁净罪恶，既然敬畏耶和华的远离恶事，敬畏耶和华是智慧的开端，而且那较力争胜的在一切事上都当有节制，那么长老又怎能说首先需要谦卑，而舍弃了所有其他如此重要的事物呢？长老想借此向我们表明，无论是敬畏上帝本身，还是施舍、信心、节制，或任何其他美德，若无谦卑，都无法得以完全。这就是为什么他说：“首先，我们需要谦卑——以便对我们所听到的每一个字都准备好说：‘请原谅。’因为谦卑能粉碎仇敌和对手的一切箭矢。”你们看，弟兄们，谦卑的力量是何等之大；你们看，“请原谅”这句话有何等功效。

为何魔鬼不仅被称为仇敌，还被称为对头？它被称为仇敌，因为它是仇恨人类、憎恶良善的诽谤者；它被称为对头，则因为它竭力阻挠一切善行。有人想祷告，它便以邪恶的记忆、心神的掳获和沮丧来抵挡并阻碍他。有人想施舍，它便以贪爱钱财和吝啬来阻碍。有人想警醒，它便以懒惰和疏忽来阻碍。如此，每当我们想行善时，它便在一切事上与我们作对。因此，它不仅被称为仇敌，也叫做对头。然而，藉着谦卑，仇敌与对

Когда святой Антоний увидел распростертыми все сети дьявола и, вздохнув, спросил Бога: «кто же избегнет их?», то отвечал ему Бог: «смирение

当圣安东尼看到魔鬼的一切罗网都张开，他叹息着向上帝发问说：“谁能逃脱它们呢？”上帝回答他：“谦卑能逃脱它们。”而更令人惊奇的是，上

избегает их», а что ещё более удивительно, присовокупил: «они даже и не прикасаются ему». Видишь ли благодать сей добродетели? Поистине нет ничего крепче смиренномудрия, ничто не побеждает его. Если со смиренным случится что-либо скорбное, он тотчас обращается к себе, тотчас осуждает себя, что он достоин того, и не станет укорять никого, не будет на другого возлагать вину; и таким образом переносит случившееся без смущения, без скорби, с совершенным спокойствием, а потому и не гневается, и никого не прогневляет. Итак, хорошо сказал Святой, что прежде всего нужно нам смиренномудрие.

Смирения же два, так же как и две гордости. Первая гордость есть та, когда кто укоряет брата, когда осуждает и бесчестит его как ничего не значащего, а себя считает выше его, – таковой, если не опомнится вскоре и не постарается исправиться, то мало-помалу приходит и во вторую гордость, так что возгордится и против Самого Бога, и подвиги и добродетели свои приписывает себе, а не Богу, как будто сам собою совершил их, своим разумом и тщанием, а не помощью Божиею. Поистине, братия мои, знаю я одного, пришедшего некогда в сие жалкое состояние. Сначала, если кто из братьев говорил ему что-либо, он уничижал каждого и возражал: «Что значит такой-то? нет никого достойного, кроме Зосимы и подобного ему». Потом начал и сих осуждать и говорить: «Нет никого достойного, кроме Макария». Спустя немного начал говорить: «Что такое Макарий? нет никого достойного, кроме Василия и Григория». Но скоро начал осуждать и сих, говоря: «Что такое Василий? и что такое Григорий? нет никого достойного, кроме Петра и Павла». Я говорю ему: «Поистине, брат, ты скоро и их станешь уничижать». И поверьте мне, чрез несколько времени он начал говорить: «Что такое Петр? и что такое Павел? Никто ничего не значит, кроме Святой Троицы». Наконец, возгордился он и против Самого Бога и таким образом лишился ума. Посему-то должны мы, братия мои, подвизаться всеми силами нашими против первой гордости, дабы мало-помалу не впасть и во вторую, т. е. в совершенную гордыню.

Гордость же бывает мирская и монашеская: мирская гордость есть та, когда кто гордится пред братом своим, что он богаче или красивее его, или что носит лучшую, нежели тот, одежду, или что он благороднее

ди又补充说：“它们甚至都不能触碰到他。”你看到这种美德的恩典了吗？确实，没有什么比谦卑更坚韧的了，没有什么能胜过它。如果谦卑的人遇到任何苦难，他会立刻反省自己，立刻谴责自己是理所当然的，他不会责备任何人，也不会将责任推到别人身上；这样，他就能在没有困扰、没有悲伤、完全平静的情况下忍受所发生的一切，因此他既不发怒，也不惹恼任何人。所以，圣者说得好，我们首先需要的是谦卑。

谦卑有两种，如同骄傲也有两种。第一种骄傲是：当一个人指摘弟兄，贬低并羞辱他，视他为无足轻重，而自认为比他高贵——这样的人，若不迅速醒悟并努力改正，就会逐渐陷入第二种骄傲，甚至对上帝本身也心生骄傲，将自己的苦修和美德归功于自己，而非上帝，仿佛是凭自己的智慧和努力，而非上帝的帮助所成就的。

弟兄们，我确实认识一个人，他曾陷入这种可悲的境地。起初，如果有弟兄对他说话，他会轻视每个人并反驳说：“某某人算什么？除了佐西马和与他相似的人，没有人是值得的。”后来他开始贬低这些人，说：“除了马卡里乌斯，没有人是值得的。”不久之后，他开始说：“马卡里乌斯算什么？除了巴西略和格里高利，没有人是值得的。”但他很快就开始贬低这些人，说：“巴西略算什么？格里高利算什么？除了彼得和保罗，没有人是值得的。”我对他说：“弟兄，你很快也会贬低他们。”相信我，过了一段时间，他开始说：“彼得算什么？保罗算什么？除了圣三一，没有人算什么。”最终，他甚至对上帝本身也心生骄傲，因此失去了理智。

因此，弟兄们，我们必须竭尽全力对抗第一种骄傲，以免逐渐陷入第二种，即完全的傲慢。

骄傲分属世的骄傲和修道的骄傲：属世的骄傲是指，有人在弟兄面前夸耀自己比对方富有或英俊，或穿着比对方更华美的衣裳，或出身比对方更高贵。因此，当我们发现自己因这些优势而自

его. Итак, когда мы видим, что тщеславимся сими преимуществами, или тем, что монастырь наш больше или богаче других, или что в нём много братии, то мы должны знать, что находимся ещё в мирской гордости. Случается также, что тщеславятся какими-либо природными дарованиями: иной, например, тщеславится тем, что у него хорош голос и что он хорошо поёт, или что он скромн, усердно работает и добросовестен в служении. Сии преимущества лучше первых, однако и это мирская гордость. Монашеская же гордость есть та, когда кто тщеславится, что он упражняется во бдении, в посте, что он благоговееен, хорошо живёт и тщателен. Случается также, что иной и смиряется для славы. Всё сие относится к монашеской гордости. Можно нам вовсе не гордиться; если же кто сего совсем избежать не может, то хоть бы гордился преимуществом монашеских дел, а не чем-либо мирским.

Вот мы сказали, что такое первая гордость, и что вторая; сказали также, что такое мирская гордость, и что монашеская. Рассмотрим теперь, в чём состоят и два смирения. Первое смирение состоит в том, чтобы почитать брата своего разумнее себя и по всему превосходнее и, одним словом, как сказали святые Отцы, чтобы «почитать себя ниже всех». Второе же смирение состоит в том, чтобы приписывать Богу свои подвиги, – сие есть совершенное смирение святых. Оно естественно рождается в душе от исполнения заповедей. Ибо как деревья, когда на них бывает много плодов, то самые плоды преклоняют ветви книзу и нагибают их; ветвь же, на которой нет плодов, стремится вверх и растёт прямо. Есть же некоторые деревья, которые не дают плода, пока их ветви растут вверх; если же кто возьмет камень, привесит к ветви и нагнёт её книзу, тогда она даёт плод: так и душа, когда смиряется, тогда приносит плод, и чем более приносит плода, тем более смиряется. Так и святые, чем более приближаются к Богу, тем более видят себя грешными.

Помню, однажды мы имели разговор о смирении, и один из знатных граждан города Газы, слыша наши слова, что чем более кто приближается к Богу, тем более видит себя грешным, удивлялся и говорил: как это может быть? И, не понимая, хотел узнать, что значат эти слова? Я сказал ему: «Именитый господин, скажи мне, за кого ты считаешь себя в своём городе?» Он отвечал: «Считаю себя за

к,或因我们的修道院比其他修道院更大、更富裕,或因其中有许多弟兄而自夸时,我们便应知道自己仍陷于属世的骄傲之中。有时也会有人因某些天赋而自夸:例如,有人因自己嗓音优美、歌声动听而自夸,或因自己谦逊、勤奋工作、忠于职守而自夸。这些优势虽胜于前者,但仍是属世的骄傲。而修道的骄傲是指,有人夸耀自己勤于守夜、禁食,或自己虔诚、生活优良、diligently。有时,也有人为了荣耀而自谦。所有这些都属于修道的骄傲。我们完全可以不骄傲;然而,若有人无法完全避免骄傲,至少也应因修道之事功的优势而骄傲,而非因任何属世之事。

我们已经谈及了什么是第一种骄傲和第二种骄傲;我们也阐明了什么是世俗的骄傲和修道的骄傲。现在,让我们来探讨两种谦卑的内涵。

第一种谦卑在于认为自己的弟兄比自己更有智慧,在各方面都更优秀。简而言之,正如圣教父们所言,就是“认为自己比所有人都要低下”。

第二种谦卑则在于将自己的苦修归因于上帝——这便是圣徒们那份圆满的谦卑。它自发地产生于灵魂之中,源于对诫命的遵行。因为,正如树木结满果实之时,是累累的果实自身将枝条压弯、使其下垂;而没有果实的枝条,则向上生长,笔直挺立。然而,有些树木,当它们的枝条向上生长时,它们便不结果实;但若有人取石块悬挂在枝条上,将其压弯向下,那时它便结果了。同样地,当灵魂谦卑时,它便结出果实;它结出的果实越多,就越发谦卑。圣徒们也是如此,他们越是亲近上帝,就越是深感自己的罪孽深重。

我记得,有一次我们谈论到谦卑。加沙城中一位显赫的公民,听我们说人越是亲近上帝,就越是觉得自己有罪,他感到惊讶并问道:“这怎么可能呢?”他不明白,想知道这些话是什么意思。我便对他说:“尊贵的先生,请告诉我,你在自己的城中认为自己是怎样的人?”他回答说:“我自认为是城中伟大而首要的人物。”我对他说:“那么,如果你去凯撒利亚,你会认为自己



великого и первого в городе». Говорю ему: «Если же ты пойдёшь в Кесарию, за кого будешь считать себя там?» Он отвечал: «За последнего из тамошних вельмож». «Если же, – говорю ему опять, – ты отправишься в Антиохию, за кого ты будешь там себя считать?» «Там, – отвечал он, – буду считать себя за одного из простолюдинов». «Если же, – говорю, – пойдешь в Константинополь и приблизишься к царю, там за кого ты станешь считать себя?» И он отвечал: «Почти за нищего». Тогда я сказал ему: «Вот так и святые, чем более приближаются к Богу, тем более видят себя грешными». Ибо Авраам, когда увидел Господа, назвал себя землёю и пеплом (Быт.18:27); Исаия же сказал: «окаянный... и нечистый есмь аз» (Ис.6:5); также и Даниил, когда был во рву со львами, Аввакуму, принёсшему ему хлеб и сказавшему: прими обед, который послал тебе Бог, отвечал: итак, вспомнил обо мне Бог (Дан.14:37–38). Какое смирение имело сердце его! Он находился во рву посреди львов и был невредим от них, и притом не один раз, но дважды, и после всего этого он удивился и сказал: итак, вспомнил обо мне Бог.

Видите ли смирение святых, и каковы их сердца? Даже и посылаемые от Бога на помощь людям, они отказывались, по смирению, избегая славы. Как облечённый в шёлковую одежду, если набросить на него нечистое рубище, отбегает, чтобы не замарать своего драгоценного одеяния, так и святые, будучи облечены в добродетели, убегают человеческой славы, чтобы не оскверниться ею. А ищущие славы подобны нагому, который желает найти хотя малое рубище или иное что-либо, дабы покрыть свой стыд: так и необлечённый в добродетели ищет славы человеческой. Итак, святые, будучи посылаемы Богом на помощь людям, по смирению отказывались от сего. Моисей говорил: «молюся ти...поставити иного могущаго, аз бо есмь гутнив и косноязычен» (Исх.4:13, 10). Иеремия же говорил: «юнейший есмь аз» (Иер.1:6). И, одним словом, каждый из святых приобрел сие смирение, как мы сказали, чрез исполнение заповедей. Но что такое сие смирение и как оно рождается в душе, никто не может выразить словами, если человек не научится сему из опыта; из одних же слов нельзя сему научиться.

Некогда авва Зосима говорил о смирении, а какой-то софист, тут находившийся, слыша, что он говорил, и желая понять это в точности, спросил

«какой человек?» Он отвечал: «Там, – говорю ему опять, – ты отправишься в Антиохию, за кого ты будешь там себя считать?» «Там, – отвечал он, – буду считать себя за одного из простолюдинов». «Если же, – говорю, – пойдешь в Константинополь и приблизишься к царю, там за кого ты станешь считать себя?» И он отвечал: «Почти за нищего». Тогда я сказал ему: «Вот так и святые, чем более приближаются к Богу, тем более видят себя грешными». Ибо Авраам, когда увидел Господа, назвал себя землёю и пеплом (Быт.18:27); Исаия же сказал: «окаянный... и нечистый есмь аз» (Ис.6:5); также и Даниил, когда был во рву со львами, Аввакуму, принёсшему ему хлеб и сказавшему: прими обед, который послал тебе Бог, отвечал: итак, вспомнил обо мне Бог (Дан.14:37–38). Какое смирение имело сердце его! Он находился во рву посреди львов и был невредим от них, и притом не один раз, но дважды, и после всего этого он удивился и сказал: итак, вспомнил обо мне Бог.

Вы когда-нибудь видели смирение святых, и каковы их сердца? Даже и посылаемые от Бога на помощь людям, они отказывались, по смирению, избегая славы. Как облечённый в шёлковую одежду, если набросить на него нечистое рубище, отбегает, чтобы не замарать своего драгоценного одеяния, так и святые, будучи облечены в добродетели, убегают человеческой славы, чтобы не оскверниться ею. А ищущие славы подобны нагому, который желает найти хотя малое рубище или иное что-либо, дабы покрыть свой стыд: так и необлечённый в добродетели ищет славы человеческой. Итак, святые, будучи посылаемы Богом на помощь людям, по смирению отказывались от сего. Моисей говорил: «молюся ти...поставити иного могущаго, аз бо есмь гутнив и косноязычен» (Исх.4:13, 10). Иеремия же говорил: «юнейший есмь аз» (Иер.1:6). И, одним словом, каждый из святых приобрел сие смирение, как мы сказали, чрез исполнение заповедей. Но что такое сие смирение и как оно рождается в душе, никто не может выразить словами, если человек не научится сему из опыта; из одних же слов нельзя сему научиться.

Вы когда-нибудь видели смирение святых, и каковы их сердца? Даже и посылаемые от Бога на помощь людям, они отказывались, по смирению, избегая славы. Как облечённый в шёлковую одежду, если набросить на него нечистое рубище, отбегает, чтобы не замарать своего драгоценного одеяния, так и святые, будучи облечены в добродетели, убегают человеческой славы, чтобы не оскверниться ею. А ищущие славы подобны нагому, который желает найти хотя малое рубище или иное что-либо, дабы покрыть свой стыд: так и необлечённый в добродетели ищет славы человеческой. Итак, святые, будучи посылаемы Богом на помощь людям, по смирению отказывались от сего. Моисей говорил: «молюся ти...поставити иного могущаго, аз бо есмь гутнив и косноязычен» (Исх.4:13, 10). Иеремия же говорил: «юнейший есмь аз» (Иер.1:6). И, одним словом, каждый из святых приобрел сие смирение, как мы сказали, чрез исполнение заповедей. Но что такое сие смирение и как оно рождается в душе, никто не может выразить словами, если человек не научится сему из опыта; из одних же слов нельзя сему научиться.

Авва Зосима говорил о смирении, а какой-то софист, тут находившийся, слыша, что он говорил, и желая понять это в точности, спросил

его: «Скажи мне, как ты считаешь себя грешным, разве ты не знаешь, что ты свят? разве не знаешь, что имеешь добродетели? Ведь ты видишь, как исполняешь заповеди: как же ты, поступая так, считаешь себя грешным?» Старец же не находил, какой ему дать ответ, а только говорил: «Не знаю, что сказать тебе, но считаю себя грешным». Софист настаивал на своём, желая узнать, как сие может быть. Тогда Старец, не находя, как ему это объяснить, начал говорить ему с своею святою простотою: «Не смущай меня; я подлинно считаю себя таким».

Видя, что Старец недоумевает, как отвечать софисту, я сказал ему: «Не то же ли самое бывает и в софистическом, и врачебном искусствах? Когда кто хорошо обучится искусству и занимается им, то, по мере упражнения в оном, врач или софист приобретает некоторый навык, а сказать не может и не умеет объяснить, как он стал опытен в деле: душа приобрела навык, как я уже сказал, постепенно и нечувствительно, чрез упражнение в искусстве. Так и в смирении: от исполнения заповедей бывает некоторая привычка к смирению, и нельзя выразить это словом». Когда авва Зосима услышал это, он обрадовался, тотчас обнял меня и сказал: «Ты постиг дело, оно точно так бывает, как ты сказал». И софист, услышав эти слова, остался доволен и согласен с ними.

И старцы сказали нам нечто, помогающее нам уразуметь смирение. Самое же состояние, в которое душа приходит от смирения, никто не мог объяснить. Так, когда авва Агафон приближался к кончине, и братия сказали ему: «И ты ли боишься, отче?» – он отвечал: «Сколько мог, я понуждал себя сохранять заповеди, но я человек, и по чему могу знать, угодно ли дело моё Богу? Ибо иной суд Божий, и иной человеческий». Вот, он открыл нам глаза, чтобы уразуметь смирение, и указал путь, как его достигнуть: а как оно бывает в душе, как я уже многократно говорил, никто не мог сказать, ни постигнуть через одни слова; разве только от дел душа может научиться сему несколько. А что приводит нас к смирению, о том сказали Отцы. Ибо в Отечнике написано: один брат спросил старца: что есть смирение? Старец отвечал: «Смирение есть дело великое и Божественное; путём же к смирению служат телесные труды, совершаемые разумно; также, чтобы считать себя ниже всех и постоянно

являть себя святым?难道你不知道自己有德行吗?你看你如何遵守诫命:你既然这样做,又如何认为自己有罪呢?»长者不知如何回答,只说:“我不知道该对你说什么,但我认为自己有罪。”诡辩家坚持不懈,想知道这怎么可能。于是,长者找不到解释的方法,便以他圣洁的淳朴开始对他说:“别打扰我;我确实认为自己是这样的人。”

看见长老对如何回应诡辩者感到困惑,我便对他说:“诡辩术与医术岂不是有异曲同工之妙吗?当一个人精通某门技艺并勤加操练时,医生或诡辩者会随着实践的深入而获得某种熟练度,但他无法言说也无法解释自己是如何变得技艺精湛的:正如我所说,灵魂通过对技艺的操练,渐进且不自觉地获得了熟练度。谦卑亦是如此:遵行诫命会让人对谦卑生出某种习惯,而这种习惯是无法用言语来表达的。”阿爸佐西姆斯听到这话,便喜悦起来,立刻拥抱我并说:“你领悟了,事情确如你所言。”而诡辩者听了这些话,也表示满意并赞同。

诸位长老曾教导我们一些道理,帮助我们理解何为谦卑。然而,至于谦卑所带来的那种灵魂状态,却无人能够解释。例如,当阿爸阿加通临终之际,弟兄们问他:“父亲,您也感到惧怕吗?”他回答说:“我已尽力强迫自己谨守诫命,但我只是一个人,怎能知道我的行为是否蒙神喜悦呢?因为神的判断与人的判断是不同的。”看哪,他为我们开启了双眼,使我们得以理解谦卑,并指明了达到谦卑的途径。至于它如何在灵魂中生发,正如我多次说过,无人能用言语完全阐明或领悟;或许只有通过实际行动,灵魂才能对此有所领悟。而至于什么能引领我们走向谦卑,圣教父们对此有所论述。在《教父语录》中记载,有一位弟兄问一位长老:“何为谦卑?”长老回答说:“谦卑是一件伟大而神圣的事。通往谦卑的途径,是明智地进行身体劳作;同时,要将自己视为低于所有人,并不断地向神祷告——这是通往谦卑的途径。而谦卑本身则是神圣且不可思议的。”

молиться Богу – это путь к смирению; самое же смирение Божественно и непостижимо».

Почему же старец говорит, что телесные труды приводят душу в смирение? Каким образом телесные труды делаются душевными добродетелями? То, чтобы считать себя ниже всех, как мы уже сказали, сопротивляется демонам и первой гордости: ибо как может считать себя большим брата своего, или гордиться перед кем-либо, или укорить, или уничтожить кого-либо тот, кто почитает себя ниже всех? Также и молиться непрестанно – явно противиться второй гордости: ибо очевидно, что смиренный и благоговейный, зная, что невозможно совершить никакой добродетели без помощи и покрова Божия, не перестаёт всегда молиться Богу, чтобы Он сотворил с ним милость. Ибо непрестанно молящийся Богу если и сподобится совершить что-либо, знает, почему он совершил сие и не может возгордиться, и не приписывает это своей силе, но все свои успехи относит к Богу, всегда благодарит Его и всегда призывает Его, трепеща, как бы ему не лишиться такой помощи, и не обнаружилась его немощь и бессилие. Итак, он со смирением молится и молитвою смиряется и чем более преуспевает всегда в добродетели, тем более всегда смиряется; а по мере того как смиряется, получает помощь и преуспевает чрез смиренномудрие.

Но почему старец говорит, что телесные труды приводят к смирению? Какое отношение имеют телесные труды к расположению души? Я объясню вам это. Так как душа, по преступлении заповеди, предалась, как говорит святой Григорий, прелести сластолюбия и самозакония и возлюбила телесное, и некоторым образом стала как бы нечто единое с телом, и вся сделалась плотью, как сказано: «не имать дух мой пребывати в человецех сих... зане суть плоть» (Быт. 6:3), и бедная душа как бы состраждет телу и сочувствует во всём, что делается с телом. Посему-то и сказал старец, что и телесный труд приводит душу в смирение. Ибо иное расположение души у человека здорового, и иное у больного, иное у алчущего, и иное у насытившегося. Также опять иное расположение души у человека, едущего на коне, иное у сидящего на престоле, и иное у сидящего на земле, иное у носящего красивую одежду, и иное у носящего худую. Итак, труд смиряет тело, а когда тело смиряется, то вместе с ним смиряется и душа. Следовательно, хорошо

为何这位长者说，身体的劳作使灵魂进入谦卑？身体的劳作如何成为灵魂的美德？

正如我们所言，将自己置于众人之下，是抵御魔鬼和第一种骄傲的方式：因为一个将自己置于众人之下的人，怎能认为自己比弟兄更强，或在任何人面前骄傲，或指责、或贬低任何人呢？

同样，不间断地祈祷，显然是抵御第二种骄傲的方式：因为显而易见，一个谦卑而虔敬的人，深知若无神的帮助和庇佑，便无法成就任何美德，因此他永不停止向神祈祷，求祂施予怜悯。因为一个不间断向神祈祷的人，即便蒙恩成就了什么，他也深知自己为何能够成就此事，因而无法骄傲，也不会将其归功于自己的力量，而是将所有的成就归于神。他时常感谢神，时常呼求神，战兢不已，唯恐自己失去这样的帮助，以致显露出自己的软弱与无力。

因此，他以谦卑之心祈祷，也借着祈祷而变得谦卑；他越是在美德上长进，就越是谦卑；而随着他的谦卑，他获得帮助，并通过谦逊而长进。

但这位长者为何说，身体的劳作带来谦卑呢？身体的劳作与灵魂的性格有何关联呢？我来向你们解释。因为灵魂在违犯诫命之后，如圣格里高利所言，沉溺于贪爱享乐和自以为是的虚妄之中，并爱上了肉体，某种程度上与身体合为一体，灵魂完全变成了肉体，正如经上所说：“我的灵必不永远住在这些人里面，因为他们只是血肉之躯”（创世记 6:3）。可怜的灵魂仿佛与身体一同受苦，对身体所遭受的一切感同身受。正因如此，长者才说，身体的劳作也能使灵魂进入谦卑。因为，健康之人的灵魂性情与病人不同；饥饿之人的性情与饱足之人不同。同样，骑马之人的灵魂性情与坐在宝座上的人不同；与坐在地上的人不同。穿着华美衣裳之人的性情与穿着破旧衣裳之人不同。

因此，劳作使身体谦卑，而当身体谦卑时，灵魂也随之谦卑。所以，长者说身体的劳作带来谦卑，这话是说得好的。因此，当叶瓦格利乌斯遭受亵渎思想的争战时，他作为一位有智慧的人，深知亵渎源于骄傲，也知道当身体谦卑时，灵魂

сказал старец, что телесный труд приводит к смирению. Посему, когда Евагрий подвергся брани от хульных помыслов, то он, как муж разумный, зная, что хула происходит от гордости, и что когда смиряется тело, то вместе с ним смиряется и душа, провёл сорок дней на открытом воздухе, так что тело его, как говорит его жизнеописатель, стало производить червей, подобно тому как случается у диких животных; и такой труд он подъял не ради хулы, но ради смирения. Итак, хорошо сказал старец, что и телесные труды приводят к смирению. Благий Бог да подаст нам смирение, ибо оно избавляет человека от многих зол и покрывает его от великих искушений. Богу слава и держава во веки. Аминь.

### Поучение 3. О совести

Когда Бог сотворил человека, то Он всеял в него нечто Божественное, как бы некоторый помысл, имеющий в себе, подобно искре, и свет и теплоту; помысл, который просвещает ум и показывает ему, что доброе, и что злое: сие называется совестью, а она есть естественный закон. Это те кладези, которые, как толкуют святые Отцы, искапывал Исаак, а Филистимляне засыпали (Быт. 26). Последуя сему закону, то есть совести, патриархи и все святые прежде написанного закона угодили Богу. Но когда люди, чрез грехопадение, зарыли и попрали её, тогда сделался нужен закон написанный, стали нужны святые пророки, нужно сделалось самое пришествие Владыки нашего Иисуса Христа, чтобы открыть и воздвигнуть её (совесть), чтобы засыпанную оную искру снова возжечь хранением святых Его заповедей.

Ныне же в нашей власти или опять засыпать её, или дать ей светиться в нас и просвещать нас, если будем повиноваться ей. Ибо когда совесть наша говорит нам сделать что-либо, а мы пренебрегаем сим, и когда она снова говорит, а мы не делаем, но продолжаем попираť её, тогда мы засыпаем её, и она не может уже явственно говорить нам от тяготы, лежащей на ней, но, как светильник, сияющий за завесою, начинает показывать нам вещи темнее. И как в воде, помутившейся от многого ила, никто не может узнать лица своего, так и мы, по преступлении, не разумеем, что говорит нам совесть наша, так что нам кажется, будто её вовсе нет у нас. Однако нет человека, не имеющего совести, ибо она есть, как мы уже сказали, нечто Божественное и

е́т随之谦卑。他于是露宿四十天，以至于他的身体，正如他的传记作者所说，生出了蛆虫，就像野兽一样；他承受这样的劳作并非为了褻瀆，而是为了谦卑。所以，长者说身体的劳作也能带来谦卑，这话是说得好的。愿慈爱的上帝赐予我们谦卑，因为谦卑使人摆脱诸多邪恶，并遮蔽他免受巨大诱惑。愿荣耀和权能归于上帝，直到永远。阿门。

### 训诫 3: 论良知

当上帝创造人类时，祂将一些神圣的特质注入其中，这好比一种思想，它自身如同火花一般，既有光亮又有温暖；这种思想能启发心智，并向它显示何为善，何为恶：这便是所谓的良知，它是自然的法则。圣教父们解释说，这便是以撒所挖掘、而非利士人所堵塞的那些水井（创世记 26）。遵循这一法则，即良知，众族长和所有圣徒在成文律法颁布之前便已蒙上帝喜悦。然而，当人类通过堕落埋葬并践踏了良知时，成文律法便变得必要了；圣先知也变得必要了；我们的主耶稣基督的降临也变得必要了，为要揭示并复兴它（良知），为要藉着遵守祂的神圣诫命，重新点燃那被堵塞的火花。

现在，我们有权选择再次使良心沉睡，或者让它在我们的内里发光并光照我们，如果我们顺服于它。因为当我们的良心告诉我们要去做某事时，我们却忽视它；当它再次提醒时，我们仍不作为，反而继续践踏它，这时我们便使它沉睡了。它便无法再清晰地向我们言说，因为重担压在其上；反倒像那被幕布遮蔽的灯盏，开始向我们呈现事物黯淡的一面。正如在浑浊泥泞的水中，无人能辨识自己的面容，同样，我们因着罪过，无法明白良心向我们所言，以至于我们似乎觉得我们根本没有良心。然而，无人是没有良心的，因为良心，正如我们所说，是神圣之物，永不泯灭。它总是提醒我们有益之事，只是我们未能察觉，因为正如前文所述，我们忽视并践踏了它。

никогда не погибает, но всегда напоминает нам полезное, а мы не ощущаем сего, потому что, как уже сказано, пренебрегаем ею и попираем её.

Посему-то Пророк оплакивает Ефрема и говорит: «Соодоле Ефрем соперника своего, попра суд» (Ос. 5:11). Соперником же называет совесть. Поэтому и в Евангелии сказано: «Буди увещаваяся с соперником твоим скоро, дондежееси на пути с ним: да не предаст тебе соперник судии, и судия ты предаст слуге, и в темницу ввержен будеши. Аминь глаголю тебе: не изыдеши оттуду, дондежевоздаси последний кодрант» (Мф. 5:25–26). Но почему же совесть называется соперником? Соперником называется она потому, что сопротивляется всегда злой нашей воле и напоминает нам, что мы должны делать, но не делаем; и опять, чего не должны делать, и делаем, и за это она осуждает нас, потому и Господь называет её соперником и заповедует нам, говоря: «буди увещаваяся с соперником твоим скоро, дондежееси на пути с ним»... Путь, как говорит Василий Великий, есть мир сей.

Итак, потщимся, братия, хранить совесть нашу, пока мы находимся в этом мире, не допустим, чтобы она обличала нас в каком-либо деле: не будем попираť её отнюдь ни в чем, хотя бы то было и самое малое. Знайте, что от пренебрежения сего малого и в сущности ничтожного мы переходим и к пренебрежению великого. Ибо если кто начнёт говорить: «Что за важность, если я скажу это слово? что за важность, если я съем эту безделицу? что за важность, если я посмотрю на ту или на эту вещь?» – от этого: «Что за важность в том, что за важность в другом» впадает он в худой навык<sup>22</sup> и начинает пренебрегать великим и важным и попираť свою совесть, а таким образом закосневая во зле, находится в опасности придти и в совершенное нечувствие. Поэтому берегитесь, братия, пренебрегать малым, берегитесь презирать его как малое и ничтожное; оно не малое, ибо чрез него образуется худой навык. Будем же внимать себе и заботиться о лёгком, пока оно легко, чтобы оно не стало тяжким: ибо и добродетели и грехи начинаются от малого и приходят к великому добру и злу. Поэтому заповедует нам Господь блюсти свою совесть и как бы особенно увещавает каждого из нас, говоря: «Посмотри, что ты делаешь, несчастный! Опомнись, помирись с соперником твоим, пока ты на пути с ним». Потом указывает бедственные последствия от несоблюдения сей заповеди: «да не

因此,先知哀叹以法莲并说:“以法莲欺压,他霸占公理。”(何西阿书 5:11)。他将良心称为对手。所以在福音书中也说:“你同告你的,还在路上,就赶紧与他和息;恐怕他把你交给审判官,审判官把你交给差役,你就下在监里了。我实在告诉你,若不还清最后一文钱,你断不能从那里出来。”(马太福音 5:25-26)。

但为何良心被称为对手呢?它被称为对手,因为它总是抵制我们邪恶的意志,并提醒我们应当做什么却未做;以及不应当做什么却做了,为此它谴责我们。所以主称它为对手,并命令我们说:“你同告你的,还在路上,就赶紧与他和息。”.....正如大巴西略所说,这条“路”就是这个世界。

所以,弟兄们,趁我们尚在这世上,当竭力保守我们的良知,莫要让它任何事上指责我们:我们绝不可在任何事上践踏它,即便那是极微小的事。须知,从轻忽这微小、实则微不足道的事开始,我们也会转而轻忽大事。因为,如果有人开始说:“我说这句话有什么要紧?我吃这小东西有什么要紧?我看这样或那样的东西有什么要紧?”——从这“这有什么要紧,那有什么要紧”中,他便陷入恶习<sup>22</sup>,开始轻忽重大之事,践踏自己的良知,如此在邪恶中根深蒂固,就有陷入全然麻木的危险。

因此,弟兄们,当心轻忽小事,当心轻蔑小事,视其为微不足道;它并非微小,因为恶习正是由此形成。让我们警醒自身,趁着容易之时,照料那容易之事,以免它变得沉重:因为美德与罪恶都始于微小,最终形成极大的善与恶。所以,主命令我们保守自己的良知,仿佛特别劝诫我们每一个人,说:“看你做了什么,可怜的人!醒悟吧,趁你对头还在路上,快与他和解。”

随后,主指出不遵守此诫命的悲惨后果:“恐怕对头把你交给审判官,审判官把你交给差役,你就下在监里了。”再然后呢?——“我实在告诉你,非要把最后一文钱还清,你绝不能从那里出来。”因为良知,正如我所说,在善恶两方面都指责我们,并向我们显示该做什么;在未来的世代,也正是它要定我们的罪,所以经文才说:“恐怕.....交给审判官”,等等。



большой постели; или имеет власяницу, но хочет переменить её и приобрести другую, новую или более красивую, по тщеславию или от уныния. Иной опять может обойтись одним покрывалом, а он ищет другого, лучшего, иногда даже и спорит, если не получит его. А если он ещё станет примечать за братом своим и говорить: «Зачем у него есть, а у меня нет?» – то такой далёк от преуспевания. Также если кто-либо развесит свою одежду или покрывало на солнце и поленился вовремя снять их и допустит им от зноя портиться – то и это против совести. Также и в пище, иной может удовлетворить своей потребности малым количеством какого-либо овоща, или чечевицей, или немногими маслинами, а он не хочет этого, но ищет другой пищи, вкуснейшей и лучшей – это всё против совести. Отцы же говорят, что монах никогда не должен допускать, чтобы совесть обличала его в какой-либо вещи. Итак, необходимо нам, братия, внимать себе всегда и охранять себя от всего этого, чтобы не подвергнуться тому бедствию, от которого Сам Господь предостерегает нас, как мы выше сказали. Да подаст нам Бог слышать и исполнять сие, чтобы слова отцов наших не послужили нам на осуждение.

#### Поучение 4. О страхе Божиим

Святой Иоанн говорит в Соборных посланиях своих: «совершенна любви вон изгоняет страх» (1Ин.4:18). Что хочет сказать нам чрез сие святой Апостол? О какой любви говорит он нам и о каком страхе? Ибо пророк Давид говорит в псалме: «бойтесь Господа вси святии Его» (Пс.33:10), и много других подобных изречений находим мы в Божественных Писаниях. Итак, если и святые, столько любящие Господа, боятся Его, то как же святой Иоанн говорит: «совершенна любви вон изгоняет страх»? Святой хочет нам показать этим, что есть два страха: один первоначальный, а другой совершенный, и что один свойствен, так сказать, начинающим быть благочестивыми, другой же есть страх святых совершенных, достигших в меру совершенной любви. Например, кто исполняет волю Божию по страху мук, как мы сказали, ещё новоначальный: ибо он не делает добра для самого добра, но по страху наказания. Другой же исполняет волю Божию из любви к Богу, любя Его собственно для того, чтобы благоугодить Ему: сей знает, в чём состоит существенное добро, он познал, что значит быть с Богом. Сей-то имеет истинную любовь, которую

такие люди离进步甚远. 同样, 如果有人将自己的衣服或毯子晾在阳光下, 却懒得及时收回, 任其因炎热而损坏——这也是违背良心的. 在饮食方面也一样, 有人只需少量蔬菜、扁豆或几颗橄榄就能满足自己的需求, 但他却不愿如此, 而是寻求其他更美味、更好的食物——所有这些都违背了良心. 而教父们说, 修士绝不应允许良心在任何事情上责备他. 所以, 弟兄们, 我们必须时刻警醒自己, 防范所有这些, 以免遭受主自己所警示的灾祸, 正如我们上面所说. 愿上帝赐予我们听从并遵行这些, 使我们教父们的话语不至于成为我们的审判.

#### 训诫 4: 论敬畏上帝

圣约翰在他的《大公书信》中说: “爱既完全, 就把惧怕除去” (约翰一书 4:18). 圣使徒想通过此言告诉我们什么? 他所说的爱是指哪种爱, 惧怕又是哪种惧怕呢? 因为先知大卫在诗篇中说: “耶和华的圣民哪, 你们当敬畏祂” (诗篇 33:10), 我们在神圣的经文中也能找到许多类似的言论. 那么, 如果连如此爱主的圣徒们都敬畏祂, 圣约翰又怎会说: “爱既完全, 就把惧怕除去”呢? 圣徒想以此向我们表明, 惧怕有两种: 一种是最初的惧怕, 另一种是完全的惧怕. 一种是属于那些可以说初次开始虔诚的人, 另一种则是属于那些达到完全之爱的程度、完全圣徒的惧怕.

例如, 那些因惧怕刑罚而遵行上帝旨意的人, 如我们所说, 仍是初信者: 因为他们并非为了善本身而行善, 而是出于对惩罚的惧怕. 而另一些人则出于对上帝的爱而遵行祂的旨意, 他们爱祂纯粹是为了取悦祂: 这样的人懂得真正的善是什么, 他们认识到与上帝同在的意义. 这样的人拥有圣徒所称的完全之爱. 而这种爱会使他们产生完全的惧怕, 因为这样的人敬畏上帝, 遵行祂的旨意, 不再是出于对惩罚的惧怕, 也不再是为了逃避折磨, 而是因为, 如我们所说, 他们尝到了

Святой называет совершенною. И эта любовь приводит его в совершенный страх, ибо таковой боится Бога и исполняет волю Божию уже не по страху наказания, уже не для того чтобы избегнуть мучений, но потому, что он, как мы сказали, вкусив самой сладости пребывания с Богом, боится отпасть, боится лишиться её. И сей совершенный страх, рождающийся от этой любви, изгоняет первоначальный страх: посему-то Апостол и говорит: «совершенна любви вон изгоняет страх».

Однако невозможно достигнуть совершенного страха иначе, как только первоначальным страхом. Ибо трояким образом, как говорит Василий Великий<sup>24</sup>, можем мы угодить Богу: или благоугождаем Ему, боясь муки, и тогда находимся в состоянии раба; или, ища награды, исполняем повеления Божии ради собственной пользы, и посему уподобляемся наёмникам; или делаем добро ради самого добра, и тогда мы находимся в состоянии сына. Ибо сын, когда приходит в совершенный возраст и в разум, исполняет волю отца своего не потому, что боится быть наказанным, и не для того, чтобы получить от него награду, но собственно потому и хранит к нему особенную любовь и подобающее отцу почтение, что любит его и уверен, что всё имение отца принадлежит и ему. Таковой сподобляется услышать: «уже неси раб, но сын... и наследник Божий Иисус Христом» (Гал. 4:7). Таковой уже не боится, как мы сказали, Бога, конечно, тем первоначальным страхом, но любит Его, как и святой Антоний говорит: я уже не боюсь Бога, но люблю Его<sup>25</sup>.

И Господь, сказав Аврааму, когда он привёл для жертвоприношения Ему сына своего: «ныне бо познах, яко боишися ты Бога» (Быт. 22:12), сим означил тот совершенный страх, который рождается от любви. Ибо иначе как бы он сказал: «ныне познах», когда (Авраам) уже сделал столько из послушания Богу, – оставил всё своё и переселился в чужую землю к народу, служившему идолам, где не было и следа Богопочитания, и сверх всего этого навёл на него Бог такое страшное искушение – жертвоприношение сына, и после сего сказал ему: «ныне познах, яко боишися ты Бога». Очевидно, что Он говорил здесь о совершенном страхе, свойственном святым, которые уже не по страху мучения и не для получения награды исполняют волю Божию, но, любя Бога, как мы многократно говорили, боятся сделать что-либо

с上帝同在的甘甜，他们惧怕堕落，惧怕失去它。而这种由爱所产生的完全的惧怕，将最初的惧怕驱逐出去：因此使徒说：“爱既完全，就把惧怕除去”。

然而，若非始初之畏惧，便不可能达致全然之敬畏。正如大圣瓦西里（巴西尔）所言<sup>24</sup>，我们可以三种方式取悦上帝：其一，因畏惧刑罚而取悦于祂，此时我们处于奴仆之境；其二，为求奖赏而遵行上帝之诫命，此乃为己之利，故我们与雇工无异；其三，为善之本身而行善，此时我们便处于儿子之境。因为儿子，当他达到成熟之年岁并拥有理性时，他遵行父亲的旨意，并非因为惧怕受罚，亦非为求从父亲那里获得奖赏，而仅仅是因他爱父亲，并确信父亲所有的一切也都属于他，故此他向父亲怀着特殊的爱与应有的尊敬。这样的人配得听闻：“你不再是奴仆，而是儿子了……并且是上帝的后嗣，借着耶稣基督”（加拉太书 4:7）。这样的人，正如我们所言，已不再怀有那种始初的畏惧，而是爱祂，正如圣安东尼（安东尼奥）所言：“我已不再惧怕上帝，而是爱祂了”<sup>25</sup>。

当亚伯拉罕献上他的儿子为祭时，主对他说：“如今我知道你是敬畏神的了”（创世记 22:12）。主以此表明，这是一种由爱所生发的完全的敬畏。因为，倘若不是如此，主怎会说“如今我知道”呢？要知道，亚伯拉罕早已为顺服神而做了许多事——他舍弃了一切，迁居到陌生的异邦，那里的人民事奉偶像，毫无敬拜神的踪迹；而在此之上，神还对他施加了如此可怖的试炼——献祭他的儿子。而在这一切之后，神才对他说：“如今我知道你是敬畏神的了。”显然，主在这里所说的，是圣徒所特有的完全的敬畏。这些圣徒已不再因惧怕刑罚或为求得赏赐而遵行神的旨意，而是如我们多次所言，他们爱神，因着爱而惧怕做出任何违逆他们所爱之神旨意的事。因此，使徒说：“爱里没有惧怕，爱既完全，就把惧怕除去”（约翰一书 4:18）。因为他们已不再



против воли Бога, ими любимого. Посему-то и говорит Апостол: «любви вон изгоняет страх», ибо они уже не по страху действуют, но боятся, потому что любят. В сём состоит совершенный страх.

Но невозможно (как мы уже сказали выше) достигнуть совершенного страха, если кто прежде не приобретает первоначального. Ибо сказано: «начало премудрости страх Господень» (Притч. 1:7), и ещё сказано: «страх Божий есть начало и конец» (Сир. 1:15, 18). Началом назван первоначальный страх, за которым следует совершенный страх святых. Первоначальный страх свойствен нашему душевному состоянию. Он сохраняет душу от всякого зла, как полировка – медь, ибо сказано: «страхом же Господним уклоняется всяк от зла» (Притч. 15:27). Итак, если кто уклоняется от зла по страху наказания, как раб, боящийся господина, то он постепенно приходит к тому, чтобы делать благое добровольно, и мало-помалу начинает, как наёмник, надеяться некоторого воздаяния за свое благое делание. Ибо когда он постоянно будет избегать зла, как мы сказали, из страха, подобно рабу, и делать благое в надежде награды, подобно наёмнику, то, пребывая, по благодати Божией, во благом и соразмерно сему соединяясь с Богом, он получает вкус благого и начинает понимать, в чём истинное добро, и уже не хочет разлучаться с ним. Ибо кто может разлучить такового от любви Христовой? – как сказал Апостол (Рим. 8:35).

Тогда достигает он в достоинство сына и любит добро ради самого добра, и боится, потому что любит. Сей-то есть великий и совершенный страх. Поэтому и Пророк, уча нас отличать один страх от другого, сказал: «приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи?» (Пс. 33:12–13). Обратите внимание ваше на каждое слово Пророка, как каждое речение его имеет свою силу. Сперва говорит он: «приидите ко Мне», призывая нас к добродетели, потом прилагает и «чада». Чадами называют святые тех, которые их словами обращаются от греха к добродетели, как и Апостол говорит: «Чадца моя, имиже паки болезную, дондеже вообразится Христос в вас» (Гал. 4:19). Потом, призвав нас и приготовив к тому обращению, Пророк говорит: «страху Господню научу вас».

ин惧怕而行动, 而是因着爱而敬畏。这便是完全的敬畏。

然而, 要达到完美的敬畏 (如我们上文所述), 若非先行获得起初的敬畏, 则是绝无可能的。因为经上说: “敬畏耶和华是智慧的开端” (箴言 1:7), 又说: “敬畏上主是智慧的开始和终结” (德训篇 1:15, 18)。被称为开端的是起初的敬畏, 继而才是圣徒们完美的敬畏。起初的敬畏是我们灵魂状态所固有的。它保守灵魂远离一切邪恶, 正如抛光之于铜器; 因为经上说: “敬畏耶和华的, 远离恶事” (箴言 15:27)。因此, 如果有人因惧怕惩罚而远离邪恶, 如同奴仆畏惧主人一般, 那么他将逐渐达到自愿行善的境地, 并渐渐地, 如同雇工一般, 开始期望其善行能获得某种报偿。因为当他持续不断地, 如同奴仆般因惧怕而避免邪恶, 并如同雇工般怀着得报酬的希望而行善时, 藉着神的恩典, 他将恒久行善, 并以此与神相应地结合, 从而尝到善的滋味, 并开始明白何为真正的美善, 并已不愿再与它分离。因为谁能使这样的人与基督的爱分离呢? ——正如使徒所言 (罗马书 8:35)。

于是他得以达到儿子的尊严, 并且为了良善本身而爱良善, 他因爱而敬畏。这便是伟大而完全的敬畏。因此, 先知为了教导我们区分不同的敬畏, 说道: “孩子们, 来听我的话, 我要将对上主的敬畏教导你们。谁是愿意享生命、喜爱看见福乐之日的人呢?” (诗篇 33:12-13)。请注意先知的每一个字, 他的每一句话都有其力量。他首先说: “到我这里来”, 呼召我们走向美德, 然后又加上“孩子们”。圣徒们称那些因他们的话语从罪恶转向美德的人为孩子们, 正如使徒所说: “我的孩子们, 我为你们再次经历产痛, 直到基督成形在你们里面” (加拉太书 4:19)。然后, 在呼召我们并预备我们进行这种转变之后, 先知说: “我要将对上主的敬畏教导你们。”

Видите ли дерзновение Святого? Мы, когда хотим сказать что-либо доброе, всегда говорим: «Хотите ли, мы беседуем с вами несколько о страхе Божиим, или о другой какой-либо добродетели?» Святой же Пророк не так, но с дерзновением говорит: «приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи?» Потом, как бы услышав от кого-либо в ответ: я желаю, научи меня, как жить и видеть дни благие, он научает, говоря: «удержи язык твой от зла, и устне твои, еже не глаголати лъсти» (Пс. 33:14). Итак, он прежде всего отсекает действие зла страхом Божиим.

Удерживать язык свой от зла значит не уязвлять чем-либо совести ближнего, не злословить, не раздражать. А устами своими «не глаголати лъсти» значит не обольщать ближнего<sup>26</sup>.

Потом Пророк прибавляет: «уклонися от зла». Сперва сказал он о некоторых частных грехах: о злословии, обмане, а потом говорит вообще о всяком зле. «Уклонися от зла», т. е. избегай вообще всякого зла, уклоняйся от всякого дела, ведущего ко греху. Опять, сказав это, он не остановился на сём, но прибавил: «и сотвори благо». Ибо случается, что иной не делает зла, но и добра не делает; иной также не обижает, но не оказывает и милосердия; иной не ненавидит, но и не любит. Итак, хорошо сказал Пророк: «уклонися от зла, и сотвори благо» (Пс. 33:15). Вот он показывает нам ту постепенность трёх устроений душевных, о которой мы упоминали выше. Страхом Божиим он научил уклоняться от зла и тогда уже повелевает начать благое. Ибо когда кто сподобится освободиться от зла и удалится от него, тогда он естественно совершает доброе, наставляемый святыми.

Сказав о сем столь хорошо и последовательно, он продолжает: «взыщи мира и пожени и». Не сказал только «взыщи», но усиленно стремись за ним, чтобы достигнуть его. Следите внимательно умом вашим за сею речью и примечайте точность, наблюдаемую Святым. Когда кто сподобится уклониться от зла и потом будет стараться, с помощью Божиею, делать благое, тотчас восстают на него брани вражеские, и он подвигается, трудится, сокрушается, не только боясь возвратиться опять на злое, как мы сказали о рабе, но и надеясь, как было упомянуто, награды за благое, подобно наёмнику. И таким образом, терпя нападения от врага, борясь с ним и сопротивляясь

вам, вы можете видеть дерзновение Святого? Мы, когда хотим сказать что-либо доброе, всегда говорим: «Хотите ли, мы беседуем с вами несколько о страхе Божиим, или о другой какой-либо добродетели?» Святой же Пророк не так, но с дерзновением говорит: «приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи?» Потом, как бы услышав от кого-либо в ответ: я желаю, научи меня, как жить и видеть дни благие, он научает, говоря: «удержи язык твой от зла, и устне твои, еже не глаголати лъсти» (Пс. 33:14). Итак, он прежде всего отсекает действие зла страхом Божиим.

Удерживать язык свой от зла значит не уязвлять чем-либо совести ближнего, не злословить, не раздражать. А устами своими «не глаголати лъсти» значит не обольщать ближнего<sup>26</sup>.

Потом Пророк прибавляет: «уклонися от зла». Сперва сказал он о некоторых частных грехах: о злословии, обмане, а потом говорит вообще о всяком зле. «Уклонися от зла», т. е. избегай вообще всякого зла, уклоняйся от всякого дела, ведущего ко греху. Опять, сказав это, он не остановился на сём, но прибавил: «и сотвори благо». Ибо случается, что иной не делает зла, но и добра не делает; иной также не обижает, но не оказывает и милосердия; иной не ненавидит, но и не любит. Итак, хорошо сказал Пророк: «уклонися от зла, и сотвори благо» (Пс. 33:15). Вот он показывает нам ту постепенность трёх устроений душевных, о которой мы упоминали выше. Страхом Божиим он научил уклоняться от зла и тогда уже повелевает начать благое. Ибо когда кто сподобится освободиться от зла и удалится от него, тогда он естественно совершает доброе, наставляемый святыми.

Сказав о сем столь хорошо и последовательно, он продолжает: «взыщи мира и пожени и». Не сказал только «взыщи», но усиленно стремись за ним, чтобы достигнуть его. Следите внимательно умом вашим за сею речью и примечайте точность, наблюдаемую Святым. Когда кто сподобится уклониться от зла и потом будет стараться, с помощью Божиею, делать благое, тотчас восстают на него брани вражеские, и он подвигается, трудится, сокрушается, не только боясь возвратиться опять на злое, как мы сказали о рабе, но и надеясь, как было упомянуто, награды за благое, подобно наёмнику. И таким образом, терпя нападения от врага, борясь с ним и сопротивляясь

ему, он делает благое, но с большою скорбью, с великим трудом. Когда же он получит помощь от Бога и приобретёт некоторый навык в добре, тогда видит он покой, тогда вкушает мир, тогда ощущает, что значит печаль брани и что – радость и веселие мира. И потом уже ищет мира, усиленно стремится к нему, чтобы достигнуть его, приобрести совершенно и водворить его в себе.

Что может быть блаженнее души, сподобившейся придти во сию меру духовного возраста? Таковой, как мы неоднократно говорили, находится в достоинстве сына; ибо поистине «блажени миротворцы: яко тии сынове Божии нарекутся» (Мф. 5:9). Кто может отселе побудить душу сию делать добро ради чего-либо иного, кроме наслаждения тем самым добром? Кто может знать радость сию, кроме того, кто испытал её? Тогда-то таковой, как мы уже несколько раз говорили, познает и совершенный страх. Вот мы слышали теперь, в чём состоит совершенный страх святых и в чём состоит первоначальный страх, свойственный нашему душевному устройению, и с чего человек начинает и чего достигает через страх Божий. Теперь мы желаем узнать и то, как вселяется в нас страх Божий, и хотим сказать, что нас отлучает от страха Божия.

Отцы сказали, что человек приобретает страх Божий, если имеет память смерти и память мучений; если каждый вечер испытывает себя, как он провёл день, и каждое утро, – как прошла ночь; если не будет дерзновенен в обращении и, наконец, если будет находиться в близком общении с человеком, боящимся Бога. Ибо говорят, что один брат спросил некоторого старца: «Что мне делать, отче, для того, чтобы бояться Бога?» Старец отвечал ему: «Иди, живи с человеком, боящимся Бога, и тем самым, что он боится Бога, научит он и тебя бояться Бога».

Отгоняем же страх Божий от себя тем, что делаем противное сему: не имеем ни памяти смертной, ни памяти мучений; тем, что не внимаем самим себе и не испытываем себя, как проводим время, но живём нерадиво и обращаемся с людьми, не имеющими страха Божия, и тем, что не охраняемся от дерзновения. Сие последнее хуже всего: это совершенная погибель. Ибо ничто так не отгоняет от души страх Божий, как дерзость. Посему, когда спросили авву Агафона о дерзости, он сказал: «Она подобна сильному жгучему ветру, от которого, когда он подует, все бегут, и который портит всякий плод

愁意味着什么，以及和平的喜悦和快乐又意味着什么。然后他便寻求和平，竭力奔向它，以便达到它，完全地获得它，并让它安居在他里面。

灵魂能臻于此等灵性身量，再有何事能比此更蒙福呢？正如我们屡次提及的，达到此等身量的灵魂，身居嗣子的尊位。因为“使人和睦的人有福了，因为他们必称为神的儿子”（马太福音 5:9）<sup>1</sup>。从今往后，谁还能驱使这样的灵魂为着善本身之外的任何事物而行善呢？除了亲历之人，谁又能懂得这般喜乐呢？届时，这样的人，正如我们已多次谈及的，将知晓那全然的敬畏。我们现已听闻圣徒们全然的敬畏为何，以及我们灵魂最初的敬畏为何，并得知人如何始于并藉由对神的敬畏而臻于至境。现今，我们渴望知晓神的敬畏如何能内住于我们，并愿阐明何事能使我们远离对神的敬畏。

教父们曾说，人若常存死亡的记忆和磨难的记忆，便能获得对上帝的敬畏；若每晚省察自己是如何度过白天，每早省察夜晚是如何度过；若不放肆无礼，最后，若与敬畏上帝之人亲近相交。因为他们说，曾有一位弟兄问一位长老：“父啊，我当如何行，才能敬畏上帝？”长老回答他：“你去，与敬畏上帝之人同住，单凭他敬畏上帝这一事实，他就能教导你敬畏上帝。”

我们之所以将对上帝的敬畏从自己身上赶走，是因为我们所行的与此相反：我们既没有死亡的记忆，也没有磨难的记忆；我们不留意自己，不省察自己如何度过时光，反倒漫不经心；我们与不敬畏上帝之人来往，并且不提防放肆无礼。这最后一点是最糟糕的：这是完全的毁灭。因为没有任何事物比放肆无礼更能将对上帝的敬畏从灵魂中驱逐。因此，当人们问阿爸阿加通关于放肆无礼时，他说：“它就像一阵强劲炽热的风，当它吹起时，所有人都逃离，并且它会毁坏树上的一切果实。”<sup>27</sup>弟兄啊，你看到这种情欲的力量了吗？你看到它的凶猛了吗？当人们再次问他，放肆无礼真的如此有害吗？他回答说：“没有比放肆无礼更有害的情欲了，因为它是一切情欲之

на деревьях»<sup>27</sup>. Видишь ли, брат, силу сей страсти? Видишь ли лютость её? И когда его опять спросили, ужели так вредна дерзость? – он отвечал: «Нет страсти вреднее дерзости, ибо она есть мать всех страстей». Весьма хорошо и разумно сказал он, что она есть мать всех страстей, потому что она отгоняет страх Божий от души. Ибо если «страхом же Господним уклоняется всяк от зла» (Притч.15:27), то, конечно, где нет страха Божия, там всякая страсть. Бог да избавит души наши от всегубительной страсти – дерзости.

Дерзость бывает многообразна: можно быть дерзким и словом, и осязанием, и взором. От дерзости иной впадает в празднословие, говорит мирское, делает смешное и побуждает других к непристойному смеху. Дерзость и то, когда кто прикоснется другого без нужды, когда поднимет руку на кого-либо смеющегося, толкает кого-нибудь, вырвет у него что-нибудь из рук, бесстыдно смотрит на кого-нибудь: всё это делает дерзость, всё это происходит от того, что в душе нет страха Божия, и от сего человек мало-помалу приходит и в совершенное нерадение<sup>28</sup>.

Посему-то, когда Бог давал заповеди закона, Он сказал: «благоевнейны сотворите сыны Израилевы» (Лев.15:31), ибо без благоговения и стыда человек не чтит и Самого Бога и не хранит ни одной заповеди. Посему-то нет ничего вреднее дерзости; посему-то она и есть мать всех страстей, что она изгоняет благоговение, отгоняет страх Божий и рождает пренебрежение; а от того, что мы дерзки друг с другом и не стыдимся один другого, случается, что мы и злословим, и оскорбляем друг друга. Бывает, что кто-нибудь из нас увидит что бесполезное, он отходит и осуждает это, и влагает то в сердце другому брату своему и не только сам повреждается, но вредит и брату своему, вливая в сердце его злой яд; и часто случается, что ум того брата был занят молитвою или иным добрым делом, а этот приходит и увлекает его в пустословие, и не только лишает его пользы, но и вводит в искушение: а нет ничего тяжелее, ничего пагубнее, как вредить не только себе, но и ближнему.

Потому хорошо нам, братия, иметь благоговение, бояться вредить себе и другим, почитать друг друга и остерегаться даже смотреть друг другу в лицо, ибо и это, как сказал некто из старцев, есть вид дерзости. И если случится кому видеть, что брат его согрешает,

мать.”他说它是所有情欲之母，这话非常精辟和明智，因为它将对上帝的敬畏从灵魂中驱逐。因为如果“敬畏耶和华的，远离恶事”（箴言15:27），那么，哪里没有对上帝的敬畏，哪里就必有各种情欲。愿上帝将我们的灵魂从那毁灭一切的情欲——放肆无礼中拯救出来。

鲁莽有多种表现：言语可以鲁莽，触碰可以鲁莽，目光也可以鲁莽。有人因鲁莽而陷入空谈，谈论世俗之事，做出可笑之举，并引诱他人发出不雅的笑声。鲁莽也表现为不必要地触碰他人，对他人嬉笑怒骂，推搡他人，从他人手中抢夺物品，或者无耻地盯着他人：所有这些都源于鲁莽，所有这些都因为心中缺乏对上帝的敬畏，由此人便会渐渐陷入彻底的疏忽<sup>28</sup>。

因此，当上帝颁布律法诫命时，祂说：「你们要使以色列人谨慎，远避他们的不洁净」（利未记15:31），因为人若没有敬畏之心和羞耻之感，就不会尊崇上帝本身，也不会遵守任何一条诫命。因此，没有什么比鲁莽更具危害性了；也因此，鲁莽是所有情欲之母，因为它驱逐敬畏，赶走对上帝的恐惧，并生出轻蔑；而由于我们彼此之间鲁莽放肆，互不羞耻，便会发生彼此毁谤和侮辱的事情。有时，我们中有人看到不合宜之事，便转身去论断，并将其灌输到另一位弟兄的心中，他不仅自己受损，也伤害了他的弟兄，将恶毒的毒药注入其心；并且常常发生的是，那位弟兄的心智正专注于祷告或其他的善行，而这个人却走过来，将他引入空谈，不仅使他丧失益处，更使他陷入试探：而没有什么比这更沉重、更具毁灭性的了，不仅伤害自己，也伤害邻人。

因此，弟兄们，我们最好怀抱敬畏之心，害怕伤害自己和他人，彼此尊敬，甚至要谨慎避免彼此直视，因为正如某位长者所言，这亦是一种鲁莽。倘若有人看见他的弟兄犯罪，不应轻蔑他或对此保持沉默，任由他走向毁灭；也不应斥责或

не должно презреть его и умолчать о сём, попуская ему погибнуть, не должно также ни укорять, ни злословить его, но с чувством сострадания и страхом Божиим должно сказать тому, кто может исправить его, или сам видевший пусть скажет ему с любовью и смирением, говоря так: «Прости, брат мой, если не ошибаюсь, мы не хорошо это делаем». И если он не послушает, скажи другому, о котором знаешь, что он имеет к нему доверие, или скажи старцу его, или авве, смотря по важности согрешения, чтобы они его исправили, и потом будь спокоен. Но говори, как мы сказали, с целью исправить брата своего, а не ради празднословия или злословия, и не для укорения его, не из желания обличить его, не для осуждения, и не притворяясь, что исправляешь его, а внутри имея что-либо из упомянутого. Ибо, поистине, если кто скажет и самому авве его, но говорит не для исправления ближнего или не для избежания собственного вреда, то это грех, ибо это злословие; но пусть он испытает сердце своё, не имеет ли оно какого-либо пристрастного движения, и если так, то пусть не говорит.

Если же он, рассмотрев себя внимательно, увидит, что хочет сказать из сострадания и для пользы, а внутренне смущается некоторым страстным помыслом, то пусть он скажет авве со смирением и о себе, и о ближнем, говоря так: совесть моя свидетельствует мне, что я хочу сказать для исправления брата, но чувствую, что имею внутри какой-то смешанный помысл, не знаю, оттого ли, что имел некогда неприятность с этим братом, или это искушение, препятствующее мне сказать о брате для того, чтобы не последовало его исправления – и тогда авва скажет ему, должен ли он сказать или нет. Бывает же, что иной говорит не для пользы брата своего, но по опасению собственного вреда, и не потому, что помнит какое-либо зло, но рассказывая просто так, из празднословия. Но к чему такое злословие? Часто и брат узнаёт, что о нём говорили, смущается, от чего приходит скорбь и ещё больший вред. А когда кто говорит, как мы сказали, единственно ради пользы брата, то Бог не попустит, чтобы произошло смущение, чтобы последовала скорбь или вред.

Итак, постарайтесь, как мы сказали, удерживать язык свой, чтобы не сказать чего-либо худого ближнему и никого не соблазнять ни словом, ни делом, ни взглядом, ни другим каким-либо образом, и не будьте удобораздражительны, чтобы, когда кто-

сплетничает, а не с любовью и смирением, как мы сказали, с целью исправить брата своего, а не ради празднословия или злословия, и не для укорения его, не из желания обличить его, не для осуждения, и не притворяясь, что исправляешь его, а внутри имея что-либо из упомянутого. Ибо, поистине, если кто скажет и самому авве его, но говорит не для исправления ближнего или не для избежания собственного вреда, то это грех, ибо это злословие; но пусть он испытает сердце своё, не имеет ли оно какого-либо пристрастного движения, и если так, то пусть не говорит.

сплетничает, а не с любовью и смирением, как мы сказали, с целью исправить брата своего, а не ради празднословия или злословия, и не для укорения его, не из желания обличить его, не для осуждения, и не притворяясь, что исправляешь его, а внутри имея что-либо из упомянутого. Ибо, поистине, если кто скажет и самому авве его, но говорит не для исправления ближнего или не для избежания собственного вреда, то это грех, ибо это злословие; но пусть он испытает сердце своё, не имеет ли оно какого-либо пристрастного движения, и если так, то пусть не говорит.

然而，若是他仔细审视自己，看到自己是出于怜悯和益处而欲言，但内心却被某些情欲的思想所困扰，那么他当谦卑地对阿爸说出自己和兄弟的情况，如此说：「我的良心向我作证，我愿为纠正兄弟而说，但我感到内心有某种混杂的念头，不知是因为我曾与这位兄弟有过不快，还是这是一种阻碍我言说兄弟的试探，以免他得以纠正」——那时阿爸就会告诉他，他是否应该说。然而，有时有人说话并非为了兄弟的益处，而是出于对自己受损的担忧，并非因为记恨，而只是闲谈。但这种诽谤有何益处呢？兄弟常常也会知道别人议论他，心生烦恼，由此带来悲伤和更大的伤害。而当有人，如我们所说，仅仅为了兄弟的益处而说话时，上帝就不会允许发生烦恼，也不会让悲伤或伤害随之而来。

因此，正如我们所说，要努力约束自己的舌头，以免说出任何伤害近人的话语，也不要因言语、行为、眼神或任何其他方式而使任何人跌倒。不要轻易被激怒，以免你们中有人从弟兄那里听到不悦之言时，立刻被怒气所扰，不恭敬地回话，

нибуть из вас услышит от брата своего неприятное слово, не возмущаться тотчас гневом, не отвечать ему дерзко и не оставаться в оскорблении на него: это неприлично хотящим спастись, неприлично подвигающимся. Приобретите страх Божий и с благоговением встречайте друг друга, каждый преклоняя главу свою пред братом своим, как мы сказали. Каждый смиряйся перед Богом и перед братом своим и отсекай свою волю. Поистине хорошо, если кто, делая какое-либо и доброе дело, предпочтёт в нём брата своего и уступит ему: таковой получит большую пользу перед тем, кому он уступит. Не знаю, сделал ли я когда что-либо доброе, но если Бог покрыл меня, то знаю, что покрывал потому, что я никогда не считал себя лучшим брата своего, но всегда ставил брата своего выше себя.

Когда я ещё был в монастыре аввы Серида, случилось, что служитель старца аввы Иоанна, ученика аввы Варсануфия, впал в болезнь, и Авва повелел мне служить Старцу. А я и двери келлии его лобызал извне с таким же чувством, с каким иной поклоняется честному кресту, тем более был я рад служить ему. Да и кто не пожелал бы сподобиться послужить такому Святому? Самое слово его было достойно удивления. Каждый день, когда я, окончив мое служение, делал перед ним поклон, чтобы получить от него прощение и уйти, он всегда говорил мне что-нибудь; Старец имел обыкновение повторять четыре изречения и, как я сказал, всякий вечер, когда мне надлежало уходить, он всегда говорил мне, сверх всего иного, одно из сих четырёх изречений и начинал так: «сказал я однажды», – ибо у Старца было обыкновение ко всякой речи прибавлять, «сказал я однажды, брат, – Бог да сохранит любовь, – отцы сказали: чрез сохранение совести в отношении к ближнему<sup>29</sup> рождается смиренномудрие».

Опять в другой вечер он говорил мне: «Сказал я однажды, брат, – Бог да сохранит любовь, – отцы сказали: никогда не должно предпочитать свою волю воле брата своего». Иной раз он опять говорил: «Сказал я однажды, брат, – Бог да сохранит любовь, – отцы сказали: бегай от всего человеческого и спасёшься». И опять говорил он: «Сказал я однажды, брат, – Бог да сохранит любовь, – отцы сказали: «друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов» (Гал.6:2). Каждый вечер, когда я уходил, Старец всегда давал мне одно из этих четырёх наставлений, подобно тому, как кто-либо

и не против него心存怨恨: это для渴望得救之人是不合宜的, 对于修道者也是不合宜的。要获得对上帝的敬畏, 并以虔敬之心彼此相待, 正如我们所说, 每个人都要在弟兄面前低头。每个人都要在上帝和弟兄面前谦卑自己, 并舍弃自己的意愿。若有人行善, 却宁愿将之让给弟兄, 此乃真好: 这样的人会比他所让予之人获得更大的益处。我不知自己是否曾行过任何善事, 但若上帝曾荫蔽我, 我便知道祂荫蔽我是因为我从未认为自己比弟兄更好, 而总是将弟兄置于自己之上。

当我还在阿爸塞里德的修道院时, 阿爸约翰长老(他是阿爸巴耳萨努菲的门徒)的侍者生了病, 于是阿爸吩咐我去服侍这位长老。我本就怀着敬拜圣十字般的虔诚, 去亲吻他小室的门扉, 因此能服侍他, 我心中更是欢喜。谁不愿能有幸服侍这样一位圣人呢? 他的每一句话都令人称奇。每天, 当我完成我的服侍, 在他面前行礼以求得他的赦免并告退时, 他总会和我说些什么。长老习惯重复四句箴言, 正如我所说的, 每当我晚上将要离开时, 除了其他的话, 他总会和我说这四句箴言中的一句, 并且他会这样开头: “我曾说过——”因为长老习惯在每句话前都加上这句: “我曾说过, 弟兄啊——愿上帝保守爱——父辈们说过: 透过在与邻舍的关系中保持良心<sup>29</sup>, 谦卑的心便会由此而生。”

又在一个夜晚, 他对我说道: “我曾对一位弟兄说过, 愿上帝保守那份爱——圣教父们说: ‘绝不可将自己的意愿置于弟兄的意愿之上。’”另一次, 他再次说道: “我曾对一位弟兄说过, 愿上帝保守那份爱——圣教父们说: ‘远避一切属世之物, 你便可得救。’”他又说: “我曾对一位弟兄说过, 愿上帝保守那份爱——圣教父们说: ‘你们各人的重担要互相担当, 如此就完全了基督的律法’ (加拉太书 6:2)。”每天晚上, 当我离开时, 这位长老总会给我这四条教诲中的一条, 就像有人会給即将启程的人指引一样; 它们就这样成为了我一生的守护。

дает наставление отправляющемуся в путь; и так они служили охранением всей моей жизни. Однако несмотря на то, что я имел такую любовь к Святому и столько заботился о служении ему, лишь только я узнал, что один из братии скорбит, желая служить ему, пошёл я к Авве и просил его, говоря: «Этому брату приличнее меня послужить Святому, если сие угодно тебе, господине Авва». Но ни Авва, ни сам Старец не дозволили мне сего, однако я сделал прежде по силе своей всё, что мог, дабы предпочесть брата. И проведя там девять лет, не знаю, сказал ли я кому-нибудь худое слово, хотя я имел послушание, – чтобы не сказал кто-нибудь, что я не имел его. И, поверьте, я очень помню, как один брат, идя вслед за мною от больницы до самой церкви, поносил меня, а я шёл впереди его, не говоря ни слова. Когда же Авва узнал это, – не знаю, кто сказал ему о сём, – и хотел наказать брата, я пошёл и пал ему в ноги, говоря: «Ради Господа, не наказывай его, я согрешил, брат нисколько не виноват».

И другой также, по искушению ли, или от простоты, Бог знает почему, немалое время каждую ночь пускал свою воду над моею головою, так что и самая постель моя бывала омочена ею. Также и некоторые другие из братий приходили ежедневно и вытрясали свои постилки перед моей келлией, и я видел, что множество клопов набиралось в моей келлии, так что я не в силах был убивать их, ибо они были бесчисленны от жара. Потом же, когда я ложился спать, все они собирались на меня, и я засыпал только от сильного утомления; когда же вставал от сна, находил, что всё тело моё было изъедено, однако же я никогда не сказал кому-нибудь из них: не делай этого, или зачем ты это делаешь? И я не помню, чтобы я когда-либо произнёс слово, могущее смутить или оскорбить брата. Научитесь и вы «друг друга тяготы носить», научитесь благоговеть друг перед другом; и если кто из вас услышит от кого-нибудь неприятное слово, или если потерпит что сверх ожидания, то он не должен тотчас малодушествовать<sup>30</sup>, или тотчас возмущаться гневом, чтобы во время подвига и пользы не оказался он имеющим сердце расслабленное, беззаботное, нетвёрдое, не могущее выдержать никакого приражения, как бывает с дыней: если хотя малый сучок коснётся её, тотчас делает в ней повреждение, и она гниёт.

Напротив, имейте сердце твёрдое, имейте великодушные: пусть ваша любовь друг к другу

然而, 尽管我对这位圣者怀有如此深厚的爱, 并为侍奉他倾注了如此多的心血, 但当我得知有位弟兄因渴望侍奉他而心生忧愁时, 我便去见阿爸, 恳求他说: “这位弟兄比我更适合侍奉圣者, 如果这合您心意, 主阿爸。” 但无论是阿爸还是长老本人, 都未曾允许我这样做。不过, 我曾尽力做了一切我能做的, 以便让那位弟兄优先。我在那里度过了九年, 我不知道我是否曾对任何人说过一句恶语, 尽管我身负顺服的职责——以免有人说我没有尽到职责。请相信我, 我清楚地记得, 有位弟兄从医务室一直跟着我走到教堂, 一路上都在辱骂我, 而我走在他前面, 一言不发。当阿爸得知此事时——我不知道是谁告诉他的——他想惩罚那位弟兄, 我便走上前, 跪倒在他脚下, 说道: “为了主的缘故, 请不要惩罚他, 是我犯了罪, 那位弟兄一点都没有错。”

另有一位弟兄, 无论是出于试探, 还是出于单纯, 只有上帝知晓缘由, 夜复一夜地将水倾泻在我的头上, 为时甚久, 以致我的床铺都被浸湿了。此外, 还有些弟兄每日前来, 在我的会客室前抖落他们的铺盖, 我亲眼看见许多臭虫爬进了我的会客室, 多到我无法尽数扑杀, 因为酷热使它们繁殖得无边无际。待我入睡时, 它们便尽数聚集在我身上, 我唯有因极度疲惫方能入眠; 醒来时, 我发现全身都被啃噬得遍体鳞伤, 然而我从未对他们中的任何一人说: “不要这样做”或“你为何这样做?” 我也不记得我曾说过任何可能使弟兄困扰或冒犯的言语。你们也要学习“彼此担当重担”[加拉太书 6:2], 学习彼此敬畏; 你们中若有人从他人那里听到不悦之语, 或遭受了意料之外的事, 便不应立刻灰心<sup>30</sup>, 或立刻被怒气激愤, 以免在修行的劳苦和益处中, 显露出一心志懈怠、漫不经心、不坚定、无法承受任何冲击的人, 如同甜瓜一般: 即使是微小的枝条触碰它, 也会立刻造成损伤, 使其腐烂。

反之, 你们要心志坚定, 心怀宽广。愿你们彼此相爱, 战胜一切境遇。你们中若有人受托执行顺

побеждает всё случающееся. И если кто-нибудь из вас имеет послушание, или какое-либо дело у садовника, или келаря, или повара, или вообще у кого-нибудь из служащих с вами, то да постараются, и тот, кто поручает дело, и тот, кто исполняет его, прежде всего сохранять своё собственное устройство, и пусть они никогда не позволяют себе уклониться от заповеди Божией или в смущение, или в упорство, или в пристрастие, или в какое-либо своеволие и самооправдание; но каково бы то ни было дело, малое или великое, не должно пренебрегать им и не радеть о нём, ибо пренебрежение вредно; но не должно также и предпочитать исполнение дела своему устройению, чтобы усилиться исполнить дело, хотя бы то было и со вредом душе. При всяком встречающемся деле, хотя бы оно было крайне нужно и требовало тщания, не хочу, чтобы вы делали что-либо со спорами или смущением, но будьте уверены, что всякое дело, которое вы делаете, велико ли оно, как вы сказали, или мало, есть восьмая часть искомого; а сохранить своё устройство, если и случится от этого не исполнить дела, есть три восьмых с половиною<sup>31</sup>.

Видите ли, какое различие? Итак, если вы делаете какое-либо дело и хотите совершенно и всецело исполнить его, то постарайтесь исполнить самое дело, что, как я сказал, есть восьмая часть искомого, и вместе сохранить свое устройство неповреждённым, что составляет три восьмых с половиною. Если же для того, чтобы исполнить дело вашего служения, будет надобность увлечься, отступить от заповеди и повредить себе или другому, споря с ним, то не следует терять три восьмых с половиною для того, чтобы сохранить одну восьмую. Посему, если вы узнаете, что кто-нибудь так поступает, то знайте, что такой неразумно исполняет своё служение, но или из тщеславия, или из человекоугодия спорит и томит и себя, и ближнего, чтобы после услышать, что никто не мог его победить.

О! удивительно какое великое мужество! Это не победа, братия, это потеря, это гибель, если кто спорит и соблазняет брата своего для того, чтобы исполнить дело своего служения. Это значит из-за восьмой части потерять три восьмых с половиною. Если останется неисполненным дело служения, — потеря невелика; спорить же и соблазнять брата, не давая ему нужного, или предпочесть дело служения и отступить от заповеди Божией — это великий вред:

服之举,或在园丁、酒窖主管、厨师处,或在任何与你们一同服事的人那里有事要办,那么,无论是委托事务者,还是执行事务者,都当首先努力保守自己的心境,绝不可允许自己偏离上帝的诫命,陷入纷乱、顽固、偏私,或任何形式的任性与自以为是。然而,无论事务大小,都不可轻忽或怠慢,因为轻忽有害;但也绝不可将完成事务置于保守心境之上,即使会损害灵魂,也执意强行完成事务。

面对任何事务,即便它极为必要且需勤勉,我也不愿你们带着争执或纷乱去行事。请确信,你们所行的每一件事,无论如你们所言,是小事还是大事,都只是所求之物的八分之一;而若因此未能完成事务,却能保守自己的心境,这便是八分之三点了<sup>31</sup>。

诸位可曾看见这其中的差异? 所以,如果您在处理任何事情,并且希望完全且彻底地完成它,那么请努力完成这件事本身——正如我所言,这仅占所求的八分之一——同时也要保持自己的灵性结构不受损,这部分则占三又八分之三。然而,如果为了完成您所服侍的事工,有必要被卷入其中,背离诫命,并因与他人争执而伤害自己或他人,那么就不应该为了保留那八分之一而失去三又八分之三。因此,如果您发现有人如此行事,便要知道这样的人是愚昧地履行自己的职责,或是出于虚荣,或是为了取悦于人,而与自己 and 邻人争执并折磨他们,以便之后能听到没有人能胜过他。

噢! 这真是惊人的勇气! 弟兄们,这并非胜利,而是亏损,是毁灭,如果有人为了完成自己的职事而与弟兄争执并使其跌倒。这意味着为了八分之一而失去三分之八又二分之一。如果职事未能完成,损失并不大;但与弟兄争执并使其跌倒,不给予他所需的,或是选择职事而背离神的诫命——这会造成巨大的损害: 这就是八分之一与三分之八又二分之一的含义。因此,我告诉你们,即使我派遣你们中的任何一人去办理某事,而他



вот что значит восьмая часть и три восьмых с половиною. Поэтому говорю вам, если и я пошлю кого-нибудь из вас по какой-либо надобности, и он увидит, что возникает смущение или другой какой вред, оставьте дело и никогда не вредите себе самим или друг другу; но пусть дело это останется и не будет исполнено, только не смущайте друг друга, ибо теряете вы три восьмых с половиною и терпите большой вред, а это явное неразумие.

Говорю же я вам это не для того, чтобы вы тотчас предавались малодушию и оставляли дело или пренебрегали им и легко бросали его и попирали совесть свою, желая избежать скорби, и опять не для того, чтобы послушивались, и чтобы каждый из вас говорил: я не могу этого сделать, мне это вредит, это меня расстраивает. Ибо таким образом вы никогда не исполните никакого служения и не сможете сохранить заповеди Божией. Но старайтесь всеми силами вашими с любовью исполнять всякое служение ваше, со смиренномудрием, преклоняясь друг перед другом, почитая и прося друг друга, ибо нет ничего сильнее смиренномудрия. Однако если когда кто увидит, что сам он или ближний его скорбит, то оставьте дело, которое производит соблазн, уступайте друг другу, не настаивайте на своём до того, чтобы последовал вред: ибо лучше, как я тысячекратно говорил вам, пусть дело не исполнится так, как вы хотите, но будет так, как случится и как требует того нужда, нежели, чтобы от усилия вашего или самооправдания, хотя бы они и были благовидны, вы смущали или оскорбляли друг друга и чрез то теряли многое ради малого.

Случается же часто, что иной теряет и то и другое, и совершенно ничего не исполнит, ибо таково свойство любящих спорить. С самого начала все дела, которые мы делаем, делаем для того, чтобы получить от них пользу. Какая же польза, если мы не смиряться друг перед другом, но напротив смущаем и оскорбляем друг друга! Разве вы не знаете, что сказано в Отечнике: «От ближнего – жизнь и смерть». Поучайтесь всегда в этом, братья, следуйте словам святых старцев, старайтесь с любовью и страхом Божиим искать пользы своей и братьий ваших: таким образом можете от всего случающегося с вами получать пользу и преуспевать с помощью Божиею. Сам Бог наш, как человеколюбец, да дарует нам страх Свой, ибо сказано: «Бога бойся и заповеди Его храни» (Еккл. 12:13), потому что это требуется от

看到纷扰或其他的损害正在出现，就请放下手中的事，绝不要伤害自己或彼此；让这事搁置，不必完成，只要不使彼此困扰，因为你们将失去三分之二又二分之一，遭受巨大的损害，这显然是不明智的。

我告诉你们这些，并非要你们立刻心生胆怯，放弃或忽视这事，或轻易抛弃它，又或为了逃避苦楚而践踏自己的良知；也并非要你们抗命不从，以致你们每一个人都说：我做不到这事，这对我有害，这使我心烦意乱。因为如此一来，你们便永远无法完成任何事奉，也无法遵守上帝的诫命。然而，你们当竭尽全力，以爱心履行你们的每一项事奉，存谦卑之心，彼此顺从，彼此尊敬，彼此祈求。因为没有什么比谦卑更强大。然而，若有人看见自己或邻人忧伤，便当放下那引人跌倒的事，彼此让步，不要一意孤行以致造成伤害：因为正如我千百次告诉你们的，事情不按你们所愿的方式完成，而是顺其自然，按需而行，总比你们因自己的努力或自以为是的辩解——即便它们看起来很正当——而彼此扰乱或冒犯，并因此为小事失去许多要好。

常常有这样的情况，一个人会把这两样都失去，并且什么都无法完成，因为爱争论的人性情就是如此。我们所做的每一件事，从一开始就是为了从中受益。如果彼此不谦卑，反而互相扰乱和冒犯，那还有什么益处呢？难道你们不知道《教父言行录》中说：“生死由邻人而定”吗？弟兄们，愿你们常常以此为训，追随圣洁长者的言语，努力以爱和对上帝的敬畏之心寻求自己和弟兄们的益处；如此，你们就能从所遭遇的一切中获益，并在上帝的帮助下不断进步。愿我们满怀仁慈的上帝赐予我们祂的敬畏，因为经上说：“敬畏上帝，谨守祂的诫命”（传道书 12:13），因为这是对每个人的要求。愿荣耀和权能都归于我们的上帝，直到永远。阿门。

всякого человека. Самому же Богу нашему да будет слава и держава во веки. Аминь.

## Поучение 5. О том, что не должно полагаться на свой разум

Премудрый Соломон говорит в Притчах: «имже несть управления, падают аки листвие; спасение же есть во мнозе совете» (Притч. 11:14). Видите ли, братия, силу его изречения? Видите ли, чему учит нас Святое Писание? Оно увещевает нас не полагаться на самих себя, не считать себя разумными, не верить тому, что можем сами управлять собою, ибо мы имеем нужду в помощи, нуждаемся в наставляющих нас по Боге. Нет несчастнее и ближе к погибели людей, не имеющих наставника в пути Божиим. Ибо что значит сказанное: «имже несть управления, падают аки листвие»? Лист сначала всегда бывает зелен, цветущ и красив, потом постепенно засыхает, падает и, наконец, им пренебрегают и попирают его. Так и человек, никем не управляемый, сначала всегда имеет усердие к посту, ко бдению, безмолвию, послушанию и к другим добрым делам; потом усердие это мало-помалу охладевает, и он, не имея никого, кто бы наставлял его, поддерживал и воспламенял в нём это усердие, подобно листу, нечувствительно иссыхает, падает и становится, наконец, подвластным и рабом врагов, и они делают с ним, что хотят.

О тех же, которые открывают свои помышления и поступки и делают всё с советом, Писание говорит: «спасение... есть во мнозе совете» (Притч. 11:14). Не говорит: «в совете многих», то есть чтобы с каждым советоваться, но что должно советоваться обо всём, конечно, с тем, к кому имеем доверие, и не так, чтобы одно говорить, а другое умалчивать, но всё открывать и обо всём советоваться; такому и есть верное спасение «во мнозе совете». Ибо если человек открывал не всё, что до него касается, и особенно если он был обладаем худым навыком или был в худом сообществе, то диавол находит в нём одно (какое-либо) пожелание или одно самооправдание, и сим низлагает его.

Когда диавол видит, что кто-нибудь не хочет согрешить, то он не столько неискусен в делании зла, чтобы стал внушать ему какие-либо явные грехи, и не говорит ему: иди, сотвори блуд, или пойди,

## 训诫 5: 论不可倚赖己心

正如睿智的所罗门在《箴言》中所言：“无智谋，民即败；谋士众，而得救”（箴言 11:14）。弟兄们，你们可曾看见他这句箴言的力量？你们可曾看见圣经所教导我们的？它告诫我们不要倚赖自己，不要自以为聪明，不要相信我们能自行管理自己，因为我们有赖于帮助，我们需要那些按着上帝的旨意引导我们的人。没有比那些在上帝的道路上没有导师的人更不幸、更接近灭亡的了。因为“无智谋，民即败”这句话意味着什么呢？叶子起初总是翠绿、繁茂而美丽，然后渐渐枯萎，落下，最终被人轻视和践踏。同样，一个人若无人引导，起初总是热衷于禁食、守夜、静默、顺服以及其他善行；然后这股热忱渐渐冷却，而他，因为没有人引导他、扶持他并再次点燃他这股热忱，就像那片叶子一样，不知不觉地枯萎、坠落，最终屈服并成为仇敌的奴隶，任凭他们为所欲为。

至于那些敞开自己的思虑与行为，凡事都寻求忠告的人，圣经说：“.....得救在于多谋。”（箴言 11:14）。此处并未说“在乎众人之忠告”，即并非要向每个人征求意见，而是说凡事都应征询意见，当然，是向我们所信任的人；且不应只说其一而隐瞒其二，而应将一切都敞开，凡事都征询忠告。这样的人，其救赎必是确实的，正如所言“得救在于多谋”。因为，倘若一个人未能将自己相关的一切都敞开，特别是当他被某种恶习所困扰，或身处于不良交际之中时，魔鬼便能在他身上找到一个（某个）欲念或一个自我辩护的借口，并以此将其击倒。

当魔鬼看到有人不愿犯罪时，它并非在作恶方面如此不熟练，以至于会向他灌输任何明显的罪恶，它不会对他说：“去吧，行淫乱，”或“去吧，偷窃”；因为它知道我们不愿意这样做，而它认

украдь; ибо он знает, что мы этого не хотим, а он не считает нужным внушать нам то, чего мы не хотим, но находит в нас, как я сказал, одно пожелание или одно самооправдание, и тем под видом доброго вредит нам. Поэтому опять сказано: «лукавый злодействует, егда сочетается с праведным» (Притч. 11:15). Лукавый есть диавол, и тогда он злодействует, «егда сочетается с праведным», т. е. когда сочетается с самооправданием нашим, тогда он становится более крепким, тогда более вредит, тогда более действует. Ибо когда мы держимся своей воли и следуем оправданиям нашим, тогда, делая, по-видимому, доброе дело, мы сами себе расставляем сети и даже не знаем, как погибаем. Ибо как можем мы уразуметь волю Божию или взыскать её, если верим самим себе и держимся своей воли? Посему-то авва Пимен и говорил, что воля наша есть медная стена между человеком и Богом. Видите ли силу сего изречения? И ещё присовокупил он: она есть как бы камень, противостоящий, противодействующий воле Божией.

Итак, если человек оставит свою волю, тогда может и он сказать: «Богом моим преиду стену. Бог мой, непорочен путь Его» (Пс. 17:30–31). Весьма досточудно сказано! Ибо тогда только человек видит непорочный путь Божий, когда оставит свою волю. Когда же повинуется своей воле, то не видит, что непорочны пути Божии; но если услышит что-либо, относящееся к наставлению, он тотчас порицает это, уничижает, отвращается от сего и действует напротив: ибо как ему перенести что-либо или послушаться чьего-либо совета, если он держится своей воли!

Далее говорит старец о самооправдании: «Если же и самооправдание поможет воле, то человек совершенно развращается». Удивительно, какая последовательность в словах святых Отцов! Подлинно, когда оправдание соединится с волею, то это есть совершенная смерть, великая опасность, великий страх; тогда окончательно падает несчастный. Ибо кто заставит такового верить, что другой человек более его знает, что ему полезно? Тогда он совершенно предаётся своей воле, своему помыслу, и наконец враг, как хочет устраивает его падение. Поэтому сказано: «лукавый злодействует, егда сочетается с праведным, ненавидит же гласа утверждения». Ибо не только самое наставление ненавидит лукавый, но даже и самого голоса,

для没有必要向我们灌输我们不愿做的事情。相反，它会像我所说的，在我们里面找到一个愿望或一种自我辩护，并以此为善行的幌子来伤害我们。因此，圣经再次说道：“恶人作恶，当与义人结盟时”（箴言 11:15）。恶人就是魔鬼，而它“作恶，当与义人结盟时”，也就是说，当它与我们的自我辩护结合时，它变得更加强大，伤害更大，作用也更大。因为当我们执着于自己的意志并遵循自己的辩护时，我们看似在做善事，实则却是在给自己设下罗网，甚至不知道自己是如何灭亡的。因为如果我们相信自己并执着于自己的意志，我们又怎能理解或寻求神的旨意呢？因此，阿爸皮门（авва Пимен）说，我们的意志是人与神之间的一道铜墙。你们看到这句话的力量了吗？他还补充说：它就像一块石头，抵挡并对抗神的旨意。

一个人若放弃自己的意愿，他就能说：“藉我的神，我能跳过墙垣。至于神，祂的道路是完美的”（诗篇 18:29-30）。这话说得何等奇妙！因为只有当一个人放下自己的意愿时，他才能看到神那完美的道路。而当他顺从自己的意愿时，他就看不见神的道路是完美的；相反，如果他听到任何与教导相关的话，他会立刻指责、轻视、厌弃，并且反其道而行。因为如果他固守自己的意愿，他又怎能忍受任何事情，或听从任何人的建议呢？

长老接着谈到自我辩护：“如果自我辩护也助长了意志，那么人就完全堕落了。”圣教父们的言语多么有连贯性啊！确实，当辩护与意志结合时，那就是完全的死亡，极大的危险，极大的恐惧；那时不幸的人就彻底跌倒了。因为谁能让这样的人相信，别人比他更了解什么对他有益呢？那时他完全屈服于自己的意志，自己的思想，最终仇敌便随心所欲地安排他的堕落。因此有言曰：“恶者施邪，当与义者结合，却憎恶坚定的声音。”因为恶者不仅憎恶教诲本身，甚至连发出教诲的声音也无法忍受，甚至憎恶教诲的声音，即那些旨在教诲的话语。在求益者尚未开始行动（根据所给建议），在仇敌尚未明了其是否会遵行所闻之前，仇敌已然憎恶向任何人求教或聆听任何有益之言；这类话语的声音，甚至其声

произносящего оное, не может слышать, даже ненавидит и самый голос наставления, т. е. то самое, когда говорят что-либо служащее к наставлению. Прежде чем вопрошающий о полезном начнёт действовать (по данному совету), прежде нежели враг уразумеет, исполнит ли он или не исполнит слышанное, враг ненавидит уже то самое, чтобы спрашивать кого-нибудь или слышать что-либо полезное; самый голос, самый звук таковых слов он ненавидит и отвращается от них. И сказать ли почему? Он знает, что злодейство его обнаружится тотчас, как только станут спрашивать и говорить о полезном. И ничего он так не ненавидит и не боится, как быть узнанным, потому что тогда он уже не может коварствовать, как хочет. Ибо если душа утверждается тем, что человек спрашивает всё о себе и слышит от кого-либо опытного: «Это делай, а сего не делай; это хорошо, а это нехорошо; это самооправдание, это своеволие», и слышит также: «Теперь не время сему делу», а иной раз слышит: «Теперь время», тогда диавол не находит, каким образом вредить человеку или как низложить его, потому что он всегда, как я уже сказал, советуется и со всех сторон ограждает себя, и таким образом исполняется на нём слово: «спасение есть во мнозе совете».

Лукавый же не хочет сего, но ненавидит, ибо он хочет делать зло и больше о тех радуется, «имже несть управления». Почему? Потому что они «падают аки листовие». Вспомни того брата, которого любил лукавый и о котором говорил он авве Макарию: «Имею одного брата, который, когда видит меня, вертится как мотовило». Таких он любит, о таких всегда радуется, которые живут без наставления и не поручают себя человеку, могущему помогать им и руководить их о Боге. Разве не ко всем братьям приходил тогда демон, которого видел Святой носящим различные снеди в тыквах? Разве не всех он посещал?<sup>32</sup> Но каждый из них, понимая его козни, шёл к своему духовному отцу и открывал ему свои помышления, и находил помощь во время искушения, а потому лукавый и не мог одолеть их. Только одного несчастного нашёл он, который следовал самому себе и ни от кого не имел помощи, и потому лукавый поступал с ним, как с игралищем, и, уходя, благодарил его и проклинал других. Когда же враг сказал авве Макарию это дело и имя брата, Святой пошёл к нему и нашёл, что причиною его погибели было то, что он не хотел исповедовать свои помышления; нашёл, что он не имел обыкновения

响,他都憎恶并厌恶。要我说为什么吗?他知道,一旦人们开始询问并谈论有益之事,他的恶行便会立刻暴露。他最憎恨和惧怕的莫过于被识破,因为那时他便无法再随心所欲地施展诡计。因为如果灵魂因人凡事询问自身,并从有经验的人那里听取:“这要做,那不要做;这好,那不好;这是自我辩护,那是任性”,并且也听取:“现在不是做这事的时候”,有时又听取:“现在是时候”,那么魔鬼便无法找到任何方法伤害人或将其击倒,因为他总是,正如我所说的,寻求建议并从各方面保护自己,如此便应验了那句话:“救恩在于多谋。”

然而那恶者不愿如此,反而憎恨,因为他意欲作恶,并且更喜悦那些“无人管束”之人。为何?因为他们“如叶坠落”。回想那恶者所喜爱的一位弟兄,就是他曾对阿爸马卡里乌斯提及的:“我有一个弟兄,他一看见我,便如绕线筒般旋转。”这类人正是他所喜爱的,他总是为那些没有教导、不愿将自己托付给能帮助他们并在神内引导他们的人而欢欣。当时,那被圣者看见,将各种食物盛于葫芦中携带的恶魔,难道没有去拜访所有的弟兄吗?难道他没有探访每一个人吗?<sup>32</sup>但他们每个人都明了其诡计,便去见自己的神父,向他敞开心扉,并在受诱惑之时寻得了帮助,因此那恶者无法战胜他们。他只找到一个不幸的人,此人一意孤行,未得任何帮助,故此那恶者视他如玩物,离去时既感谢他,又咒骂他人。当仇敌将此事以及那弟兄的名字告知阿爸马卡里乌斯时,圣者便前去拜访他,发现他灭亡的原因在于不愿忏悔自己的意念;圣者发现他素来没有向任何人敞开心扉的习惯。因此,仇敌便随心所欲地摆布他。当圣者长老问那弟兄:“你过得如何,弟兄?”他答道:“托您的祷告,很好。”当圣者再次问:“你的意念没有与你争战吗?”他答道:“我目前很好。”他什么也不愿忏

открывать их кому-либо. Посему-то враг и вертел им, как хотел. И брат, вопрошаемый святым Старцем: «Как ты пребываешь, брат?» – отвечал: «Молитвами твоими, хорошо». И когда Святой опять спросил: «Не борют ли тебя помыслы?» – он отвечал: «Пока мне хорошо». И не хотел ничего исповедать, пока Святой искусно не заставил его открыть свои помыслы и, сказав ему слово Божие, утвердил его и возвратился.

По обыкновению своему, враг пришёл опять, желая низвергнуть сего брата, но посрамился, ибо нашёл его исправленным и не мог уже более над ним издеваться, и потому удалился, не успев ничего сделать; удалился посрамлённый и этим братом. Посему, когда Святой опять спросил демона: «Как пребывает тот брат, твой друг?» – он уже не назвал его другом, но врагом, и проклинал его, говоря: «И тот развратился, и тот не повинется мне, но даже стал всех свирепее». Видишь ли, почему ненавидит враг «гласа утверждения»? Потому что всегда желает нашей гибели. Видишь ли, почему он любит полагающихся на себя? Потому что они помогают диаволу, и сами себе строят козни. Я не знаю другого падения монаху, кроме того, когда он верит своему сердцу. Некоторые говорят: от того падает человек, или от того; а я, как уже сказал, не знаю другого падения, кроме сего: когда человек последует самому себе.

Видел ли ты падшего, – знай, что он последовал самому себе. Нет ничего опаснее, нет ничего губительнее сего. Бог сохранил меня, и я всегда боялся сего бедствия. Когда я был в общежитии, я открывал все свои помыслы старцу авве Иоанну и никогда, как сказал, не решался сделать что-либо без его совета. И иногда говорил мне помысл: «Не то же ли самое скажет тебе Старец? зачем ты хочешь беспокоить его?» А я отвечал помыслу: «Анафема тебе и рассуждению твоему, и разуму твоему, и мудрованию твоему, и ведению твоему; ибо что ты знаешь, то знаешь от демонов». И так я шёл и вопрошал Старца. И случалось иногда, что он отвечал мне то самое, что у меня было на уме. Тогда помысл говорил мне: «Ну что же? Видишь, это то самое, что я говорил тебе: не напрасно ли беспокоил ты Старца?» И я отвечал помыслу: «Теперь оно хорошо, теперь оно от Духа Святого; твоё же внушение лукаво, от демонов, и было делом страстного устроения души». Итак, никогда не попускал я себе повиноваться своему помыслу, не

ме,直到圣者巧妙地促使他敞开自己的意念，并向他宣讲了神的话语，坚固了他，然后才离去。

一如往常，仇敌再次到来，意欲倾覆这位弟兄，却蒙受羞辱，因为他发现弟兄已然悔改，无力再嘲弄于他。仇敌因此退去，一无所成；他被这位弟兄所羞辱而退去。因此，当圣者再次询问那邪魔：“你的朋友那位弟兄近况如何？”它不再称他为朋友，而是称他为仇敌，并咒骂他，说：“那人也败坏了，那人也不再顺从我，反而比所有人都更凶猛了。”你可曾看到，仇敌为何憎恨“坚定的声音”？因为它总是希望我们灭亡。你可曾看到，它为何喜爱那些信赖自己的人？因为他们助纣为虐，自设罗网。我不知道修道士有何别的堕落，唯独当他相信自己的心时。有些人说：人堕落是因为这个，或是因为那个；而我，正如我已说过，除了这一点之外，不知有何别的堕落：当人随从自己时。

你可见过那堕落之人？须知他乃是随从己身。无有比这更危险，无有比这更具毁灭性。上帝保佑了我，我始终畏惧此等灾祸。当我住在修道院时，我将自己所有的意念都向长老阿爸约翰敞开，并且正如我所言，从不敢在没有他建议的情况下做任何事。有时，意念会对我说：“长老不也会对你这样说吗？你何苦要去打扰他呢？”而我则回答那意念说：“你和你的思辨、你的理智、你的臆想、你的学问，都当受咒诅；因为你所知晓的，皆是出自邪灵。”于是我便前去请教长老。有时碰巧，他所回答的正是我的心中所想。那时意念便对我说：“怎么样？你看，这正是我告诉你的：你岂不是白白地打扰了长老吗？”而我则回答那意念说：“现在是好的，现在是出自圣灵；而你那邪恶的暗示，却是出自邪灵，是灵魂情欲安排的作为。”

因此，我从不容许自己不经请教长老而顺从自己的意念。请相信我，弟兄们，我曾处于极大的安宁之中，全然无忧无虑，以至于我甚至为此感到忧伤，正如我先前已向你们提及此点；因为我听

вопросив старца. И поверьте мне, братия, что я был в великом покое, в полном беспечалии, так что я даже и скорбел об этом, как я уже говорил вам о сем; ибо слыша, что «многими скорбями подобает нам внити во царствие Божие» (Деян. 14:22) и, видя, что у меня нет никакой скорби, я боялся и был в великом недоумении, не зная причины такового спокойствия, пока Старец не объяснил мне этого, сказав: не скорби, ибо каждый предающий себя в послушание отцам, имеет сей покой и беспечалие.

Постарайтесь же и вы, братия, вопрошать и не надеяться на себя. Познайте, какое в сём деле беспечалие, какая радость, какое спокойствие. Но поелику я сказал, что я никогда не скорбел, то послушайте и о том, что со мной случилось тогда.

Когда я ещё был там в общежитии, нашла на меня однажды великая и нестерпимая скорбь, и я был в таком страдании и стеснении, что готов был даже предать и самую душу мою: скорбь же сия происходила от коварства демонского. И такое искушение, наносимое демонами от зависти, бывает тяжело для человека, но маловременно: оно мрачно, тяжело, безутешно, ниоткуда не представляется успокоения, но отовсюду угнетение. Однако скоро посещает душу благодать Божия, ибо если бы не посетила благодать Божия, то никто не мог бы перенести сего. И я был, как сказал, в таком искушении, в такой тесноте. В один день, когда стоял на дворе монастырском, изнемогая и моля о сём Бога, внезапно взглянул я внутрь церкви и увидел некоего мужа, по виду – епископа, который как бы нёс Святые Дары<sup>33</sup> и входил в святой алтарь.

Я никогда не приближался к страннику или приходящему без нужды или повеления; но тогда меня влекло что-то, и я пошёл за ним. Вошедши, он долго стоял с воздетыми руками, и я стоял сзади его, молясь в страхе: ибо от видения его напал на меня страх и ужас. По окончании молитвы он обратился и пошёл ко мне, и по мере того, как он приближался ко мне, я ощущал, что скорбь и ужас удалялись от меня. Потом, став передо мною, он простер руку свою, прикоснулся к моей груди и, ударяя в нее перстами своими, сказал: «Терпя потерпех Господа, и внят ми и услыша молитву мою: и возведе мя от рова страстей и отбрениятины: и постави на камени нозе мои и исправи стопы моя: и вложи во уста моя песнь нову, пение Богу нашему» (Пс. 39:2–4). Все эти стихи произнес он по трижды, ударяя, как я сказал, в

то «мы进入神的国，必须经历许多艰难»（使徒行传 14:22），又看到自己没有任何忧伤，我便感到害怕，并且极其困惑不解，不知这般宁静的缘由，直到长老向我解释了这一点，他说：“不要忧伤，因为凡是将自己交托给神父们顺服的人，都会享有这种平安与无忧无虑。”

我的弟兄们，你们也当努力寻求，不要依靠自己。要知道，在这件事上，何等无忧，何等喜乐，何等平静。但既然我说过我从不忧伤，那么请听我讲述那时发生在我身上的事。

我还在修道院宿舍里的时候，有一天，极大的、难以忍受的痛苦降临到我身上。我身处这样的苦难和困境之中，甚至愿意舍弃我的灵魂：这痛苦乃是源于魔鬼的诡计。这种由魔鬼出于嫉妒而施加的试探，对人来说是沉重的，但它持续的时间很短：它是阴沉的、沉重的、令人绝望的，没有任何地方能找到慰藉，却处处受到压迫。然而，上帝的恩典很快就会眷顾灵魂，因为如果不是上帝的恩典眷顾，没有人能够承受得了。正如我所说，我身处这样的试探，这样的困境之中。有一天，当我站在修道院的院子里，精疲力尽地为此事向上帝祈祷时，我突然望向教堂内部，看到一个人，他看上去像一位主教，似乎正捧着圣体<sup>33</sup>进入圣坛。

我从未在没有需要或吩咐的情况下，接近陌生人或来访者；但那时，有某种力量吸引着我，我便跟随他。他进去后，长时间举起双手站立着，我则站在他身后，心怀恐惧地祈祷：因为他的显现使我心生恐惧和惊骇。祷告结束后，他转身走向我，随着他越来越近，我感到忧愁和恐惧都渐渐离我而去。然后，他站在我面前，伸出手，触碰我的胸膛，用手指敲打着，说道：“我曾耐心等候耶和華；他垂听我的呼求，把我从毁灭的坑中、从淤泥里拉上来。他使我的脚站稳在磐石上，使我的脚步坚定。他把新歌放在我口中，就是赞美我们神的话语。”（诗篇 39:2-4）。他将这些经文每句都念了三遍，正如我所说，一边敲打着我的胸膛，然后就离开了。此后，我的心中立刻充满了最甜美的光、喜悦、安慰和巨大的欢乐，我不再是以前的我了。他离开后，我立刻追

грудь мою, и так вышел. Тотчас после сего водворились в сердце моём сладчайший свет, радость, утешение и великое веселие, и я стал уже не тем, чем был прежде. Когда он вышел, я поспешил вслед за ним, желая найти его, но не нашёл, ибо он сделался невидим.

С того времени, по милости Божией, я не ощущал уже, чтобы беспокоила меня скорбь или страх, но Господь покрыл меня донныне ради молитв оных святых старцев. Сие сказал я вам, братия, для того, чтобы вы знали, какое спокойствие и беспечалие имеет тот, кто не следует самому себе и с какою безопасностью, с какою твёрдостью живёт, кто не полагается на себя и не верит своему помыслу, но во всём, что до него касается, возлагает упование на Бога, и на тех, которые могут наставлять его по Боге. Итак, научитесь и вы, братия, вопрошать, научитесь не полагаться на самих себя, не верить тому, что вам говорит помысл ваш. Хорошо смирение – в нём покой и радость<sup>34</sup>. К чему напрасно сокрушать себя? Нельзя спастись иначе, как сим образом.

Однако иной может подумать: если кто не имеет человека, которого он мог бы вопрошать, то что в таком случае должно ему делать? Правда, если кто хочет истинно, всем сердцем, исполнить волю Божию, то Бог никогда его не оставит, но всячески наставит по воле Своей. Поистине, если кто направит сердце своё по воле Божией, то Бог просветит и малое дитя сказать ему волю Свою. Если же кто не хочет искренно творить волю Божию, то хотя он и к пророку пойдёт, и пророку положит Бог на сердце отвечать ему, сообразно с его развращённым сердцем, как говорит Писание: «и пророкаще прельстится и речет слово, Аз Господь прельстих пророка того» (Иез. 14:9). Посему мы должны всею силою направлять себя к воле Божией и не верить своему сердцу. Но если будет и доброе дело, и мы услышим от какого-либо святого мужа, что оно точно доброе, то мы и должны почитать его добрым, однако не верить самим себе, что хорошо исполняем его и что оно должно непременно хорошо совершиться. Но мы должны исполнять его по силе своей и опять сказывать и то, как мы его исполняем, и узнавать, хорошо ли мы его исполнили; и после того не должны оставаться беззаботными, но ожидать и Божиего суда, как сказал святой авва Агафон, когда его спросили: «Ужели и ты, отче, боишься?» – он отвечал: «Я исполнял волю Божию по силе своей, но не знаю,

следя за ним, и так вышел. Тотчас после сего водворились в сердце моём сладчайший свет, радость, утешение и великое веселие, и я стал уже не тем, чем был прежде. Когда он вышел, я поспешил вслед за ним, желая найти его, но не нашёл, ибо он сделался невидим.

С того времени, по милости Божией, я не ощущал уже, чтобы беспокоила меня скорбь или страх, но Господь покрыл меня донныне ради молитв оных святых старцев. Сие сказал я вам, братия, для того, чтобы вы знали, какое спокойствие и беспечалие имеет тот, кто не следует самому себе и с какою безопасностью, с какою твёрдостью живёт, кто не полагается на себя и не верит своему помыслу, но во всём, что до него касается, возлагает упование на Бога, и на тех, которые могут наставлять его по Боге. Итак, научитесь и вы, братия, вопрошать, научитесь не полагаться на самих себя, не верить тому, что вам говорит помысл ваш. Хорошо смирение – в нём покой и радость<sup>34</sup>. К чему напрасно сокрушать себя? Нельзя спастись иначе, как сим образом.

Однако иной может подумать: если кто не имеет человека, которого он мог бы вопрошать, то что в таком случае должно ему делать? Правда, если кто хочет истинно, всем сердцем, исполнить волю Божию, то Бог никогда его не оставит, но всячески наставит по воле Своей. Поистине, если кто направит сердце своё по воле Божией, то Бог просветит и малое дитя сказать ему волю Свою. Если же кто не хочет искренно творить волю Божию, то хотя он и к пророку пойдёт, и пророку положит Бог на сердце отвечать ему, сообразно с его развращённым сердцем, как говорит Писание: «и пророкаще прельстится и речет слово, Аз Господь прельстих пророка того» (Иез. 14:9). Посему мы должны всею силою направлять себя к воле Божией и не верить своему сердцу. Но если будет и доброе дело, и мы услышим от какого-либо святого мужа, что оно точно доброе, то мы и должны почитать его добрым, однако не верить самим себе, что хорошо исполняем его и что оно должно непременно хорошо совершиться. Но мы должны исполнять его по силе своей и опять сказывать и то, как мы его исполняем, и узнавать, хорошо ли мы его исполнили; и после того не должны оставаться беззаботными, но ожидать и Божиего суда, как сказал святой авва Агафон, когда его спросили: «Ужели и ты, отче, боишься?» – он отвечал: «Я исполнял волю Божию по силе своей, но не знаю,

следя за ним, и так вышел. Тотчас после сего водворились в сердце моём сладчайший свет, радость, утешение и великое веселие, и я стал уже не тем, чем был прежде. Когда он вышел, я поспешил вслед за ним, желая найти его, но не нашёл, ибо он сделался невидим.

угодно ли дело моё Богу; ибо иной суд Божий и иной человеческий». Господь Бог да покроет нас от бедствия, постигающего тех, которые уповают на самих себя, и да сподобит нас держаться пути отцов наших, благоугодивших имени Его. Ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

## Поучение 6. О том, чтобы не судить ближнего

Если бы мы помнили, братия, слова святых старцев, если бы мы всегда поучались в них, то мы не предавались бы так легко беспечности о себе: ибо если бы мы, как они сказали, не нерадели о малом и о том, что нам кажется ничтожным, то не впадали бы в великое и тяжкое. Я всегда говорю вам, что от сих незначительных грехов, оттого, что говорим: «Какая важность в том или в другом», образуется в душе злой навык, и человек начинает нерадеть и о великом.

Знаете ли, какой тяжкий грех осуждать ближнего? Ибо что тяжелее сего? Что столько ненавидит Бог? От чего столько отвращается?

Как и отцы сказали, что нет ничего хуже осуждения. Однако и в такое великое зло человек приходит от сего же нерадения о ничтожном по-видимому. Ибо от того, что человек дозволил себе малое зазрение ближнего, от того, что говорит: «Что за важность, если послушаю, что говорит сей брат? Что за важность, если и я скажу одно вот такое-то слово? Что за важность, если я посмотрю, что будет делать сей брат или тот странник?» – от сего самого ум начинает оставлять свои грехи без внимания и замечать грехи ближнего.

И от сего потом происходит, что мы осуждаем, злословим, уничижаем ближних и наконец впадаем и в то самое, что осуждаем. Ибо от того, что человек не заботится о своих грехах и «не оплакивает, – как сказали отцы, – своего мертвеца», не может он преуспеть ни в чём добром, но всегда обращает внимание на дело ближнего. А ничто столько не прогневляет Бога, ничто так не обнажает человека и не приводит в оставление от Бога, как злословие или осуждение, или уничижение ближнего.

Иное же дело злословить или порицать, иное осуждать, и иное уничижать. Порицать – значит

наименовать. Потому что все чести, слава и поклонение принадлежат Ему, до永远. Аминь.

## 训诫 6: 论不评断近人

弟兄们哪，若是我们常记圣洁长老们的话语，若是我们常常从中受教，那么我们就不会如此轻易地对自己漠不关心。因为正如他们所言，若是我们不轻忽微小和我们看似无关紧要之事，就不会陷入重大和艰难。我常常告诉你们，正是由于这些不重要的罪，正是由于我们说“这有什么大不了的”，或者“那有什么关系呢”，邪恶的习性便在灵魂中形成，人也便开始对重大的事漠不关心了。

您知道论断近人是何等沉重的罪吗？因为有何事比这更沉重呢？有何事是上帝如此憎恶的呢？有何事是上帝如此厌弃的呢？

诚如教父们所言，没有比论断更糟糕的了。然而，即使是如此巨大的罪恶，人也是从看似微不足道的疏忽中落入的。因为，人一旦允许自己对邻人稍有微词，一旦他说：“听这位弟兄说些什么，这有什么大不了的？我说这样一句话，这有什么大不了的？我看这位弟兄或那位陌生人会做些什么，这有什么大不了的？”——正是从这一点开始，心神便开始忽视自己的罪过，转而留意邻人的罪过。

此后，我们就会论断、诽谤、轻蔑近人，最终甚至陷入我们所论断的罪行。因为，正如教父们所言，一个人若不关心自己的罪，“不为自己的死者哀哭”，他便无法在任何善事上有所进步，而是总是把注意力放在近人的事上。没有什么比诽谤、论断或轻蔑近人更能触怒上帝，更能使人赤裸，更能使人被上帝离弃了。

然而，诽谤或指责是一回事，论断是另一回事，轻蔑又是另一回事。指责，是指谈论某人



сказать о ком-нибудь: такой-то солгал, или разгневался, или впал в блуд, или сделал что-либо подобное. Вот такой злословил брата, т. е. сказал пристрастно о его согрешении. А осуждать – значит сказать: такой-то лгун, гневлив, блудник. Вот сей осудил самое расположение души его, произнёс приговор о всей его жизни, говоря, что он таков-то, и осудил его, как такого – а это тяжкий грех. Ибо иное сказать: «он разгневался», и иное сказать: «он гневлив» и, как я сказал, произнести таким образом приговор о всей его жизни.

А грех осуждения столько тяжелее всякого другого греха, что Сам Христос сказал: «лицемере, изми первое бревно из очесе твоего, и тогда прозриши изъяти сучец из очесе брата твоего» (Лк.6:42), и грех ближнего уподобил сучку, а осуждение – бревну. Так-то тяжело осуждение, превосходящее всякий грех.

И фарисей оный, молясь и благодаря Бога за свои добродетели, не солгал, но говорил истину, и не за то был осуждён; ибо мы должны благодарить Бога, когда сподобились сделать что-либо доброе, потому что Он помог и содействовал нам в этом. За сие фарисей не был осуждён, как я сказал, что он благодарил Бога, исчисляя свои добродетели, и не за то он был осуждён, что сказал: «несмы якоже прочии человецы»; но когда он обратился к мытарю и сказал: «или якоже сей мытарь» (Лк.18:11), тогда он подвергся осуждению, ибо он осудил самое лицо, самое расположение души его и, кратко сказать, всю жизнь его.

Посему мытарь и вышел «оправдан... паче онаго» (Лк.18:14).

Нет ничего тяжелее, как я много раз говорил, нет ничего хуже осуждения, презрения или унижения ближнего. Почему мы не осуждаем лучше самих себя и наши грехи, которые мы достоверно знаем и за которые должны будем дать ответ пред Богом? Зачем восхищаем себе суд Божий? Чего хотим от Его создания? Не должны ли мы трепетать, слыша, что случилось с великим оным старцем, который, узнав о некоем брате, что он впал в блуд, сказал: «О, худо он сделал!» Или вы не знаете, какое ужасное событие повествуется о нём в Отечнике? Святой Ангел принес к нему душу согрешившего и сказал ему: «Посмотри, тот, кого ты осудил, умер; куда же повелишь ты поместить его, в царство или муку?»

сказать: “某某人撒谎了, 或发怒了, 或陷入了淫乱, 或做了类似的事情。”这就是诽谤弟兄, 也就是说, 带着偏见谈论他的罪过。而论断, 则是指说: “某某人是个说谎者, 是个易怒的人, 是个淫乱者。”这个人论断了他的灵魂本身的倾向, 对他的整个生命下达了判决, 说他就是这样的人, 并以此论断了他——这是一项严重的罪过。因为说“他发怒了”是一回事, 而说“他易怒”是另一回事, 正如我所说, 以这种方式对他的整个生命下达判决。

论断之罪比任何其他罪孽都沉重, 因为基督亲自说道: “你这伪君子, 先从你眼中除去梁木, 然后你才能看得清楚, 去除去你弟兄眼中的木屑” (路加福音 6:42)。他将邻人的罪孽比作木屑, 而将论断比作梁木。论断就是如此沉重, 它超越了任何罪孽。

那个法利赛人, 祷告并为自己的美德感谢上帝, 并没有撒谎, 而是讲了实话, 他也并非因此受到谴责; 因为当我们蒙恩行善时, 我们应该感谢上帝, 因为是祂帮助并促成了我们行善。法利赛人并非因此受到谴责, 如我所说, 他感谢上帝, 列举自己的美德, 他也并非因说“我不像别人”而受谴责; 但当他转向税吏说: “或像这个税吏” (路加福音 18:11) 时, 他便受到了谴责, 因为他谴责了那个人本身, 他谴责了那人的内心倾向, 简而言之, 他谴责了那人的一生。

因此, 那税吏出去时, “就得称为义了, 胜于那法利赛人” (路加福音 18:14)。

正如我多次说过, 没有比这更沉重的了, 也没有比论断、蔑视或贬低近人更糟糕的了。我们为何不更好地论断我们自己和我们的罪呢? 这些罪是我们确切知道的, 并且我们必须为它们在上帝面前交账。我们为何要窃取上帝的审判权? 我们想从祂的受造物那里得到什么? 难道我们不应该颤栗吗, 当我们听到那位伟大的长老身上发生的事情时? 他得知某位弟兄犯了淫乱, 便说: “哦, 他做得真不好!” 难道你们不知道, 《教父言行录》中记载的关于他那件可怕的事件吗? 圣天使将那位犯罪者的灵魂带到他面前, 对他说: “看, 你所论断的那个人死了; 你吩咐将他安置在哪里呢, 是国度还是刑罚?”

Есть ли что страшнее сей тяготы? Ибо что иное значат слова Ангела к старцу, как не сие: поелику ты судия праведных и грешных, то скажи, что повелишь о смиренной душе сей? помилуешь ли ты её, или предашь мучению? Святой старец, поражённый сим, все остальное время жизни своей провёл в стенаниях, слезах и в безмерных трудах, молясь Богу, чтобы Он простил ему тот грех, – и всё это уже после того, как он, пав на лице свое к ногам святого Ангела, получил прощение. Ибо сказанное Ангелом: «Вот Бог показал тебе, какой тяжкий грех осуждение, чтобы ты более не впал в него», уже означало прощение; однако душа старца до самой смерти его не хотела более утешиться и оставить свой плач.

Итак, чего хотим и мы от нашего ближнего? Чего хотим от чужой тяготы? Есть у нас о чём заботиться, братия! Каждый да внимает себе и своим грехам. Одному Богу принадлежит власть оправдывать и осуждать, поелику Он знает и душевное устройство каждого и силу, и образ воспитания, и дарования, и телосложение и способности; и сообразно с этим судит каждого, как Он Сам Един знает. Ибо иначе судит Бог дела епископа и иначе правителя мирского, иначе судит дела игумена и иначе ученика, иначе старого и иначе юного, иначе больного и иначе здорового.

И кто может знать все суды сии? Только Един, сотворивший всех, всё создавший и всё ведущий.

Помню, я слышал, что некогда было такое происшествие. В некоторый город пришел корабль с невольниками, а в городе том жила одна святая дева, весьма внимавшая себе. Она, услышав, что пришел оный корабль, очень обрадовалась, ибо желала купить себе маленькую девочку, и думала: возьму и воспитаю её, как хочу, чтобы она вовсе не знала пороков мира сего. Она послала за хозяином корабля того и, призвав его к себе, узнала, что у него есть две маленькие девочки, именно такие, каких она желала, и тотчас с радостию отдала она цену за одну из них и взяла её к себе. Когда же хозяин корабля удалился из того места, где пребывала она святая, и едва отошёл немного, встретила его одна блудница, совершенно развратная, и, увидев с ним другую девочку, захотела взять её; условившись с ним, отдала цену, взяла девочку и ушла с ней. Видите ли тайну Божию?

还有什么比这重担更可怖的呢? 因为天使对那位长老所说的话, 除了这个, 还能意味着什么呢: “既然你是义人与罪人的审判者, 那么请说, 你将如何处置这谦卑的灵魂? 你将怜悯她, 还是将她交付苦楚?” 圣洁的长老, 被此言所震撼, 在余生中都在呻吟、泪水和无尽的劳苦中度过, 恳求上帝赦免他该项罪过——而这一切都发生在他俯伏于圣天使脚前, 获得宽恕之后。因为天使所说的: “看哪, 上帝已向你们显明, 定罪是何等沉重的罪, 为使你不再陷入其中”, 这已经意味着宽恕; 然而, 那位长老的灵魂直到他离世, 都不愿再得安慰, 也不愿停止他的哀哭。

那么, 我们从我们的近人那里, 从他人的重负中, 又期盼着什么呢? 弟兄们, 我们有我们自己要关心的事! 每个人都当留意自己和自己的罪。唯有上帝拥有称义和定罪的权柄, 因为祂深知每个人的灵魂构造、能力、教养方式、天赋、体质和才能; 并且祂根据这些来审判每个人, 正如唯有祂自己才知晓的那样。因为上帝对主教的行为有不同的审判, 与对世俗统治者的审判不同; 祂对修道院院长的行为有不同的审判, 与对门徒的审判不同; 祂对年长者的审判有不同的审判, 与对年轻人的审判不同; 祂对病患的审判有不同的审判, 与对健康者的审判不同。

谁能尽知这些审判呢? 唯有那创造万有、建立万物、洞悉一切的独一者。

我记得曾听过这样一件事。一艘载有奴隶的船来到一座城市, 在那座城市里住着一位圣洁的贞女, 她非常注重自身的修养。她听说船来了, 非常高兴, 因为她想给自己买一个小女孩, 并想: 我要把她带回家, 按照我的意愿抚养她, 使她完全不沾染这世上的罪恶。她派人去请那艘船的主人, 把他叫到她面前, 得知他有两个小女孩, 正是她所期望的那种, 她立刻欣喜地付了其中一个的价格, 把她带回了身边。当船主离开圣女所住的地方, 刚走了一小段路, 一个完全放荡的妓女遇到了他, 看到他身边还有另一个女孩, 就想把她带走; 她与他商定后, 付了价格, 带走了女孩, 并与她一同离开了。你看到了上帝的奥秘了吗?

Видите ли суд Божий? Кто может объяснить это? Итак, святая дева взяла ту малютку, воспитала её в страхе Божиим, наставляя её на всякое благое дело, обучая её иноческому житию и, кратко сказать, во всяком благоухании святых заповедей Божиих. Блудница же, взявши ту несчастную, сделала её орудием диавола. Ибо чему могла она зараза научить её, как не погублению души своей? Итак, что мы можем сказать о страшной сей судьбе? Обе были малы, обе проданы, не зная сами, куда идут, и одна оказалась в руках Божиих, а другая впала в руки диавола. Можно ли сказать, что Бог равно взывает как с одной, так и с другой? Как это возможно! Если обе впадут в блуд или в иной грех, можно ли сказать, что обе они подвергнутся одному суду, хотя и обе впали в одно и то же согрешение? Возможно ли это? Одна знала о суде, о царстве Божиим, день и ночь поучалась в словах Божиих; другая же, несчастная, никогда не видала и не слышала ничего доброго, но всегда, напротив, всё скверное, всё диавольское: как же возможно, чтобы обе были судимы одним судом?

Итак, никакой человек не может знать судеб Божиих, но Он один ведаёт всё и может судить согрешение каждого, как Ему единому известно. Действительно случается, что брат погрешает по простоте, но имеет одно доброе дело, которое угодно Богу более всей жизни: а ты судишь и осуждаешь его, и отягощаешь душу свою. Если же и случилось ему преткнуться, почему ты знаешь, сколько он подвизался и сколько пролил крови своей прежде согрешения; теперь согрешение его является пред Богом, как бы дело правды? Ибо Бог видит труд его и скорбь, которые он, как я сказал, подъял прежде согрешения, и милует его. А ты знаешь только сие согрешение, и тогда как Бог милует его, ты осуждаешь его и губишь душу свою. Почему ты знаешь, сколько слёз он пролил о сём пред Богом?

Ты видел грех, а покаяния его не видел.

Иногда же мы не только осуждаем, но и уничтожаем ближнего, ибо иное, как я сказал, осуждать и иное уничтожать.

Уничтожение есть то, когда человек не только осуждает другого, но презирает его, т. е. гнушается ближним и отвращается от него как от некоей мерзости: это хуже осуждения и гораздо пагубнее. Хотящие же спастись не обращают внимания на недостатки ближних, но всегда смотрят на свои

Вы видите суд Божий? Кто может объяснить это?

Итак, святая дева взяла ту малютку, воспитала её в страхе Божиим, наставляя её на всякое благое дело, обучая её иноческому житию и, кратко сказать, во всяком благоухании святых заповедей Божиих. Блудница же, взявши ту несчастную, сделала её орудием диавола. Ибо чему могла она зараза научить её, как не погублению души своей? Итак, что мы можем сказать о страшной сей судьбе? Обе были малы, обе проданы, не зная сами, куда идут, и одна оказалась в руках Божиих, а другая впала в руки диавола. Можно ли сказать, что Бог равно взывает как с одной, так и с другой? Как это возможно! Если обе впадут в блуд или в иной грех, можно ли сказать, что обе они подвергнутся одному суду, хотя и обе впали в одно и то же согрешение? Возможно ли это? Одна знала о суде, о царстве Божиим, день и ночь поучалась в словах Божиих; другая же, несчастная, никогда не видала и не слышала ничего доброго, но всегда, напротив, всё скверное, всё диавольское: как же возможно, чтобы обе были судимы одним судом?

Итак, никакой человек не может знать судеб Божиих, но Он один ведаёт всё и может судить согрешение каждого, как Ему единому известно. Действительно случается, что брат погрешает по простоте, но имеет одно доброе дело, которое угодно Богу более всей жизни: а ты судишь и осуждаешь его, и отягощаешь душу свою. Если же и случилось ему преткнуться, почему ты знаешь, сколько он подвизался и сколько пролил крови своей прежде согрешения; теперь согрешение его является пред Богом, как бы дело правды? Ибо Бог видит труд его и скорбь, которые он, как я сказал, подъял прежде согрешения, и милует его. А ты знаешь только сие согрешение, и тогда как Бог милует его, ты осуждаешь его и губишь душу свою. Почему ты знаешь, сколько слёз он пролил о сём пред Богом?

Итак, никакой человек не может знать судеб Божиих, но Он один ведаёт всё и может судить согрешение каждого, как Ему единому известно. Действительно случается, что брат погрешает по простоте, но имеет одно доброе дело, которое угодно Богу более всей жизни: а ты судишь и осуждаешь его, и отягощаешь душу свою. Если же и случилось ему преткнуться, почему ты знаешь, сколько он подвизался и сколько пролил крови своей прежде согрешения; теперь согрешение его является пред Богом, как бы дело правды? Ибо Бог видит труд его и скорбь, которые он, как я сказал, подъял прежде согрешения, и милует его. А ты знаешь только сие согрешение, и тогда как Бог милует его, ты осуждаешь его и губишь душу свою. Почему ты знаешь, сколько слёз он пролил о сём пред Богом?

Ты видел грех, а покаяния его не видел.

Иногда же мы не только осуждаем, но и уничтожаем ближнего, ибо иное, как я сказал, осуждать и иное уничтожать.

Уничтожение есть то, когда человек не только осуждает другого, но презирает его, т. е. гнушается ближним и отвращается от него как от некоей мерзости: это хуже осуждения и гораздо пагубнее. Хотящие же спастись не обращают внимания на недостатки ближних, но всегда смотрят на свои

собственные и преуспевают. Таков был тот, который, видя, что брат его согрешил, вздохнул и сказал: «Горе мне! Как он согрешил сего дня, так согрешу и я завтра».

Видишь ли твердость? Видишь ли настроение<sup>35</sup> души? Как он тотчас нашел средство избегнуть осуждения брата своего! Ибо сказав: «так и я завтра», он внушил себе страх и попечение о том, что и он в скором времени может согрешить, и так избежал осуждения ближнего.

Притом не удовлетворился этим, но и себя повергнул под ноги его, сказав: «и он (по крайней мере) покается о грехе своём, а я не покаюсь, как должно, не достигну покаяния, не в силах буду покаяться». Видишь просвещение Божественной души? Он не только успел избежать осуждения ближнего, но и себя самого повергнул под ноги его. Мы же, окаянные, без разбора осуждаем, гнушаемся, уничтожаем, если что-либо видим, или услышим, или только подозреваем; и что ещё хуже, мы не останавливаемся на своем собственном вреде, но, встречая и другого брата, тотчас говорим ему: то и то случилось, и вредим ему, внося в сердце его грех<sup>36</sup>.

И не боимся мы Сказавшего: «горе напояющему подруга своего развращением мутным» (Авв.2:15), но совершаем бесовское дело и нерадим о сем. Ибо что иное делать бесу, как не смущать и не вредить? А мы оказываемся помощниками бесов на погибель свою и ближнего: ибо кто вредит душе, тот содействует и помогает демонам, а кто приносит ей пользу, тот помогает святым Ангелам. От чего же мы впадаем в сие, как не от того, что нет в нас любви? Ибо если бы мы имели любовь, то с соболезнованием и состраданием смотрели бы на недостатки ближнего, как сказано: «любви покрывает множество грехов» (1Пет.4:8). «Любы... не мыслит зла, вся покрывает» и пр. (1Кор.13:5-7).

Итак, если бы, как я сказал, мы имели любовь, то сия любовь покрыла бы всякое согрешение, как и святые делают, видя недостатки человеческие. Ибо разве святые слепы и не видят согрешений? Да и кто столько ненавидит грех, как святые? Однако они не ненавидят согрешающего и не осуждают его, не отвращаются от него, но страдают ему, скорбят о нём, вразумляют, утешают, врачуют его, как больной член, и делают всё для того, чтобы спасти его. Как рыбаки, когда закинут уду в море и, поймав большую рыбу, чувствуют, что она мечется и бьётся,

当他看见自己的弟兄犯罪时，便叹息说：“我真有祸了！他今日如此犯罪，我明日也必如此。”

你可曾看见那份坚毅？你可曾看见那份心境<sup>35</sup>？他是多么快地找到方法来避免论断他的弟兄啊！因为他说：“我明天也一样”，他便给自己心里注入了敬畏，并顾虑到自己很快也会犯罪，如此便避免了论断他的近人。

他不仅不满足于此，还俯伏在他脚前说：“他（至少）会为自己的罪忏悔，而我将无法如应当地忏悔，无法达到悔改，也无力悔改。”你看到这神圣灵魂的光明了吗？他不仅成功地避免了论断近人，还将自己俯伏在他脚前。而我们这些可怜人，却不加分辨地论断、厌恶、贬低，只要我们看到什么、听到什么，哪怕只是怀疑；更糟糕的是，我们不满足于自己所受的损害，反而一遇到另一位弟兄，就立刻告诉他：“某某事发生了，”从而伤害了他，将罪带入他的心中<sup>36</sup>。

我们毫不畏惧那曾言：“祸哉，那给邻舍酒喝，又搀上毒物，使他酩酊大醉的！”（哈巴谷书2:15）之主，反而行魔鬼之事，对此却毫不在意。魔鬼除了搅扰和伤害，还能做什么呢？我们却成了魔鬼的帮凶，自取灭亡，也使邻人遭殃。因为凡是伤害灵魂的，就是与邪魔同流合污、助纣为虐；而那些造福灵魂的，则是协助圣天使。我们之所以陷入此境，不正是因为心中缺乏爱吗？倘若我们心中有爱，我们就会以同情和怜悯之心看待邻人的过失，正如经上所言：“爱能遮掩许多的罪。”（彼得前书4:8）。“爱.....不计算人的恶，凡事包容.....”等等。（哥林多前书13:5-7）。

因此，正如我所说，如果我们拥有爱，那么这份爱将遮盖一切罪过，正如圣徒们在看到人类的缺点时所做的那样。难道圣徒们是盲人，看不到罪过吗？又有谁能像圣徒那样憎恨罪呢？然而，他们并不憎恨犯罪的人，也不定他的罪，不厌弃他，反而怜悯他，为他悲伤，开导他，安慰他，医治他，如同医治一个病患的肢体，并尽一切努力去拯救他。就像渔夫向海中抛下鱼钩，捕到一条大鱼时，感觉到它在挣扎跳动，他们不会立刻用力拉扯，否则绳子会断裂，他们将完全失去这

то не вдруг сильно влекут её, ибо иначе прервётся вервь и они совсем потеряют рыбу, но пускают вервь свободно и послабляют ей идти, как хочет; когда же увидят, что рыба утомилась и перестала биться, тогда мало-помалу притягивают её; так и святые долготерпением и любовью привлекают брата, а не отвращаются от него и не гнушаются им. Как мать, имеющая безобразного сына, не только не гнушается им и не отвращается от него, но и украшает его с любовью, и всё, что ни делает, делает для его утешения; так и святые всегда покрывают, украшают, помогают, чтобы и согрешающего со временем исправить, и никто другой не получил от него вреда, и им самим более преуспеть в любви Христовой.

Что сделал святой Аммон, как однажды братия пришли к нему в смущении и сказали ему: «Пойди и посмотри, отче, у такого-то брата в келлии женщина»? Какое милосердие показала, какую любовь имела святая она душа! Понявши, что брат скрыл женщину под кадкою, он пошёл и сел на оную и велел им искать по всей келлии. Когда же они ничего не нашли, он сказал им: «Бог да простит вас». И так он постыдил их, утвердил и оказал им великую пользу, научив их не легко верить обвинению на ближнего; и брата оного исправил, не только покрыв его по Боге, но и вразумив его, когда нашёл удобное к тому время. Ибо, выслав всех вон, он взял его за руку и сказал ему: «Подумай о душе своей, брат». Брат сей тотчас устыдился, пришёл в умиление и тотчас подействовало на душу его человеколюбие и сострадание старца.

Итак, приобретём и мы любовь, приобретём снисходительность к ближнему, чтобы сохранить себя от пагубного злословия, осуждения и унижения, и будем помогать друг другу, как своим собственным членам. Кто, имея рану на руке своей, или на ноге, или на другом каком члене, гнушается собою или отсекает член свой, хотя бы он и гноился? Не скорее ли очищает он его, омывает, накладывает на него пластырь, обвязывает, окропляет святой водой, молится и просит святых помолиться о нём, как сказал и авва Зосима? Одним словом, никто не оставляет своего члена в небрежении, не отвращается от него, ни даже от зловония его, но делает всё для того, чтобы излечить его. Так должны и мы сострадать друг другу, должны помогать друг другу, сами и посредством других сильнейших, и всё придумывать и делать для того, чтобы помогать и себе, и один другому; ибо мы члены друг друга, как

рыба, а не как рыба, которая, когда её поймали, не сразу сильно влекут её, но пускают её свободно, а когда же увидят, что рыба утомилась и перестала биться, тогда мало-помалу притягивают её; так и святые долготерпением и любовью привлекают брата, а не отвращаются от него и не гнушаются им. Как мать, имеющая безобразного сына, не только не гнушается им и не отвращается от него, но и украшает его с любовью, и всё, что ни делает, делает для его утешения; так и святые всегда покрывают, украшают, помогают, чтобы и согрешающего со временем исправить, и никто другой не получил от него вреда, и им самим более преуспеть в любви Христовой.

Св. Антоний говорил: «Отец мой, вы идите и посмотрите, что у такого-то брата в келлии женщина»? Какое милосердие показала, какую любовь имела святая она душа! Понявши, что брат скрыл женщину под кадкою, он пошёл и сел на оную и велел им искать по всей келлии. Когда же они ничего не нашли, он сказал им: «Бог да простит вас». И так он постыдил их, утвердил и оказал им великую пользу, научив их не легко верить обвинению на ближнего; и брата оного исправил, не только покрыв его по Боге, но и вразумив его, когда нашёл удобное к тому время. Ибо, выслав всех вон, он взял его за руку и сказал ему: «Подумай о душе своей, брат». Брат сей тотчас устыдился, пришёл в умиление и тотчас подействовало на душу его человеколюбие и сострадание старца.

Мы также должны получить любовь, получить снисходительность к ближнему, чтобы сохранить себя от пагубного злословия, осуждения и унижения, и будем помогать друг другу, как своим собственным членам. Кто, имея рану на руке своей, или на ноге, или на другом каком члене, гнушается собою или отсекает член свой, хотя бы он и гноился? Не скорее ли очищает он его, омывает, накладывает на него пластырь, обвязывает, окропляет святой водой, молится и просит святых помолиться о нём, как сказал и авва Зосима? Одним словом, никто не оставляет своего члена в небрежении, не отвращается от него, ни даже от зловония его, но делает всё для того, чтобы излечить его. Так должны и мы сострадать друг другу, должны помогать друг другу, сами и посредством других сильнейших, и всё придумывать и делать для того, чтобы помогать и себе, и один другому; ибо мы члены друг друга, как

говорит Апостол: «Такожде мнози едино тело есмы о Христе, а по единому друг другу уди» (Рим.12:5), и: «аще страждет един уд, с ним страждут вси уди» (1Кор.12:26).

Чем кажутся вам общежития?

Не суть ли они одно тело, и все составляющие общежитие члены друг друга?

Правящие и наставляющие суть глава; наблюдающие и исправляющие – очи; пользующие словом – уста; слушающие их – уши; делающие – руки, а ноги суть посылаемые и исполняющие служение. Глава ли ты? – Наставляй. Око ли? – Наблюдай, смотри. Уста ли? – Говори, пользуй. Ухо ли? – Слушай.

Рука ли? – Делай. Нога ли? – Служи. Каждый да служит телу по силе своей, и старайтесь постоянно помогать друг другу: или учением, влагая слово Божие в сердце брату, или утешением во время скорби, или подаванием помощи в деле служения. И, одним словом, каждый, как я сказал, по силе своей, старайтесь иметь единение друг с другом; ибо чем более кто соединяется с ближним, тем более соединяется он с Богом.

И чтобы вам яснее понять силу сказанного, предложу вам сравнение, преданное от отцов. Представьте себе круг, начертанный на земле, середина которого называет центром, а прямые линии, идущие от центра к окружности, называются радиусами. Теперь вникните, что я буду говорить: предположите, что круг сей есть мир, а самый центр круга – Бог; радиусы же, т. е. прямые линии, идущие от окружности к центру, суть пути жизни человеческой. Итак, на сколько святые входят внутрь круга, желая приблизиться к Богу, на столько, по мере вхождения, они становятся ближе и к Богу, и друг к другу; и сколько приближаются к Богу, столько приближаются и друг к другу; и сколько приближаются друг к другу, столько приближаются и к Богу. Так разумеите и об удалении. Когда удаляются от Бога и возвращаются ко внешнему, то очевидно, что в той мере, как они исходят от средоточия и удаляются от Бога, в той же мере удаляются и друг от друга; и сколько удаляются друг от друга, столько удаляются и от Бога. Таково естество любви: на сколько мы находимся вне и не любим Бога, на столько каждый удален и от ближнего. Если же возлюбим Бога, то сколько

Вы觉得公共宿舍如何?

他们岂不是同一个身体, 所有构成公共生活的成员互为肢体吗?

掌权并教导者是头; 监督并纠正者是眼睛; 以言语造益者是嘴巴; 聆听他们者是耳朵; 行动者是手, 而被差遣并履行职务者是脚。你是头吗? ——那就教导。是眼睛吗? ——那就观察、观看。是嘴巴吗? ——那就说话、造益。是耳朵吗? ——那就聆听。

是手吗? ——就去做。是脚吗? ——就去服事。每个人都当尽自己的能力服事这身体, 并要不断努力彼此帮助: 或是以教导, 将上帝的圣言置于弟兄的心中; 或是在忧伤时给予安慰; 或是在服事的事上给予帮助。总而言之, 正如我所说, 每个人都要尽自己的能力, 努力与彼此合一; 因为一个人越是与邻舍合一, 他也就越是与上帝合一。

为使你们更清晰地理解所言之力量, 我将为你们提供一个源自教父们的比喻。请想象一个画在地上的圆圈, 其中心被称为圆心, 而从圆心延伸至圆周的直线被称为半径。现在, 请仔细思索我要说的话: 假定这个圆圈就是世界, 而圆心本身就是上帝; 半径, 即从圆周通向圆心的直线, 则是人类生命的道路。

所以, 圣徒们越是进入圆圈内部, 渴望接近上帝, 他们就越是随着进入的程度, 既接近上帝, 也彼此接近; 他们越是接近上帝, 就越是彼此接近; 他们越是彼此接近, 就越是接近上帝。对远离亦作如是观。当人们远离上帝并返回外部世界时, 显然, 他们越是偏离中心、远离上帝, 就越是彼此远离; 他们越是彼此远离, 就越是远离上帝。

这就是爱的本质: 我们越是身处外部而不爱上帝, 每个人就越是远离邻人。然而, 如果我们爱上帝, 那么我们越是因对祂的爱而接近上帝, 就越是因爱而与邻人结合; 我们越是与邻人结合, 就越是与上帝结合。

приближаемся к Богу любовью к Нему, столько соединяемся любовью и с ближним; и сколько соединяемся с ближним, столько соединяемся с Богом.

Господь Бог да сподобит нас слышать полезное и исполнять оное; ибо по мере того, как мы стараемся и заботимся об исполнении слышанного, и Бог всегда просвещает нас и научает воле Своей. Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

## Почение 7. О том, чтобы укорять себя, а не ближнего

Исследуем, братия, от чего происходит, что иногда кто-либо, услышав оскорбительное слово, не обращает на него внимания и переносит оное без смущения, как будто вовсе и не слышал его; иногда же, как только услышит, тотчас смущается. Какая причина такого различия? И одна ли причина этого различия или многие? Я нахожу, что это имеет многие причины, но есть одна, так сказать, рождающая все другие причины. И скажу вам, как это бывает. Во-первых, случается, что иной после молитвы или доброго упражнения находится, так сказать, в добром расположении духа и потому снисходит брату своему и не смущается его словами. Случается также, что иной имеет пристрастие к кому-нибудь и потому без огорчения переносит всё, от него наносимое. Бывает также, что иной презирует желающего оскорбить его и потому не обращает внимания на его обиды, не считает его за человека и потому не вменяет ни во что всё, что тот говорит или делает. И скажу вам нечто такое, чему вы удивитесь.

В общежитии, прежде моего удаления оттуда, был один брат, которого я никогда не видал смутившимся или скорбящим, или разгневанным на кого-либо, тогда как я замечал, что многие из братии часто досаждали ему и оскорбляли его. А этот юноша так переносил оскорбления от каждого из них, как будто никто вовсе не смущал его. Я же всегда удивлялся чрезвычайному незлобию его и желал узнать, как он приобрёл сию добродетель. Однажды отвёл я его в сторону и, поклонившись ему, просил его сказать мне, какой помысл он всегда имеет в сердце своём, что, подвергаясь оскорблениям или перенося от кого-либо обиду, он показывает такое долготерпение. Он отвечал мне презрительно без всякого смущения: «Мне ли

愿主、神使我们配得聆听有益之事并将其付诸实践；因为我们越是努力和用心去实行所听闻的，神就越是不断地光照我们，教导我们祂的旨意。愿荣耀和权能都归于祂，直到永世。阿门。

## 训诫7：论责备自己，而非责备邻人

弟兄们，让我们探究，为何有时有人听到侮辱之言，却不以为意，毫无困扰地承受，仿佛根本未曾听闻；而有时一听到，便立刻感到烦恼。造成这种差异的原因是什么？这差异的原因是一个还是多个？我发现它有许多原因，但有一个，可以说，是所有其他原因的根源。我将告诉你们这是如何发生的。首先，有时有人在祈祷或善功之后，可以说，处于一种良好的心境中，因此他会体恤他的弟兄，而不为对方的话语所扰。有时也可能有人对某人抱有偏爱，因此他能够毫无怨言地承受对方所带来的一切。还有，有时有人蔑视那些想要侮辱他的人，因此他不会在意对方的冒犯，不把对方当作一个人，因此对对方所说或所做的一切都毫不在意。我将告诉你们一些令你们惊奇的事情。

在我尚未离开那个修道院之前，那里住着一位弟兄，我从未见他烦恼、忧伤，也从未见他对任何人发怒。然而我却注意到，许多弟兄经常惹恼他，冒犯他。但这年轻人却能忍受来自每个人的侮辱，仿佛根本没有人让他感到困扰。我总是惊叹于他那非凡的无怨无恨，并渴望知道 he 如何获得了这等美德。

有一次，我把他拉到一边，向他鞠躬，请他告诉我，他心里总是怀着怎样的念头，以至于在受到侮辱或忍受他人的伤害时，他能表现出如此的恒忍。他轻蔑地回答我，毫无困扰地说：“我怎能去留意他们的过失，或者将他们的冒犯当作是出自人手呢？他们不过是狂吠的狗罢了。”<sup>37</sup>

обращать внимание на их недостатки, или принимать от них обиды как от людей? Это – лающие псы»<sup>37</sup>.

Услышав это, я преклонил голову и сказал себе: нашёл путь брат сей, и, перекрестясь, удалился от него, моля Бога, чтобы Он покрыл меня и его.

Итак, случается, как я сказал, что кто-либо не приходит в смущение и от презрения ближнего, а это явная погибель. Если же кто смущается на оскорбляющего его брата, то сие происходит или от того, что он в это время находится не в хорошем расположении духа, или от того, что имеет неприязнь против него. Этому есть много и других причин, о которых уже было говорено. Но главная причина всякого смущения, если мы основательно исследуем, есть то, что мы не укоряем самих себя. Оттого проистекает всякое подобное расстройство, оттого мы никогда не находим покоя. И нечего удивляться, когда слышим от всех святых, что нет другого пути, кроме сего. Мы видим, что никто, минуя путь сей, не обрёл покоя, а мы надеемся получить спокойствие, или полагаем, что идём правым путем, никогда не желая укорять самих себя. Поистине, если человек совершит и тьмы добродетелей, но не будет держаться сего пути, то он никогда не перестанет оскорбляться и оскорблять других, теряя чрез то все труды свои. Напротив, какую радость, какое спокойствие имеет тот, кто укоряет самого себя! Куда бы ни пошёл укоряющий себя, как сказал авва Пимен, какой бы ни приключился ему вред или бесчестие или иная какая-либо скорбь, он уже предварительно считает себя достойным всякой скорби и никогда не смущается. Есть ли что беспечальнее такого состояния?

Но если кто-нибудь скажет: если брат оскорбляет меня, и я, испытав себя, найду, что я не подал ему никакого повода к сему, то как могу укорить себя? Поистине, если кто-либо испытает себя со страхом Божиим, то найдёт, что он всячески сам подал повод или делом, или словом, или видом. Если же он видит, как говорит, что он в настоящее время не подал ему вовсе никакого повода, то верно он когда-нибудь в другое время оскорбил его, или в этом, или в другом деле, или, вероятно, опечалил другого брата и должен был пострадать за сие, или часто и за иной какой-либо грех. Потому если кто, как я сказал, со страхом Божиим рассматривает самого себя

услышав это, я преклонил голову, и сказал себе: нашёл путь брат сей, и, перекрестясь, удалился от него, моля Бога, чтобы Он покрыл меня и его.

Таким образом, случается, как я сказал, что кто-либо не приходит в смущение и от презрения ближнего, а это явная погибель. Если же кто смущается на оскорбляющего его брата, то сие происходит или от того, что он в это время находится не в хорошем расположении духа, или от того, что имеет неприязнь против него. Этому есть много и других причин, о которых уже было говорено. Но главная причина всякого смущения, если мы основательно исследуем, есть то, что мы не укоряем самих себя. Оттого проистекает всякое подобное расстройство, оттого мы никогда не находим покоя. И нечего удивляться, когда слышим от всех святых, что нет другого пути, кроме сего. Мы видим, что никто, минуя путь сей, не обрёл покоя, а мы надеемся получить спокойствие, или полагаем, что идём правым путем, никогда не желая укорять самих себя. Поистине, если человек совершит и тьмы добродетелей, но не будет держаться сего пути, то он никогда не перестанет оскорбляться и оскорблять других, теряя чрез то все труды свои. Напротив, какую радость, какое спокойствие имеет тот, кто укоряет самого себя! Куда бы ни пошёл укоряющий себя, как сказал авва Пимен, какой бы ни приключился ему вред или бесчестие или иная какая-либо скорбь, он уже предварительно считает себя достойным всякой скорби и никогда не смущается. Есть ли что беспечальнее такого состояния?

Но если кто-нибудь скажет: если брат оскорбляет меня, и я, испытав себя, найду, что я не подал ему никакого повода к сему, то как могу укорить себя? Поистине, если кто-либо испытает себя со страхом Божиим, то найдёт, что он всячески сам подал повод или делом, или словом, или видом. Если же он видит, как говорит, что он в настоящее время не подал ему вовсе никакого повода, то верно он когда-нибудь в другое время оскорбил его, или в этом, или в другом деле, или, вероятно, опечалил другого брата и должен был пострадать за сие, или часто и за иной какой-либо грех. Потому если кто, как я сказал, со страхом Божиим рассматривает самого себя

Таким образом, случается, как я сказал, что кто-либо не приходит в смущение и от презрения ближнего, а это явная погибель. Если же кто смущается на оскорбляющего его брата, то сие происходит или от того, что он в это время находится не в хорошем расположении духа, или от того, что имеет неприязнь против него. Этому есть много и других причин, о которых уже было говорено. Но главная причина всякого смущения, если мы основательно исследуем, есть то, что мы не укоряем самих себя. Оттого проистекает всякое подобное расстройство, оттого мы никогда не находим покоя. И нечего удивляться, когда слышим от всех святых, что нет другого пути, кроме сего. Мы видим, что никто, минуя путь сей, не обрёл покоя, а мы надеемся получить спокойствие, или полагаем, что идём правым путем, никогда не желая укорять самих себя. Поистине, если человек совершит и тьмы добродетелей, но не будет держаться сего пути, то он никогда не перестанет оскорбляться и оскорблять других, теряя чрез то все труды свои. Напротив, какую радость, какое спокойствие имеет тот, кто укоряет самого себя! Куда бы ни пошёл укоряющий себя, как сказал авва Пимен, какой бы ни приключился ему вред или бесчестие или иная какая-либо скорбь, он уже предварительно считает себя достойным всякой скорби и никогда не смущается. Есть ли что беспечальнее такого состояния?



Если кто говорит: «Как я могу не скорбеть, если нуждаюсь в вещи и не получаю её, тогда как она мне

若有人说：“我若需要某物而未得，又非此不可，我怎能不忧伤呢？”即便在这种情况下，他也没

необходимо нужна?», то даже и в таком случае он не имеет права укорять кого-нибудь или скорбеть на кого-либо. Ибо если он действительно нуждается в вещи, как говорит, и не получает её, то он должен сказать: «Христос знает более меня, должен ли я получить желаемое, и Он будет мне вместо сей вещи, или вместо сей пищи». Сыны Израилевы ели манну в пустыне сорок лет; и хотя вид манны был один и тот же, но для каждого она была тем, в чём он имел нужду: кому нужно было солёное, для того она была солёна; кому нужно было сладкое, для того она была сладка, и, одним словом, каждому она была тем, что было сообразно с его потребностью. Так, если кому нужно яйцо, а он не получает его, но получает только овощи, то пусть скажет помыслу своему: «Если бы мне было полезно получить яйцо, то Бог непременно послал бы мне его; однако Он может сделать, что и самые эти овощи заменят мне яйцо». И верую Богу, что сие будет ему вменено в мученичество. Ибо если кто поистине достоин покоя, то и сарацинскому (варварскому) сердцу Бог возвестит сотворить с ним милость, смотря по его надобности. Если же кто недостойн успокоения или оно бесполезно ему, то хотя бы он и новое небо, и новую землю сотворил, не найдёт покоя. Однако иногда человек находит покой и сверх своей потребности, а иногда не получает и необходимого. Поелику Бог, как милостивый, каждому подаёт, что ему нужно. Но бывает, что Он посылает человеку более нужного ему: сим показывает избыток человеколюбия Своего и научает его благодарению; когда же не посылает ему и нужного, то словом Своим (Мф.4:4) заменяет действие той вещи, в которой человек нуждается, и научает его терпению.

Итак, во всяком случае должны мы взирать горе<sup>38</sup>. Добро ли нам кто-нибудь сделает или злое потерпим от кого-либо, мы должны взирать горе и благодарить Бога за всё, случающееся с нами, всегда укоряя самих себя и говоря, как сказали отцы, что если случится с нами нечто доброе – то это дело Божия промысла, а если злое – то это за грехи наши. Ибо поистине всё, что мы ни терпим, терпим за грехи наши. Святые если и страдают, то страдают за имя Божие или для того, чтобы обнаружились добродетели их на пользу многим, или для того, чтобы умножились венцы и награда их от Бога. Но можем ли мы, окаянные, сказать это о себе, мы, которые так согрешаем ежедневно, и, удовлетворяя страстям нашим, оставили правый путь, указанный отцами – путь самоукорения, и идём кривым путем

имея право责备任何人,或因任何人而忧伤。因为如果他真如所言,需要某物却未得,他就当说:“基督比我更清楚,我是否当得所愿之物;祂将代替此物,或代替此食,赐予我。”以色列子民在旷野中吃了四十年吗哪;吗哪的样式虽始终如一,但对每个人而言,它都是其所需:需要咸味的,吗哪便是咸的;需要甜味的,吗哪便是甜的;简言之,对每个人而言,吗哪都是与他所需相符之物。因此,如果有人需要鸡蛋,却未得,只得到了蔬菜,就让他对自己的思绪说:“若我得到鸡蛋有益,上帝必会赐予我;然而祂能使这些蔬菜代替鸡蛋的作用。”我信上帝,这将被算为他的殉道。因为如果有人确实配得安息,上帝甚至会感动撒拉逊人(野蛮人)的心,根据他的需要,对他施以仁慈。但若有人不配得安息,或安息对他无益,即便他创造了新天新地,也找不到安息。然而,有时人所获安息超乎所需,有时却连必需之物也未得。因为上帝,作为慈悲者,赐予每个人所需。但有时祂赐予人超出所需之物:以此显明祂充沛的仁爱,并教导人感恩;而当祂未赐予人必需之物时,祂就用祂的话语(马太福音 4:4)代替人所需之物的作用,并教导人忍耐。

那么,无论如何,我们都必须仰望高天<sup>38</sup>。无论是谁对我们施以善行,还是我们遭受了别人的恶待,我们都当仰望高天,并为所遭遇的一切感谢上主,常常自责,正如诸圣父所言:如果发生在我们身上的是好事,那是出于上帝的眷顾;如果遭遇的是恶事,那是为了我们的罪过。因为,我们所遭受的一切,确实都是为了我们的罪过。圣者们即使受苦,也是为了上主之名,或是为了使他们的美德显露,以造福众人,或是为了增加他们在上帝那里的冠冕和赏赐。然而,我们这些可怜之人,能这样说自己吗?我们每日犯罪累累,放纵私欲,离弃了诸圣父所指明的正道——那自我谴责之路,反而走上了歪路——责备邻人之路?我们每个人在每件事上都试图将过错推诿给弟兄,将全部重担加诸于他:每个人都懈怠,不遵守任何一条诫命,却要求邻人遵守诫命。

– укорения ближнего? И каждый из нас старается во всяком деле сложить вину на брата своего и на него возложить всю тяготу: каждый небрежёт и не соблюдает ни одной заповеди, а от ближнего требует исполнения заповедей.

Однажды пришли ко мне два брата, скорбевшие один на другого, и старший говорил о младшем: «Когда я приказываю ему что-либо сделать, он скорбит, и я тоже скорблю, думая, что если бы он имел ко мне доверие и любовь, то принимал бы слова мои с уверенностью»<sup>39</sup>. Младший же сказал: «Прости, авва, он говорит мне вовсе не со страхом Божиим, но повелевает, как властелин, и я думаю, что потому и не располагает к доверию»<sup>40</sup> сердце моё, как говорят отцы». Заметьте, как оба они укоряют друг друга, и ни один из них не укорил себя. Также и других двое скорбели друг на друга и, поклонившись один другому, не получили успокоения. И один говорил: «Он не от сердца поклонился мне, и потому я не успокоился»<sup>41</sup>, ибо так сказали отцы».

Другой же говорил: «Так как он не был приготовлен любовью ко мне, когда я просил у него прощения, то посему и я не успокоился». Видишь ли, господине, какое смешное суждение! Видишь ли, какое превращение понятий! Бог знает, как я ужасаюсь, что и самые изречения отцов наших мы употребляем сообразно с лукавою волею нашею и к погибели душ наших. Каждому из них надлежало возложить вину на самого себя, и один должен был сказать: поелику я не от сердца поклонился брату моему, то посему Бог и не расположил его ко мне; а другой должен был сказать: так как я не был приготовлен любовью к брату моему прежде, нежели он просил прощения, то посему Бог и не расположил его ко мне. Так же следовало поступить и двум вышеупомянутым – один должен был сказать: я говорю властительно, и потому Бог не располагает брата моего в доверии ко мне; а другой должен был помышлять: брат мой со смирением и любовью приказывает мне, но я непослушен и не имею страха Божия. И ни один из них не нашёл пути к самоукорению, напротив, каждый возлагал вину на ближнего. Вот почему мы и не преуспеваем, вот почему и не получаем ни от чего пользы, но всё время наше проводим в противлении друг другу и мучим сами себя. Поелику каждый оправдывает себя, каждый, как я прежде сказал, позволяет себе ничего не соблюдать, а от ближнего требует исполнения заповеди, потому мы и не можем прийти в познание доброго; ибо,

曾有两位兄弟来找我，他们彼此心怀怨怼。年长的那位谈及年幼的兄弟说：“每当我吩咐他做些什么，他便心生忧苦，而我也因此忧伤，心想若是他对我怀有信赖和爱慕，自会欣然接受我的言语。”<sup>39</sup> 年幼的兄弟则说：“阿爸，请您原谅，他对我说话，并非全然出于对上主的敬畏，反倒像个主宰般发号施令，因此我想，这正是为何我的心不肯被他所信服的原因，正如教父们所言。”<sup>40</sup> 请注意，他们二人是如何互相指责，却没有一人自责。另有两位兄弟也彼此忧伤，即便他们互相敬拜，却未能得到安宁。其中一人说：“他并非真心向我敬拜，因此我未能平息心绪”<sup>41</sup>，因为教父们就是这样说的。”

而另一人则说：“既然他没有以爱预备好自己来对待我，而我也未曾求他赦免，所以我也不得安宁。”主啊，你看见了吗，这是多么可笑的判断！你看见了吗，这是多么扭曲的概念！上帝知道，我多么恐惧，我们甚至把圣教父们的话语，也按照我们邪恶的意志来使用，以至于我们灵魂的毁灭。他们每个人都应该把过错归咎于自己，一人本应该说：因为我没有全心全意地向我的弟兄致敬，所以上帝也没有使他倾向我；而另一人本应该说：因为在我的弟兄请求宽恕之前，我没有以爱预备好自己来对待他，所以上帝也没有使他倾向我。上述二人也应该这样行——一人本应该说：我以命令的口吻说话，因此上帝没有使我的弟兄信任我；而另一人则本应思量：我的弟兄以谦卑和爱心吩咐我，但我却不顺从，也没有敬畏上帝之心。他们没有一人找到自责的道路，相反，每个人都把过错归咎于邻人。这就是为什么我们无法进步，这就是为什么我们一无所获，我们所有的时间都花在彼此的对抗中，并折磨着自己。因为每个人都为自己辩护，每个人都像我之前所说，允许自己不遵守任何事物，却要求邻人遵守诫命，所以我们无法认识美善；因为，如果我们稍学到一点什么，立刻就向邻人要求同样的事，指责他说：“他本应这样做；为什么他没有那样做呢？”为什么我们不更好地要求自己遵守诫命，不指责自己没有遵守呢？

если хотя мало научимся чему-либо, тотчас и от ближнего требуем того же, укоряя его и говоря: он должен был это сделать; почему же он так не сделал? Почему мы лучше от себя не требуем исполнения заповедей, и не укоряем себя в несоблюдении их?

Где тот старец, который, когда его спросили: «Что главное из найденного тобою на пути сём, отче», – отвечал: «То, чтобы во всём укорять себя». Это и вопросивший похвалил и сказал ему: «Нет иного пути, кроме сего». Так и авва Пимен сказал со стенанием: «Все добродетели вошли в дом сей, кроме одной, без которой трудно устоять человеку». И когда его спросили: «Какая это добродетель?», он отвечал: «Та, чтобы человек во всём укорял себя»<sup>42</sup>. И святой Антоний сказал: «Великий подвиг<sup>43</sup> человека состоит в том, чтобы он пред лицом Божиим возлагал всё согрешение своё на себя и ожидал бы искушения до последнего издыхания».

И везде находим мы, что отцы, сохранив сие и возложив на Бога всё, даже и самое малое, обрели покой. Таков был тот святой старец, которому во время болезни брат влил в пищу вместо мёда льняное масло, которое очень вредно. Однако же старец ничего не сказал, но ел молча и в первый, и во второй раз, и нисколько не укорил служившего ему брата, не сказал, что он небрежен, и не только не сказал этого, но даже никаким словом не опечалил его. Когда же брат узнал, что он сделал, и начал скорбеть, говоря: «Я убил тебя, авва, и ты возложил сей грех на меня тем, что промолчал», то с какою кротостью он отвечал ему: «Не скорби, чадо, если бы Богу угодно было, чтобы я ел мёд, то ты влил бы мне мёду». И, таким образом, он возложил это на Бога.

Какое дело Богу до сего, монах? Брат ошибся, а ты говоришь: «если бы Богу было угодно»; какое участие Бога в сем деле? Однако он говорит: поистине если бы Богу было угодно, чтобы я ел мёд, то брат и влил бы мне мёду. Вот, хотя старец был в такой болезни и столько дней не мог принять пищи, однако же не поскорбел на брата, но возложил дело на Бога и успокоился. И хорошо сказал старец, ибо он знал, что если бы Богу угодно было, чтобы он ел мёд, то и зловонное льняное масло претворил бы Он в мёд. Мы же в каждом деле устремляемся на ближнего, порицая и укоряя его как нерадивого и не по совести поступающего. Как только услышим хотя

той一位长老在哪里? 当有人问他: “父亲啊, 您在这条道路上所发现的最重要的事是什么?” 他回答说: “就是在一切事上责备自己。”提问者也称赞他, 并对他说: “除此以外, 没有别的道路了。”

阿爸皮门也曾叹息着说: “所有的美德都进入了这所房子, 只除了一样, 没有它, 人就难以站立得稳。”当人们问他: “这是什么美德呢?” 他回答说: “就是人要在一切事上责备自己。”<sup>42</sup>

圣安东尼也曾说: “人最大的属灵操练<sup>43</sup>在于, 他在上帝面前将自己所有的罪过都归咎于自己, 并且直到最后一口气都要等待试探。”

我们处处可见, 圣教父们持守此道, 将一切——哪怕是至微之事——都全然交托于上帝, 从而寻得了安宁。有一位圣洁的长老, 便是一个这样的例子。他患病时, 一位弟兄在给他的食物中, 误将亚麻籽油当作蜂蜜倒了进去, 而亚麻籽油对身体大有损害。然而, 这位长老什么也没说, 默默地吃了, 无论是第一次还是第二次。他丝毫没有责备服侍他的弟兄, 没有说他粗心大意, 不仅没有这样说, 甚至连一个字也没有使他忧伤。

当那位弟兄得知自己的过失, 开始悲伤地说: “阿爸, 我害了你, 而你却因沉默将这罪过加在我身上了。”长老以何等的温柔回答他: “孩子, 不要忧伤。如果上帝乐意让我吃蜂蜜, 你就会给我倒蜂蜜了。”就这样, 他将此事交托于上帝。

修道士啊, 这事与上帝何干? 弟兄犯了错, 你却说: “要是上帝愿意的话”; 上帝在这事上有什么参与呢? 然而, 他却说: 确实, 如果上帝愿意让我吃蜂蜜, 那弟兄就会给我倒蜂蜜了。你看, 这位长者虽然病得如此严重, 多日不能进食, 却丝毫没有责怪弟兄, 而是把事情归于上帝, 并因此平静下来。长者说得好, 因为他知道, 如果上帝愿意让他吃蜂蜜, 他甚至能把恶臭的亚麻籽油变成蜂蜜。我们却在每件事上都攻击邻人, 责骂和斥责他们不认真、不凭良心办事。我们只要听到一句话, 就立刻曲解它, 说: 如果 he 不想搅扰我, 他就不会说这话。先知大卫在哪里, 他论及示每时说: “由他咒骂吧! 因为这是耶和华吩咐

одно слово, тотчас перетолковываем его, говоря: если бы он не хотел смутить меня, то он не сказал бы этого. Где пророк Давид, который сказал о Семее: «Оставьте его, и тако да проклинает, яко Господь рече ему проклинати Давида» (2Цар.16:10). Мужу ли убийце говорил Бог, чтобы он проклинал пророка? Как, ужели Господь сказал ему сие? Но пророк, имея разум духовный и зная, что милости Божией ничто так не привлекает на душу, как искушения, и особенно наносимые и налагаемые во время скорби и нужды, сказал: «Оставьте его проклинати мя» (Давида), «яко рече ему Господь» (2Цар.16:11). Для чего? «Негли призрит Господь на смирение мое, и возвратит ми благая вместо клятвы его» (2Цар.16:12). Видишь ли, как разумно поступал пророк? Посему-то он и остановил хотевших отмстить проклинающему и говоря: «что мне и вам, сынове Саруины? Оставьте его, и тако да проклинает, яко Господь рече ему» (2Цар.16:10). Мы же не хотим сказать о брате нашем, что Господь ему сказал, но если услышим оскорбительное слово, то поступаем подобно собаке, в которую когда кто-нибудь бросит камнем, то она оставляет бросившего и бежит грызть камень. Так делаем и мы: оставляем Бога, попускающего напастям находить на нас к очищению грехов наших, и обращаемся на ближнего, говоря: зачем он мне это сказал? Зачем он мне это сделал? И тогда как мы могли бы получить большую пользу от подобных случаев, мы делаем противное, и вредим сами себе, не разумея, что промыслом Божиим всё устраивается на пользу каждого.

Господь Бог да вразумит нас молитвами святых, ибо Ему всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

## Поучение 8. О злопамятности

Отцы сказали, что монахам несвойственно гневаться, также и оскорблять кого-либо, и ещё: «Кто преодолел гнев, тот преодолел демонов, а кто побеждается сею страстию, тот вовсе чужд иноческой жизни» и проч. Что же должны мы сказать о себе, когда мы не только не оставляем раздражительности и гнева, но и предаемся злопамятности? Что нам делать, как не оплакивать такое жалкое и нечеловеческое устройство душ наших? Итак, будем внимать себе, братия, и постараемся с помощью Божиею избавиться от горечи этой губительной страсти.

его» (撒母耳记下 16:10)。难道上帝吩咐那个杀人犯去咒骂先知吗？怎么，难道耶和華真的吩咐他这样做吗？然而先知拥有属灵的智慧，他没有什么能像试炼，特别是那些在忧愁和缺乏时施加的试炼，更能吸引上帝的慈爱临到灵魂。因此他说：“由他咒骂我吧，因为耶和華吩咐他” (撒母耳记下 16:11)。为何呢？“或者耶和華见我所受的苦难，就施恩与我，代替他今日的咒骂” (撒母耳记下 16:12)。你看到先知是何等明智吗？因此他拦住了那些想向咒骂者复仇的人，说：“撒鲁雅的儿子们哪，我与你们有何相干？由他咒骂吧！因为这是耶和華吩咐他的” (撒母耳记下 16:10)。我们却不愿说我们的弟兄是蒙主吩咐的，但当我们听到冒犯的话语时，我们就如同狗一般，有人向它扔石头，它却不理会扔石头的人，而去咬那块石头。我们也如此行：我们撇弃了上帝，任凭患难临到我们，以洁净我们的罪孽，却转向邻人，说：他为什么要对我说这话？他为什么要对我做这事？虽然我们本可以从这些事件中获得极大的益处，我们却适得其反，伤害了自己，不明白万事都是上帝的旨意，是为了各人的益处而安排的。

愿主上帝借着圣者的祈祷启迪我们，因为一切的荣耀、尊贵和敬拜都归于他，直到永远。阿门。

## 训诫 8：论记仇

众圣教父曾言，修士不应心怀怒气，亦不应出言侮辱他人。此外，他们还说：「凡战胜怒气者，即战胜了魔鬼；而为这情欲所制伏者，则完全不属修道生活。」等等。那么，当我们不仅未能摆脱烦躁与怒气，反而沉溺于宿怨之时，我们当如何论说自己呢？面对如此可怜且非人性的灵魂光景，我们除了哀恸，还能做些什么呢？因此，弟兄们，让我们留心审视自己，并藉由上帝的助佑，竭力摆脱这毁灭性情欲的苦毒吧。

Случается, что, когда между братьями произойдёт смущение или возникнет неудовольствие, один из них поклонится другому, прося прощения, но и после сего продолжает скорбеть и иметь помыслы против брата. Таковой не должен пренебрегать сим, но пресечь оные вскоре, ибо это есть злопамятность; а она, как я сказал, требует от человека многого внимания, чтобы в оной не закоснеть и не погибнуть. Кто поклонился, прося прощения, и сделал это ради заповеди, тот в настоящее время исцелил гнев, но против злопамятности ещё не подвизался, и потому продолжает скорбеть на брата. Ибо иное злопамятность, иное гнев, иное раздражительность и иное смущение; и чтобы вы лучше поняли сие, скажу вам пример. Кто разводит огонь, тот берет сначала малый уголёк: это слово брата, нанесшего оскорбление. Вот это пока ещё только малый уголёк: ибо что такое слово брата твоего? Если ты его перенесёшь, то ты и погасил уголёк. Если же будешь думать: «Зачем он мне это сказал, и я ему скажу то и то, и если бы он не хотел оскорбить меня, он не сказал бы этого, и я непременно оскорблю его», – вот ты и подложил лучинки или что-либо другое, подобно разводящему огонь, и произвёл дым, который есть смущение. Смущение же есть то самое движение и возбуждение помыслов, которое воздвигает и раздражает сердце. Раздражение же есть отомстительное восстание на опечалившего, которое обращается в дерзость, как сказал блаженный авва Марк: «Злоба, питаемая помышлениями, раздражает сердце, убиваемая же молитвою и надеждою сокрушает его».

Если бы ты перенёс малое слово брата твоего, то погасил бы, как я уже сказал, этот малый уголёк прежде, чем произошло смущение; однако же и его, если хочешь, можешь удобно погасить, пока оно ещё не велико, молчанием, молитвою, одним поклоном от сердца. Если же ты будешь продолжать дымить, то есть раздражать и возбуждать сердце воспоминанием: «Зачем он мне это сказал, я и ему скажу то и то», то от сего самого стечения и, так сказать, столкновения помыслов согревается и разгорается сердце, и происходит воспламенение раздражительности, ибо раздражительность есть жар крови около сердца, как говорит св. Василий Великий.

Вот как происходит раздражительность. Её также называют острожелчием (вспыльчивостью). Если

иногда, когда между братьями произойдёт смущение или возникнет неудовольствие, одна из сторон будет склоняться к прощению, но и после сего продолжает скорбеть и иметь помыслы против брата. Таковой не должен пренебрегать сим, но пресечь оные вскоре, ибо это есть злопамятность; а она, как я сказал, требует от человека многого внимания, чтобы в оной не закоснеть и не погибнуть. Кто поклонился, прося прощения, и сделал это ради заповеди, тот в настоящее время исцелил гнев, но против злопамятности ещё не подвизался, и потому продолжает скорбеть на брата. Ибо иное злопамятность, иное гнев, иное раздражительность и иное смущение; и чтобы вы лучше поняли сие, скажу вам пример. Кто разводит огонь, тот берет сначала малый уголёк: это слово брата, нанесшего оскорбление. Вот это пока ещё только малый уголёк: ибо что такое слово брата твоего? Если ты его перенесёшь, то ты и погасил уголёк. Если же будешь думать: «Зачем он мне это сказал, и я ему скажу то и то, и если бы он не хотел оскорбить меня, он не сказал бы этого, и я непременно оскорблю его», – вот ты и подложил лучинки или что-либо другое, подобно разводящему огонь, и произвёл дым, который есть смущение. Смущение же есть то самое движение и возбуждение помыслов, которое воздвигает и раздражает сердце. Раздражение же есть отомстительное восстание на опечалившего, которое обращается в дерзость, как сказал блаженный авва Марк: «Злоба, питаемая помышлениями, раздражает сердце, убиваемая же молитвою и надеждою сокрушает его».

Иногда, когда между братьями произойдёт смущение или возникнет неудовольствие, одна из сторон будет склоняться к прощению, но и после сего продолжает скорбеть и иметь помыслы против брата. Таковой не должен пренебрегать сим, но пресечь оные вскоре, ибо это есть злопамятность; а она, как я сказал, требует от человека многого внимания, чтобы в оной не закоснеть и не погибнуть. Кто поклонился, прося прощения, и сделал это ради заповеди, тот в настоящее время исцелил гнев, но против злопамятности ещё не подвизался, и потому продолжает скорбеть на брата. Ибо иное злопамятность, иное гнев, иное раздражительность и иное смущение; и чтобы вы лучше поняли сие, скажу вам пример. Кто разводит огонь, тот берет сначала малый уголёк: это слово брата, нанесшего оскорбление. Вот это пока ещё только малый уголёк: ибо что такое слово брата твоего? Если ты его перенесёшь, то ты и погасил уголёк. Если же будешь думать: «Зачем он мне это сказал, и я ему скажу то и то, и если бы он не хотел оскорбить меня, он не сказал бы этого, и я непременно оскорблю его», – вот ты и подложил лучинки или что-либо другое, подобно разводящему огонь, и произвёл дым, который есть смущение. Смущение же есть то самое движение и возбуждение помыслов, которое воздвигает и раздражает сердце. Раздражение же есть отомстительное восстание на опечалившего, которое обращается в дерзость, как сказал блаженный авва Марк: «Злоба, питаемая помышлениями, раздражает сердце, убиваемая же молитвою и надеждою сокрушает его».

Если бы ты перенёс малое слово брата твоего, то погасил бы, как я уже сказал, этот малый уголёк прежде, чем произошло смущение; однако же и его, если хочешь, можешь удобно погасить, пока оно ещё не велико, молчанием, молитвою, одним поклоном от сердца. Если же ты будешь продолжать дымить, то есть раздражать и возбуждать сердце воспоминанием: «Зачем он мне это сказал, я и ему скажу то и то», то от сего самого стечения и, так сказать, столкновения помыслов согревается и разгорается сердце, и происходит воспламенение раздражительности, ибо раздражительность есть жар крови около сердца, как говорит св. Василий Великий.

Вот как происходит раздражительность. Её также называют острожелчием (вспыльчивостью). Если

хочешь, можешь погасить и её, прежде чем произойдёт гнев. Если же ты продолжаешь смущать и смущаться, то уподобляешься человеку, подкладывающему дрова на огонь и ещё более разжигающему его, отчего образуется много горящего угля, и это есть гнев. Так же сказал и авва Зосима, когда его спросили, что значит изречение: «Где нет раздражительности, там безмолвствует вражда». Ибо если кто-либо в начале смущения, когда оно начинается, как мы сказали, дымиться и бросать искры, поспешит укорить себя и поклониться ближнему, прося прощения, прежде нежели разгорится раздражительность, то он сохранит мир. Также когда возгорится раздражительность, если он не замолчит, но будет продолжать смущаться и возбуждать себя, то он делается, как мы сказали, подобным тому, кто подкладывает дрова на огонь, и они горят, пока наконец образуется много горящего угля. И как горящее уголье, когда оно угаснет и будет собрано, может лежать несколько лет без повреждения, и даже, если кто польёт его водою, оно не подвергается гниению: так и гнев, если закоснеет, обращается в злопамятность, от которой человек не освободится, если не прольёт крови своей<sup>44</sup>.

Вот я вам показал различие: понимаете ли? Вот вы слышали, что такое начальное смущение и что раздражительность, что такое гнев и что злопамятность. Видите ли, как от одного слова доходят до такого зла? Ибо если бы ты сначала укорил самого себя, терпеливо перенёс слово брата твоего и не хотел бы отомстить ему за себя и на одно слово сказать два или пять слов и воздать злом за зло, то избавился бы от всех этих зол. Посему и говорю вам: всегда отсекайте страсти, пока они ещё молоды, прежде нежели они вкоренятся и укрепятся в вас и станут удручать вас, ибо тогда придётся вам много пострадать от них: потому что иное дело вырвать малую былинку, и иное – искоренить большое дерево.

Ничему столько не удивляюсь, как тому, что мы сами не понимаем, что поём. Ибо мы поём ежедневно, проклиная себя, и не понимаем сего. Не должны ли мы понимать того, что поём? Мы всегда говорим: «аще воздах воздающим ми злая, да отпаду убо от враг моих тощ» (Пс. 7:5). Что значит: «да отпаду»? Пока кто стоит, он имеет силу сопротивляться врагу своему: то он поражает, то его поражают; то он одолевает, то его одолевают; но он

его одолевает. Если же ты продолжаешь смущать и смущаться, то уподобляешься человеку, подкладывающему дрова на огонь и ещё более разжигающему его, отчего образуется много горящего угля, и это есть гнев. Так же сказал и авва Зосима, когда его спросили, что значит изречение: «Где нет раздражительности, там безмолвствует вражда». Ибо если кто-либо в начале смущения, когда оно начинается, как мы сказали, дымиться и бросать искры, поспешит укорить себя и поклониться ближнему, прося прощения, прежде нежели разгорится раздражительность, то он сохранит мир. Также когда возгорится раздражительность, если он не замолчит, но будет продолжать смущаться и возбуждать себя, то он делается, как мы сказали, подобным тому, кто подкладывает дрова на огонь, и они горят, пока наконец образуется много горящего угля. И как горящее уголье, когда оно угаснет и будет собрано, может лежать несколько лет без повреждения, и даже, если кто польёт его водою, оно не подвергается гниению: так и гнев, если закоснеет, обращается в злопамятность, от которой человек не освободится, если не прольёт крови своей<sup>44</sup>.

Вот я вам показал различие: понимаете ли? Вот вы слышали, что такое начальное смущение и что раздражительность, что такое гнев и что злопамятность. Видите ли, как от одного слова доходят до такого зла? Ибо если бы ты сначала укорил самого себя, терпеливо перенёс слово брата твоего и не хотел бы отомстить ему за себя и на одно слово сказать два или пять слов и воздать злом за зло, то избавился бы от всех этих зол. Посему и говорю вам: всегда отсекайте страсти, пока они ещё молоды, прежде нежели они вкоренятся и укрепятся в вас и станут удручать вас, ибо тогда придётся вам много пострадать от них: потому что иное дело вырвать малую былинку, и иное – искоренить большое дерево.

Ничему столько не удивляюсь, как тому, что мы сами не понимаем, что поём. Ибо мы поём ежедневно, проклиная себя, и не понимаем сего. Не должны ли мы понимать того, что поём? Мы всегда говорим: «аще воздах воздающим ми злая, да отпаду убо от враг моих тощ» (Пс. 7:5). Что значит: «да отпаду»? Пока кто стоит, он имеет силу сопротивляться врагу своему: то он поражает, то его поражают; то он одолевает, то его одолевают; но он

всё ещё стоит. Если же ему случится пасть, то как он может, лежа на земле, бороться со врагом своим? А мы молимся о себе, чтобы нам не только пасть от врагов своих, но и «да тщи отпадем». Что значит: «отпасти от враг своих тшу»? Мы сказали, что «пасть» значит не иметь более силы сопротивляться, но лежать на земле; а быть «тшу» значит не иметь ничего доброго, чтобы и каким-нибудь образом можно было встать. Ибо кто в силах встать, тот может приложить попечение о себе и каким-либо образом снова вступить в бой. Потом говорим: «да поженет убо враг душу мою, и да постигнет» (Пс. 7:6); не только «да поженет», но и «да постигнет»; да будем ему покорны, да повинемся ему во всём и в каждом деле, да одолеет он нас, если мы воздаём злом делающим нам злое. И не только об этом молимся, но «и поперет в землю живот» (наш). Что такое «живот» (наш)?

Жизнь наша суть добродетели, и мы молимся, чтобы враг погряз в землю жизнь нашу. Да будем совершенно земными, и все мудрование наше да будет пригвождено к земле. «И славу» (нашу) «в персть вселит»: что же слава наша, если не то ведение, какое приобретается душою чрез хранение святых заповедей? Итак, мы просим, чтобы враг обратил «славу» (нашу), как говорил Апостол, «в студ наш», чтобы в прах вселил её и сделал жизнь нашу и славу нашу земными, дабы мы ничего не мудрствовали по Богу, но всё только телесное, плотское, как те, о которых Бог сказал: «не имать Дух Мой пребывать в человецех сих... зане суть плоть» (Быт. 6:3). Видите, когда мы поём всё сие, мы проклинаем самих себя, если воздаём злом за зло. А как часто воздаём мы злом за зло и не заботимся о сём, но оставляем это без внимания!

Воздать же злом за зло можно не только делом, но и словом, и видом. Иной думает, что он на деле не воздаёт злом за зло, но оказывается, что он, как я сказал, воздаёт словом или видом, поелику случается, что кто-либо одним видом, или движением, или взором смущает брата своего; ибо можно и одним взглядом или телодвижением оскорбить брата своего, и это также есть воздаяние злом за зло. Другой старается не мстить за зло ни делом, ни словом, ни видом, ни движением, но в сердце своем имеет неудовольствие на брата своего и скорбит на него.

его仇敌搏斗呢? 而我们却为自己祈祷, 愿我们不仅从仇敌面前倒下, 而且是“空手倒下”。“空手从仇敌面前倒下”是什么意思呢? 我们说过, “倒下”意味着不再有力量抵抗, 而是躺在地上; 而“空手”意味着一无所有, 以至于无法以任何方式站起来。因为谁有能力站起来, 谁就能为自己着想, 并以某种方式再次投入战斗。然后我们又说: “愿仇敌追赶我的灵魂, 并且追上” (诗篇 7:6); 不仅仅是“追赶”, 而且是“追上”; 愿我们顺从他, 愿我们在一切事上都服从他, 愿他战胜我们, 如果我们以恶报那对我们行恶的人。我们不仅为此祈祷, 而且“将 (我们的) 生命践踏在地”。什么是“生命” (我们的)?

我们的生命是美德的本质, 我们祈求仇敌将我们的生命践踏在地。愿我们完全成为属地的, 愿我们的一切智慧都定睛于地。当主将“我们的荣耀”归于尘土: 那我们的荣耀又是什么呢, 如果不是灵魂通过遵守圣诫所获得的知识呢? 因此, 我们请求仇敌将“我们的荣耀”——正如使徒所说——“变为我们的羞辱”, 让它归于尘土, 使我们的生命和荣耀都成为属地的, 以至于我们不再思念属神之事, 而只思念属身体的、属肉体的事, 就像那些蒙神论断的人一样, 神曾说: “我的灵必不永远住在这些人里面.....因为他们本是肉体” (创世记 6:3)。你们看, 当我们歌唱这一切时, 如果以恶报恶, 我们就是在咒诅自己。然而我们又常常以恶报恶, 却不为此担忧, 反而置之不理!

以恶报恶, 不仅能通过行为, 也能通过言语和表情。有人以为自己在行为上没有以恶报恶, 但实际上, 正如我所说, 他通过言语或表情来报复。因为有时, 一个人仅仅通过一个表情、一个动作或一个眼神就能使他的弟兄不安; 因为甚至一个眼神或一个肢体动作都可能冒犯他的弟兄, 这同样是以恶报恶。另一个人努力不以恶报恶, 无论是通过行为、言语、表情还是动作, 但在他心中却对他的弟兄心怀不满, 并为他感到悲伤。



Видите ли, какое различие душевных устроений! Другой хотя не имеет скорби на брата своего, но если услышит, что кто-нибудь оскорбил того в чём-либо, или его побранили, или унижили, и он радуется, слыша это, то оказывается, что и он таким образом воздаёт злом за зло в сердце своём. Другой не питает злобы в сердце своём и не радуется, слыша об унижении оскорбившего его, даже печалится, если ему нанесут оскорбление, однако же не радуется и благополучию его; но если видит, что того прославляют и тому угождают, то он скорбит: и это есть также, хотя и легчайший, однако же вид злопамятности. Каждый из нас должен радоваться успокоению брата своего и всё сделать, чтобы почтить его.

Мы сказали в начале слова, что иной, и поклонившись брату своему, всё ещё продолжает скорбеть на него; и говорили, что он, сделав поклон, исцелил этим гнев, но ещё не подвизался против злопамятности. Иной же, если случится кому-либо оскорбить его, и они поклонятся друг другу и примирятся между собою, живёт в мире с тем и не имеет против него никакого помысла в сердце своём; когда же через несколько времени тому опять случится сказать что-либо оскорбительное для него, то он начинает вспоминать и прежнее и смущаться не только о втором, но и о прежнем. Сей подобен человеку, имеющему рану и положившему на неё пластырь, и хотя он в настоящее время заживил рану и она заросла, но место ещё болезненно; и если кто-нибудь бросит в него камешком, то место сие повреждается скорее всего тела и тотчас начинает источать кровь. То же самое претерпевает и оный человек: была у него рана, и он приложил пластырь, то есть сделал поклон, и подобно первому исцелил рану, то есть гнев; и начал также усиливаться против злопамятности, стараясь не питать ни одного помысла в сердце своём, ибо сие значит, что рана зарастает. Но она ещё не совершенно зажила: есть ещё остаток злопамятности, который составляет верхнее закрытие раны, и от него удобно возобновляется вся рана, если человек получит хотя лёгкий ушиб.

Итак, должно подвизаться, чтобы очистить совершенно и внутренний гной, дабы больное место совсем заросло, и чтобы не осталось никакого безобразия и вовсе нельзя было узнать, что на этом месте была рана. Как же можно сего достигнуть? Молясь от всего сердца об оскорбившем и говоря:

Выскажите, это何等大的心境差异！有人虽然不对他的弟兄心存悲伤，但若听闻有人在某事上冒犯了弟兄，或弟兄遭人责骂，或受人轻贱，而他听到这些却心生喜悦，那么由此可见，他也是在心中以恶报恶了。有人心中不存恶意，听到冒犯他之人的贬损也不感到欣喜，甚至若有人对他造成冒犯，他会感到忧伤，然而他也不为对方的顺利而欢喜；但若他看见那人受人荣耀、得人喜爱，他便会感到悲伤：这同样是一种怀恨，尽管是较轻微的形式。我们每个人都应当为弟兄的安宁而欢喜，并尽一切努力去尊重他。

我们开篇说过，有些人即使向兄弟致敬，却仍然对他心怀忧伤；我们也说过，他们虽然行了致敬之礼，以此平息了愤怒，但尚未与恶念争战。另一些人，如果碰巧有人冒犯了他们，而他们彼此致敬并和解，他们便能与那人和睦相处，心中不再有任何针对他的念头；然而，如果过了一段时间，那人再次说出一些冒犯他们的话，他们就开始回忆起旧事，不仅为第二次的冒犯而烦恼，也为以前的旧事而烦恼。

这种人就像一个受了伤的人，他在伤口上敷了膏药，虽然伤口当下已愈合，并已结痂，但伤处仍然疼痛；如果有人向他扔一块小石头，这个地方比身体其他部位更容易受伤，并立刻开始流血。那个人也同样遭受着这样的苦楚：他曾受了伤，然后敷上膏药，也就是说，他行了致敬之礼，像第一个人一样治愈了伤口，也就是愤怒；他也开始努力对抗恶念，努力不让任何念头留在心中，因为这意味着伤口正在愈合。但它尚未完全痊愈：恶念仍有残余，这构成了伤口表面的覆盖物，如果人受到哪怕轻微的撞击，整个伤口也很容易因此再次复发。

所以，我们必须努力奋斗，以彻底清除内在的脓疮，使患处完全愈合，不留下任何疤痕，以至于根本看不出那里曾有过伤口。那么，如何才能达到这一点呢？要全心全意地为那冒犯你的人祈祷，并说：“主啊！为了他的祷告，请帮助我的弟兄，也帮助我。”通过这种方式，人既为他的

Боже! помоги брату моему и мне, ради молитв его. Таким образом человек и молится за брата своего (а это есть знак сострадания и любви), и смиряется, прося себе помощи, ради молитв его: а где сострадание, любовь и смирение, что может там успеть раздражительность, или злопамятность, или другая страсть?

И авва Зосима сказал: «Если диавол подвигнет все хитрости злобы своей со всеми демонами своими, то все коварства его упразднятся и сокрушатся от смирения по заповеди Христовой». А другой старец сказал: «Молящийся за врага будет незлопамятен». Исполняйте это на деле и тогда хорошо уразумеваете то, что слышите; ибо поистине, если не будете исполнять этого, не можете одними словами научиться сему. Какой человек, желая научиться искусству, постигает его из одних слов? Нет, сперва он работает и портит, работает и уничтожает своё дело: и так мало-помалу, трудами и терпением научается искусству с помощью Бога, взирающего на его труд и произволение. А мы хотим искусству искусств научиться одними словами, не принимаясь за дело. Возможно ли это? Итак, будем внимать себе, братия, и трудиться со тщанием, пока ещё имеем время.

Бог да даст нам помнить и исполнять то, что слышим; да не послужит сие нам к осуждению в день суда Господня. Богу подобает слава, честь и поклонение во веки веков. Аминь.

## Поучение 9. О том, что не должно лгать

Хочу вам, братия, вспомнить несколько о лжи, ибо я вижу, что вы не очень стараетесь удерживать язык свой, от чего мы легко увлекаемся во многое зло. Заметьте, братия мои, что во всяком деле, как я всегда говорю вам, можно приобрести навык и к доброму, и к злему: итак, нужно большое внимание, чтобы нам не быть окраденными ложью, ибо лжец не имеет общения с Богом. Ложь чужда Богу. В Писании сказано, что «ложь от лукаваго», и что «он ложь есть и отец лжи» (Ин.8:44). Вот, отцем лжи назван диавол, а истина есть Бог, ибо Он Сам говорит: «Аз есмь путь, и истина и живот» (Ин.14:6). Видите посему, от Кого мы отлучаем себя и с кем соединяемся ложью: очевидно с лукавым. Итак, если мы поистине хотим спастись, то мы должны всю силою и со всем усердием

братья просить (это милосердие и любви), и просить за брата своего (а это есть знак сострадания и любви), и смиряются, прося себе помощи, ради молитв его: а где сострадание, любовь и смирение, что может там успеть раздражительность, или злопамятность, или другая страсть?

Авва Зосима сказал: «Если диавол подвигнет все хитрости злобы своей со всеми демонами своими, то все коварства его упразднятся и сокрушатся от смирения по заповеди Христовой». А другой старец сказал: «Молящийся за врага будет незлопамятен». Исполняйте это на деле и тогда хорошо уразумеваете то, что слышите; ибо поистине, если не будете исполнять этого, не можете одними словами научиться сему. Какой человек, желая научиться искусству, постигает его из одних слов? Нет, сперва он работает и портит, работает и уничтожает своё дело: и так мало-помалу, трудами и терпением научается искусству с помощью Бога, взирающего на его труд и произволение. А мы хотим искусству искусств научиться одними словами, не принимаясь за дело. Возможно ли это? Итак, будем внимать себе, братия, и трудиться со тщанием, пока ещё имеем время.

Вы должны в действии исполнять эти наставления, так вы сможете полностью постигнуть то, что слышите; ибо поистине, если не будете исполнять этого, не можете одними словами научиться сему. Какой человек, желая научиться искусству, постигает его из одних слов? Нет, сперва он работает и портит, работает и уничтожает своё дело: и так мало-помалу, трудами и терпением научается искусству с помощью Бога, взирающего на его труд и произволение. А мы хотим искусству искусств научиться одними словами, не принимаясь за дело. Возможно ли это? Итак, будем внимать себе, братия, и трудиться со тщанием, пока ещё имеем время.

Итак, братья, давайте стараться с полным вниманием, пока ещё имеем время.

Да поможет нам Бог помнить и исполнять то, что слышим; да не послужит сие нам к осуждению в день суда Господня. Богу подобает слава, честь и поклонение во веки веков. Аминь.

## Учение 9: о том, что не должно лгать

Братья, я хочу напомнить вам несколько о лжи, потому что я вижу, что вы не очень стараетесь удерживать язык свой, от чего мы легко увлекаемся во многое зло. Заметьте, братия мои, что во всяком деле, как я всегда говорю вам, можно приобрести навык и к доброму, и к злему: итак, нужно большое внимание, чтобы нам не быть окраденными ложью, ибо лжец не имеет общения с Богом. Ложь чужда Богу. В Писании сказано, что «ложь от лукаваго», и что «он ложь есть и отец лжи» (Ин.8:44). Вот, отцем лжи назван диавол, а истина есть Бог, ибо Он Сам говорит: «Аз есмь путь, и истина и живот» (Ин.14:6). Видите посему, от Кого мы отлучаем себя и с кем соединяемся ложью: очевидно с лукавым. Итак, если мы поистине хотим спастись, то мы должны всю силою и со всем усердием

любить истину и охранять себя от всякой лжи, чтобы она не отлучила нас от истины и жизни.

Есть три различных вида лжи: иной лжёт мыслию, другой лжёт словом, а иной лжёт самую жизнь свою. Мыслию лжёт тот, кто принимает за истину свои предположения, т. е. пустые подозрения на ближнего; такой, когда видит, что кто-нибудь беседует с братом своим, делает свои догадки и говорит: он обо мне беседует. Если прекращают беседу, он опять предполагает, что ради его прекратили беседу. Если кто скажет слово, то он подозревает, что оно сказано для оскорбления его. Вообще в каждом деле он постоянно таким образом замечает за ближним, говоря: он ради меня это сделал, он ради меня это сказал, он это сделал для того-то. Таковой лжёт мыслию, ибо он ничего истинного не говорит, но всё по одному подозрению, а от сего происходят любопытство, злословие, подслушивания<sup>45</sup>, вражда, осуждения.

Бывает, что иной предположит нечто, и это случайно оказывается истинным; а он после сего, желая, как он говорит, исправлять себя, уже постоянно за всем замечает, думая: если кто-нибудь говорит обо мне, то мне надобно знать, какое моё согрешение, за которое он меня осуждает, и я буду исправляться. Во-первых, уже и начало сего от лукавого, ибо он начал ложью: не зная подлинно, придумал то, чего не знал; а как «может... дерево зло плоды добры творити»? (Мф. 7:18.) Если же он в самом деле желает исправиться, то, когда ему брат скажет: не делай этого, или зачем ты это сделал, он не должен смущаться, но поклониться и поблагодарить его, и тогда он исправится. Ибо если Бог увидит, что таково его произволение, то Он никогда не оставит его в заблуждении, но пошлет кого-нибудь, могущего его исправить. А говорить: я верю своим догадкам для исправления себя, и с сего целью подслушивать и любопытствовать, – это есть самооправдание, внушаемое диаволом, который желает строить нам козни.

Некогда в бытность мою в общежитии было мне такое диавольское искушение, что я стал было по движениям и по походке человека заключать о его душевном устройстве, и со мною встретился следующий случай. Однажды, когда я стоял, прошла мимо меня женщина с ведром воды; сам не знаю, как я увлёкся и посмотрел ей в глаза, и тотчас помысл внушил мне, что она блудница; но лишь только

лжаны имеют три различные формы: кто-то лжёт мыслию, кто-то лжёт словом, а кто-то лжёт жизнью.

Мыслию лжёт тот, кто принимает за истину свои предположения, т. е. пустые подозрения на ближнего; такой, когда видит, что кто-нибудь беседует с братом своим, делает свои догадки и говорит: он обо мне беседует. Если прекращают беседу, он опять предполагает, что ради его прекратили беседу. Если кто скажет слово, то он подозревает, что оно сказано для оскорбления его. Вообще в каждом деле он постоянно таким образом замечает за ближним, говоря: он ради меня это сделал, он ради меня это сказал, он это сделал для того-то. Таковой лжёт мыслию, ибо он ничего истинного не говорит, но всё по одному подозрению, а от сего происходят любопытство, злословие, подслушивания<sup>45</sup>, вражда, осуждения.

Бывает, что иной предположит нечто, и это случайно оказывается истинным; а он после сего, желая, как он говорит, исправлять себя, уже постоянно за всем замечает, думая: если кто-нибудь говорит обо мне, то мне надобно знать, какое моё согрешение, за которое он меня осуждает, и я буду исправляться. Во-первых, уже и начало сего от лукавого, ибо он начал ложью: не зная подлинно, придумал то, чего не знал; а как «может... дерево зло плоды добры творити»? (Мф. 7:18.) Если же он в самом деле желает исправиться, то, когда ему брат скажет: не делай этого, или зачем ты это сделал, он не должен смущаться, но поклониться и поблагодарить его, и тогда он исправится. Ибо если Бог увидит, что таково его произволение, то Он никогда не оставит его в заблуждении, но пошлет кого-нибудь, могущего его исправить. А говорить: я верю своим догадкам для исправления себя, и с сего целью подслушивать и любопытствовать, – это есть самооправдание, внушаемое диаволом, который желает строить нам козни.

Некогда в бытность мою в общежитии было мне такое диавольское искушение, что я стал было по движениям и по походке человека заключать о его душевном устройстве, и со мною встретился следующий случай. Однажды, когда я стоял, прошла мимо меня женщина с ведром воды; сам не знаю, как я увлёкся и посмотрел ей в глаза, и тотчас помысл внушил мне, что она блудница; но лишь только



мне, брат, что ты сделал сегодня?». Тот удивился и сказал ему: «Где, владыко?» Игумен продолжал: «Когда ты утром вошёл в сад, что ты там делал?» Брат, удивлённый этим, отвечал ему опять: «Владыко, я сегодня и не видел сада, и даже не был утром здесь, в киновии, но теперь только возвратился из пути, ибо тотчас по окончании всенощного бдения эконоом послал меня на такое-то послушание». А место того послушания, о котором он говорил, было очень далеко, и брат с трудом поспел к самому времени Литургии. Игумен призвал эконома и спросил его: «Куда ты посылал этого брата?» Эконом отвечал то же, что и брат сказал, т. е. что он посылал его в такое-то село. Игумен спросил: «Почему же ты не привёл его принять от меня благословение?» Тот, поклонившись, отвечал: «Прости меня, владыко, ты отдыхал после бдения, и потому я не привёл его принять от тебя благословение». Когда Игумен таким образом удостоверился, то отпустил сего брата идти причаститься и, призвав того, который верил своим подозрениям, наложил на него епитимию и отлучил его от Святого Причащения. И мало того, он, созвав всю братию, по окончании Литургии, со слезами рассказал им о случившемся и обличил брата пред всеми, желая достигнуть сим троякой пользы: во-первых, посрамить диавола и обличить сеющего такие подозрения; во-вторых, чтобы чрез сие посрамление был прощён грех брата и чтобы он получил от Бога помощь на будущее время; и в-третьих, чтобы утвердить братию – никогда не верить своим мнениям. И много поучив о сём и нас и брата, он сказал, что нет ничего вреднее подозрительности, и доказывал это случившимся примером.

说：“你早上进入花园时，在那里做了什么？”那弟兄对此感到惊奇，再次回答：“主教大人，我今日根本未曾见过花园，早上也不在这里，在隐修院中，而现在才从旅途归来，因为就在彻夜祈祷结束后，库房主管就派我去做某项事工了。”他所说的那项事工地点非常遥远，那弟兄费尽力气才勉强赶上礼拜的时间。修道院院长召来库房主管，问道：“你把这位弟兄派到哪里去了？”库房主管的回答与那弟兄所说的一致，即将他派到某个村庄。修道院院长问道：“你为何不带他来接受我的祝福呢？”库房主管俯身回答：“请原谅我，主教大人，您在彻夜祈祷后正在休息，所以我没有带他来接受您的祝福。”当修道院院长这样确信后，便让这位弟兄去领圣餐，并召来那位相信自己怀疑的弟兄，对他施加了苦修，并禁止他领受圣餐。不仅如此，在礼拜结束后，他召集了所有的弟兄，流着泪向他们讲述了所发生的一切，并在众人面前谴责了那位弟兄，希望以此达到三重益处：首先，羞辱魔鬼，并谴责散布此类怀疑之人；其次，希望通过这次羞辱，那弟兄的罪过能得到赦免，并从上帝那里获得未来的帮助；第三，为了坚定弟兄们——永远不要相信自己的臆断。他为此教导我们和那弟兄许多，他说没有什么比猜疑更有害的了，并用所发生的事例证明了这一点。

никогда не попустят душе быть мирною. Вот это ложь мыслию.

А словом лжёт тот, кто, например, от уныния поленившись встать на бдение, не говорит: «Прости меня, что я поленился встать»; но говорит: «У меня был жар, я до крайности утомился работою, не в силах был встать, был нездоров», и говорит десять лживых слов для того, чтобы не сделать одного поклона и не смириться. И если он в подобном случае не укорит себя<sup>48</sup>, то беспрестанно изменяет слова свои и спорит, чтобы не понести укоризны.

Также когда случится ему иметь какой-нибудь спор с братом своим, то он не перестает оправдываться и говорить: «Но ты сказал, но ты сделал, но я не говорил, но такой-то сказал», и то, и другое, чтобы только не смириться. Опять, если он пожелает чего-нибудь, то не хочет сказать: «Я этого желаю», но всё извращает слова свои, говоря: «У меня такая-то болезнь, и это мне нужно; это мне приказано», и лжёт до тех пор, пока не удовлетворит своему желанию. И как всякий грех происходит или от сластолюбия, или от сребролюбия, или от славолюбия, так и ложь бывает от сих трёх причин. Человек лжёт или для того, чтобы не укорить себя и не смириться, или для того, чтобы исполнить желание своё, или ради приобретения, и не перестает делать извороты и ухищряться в словах до тех пор, пока не исполнит желания своего. Такому человеку никогда не верят, но хотя он и правду скажет, никто не может дать ему веры, и самая правда его оказывается невероятною.

Иногда случается такое дело, что бывает крайность скрыть мало, и если кто не скроет мало, то дело приносит большое смущение и скорбь. Когда встретится такая крайность, и видит кто-либо себя в такой нужде, то может посему изменить слово для того, чтобы не вышло, как я сказал, большого смущения и скорби, или обиды. Но когда случится такая великая необходимость уклониться от слова правды, то и тогда человек не должен оставаться беспечальным, а каяться и плакать перед Богом и считать такой случай временем искушения. И на такое уклонение решаться не часто, а разве однажды из многих случаев. Ибо как бывает с терьяком и слабительным: если кто часто их принимает, то они вредят; если же кто примет однажды в год по великой нужде, то они приносят ему пользу; так должно поступать и в этом деле: кто хочет по

若有人，例如，因著沮喪而懶於起身守夜，卻不說：「請原諒我，我懶於起身」；反而說：「我發燒了，工作讓我筋疲力盡，無力起身，我病了」，他便是在言語上說謊。他會說十句謊言，只為免去一次的俯伏和避免謙卑。如果在這樣的情形下他沒有責備自己<sup>48</sup>，那麼他會不斷地改變自己的言辭並爭辯，只為免受指責。

当他与弟兄发生争执时，他便不停地为自己辩解，说道：“可是你说了，可是你做了，可是我没说，可是某某人说了。”诸如此类，无非是为了不肯谦卑。又如，若他有所求，他却不愿直言：“我渴望这件东西。”反倒曲解言辞，说道：“我有这样那样的病症，我需要这个；这是吩咐我的。”他谎话连篇，直至满足己愿。正如一切罪恶皆源于贪食、贪财或贪图虚荣，谎言亦源于这三种缘由。人说谎，或为了不责备自己、不肯谦卑，或为了满足自己的欲望，或为了获取利益。他不停地歪曲事实，巧言令色，直至达到自己的目的。这样的人永远得不到信任，即便他说的是真话，也没有人会相信他，他的真理也变得不可信。

有时候，会有一些情况，需要隐瞒少许真相，若有人不稍加隐瞒，那么这事便会带来极大的困扰与悲伤。当遇到这样的紧急情况，而有人也发现自己身处此种困境时，他便可以为此而改变言语，以免如我所言，酿成巨大的困扰、悲伤或冒犯。然而，即便在这种必须偏离真理之言的极大必要性出现时，人也不应心安理得，反而当在上帝面前悔改哭泣，并将此种情况视为受试炼的时刻。而且，这样的偏离不应频繁发生，或许百次中仅得一次。因为这就像解毒剂和泻药：若有人频繁服用，它们便会造成伤害；但若有人一年之中，因极大的需要而服用一次，它们便会带来益处；在这件事上，也应如此行事：若有人因必要而想改变言语，他便不应频繁为之，而应在特殊情况下，数年之中仅得一次，当他看到，如我所言，极大的必要时，即使是这种极少允许的偏差，也当带着恐惧和战兢去做，向神表明自己的

необходимости изменить слово, то он должен делать это не часто, но разве в исключительном случае, однажды во много лет, когда видит, как я сказал, великую необходимость, и это самое, допускаемое весьма редко, пусть делает со страхом и трепетом, показывая Богу и произволение своё, и необходимость, и тогда он будет прощён, но вред он все-таки получает. Вот мы сказали, что значит лгать мыслью, и что – лгать словом. Теперь хотим сказать, что значит лгать и самую жизнь свою.

Жизнию свою лжёт тот, кто, будучи блудником, притворяется воздержным; или, будучи корыстолюбив, говорит о милостыни и хвалит милосердие, или, будучи надменен, дивится смиренномудрию. И не потому удивляется добродетели, что желает похвалить её, ибо если бы он говорил с сею мыслию, то он сперва со смирением сознался бы в своей немощи, говоря: «Горе мне, окаянному, я сделался чуждым всякого блага», и тогда уже, по сознании своей немощи, стал бы он хвалить добродетель и удивляться ей. И опять он не с тою целию хвалит добродетель, чтобы не соблазнять другого, ибо он должен был бы в сем случае думать так: «Поистине я окаяннен и страстен, но зачем мне соблазнять других? Зачем наносить вред душе иного и налагать на себя и другую тяжесть?» И тогда, хотя бы он в том вышеупомянутом и согрешил, однако же коснулся бы и добра; ибо осуждать себя есть дело смирения, а щадить ближнего есть дело милосердия. Но лжец не по какой-либо из упомянутых причин удивляется, как я сказал, добродетели; но или для того похищает имя добродетели, чтобы покрыть свой стыд, и говорит о ней, как будто и сам он совершенно таков, или часто для того, чтобы повредить кому-нибудь и обольстить его. Ибо ни одна злоба, ни одна ересь, ни сам диавол не может никого обольстить иначе, как только под видом добродетели. Апостол говорит, что сам диавол «преобразуется в Ангела света», потому неудивительно, что и «служиего преобразуются в служителей правды» (2Кор.11:14–15).

Так и лживый человек, или боясь стыда, – чтобы не смириться, или, как мы сказали, желая обольстить кого-нибудь и повредить ему, говорит о добродетелях и хвалит их, и удивляется им, как будто сам поступал так и знает их по опыту: таковой лжёт самую жизнь свою. Это не простой человек, но двойственный, ибо иной он внутри, и иной

意愿和无奈，这样他便会得到赦免，但他终究还是会受到损害。至此，我们已阐明了什么是意念上的谎言，什么是言语上的谎言。现在，我们想阐明什么是生命本身的谎言。

那些言行不一的人，是以自己的生命在说谎。例如，一个沉溺于情欲的人，却假装自己是节制的；一个贪婪的人，却谈论施舍并赞扬怜悯；或者，一个傲慢的人，却惊叹于谦卑。

他惊叹于美德，并非因为他想赞扬它。因为如果他是出于此意而说，他会先谦卑地承认自己的软弱，说：“我这可怜的人，有祸了，我已远离了一切良善。”然后，在承认了自己的软弱之后，他才会赞扬美德并惊叹于它。

同样，他赞扬美德也并非为了不引诱他人。因为在这种情况下，他应该这样想：“我真是可怜而充满激情，但我为何要引诱他人呢？为何要伤害他人的灵魂，并给自己增添另一重负担呢？”这样的话，即使他犯了上述的罪过，他仍然触及了良善；因为责备自己是谦卑之举，而怜悯邻人是慈悲之行。

然而，我所说的那个说谎者，惊叹于美德并非出于上述任何一种原因。他要么是盗用美德之名，以掩盖自己的羞耻，并谈论美德，仿佛他自己也完全是这样的人；或者，他常常是为了伤害和欺骗某人。因为没有任何邪恶，没有任何异端，甚至魔鬼自己，都无法欺骗任何人，除非是以美德的面目出现。使徒说，魔鬼自己“变为光明的天使”（2 哥林多书 11:14），所以，他的差役“变为仁义的差役”，也就不足为奇了（2 哥林多书 11:15）。

一个虚谎之人，或因惧怕羞辱——不愿谦卑自己——或如我们所说，欲欺骗某人并加害于他，他谈论美德，赞扬美德，并为此惊叹，仿佛他自己也曾如此行，并凭经验知晓它们：这样的人，他的生命本身就是谎言。这不是一个简单的人，而是双重的人，因为他里面是一样，外面却是另一样，他的生命是双重且狡诈的。我们已经论及谎

снаружи, и жизнь его двойственна и лукава. Вот мы сказали о лжи, что она от лукавого, сказали и об истине, что истина есть Бог.

Итак, братия, будем избегать лжи, чтобы избавиться от части лукавого, и постараемся усвоить себе истину, чтобы иметь единение с Богом, сказавшим: «Аз есмь... истина» (Ин. 14:6). Господь Бог да сподобит нас истины Своей; ибо Ему подобает слава, держава, честь и поклонение во веки веков. Аминь.

## Поучение 10. О том, что должно проходить путь Божий разумно и внимательно

Позаботимся о себе, братия, будем внимательны. Кто нам даст время сие, если мы понапрасну потеряем его? Поистине мы будем искать сих дней и не найдём их. Авва Арсений всегда говорил себе: «Арсений, для чего ты вышел из мира?» А мы находимся в такой губительной лености, что не знаем даже, чего мы тогда желали, и потому не только не преуспеваем, но и скорбим всегда. Это происходит с нами от того, что не имеем внимания в сердце нашем. И подлинно, если бы мы хотели немного подвизаться, то мы не скорбели бы много и не испытывали бы трудностей; ибо если кто вначале понуждает себя, то, продолжая подвизаться, он мало-помалу преуспевает и потом с покоем совершает добродетели; поелику Бог, видя, что он понуждает себя, подаёт ему помощь. Итак, будем мы понуждать себя, положим доброе начало, усердно пожелаем доброго; ибо хотя мы ещё не достигли совершенства, но самое сие желание есть уже начало нашего спасения; от этого желания мы начнём, с помощью Божиею, и подвизаться, а через подвиг получаем помощь к стяжанию добродетелей. Посему-то некто из отцов сказал: «Дай кровь и приими дух», т. е. подвизайся и получишь навык в добродетели.

Когда я обучался светским наукам, мне казалось это сначала весьма тягостным, и когда я приходил взять книгу, я был в таком же положении, как человек, идущий прикоснуться к зверю; когда же я продолжал понуждать себя, Бог помог мне, и прилежание обратилось мне в такой навык, что от усердия к чтению я не замечал, что ел, или что пил, или как спал. И никогда не позволял завлечь себя на обед с кем-нибудь из друзей моих и даже не вступал с ними в беседу во время чтения, хотя и был

言,它是源于那恶者的;我们也已经论及真理,真理即是上帝。

因此,弟兄们,我们要避免谎言,好摆脱那恶者的一部分;并要努力汲取真理,好与曾说“我就是.....真理”(约翰福音 14:6)的上帝合一。愿主上帝使我们配得祂的真理;因为荣耀、权柄、尊贵和敬拜都永远属于祂。阿门。

## 训诫 10: 论当如何以智慧和谨慎行于天道

弟兄们,我们当看顾自身,保持警醒。若我们白白浪费这时间,谁还能再赐予我们呢?我们确将寻觅这些日子,却再也寻不着了。阿爸阿瑟尼总是对自己说:「阿瑟尼,你为何走出尘世?」而我们却深陷如此毁灭性的懒惰之中,甚至不记得自己当时所渴望的,因此我们不仅毫无长进,反而总是悲伤。这皆因我们心中缺乏警醒所致。确实,若我们稍微努力克己,便不会有太多悲伤,也不会经历诸多磨难;因为若有人在起初就勉强自己,那么在继续操练中,他会逐渐进步,此后便能安宁地完成各种美德;因为上帝看见他勉强自己,便会赐予他帮助。所以,我们也当勉强自己,立下美好的开端,殷切渴望美好之事;因为即便我们尚未达到完美,但这渴望本身就已是我们救赎的开端;从这渴望出发,我们将在上帝之助下开始操练,并通过操练获得力量以获取美德。因此,有位教父曾说:「献出你的血,并获得圣神」,意即:努力操练,你将获得美德的习性。

当我攻读世俗学问时,起初觉得异常吃力,每当我去取书,就如同一个人要去触碰野兽一般。然而,当我继续强迫自己时,上帝帮助了我,我的勤勉也逐渐成为一种习惯,以至于我全心投入阅读,竟不觉自己食了什么,饮了什么,亦或如何入睡。我从不允许自己被朋友们邀去共进晚餐,甚至在阅读时也不与他们交谈,尽管我生性合群,也喜爱我的同伴。当老师遣散我们时,我使用水洗浴,因为我因过度阅读而身体干枯,每天都需要水来 *refrescándose*。回到家中,我不知道



общителен и любил своих товарищей. Когда же учитель отпускал нас, я омывался водою, ибо иссыхал от безмерного чтения, и имел нужду каждый день освежаться водою; приходя же домой, я не знал, что буду есть, ибо не мог найти свободного времени для распоряжений касательно самой пищи моей, но у меня был верный человек, который готовил мне, что он хотел. А я ел, что находил приготовленным, имея книгу подле себя на постели, и часто углублялся в неё. Также и во время сна она была подле меня на столе моем, и, уснув немного, я тотчас вскакивал для того, чтобы продолжать чтение. Опять вечером, когда я возвращался домой после вечерни, я зажигал светильник и продолжал чтение до полуночи, и вообще был в таком состоянии, что от чтения вовсе не знал сладости покоя.

Итак, когда я вступил в монастырь, то говорил сам себе: «Если при обучении внешнему любомудрию родилось во мне такое желание и такая горячность от того, что я упражнялся в чтении, и оно обратилось мне в навык, то тем более будет так при обучении добродетели», и из этого примера я почерпал много силы и усердия. Так, если кто хочет приобрести добродетель, то он не должен быть нерадивым и рассеянным. Ибо как желающий обучиться плотничеству не занимается иным ремеслом, так и те, которые хотят научиться деланию духовному, не должны заботиться ни о чём другом, но день и ночь поучаться в том, как бы приобрести оное. А иначе приступающие к сему делу не только не преуспевают, но и сокрушаются, неразумно утруждая себя. Ибо кто не внимает себе и не подвизается, тот легко уклоняется от добродетели: потому что добродетели суть середина, тот царский путь, о котором один святой старец<sup>49</sup> сказал: «Ходите путём царским, и считайте поприща вёрсты».

Итак, добродетели, как я сказал, суть середина между излишеством и недостатком. Поэтому и сказано в Писании: «не совратитися ни на десно, ни на лево» (Втор. 5:32). И святой Василий говорит: «Прав сердцем тот, чей помысл не уклоняется ни в излишество, ни в недостаток, но направляется только к средине добродетели». Зло само по себе есть ничто, ибо оно не есть какое-либо существо и не имеет никакого состава. Нет, но душа, уклонившись от добродетели, делается страстною и рождает грех, потому что томится им, не находя в нём для себя

самому себе, потому что я не могу выкроить свободного времени для своего питания, но у меня есть верный человек, который готовит для меня то, что он хочет. А я ем, что нахожу приготовленным, имея книгу подле себя на постели, и часто углубляюсь в неё. Также и во время сна она находится подле меня на столе моём, и, уснув немного, я тотчас вскакиваю для того, чтобы продолжать чтение. Опять вечером, когда я возвращаюсь домой после вечерни, я зажигаю светильник и продолжаю чтение до полуночи, и вообще нахожусь в таком состоянии, что от чтения совсем не знаю сладости покоя.

Когда я вошёл в монастырь, то говорил сам себе: «Если при обучении внешнему мудрованию появилось во мне такое желание и такая горячность от того, что я упражнялся в чтении, и оно обратилось для меня в привычку, то тем более будет так при обучении добродетели», и из этого примера я почерпнул много силы и усердия. Так, если кто хочет приобрести добродетель, то он не должен быть нерадивым и рассеянным. Ибо как желающий обучиться плотничеству не занимается иным ремеслом, так и те, которые хотят научиться деланию духовному, не должны заботиться ни о чём другом, но день и ночь поучаться в том, как бы приобрести оное. А иначе приступающие к сему делу не только не преуспевают, но и сокрушаются, неразумно утруждая себя. Ибо кто не внимает себе и не подвизается, тот легко уклоняется от добродетели: потому что добродетели суть середина, тот царский путь, о котором один святой старец<sup>49</sup> сказал: «Ходите путём царским, и считайте поприща вёрсты».

Как я говорил, добродетели, как я сказал, суть середина между излишеством и недостатком. Поэтому и сказано в Писании: «не совратитися ни на десно, ни на лево» (Втор. 5:32). И святой Василий говорит: «Прав сердцем тот, чей помысл не уклоняется ни в излишество, ни в недостаток, но направляется только к средине добродетели». Зло само по себе есть ничто, ибо оно не есть какое-либо существо и не имеет никакого состава. Нет, но душа, уклонившись от добродетели, делается страстною и рождает грех, потому что томится им, не находя в нём для себя

самому себе, потому что я не могу выкроить свободного времени для своего питания, но у меня есть верный человек, который готовит для меня то, что он хочет. А я ем, что нахожу приготовленным, имея книгу подле себя на постели, и часто углубляюсь в неё. Также и во время сна она находится подле меня на столе моём, и, уснув немного, я тотчас вскакиваю для того, чтобы продолжать чтение. Опять вечером, когда я возвращаюсь домой после вечерни, я зажигаю светильник и продолжаю чтение до полуночи, и вообще нахожусь в таком состоянии, что от чтения совсем не знаю сладости покоя.

естественного успокоения. И дерево разве имеет по естеству червей внутри себя? Но заводится в нём малая гнилость; от этой гнилости рождается червь, и сей самый червь съедает дерево. Также и медь сама производит ржавчину, и сама опять поедается ржавчиною. И одежды сами производят моль, и эта же моль, от них происшедшая, их съедает и портит. Так и душа сама производит зло, которое прежде вовсе не существовало, и не имеет, как я сказал, никакого состава, и опять сама мучится от зла; и хорошо сказал святой Григорий: «Огонь есть порождение вещества, и поедает вещество, как и злых зло». То же самое видим и в телесной болезни: когда кто живет беспорядочно и не бережёт здоровья, то происходит избыток или недостаток чего-нибудь в теле, и потом человек делается от сего больным: а прежде этого вовсе не существовало болезни, и она не была когда-либо чем-нибудь самобытным, и опять, по исцелении тела, болезнь уже вовсе не существует. Так что и зло есть недуг души, лишившейся свойственного ей и по естеству ей принадлежащего здравия, которое есть добродетель. Потому мы и сказали, что добродетели суть средина: так, мужество находится посреди страха и наглости; смиренномудрие – посреди гордости и человекоугодия; также и благоговение – посреди стыда и бесстыдства, подобно сему и прочие добродетели.

Итак, когда человек удостоился приобрести сии добродетели, то он бывает благоугоден пред Богом, и хотя все видят, что он ест, пьёт и спит, как и прочие люди, но таковой благоугоден Богу за добродетели, которые имеет. А кто не внимает себе и не охраняет себя, тот легко уклоняется от сего пути или направо, или налево, т. е. или в излишество, или в недостаток, и производит в себе недуг, который составляет зло. Вот это царский путь, коим шествовали все святые.

Поприща же (вёрсты) суть различные устройства, которые каждый всегда должен считать и замечать непрестанно: где он, до какой версты достиг, и в каком устройении находится? Именно: мы подобны людям, которые имели намерение идти во Святой Град (Иерусалим); выйдя из одного города, некоторые прошли пять вёрст и остановились, другие прошли десять, иные совершили и половину пути, а иные нимало не прошли по нём, но пребывают вне ворот, в смрадном предместье его. Из тех же, которые находятся на пути, случается, что некоторые пройдут две версты и, заблудившись,

锈，亦为锈蚀所侵蚀。衣物自身生出蛀虫，而这源自衣物的蛀虫，便将衣物噬食殆尽。灵魂亦然，自身滋生邪恶，此邪恶先前全然不存在，亦如我所言，无任何构成，然而灵魂又为邪恶所苦。圣格里高利言之甚好：“火乃物质之产物，却吞噬物质，正如邪恶吞噬恶人。”

吾等亦在身体疾病中见证此理：当人生活紊乱，不顾健康，身体便会产生某种过剩或不足，此后人便因此而生病；在此之前，疾病全然不存在，也从未是任何独立存在之物，而且，身体痊愈之后，疾病便全然消失。因此，邪恶乃是灵魂之病症，灵魂丧失了其固有的、天然的健康，此健康即为美德。故此，吾等方才言道，美德乃是中道：例如，勇气介于恐惧与鲁莽之间；谦卑介于骄傲与谄媚之间；同样，敬畏介于羞耻与无耻之间，其余美德亦复如是。

因此，当一个人有幸获得这些美德时，他便蒙神悦纳。虽然众人皆见他如常人般饮食起居，然其却因所怀之美德而蒙神悦。至于不自省、不自守之人，则易于偏离此道，或向右，或向左，即或流于过量，或陷于不足，从而在自身中滋生病态，此乃恶也。此即为众圣徒所行之王道。

里程（或“俄里”）乃是各样的状态，人应当常常计算、不停地留意：他身在何处，已抵达第几俄里，以及处于何种状态之中？具体而言：我们好比那些意欲前往圣城（耶路撒冷）的人。他们离开一座城后，有些人走了五俄里便停了下来，另一些人走了十俄里，还有些人已走完了半程，但也有人一步未曾迈出，反而停留在城门之外，其臭气熏天的郊区。至于那些在路上的人，有些可能走了两俄里便迷了路，然后又折返；或是走了两俄里后又退回五俄里；还有些人虽然抵达了城下，却滞留城外而未能入城。我们亦是如此：因为我们中间有些人已舍弃尘世，进入修道院，旨

возвращаются, или, прошедши две версты вперёд, отходят пять назад; другие же дошли до самого города, но остались вне его и не вошли внутрь города. То же бывает с нами: ибо некоторые из нас оставили мир и вступили в монастырь с намерением стяжать добродетели: и одни сделали немного и остановились; иные больше, а другие совершили половину дела и остановились; иные вовсе ничего не сделали, но, думая, что вышли из мира, остались в мирских страстях и в злосмрадии их; иные совершают немного доброго и опять разоряют это; а некоторые разоряют и более того, что совершили. Другие же хотя и совершили добродетели, но имели гордость и уничижали ближнего, а потому не вошли во град, но пребывают вне его. Следовательно, и эти не достигли своей цели, ибо хотя они дошли до самых ворот града, но остались вне его, а потому и сии не исполнили своего намерения.

Итак, каждый из нас должен замечать, где он находится: вышел ли он из своего города, но остановился вне ворот в смрадном предместье его; или прошёл мало, или много; или достиг до половины пути; или идёт две версты вперед и две назад; или дошел до града и взошёл в Иерусалим; или хотя и достиг до града, но не мог войти в него. Каждый пусть рассматривает своё состояние, где он находится.

Есть три устроения души в человеке: он или действует по страсти, или сопротивляется ей, или искореняет её. Действует по страсти тот, кто приводит её в исполнение, удовлетворяет ей. Сопротивляется ей тот, кто не действует по ней и не отсекает её, но, любомудрствуя<sup>50</sup>, как бы минует страсть, однако имеет её в себе. А искореняет страсть тот, кто подвизается и делает противное страсти.

Но эти три устроения имеют великую обширность. Например, назовите какую угодно страсть, и мы разберём её. Хотите ли, скажем о гордости? Хотите ли, скажем о блуде, или хотите лучше, чтобы мы поговорили о тщеславии? Ибо мы весьма побеждаемся им. По тщеславию человек не может слышать слово от брата своего. Иной, когда услышит одно слово, смущается или отвечает пять слов или десять на одно слово, и враждует и огорчается. И когда спор прекратится, он продолжает иметь помыслы на сказавшего ему оное слово, и помнит

в积聚德行:有些人只做了点点便停滞不前;有些人做得多些,而另一些人则只完成了半途便止步;还有些人完全一无所成,却自以为已脱离尘世,实则仍陷于世俗的激情及其恶臭之中;有些人做了点善事却又将其毁坏;而有些人甚至毁坏了比他们所做的还要多的东西。另一些人虽然已行德行,却心生骄傲,轻蔑近人,故未能进入城中,反而滞留城外。因此,这些人也未能达到他们的目标,因为他们虽然已抵达城门之下,却仍滞留城外,故此他们也未曾达成其初衷。

因此,我们每个人都应当留意自己身在何处:是已走出自己的城,却停留在城门外那污秽的郊区;还是只前行了少许,抑或许多;还是已走到半途;还是前行两俄里,又后退两俄里;还是已抵达圣城并进入耶路撒冷;还是即便已到达圣城,却未能进入。每个人都当审视自己的境况,看自己身在何处。

人的灵魂有三种状态:或者顺从情欲而行,或者抵制情欲,或者根除情欲。

顺从情欲而行的人,是那些将情欲付诸实践并满足它的人。

抵制情欲的人,是那些不顺从情欲而行,也不割断情欲,而是<sup>50</sup>爱慕智慧般地避开情欲,但情欲仍在他们里面的人。

而根除情欲的人,是那些奋斗并与情欲作对的人。

然而,这三种属灵状态内蕴着极大的广度。例如,您不妨说出任何一种情欲,我们便可将其剖析。您想听我们谈谈骄傲吗?或是谈谈淫欲?还是您更希望我们探讨虚荣呢?因为我们极易被它所胜。因着虚荣,人无法聆听兄弟的话语。有的人一听到一句话,便心生烦乱,或以五言十语回应一言,心怀敌意,甚或悲愤。待争执平息,他仍不断对说过此话之人怀有思虑,记恨在心,懊悔自己未曾多言,并在心中酝酿更恶毒之言以回应。他不断自言自语:“我为何不曾对他说那话,他为何对我说了这事,我要对他那样说,”并持

зло, и жалеет, что он не сказал более того, что сказал, и готовит в себе ещё худшие слова, чтобы сказать ему. И постоянно говорит: «Зачем я не сказал ему того-то, зачем он мне это сказал, и я ему то-то скажу», и постоянно гневается. Вот одно устроение. Это значит, что зло обратилось в навик. Бог да избавит нас от такого устроения, ибо оно непременно подлежит муке, потому что всякий грех, исполняемый на деле, подлежит аду, и хотя бы таковой человек захотел покаяться, он не может один преодолеть страсти, если не получит помощи от некоторых святых, как сказали и отцы. Посему-то я всегда говорю вам: старайтесь отсекал страсти, прежде нежели они обратятся вам в навик.

Другой, когда услышит слово, хотя и смущается и также отвечает пять слов или десять на одно, и жалеет, что не сказал и других трёх худших, и скорбит и помнит зло, но по истечении нескольких дней изменяется. Другой проводит неделю в таком состоянии и переменяется, а иной изменяется и через день. Другой же оскорбляет, ссорится, смущается, смущает, и тотчас обращается. Видите, сколько различных устройств! Однако все сии люди, пока они исполняют страсть, подлежат аду.

Скажем и о тех, которые сопротивляются страсти. Иной, когда услышит слово, печалится, но не о том, что его оскорбили, а о том, что он не перенёс сей обиды: таковой находится в состоянии подвизающихся и сопротивляющихся страсти. Другой подвизается и трудится, но, наконец, побеждается понуждением страсти. Иной не хочет отвечать оскорбительно, но увлекается привычкою. Другой старается не сказать отнюдь ничего обидного, но скорбит о том, что ему досадили, однако осуждает себя за то, что скорбит, и раскаивается в сём. Иной не огорчается оскорблением, но и не радуется о нём. Вот эти все сопротивляются страсти. Но два из них имеют отличие от прочих. Кто побеждается в подвиге и кто увлекается привычкою, тем угрожает опасность подвергнуться беде действующих по страсти<sup>51</sup>.

Сказал же я о них, что и они в числе сопротивляющихся страсти, ибо произволением своим остановили страсть и не хотят по ней действовать, но и скорбят, и подвизаются. Отцы же сказали, что всякое дело, которого душа не хочет, бывает маловременно. Но таковые должны испытать себя, не исполняют ли они если не самую

续忿怒。这便是一种属灵状态。这意味着恶习已根深蒂固。愿上帝将我们从这种属灵状态中解救出来，因为它必受刑罚，因为凡是付诸行动的罪恶都必下地狱。即使这样的人想要忏悔，他亦无法独自战胜情欲，除非他得到一些圣者的帮助，正如教父们所言。因此，我总是对你们说：务必努力斩断情欲，免得它们成为你的习惯。

然而另一个人，当他听到某句话时，虽然心生困扰，也会以五言或十言回应一句，并为此未说出另外三句更糟糕的话而感到懊悔、悲伤并怀恨在心，但在几天之后便会转变。另一个人则会在此状态下度过一周然后转变，而有的人则在一天之后就转变了。还有一个人，他会侮辱、争吵、困扰、扰乱他人，然后立刻回头。你们看，这当中有多少种不同的性情啊！然而，所有这些人，只要他们仍被激情所驱使，就都难逃地狱的审判。

我们也要谈谈那些抵挡情欲之人。有人听到责骂之语，便忧愁起来，但他并非因自己受辱而忧愁，而是因他未能忍受这侮辱而忧愁：这样的人正处于与情欲搏斗和抵挡情欲的状态中。另一些人奋力争战、辛勤劳作，但最终却被情欲的强迫所胜。另一些人本不想以侮辱之言回应，却被习惯所牵引。另一些人竭力做到绝不出口伤人，却为自己被冒犯而忧伤，然而他们又为此忧伤而自责，并为此悔改。另一些人则不因侮辱而心烦，也不因之而欢喜。所有这些人都在抵挡情欲。然而，其中有两人与其他不同。那些在搏斗中被情欲所胜，以及被习惯所牵引之人，都有陷入按情欲行事之险境<sup>51</sup>。

论及这些人，我曾说过他们也属抵制情欲者，因为他们以自己的意愿遏制了情欲，不愿顺从情欲而行，反而忧伤并奋力争战。圣父们曾说，凡是灵魂不愿做的事情，都不会长久。然而，这样的人应当省察自己，是否即便没有全然顺从情欲本身，也仍旧行了某些助长情欲之事，并因此而被其战胜或诱惑？另有一些人，他们试图遏制情

страсть, то что-либо из побуждающего к страсти, и потому побеждаются или увлекаются ею? Находятся и такие, которые стараются остановить страсть, но по внушению другой страсти – один молчит по тщеславию, другой по человекоугодию или по иной какой-либо страсти: сии злым хотят исцелить злое. Но авва Пимен сказал, что зло никак не истребляет зла. Таковые принадлежат к действующим по страсти, хотя и сами себя обольщают.

Наконец, желаем сказать и о тех, которые искореняют страсть. Иной радуется, когда его оскорбляют, но потому, что имеет в виду награду: сей принадлежит к искореняющим страсть, но неразумно. Другой радуется, получая оскорбление, и думает, что он должен был претерпеть оскорбление, потому что он подал повод к тому: сей разумно искореняет страсть. Ибо принимать оскорбление, возлагать вину на себя и почитать все находящее на нас за наше собственное – есть дело разума, потому что каждый молящийся Богу: «Господи, дай мне смирение», должен знать, что он просит Бога, дабы Он послал ему кого-нибудь оскорбить его. Итак, когда кто-либо оскорбляет его, то он и сам должен досадить себе и уничтожить себя мысленно, чтобы в то время, когда другой смиряет его извне, он сам смирял себя внутренне. Другой не только радуется, когда его оскорбляют, и почитает виновным самого себя, но и сожалеет о смущении оскорбившего его. Бог да введёт нас в таковое устроение.

Видите ли, сколь обширны сии три устроения? Итак, каждый из нас пусть рассматривает, как я сказал, в каком он находится устроении. Добровольно ли он действует по страсти и удовлетворяет ей? Или, не желая действовать по ней, побеждается ею? Или действует по страсти, увлекаясь привычкою, и, сделав это, скорбит и кается, что так поступил? Или подвизается разумно остановить страсть? Или подвизается против одной страсти ради другой, как мы сказали, что иной молчит по тщеславию, или по человекоугодию, или вообще по какому-нибудь человеческому помыслу? Или он начал искоренять страсть, и разумно ли искореняет её, и делает противное страсти? Каждый пусть узнает, где он находится, на каком поприще. Ибо мы должны испытывать себя не только каждый день, но и каждый год, и всякий месяц, и каждую неделю, и говорить: прошлую неделю меня так беспокоила сия страсть, а теперь каков я? Так же и

хотят, но по внушению другой страсти – один молчит по тщеславию, другой по человекоугодию или по иной какой-либо страсти: сии злым хотят исцелить злое. Но авва Пимен сказал, что зло никак не истребляет зла. Таковые принадлежат к действующим по страсти, хотя и сами себя обольщают.

хотят, но по внушению другой страсти – один молчит по тщеславию, другой по человекоугодию или по иной какой-либо страсти: сии злым хотят исцелить злое. Но авва Пимен сказал, что зло никак не истребляет зла. Таковые принадлежат к действующим по страсти, хотя и сами себя обольщают.

хотят, но по внушению другой страсти – один молчит по тщеславию, другой по человекоугодию или по иной какой-либо страсти: сии злым хотят исцелить злое. Но авва Пимен сказал, что зло никак не истребляет зла. Таковые принадлежат к действующим по страсти, хотя и сами себя обольщают.

каждый год спрашивать себя: прошлого года я так побеждался сею страстию, а ныне каков? Так и всегда должны испытывать себя, успели ли мы сколько-нибудь или находимся в том же устроении, в каком были прежде, или впали в худшее. Бог да даст нам силу, чтобы мы, если б и не успели искоренить страсть, то по крайней мере не действовали по ней и сопротивлялись оной. Ибо поистине тяжкое дело – действовать по страсти и не сопротивляться ей. Скажу вам пример, кому подобен тот, кто действует по страсти и удовлетворяет ей. Он подобен человеку, который, будучи поражаем от врага своего стрелами, берёт их и собственными руками вонзает в своё сердце. Сопротивляющийся страсти подобен осыпаемому стрелами врага своего, но облеченному в броню и потому не получающему ран. А искорящий страсть подобен тому, кто, будучи осыпая стрелами врага своего, сокрушает их или возвращает в сердца врагов, как сказано в псалме: «меч их да внидет в сердца их, и луцы их да сокрушатся» (Пс.36:15).

Итак, постараемся и мы, братия, если не можем возвращать оружие их в сердца их, то по крайней мере не принимать стрел и не вонзать их в сердца наши; но и облечёмся в броню, чтобы не быть уязвленными от них. Благий Бог да покроет нас от них, да подаст нам внимание и да наставит нас на путь Свой, ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

**Поучение 11.** О том, что должно стараться скорее отсекасть страсти, прежде нежели они обратятся в злой навык души

Вникайте умом вашим, братия, в свойство вещей и берегитесь, чтобы не вознерадеть, ибо и малое нерадение подвергает нас великим опасностям. Пошел я недавно к одному брату и, найдя его изнеможенным от болезни, беседовал с ним и узнал, что он только семь дней пробыл в горячке, и вот прошли другие сорок дней, а он ещё не находит в себе крепости. Видите ли, братия, как страдает тот, кто впадает в несвойственное ему состояние. Иной никогда не заботится о малых расстройствах своего тела и не знает, что если случится телу хотя немного пострадать и, особенно, если он немощен, то нужно очень много труда и времени, пока он совершенно поправится. Семь дней был болен сей смиренный, и вот сколько прошло дней, а он ещё не находит покоя и не может укрепиться. Так бывает и с душою: иной

也能不被它驱使并抵制它。因为，顺从情欲而不抵制它，这确实是一件沉重的事情。我来给你们举个例子，说明顺从情欲并满足它的人是怎样的。他就像一个人，被敌人用箭射中，却拿起箭亲手插入自己的心脏。抵抗情欲的人，就像被敌人用箭矢射击，但因穿着盔甲而没有受伤的人。而根除情欲的人，就像被敌人用箭矢射击，却把箭矢折断或射回敌人心中，正如诗篇所说：“他们的刀剑必刺入自己的心，他们的弓必被折断”（诗篇 37:15）。

那么，弟兄们，愿我们也能努力，即便无法将他们的武器归还至他们心中，至少也勿要接受他们的箭矢，勿要将其插入我们心中；反而要披上胸甲，以免被其所伤。愿仁慈的上帝庇佑我们免受其害，愿祂赐予我们洞察力，并引导我们走上祂的道路，因为一切荣耀、尊贵和崇拜都永远永远属于祂。阿们。

**训诫 11：**论到我们应当力求迅速斩断情欲，免得它们转变为灵魂的恶习

弟兄们，请用你们的心智深入探究事物的本质，并警惕自己不要懈怠，因为哪怕是微小的懈怠，也会使我们面临巨大的危险。

不久前，我去看望一位弟兄，发现他因病而精疲力竭。我与他交谈后得知，他只发烧了七天，然而又过了四十天，他仍未恢复体力。弟兄们，你们看到了吗？一个陷入不适宜自己状态的人，是如何受苦的。

有些人从不关心自己身体的微小不适，却不知道，如果身体稍有病痛，尤其是在他身体虚弱时，则需要付出极大的努力和时间，才能完全康复。这位谦卑的人病了七天，然而已经过去了这么多天，他仍未找到安宁，也无法恢复强健。灵魂亦是如此：有些人只是稍微犯了一点罪，然而

согрешает немного, а сколько времени проводит он потом, проливая кровь свою, пока исправит себя. Но в телесных болезнях находим мы различные причины: или что врач неискусен и даёт одно лекарство вместо другого; или что больной ведёт себя беспорядочно и не исполняет предписаний врача.

В отношении же души бывает иначе. Мы не можем сказать, что врач, будучи неискусен, не дал надлежащего лекарства. Ибо врач душ есть Христос, Который всё знает и против каждой страсти подаёт приличное врачевство: так против тщеславия дал Он заповеди о смиреномудрии, против сластолюбия – заповеди о воздержании, против сребролюбия – заповеди о милостыне, и, одним словом, каждая страсть имеет врачевством соответствующую ей заповедь. Итак, нельзя сказать, что врач неискусен, а также и что лекарства стары и потому не действуют: ибо заповеди Христовы никогда не ветшают, но чем более их исполняют, тем более они обновляются. Поэтому ничто не препятствует здравию душевному, кроме бесчиния души.

Итак, будем внимать себе, братия, будем подвизаться, пока имеем время. Что мы не заботимся о себе?

Сделаем хотя что-нибудь доброе, дабы найти помощь во время искушения!

Что мы губим жизнь нашу? Мы столько слышим и не заботимся о себе, и всем пренебрегаем. Видим, как братия наши похищаются из среды нашей, и не внимаем себе, тогда как знаем, что и мы мало-помалу приближаемся к смерти. Вот с тех пор, как мы сели беседовать, до сего времени мы прожили два или три часа нашего века и приблизились к смерти и, видя, что теряем время, не боимся. Как мы не помним слова одного старца, сказавшего, что если кто потеряет золото или серебро, то он вместо него может найти другое; если же потеряем время, живя в праздности и лени, то не возможем найти другого взамен потерянного; поистине мы будем искать хотя одного часа сего времени и не найдём его. Сколько людей желают услышать слово Божие и не получают желаемого, а мы столько слышим и пренебрегаем сим и не возбуждаемся! Бог знает, удивляюсь нечувствию душ наших, что мы можем спастись и не хотим: ибо пока страсти наши ещё молоды, мы можем отсека́ть их, но не заботимся об

он随后要用多少时间, 流淌自己的血汗, 才能修正自己啊。

但在身体的疾病中, 我们却会发现各种原因: 或是医生医术不精, 张冠李戴地开错了药; 或是病人行为散漫, 不遵医嘱。

然而, 对于灵魂而言, 情况则有所不同。我们不能说医生因不熟练而未给予适当的药物。因为灵魂的医生是基督, 祂洞悉一切, 并针对每一种情欲施予适宜的疗方: 例如, 祂针对虚荣给予了谦卑的诫命, 针对享乐欲给予了节制的诫命, 针对贪财欲给予了施舍的诫命, 总之, 每一种情欲都有与其相应的诫命作为疗方。因此, 不能说医生不熟练, 也不能说药物陈旧而无效: 因为基督的诫命永不陈旧, 它们越是被遵行, 就越发焕然一新。所以, 除了灵魂的无序之外, 没有任何事物能够阻碍灵魂的健康。

所以, 弟兄们, 让我们警醒自持, 趁着尚有时日, 努力操练。我们为何不顾念自己呢?

让我们行些善事, 以期在受试探时得蒙帮助!

我们为何虚掷生命? 我们听闻诸多教诲, 却不顾惜自身, 轻忽一切。我们眼见弟兄们从我们中间被夺走, 却不警醒自省, 尽管我们深知, 我们亦一点点地走向死亡。你看, 从我们坐下交谈至今, 我们已虚度了两三个小时的岁月, 并离死亡更近了一步, 然而我们眼见时间流逝, 却不心生恐惧。我们怎会不记得那位长者的箴言? 他说, 若有人失却金银, 他尚能寻得替代; 但若我们虚度光阴, 沉溺于闲散与怠惰, 便无法再寻回所失之物; 我们终将渴求哪怕此刻的一小时, 却再也寻觅不到。多少人渴望听闻上帝的圣言, 却求而不得, 而我们听闻如此之多, 却对此不屑一顾, 毫无触动! 上帝深知, 我惊讶于我们灵魂的麻木不仁, 我们本可得救, 却不愿: 因为当我们的情欲尚且稚嫩时, 我们尚能将其斩断, 但我们对此不加留意, 任凭它们在我们身上壮大, 以至于走向更糟的结局。

этом и позволяем им укрепиться против нас, чтобы прийти к худшему концу.

Ибо иное дело, как я много раз говорил вам, вырвать с корнем малую былинку, потому что она легко исторгается, и иное – искоренить большое дерево.

Один великий старец прохаживался с учениками на некотором месте, где были различные кипарисы, большие и малые. Старец сказал одному из учеников своих: вырви этот кипарис. Кипарис же тот был мал, и брат тотчас одною рукою вырвал его. Потом старец показал ему на другой, больший первого, и сказал: вырви и этот; брат раскачал его обеими руками и выдернул. Опять показал ему старец другой, ещё больший, он с великим трудом вырвал и тот. Потом указал ему на иной, ещё больший; брат же с величайшим трудом, сперва много раскачивал его, трудился и потел, и наконец вырвал и сей. Потом показал ему старец и ещё больший, но брат, хотя и много трудился и потел над ним, однако не мог его вырвать. Когда же старец увидел, что он не в силах сделать этого, то велел другому брату встать и помочь ему; и так они оба вместе едва успели вырвать его. Тогда старец сказал братии: «Вот так и страсти, братия: пока они малы, то, если пожелаем, легко можем исторгнуть их; если же вознерадим о них, как о малых, то они укрепляются, и чем более укрепляются, тем большего требуют от нас труда; а когда очень укрепятся в нас, тогда даже и с трудом мы не можем одни исторгнуть их из себя, ежели не получим помощи от некоторых святых, помогающих нам по Боге».

Видите ли, как многозначительны слова святых старцев? И Пророк также учит нас сему, говоря в псалме: «дщи Вавилоня окаянная, блажен, иже воздаст тебе воздаяние твое, еже воздала еси нам; блажен, иже имет и разбьет младенцы твои о камень» (Пс. 136:8–9). Проследим сказанное по порядку. Вавилоном называет он смешение или смущение, ибо так изъясняют сие слово, производя оное от слова «вавель»; то же значит и Сихем. Дщерию же Вавилоня называет вражду: ибо душа сперва возмущается, а потом рождает грех. Окаянною он её называет потому, что, как я прежде сказал вам, злоба не имеет никакой сущности, ни состава, но получает бытие от нашего нерадения и опять истребляется и уничтожается нашим тщанием о добродетели. Потом святой Давид

because,正如我多次对你们说过,拔除一株小草是一回事,因为它很容易被连根拔起;而根除一棵大树则是另一回事。

一位伟大的长老带着门徒们行至一处,那里有许多柏树,或高大或矮小。长老对其中一位门徒说:“把这棵柏树拔起来。”这棵柏树很小,那位弟兄立刻单手将它拔起。然后长老又指着另一棵比第一棵大的柏树说:“把这棵也拔起来。”弟兄双手摇晃着,将它拔了出来。长老又指着另一棵更大的,他费了很大的力气才将那棵也拔了出来。接着,长老指着又一棵更大的;这位弟兄用尽了极大的力气,先是长时间地摇晃,辛勤劳作,汗流浹背,最终才将这棵也拔了出来。随后,长老又指着一棵更大的;但那位弟兄虽然为它付出了许多努力,汗水淋漓,却仍然无法将它拔起。当长老看到他无力完成此事时,就让另一位弟兄上前帮助他;于是他们两人合力,才勉强将它拔了出来。这时,长老对弟兄们说:“弟兄们,情欲也是如此:当它们还微小时,如果我们愿意,就能轻易地将它们连根拔除;但如果我们对它们疏忽大意,不以为意,它们就会变得强固;它们越是强固,就越需要我们付出更大的努力;而当它们在我们心中根深蒂固时,即使我们独自努力,也无法将它们从自己心中拔除,除非我们得到某些圣者的帮助,他们藉着上帝帮助我们。”

您看,圣洁的长者言语是何等深邃?先知亦教导我们此理,在诗篇中说:“巴比伦的悲惨之女啊,凡以你待我们的方式报复你的人有福了;凡抓住你的婴孩摔在磐石上的人有福了。”(诗篇 136:8-9) 让我们按顺序追溯所言。他称巴比伦为“混合”或“混乱”,因为他们如此解释此词,将其溯源至“巴别”一词;示剑亦是此意。而巴比伦之女则指仇恨:因为灵魂首先被搅扰,然后生出罪恶。他称其为悲惨的,因为,正如我先前告诉你们的,邪恶没有任何实质或构成,它的存在源于我们的疏忽,又因我们对美德的勤勉而被根除和消灭。接着,圣大卫仿佛对它说:“凡以你待我们的方式报复你的人有福了。”



говорит как бы к ней: «блажен, иже воздаст тебе воздаяние твое, еже воздала еси нам».

Посмотрим же, что мы дали, что восприняли и что хотим воздать? Мы дали волю нашу и восприняли грех: изречение же это называет блаженными воздавших ей, а «воздавать» здесь значит – более не творить греха. Потом прибавляет: «блажен, иже имет и разбьет младенцы твои о камень»; блажен, кто с самого начала вовсе не принимает порождаемого тобою, т. е. лукавых помышлений, и не даёт им места возрастать в себе и приводить зло в действие; но вскоре, пока они ещё малы, и прежде чем они укрепятся и восстанут на него, возьмёт и сокрушит их о «камень, иже есть Христос» (1 Кор. 10:4), и истребит их, прибегнув ко Христу. Вот как и старцы, и Святое Писание, все согласны между собою и ублажают подвизающихся отсекал свои страсти, пока они ещё молоды, прежде чем испытаем от них бедствия и горести.

Итак, постараемся, братия, получить помилование, потрудимся немного и найдём великий покой. Отцы сказали, каким образом человек должен постепенно очищать себя: каждый вечер он должен испытывать себя, как он провёл день, и опять утром, как провёл ночь, и каяться пред Богом, в чём ему случилось согрешить. Нам же, поистине, так как мы много согрешаем, нужно, по забывчивости нашей, и по истечении шести часов испытывать себя, как провели мы время и в чём согрешили. И каждый из нас должен говорить себе: не сказал ли я чего-нибудь такого, что прогневало брата моего? Когда видел его занятым каким-нибудь делом, не осудил ли я его? не уничижил ли его и не злословил ли его? Не просил ли я чего-нибудь у келаря, и когда он не дал мне, не осудил ли я его и не пороптал ли я на него? Если пища была нехороша, не сказал ли я чего-нибудь? или, будучи в огорчении, не пороптал ли на самого себя?

Ибо если кто и на себя поропщет, это грех<sup>52</sup>.

Должно также говорить себе: не сказал ли мне канонарх или другой кто из братии неприятного слова, и я не перенёс сего, но противоречил ему? Так должны мы ежедневно испытывать самих себя, как провели мы день. Таким же образом каждый должен испытывать себя, как провёл он и ночь: с усердием ли встал на бдение? или пороптал на разбудившего его? или помалодушествовал против него? Мы

мы и看看, мы献出了什么, 接受了什么, 又意欲偿还什么? 我们献出了自己的意志, 却接受了罪恶。而这句圣言称颂那些偿还了它的人, 这里的“偿还”意味着不再犯罪。接着圣言又补充说: “有福了, 那抓住你的婴孩摔在磐石上的。”[诗篇 137:9] 有福了, 那从一开始就完全不接纳你所生之物的人, 即不接纳邪恶的意念, 不让它们在自己里面滋长并付诸邪行。而是在它们尚幼之时, 在它们变得强大并反抗他之前, 立即抓住并摔碎它们在“磐石上, 这磐石就是基督”(哥林多前书 10:4)<sup>1</sup>, 并借着投奔基督来消灭它们。由此可见, 长者与圣经都彼此一致, 称颂那些在激情尚幼时就致力于将其斩断的人, 以免我们因它们而遭受痛苦和悲伤。

<sup>1</sup> 原文引用的哥林多前书 10:4 在俄语圣经中为“камень, иже есть Христос”, 直译为“磐石, 这磐石就是基督”。

那么, 弟兄们, 让我们努力获得宽恕, 稍作辛劳, 便能寻得极大的安息。教父们曾言, 人当如何循序渐进地洁净自身: 每晚, 他都应省察自己如何度过白天, 清晨亦然, 省察自己如何度过夜晚, 并在上帝面前忏悔所犯的罪过。至于我们, 实因罪孽深重, 且健忘之故, 需在六小时之后亦省察自身, 回顾我们如何度过这段时间, 以及在何处犯了罪。我们每个人都应自问: 我是否说了什么触怒我弟兄的话语? 当我看见他忙于某事时, 我是否论断了他? 是否贬低了他, 或说他的坏话? 我是否向膳房管事索要了什么, 而当他没有给我时, 我是否论断了他, 或埋怨了他? 如果食物不好, 我是否说了什么? 或者, 当我在苦恼之中时, 我是否埋怨了自己?

因为, 若有人抱怨自己, 这也是一种罪过<sup>52</sup>。

我们还当扪心自问: 唱诗班负责人或哪位修士曾对我说过不悦耳的话语, 我是否未能忍受, 反而顶撞了他们? 我们每日都当这样省察自己, 看白昼是如何度过的。同样, 每个人也当省察自己如何度过夜晚: 是否勤勉地起身守夜? 抑或是抱怨唤醒他的人? 还是对他心生怯懦? 我们应当明白, 唤醒我们去守夜的人, 是对我们施以莫大的

должны знать, что тот, кто будит нас на бдение, оказывает нам великое благодеяние и бывает для нас виновником великих благ, ибо он пробуждает нас для того, чтобы беседовать с Богом, молиться о грехах своих, просветиться и получить душевную пользу. Как же не должны мы благодарить такого благодетеля? Поистине должно его почитать так, как бы через него получали мы спасение.

Расскажу вам о сем нечто чудесное, слышанное мною о великом и прозорливом старце. Стоя в церкви, он видел, что, когда братия начинали псалмопение, некто светоносный выходил из алтаря; держа как бы ковчежец с миром и кисть, он обмакивал кисть в ковчежец и обходил всю братию, полагая знамение на каждом из них и на местах некоторых отсутствовавших, а места других отсутствующих проходил мимо. Перед окончанием богослужения старец опять видел, как он выходил из алтаря и делал то же самое. Однажды старец остановил его и повергся к его ногам, моля объяснить ему, что он делает и кто он такой? Светоносный оный муж отвечал ему: «Я Ангел Божий, и мне повелено было напечатлевать сие знамение на тех, которые приходят в церковь в начале псалмопения и остаются до конца оно́го, за их усердие, старание и доброе произволение».

Старец спросил его: «Почему же ты полагаешь знамение на места некоторых отсутствующих братий?» В ответ на сие святой Ангел сказал ему: «Те из братий, которые ревностны и имеют доброе произволение, но вышли из церкви или по некоторому крайнему изнеможению, с благословения отцов, или также по какой-либо заповеди, заняты своим послушанием и потому здесь не находятся сии, хотя и не бывают в церкви, но получают свое знамение, потому что они произволением своим присутствуют вместе с поющими. Одним лишь тем, которые могут быть в церкви и не приходят в неё по лености, повелено мне не давать знамения, поелику такие сами себя делают недостойными оно́го».

Видите ли, каких даров виновником бывает для брата своего тот, кто возбуждает его на церковное правило? Постарайтесь же, братия, никогда не лишаться знамения святого Ангела; если же случится когда облениться кому-либо из вас, и другой напомним ему о сем, то он не должен негодовать, но, имея в виду пользу сего

恩惠, 是我们获得丰盛恩典的缘故, 因为他唤醒我们, 是为了与上帝交谈, 为自己的罪愆祈祷, 蒙受光照并得享灵魂的裨益。我们怎能不感谢这样的施恩者呢? 我们理当敬重他, 如同我们借着他获得了救赎一般。

让我告诉你们一个关于一位伟大而有洞察力的长者, 我亲耳听到的奇妙之事。他站在教堂里, 看到当修士们开始唱诗时, 一位发光的人从祭坛里出来; 他手里拿着一个像是盛着没药的盒子和一把刷子, 他把刷子浸入盒中, 然后走遍所有修士, 在他们每个人身上和一些缺席者的位置上留下印记, 而其他缺席者的位置他就直接走过。在礼拜快结束时, 长者再次看到他从祭坛里出来, 做着同样的事情。有一次, 长者拦住他, 跪倒在他脚下, 恳求他解释自己在做什么以及他是谁? 那位发光的人回答他: “我是上帝的使者, 我奉命将这个印记印在那些在唱诗开始时就来到教堂并一直待到结束的人身上, 因为他们的虔诚、努力和良好意愿。”

长者问他: “你为何要将圣号加在某些缺席弟兄的位置上呢?” 圣天使回答说: “那些热心并有良善意愿的弟兄, 他们或是因极度虚弱, 得到父老的祝福后离开了教会; 或是因某些诫命, 忙于他们的顺从之工而不在场。这些人, 虽然不在教会里, 却能领受他们的圣号, 因为他们的意愿与歌颂者同在。唯独那些有能力来到教会却因怠惰不来的人, 我受命不给予他们圣号, 因为这样的人是自己使自己不配得的。”

你们看, 那唤醒弟兄履行教会规条的人, 会成为弟兄获得何等恩赐的肇因? 因此, 弟兄们, 务要努力, 永不失去圣天使的印记。若你们中有人偶感懈怠, 而另一人提醒了他, 他就不当抱怨, 反而应心怀这提醒所带来的益处, 并感谢提醒他的人, 无论他是谁。

напоминания, должен благодарить напомнившего ему, кто бы он ни был.

Когда я был в общежитии, Игумен с советом старцев сделал меня странноприимцем; а у меня незадолго перед тем была сильная болезнь. Итак, бывало, вечером приходили странники, и я проводил вечер с ними, потом приходили ещё погонщики верблюдов, и я служил им. Часто и после того, как я уходил спать, опять встречалась другая надобность, и меня будили, а между тем наставал и час бдения. И едва только я засыпал, как канонарх уже будил меня, но от труда или от болезни я был в изнеможении, и сон опять овладевал мною, так что, расслабленный от жара, я не помнил сам себя и отвечал ему сквозь сон: «Хорошо, господине, Бог да помянет любовь твою и да наградит тебя; ты приказал, я приду, господине».

Потом, когда он уходил, я опять засыпал, и очень скорбел, что опаздывал идти в церковь. И так как канонарху нельзя было ждать меня, то я упросил двух братьев, одного – чтобы он будил меня, другого – чтобы он не давал мне дремать на бдении; и, поверьте мне, братия, я так почитал их, как бы чрез них совершалось моё спасение, и питал к ним великое благоговение.

Так и вы должны поступать с возбуждающими вас на правило церковное и на всякое благое дело. Посему каждый, как мы сказали, должен испытывать себя, как он провёл день и ночь: со вниманием ли стоял на псалмопении и молитве, или увлекался страстными помышлениями? Прилежно ли слушал Божественное чтение, или, оставив псалмопение, вышел из церкви в рассеянии? Если кто постоянно<sup>53</sup> испытывает себя таким образом, раскаивается, в чём согрешил, и старается исправиться, то он начинает уменьшать в себе зло, и если делал девять проступков, будет делать восемь, и так, преуспевая постепенно, с помощью Божиею, не допускает укрепиться в себе страстям. Ибо великое бедствие впасть кому-либо в навык страсти, потому что, как мы сказали, хотя бы даже такой и захотел покаяться, то он не может один преодолеть страсть, если не имеет помощи от некоторых святых.

Хотите ли я расскажу вам об одном брате, которому страсть обратилась в навык? Вы услышите дело, достойное многого плача. Когда я был в общежитии, братия по простоте своей, думаю, исповедовали мне помышления свои, и Игумен, с советом старцев, велел мне взять на себя эту заботу. Однажды пришел

когда я в монастыре, один игумен и старцы назначили меня招待员; 而在此不久前, 我曾罹患重病。因此, 每当夜晚降临, 就会有远行者到来, 我便与他们共度夜晚; 随后又会有骆驼商队的人前来, 我也为他们服务。常常在我入睡之后, 又会遇到别的事务, 我便被唤醒, 而与此同时, 守夜祷告的时间也已临近。我刚一入睡, 领唱司琴者便已把我唤醒, 然而由于辛劳或疾病, 我已精疲力竭, 睡意再次将我攫住, 以至于我因高烧而神志不清, 不复清醒, 在睡梦中回应他: “好的, 主啊, 愿上帝纪念你的爱并赏赐你; 你已吩咐, 我便前来, 主啊。”

“之后, 当他离开时, 我又睡着了, 并且为迟迟未能去教堂而深感悲痛。由于领唱员不能等我, 我就恳请两位弟兄: 一位负责唤醒我, 另一位负责在守夜礼上不让我打盹。弟兄们, 请相信我, 我如此敬重他们, 仿佛我的救赎是藉由他们完成的, 我对他们怀有极大的敬畏之心。”

你们也当如此对待那些激励你们遵守教会规矩和行一切善事的人。因此, 如我们所说, 每个人都应省察自己, 他是如何度过日夜的: 在吟颂赞美诗和祷告时, 他是否全神贯注, 抑或是被情欲的思想所牵引? 他是否虔敬地聆听了神圣的读经, 抑或是放弃了吟颂赞美诗, 心不在焉地离开了教堂? 如果一个人能恒常<sup>53</sup>以这种方式省察自己, 为自己的罪过而忏悔, 并努力改正, 那么他就会开始减少自己内心的邪恶。如果他曾犯九次过失, 他就会减少到八次, 如此渐渐进步, 借着上帝的帮助, 便不让情欲在自己心中滋长。因为, 一个人若养成情欲的习惯, 是极大的祸患, 因为如我们所说, 即使这样的人想要悔改, 他若没有一些圣者的帮助, 也无法独自战胜情欲。

您想听我讲一位弟兄的故事吗? 他的情欲已经习以为常了。这事听起来, 实在令人悲痛不已。我还在修道院的时候, 弟兄们出于单纯, 我想, 向我忏悔他们的心思意念, 院长与众长老们商议后, 吩咐我承担起这份职责。有一天, 一位弟兄

ко мне некто из братии и сказал мне: «Прости меня, отче, и помолись о мне; я краду и ем». Я спросил его: «Зачем же? Разве ты голоден?» Он отвечал: «Да, я не насыщаюсь за братской трапезой и не могу просить». Я сказал ему: «Отчего же ты не пойдешь и не скажешь Игумену?» Он отвечал мне: «Стыжусь». Говорю ему: «Хочешь ли, чтоб я пошёл и сказал ему?» Он говорит: «Как тебе угодно, господине».

Итак, я пошёл и объявил о сём Игумену. Он сказал мне: «Окажи любовь и позаботься о нём, как знаешь». Тогда я взял его и сказал келарю при нём: «Окажи любовь и, когда придёт к тебе сей брат, давай ему, сколько он хочет, и ни в чём не отказывай ему». Услышав это, келарь отвечал мне: «Как ты приказал, так и исполню».

Проведя таким образом несколько дней, брат этот опять приходит и говорит мне: «Прости меня, отче, я снова начал красть». Говорю ему: «Зачем же? Разве келарь не даёт тебе, чего ты хочешь?» Он отвечал мне: «Да, прости меня, он даёт мне, чего я желаю, но я стыжусь его». Говорю ему: «Что же, ты и меня стыдишься?» Он отвечал: «Нет». Тогда я сказал ему: «Итак, когда хочешь, приходи и бери у меня, но не кради»; ибо у меня тогда была должность в больнице, и он приходил и брал, что хотел. Но через несколько дней он опять начал красть, и пришел со скорбью и сказал мне: «Вот, я опять краду». Я спросил его: «Зачем, брат мой? Разве я не даю тебе, чего ты хочешь?» Он отвечал: «Нет, даёшь».

Говорю ему: «Что же, ты стыдишься брать у меня?» Он говорит: «Нет». Я сказал ему: «Так зачем же ты крадёшь?» Он отвечал мне: «Прости меня, сам не знаю зачем; но так просто краду». Тогда я сказал ему: «Скажи мне по крайней мере по правде, что ты делаешь с тем, что крадёшь?» Он отвечал: «Я отдаю это ослу». И, действительно, оказалось, что этот брат крал куски хлеба, финики, смоквы, лук, и вообще всё, что он ни находил, и прятал это — одно под свою постель, другое на ином месте и, наконец, не зная, куда это употребить и видя, что оно портится, он выносил это вон и выбрасывал, или отдавал бессловесным животным.

Вот видите ли, что значит обратить страсть в навык? Видите ли, какого это достойно сожаления, какое это страдание? Он знал, что сие есть зло: он знал, что худо делает, и скорбел, плакал: однако увлекался,

来找我,对我说:“请您宽恕我,父亲,并为我祷告;我偷窃并吃。”我问他:“为何如此?难道你饿了吗?”他回答说:“是的,我在弟兄们的餐桌上吃不饱,也无法开口要求。”我对他说:“那你为何不去找院长说呢?”他回答我说:“我感到羞耻。”我对他说:“您希望我替您去告诉院长吗?”他说:“全凭您作主,我的主。”

于是,我前去向院长禀报此事。院长对我说:「请你施予仁爱,悉心照料他,你认为如何妥善,就如何去做。」随后,我便带他去找库管,当着他的面对库管说:「请你施予仁爱,当这位弟兄前来向你求助时,凡他所愿,尽可施予,切莫有任何拒绝。」库管听闻此言,答复我道:「正如您所吩咐,我必照办。」

弟兄如此度过了数日之后,他再次前来,对我说:“请您宽恕我,父亲,我又开始偷窃了。”我对他说:“为什么呢?难道管库的没有给你所要的一切吗?”他回答我说:“是的,请您宽恕我,他给了我所愿的一切,但我却羞于见他。”我对他说:“那么,你也羞于见我吗?”他回答说:“不。”于是我对我说:“既然如此,你若有所需,就来我这里取,但不要偷窃。”因为那时我在医院里任职,他便前来取他所要的。但过了几天,他再次开始偷窃,并忧伤地前来对我说:“看哪,我又偷窃了。”我问他:“为什么,我的弟兄?难道我没有给你所要的一切吗?”他回答说:“不,您给了。”

我问他:“怎么,你不好意思拿我的东西吗?”他说:“不。”我对他说:“那为什么你要偷呢?”他回答我:“原谅我,我自己也不知道为什么;我就是这样随便地偷。”于是我对我说:“你至少诚实地告诉我,你把你偷来的东西都用来做什么了?”他回答:“我把它给了驴。”而事实上,这位弟兄确实偷了面包块、椰枣、无花果、洋葱,总之他找到的任何东西,然后把它们藏起来——有的藏在床下,有的藏在别的地方,最后,他不知道该怎么处理这些东西,眼见它们腐坏了,就把它们拿出去扔掉,或者喂给那些无言的牲畜。

你看,这就是将激情转化为习惯的意义。你看到这有多么可悲、多么痛苦了吗?他知道这是邪恶的:他知道自己做得不好,并且悲伤,哭泣:然

несчастный, дурным навыком, который образовался в нём от прежнего нерадения. И хорошо сказал авва Нистерой:

«Если кто увлекается страстию, то он будет рабом страсти». Благий Бог да избавит нас от злого навыка, чтобы и нам не было сказано: «Кая польза в крови моей, внегда сходити ми во истление» (Пс.29:10).

А каким образом кто-либо впадает в навык, о сем я уже неоднократно говорил вам. Ибо не тот, кто однажды разгневался, называется уже гневливым; и не тот, кто однажды впал в блуд, называется уже блудником; и не тот, кто однажды оказал милость ближнему, называется милостивым; но как в добродетели, так и в пороке, от частого в оных упражнения, душа получает некоторый навык, и потом этот навык или мучит, или покоит её. А о том, как добродетель покоит душу и как мучит её порок, мы говорили неоднократно, то есть что добродетель естественна. Она в нас, ибо семена добродетелей не уничтожаются.

Итак, я сказал, что чем более мы делаем доброго, тем больший приобретаем навык в добродетели, т. е. возвращаем себе своё природное свойство и восходим к прежнему своему здравью, как от бельма к своему прежнему зрению, или от иной какой-либо болезни к своему прежнему, природному здоровью. В отношении же порока бывает не так: но чрез упражнение в оном мы принимаем некоторый чуждый и противный естеству навык, т. е. приходим в навык некоего губительного недуга, так что если даже пожелаем, не можем исцелиться без многой помощи, без многих молитв и многих слёз, которые могли бы преклонить к нам милосердие Христово.

Подобное мы видим и в телесном: ибо есть некоторые роды пищи, по свойству своему производящие серную жёлчь как, например, капуста, чечевица и некоторые другие подобные сим; но не от того, что кто-нибудь один раз или два раза поест капусты или чечевицы или чего-нибудь подобного, он становится черножёлчным, а от частого употребления оных; и если потом в нём усилится чёрная жёлчь, то образуется горячка, которая мучит одержимого ею и влечёт за собою и другие бесчисленные болезни.

То же бывает и с душою: если кто закосневает во грехе, то в душе образуется злой навык, который и

而这个可怜的人，却被过去的不在乎在他心中形成的坏习惯所吸引。尼斯特罗伊长老说得好：

“若有人沉溺于情欲，他便会成为情欲的奴隶。”愿良善的上帝拯救我们脱离邪恶的习性，以免我们也被人如此说：“我血有何益，我下入朽坏之时？”（诗篇 29:10）。

至于一个人是如何养成某种习性的，我已不止一次向你们说过。因为并非一次发怒的人就被称为易怒者；并非一次犯下淫乱的人就被称为淫乱者；也并非一次向邻人施恩的人就被称为慈悲者。而是在德行与恶习中，通过频繁的操练，灵魂获得某种习性，然后这种习性或折磨它，或使它安宁。至于德行如何使灵魂安宁，以及恶习如何折磨它，我们已不止一次说过，即德行是自然的。它在我们之内，因为德行的种子并未被泯灭。

因此，我说过，我们所行的善事越多，就越能在美德上获得更大的熟练，也就是说，我们恢复了自己本有的天性，回到了往日的健全，如同从白内障中恢复了往日的视力，或是从其他疾病中恢复了往日的天赋健康。然而，在恶行方面却并非如此：通过对恶行的习练，我们获得了一种异己且违反本性的习性，也就是说，我们养成了某种毁灭性的疾病习惯，以至于即使我们愿意，若无诸多帮助、诸多祈祷和诸多泪水——这些都足以感动基督的慈悲——我们便无法痊愈。

我们在肉体上也能看到类似的情况：因为有些食物，按其性质会产生硫磺般的黄胆，例如卷心菜、扁豆和一些类似的食物；但并非因某人吃了一两次卷心菜、扁豆或类似之物，他就变得黑胆质；而是因经常食用这些食物。如果之后黑胆在他体内滋长，就会形成热病，折磨着被其控制之人，并带来无数其他疾病。

灵魂也是如此：若有人执迷于罪中，便会在灵魂中形成一种邪恶的习性，折磨着它。然而，你们

мучит её. Однако вы должны знать и то, что душа имеет иногда влечение к какой-либо страсти: если только один раз впадёт в действие сей страсти, тотчас находится в опасности впасть и в навык. То же случается и в телесном: иной человек имеет расположение к чёрной жёлчи от какого-либо прежнего нерадения, так что и один из вышеупомянутых родов пищи может в нём тотчас возбудить чёрную жёлчь и причинить лихорадку. Итак, нужно большое внимание, и старание, и страх, чтобы кто-либо не впал в злой навык.

Поверьте, братия, что если у кого-нибудь хотя одна страсть обратилась в навык, то он подлежит муке, и случается, что иной совершает десять добрых дел и имеет один злой навык, и это одно, происходящее от злого навыка, преодолевает десять добрых дел.

Орёл, если весь будет вне сети, но запутается в ней одним когтём, то чрез эту малость низлагается вся сила его; ибо не в сети ли он уже, хотя и весь находится вне её, когда удерживается в ней одним когтём? Не может ли ловец схватить его, лишь только захочет? Так и душа: если хотя одну только страсть обратит себе в навык, то враг, когда ни вздумает, низлагает её, ибо она находится в его руках по причине той страсти. Посему-то я и говорю вам всегда: не допускайте, чтобы какая-либо страсть обратилась вам в навык, но подвизайтесь и молитесь Богу день и ночь, чтобы не впасть в искушение. Если же мы и будем побеждены, как человеки, и впадём в согрешение, то постараемся тотчас восстать, покаемся в нём, восплачемся пред благостию Божиею, будем бодрствовать и подвизаться. И Бог, видя наше доброе произволение, смирение и сокрушение наше, подаст нам руку помощи и сотворит с нами милость.

Ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение. Аминь.

Поучение 12. О страхе будущего мучения и о том, что желающий спастись никогда не должен быть беспечен о своем спасении

Когда я был болен ногами и страдал от них, некоторые из братии, пришедши посетить меня, просили, чтобы я сказал им причину болезни, имея, как я думаю, двоякую цель: чтобы несколько утешить меня и отвлечь мысли мои от болезни, и чтобы дать мне случай побеседовать с ними что-нибудь о

её. Когда же я был болен ногами и страдал от них, некоторые из братии, пришедши посетить меня, просили, чтобы я сказал им причину болезни, имея, как я думаю, двоякую цель: чтобы несколько утешить меня и отвлечь мысли мои от болезни, и чтобы дать мне случай побеседовать с ними что-нибудь о

<sup>1</sup> 黑胆汁（希腊语：μελαγχολία）是古代医学中四种体液之一，与忧郁和疾病相关。

弟兄们，请相信，如果一个人哪怕只有一种情欲已成为习惯，他就要受苦。有时会发生这样的情况：一个人做了十件善事，却有一个恶习，而这一个源于恶习的过失，会胜过那十件善事。

原文如下：

鹰，即便全身脱网而出，但若有一只利爪缠陷其中，那么它所有的力量都将因这一丁点的牵绊而溃散。因为它虽全身在网外，但若有一爪被羁绊，难道不也已经在网中了吗？捕鸟人岂不是随时都能捕捉到它吗？灵魂亦是如此：若它养成哪怕一种情欲的习惯，那么敌人何时心生此念，就能将其击倒，因为灵魂已因那情欲落入敌人之手。正因如此，我总是告诉你们：不要让任何情欲成为你们的习惯，而要日夜操练并向神祷告，以免陷入试探。路加福音 1:16 倘若我们作为凡人被击败，堕入罪恶，我们便应立刻奋起，为此悔改，在神的良善面前哭泣，保持警醒并继续努力。而神，看到我们善的意愿，我们的谦卑与痛悔，必将伸出援手，并以慈悲待我们。

因为一切荣耀、尊贵和敬拜都归于他。阿们。

训诫 12：论及对未来苦难的恐惧，以及渴求得救之人绝不可对其救赎掉以轻心。

当我的腿病痛缠身时，一些弟兄们前来探望我，他们请我告诉他们病因，我想他们有两个目的：一是稍稍安慰我，将我的思绪从病痛中引开；二是给我机会和他们谈论一些有益的事情。但那时我的病情不允许我告诉他们所想知道的，所以你们现在有要听我说说这件事：因为苦难过去之

полезном. Но так как болезнь не позволила мне сказать им тогда, что они хотели, то нужно вам ныне послушать о сём: ибо приятен рассказ о скорби по миновании скорби. Так и на море, когда поднимается буря, то все находящиеся на корабле сетуют; когда же буря пройдёт, то все с радостью, весело рассказывают друг другу о случившемся.

Хорошо, братия, как я всегда говорю вам, каждое дело возлагать на Бога и говорить: ничего не бывает без воли Божией, но, конечно, Бог знал, что это хорошо и полезно, и потому так сделал, хотя бы сие дело и имело какую-нибудь внешнюю причину. Например, я мог бы сказать, что поелику я вкушал пищу со странниками и несколько понудил себя для того, чтобы их угостить, то желудок мой отяготился, произошел отёк на ноге моей и от того я сделался болен; мог бы я привести и другие различные причины, ибо ищущему их в них нет недостатка; но самое достоверное и полезное есть то, чтобы сказать: поистине Бог знал, что это будет полезнее душе моей, и потому оно так и случилось. Ибо из всего, что творит Бог, нет ничего такого, чтобы не было благо, но «се добра зело» (Быт.1:31).

Итак, никому не должно скорбеть о случающемся, но всё, как я сказал, возлагать на промысл Божий и успокаиваться. Есть некоторые люди, до того изнемогающие при случающихся скорбях, что они отказываются и от самой жизни и считают сладкою смерть, лишь бы только избавиться от скорбей: но это происходит от малодушия и многого неразумия, ибо таковые не знают той страшной нужды, которая встречает нас по исходе души из тела.

Это великое человеколюбие Божие, братия, что мы наказываемся, находясь в сём мире; но мы, не зная, что совершается там, почитаем тяжким здешнее. Однако это несправедливо.

Не знаете ли, что повествуется в Отечнике? Один весьма ревностный брат спросил некоего старца: «Отчего душа моя желает смерти?» Старец отвечал ему: «Оттого, что ты избегаешь скорби, и не знаешь, что грядущая скорбь тяжелее здешней». И другой также спросил старца: «Отчего я впадаю в беспечность, пребывая в келлии моей?» Старец сказал ему: «Оттого, что ты не узнал ещё ни ожидаемого покоя, ни будущего мучения. Ибо если бы ты достоверно знал это, то хотя бы келлия твоя была полна червей, так что ты стоял бы в них по самую шею, ты терпел бы сие, не расслабевая». Но

после,讲述苦难是令人愉悦的。就像在海上，当风暴来临时，船上所有的人都哀叹不已；而当风暴过去之后，所有的人都高高兴兴地互相讲述所发生的一切。

好的，弟兄们，正如我常对你们说的，凡事都要交托给上帝，并且说：没有一件事不是出于上帝的旨意，但诚然，上帝知道这件事是美好的、有益的，所以才如此行，即使这件事有某种外在的原因。例如，我本可以说，因为我与客旅一同进食，并且为了款待他们而稍稍强迫自己，所以我的胃变得沉重，我的腿也因此水肿，从而生病了；我也可以列举其他各种原因，因为若寻求原因，它们也绝不缺乏；但最可靠、最有益的，乃是说：诚然，上帝知道这会对我的灵魂更有益处，所以才如此发生。因为上帝所做的一切，没有一件不是美好的，反而是“甚好”（创世记1:31）。

因此，任何人都不该为所发生之事而忧伤，反倒应如我所言，将一切都托付于上帝的眷顾，并得享安宁。有些人，在遭遇苦难时会极度衰弱，甚至放弃生命本身，认为死亡是甜蜜的，只要能摆脱苦难；但这源于怯懦和极大的无知，因为这样的人并不知道灵魂离体后将面临的可怕境况。

弟兄们，这是何等伟大的神圣慈爱啊，我们在这世上受惩罚；然而我们并不知道彼处所成就的，竟将此处的惩罚视作重负。然而，这是不公的。

您可曾知道《教父言行录》中记载了什么？一位极具热忱的弟兄问一位长者：“为何我的灵魂渴望死亡？”长者回答他：“那是因为你逃避苦难，却不知道未来的苦难比现世的更重。”

另有一人也问长者：“为何我待在自己的修道室里，却会陷入懈怠？”长者对他说：“那是因为你尚未认识到那应许的安息，也未曾了解那将来的刑罚。因为倘若你真切地知道了这些，即便你的修道室里爬满了虫子，多到你身陷其中直至颈项，你也会忍受这一切，而不至于松懈。”

мы, спя, хотим спастись, и потому изнемогаем в скорбях; тогда как мы должны бы были благодарить Бога и считать себя блаженными, что сподобляемся немного поскорбеть здесь, дабы там обрести малый покой. И Евагрий говорил: «Кто не очистился ещё от страстей и молится Богу, чтобы скорее умереть, тот подобен человеку, который просит плотника скорее изрубить одр больного». Ибо душа, находясь в теле сём, хотя и ведёт борьбу от страстей, но имеет и некоторое утешение от того, что человек ест, пьёт, спит, беседует, ходит с любезными друзьями своими. Когда же выйдет из тела, она остаётся одна со страстями своими и потому всегда мучится ими; занятая ими, она опалается их мятежом и терзается ими, так что она даже не может вспомнить Бога; ибо самое памятование о Боге утешает душу, как и в псалме сказано: «помянух Бога и возвеселихся» (Пс. 76:4), но и сего не позволяют ей страсти.

Хотите ли, я объясню вам примером, что говорю вам. Пусть кто-нибудь из вас придёт, и я затворю его в тёмную келлию, и пускай он хотя только три дня не ест, не пьёт, не спит, ни с кем не беседует, не поёт псалмов, не молится и не вспоминает о Боге; и тогда он узнает, что будут в нём делать страсти. Однако он ещё здесь находится: во сколько же более, по выходе души из тела, когда она предается страстям и останется одна с ними, потерпит тогда она, несчастная?

По здешним скорбям вы можете несколько понять, какова тамошняя скорбь. Ибо когда у кого-нибудь сделается горячка, то что воспаляет его? Какой огонь или какое вещество производит сие желание? Если же кто-нибудь имеет тело жёлчное и худосочное, то не самое ли сие худосочие воспаляет его, всегда беспокоит и делает жизнь его прискорбною? Так и страстная душа всегда мучится, несчастная, своим злым навком, имея всегда горькое воспоминание и томительное впечатление от страстей, которые беспрестанно жгут и опаляют её. И сверх сего, кто может, братия, вообразить страшные оные места, мучимые в оных телах, которые служат душам для усиления страданий, а сами не истлевают; тот страшный огонь и тьму, тех безжалостных слуг мучителей и другие бесчисленные томления, о которых часто говорится в Божественном Писании и которые соразмеряются злым делам душ и их злым воспоминаниям? Ибо как праведные, по словам святых, получают некие светлые места и веселие

然而我们却在沉睡中渴望得救，因此我们在苦难中力不能支。而我们本应感谢上帝，并认为自己是幸福的，因为我们有幸在此地稍受苦楚，以便在那里获得片刻安宁。

艾瓦格利乌斯（Евагрий）曾说：“尚未洁净自身情欲却祈求上帝使他早日离世之人，就像一个请求木匠尽快砍断病榻之人。”因为灵魂虽然在此身体中与情欲搏斗，但也能从人的饮食、睡眠、交谈以及与亲密朋友的同行中获得些许慰藉。然而，一旦灵魂离开身体，它便独自与自己的情欲同在，因此总被这些情欲所折磨。它被情欲所占据，被情欲的骚乱所焚烧，被情欲所撕裂，以至于它甚至无法忆念上帝；因为仅仅是忆念上帝就能安慰灵魂，正如诗篇中所说：“我忆念上帝，便得欢欣”（诗篇 76:4）。然而情欲却连这一点也不允许它做到。

我愿以一个例子向您阐明我所言。请您中任何一人前来，我将把他关入一间黑暗的隐修室，并让他至少三天不食、不饮、不寐，不与任何人交谈，不咏唱诗篇，不祈祷，也不思想上帝；那时他便会明白情欲将在他里面如何作祟。然而，此刻他仍在此处：那么，当灵魂脱离肉身，任由情欲摆布，与它们独处之时，那可怜的灵魂又将遭受何等深重的痛苦呢？

从你在此地所受的苦难，你或可稍许明白彼处的苦难是何等滋味。因为当有人发热时，是什么在使他灼烧呢？是何种火焰或何种物质产生了这种渴求？若有人胆汁过多且形体憔悴，难道不正是这种憔悴本身在使他灼烧，总是困扰他，使他的生活充满悲伤吗？同样，一个充满情欲的灵魂，它那不幸的、邪恶的习性总是折磨着它，情欲不断地灼烧和焚毁它，使它总是带着苦涩的记忆和令人疲惫的印记。除此之外，弟兄们，谁能想象那些可怖的所在呢？在那些地方，身体受着折磨，它们为灵魂加剧苦难而存在，自身却不朽坏；还有那可怕的火焰和黑暗，那些无情的折磨者仆役，以及其他数不尽的折磨，关于这些，圣经中常有提及，它们与灵魂的邪恶行为及其邪恶记忆相称。因为正如圣徒们所言，义人会得到某些光明之地和天使般的喜悦，与他们的善行相称，同样，罪人也会得到黑暗阴沉之地，充满恐惧和惊骇。因为有什么比那些魔鬼被遣送之处更可怕、更悲惨呢？有什么比他们将受到的惩罚更令人恐惧呢？然而，罪人也将与这些魔鬼一同受



ангельское, соразмерно благим их делам, так и грешники получают места тёмные и мрачные, полные страха и ужаса. Ибо что страшнее и бедственнее тех мест, в которые посылаются демоны? И что ужаснее муки, на которую они будут осуждены? Однако и грешники будут мучимы с этими самыми демонами, как говорит Христос: «идите... во огонь вечный, уготованный диаволу и аггелом его» (Мф.25:41).

А ещё страшнее то, о чём говорит святой Иоанн Златоуст: «Если бы и не текла река огненная и не предстояли страшные аггелы, но только призывались бы все человеки на суд, и одни, получая похвалу, прославлялись бы, другие же отсылались бы с бесчестием, чтобы не видеть им славы Божией, то наказание оным стыдом и бесчестием и скорбь об отпадении от толиких благ не была ли бы ужаснее всякой геенны?»

Тогда и самое обличение совести, и самое воспоминание о сделанном, как мы сказали выше, будут нестерпимее бесчисленных и неизречённых томлений. Ибо души помнят всё, что было здесь, как говорят отцы, и слова, и дела, и помышления, и ничего из этого не могут забыть тогда. А сказанное в псалме: «в той день погибнут вся помышления его» (Пс.145:4), говорится о помышлениях века сего, т. е. о строении, имуществе, родителях и всяком даянии и получении. Всё сие вместе с тем, как душа выходит из тела, погибает для неё, и из всего этого она тогда ни о чём не вспоминает и не заботится.

А что она сделала относительно добродетели или страсти, всё то помнит и ничто из этого для неё не погибает: но если человек принёс кому-нибудь пользу или сам получил её от кого-либо, то он всегда помнит получившего от него пользу и оказавшего ему оную. Также и если получил от кого-либо вред или сам сделал кому-нибудь вред, то всегда помнит и сделавшего ему вред, и потерпевшего вред от него. И ничего, как я сказал, не забывает душа из того, что она сделала в сем мире, но всё помнит по выходе из тела, и притом ещё лучше и яснее, как освободившаяся от земного сего тела.

Некогда говорили мы о сём с одним великим старцем, и старец сказал, что душа, по выходе из тела, помнит страсти и грехи, которые она исполняла, и лица, с коими совершала их. А я говорил ему: может быть, это и не так; но, конечно, она будет иметь злой навык, полученный ею ко

苦,正如基督所说:“你们这被咒诅的人,离开我,进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去!”(马太福音 25:41)。

更令人畏惧的是圣约翰金口所言:“即便没有火河奔流,没有可怖的天使侍立,但只召集全人类受审,一部分人受褒扬而得荣耀,另一部分人却蒙羞被遣,无缘得见上帝的荣光,那么这种因羞耻与不名誉而受的惩罚,以及因错失诸多福祉而来的悲痛,岂不比一切地狱更可怖吗?”

那么,如我们上文所述,良知的谴责以及对所作所为的回忆,都将比无数难以言喻的折磨更加难以忍受。因为正如教父们所说,灵魂会记住在此地的一切,包括言语、行为和思想,届时对此一切都无法忘却。而诗篇中所说“他的思想在当日就都消灭了”(诗篇 145:4),指的是今世的思想,即建造、财产、父母以及一切施予和接受。所有这一切,当灵魂脱离身体时,都会随之消灭,届时灵魂对此一无所忆,也无所牵挂。

至于她在德行或情欲上所做的,她都记得,没有一样会因此而消逝;但若一个人施予他人恩惠,或自己从他人那里获得了恩惠,那么他总是会记着受惠于他和施予他恩惠的人。同样,若他从他人那里受到了伤害,或自己伤害了他人,那么他总是会记着伤害他和受他伤害的人。而且,正如我所说的,灵魂不会忘记它在此世所做的一切,而是在离开身体之后,一切都记得更清楚、更明白,因为它已从这属世的身体中解脱出来。

我们曾为此与一位伟大的长老交谈,长老说,灵魂离体之后,会记得它所犯的罪行和情欲,以及与谁一起犯下了这些罪行。而我对他说:或许并非如此;但她肯定会带着她所染上的罪恶习性,并会回想起这些。我们为此争论了很久,希望能

греху, и будет вспоминать о нём. Мы долго спорили об этом предмете, желая уяснить его; но старец не соглашался со мною, говоря, что душа помнит и самый вид греха, и самое место, и то самое лицо, с которым согрешила. И поистине, когда это так, то нам предстоит ещё гораздо тягчайший конец, если не будем внимать себе. Потому я и говорю вам всегда: старайтесь возделывать добрые помышления, чтобы найти их там, ибо что человек имеет здесь, то исходит с ним отсюда, и то же будет он иметь и там.

Позаботимся, братия, чтобы нам избавиться от такого бедствия, постараемся о сём, и Бог сотворит с нами милость: ибо Он есть «упование всех концов земли и сущих в мори далече» (Пс. 64:6). Сущии в концах земли суть те, которые находятся в конечной злобе; а сущии в море далече – те, которые пребывают в крайнем неразумии; однако Христос есть упование и таковых. Потребен малый труд; потрудимся же, чтобы быть помилованными. Если кто имеет поле и оставит его в небрежении, то оно зарастёт; и не тем ли более наполнится оно тернием и волчцами, чем более он небрежет о нём? Когда же он придёт очистить поле, то не тем ли более должны будут окровавиться руки его, чем более оно заросло, когда он захочет исторгнуть ту худую траву, которой дал взойти во время своего нерадения. Ибо невозможно человеку не пожалеть того, что он посеял.

А кто желает очистить поле своё, тот должен сперва совершенно искоренить всю дурную траву; ибо если он не исторгнет совершенно всех корней её, но только сверху срежет её, то она опять вырастет; и так ему должно, как я сказал, исторгнуть самые корни, и когда он хорошо очистит поле от травы, терния и тому подобного, то должен его вспахать, взборонить и таким образом возделывать; а когда оно уже будет хорошо возделано, тогда должно посеять доброе семя. Ибо ежели он, после такого очищения, оставит поле праздным, то опять взойдёт трава и, найдя землю мягкую и удобренную от очищения, пустит корни в глубину и более укрепитя и умножится на поле. Так бывает и с душою: сперва должно отсечь всякое ветхое пристрастие и злые навыки, которые она имеет: ибо нет ничего хуже злого навыка. И святой Василий говорит: «Не малый подвиг – преодолеть свой навык, ибо навык, укрепившись долгим временем, часто получает силу естества».

Очисти поле своё, и не забудь вырвать корни. Ибо если не вырвать корни, то опять вырастет трава, и ты будешь трудиться напрасно. Ибо если не вырвать корни, то опять вырастет трава, и ты будешь трудиться напрасно. Ибо если не вырвать корни, то опять вырастет трава, и ты будешь трудиться напрасно.

Дорогие братья, давайте же бороться с этими бедствиями, чтобы избавиться от них. Давайте же бороться с этими бедствиями, чтобы избавиться от них. Давайте же бороться с этими бедствиями, чтобы избавиться от них. Давайте же бороться с этими бедствиями, чтобы избавиться от них.

Все, кто хотят очистить свое поле, должны сначала полностью удалить все сорняки; потому что если не удалить полностью корни, то сорняки снова вырастут. Поэтому, как я сказал, нужно удалить корни, и когда хорошо очистить поле от травы, терния и всего подобного, то нужно вспахать, вспахать и таким образом возделывать; а когда оно уже будет хорошо возделано, тогда нужно посеять доброе семя. Потому что если после такого очищения оставить поле пустым, то снова вырастет трава, и найдя мягкую и удобренную землю от очищения, пустит корни в глубину и более укрепится и умножится на поле. Так бывает и с душой: сначала нужно отсечь все ветхое пристрастие и злые привычки, которые она имеет: потому что нет ничего хуже злой привычки. И святой Василий говорит: «Не малое дело – преодолеть свою привычку, потому что привычка, укрепившись долгим временем, часто получает силу естества».

Душа также такая: сначала нужно полностью удалить все, что принадлежит старому желанию и злым привычкам; потому что нечего хуже злых привычек. Поэтому, как я сказал, нужно удалить корни, и когда хорошо очистить поле от травы, терния и всего подобного, то нужно вспахать, вспахать и таким образом возделывать; а когда оно уже будет хорошо возделано, тогда нужно посеять доброе семя. Потому что если после такого очищения оставить поле пустым, то снова вырастет трава, и найдя мягкую и удобренную землю от очищения, пустит корни в глубину и более укрепится и умножится на поле. Так бывает и с душой: сначала нужно отсечь все ветхое пристрастие и злые привычки, которые она имеет: потому что нет ничего хуже злой привычки. И святой Василий говорит: «Не малое дело – преодолеть свою привычку, потому что привычка, укрепившись долгим временем, часто получает силу естества».

Итак, должно подвизаться, как я сказал, против злых навыков и страстей, и не только против страстей, но и против причин их, которые суть корни; ибо когда не исторгнуты корни, то терние необходимо опять вырастет, тем более, что некоторые страсти ничего не могут сделать, если человек отсечёт причины их. Так зависть сама по себе ничто, но имеет некоторые причины, в числе которых есть и славолюбие: ибо кто хочет прославиться, тот завидует прославленному или предпочтённому. Также гнев происходит от различных причин, и особенно от сластолюбия. О сём упоминает и Евагрий, повествуя, что некоторый святой говорил: «Для того и отвергаю наслаждения, чтобы отсесть причины раздражительности».

И все отцы говорят, что каждая страсть рождается от сих трёх: от славолюбия, сребролюбия и сластолюбия, как я часто говорил вам. Итак, должно не только отсесть страсти, но и причины их, потом хорошо удобрить нравы свои покаянием и плачем, и тогда уже начать сеять доброе семя, которое суть добрые дела; ибо как мы сказали о поле, что если по очищению и обработке оно не посеют на нём доброго семени, то всходит трава и, найдя землю рыхлою и мягкою от очищения, глубже укореняется в ней; так бывает и с человеком. Если он, исправив нравы свои и покаявшись в прежних своих делах, не станет заботиться об исполнении добрых дел и приобретении добродетелей, то на нём сбывается сказанное в Евангелии: «егда же нечистый дух изыдет от человека, преходит сквозе безводная места, ища покоя, и не обретает. Тогда речет: возвращуся в дом мой, отнюдуже изыдох: и пришед обрящет празден», — очевидно, что от всякой добродетели — «пометен и украшен. Тогда идет и поймет с собою семь иных духов лютейших себе, и вшедше живут ту: и будут последняя человеку тому горша первых» (Мф. 12:43–45).

Ибо невозможно душе пребывать в одном и том же состоянии, но она всегда преуспевает или в лучшем, или в худшем. Поэтому каждый желающий спастись должен не только не делать зла, но обязан делать и добро, как сказано в псалме: «уклонися от зла и сотвори благо» (Пс. 33:15); не сказано только: «уклонися от зла», но и: «сотвори благо». Например, если кто-нибудь привык обижать, то он должен не только не обижать, но и поступать по правде; если он был блудник, то он должен не только не предаваться блуду, но и быть воздержным; если

таким образом, человек должен бороться с пороками и страстями, а не только с пороками и страстями, но и с причинами пороков и страстей, которые суть корни; ибо когда не исторгнуты корни, то терние необходимо опять вырастет, тем более, что некоторые страсти ничего не могут сделать, если человек отсечёт причины их. Так зависть сама по себе ничто, но имеет некоторые причины, в числе которых есть и славолюбие: ибо кто хочет прославиться, тот завидует прославленному или предпочтённому. Также гнев происходит от различных причин, и особенно от сластолюбия. О сём упоминает и Евагрий, повествуя, что некоторый святой говорил: «Для того и отвергаю наслаждения, чтобы отсесть причины раздражительности».

Все отцы говорят, что каждая страсть рождается от трёх: от славолюбия, сребролюбия и сластолюбия, как я часто говорил вам. Итак, должно не только отсесть страсти, но и причины их, потом хорошо удобрить нравы свои покаянием и плачем, и тогда уже начать сеять доброе семя, которое суть добрые дела; ибо как мы сказали о поле, что если по очищению и обработке оно не посеет на нём доброго семени, то всходит трава и, найдя землю рыхлою и мягкою от очищения, глубже укореняется в ней; так бывает и с человеком. Если он, исправив нравы свои и покаявшись в прежних своих делах, не станет заботиться об исполнении добрых дел и приобретении добродетелей, то на нём сбывается сказанное в Евангелии: «егда же нечистый дух изыдет от человека, преходит сквозе безводная места, ища покоя, и не обретает. Тогда речет: возвращуся в дом мой, отнюдуже изыдох: и пришед обрящет празден», — очевидно, что от всякой добродетели — «пометен и украшен. Тогда идет и поймет с собою семь иных духов лютейших себе, и вшедше живут ту: и будут последняя человеку тому горша первых» (Мф. 12:43–45).

«Грешники ушли от меня, обошли всю землю, ища покоя, и не обретая. Тогда скажет: возвращуся в дом мой, отнюдуже изыдох: и пришед обрящет празден», — очевидно, что от всякой добродетели — «пометен и украшен. Тогда идет и поймет с собою семь иных духов лютейших себе, и вшедше живут ту: и будут последняя человеку тому горша первых» (Мф. 12:43–45).

Потому что душа не может пребывать в одном и том же состоянии, но она всегда преуспевает или в лучшем, или в худшем. Поэтому каждый желающий спастись должен не только не делать зла, но обязан делать и добро, как сказано в псалме: «уклонися от зла и сотвори благо» (Пс. 33:15); не сказано только: «уклонися от зла», но и: «сотвори благо». Например, если кто-нибудь привык обижать, то он должен не только не обижать, но и поступать по правде; если он был блудник, то он должен не только не предаваться блуду, но и быть воздержным; если

был гневлив, должен не только не гневаться, но и приобрести кротость; если кто гордился, то он должен не только не гордиться, но и смиряться. И сие-то значит: «уклонися от зла и сотвори благо». Ибо каждая страсть имеет противоположную ей добродетель: гордость – смиренномудрие, сребролюбие – милосердие, блуд – воздержание, малодушие – терпение, гнев – кротость, ненависть – любовь и, одним словом, каждая страсть, как я сказал, имеет противоположную ей добродетель.

О сём говорил я вам много раз. И как мы изгнали добродетели и восприняли вместо них страсти, так должны мы потрудиться не только изгнать страсти, но и воспринять добродетели и водворить их на своём месте, потому что мы естественно имеем добродетели, данные нам от Бога. Ибо когда Бог сотворил человека, Он всеял в него добродетели, как и сказал: «сотворим человека по образу нашему и по подобию» (Быт. 1:26). Сказано: «по образу», поелику Бог сотворил душу бессмертною и самовластною, а «по подобию» – относится к добродетели.

Ибо Господь говорит: «будите убо милосерди, якоже и Отец ваш милосерд есть» (Лк. 6:36), и в другом месте: «святи будите, яко Аз свят есмь» (1Пет. 1:16). Также и Апостол говорит: «бывайте же друг ко другу блази» (Еф. 4:32). И в псалме сказано: «благ Господь всяческим» (Пс. 144:9), и тому подобное; вот что значит «по подобию». Следовательно, по естеству Бог дал нам добродетели.

Страсти же не принадлежат нам по естеству, ибо они даже не имеют никакой сущности или состава<sup>54</sup>, но, как тьма по существу своему не имеет состава, а есть состояние воздуха, как говорит святой Василий, бывающее от оскудения света, так и страсти не естественны нам: но душа, по сластолюбию уклонившись от добродетелей, водворяет в себе страсти и укрепляет их против себя. Потому нам и нужно, как сказано о поле, совершенно окончив очищение, тотчас посеять доброе семя, чтобы оно и принесло добрый плод.

Также засевающий своё поле, бросив семя, должен скрыть и углубить его в землю, ибо иначе прилетят птицы, похитят его и оно погибнет; а скрыв его, сеятель должен ожидать милости Божией, пока Бог пошлёт дождь, и семя взойдёт. Хотя бы земледелец и безмерно трудился над очищением, обрабатыванием и посевом, но если Бог не пошлёт дождя на его

бур, богатство к смирению,淫乱 к节制,懦弱 к忍耐,愤怒 к温柔,仇恨 к爱;简而言之,正如我所说,每一种情欲都有其对立的美德。

<sup>1</sup> 译注: 此处的诗篇经文引自七十士译本, 与马所拉文本的章节编号 (诗篇 33:15) 略有不同。

我已屡次向你们提及此事。正如我们驱逐了美德, 反倒被情欲所占据, 如今我们也当努力, 不仅要驱逐情欲, 更要重新接纳美德, 并让它们各归其位。因为我们天生就拥有美德, 它们是上帝所赐。当上帝创造人类之时, 祂便将美德播撒于我们之内, 正如祂所言: “我们要照着我们的形象, 按着我们的样式造人” (创世记 1:26)。经文说“照着形象”, 是因为上帝创造了不朽且自主的灵魂; 而“按着样式”则指向美德。

主曾言道: “你们要慈悲, 像你们的父慈悲一样。” (路加福音 6:36) 又在另一处说: “你们要圣洁, 因为我——主是圣洁的。” (彼得前书 1:16) 使徒亦说: “总要彼此和善。” (以弗所书 4:32) 诗篇中也提到: “耶和华善待万民。” (诗篇 144:9) 诸如此类的经文, 便是“照着样式”的含义。因此, 上帝照着我们的本性赋予了我们德行。

然而, 情欲并非我们本性所固有, 因为它们甚至没有任何实体或构成<sup>54</sup>。正如黑暗本身没有构成, 而是空气的一种状态, 正如圣巴西流所言, 是由于光的匮乏而产生, 情欲亦非我们天性所有。然而, 灵魂因贪恋享乐而偏离美德, 便在自身中滋生情欲, 并使其对抗自身。因此, 如前所述, 我们必须像对待田地一样, 在彻底洁净之后, 立即播下良善的种子, 以便它能结出美好的果实。

同样地, 播种自己田地的人, 在撒下种子后, 必须将其掩埋并深藏于土中。否则, 飞鸟会前来将其盗走, 种子便会死去; 而若将其掩藏, 播种者则需等候上帝的恩慈, 直到上帝降下雨水, 种子便会发芽。即使农夫在清理、耕耘和播种上付出无限辛劳, 但若上帝不降雨滋润其所播之物, 他所有的劳苦都将徒劳无益。

сеяние, то весь труд его бывает напрасен. Так и мы, если и сделаем что-либо доброе, должны покрыть это смиренномудрием и возложить на Бога немощь нашу, молясь Ему, чтобы Он призрел на труд наш: ибо иначе он будет тщетен. Иногда опять и после дождя, когда семя уже взошло, если дождь не будет по временам орошать его, произрастание засыхает и погибает: ибо и семени нужен дождь, и произрастанию также по временам, пока оно укрепится; но и тогда нельзя не иметь забот. Иногда и после того, как оно вырастет и образуется колос, случается, что гусеницы, или град, или что-нибудь подобное истребляют плод. Так бывает и с душою: когда кто потрудится очистить её от всех упомянутых нами страстей и постарается приобрести все добродетели, то он должен всегда прибегать к милости Божией и к покрову Божию, чтобы не быть ему оставленным и не погибнуть. Ибо как мы сказали о семени, что и после того, как оно взойдёт, вырастет и принесёт плод, если по временам не будет орошать его дождь, оно засыхает и погибает, так бывает и с человеком: и по совершении столь многого, если Бог хотя на малое время отымет от него покров Свой и оставит его, то он погибает.

А Бог оставляет человека тогда, когда он сделает что-либо против своего устройства, например, если кто был благоговеем и уклонится в бесчинную жизнь; или был смирен, и делается наглым. И не столько оставляет Бог проводящего порочную жизнь, когда он живет бесчинно, или нагло, когда он гордится, сколько Он оставляет благоговейного, когда этот делает бесчиние, и смиренного, когда он возгордится: это и значит грешить против своего устройства, и от сего происходит оставление. Потому святой Василий иначе судит грех благоговейного, и иначе грешника.

Когда же кто сохранит себя и от этого, то должен замечать, чтобы, делая хотя малое добро, не делать сего со тщеславием, или из человекоугодия, или по какому-нибудь человеческому побуждению, дабы сие малое не погубило всего, что он сделал, как мы сказали о гусеницах, граде и тому подобном. Опять когда и на поле плод не потерпит никакого вреда, но сохранится до самой жатвы, даже и тогда земледелец не может быть без забот. Ибо случается, что и после того как кто-либо пожнёт своё поле и окончит весь труд свой, приходит злой человек и, по ненависти, подкладывает огонь под оный плод и уничтожает

мы亦是如此, 即便我们做了任何善事, 都必须以谦卑将其掩盖, 并向上帝交托我们的软弱, 恳求祂垂顾我们的劳苦: 因为若非如此, 我们的努力都将是枉然。

有时, 即使在雨后, 当种子已经发芽时, 如果雨水未能适时浇灌, 生长的幼苗也会枯萎死去: 因为种子需要雨水, 而幼苗在尚未茁壮成长之前, 也需要适时的雨水; 但即便那时, 也无法毫无忧虑。有时, 即使作物已经长大并结出麦穗, 也可能遭遇毛虫、冰雹或类似之物, 将果实毁坏。

灵魂亦是如此: 当一个人努力将其从我们所提及的一切情欲中洁净, 并竭力获取所有美德时, 他必须时刻投奔上帝的恩慈和庇佑, 以免他被遗弃而灭亡。因为正如我们论及种子时所说, 即使它已经发芽、生长并结果, 如果雨水不适时浇灌, 它就会枯萎死去, 人也是如此: 即使完成了如此之多的事, 如果上帝哪怕只是短暂地收回祂的庇佑而离弃他, 他也会灭亡。

上帝舍弃人, 是在人做出任何违逆其本性之事时。例如, 若有人本是虔敬的, 却偏离入放荡的生活; 或是本是谦卑的, 却变得狂傲。上帝舍弃过着邪恶生活的人, 当他行为放荡, 或当他心怀骄傲时, 舍弃的程度尚不及他舍弃一个虔敬之人做出放荡之事, 或一个谦卑之人变得狂傲。这正是“逆其本性犯罪”的含义, 也因此导致被舍弃。因此, 圣大巴西略对虔敬之人的罪和罪人的罪有不同的论断。

当有人能保守自己, 甚至也免于此等事时, 他必须留意: 即便所行的是微小的善事, 也不可出于虚荣、或取悦于人、或任何属人的动机。如此, 这微小的善事才不会毁灭他所做的一切, 正如我们之前所说的关于毛虫、冰雹及诸如此类的事。再者, 即使田地里的庄稼没有遭受任何损害, 一直保存到收割之时, 农夫那时也无法毫无忧虑。因为有时, 在一个人收割了自己的田地, 完成了所有的辛劳之后, 一个恶人来了, 出于憎恨, 在庄稼下面放火, 从而毁灭了他所有的庄稼和辛劳。因此, 除非农夫看到他已将庄稼清理妥当并收入谷仓, 否则他无法消除忧虑。同样, 一个人

весь плод и труд его. Посему пока земледелец не видит, что он хорошо очистил плод свой и всыпал его в житницу, он не может быть без заботы. Также и человек, когда он успеет избавиться от всего того, о чём мы сказали, даже и тогда не должен быть без заботы. Ибо случается, что после всего этого диавол находит случай обольстить его или самооправданием, или возношением, или вложив в него помыслы неверия или злой ереси<sup>55</sup>, и не только погубляет все труды, но и удаляет его от Бога; и чего не мог достигнуть через дела, то производит через один помысл: ибо бывает, что и один помысл может удалить человека от Бога, как скоро человек примет его и подчинится ему. Поэтому истинно желающий спастись не должен быть беспечным до последнего издыхания. Итак, нужны многий труд и попечение, и постоянная молитва к Богу, чтобы Он покрыл и спас нас Своею благодатью, во славу святого имени Своего. Аминь.

Поучение 13. О том, что должно переносить искушение с благодарностию и без смущения

Хорошо сказал авва Пимен, что преуспеяние монаха обнаруживается в искушениях; ибо монах, который истинно приступает «работати Господеву», должен, как говорит Премудрый, «уготовати душу свою во искушение» (Сир.2:1), чтобы никогда не удивляться и не смущаться ничем, случающимся с ним, веруя, что ничего не бывает без промысла Божия. А в чём Божий промысл, то вполне хорошо, и служит к пользе души, ибо всё, что делает с нами Бог, делает Он для нашей пользы, любя и милуя нас. И мы должны, как сказал Апостол, «о всем благодарити» (Еф.5:20; 1 Сол.5:18) благодать Его, и никогда не печалиться и не малодушествовать о случающемся с нами, но всё, что с нами бывает, принимать без смущения со смиренномудрием и с надеждою на Бога, веруя, как я сказал, что всё, что ни делает с нами Бог, Он делает по благодати Своей, любя нас, и делает хорошо, и что это не может быть иначе хорошо, как только таким образом. Бог да помилует нас.

Если кто имеет друга и уверен, что он любит его, то когда и потерпит от него что-нибудь, даже и тяжёлое, думает, что тот сделал это любя, и никогда не поверит о своем друге, чтобы он хотел ему повредить: тем более должны мы думать о Боге, Который создал нас и привел нас из небытия в

иногда успешно избегали мы всё, что мы говорили, и тогда не должны быть без заботы. Ибо случается, что после всего этого диавол находит случай обольстить его или самооправданием, или возношением, или вложив в него помыслы неверия или злой ереси<sup>55</sup>, и не только погубляет все труды, но и удаляет его от Бога; и чего не мог достигнуть через дела, то производит через один помысл: ибо бывает, что и один помысл может удалить человека от Бога, как скоро человек примет его и подчинится ему. Поэтому истинно желающий спастись не должен быть беспечным до последнего издыхания. Итак, нужны многий труд и попечение, и постоянная молитва к Богу, чтобы Он покрыл и спас нас Своею благодатью, во славу святого имени Своего. Аминь.

иногда успешно избегали мы всё, что мы говорили, и тогда не должны быть без заботы. Ибо случается, что после всего этого диавол находит случай обольстить его или самооправданием, или возношением, или вложив в него помыслы неверия или злой ереси<sup>55</sup>, и не только погубляет все труды, но и удаляет его от Бога; и чего не мог достигнуть через дела, то производит через один помысл: ибо бывает, что и один помысл может удалить человека от Бога, как скоро человек примет его и подчинится ему. Поэтому истинно желающий спастись не должен быть беспечным до последнего издыхания. Итак, нужны многий труд и попечение, и постоянная молитва к Богу, чтобы Он покрыл и спас нас Своею благодатью, во славу святого имени Своего. Аминь.

训诫 13: 论到人当以感恩之心，且不带忧虑地忍受试探

阿爸皮门说得好：修道士的精进，在于他所经受的试炼。因为修道士若真心“事奉主”，就当如智者所言，“预备你的心以受试探”（西拉之子耶稣智慧书 2:1），以便永不为任何临到己身之事感到惊奇或困惑，因他相信凡事没有不是出于上帝之眷顾的。而凡出于上帝眷顾的，尽皆美好，且有益于灵魂，因为上帝所做的一切，都是为我们的益处，因祂爱我们并怜悯我们。我们应当如宗徒所说，“凡事感谢”（以弗所书 5:20; 帖撒罗尼迦前书 5:18）祂的慈爱，永不为临到我们身上的事感到悲伤或气馁，而当以谦逊和对上帝的盼望，无感地接受一切，相信如我所言，上帝所做的一切都是出于祂的慈爱，因为祂爱我们，且所做甚好，而且只有这样才是真正的好。愿上帝怜悯我们。

如果一个人有朋友，并确信朋友爱他，那么即使他遭受了朋友所带来的某些，甚至是沉重的痛苦，他也会认为朋友这样做是出于爱，绝不会相信他的朋友会想要伤害他：我们更应当如此思想上帝，祂创造了我们，使我们从虚无走向存在，为了我们道成肉身，为我们而死，祂以祂的良善

бытие, вочеловечился нас ради и умер за нас, что Он делает с нами всё по благодати Своей, и любя нас. О друге иной может подумать: он это делает, любя и жалея меня, но у него нет столько благоразумия, чтобы он мог хорошо устроить касающееся до меня, и поэтому случается, что он нехотя вредит мне. О Боге же мы не можем сего сказать, ибо Он есть источник премудрости, знает всё, что нам полезно, и сообразно с сим устрояет всё, касающееся до нас, даже и самое маловажное. Опять о друге можно сказать, что хотя он любит и жалеет нас и довольно разумен, чтобы устроить относящееся к нам, но не в силах помочь нам в том, в чём он думает принести нам пользу. Но о Боге нельзя сказать и сего, ибо Ему всё возможно, и для Него нет ничего невозможного.

Итак, мы знаем о Боге, что Он любит и щадит Своё создание, что Он есть источник премудрости и знает, как устроить всё касающееся до нас, и что Ему нет ничего невозможного, но всё служит воле Его. Мы должны также знать, что всё, что Он ни делает, делает для нашей пользы, и должны принимать это, согласно сказанному выше, с благодарностию, как от Благотетеля и благого Владыки, хотя бы то было и скорбное. Ибо всё бывает по праведному суду, и Бог, Который столько милостив, не презирует ни малейшей нашей скорби. Но часто случается, что иной недоумевает, говоря внутренно: «Если кто в искушениях согрешит от скорби, то как может он думать, что они служат к его пользе?» Мы потому только согрешаем в искушениях, что мы нетерпеливы и не хотим перенести малой скорби или потерпеть что-нибудь против нашей воли, тогда как Бог ничего не попускает на нас выше силы нашей, как сказал Апостол: «верен же Бог, иже не оставит вас искушиться паче, еже можете» (1 Кор. 10:13). Но мы не имеем терпения, не хотим перенести немногого, не стараемся принять что-либо со смирением, и потому отягощаемся, и чем более стараемся избежать напастей, тем более мучимся от них, изнемогаем и не можем от них освободиться. Те, которые по какой-нибудь надобности плавают в море, если они знают искусство плаванья, то когда находит на них волна, они склоняются под неё, пока она пройдет, и таким образом безвредно продолжают свое плавание; если же захотят сопротивляться волне, то она их отбрасывает и уносит на далёкое расстояние. И когда они опять продолжают плыть, находит на них другая волна, и если они и ей противятся, то она также отталкивает и отбрасывает их прочь, и они

和爱，待我们一切。有时人会这样想他的朋友：他这样做是出于爱和怜悯我，但他没有足够的智慧，无法妥善安排与我有关的事情，因此他无意中伤害了我。但我们不能这样说上帝，因为祂是智慧的泉源，祂知道一切对我们有益的事，并根据此来安排一切与我们有关的事，即使是最微不足道的事。此外，关于朋友，我们还可以说，虽然他爱我们，怜悯我们，并且有足够的智慧来安排与我们相关的事，但他却无力在某些他认为能使我们受益的事情上帮助我们。但我们不能这样说上帝，因为祂凡事都能，在祂没有难成的事。

因此，我们晓得关于上帝：祂爱惜并宽宥祂的受造物；祂是智慧的源泉，深知如何安排一切关乎我们的事；且于祂无所不能，万事皆服从祂的旨意。我们也当知道，凡祂所行，无不为我们的益处，且我们当如前所述，以感恩之心领受，如同出自一位施恩者和良善的主宰，即便那所临到的是忧患。因为万事皆循公义的审判而发生，且那如此慈悲的上帝，不会轻忽我们丝毫的愁苦。但常有情形是，有人内心困惑，自言自语道：“若有人在试探中因愁苦而犯罪，他怎能认为这些试探是为了他的益处呢？”我们之所以在试探中犯罪，只是因为缺乏忍耐，不愿忍受微小的愁苦，或不愿承受任何违背我们意愿的事，然而上帝从不容许我们所受的超出我们所能承受的，正如使徒所言：“上帝是信实的，必不叫你们受试探过于所能受的”（哥林多前书 10:13）。然而我们没有耐心，不愿忍受些许，不努力谦卑接受任何事物，因此我们倍感重压；且我们越是试图逃避灾难，就越受其折磨，精疲力尽，无法从中解脱。那些因某种需要而在海上航行的人，若他们懂得航海之术，当波浪袭来时，他们会躬身顺应，直到波浪过去，如此便可无恙地继续航行；但若他们试图抵抗波浪，波浪便会将他们抛开，并卷走至远处。当他们再次继续航行时，又一道波浪袭来，若他们也抵抗这道波浪，它同样会将他们推开并抛向远处，他们只会徒劳地疲惫不堪。然而，若如我所说，他们躬身顺应波浪，并潜入其下，波浪便会毫无损害地从他们身边经过，他们便可随心所欲地继续航行，并完成他们的事。

только утомляются без всякой пользы. Если же, как я сказал, они склоняются под волну и опустятся под неё, то она проходит мимо, без всякого для них вреда, и они продолжают плавать, сколько хотят, и делают своё дело.

Так бывает и при искушениях: если кто перенесёт искушение с терпением и смирением, оно пройдёт без вреда для него; если же он будет малодушествовать, смущаться, обвинять каждого, то он только отягощает самого себя, навлекая на себя искушения, и не получает совершенно никакой пользы, но лишь вредит себе, тогда как искушения приносят большую пользу тому, кто переносит их без смущения.

Если даже и страсть тревожит нас, то мы не должны этим смущаться; ибо смущаться в то время, когда тревожит нас страсть, есть дело неразумия и гордости, и происходит от того, что мы не знаем своего душевного устройства и избегаем труда, как сказали отцы. Потому мы и не преуспеваем, что не знаем меры нашей и не имеем терпения в начинаемых нами делах, но без труда хотим приобрести добродетель. Ибо чему удивляется страстный, когда его тревожит страсть? Зачем смущается? Ты образовал её, имеешь её в себе и смущаешься? Принял залоги её и говоришь: зачем она тревожит меня? Лучше терпи, подвизайся и моли Бога, ибо невозможно, чтобы тот, кто исполнял страсти, не имел от них скорби. Сосуды<sup>56</sup> их, как сказал авва Сисой, находятся внутри тебя; отдай им залог их, они отойдут от тебя.

Сосудами он назвал причины страстей: так как мы их возлюбили и привели в действие, то и невозможно нам не пленяться страстными помышлениями, принуждающими нас и против воли нашей исполнять страсти, потому что мы добровольно предали себя в руки их. Сие значит сказанное Пророком о Ефреме (Ос.5:11), который «соодоле... соперника своего», т. е. свою совесть, и «попра суд», обратился к Египту, и насильственно взят был ассириянами. Египтом отцы называют волю плотскую, приклоняющую нас к телесному покою и научающую обращать ум к плотским страстям. А ассириянами называют страстные помышления, которые возмущают нас и волнуют ум и наполняют его нечистыми идолами и силою, против воли, увлекают его к совершению греха.

В诱惑面前亦是如此：若有人以忍耐和谦卑承受诱惑，诱惑便会过去，不伤及他分毫；但若他胆怯、困惑、指责每一个人，他只会加重自身的负担，为自己招致诱惑，并且毫无益处，反而只会伤害自己。然而，对于那些不为诱惑所困扰而承受诱惑的人，诱惑却能带来巨大的益处。

即使情欲搅扰我们，我们也不应因此而烦乱。因为在情欲搅扰之时感到烦乱，是不明智且傲慢的举动，其根源在于我们不了解自己灵魂的境况，并逃避劳苦，正如诸位教父所言。因此，我们未能精进，因为我们不了解自己的限度，并且在所着手的事情上缺乏耐心，却不愿付出努力就想获得美德。因为一个情欲炽盛之人，当情欲搅扰他时，他又何必惊讶呢？又何必烦乱呢？你造就了它，你拥有它，却又烦乱？你接受了它的抵押品，却说：它为何搅扰我？不如忍受、奋斗并祈求上帝，因为不可能一个曾经放纵情欲的人，不因此而承受苦楚。它们的“器皿”<sup>56</sup>，正如阿爸西索埃所说，就在你的内心；将它们的抵押品还给它们，它们就会离开你。

他称器皿为情欲之源，因为我们爱恋并付诸行动，故此我们不可能不被情欲的思想所掳获，即使违背我们的意愿，它们也强迫我们去满足情欲，因为我们自愿将自己交托于它们手中。此即先知论及厄弗冷（何 5:11）所言：他“制服了.....他的对手”，即他的良知，并且“践踏了审判”，转向了埃及，后被亚述人强行掳走。教父们称埃及为肉体的意愿，它使我们倾向于身体的安逸，并教导我们将心思转向肉体的情欲。而亚述人则指那些扰乱我们、搅动我们心灵并使其充满不洁偶像的情欲思想，它们强行违背我们的意愿，将我们拖向犯罪。



Итак, если кто добровольно предаёт себя плотскому наслаждению, то он и против воли принужден бывает идти в Ассирию и работать Навуходоносору. Зная сие, Пророк с соболезнаванием говорит им: не входите в Египет. Что вы делаете, несчастные? Смиритесь (хотя) мало, склоните «рамена ваша, служите царю Вавилонскому, и сидите на земли отцов ваших» (Иер.42:19, 27:12). Потом утешает их, говоря: «не убойтесь от лица царя Вавилонска... яко Бог с вами есть, еже избавляти вас... от руки его» (Иер.42:11). Далее предсказывает и скорбь, которая их постигнет, если они не покорятся Богу. «Аще бо внидете, – говорит он, – во Египет... будете в непроходимая и подручни, в клятву и во укоризну» (Иер.42:15, 18). Но они отвечали ему: «не сядем на земли сей... но в землю Египетску внидем, и не узрим рати, и гласа трубного не услышим, и о хлебах не взалчем» (Иер.42:13–14). И так они пошли и добровольно служили Фараону, а потом насильно уведены были в Ассирию и служили ассириянам уже неволею.

Вникните умом, что я говорю: прежде чем кто-либо станет действовать по страсти, хотя бы и восставали против него помыслы, он ещё в своем городе, он свободен и имеет себе помощника в Боге; итак, если он смирится пред Богом, понесет иго скорби и искушения с благодарностию и немного поборется, то помощь Божия освободит его. Если же он будет убегать труда и предастся плотскому наслаждению<sup>57</sup>, тогда насильственно и принуждённо уведён будет в землю Ассириян, и поневоле будет служить им.

Тогда уже Пророк говорит им: «молитесь за житие Навуходоносора», ибо в жизни его заключается ваше спасение (Вар.1:11–12). Молиться о жизни Навуходоносора значит, что человек не должен малодушествовать в печали, происшедшей от случившегося с ним искушения, и не уклоняться от него, но переносить его со смирением, считая, что он должен был потерпеть это. Пусть он признает себя недостойным освободиться от тяготы, но более достойным того, чтобы искушение продолжалось и укрепилось против него. И сознаёт ли он в себе вину или в настоящее время не сознаёт, он должен верить, что у Бога ничего не бывает без суда или несправедно, как говорил один брат, скорбя и плача о том, что Бог взял от него искушение: «Господи, ужели я недостоин и мало поскорбеть?»

Таким образом, если кто добровольно предаётся плотскому наслаждению, он будет принуждён идти в Ассирию и работать Навуходоносору. Зная сие, пророк с соболезнаванием говорит им: не входите в Египет. Что вы делаете, несчастные? Смиритесь (хотя) мало, склоните «рамена ваша, служите царю Вавилонскому, и сидите на земли отцов ваших» (Иер.42:19, 27:12). Затем он утешает их, говоря: «не убойтесь от лица царя Вавилонска... потому что Бог с вами есть, еже избавляти вас... от руки его» (Иер.42:11). Далее он предсказывает и скорбь, которая их постигнет, если они не покорятся Богу. «Аще бо внидете, – говорит он, – во Египет... будете в непроходимая и подручни, в клятву и во укоризну» (Иер.42:15, 18). Но они отвечали ему: «не сядем на земли сей... но в землю Египетскую внидем, и не узрим рати, и гласа трубного не услышим, и о хлебах не взалчем» (Иер.42:13–14). И так они пошли и добровольно служили Фараону, а потом насильно уведены были в Ассирию и служили ассириянам уже неволею.

Понимайте разумом, что я говорю: прежде чем кто-либо станет действовать по страсти, хотя бы и восставали против него помыслы, он ещё в своём городе, он свободен и имеет себе помощника в Боге; итак, если он смирится пред Богом, понесёт иго скорби и искушения с благодарностию и немного поборется, то помощь Божия освободит его. Если же он будет убегать труда и предаётся плотскому наслаждению<sup>57</sup>, тогда насильственно и принуждённо увёден будет в землю Ассириян, и поневоле будет служить им.

Тогда уже пророк говорит им: «молитесь за житие Навуходоносора», ибо в жизни его заключается ваше спасение (Вар.1:11–12). Молиться о жизни Навуходоносора значит, что человек не должен малодушествовать в печали, происшедшей от случившегося с ним искушения, и не уклоняться от него, но переносить его со смирением, считая, что он должен был потерпеть это. Пусть он признаёт себя недостойным освободиться от тяготы, но более достойным того, чтобы искушение продолжалось и укрепилось против него. И сознаёт ли он в себе вину или в настоящее время не сознаёт, он должен верить, что у Бога ничего не бывает без суда или несправедно, как говорил один брат, скорбя и плача о том, что Бог взял от него искушение: «Господи, ужели я недостоин и мало поскорбеть?»

Повествуется также, что ученика великого старца постигла плотская брань, и старец, видя труды его, сказал ему: «Хочешь ли, я помолюсь Богу, чтобы Он облегчил тебе сию брань?» Но ученик отвечал: «Хотя и тружусь, отче, но вижу в себе плод от труда; итак, лучше моли Бога, чтобы Он дал мне терпение». Таковы суть истинно хотящие спастись: вот что значит носить со смиренномудрием иго искушения и молиться о жизни Навуходоносора. Посему Пророк и говорит: «В жизни его заключается ваше спасение». Сказанное братом: «вижу в себе плод от труда», подобно изречению: «в жизни его заключается ваше спасение», что подтверждает и старец, сказав: «Теперь я познал, что ты преуспеваешь и превосходишь меня». Ибо когда человек будет подвизаться с усилием против греха и начнёт бороться и противу страстных помышлений, возникающих в душе, то он смиряется, сокрушается, подвизается и, очищаясь мало-помалу скорбями подвигов, приходит в свое естественное состояние.

Итак, как мы уже сказали, если искушаемый страстию смущается, то сие происходит от неразумия и гордости, но он должен лучше со смирением познать свою меру и терпеливо пребывать в молитве, пока Бог сотворит с ним милость. Ибо если кто не подвергнется искушениям и не испытает скорби от страстей, тот и не подвизается о том, как бы от них очиститься. О сем говорит и Псалмопевец: «внегда прозябша грешницы яко трава, и проникша вси делающие беззаконие, яко да потребятся в век века» (Пс. 91:8). Грешники, прозябающие «яко трава», суть страстные помышления, ибо трава слаба и не имеет силы. Итак, когда прозябают в душе страстные помышления, тогда «проникают», т. е. познаются «вси делающие беззаконие», т. е. страсти, «яко да потребятся в век века»; ибо когда страсти сделаются явными для подвизающихся, тогда они истребляются ими. Вникните в последовательность речи: сперва прозябают страстные помышления, потом возникают страсти, и тогда уже истребляются.

Всё сие относится к подвизающимся: мы же, согрешающие самым делом и всегда исполняющие страсти, даже и не знаем, когда прозябают страстные помышления, когда возникают страсти, чтобы начать подвизаться против них, но мы повержены долу, ещё находимся в Египте, занятые

еще и记载,一位伟大长老的门徒遭受了肉体的争战,长老看见他的劳苦,就对他说:“你愿意我向神祈祷,让他减轻你这争战吗?”但门徒回答说:“父亲,虽然我劳苦,但我看见自己里面有劳苦的果实;所以,不如求神赐予我忍耐。”这就是真正渴望得救的人:这就是怀着谦卑忍受试炼的轭,并为尼布甲尼撒的生命祈祷的意义。因此,先知说:“你们的救恩在于他的生命。”<sup>2</sup>

弟兄所说的“我看见自己里面有劳苦的果实”,类似于“你们的救恩在于他的生命”这句话,长老也证实了这一点,他说:“现在我明白了,你进步了,并且超越了我。”因为当一个人竭力与罪恶争战,并开始对抗魂中产生的私欲意念时,他就会谦卑下来,破碎自己,努力奋斗,并藉着苦修的磨难而逐渐洁净,最终达到他本来的状态。

我们已经说过,若被情欲试探者感到困扰,这乃是出于无知与骄傲。但他应该谦卑地认识自己的限度,并耐心恒守祷告,直到上帝赐予他怜悯。因为,若有人不曾遭遇试探,不曾经历情欲带来的痛苦,他就不会努力去洁净自己。关于这一点,圣咏作者也曾说:“恶人茂盛如草,作孽之人尽都发旺,为要永远灭亡”(诗篇 91:8)。恶人“茂盛如草”,指的是情欲的意念,因为草本软弱无力的。因此,当情欲的意念在灵魂中滋生时,那时“发旺”,即被认识到的“作孽之人”,亦即情欲,“为要永远灭亡”;因为当情欲对修道者显明时,它们就会被修道者铲除。请留意此番话语的顺序:首先,情欲的意念滋生,然后情欲兴起,再后它们才被铲除。

这一切都与修行者相关:而我们,这些在行为上常常犯罪并持续放纵激情的人,甚至不知道激情意念何时萌生,激情何时兴起,以便我们能开始与它们抗争。我们被压制在尘埃中,仍然身处埃及,忙于法老那卑贱的制砖劳作<sup>58</sup>;但谁能帮助

унизительным плинфотворением<sup>58</sup> Фараоновым; но кто поможет нам придти, по крайней мере, к сознанию горького рабства нашего, чтобы мы смирились и стали искать помилования?

Когда сыны Израилевы были в Египте, в рабстве у Фараона, тогда они делали кирпичи, а делающие кирпичи всегда преклонены долу и смотрят в землю: так и душа, если ею овладел диавол и она совершает грех на самом деле, то попирает свой разум и не мудрствует ни о чём духовном, но всегда мудрствует о земном и делает земное.

Потом Израильтяне из кирпичей, ими сделанных, построили Фараону три крепкие города: Пифон, Рамессин и Он, или Илиополь, т. е. солнечный град. Это суть: сластолюбие, славолубие и сребролюбие, от которых происходит всякий грех.

Когда же Бог послал Моисея известить их из Египта и рабства Фараонова, то Фараон ещё более обременил их работою и говорил им: «праздни есте, сего ради глаголете: да идем, пожрем Богу нашему» (Исх. 5:17). Также и диавол, когда видит, что Бог умилился над душою, готов её помирить и облегчить её от бремени страстей словом Своим, или чрез кого-либо из рабов Своих, тогда диавол более отягощает её страстями и сильнее борет её. Но отцы, зная сие, укрепляют человека своим учением и не допускают его предаваться боязни.

Один говорит: «Ты пал? Восстань, и если опять пал, опять восстань» и проч.

Другой также говорит: «Крепость желающих стяжать добродетели состоит в том, чтобы не малодушествовать, если падут, и не приходить в отчаяние, но опять бороться». Одним словом, каждый из них различным образом, один так, другой иначе, подают руку подвизающимся и оскорбляемым от врага.

Ибо и они приняли сие от Божественного Писания, которое говорит: «еда падая не востает, или отвращаясь не обратится» (Иер. 8:4). «Возвратитесь ко Мне, сынове возвращающиеся, и исцелю сокрушения ваша», глаголет Господь, и т.п. (Иер. 3:22).

Когда же рука Божия отяготела над Фараоном и над слугами его, и он решился отпустить сынов

мы, хотя бы мы и были рабами, чтобы мы могли смириться и искать помилования?

Когда израильтяне были в Египте, в рабстве у Фараона, тогда они делали кирпичи, а делающие кирпичи всегда преклонены долу и смотрят в землю: так и душа, если ею овладел диавол и она совершает грех на самом деле, то попирает свой разум и не мудрствует ни о чём духовном, но всегда мудрствует о земном и делает земное.

Потом израильтяне из кирпичей, ими сделанных, построили Фараону три крепкие города: Пифон, Рамессин и Он, или Илиополь, т. е. солнечный град. Это суть: сластолюбие, славолубие и сребролюбие, от которых происходит всякий грех.

Когда же Бог послал Моисея известить их из Египта и рабства Фараонова, то Фараон ещё более обременил их работою и говорил им: «праздни есте, сего ради глаголете: да идем, пожрем Богу нашему» (Исх. 5:17). Также и диавол, когда видит, что Бог умилился над душою, готов её помирить и облегчить её от бремени страстей словом Своим, или чрез кого-либо из рабов Своих, тогда диавол более отягощает её страстями и сильнее борет её. Но отцы, зная сие, укрепляют человека своим учением и не допускают его предаваться боязни.

Один говорит: «Ты пал? Восстань, и если опять пал, опять восстань» и проч.

Другой также говорит: «Крепость желающих стяжать добродетели состоит в том, чтобы не малодушествовать, если падут, и не приходить в отчаяние, но опять бороться». Одним словом, каждый из них различным образом, один так, другой иначе, подают руку подвизающимся и оскорбляемым от врага.

Ибо и они приняли сие от Божественного Писания, которое говорит: «еда падая не востает, или отвращаясь не обратится» (Иер. 8:4). «Возвратитесь ко Мне, сынове возвращающиеся, и исцелю сокрушения ваша», глаголет Господь, и т.п. (Иер. 3:22).

Когда же рука Божия отяготела над Фараоном и над слугами его, и он решился отпустить сынов

Израилевых, то сказал Моисею: «идите, послужите Господу Богу вашему: токмо овцы и волы оставите» (Исх.10:24), чем означаются умственные помышления, которыми Фараон хотел обладать, надеясь чрез них опять привлечь к себе сынов Израилевых. Моисей отвечал ему: «ни, но и ты нам даси всесожжения и жертвы, яже сотворим Господу Богу нашему: и скот наш пойдёт с нами, не оставим и копыта» (Исх.10:25–26). Когда же Моисей извел сынов Израилевых из земли Египетской и провел их чрез Чермное море, то Бог, хотя привести их туда, где было семьдесят финиковых деревьев и двенадцать источников воды, сперва привел их в Мерру, где народ скорбел, не находя что пить, ибо та вода была горька, и уже через Мерру привел их на место семидесяти финиковых деревьев и двенадцати источников воды. Так и душа, когда перестанет исполнять грехи на самом деле и перейдёт мысленное море, сперва должна потрудиться в подвигах и многих скорбях, и так через скорби войти в святой покой: ибо «многими скорбями подобает нам внити во царствие Божие» (Деян.14:22).

Скорби привлекают к душе милость Божию, подобно тому как ветры наносят дождь. И как продолжительный дождь, действуя на нежное растение, производит в нём гниение и портит плод его, а ветры постепенно осушают и укрепляют оное, так бывает и с душою: нерадение, беспечность и покой расслабляют и рассеивают её; искушения же, напротив, скрепляют и соединяют с Богом, как говорит Пророк: «Господи, в скорби помянухом Тя» (Ис.26:16). Посему-то, как мы сказали, нам не должно ни смущаться, ни унывать в искушениях, но надобно терпеть и благодарить в скорбях, и всегда молиться Богу со смирением, чтобы Он сотворил милость с немощию нашею и покрыл нас от всякого искушения во славу Его. Ибо Ему подобает слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

#### Поучение 14. О созидании и совершении душевного дома добродетелей

Писание упоминает о повивальных бабках, которые оставляли в живых детей Израильских мужского пола, что, «понеже бояхуся бабы Бога, сотвориша себе жилища» (Исх.1:21). О чувственных ли жилищах говорится здесь? И какой имеет смысл: созидать себе дома по страху Божию? Мы делаем противное: нас учат оставлять ради страха Божия

сказать: «去事奉你们的上主上帝吧; 只是羊群和牛群要留下。」(出埃及记 10:24)。这预示着法老希望通过这些思维上的考量来掌控他们, 并期望通过它们再次将以色列子民吸引回来。摩西回答他说: “不, 你也要给我们燔祭和祭牲, 以便我们献给我们的上主上帝: 我们的牲畜也要与我们一同前往, 连一个蹄子都不能留下。” (出埃及记 10:25-26)。当摩西将以色列子民从埃及地领出来, 并带领他们穿过红海之后, 上帝虽然想把他们带到有七十棵棕榈树和十二股水泉的地方, 却首先将他们带到玛拉。在那里, 百姓因找不到水喝而忧伤, 因为水是苦的。然后, 上帝才通过玛拉将他们带到了那有七十棵棕榈树和十二股水泉的地方。同样, 当灵魂停止实际行罪并渡过思想之海后, 首先必须在苦修和许多苦难中劳苦, 然后才能通过这些苦难进入圣洁的安息; 因为“我们进入上帝的国, 必须经历许多苦难。” (使徒行传 14:22)。

苦难吸引神的怜悯临到灵魂, 正如风带来雨水。而正如连绵的雨水, 作用于娇嫩的植物, 会使其腐烂并败坏其果实, 而风却能逐渐使其干爽并坚固, 灵魂亦是如此: 懈怠、疏忽和安逸会使其松弛和涣散; 而试炼, 则反之, 会使其坚固并与神联合, 正如先知所说: “主啊, 在苦难中我们记念了您” (以赛亚书 26:16)。因此, 正如我们所讲, 在试炼中我们不应困惑或沮丧, 而应在苦难中忍耐并感恩, 并始终以谦卑的心祈求神, 愿祂以怜悯对待我们的软弱, 并遮蔽我们免受一切试炼, 以荣耀祂。因为荣耀、尊贵和敬拜永远属于祂。阿门。

#### 训诫 14: 论德行之灵魂殿堂的建立与成就

《圣经》提到那些让以色列男婴存活下来的收生婆, “因收生婆敬畏神, 神便叫她们成家室” (出埃及记 1:21)。这里所说的“家室”是指物质的居所吗? 敬畏上帝而为自己建造房屋, 这有何深意? 我们所做的恰恰相反: 我们被教导有时要为敬畏上帝而舍弃我们已有的房屋。

иногда и те дома, которые имеем. Писание говорит здесь не о чувственных жилищах, но о доме душевном, который созидает себе человек соблюдением заповедей Божиих. Писание научает нас сим, что страх Божий побуждает душу к хранению заповедей, и посредством заповедей созидается дом душевный. Будем и мы, братия, внимательны к самим себе, убоимся и мы Бога, и созиждем себе дома, чтобы найти защиту во время зимы, во время дождей, молний и громов, потому что великое бедствие терпит зимою не имеющий дома. Как же созидается дом душевный? Из постройки чувственного дома можем в точности научиться сему делу. Ибо кто хочет построить такой дом, тот должен отвсюду укрепить его и с четырех сторон возводить стену, а не об одной только стороне заботиться, другие же оставить в небрежении; потому что иначе он не получит никакой пользы, но понапрасну утратит всё: намерение и издержки, и труд. Так бывает и относительно души: ибо человек, желающий создать душевный дом, не должен нерадеть ни об одной стороне своего здания, но ровно и согласно возводить оное. Сие-то значит сказанное аввою Иоанном: «Я хочу, чтобы человек каждый день приобретал понемногу от всякой добродетели», а не так, как делают некоторые, кои, держась одной добродетели и пребывая в ней, только её одну и исполняют, а о прочих не заботятся. Может быть, что они и по навыку имеют сию добродетель, или по естественному свойству<sup>59</sup>, потому и не тревожит их противоположная страсть: а сверх того они незаметно увлекаются другими страстями и бывают тревожимы ими, но не заботятся о них, а напротив, думают, что обладают чем-то великим.

Таковые подобны человеку, который строит одну только стену, и возводит её сколь возможно выше и, взирая лишь на высоту этой стены, думает, что он совершил нечто великое, а не знает того, что если хотя однажды подует ветер, то он повалит её, ибо она стоит одна и не имеет связи с другими стенами. Притом же никто не может себе устроить защиты из одной стены, потому что со всех других сторон она открыта. Но поступать так неразумно; а напротив, желающий построить себе дом и сделать себе защиту должен строить его со всех четырех сторон и утверждать отвсюду. И объясню вам, каким это образом.

《圣经》在这里所说的并非物质的居所，而是指人通过遵守上帝的诫命为自己建造的靈魂之家。《圣经》以此教导我们，敬畏上帝会促使靈魂持守诫命，并通过诫命来建造靈魂之家。

弟兄们，愿我们也留意自己，愿我们也敬畏上帝，为自己建造房屋，以便在寒冬、风雨、闪电和雷鸣时找到庇护。因为在冬天，没有房屋的人会遭受巨大的苦难。

那么，靈魂之家是如何建造的呢？我们可以从建造物质房屋的过程中准确地学会这一点。因为任何想要建造这样房屋的人，都必须从四面八方加固它，并从四面建造墙壁，而不能只顾及一面，而忽略其他方面；否则，他将一无所获，白白浪费所有的意图、花费和劳作。

靈魂也是如此：因为想要建造靈魂之家的人，不应忽略其建筑的任何一个方面，而应平等且和谐地建造。这正是阿爸约翰所说的：“我希望人每天都能从各种美德中获得一点点”，而不是像有些人那样，只持守一种美德并沉浸其中，只实践这一种美德，而不关心其他美德。也许他们是因为习惯或天性<sup>59</sup>而拥有这种美德，因此相反的激情不会困扰他们：此外，他们不知不觉地被其他激情所吸引并被它们所困扰，但他们不关心这些，反而认为自己拥有某种伟大的东西。

这样的人就好比那只筑一面墙的人，他把这面墙筑得尽可能高，只顾着这墙的高度，便以为自己成就了什么伟大的事，却不晓得一旦风吹来，这墙就会被吹倒，因为它孤立无援，没有与其他墙壁相连。况且，没有人能仅凭一面墙来为自己建造防护，因为其他所有方向都是敞开的。如此行事是不明智的；相反，凡是想要建造房屋并为自己寻求庇护的人，都应当从四面筑墙，并从四面加固。我将向你们解释这是何缘故。

Сперва должно быть положено основание, то есть вера: ибо «без веры, – как говорит Апостол, – невозможно угодить Богу» (Евр.11:6), и потом на сём основании человек должен строить здание равномерно: случилось ли послушание, он должен положить один камень послушания; встретилось ли огорчение от брата, должен положить один камень долготерпения, представился ли случай к воздержанию, должен положить один камень воздержания. Так от всякой добродетели, для которой представляется случай, должно полагать в здание по одному камню и таким образом возводить оное со всех сторон, полагая то камень сострадания, то камень отсечения своей воли, то камень кротости и т. п. И при всём том должно позаботиться о терпении и мужестве: ибо они суть краеугольные камни, ими связывается здание и соединяется стена со стеною, почему они не наклоняются и не отделяются одна от другой. Без терпения и мужества никто не может совершить ни одной добродетели. Ибо если кто не имеет мужества в душе, тот не будет иметь и терпения; а у кого нет терпения, тот решительно ничего не может совершить. Поэтому и сказано: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19).

Строящий должен также на каждый камень класть известь; ибо если он положит камень на камень без извести, то камни выпадут, и дом обрушится. Известь есть смирение, потому что она берётся из земли и находится у всех под ногами. А всякая добродетель, совершаемая без смирения, не есть добродетель. О сем сказано и в Отчнике: «Как корабль нельзя построить без гвоздей, так и спастись нельзя без смиренномудрия». Итак, каждый должен всё, что он ни делает доброго, делать со смирением, чтобы смирением сохранить сделанное.

Дом должен иметь и так называемые связи, кои суть рассуждение: оно утверждает строение, соединяет камень с камнем и связывает стены, а вместе с тем придаёт дому и большую красоту. Кровля же есть любовь, которая составляет совершенство добродетелей так же, как и кровля – верх дома. Потом после кровли перила кругом её. Что же значат перила кругом кровли? В Законе написано о сём: если построите дом и сделаете на нём кровлю, то сделайте около кровли перила, чтобы дети ваши не падали с кровли (Втор.22:8). Перила<sup>60</sup> – суть смирение, потому что оно ограждает и охраняет все добродетели; и как каждая добродетель должна быть

сначала должна быть установлена, то есть вера: ибо «без веры, – как говорит Апостол, – невозможно угодить Богу» (Евр.11:6), и потом на сём основании человек должен строить здание равномерно: случилось ли послушание, он должен положить один камень послушания; встретилось ли огорчение от брата, должен положить один камень долготерпения, представился ли случай к воздержанию, должен положить один камень воздержания. Так от всякой добродетели, для которой представляется случай, должно полагать в здание по одному камню и таким образом возводить оное со всех сторон, полагая то камень сострадания, то камень отсечения своей воли, то камень кротости и т. п. И при всём том должно позаботиться о терпении и мужестве: ибо они суть краеугольные камни, ими связывается здание и соединяется стена со стеною, почему они не наклоняются и не отделяются одна от другой. Без терпения и мужества никто не может совершить ни одной добродетели. Ибо если кто не имеет мужества в душе, тот не будет иметь и терпения; а у кого нет терпения, тот решительно ничего не может совершить. Поэтому и сказано: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19).

Сначала должна быть установлена, то есть вера: ибо «без веры, – как говорит Апостол, – невозможно угодить Богу» (Евр.11:6), и потом на сём основании человек должен строить здание равномерно: случилось ли послушание, он должен положить один камень послушания; встретилось ли огорчение от брата, должен положить один камень долготерпения, представился ли случай к воздержанию, должен положить один камень воздержания. Так от всякой добродетели, для которой представляется случай, должно полагать в здание по одному камню и таким образом возводить оное со всех сторон, полагая то камень сострадания, то камень отсечения своей воли, то камень кротости и т. п. И при всём том должно позаботиться о терпении и мужестве: ибо они суть краеугольные камни, ими связывается здание и соединяется стена со стеною, почему они не наклоняются и не отделяются одна от другой. Без терпения и мужества никто не может совершить ни одной добродетели. Ибо если кто не имеет мужества в душе, тот не будет иметь и терпения; а у кого нет терпения, тот решительно ничего не может совершить. Поэтому и сказано: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19).

Сначала должна быть установлена, то есть вера: ибо «без веры, – как говорит Апостол, – невозможно угодить Богу» (Евр.11:6), и потом на сём основании человек должен строить здание равномерно: случилось ли послушание, он должен положить один камень послушания; встретилось ли огорчение от брата, должен положить один камень долготерпения, представился ли случай к воздержанию, должен положить один камень воздержания. Так от всякой добродетели, для которой представляется случай, должно полагать в здание по одному камню и таким образом возводить оное со всех сторон, полагая то камень сострадания, то камень отсечения своей воли, то камень кротости и т. п. И при всём том должно позаботиться о терпении и мужестве: ибо они суть краеугольные камни, ими связывается здание и соединяется стена со стеною, почему они не наклоняются и не отделяются одна от другой. Без терпения и мужества никто не может совершить ни одной добродетели. Ибо если кто не имеет мужества в душе, тот не будет иметь и терпения; а у кого нет терпения, тот решительно ничего не может совершить. Поэтому и сказано: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19).

соединена со смирением подобно тому, как мы сказали, что над каждым камнем полагается извѣсть, так и для совершенства добродетели нужно смирение; ибо и святые, преуспевая, естественно приходят в смирение, как я всегда говорю вам, что чем более кто приближается к Богу, тем более видит себя грешным.

Что же суть дети, о которых сказал Закон, чтобы они не падали с кровли? Дети суть помышления, бывающие в душе, которые должно хранить смирением же, чтобы они не упали с кровли здания.

Вот дом окончен, имеет связи, имеет кровлю, о которой мы сказали, что она есть совершенство добродетелей, вот и окружающие её перила, и одним словом: дом готов. Но не нужно ли ему ещё что-нибудь? Да, мы не упомянули ещё об одном. Что же это такое? Чтобы зодчий был искусен, ибо если он не искусен, то он покривит немного стену, и дом когда-нибудь обрушится. Искусен тот, кто разумно совершает добродетели; ибо случается, что иной и подѣмлет труд добродетели, но оттого что неразумно совершает труд сей, он сам губит его, или постоянно портит дело и не может окончить его, но строит и разрушает, и кладёт один камень и снимает его, иногда же полагает один и снимает два. Например, вот пришёл один брат и сказал тебе слово, оскорбляющее или огорчающее тебя; если ты смолчишь и поклонись ему, то ты положил один камень. Потом ты идёшь и говоришь другому брату: «Такой-то мне досадил и сказал мне то-то и то-то, а я не только смолчал, но и поклонился ему». Вот ты один камень положил, и два камня снял. Опять иной поклонится, желая тем заслужить похвалу, и в нём оказывается смирение, смешанное с тщеславием: сие значит положить камень и снять его. А кто разумно делает поклон, тот твердо уверен, что он согрешил, и вполне убеждён, что он сам виноват: вот что значит разумно сделать поклон. Другой хранит молчание, но неразумно, ибо он думает, что совершает добродетель, между тем как вовсе не совершает её. А разумно молчащий думает, что он недостойн говорить, как сказали отцы, и это есть разумное молчание. Опять иной не считает себя лучше других и думает, что он делает нечто великое и что он смиряется; но не знает, что он ничего не имеет, потому что неразумно действует, а кто разумно не считает себя (лучше других), тот думает, что он ничто и что он недостойн быть в числе людей, как говорил о себе и авва Моисей<sup>61</sup>:

Как я часто告诉你们的, 一个人越是亲近上帝, 就越是看到自己有罪。

那么, 律法所说的那些不可从屋顶跌落的孩子, 究竟指什么呢? 这些孩子乃是灵魂中生发的念头, 必须以谦卑来守护它们, 以免它们从殿宇的屋顶跌落。

看哪, 房屋已然建成, 有了连接, 有了我们所说的, 那作为德行之全备的屋顶, 周围的栏杆也已就位, 总而言之: 房屋已然完备。然而, 它是否还需要些什么呢? 是的, 我们还未提及一事。那是什么呢? 便是建筑师须技艺娴熟, 因为若他技艺不精, 墙壁便会稍有歪斜, 房屋终有一日会倾颓。

技艺娴熟者, 乃是能明智地修习德行之人; 因为有时, 有人虽努力修习德行, 却因行事不明智, 反倒毁坏了它, 或总是把事情弄糟, 无法完成, 只是在建造又拆毁, 安放一块石头又移开, 有时安放一块却又移开两块。

例如, 一位弟兄前来, 对你说了些冒犯或令你难过的话; 若你保持沉默并向他鞠躬, 你便安放了一块石头。随后你又去告诉另一位弟兄: “某某人惹我恼火, 对我说了这样那样的话, 而我不仅保持沉默, 还向他鞠躬了。”你看, 你安放了一块石头, 却又移走了两块石头。

再者, 有人鞠躬, 是为了求取赞誉, 在他里面, 谦逊与虚荣混杂: 这便是安放一块石头又移走一块。而明智地鞠躬者, 则坚定地确信自己犯了罪, 并完全相信是自己有过错: 这便是明智地鞠躬。

另有人保持沉默, 却是不明智的, 因为他以为自己正在修习德行, 实际上却根本没有。而明智地保持沉默者, 则认为自己不配说话, 正如教父们所言, 这便是明智的沉默。

又有人不认为自己比他人更优越, 并以为自己正在做着一件伟大的事情, 正在谦卑自己; 但他不知道自己一无所有, 因为他行事不明智。而明智地不认为自己比他人更优越者, 则认为自己一无是处, 不配与人为伍, 正如阿爸摩西斯<sup>61</sup>论及自己所言: “黑人哪! 你不是人, 为何要出现在人群之中呢?”

«Чернокожий! Ты не человек, зачем же ты являешься между людьми?»»

Опять иной служит больному, но служит для того, чтобы иметь награду; это также неразумно. И потому если с ним случится что-либо скорбное, то это легко удаляет его от сего доброго дела, и он не достигает конца его, потому что делает оное неразумно. А разумно служащий служит для того, чтобы приобрести милостивое сердце, чтобы приобрести чувство сострадания: ибо кто имеет такую цель, тот, что бы ни случилось с ним, скорбь ли извне, или сам больной помалодушествует против него, — он без смущения переносит всё это, взирая на свою цель и зная, что более больной благоденствует ему, нежели он больному. Поверьте, что кто разумно служит больным, тот освобождается и от страстей, и от браней. Я знаю брата, который терпел брань от нечистых помыслов и освободился от неё тем, что разумно служил больному, страдавшему водяною болезнью. И Евагрий говорит о некоем великом старце, что он одного из братьев, смущаемого ночными мечтаниями, освободил от таковых мечтаний, повелев ему поститься и служить больным; и вопрошаемый о сём говорил, что сии страсти ничем так не погашаются, как состраданием.

Также если кто постится или по тщеславию, или думая в себе, что он совершает добродетель, таковой постится неразумно, и потому начинает после укорять брата своего, почитая себя чем-то великим; и оказывается, что он не только положил один камень и снял два, но и находится в опасности разрушить всю стену чрез осуждение ближнего. А кто разумно постится, тот не думает, что он совершает добродетель, и не хочет, чтобы его хвалили как постника, но думает, что чрез воздержание приобретёт целомудрие, а посредством сего придёт в смирение, как говорят отцы: «Путь к смирению суть труды телесные, совершаемые разумно», и проч. И, одним словом, каждую добродетель человек должен совершать так разумно, чтобы усвоить её себе и обратить в навык, и таковой оказывается, как мы сказали, искусным художником, зодчим, могущим прочно строить свой дом.

Итак, желающий, с помощью Божией, достигнуть такого благого устройства не должен говорить, что добродетели велики и он не может достигнуть их,

иначе, как для того, чтобы получить награду; это также неразумно. И потому если с ним случится что-либо скорбное, то это легко удаляет его от сего доброго дела, и он не достигает конца его, потому что делает оное неразумно. А разумно служащий служит для того, чтобы приобрести милостивое сердце, чтобы приобрести чувство сострадания: ибо кто имеет такую цель, тот, что бы ни случилось с ним, скорбь ли извне, или сам больной помалодушествует против него, — он без смущения переносит всё это, взирая на свою цель и зная, что более больной благоденствует ему, нежели он больному. Поверьте, что кто разумно служит больным, тот освобождается и от страстей, и от браней. Я знаю брата, который терпел брань от нечистых помыслов и освободился от неё тем, что разумно служил больному, страдавшему водяною болезнью. И Евагрий говорит о некоем великом старце, что он одного из братьев, смущаемого ночными мечтаниями, освободил от таковых мечтаний, повелев ему поститься и служить больным; и вопрошаемый о сём говорил, что сии страсти ничем так не погашаются, как состраданием.

Пожалуйста, верьте, что кто разумно служит больным, тот освобождается и от страстей, и от браней. Я знаю брата, который терпел брань от нечистых помыслов и освободился от неё тем, что разумно служил больному, страдавшему водяною болезнью. И Евагрий говорит о некоем великом старце, что он одного из братьев, смущаемого ночными мечтаниями, освободил от таковых мечтаний, повелев ему поститься и служить больным; и вопрошаемый о сём говорил, что сии страсти ничем так не погашаются, как состраданием.

<sup>1</sup> Евагрий Понтийский (Evagrius Ponticus, около 345-399 гг.), ранний христианский философ и монах, известный своими трудами о духовной жизни.

Также если кто постится или по тщеславию, или думая в себе, что он совершает добродетель, таковой постится неразумно, и потому начинает после укорять брата своего, почитая себя чем-то великим; и оказывается, что он не только положил один камень и снял два, но и находится в опасности разрушить всю стену чрез осуждение ближнего. А кто разумно постится, тот не думает, что он совершает добродетель, и не хочет, чтобы его хвалили как постника, но думает, что чрез воздержание приобретёт целомудрие, а посредством сего придёт в смирение, как говорят отцы: «Путь к смирению суть труды телесные, совершаемые разумно», и проч. И, одним словом, каждую добродетель человек должен совершать так разумно, чтобы усвоить её себе и обратить в навык, и таковой оказывается, как мы сказали, искусным художником, зодчим, могущим прочно строить свой дом.

Итак, желающий, с помощью Божией, достигнуть такого благого устройства не должен говорить, что добродетели велики и он не может достигнуть их,



ибо кто так говорит, тот или не уповаet на помощь Божию, или ленится посвятить себя чему-либо доброму. Назовите какую хотите добродетель: мы рассмотрим её, и вы увидите, что от нас зависит исполнить её, если хотим. Так, Писание говорит: «возлюбиши ближняго своего яко сам себе» (Лев. 19:18; Мф. 5:43). Не обращай внимания на то, как далеко ты отстоишь от сей добродетели, чтобы не начать ужасаться и говорить: как могу я возлюбить ближнего, как самого себя? Могу ли заботиться о его скорбях, как о своих собственных, и особенно о сокрытых в сердце его, которых не вижу и не знаю, подобно своим? Не увлекайся такими размышлениями и не думай, чтобы добродетель превышала твои силы и была неудобоисполнима, но положи только начало с верою в Бога, покажи Ему твоё произволение и старание и увидишь помощь, которую Он подаст тебе для совершения добродетели.

Представь себе две лестницы: одна возводит вверх, на небо, другая низводит в ад, а ты стоишь на земле посреди обеих лестниц. Не думай же и не говори: как могу я взлететь от земли и очутиться вдруг на высоте неба, т. е. наверху лестницы. Это невозможно, да и Бог не требует сего от тебя; но берегись по крайней мере, чтобы не сойти вниз. Не делай зла ближнему, не огорчай его, не клеветничай, не злословь, не уничижай, не укоряй, и таким образом начнёшь после, мало-помалу, и добро делать брату своему, утешая его словами, сострадая ему, или давая ему то, в чём он нуждается; и так, поднимаясь с одной ступени на другую, достигнешь с помощью Божией и верха лестницы. Ибо, мало-помалу помогая ближнему, ты дойдёшь до того, что станешь желать и пользы его, как своей собственной, и его успеха, как своего собственного. Сие и значит возлюбить ближнего своего, как самого себя.

Если будем искать, то найдём, и если будем просить Бога, то Он просветит нас; ибо в Святом Евангелии сказано: «просите, и дастся вам: ищите, и обрящете: толцуйте, и отверзется вам» (Мф. 7:7).

Сказано: «просите», для того чтобы мы призывали Его в молитве; а «ищите» значит, чтобы мы испытывали, каким образом приходит самая добродетель, что её приносит, что мы должны делать для приобретения её; так всегда<sup>62</sup> испытывать и значит: «ищите и обрящете». А «толцуйте» значит исполнять заповеди, ибо каждый, кто толкает, толкает руками, а руки означают деятельность.

佑,要不是懒于将自己奉献给任何良善之事。你可以随意说出任何一种德行：我们来审视它，你就会看到，只要我们愿意，实践它就取决于我们自己。

正如圣经所言：“爱你的近人如同你自己”（利未记 19:18；马太福音 5:43）。不要去想你离这德行有多么遥远，以免开始惊恐并说：我怎能爱我的近人如同我自己？我能像关心自己的苦楚一样关心他的苦楚，尤其是他心中隐匿的、我看不见也如同自己的苦楚一样不了解的那些苦楚吗？不要被这样的思虑所困扰，也不要认为德行超出了你的能力，是难以实践的。你只需凭着对上帝的信心开始，向他展示你的意愿和努力，你就会看到他为你实践德行所赐予的助佑。

请设想两道阶梯：一道向上，通往天堂；另一道向下，引向地狱。而你，则站在大地之上，置身于这两道阶梯之间。因此，切勿心存妄念，亦勿口出狂言：“我如何能从尘世骤然飞升，立刻置身于天堂的高处，即阶梯的顶端呢？”这实属不可能之事，且上帝也并未如此要求于你。然而，至少请务必谨慎，切勿向下坠落。不要伤害邻人，不要使其忧伤，不要诽谤，不要恶言相向，不要轻蔑，不要责骂。如此一来，你将逐渐开始对你的弟兄行善：以言语慰藉他，对他心怀怜悯，或给予他所需要之物。循此渐进，拾级而上，借由上帝的襄助，你终将抵达阶梯的顶端。因为，当你一点一滴地帮助邻人时，你终会达到这样的境界：你将渴望他的益处如同自己的益处，他的成功如同自己的成功。此即是“爱邻如己”的真谛。

若我们寻求，就必寻见，若我们向神祈求，祂就必光照我们；因为圣福音中说：“祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门”（马太福音 7:7）。经文说：“祈求”，是为了让我们在祷告中呼求祂；而“寻找”则意味着，我们要考究德行本身是如何临到，何者带来德行，以及我们为获得德行当做什么事；如此不断地考究，便是“寻找，就寻见”。而“叩门”则意味着遵行诫命，因为凡叩门者，皆用手叩门，而手则象征着行动。

Итак, мы должны не только просить, но искать и действовать, стараясь, как сказал Апостол, «быть готовыми на всякое благое дело» (2Кор.9:8; 2Тим.3:17). Что значит быть готовым? Когда кто хочет построить корабль, то он сперва готовит всё нужное для корабля, даже до малейших гвоздей, смолы и пакли. Также если женщина хочет ткать полотно, то она сперва готовит всё до малой нитки; это и называется быть готовым, т. е. иметь в готовности всё нужное для дела. Будем и мы таким образом «уготованы на всякое благое дело», имея полную готовность разумно исполнять волю Божию, как Он хочет и как Ему угодно. Что значит сказанное Апостолом: «воля Божия благая и удобная и совершенная»? (Рим.12:2). Все бывающее бывает или по благоволению Божию, или попустительно, как сказано у Пророка: «Аз Господь Бог, устроивый свет и сотворивый тму» (Ис.45:7). И еще: «или будет зло во граде, еже Господь не сотвори» (Ам.3:6). Злом здесь названо всё, что отягощает нас, т. е. всё скорбное, бывающее к наказанию нашему за порочность нашу, как то: голод, мор, землетрясение, бездождие, болезни, брани – всё сие бывает не по благоволению Божию, но попустительно, когда Бог попускает этому находить на нас для нашей пользы. Но Бог не хочет, чтобы мы сего желали или сему содействовали. Например, как я сказал, бывает попустительная воля Божия на то, чтобы город был разорён, но Бог не хочет, чтобы мы – поелику есть Его воля на разорение города – сами положили огонь и подожгли оный, или чтобы мы взяли топоры и стали разрушать его. Также Бог попускает, чтобы кто-нибудь находился в печали или в болезни, но хотя воля Божия и такова, чтобы он печалился, но Бог не хочет, чтобы и мы опечаливали его, или чтобы сказали: так как есть воля Божия на то, чтобы он был болен, то не будем жалеть его. Этого Бог не хочет; не хочет, чтобы мы служили таковой Его воле. Он желает, напротив, видеть нас столь благими, чтобы мы не хотели того, что Он делает попустительно.

因此，我们不仅要祈求，更要寻求和行动，努力如使徒所言，“叫你们凡事常常充足，能多行各样善事”（哥林多后书 9:8；提摩太后书 3:17）。“预备好”是什么意思呢？当有人想要建造一艘船时，他首先会准备好建造船所需的一切，甚至细微到最小的钉子、柏油和麻絮。同样地，如果一位妇女想要织布，她会首先准备好一切，甚至到一根小小的线；这便称为“预备好”，即拥有为一项工作所需的一切，并使其处于准备就绪的状态。我们也当如此“预备好行各样善事”，拥有充分的准备，智慧地遵行上帝的旨意，正如祂所愿和祂所喜悦的。使徒所说的“上帝的旨意是美善、可悦纳、是完全的”（罗马书 12:2）是什么意思呢？所有发生之事，或出于上帝的恩许，或出于祂的许可，正如先知所言：“我耶和華是造光的，又是造暗的”（以赛亚书 45:7）。又说：“在城中若有灾祸，非耶和華所降的吗？”（阿摩司书 3:6）。这里的“灾祸”是指所有使我们感到沉重的事物，即所有苦难，这些苦难临到我们是为了惩戒我们的罪恶，例如：饥荒、瘟疫、地震、干旱、疾病、战争——所有这些并非出于上帝的恩许，而是出于祂的许可，当上帝允许它们临到我们以增进我们的益处。然而，上帝不希望我们渴望这些，也不希望我们促成这些。例如，正如我所说，上帝的许可旨意会允许一座城市被摧毁，但上帝不希望我们——因为祂的旨意是城市被摧毁——亲自动手放火焚烧它，或者我们拿起斧头开始拆毁它。同样地，上帝允许某人处于悲伤或疾病之中，但即便上帝的旨意是让他悲伤，上帝也不希望我们也去使他悲伤，或者说：“既然上帝的旨意是他生病，我们就不要怜悯他了。”上帝不希望如此；祂不希望我们服事祂这样的旨意。相反地，祂希望看到我们是如此的善良，以至于我们不愿做祂所许可之事。

вам, как это бывает. Случается, что кто-нибудь находит сироту убогую и красивую собою; она нравится ему по красоте своей, и он берет её и воспитывает, как сироту убогую, но вместе как и красивую собою. Вот это и воля Божия, «благая», но не «благоугодная». А «благоугодная» та, когда кто делает милостыню не по какому-нибудь побуждению человеческого, но ради самого добра, из одного сострадания: сие благоугодно Богу. Совершенная же воля Божия есть та, когда кто творит милостыню не со скупостию, не с леностию, не с понуждением, но всею силою и всем произволением, подавая так, как будто бы принимал сам, и так благодетельствуя, как будто бы сам принимал благодеяния: тогда исполняется «совершенная» воля Божия. Так исполняет человек волю Божию, как говорит Апостол, «благую и благоугодную и совершенную». Это значит разумно исполнять её.

Но должно знать и самое благо милостыни, самую благодать её – она столь велика, что может прощать и грехи, как говорит Пророк: «избавление мужа души свое ему богатство» (Притч. 13:8). И опять в другом месте говорит: «грехи твоя милостынями искупи» (Дан. 4:24). И Сам Господь сказал: «будите убо милосерди, якоже и Отец ваш милосерд есть» (Лк. 6:36). Не сказал: поститесь, как и Отец ваш небесный постится. Не сказал: будьте нестяжательны, как Отец ваш небесный нестяжателен. Но что говорит? «Будите убо милосерди, якоже и Отец ваш милосерд есть», ибо сия добродетель особенно подражает Богу и уподобляет Ему человека. И так всегда должно, как мы сказали, взирать на эту цель и разумно делать добро: ибо и в цели милостыни есть великое различие. Иной подаёт милостыню для того, чтобы благословилось поле его, и Бог благословляет его поле, и он достигает своей цели. Другой подаёт милостыню для того, чтобы спастся его корабль, и Бог спасает корабль его. Иной подаёт её за детей своих, и Бог спасает и хранит детей его. Другой подаёт её для того, чтобы прославиться, и Бог прославляет его. Ибо Бог не отвергает никого, но каждому подаёт то, чего он желает, если только это не вредит душе его. Но все сии уже получили награду свою, и Бог ничего не должен им, потому что они ничего не искали себе у Него, и цель, которая была у них в виду, не имела отношения к их душевной пользе. Ты сделал это для того, чтобы благословилось поле твоё, и Бог благословил твоё

по её красоте, и она нравится ему, и он берет её и воспитывает, как сироту убогую, но вместе как и красивую собою. Вот это и воля Божия, «благая», но не «благоугодная». А «благоугодная» та, когда кто делает милостыню не по какому-нибудь побуждению человеческого, но ради самого добра, из одного сострадания: сие благоугодно Богу. Совершенная же воля Божия есть та, когда кто творит милостыню не со скупостию, не с леностию, не с понуждением, но всею силою и всем произволением, подавая так, как будто бы принимал сам, и так благодетельствуя, как будто бы сам принимал благодеяния: тогда исполняется «совершенная» воля Божия. Так исполняет человек волю Божию, как говорит Апостол, «благую и благоугодную и совершенную». Это значит разумно исполнять её.

по её красоте, и она нравится ему, и он берет её и воспитывает, как сироту убогую, но вместе как и красивую собою. Вот это и воля Божия, «благая», но не «благоугодная». А «благоугодная» та, когда кто делает милостыню не по какому-нибудь побуждению человеческого, но ради самого добра, из одного сострадания: сие благоугодно Богу. Совершенная же воля Божия есть та, когда кто творит милостыню не со скупостию, не с леностию, не с понуждением, но всею силою и всем произволением, подавая так, как будто бы принимал сам, и так благодетельствуя, как будто бы сам принимал благодеяния: тогда исполняется «совершенная» воля Божия. Так исполняет человек волю Божию, как говорит Апостол, «благую и благоугодную и совершенную». Это значит разумно исполнять её.

然而，人必须了解施舍本身的福祉及其恩典——这恩典是如此浩大，甚至能赦免罪愆，正如先知所言：“人的财富足以赎回他的性命”（箴言 13:8）。在另一处经文中又说：“要以施舍赎罪”（但以理书 4:24）。主自己也说：“你们要慈悲，正如你们的父是慈悲的”（路加福音 6:36）。祂没有说：要像你们在天上的父那样禁食。祂也没有说：要像你们在天上的父那样不求凡物。那么祂说了什么呢？“你们要慈悲，正如你们的父是慈悲的”，因为这项美德特别能效法上帝，使人与祂相似。因此，我们总是应当如我们所说，着眼于这个目标并明智地行善：因为即使在施舍的目的上，也有很大的差异。有人施舍是为了使自己的田地蒙福，上帝就祝福他的田地，他也达到了自己的目的。另一个人施舍是为了使自己的船只得救，上帝就拯救他的船只。又有人为自己的孩子施舍，上帝就拯救并保守他的孩子。另一个人施舍是为了得享荣耀，上帝就使他得享荣耀。因为上帝不拒绝任何人，而是赐予每个人所愿望的，只要这不伤害他的灵魂。然而，所有这些人已经得到了他们的报酬，上帝不再亏欠他们什么，因为他们没有向祂寻求关乎灵魂的益处。你这样做是为了使你的田地蒙福，上帝就祝福了你的田地；你这样做是为了你的孩子，上帝就保守了你的孩子。你这样做是为了得享荣耀，上帝就使你得享荣耀。那么，上帝还欠你什么呢？祂已经支付了你做这些事的报酬。

поле; ты сделал сие за детей своих, и Бог сохранил детей твоих. Ты сделал это, чтобы прославиться, и Бог прославил тебя. Итак, что же должен тебе Бог? Он отдал тебе плату, за которую ты делал.

Иной подаёт милостыню для того, чтобы избавиться от будущего мучения: этот подаёт её для пользы души своей; этот подаёт ради Бога, однако же и он не таков, как хочет Бог, ибо он ещё находится в состоянии раба, а раб не добровольно исполняет волю господина своего, но боясь быть наказанным: так же и сей подаёт милостыню для того, чтобы избавиться от мучения, и Бог избавляет его от оного. Другой подаёт милостыню для того, чтобы получить награду: сей выше первого, но и этот не таков, как хочет Бог: ибо он ещё не находится в состоянии сына, но как наёмник исполняет волю господина своего, чтобы получить от него плату и прибыль: так же и сей подаёт милостыню для того, чтобы приобрести и получить награду от Бога. Ибо тремя образами, как говорит Василий Великий, можем мы делать доброе, как я и прежде упоминал вам: или делаем доброе, боясь мучений, и тогда мы находимся в степени раба; или для того, чтобы получить награду, и тогда мы находимся в степени наёмника; или делаем доброе ради самого добра, и тогда находимся на степени сына: ибо сын исполняет волю отца не из страха и не потому, что хочет получить от него награду, но желая угодить ему, почтить и успокоить его. Так и мы должны подавать милостыню ради самого добра, сострадая друг другу, как своим членам, и так угождать другим, как бы мы сами принимали от них услуги; подавать так, как будто бы мы сами получаем; и вот сие-то есть разумная милостыня; так приходим мы в степень сына, как мы выше сказали.

Никто не может сказать: «Я нищ, и мне не из чего подавать милостыню», ибо если ты не можешь дать столько, сколько оные богачи, влагавшие дары свои в сокровищницу, то дай две лепты, подобно оной убогой вдовице, и Бог примет это от тебя лучше, чем дары оных богатых (Мк.12:42; Лк.21:2). Если и того не имеешь, имеешь силу и можешь служением оказать милость немощному брату. Не можешь и того? Можешь словом утешить брата своего; итак, окажи ему милосердие словом, и услышь сказанное: «слово паче даяния блага» (Сир.18:17). Если же и словом не можешь помочь ему, то можешь, когда огорчится на тебя брат твой, оказать ему милость и потерпеть ему во время его

有人施舍，是为了避免未来的刑罚：这个人是为了自己的灵魂得益而施舍；这个人是为上帝的缘故而施舍，然而，他也不是上帝所要的那种人，因为他仍处于奴仆的状态，而奴仆并非出于自愿地遵行主人的旨意，而是因为害怕受罚：同样地，这个人施舍是为了避免刑罚，而上帝也使他免于刑罚。另一个人施舍，是为了获得报酬：这个人比第一个人高尚，但他也并非上帝所要的那种人：因为他尚未处于儿子的状态，而是像雇工一样遵行主人的旨意，以便从他那里获得工钱和利润：同样地，这个人施舍是为了从上帝那里获得和取得报酬。因为，正如大圣巴西略所说，我们可以用三种方式行善，正如我以前曾向你们提及的：要么我们因害怕刑罚而行善，那时我们处于奴仆的境地；要么是为了获得报酬而行善，那时我们处于雇工的境地；要么我们为善本身而行善，那时我们处于儿子的境地：因为儿子遵行父亲的旨意，并非出于恐惧，也并非因为想从他那里获得报酬，而是渴望取悦他、尊敬他并使他安息。因此，我们也应当为善本身而施舍，彼此怜悯，如同自己的肢体，并这样取悦他人，如同我们自己从他们那里得到帮助一般；施舍时，如同我们自己正在接受一般；这才是合乎理性的施舍；这样我们才能达到儿子的境地，正如我们上面所说的。

无人能言：「我一贫如洗，无物可施舍。」因为即便你不能像那些将礼物投入圣库的富人一般慷慨，你仍可效法那贫困的寡妇，献上两文小钱，而上帝悦纳你甚于那些富人的馈赠（马可福音 12:42；路加福音 21:2）。若你连这也没有，你仍有力量，能以服侍来施恩于软弱的弟兄。若连这也不能？你还能以言语安慰你的弟兄；如此，便以言语向他施怜悯，并听闻这句箴言：「言语胜过美善的馈赠」（德训篇 18:17）。若你连言语也无法助他，那么当你的弟兄因你而愁烦时，你可以向他施予怜悯，在他困惑之时忍耐他，眼见他正受那共同仇敌的试探，而你大可不发一语，免得因多言而更添他的烦恼：如此便能向他施予怜悯，将他的灵魂从仇敌手中拯救出来。你亦可，

смущения, видя его искушаемым от общего врага, и вместо того чтобы сказать ему одно слово и тем более смутить его, ты можешь промолчать: сим окажешь ему милость, избавляя душу его от врага. Можешь также, когда согрешит перед тобою брат твой, помиловать его и простить ему грех его, чтобы и ты получил прощение от Бога; ибо сказано: «отпускайте, и отпустят вам» (Лк.6:37); и так ты окажешь милость душе брата своего, прощая его, в чём он согрешил против тебя, ибо Бог дал нам власть, если хотим, прощать друг другу согрешения, между нами случающиеся. И таким образом, не имея, чем оказать милосердие к телу, милуешь душу его. А какая милость более той, чтобы помиловать душу? И как душа драгоценнее тела, так и милость, оказанная душе, больше оказанной телу.

И потому никто не может сказать: «Я не могу оказать милости», ибо каждый, по силе своей и по душевному устроению, может оказывать милость; пусть только каждый постарается то доброе, которое он делает, делать разумно, как мы упоминали выше, относительно каждой добродетели. Ибо мы сказали, что кто оныя совершает разумно, тот искусный художник, прочно созидающий дом свой. О сем и Евангелие говорит (Мф.7:24), что «мудрый созидаёт храмину свою на камне», и никакое противодействие не может поколебать её.

Бог человеколюбец да подаст нам слышать и исполнять то, что слышим, чтобы слова сии не послужили нам на осуждение в день суда. Ибо Ему подобает слава во веки. Аминь.

## Поучение 15. О Святой Четыредесятнице

В Законе написано, что Бог повелел сынам Израилевым каждый год давать десятину из всего, что они приобретали, и, делая так, они имели благословение во всех делах своих. Зная сие, святые Апостолы установили и предали на помощь нам, и как благодеяние душам нашим, ещё нечто большее и высочайшее, – чтобы мы отделяли десятину от самых дней жизни нашей и посвящали её Богу: дабы и мы таким образом получили благословение на все дела наши, и ежегодно очищали грехи, сделанные нами в течение целого года. Рассудив так, они освятили нам из трёхсот шестидесяти пяти дней года сии семь недель Святой Четыредесятницы. Таким образом отделили они сии семь недель; но со

когда твой брат得罪你时, 怜悯他并赦免他的罪过, 以便你亦能从上帝得蒙赦免; 因为经上说: 「你们饶恕人, 就必蒙饶恕」(路加福音 6:37); 如此你便能向你弟兄的灵魂施予怜悯, 赦免他得罪你的地方, 因为上帝已赐予我们权柄, 若我们愿意, 便可彼此饶恕我们之间所发生的过犯。以此方式, 即便你没有物质可施恩于身体, 你仍能怜悯他的灵魂。又有什么怜悯能大于怜悯灵魂呢? 正如灵魂比身体更为宝贵, 施予灵魂的怜悯也大过施予身体的怜悯。

因此, 无人能说: “我无法施予怜悯。”因为每个人, 皆可根据自身力量和心灵意愿, 施予怜悯; 惟愿每个人努力, 以理智的方式行善, 正如我们上文所述及的, 关于每一种美德。因为我们说过, 凡以理智行事者, 乃是技艺精湛的工匠, 稳固地建造自己的房屋。关于此, 福音书亦有言 (马太福音 7:24), “聪明人把房子盖在磐石上”, 没有任何阻碍能使之动摇。

愿慈爱世人的上帝恩赐我们, 使我们能听见并遵行所听见的, 好叫这些话语在审判之日不至于定我们的罪。因为荣耀永远属于祂。阿门。

## 训诫 15: 论圣大斋期

律法上记载着, 上帝吩咐以色列的子民每年要从他们一切的所得中献上什一, 并因此在他们一切的事务中蒙受祝福。圣使徒们深知此事, 故设立并传授给我们一项更大、更高的助益, 作为我们灵魂的恩典, 即: 我们当从我们生命的日子中分出什一, 并将其献给上帝, 以便我们也借此蒙受祝福, 在我们一切的事务上, 并每年洁净我们整年所犯的罪愆。

他们经过这样的思考, 从一年三百六十五天中, 为我们圣化了这七周的圣大斋期。他们就是这样划分出这七周的; 但随着时间的推移, 圣父们认为宜再增加一周: 首先是为了让那些愿意在这一周内进入斋戒苦行的人得以适应, 并为此做好准备; 其次是为了尊崇我们主耶稣基督所守的四十

временем отцы за благорассудили прибавить к ним и ещё одну неделю: во-первых, для того, чтобы желающие вступить в подвиг поста в течение сей недели приучались и как бы приуготовлялись к оному; во-вторых, для того, чтобы почитать число дней поста Четыредесятницы, которую постился Господь наш Иисус Христос. Ибо отняв от восьми недель субботы и воскресенья, получаем сорок дней, а пост Святой Субботы почитается особенным, потому что она есть священнейшая и единственная постная из всех суббот года. А семь недель без суббот и воскресных дней составляют тридцать пять дней; потом, приложив пост Святой Великой Субботы и половину Светлой и светоносной ночи, получаем тридцать шесть дней с половиною, что и составляет во всей точности десятую часть трёхсот шестидесяти пяти дней года. Ибо десятая доля трёхсот есть тридцать, десятая доля шестидесяти есть шесть, а десятую долю пяти составляет половина Светлого дня. Вот, как мы сказали, тридцать шесть дней с половиною; вот, так сказать, десятина всего лета, которую, как я сказал, освятили нам святые Апостолы для покаяния и очищения грехов всего года.

Итак, блажен, братия, кто хорошо и как должно сохранит себя в сии святые дни. Ибо хотя и случится ему, как человеку, согрешить по немощи или по нерадению, но вот, Бог дал сии святые дни для того, чтобы, если кто постарается со вниманием и смиренномудрием позаботиться о себе и покаяться во грехах своих, – он очистился от грехов, которые сделал в продолжение всего года. Тогда душа его освободится от тяготы, и таким образом он очищенным достигнет святого дня Воскресения, и неосужденно причастится Святых Таин, сделавшись чрез покаяние в сей святой пост новым человеком. Таковой в радости и веселии духовном, при помощи Божией, будет праздновать всю Святую Пятидесятницу, ибо Пятидесятница, как говорят Отцы, есть покой и воскресение души; сие и означает тем, что мы во всю Святую Пятидесятницу не преклоняем колен.

Итак, каждый желающий в сии дни очиститься от грехов, сделанных им в течение целого года, прежде всего должен удерживаться от множества яств, ибо безмерие пищи, как говорят отцы, рождает для человека всякое зло. Потом он должен также остерегаться, чтобы не нарушать поста без великой нужды, чтобы не искать вкусной пищи и чтобы не

таскать. Потому что от восьми недель, от которых мы получили сорок дней, мы отняли субботу и воскресенье, получаем сорок дней, а пост Святой Субботы почитается особенным, потому что она есть священнейшая и единственная постная из всех суббот года. А семь недель без суббот и воскресных дней составляют тридцать пять дней; потом, приложив пост Святой Великой Субботы и половину Светлой и светоносной ночи, получаем тридцать шесть дней с половиною, что и составляет во всей точности десятую часть трёхсот шестидесяти пяти дней года. Ибо десятая доля трёхсот есть тридцать, десятая доля шестидесяти есть шесть, а десятую долю пяти составляет половина Светлого дня. Вот, как мы сказали, тридцать шесть дней с половиною; вот, так сказать, десятина всего лета, которую, как я сказал, освятили нам святые Апостолы для покаяния и очищения грехов всего года.

Итак, блажен, братия, кто хорошо и как должно сохранит себя в сии святые дни. Ибо хотя и случится ему, как человеку, согрешить по немощи или по нерадению, но вот, Бог дал сии святые дни для того, чтобы, если кто постарается со вниманием и смиренномудрием позаботиться о себе и покаяться во грехах своих, – он очистился от грехов, которые сделал в продолжение всего года. Тогда душа его освободится от тяготы, и таким образом он очищенным достигнет святого дня Воскресения, и неосужденно причастится Святых Таин, сделавшись чрез покаяние в сей святой пост новым человеком. Таковой в радости и веселии духовном, при помощи Божией, будет праздновать всю Святую Пятидесятницу, ибо Пятидесятница, как говорят Отцы, есть покой и воскресение души; сие и означает тем, что мы во всю Святую Пятидесятницу не преклоняем колен.

Итак, каждый желающий в сии дни очиститься от грехов, сделанных им в течение целого года, прежде всего должен удерживаться от множества яств, ибо безмерие пищи, как говорят отцы, рождает для человека всякое зло. Потом он должен также остерегаться, чтобы не нарушать поста без великой нужды, чтобы не искать вкусной пищи и чтобы не

отягощать себя множеством пищи или питья. Ибо есть два вида чревоугодия. Первый, когда человек ищет приятности пищи, и не всегда хочет есть много, но желает вкусного; и случается, что таковой, когда вкушает яства, которые ему нравятся, до того побеждается их приятным вкусом, что удерживает снедь во рту, долго жуёт её и, по причине приятного вкуса, не решается проглотить её. Это называется по-гречески «лемаргия» – гортанобесие. Иного опять борет многоядение, и он не желает хороших снедей, и не заботится о вкусе их; но хороши ли они или нет, он хочет только есть и не разбирает, каковы они; он заботится только о том, чтобы наполнить чрево своё; это называется «гастримаргия», т.е. чревобесие.

Скажу вам и происхождение сих названий. Маргенин (μαργαίνειν) – бесноваться, говорится еллинскими учёными о беснующемся, а маргос (μαργος) называется беснующийся. Итак, когда у кого-нибудь бывает сей недуг, т.е. беснование о наполнении чрева, тогда это называется «гастримаргия», от слов: «μαργαίνειν» – беситься, и «γαστήρ» – чрево, т.е. беснование о чреве. Когда же беснование бывает только об услаждении гортани, то это называется «лемаргия» от слов: «λαϊμός» – гортань и «μαργαίνειν» – беситься. Итак, кто желает очиститься от грехов своих, тот должен с большим вниманием остерегаться и избегать сих видов чревоугодия; ибо ими удовлетворяется не потребность тела, но страсть, и если кто предаётся им, то это вменяется ему в грех. Как в законном браке и блудодеянии действие бывает одно и то же, но цель составляет различие дела: ибо один совокупляется для рождения детей, а другой для – удовлетворения своего сладострастия; то же можно найти и в отношении пищи: есть по потребности и есть для услаждения вкуса – дело одинаковое, а грех заключается в намерении. Есть по потребности значит, когда кто-нибудь определит себе, сколько принимать пищи в день: и если видит, что это определённое им количество пищи отяготило его и нужно оное несколько уменьшить, то он и уменьшает его. Или если оно не отяготило его, но и недостаточно для тела, так что надобно прибавить немного, он прибавляет несколько. И таким образом, хорошо испытав свою потребность, следует потом определенной мере и вкушает пищу не для услаждения вкуса, но желая поддержать силу своего тела. Однако и то немногое, употребляемое кем-либо в пищу, должно принимать с молитвою и

не总是想吃很多, 但渴望美味; 这种人有时在品尝他喜欢的食物时, 会被其美妙的滋味所征服, 以至于将食物含在口中, 长时间咀嚼, 并因其愉悦的滋味而不愿吞咽。这在希腊语中被称为“lemargia”——即“喉咙的狂喜”或“贪喉”。另一种则被暴食所困扰, 他并不追求美味的食物, 也不在意它们的味道; 无论好坏, 他只想吃, 不分辨食物的种类; 他只关心填饱自己的肚子; 这被称为“gastrimargia”, 即“腹部的狂喜”或“贪腹”。

我也会告诉您这些名称的来源。“马格宁”(μαργαίνειν)——意为发狂, 希腊学者用此词来指称发狂者; 而“马戈斯”(μαργος)则指发狂之人。因此, 当一个人患有此疾, 即因肠胃饱胀而发狂时, 此病便被称为“消化道狂热”(гастримаргия), 源于“μαργαίνειν”(发狂)和“γαστήρ”(肠胃)二词, 意即“因肠胃而发狂”。而当发狂仅限于满足口腹之欲时, 则被称为“喉舌狂热”(лемаргия), 源于“λαϊμός”(喉舌)和“μαργαίνειν”(发狂)二词。

因此, 凡是渴望洁净自身罪过的人, 都应当极其谨慎地警惕并避免这些形式的贪食; 因为它们所满足的不是身体的需要, 而是情欲, 若有人沉溺其中, 便被算作罪过。如同合法的婚姻与淫乱, 行为本身是一致的, 但目的决定了行为的性质: 因为一方是为了生育子女而结合, 另一方则是为了满足自己的肉欲; 同样的情况也体现在饮食方面: 因需要而进食与为愉悦口感而进食, 行为是相同的, 但罪过在于意图。因需要而进食, 是指一个人为自己规定每日的食量: 如果他发现自己规定的量让他感到沉重, 需要稍微减少, 他便减少; 或者如果他发现该量没有让他感到沉重, 但对身体而言又不足, 需要稍微增加, 他便增加。通过这种方式, 他充分审视自己的需求后, 便遵循既定的分量, 进食并非为了愉悦口感, 而是为了维持身体的力量。然而, 即使是很少的食物, 也应在祈祷中领受, 并在思想中谴责自己, 认为自己不配领受任何食物和慰藉。也不应关注他人因某种偶发需求或匮乏而感到安逸, 以免自己也渴望安逸, 并且总体而言, 不应认为身体的安逸对灵魂而言是轻松的。

осуждать себя в помысле своём, как недостойного  
никакой пищи и утешения. Не должно также  
обращать внимания на то, что другие, по какой-либо  
случающейся потребности или нужде, бывают  
успокоены, чтобы и самому не пожелать покоя, и  
вообще не должно думать, что успокоение тела  
легко для души.

Однажды, когда я был ещё в общежитии, пошёл я посетить одного из старцев, ибо там было много великих старцев и нашёл, что служащий ему брат вместе с ним вкушал пищу. Увидев это, я сказал ему наедине: «Разве ты не знаешь, брат, что сии старцы, которые, как ты видишь, вкушают пищу и делают себе по необходимости некоторое снисхождение, подобны людям, кои приобрели хранилище и, долго работая, клали заработанное в то хранилище, пока не наполнили оное. Когда же наполнили и запечатали его, то опять стали работать себе на расход и собрали ещё по тысяче золотых монет, чтобы иметь, откуда брать во время нужды, и сохранить то, что положено во хранилище. Так и сии старцы, долго работая, собрали себе сокровища в юности своей и, запечатав оные, выработали ещё немного, чтобы иметь это во время старости или немощи и брать из сего, а собранное прежде хранить сокровенным. А мы не приобрели ещё и самого хранилища. Из чего же станем мы тратить?» Потому мы и должны, как я сказал, принимая пищу по телесной потребности, осуждать самих себя и почитать себя недостойными всякого утешения и даже самой монашеской жизни, и не без воздержания принимать пищу: таким образом она не послужит нам в осуждение. Сие сказали мы о воздержании чрева.

Но мы не в пище только должны соблюдать меру, но удерживаться и от всякого другого греха, чтобы, как постимся чревом, поститься нам и языком, удерживаясь от клеветы, от лжи, от празднословия, от унижения, от гнева и, одним словом, от всякого греха, совершаемого языком. Так же должно поститься и глазами, т. е. не смотреть на суетные вещи, не давать глазам свободы, ни на кого не смотреть бесстыдно и без страха. Также и руки, и ноги должно удерживать от всякого злого дела. Постясь таким образом, как говорит Василий Великий, постом благоприятным, удаляясь от всякого греха, совершаемого всеми нашими чувствами, мы достигнем святого дня Воскресения, сделавшись, как мы сказали, новыми, чистыми и

从前，我仍在修道院时，前去拜访一位长老，因为那里有许多伟大的长老。我发现服侍他的修士正与他一同进食。见此情形，我私下对他说：“弟兄，你难道不知，这些长老，如你所见，他们进食并出于需要而稍作宽容，这好比那些已获得一处库房的人，他们辛勤劳作，将所得之物放入库房，直至将其填满。当库房填满并封存后，他们又开始为自己的开销而工作，并额外积攒了一千枚金币，以便在需要时有所取用，并能保存库房中已存放之物。同样，这些长老，在他们的青春时代长期劳作，为自己积攒了财宝，并将其封存。他们又额外劳作了一些，以便在年老或体弱时有所取用，并从其中支取，而将早先积攒的财宝隐秘保存。而我们甚至连库房都未曾获得。我们又将从何处支取呢？”因此，正如我所说，我们应当在按身体需要进食时，谴责自己，并认为自己不配得任何慰藉，甚至不配得修道生活本身，并且不可毫无节制地进食：如此，食物就不会成为我们的定罪。此乃我们关于节制口腹之言。

我们不仅在饮食上要保持节制，更要远离一切其他罪恶，好叫我们不仅腹部受斋戒，舌头也当受斋戒，远离诽谤、谎言、空谈、贬损、愤怒，总而言之，远离一切舌头所犯的罪。同样，眼睛也当受斋戒，即不要注视虚妄之事，不要放纵眼睛，不要无耻无畏地注视任何人。手和脚也当远离一切邪恶之事。

正如大巴西尔所言，我们若如此斋戒，即守这蒙悦纳的斋戒，远离一切藉着我们所有感官所犯的罪，我们便能到达圣洁的复活之日，如同我们所说的，成为新造的、洁净的、配领受圣餐的人。但首先，我们要出去迎接将要受苦的我们的主耶稣基督，手持橄榄枝和棕榈枝迎接他，他骑着驴驹进入圣城耶路撒冷。



достойными причащения Святых Таин. Но сперва изыдем в сретение Господу нашему Иисусу Христу, грядущему пострадать, и с масличными и пальмовыми ветвями приимем Его, сидящего на жребяти осле и входящего в святой град Иерусалим.

Для чего Господь воссел на жребя? Он воссел на жребя для того, чтобы душу нашу, уподобившуюся, как говорит Пророк, скотам бессловесным и несмысленным, – яко Слово Божие, – обратить и покорить Своему Божеству. Что означает, что Его сретают с пальмовыми и масличными ветвями? Когда кто пойдёт на брань со врагом своим и возвратится победителем, то все подданные встречают его, как победителя, с пальмовыми ветвями: ибо пальмовые ветви суть символ победы. Также когда кто терпит обиды от другого и хочет обратиться к человеку, который может защитить его, то он приносит ему ветви масличные, взывая и умоляя о помиловании и подаении помощи: ибо масличные ветви суть символ милости. Поэтому и мы встречаем Владыку нашего Христа с пальмовыми ветвями – как победителя, ибо Он победил нашего врага; а с ветвями масличными, прося от Него милости, умоляя, чтобы, как Он победил за нас, так и мы победили чрез Него; да явимся носящими знамения победы не только ради той победы, которую Он одержал за нас, но и ради той, которую мы одержали через Него, молитвами всех Святых. Ибо ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Поучение 16. К некоторым келлиотам<sup>63</sup>, вопросившим преподобного авву Дорофея о посещении братии

Отцы говорят, что в духовной жизни пребывать в келлии есть половина и посещать старцев также половина. Сие изречение значит, что и в келлии, и вне келлии нам равно нужно внимание и нужно знать, для чего должны мы безмолвствовать у себя (в келлии), и для чего должны ходить к отцам и братиям; ибо кто не упускает из виду этой цели, тот и старается поступать так, как учат отцы. А именно: когда он пребывает в келлии, он молится, поучается в Св. Писании, занимается немного рукоделием и, по силе своей, печётся о помыслах своих. Когда же идёт куда-нибудь, он замечает за собою и рассматривает своё устроение: получает ли он пользу от встречи с братиями или нет? и может ли

主为何骑驴驹? 他骑驴驹是为了使我们的灵魂, 正如先知所言, 变得像无言无智的牲畜, ——因祂是上帝的圣言, ——从而得以归正并顺服祂的神性。人们手持棕榈枝和橄榄枝迎接他, 这意味着什么? 当有人与仇敌争战并凯旋归来时, 所有臣民都会手持棕榈枝, 像迎接胜利者一样迎接他: 因为棕榈枝是胜利的象征。同样, 当有人受到他人欺凌, 想要转向能保护自己的人时, 他会带着橄榄枝来到那人面前, 呼求并恳求怜悯和帮助: 因为橄榄枝是怜悯的象征。因此, 我们也手持棕榈枝迎接我们的主基督——作为胜利者, 因为他战胜了我们的仇敌; 并手持橄榄枝向他祈求怜悯, 恳求他, 既然他为我们取得了胜利, 也愿我们能借着 he 取得胜利; 好使我们不仅因他为我们取得的胜利, 也因我们借着 he, 借着众圣徒的祈祷所取得的胜利, 而显现出胜利的标志。因为一切的荣耀、尊贵和敬拜都归于他, 直到永远。阿门。

训诫 16: 致若干隐修士<sup>63</sup>, 他们曾询问圣者阿爸多罗修斯关于探访弟兄之事

教父们说, 在属灵生命中, 安住于斗室乃是一半, 而拜访长者亦是一半。此言意味着, 无论是在斗室之内, 抑或斗室之外, 我们都同样需要警醒, 并且需要明白为何我们应在自己 (的斗室) 中默守, 以及为何我们应前去拜访教父们和弟兄们。因为那些不曾忘却此目标的人, 便会努力按照教父们的教导行事。具体而言, 当他安住于斗室之中时, 他会祈祷, 研习圣经, 稍作手工, 并尽其所能地关照自己的思虑。而当他前往某处时, 他会留意自己并审察自己的境况: 他是否从与弟兄们的相遇中获益? 他是否能不受损害地返回自己的斗室? 如果他看到自己在某事上受到了损害, 他便会从中认识到自己的软弱; 他会看到自己尚未从默守中获得任何益处, 于是便谦卑地

без вреда возвратиться в свою келлию? и если видит, что он в чём-либо потерпел вред, то познаёт из сего свою немощь; видит, что ещё ничего не приобрёл от безмолвия, и, смирившись, возвращается в свою келлию, каясь, плача и молясь Богу о немощи своей, и таким образом снова пребывает в келлии и внимает себе.

Потом опять идет к людям и наблюдает за собою, побеждается ли он тем, чем побеждался прежде, или другим чем-либо. Итак, снова возвращается в келлию свою и делает опять то же самое: плачет, кается и молит Бога о своей немощи; ибо келлия высит, а люди искушают. Посему хорошо сказали отцы, что пребывать в келлии есть половина, а посещать старцев – другая половина. Так и вы, братия, когда ходите друг к другу, должны знать, для чего вы выходите из келлии, и не выходить куда-либо нерассудно без цели, ибо кто без цели предпринимает путь, тот, по словам отцов, напрасно будет трудиться.

И так каждый, делающий что-нибудь, должен непременно иметь цель и знать, для чего он это делает. Какую же цель должны мы иметь в виду, когда посещаем друг друга? Во-первых, мы должны посещать друг друга по любви: ибо сказано: «видев брата твоего, ты видел Господа Бога твоего». Во-вторых, для того, чтобы услышать слово Божие, потому что во множестве братии всегда больше поведается слово Божие, ибо часто чего не знает один, то знает другой, и первый, спрашивая его, также узнаёт это. Наконец для того, чтобы узнать, как я сказал прежде, своё душевное устройство. Например, если кто идёт, как иногда случается, вкушать пищу с другими, то он должен замечать за собою и смотреть: как скоро будет предложена хорошая пища, которая ему нравится, может ли он удержаться и не взять от неё? Старается ли он также не обидеть брата своего и не взять больше его, или, когда предложено будет что-нибудь разрезанное на части, то не старается ли он взять большую часть, а другому оставить меньшую? Ибо случается, что иной не стыдится даже протянуть руку и положить меньшую часть брату, а большую взять себе. Какая может быть разница между большею частию и меньшею? Велика ли она? И за такую маловажную вещь иной обижает брата своего и согрешает.

Он должен также замечать, может ли он удержаться от многих снейдей и, находя их, не предаваться

返回自己的斗室，忏悔、哭泣并为自己的软弱向上主祈祷。如此，他便再次安住于斗室之中，并警醒自己。

随后，他再次回到人群中，审视自己是否被过去或新的事物所征服。于是，他再次回到自己的隐修室，重复同样的举动：哭泣、忏悔，并为自己的软弱祈求上帝；因为隐修室能使人提升，而人群则会带来试探。因此，教父们说得好，留在隐修室是修行的一半，而探访长者则是另一半。所以，我的弟兄们，当你们彼此往来时，必须知道你们为何走出隐修室，不要漫无目的地轻率外出，因为教父们说，没有目标而启程的人，必将徒劳无功。

因此，凡行事之人，务必怀抱目标，并明了其所为何事。那么，当我们彼此探访时，应抱持何种目标呢？

首先，我们当因爱而彼此探访，因为经上记着说：“你既看见你的弟兄，便看见了你的主上帝。”

其次，是为了聆听上帝之道。因为在众多弟兄之中，上帝之道总是更能广为传扬，正如一人所不知，另一人或能晓得，而前者藉由请教，亦可得此知识。

最终，是为了如我先前所述，明了自身心灵的实况。例如，若有人如有时一般，与他人一同进食，他便当观察自身，留意：当美味佳肴呈上，且合乎其心意时，他能否克制自己，不取食？他是否也尽力不冒犯弟兄，不取多于弟兄？或者，当食物被切分时，他是否竭力不取大份，而将小份留给他人？因为有时，竟有人不以为耻地伸出手，将较小的一份放在弟兄面前，而将较大的一份留给自己。大份与小份之间能有多大差异呢？这点差异能有多大呢？然而，竟有人为这等微不足道之事冒犯弟兄，并因此犯罪。

他也应当留意自己是否能忍住不吃许多食物，并且在找到食物时，不会因此暴食，因为这种情况

многоядению, как это иногда случается. Замечать также, удерживается ли он от дерзости и не огорчается ли, когда видит, что другого брата предпочитают ему и более его успокаивают. Если видит, что кто-нибудь слишком свободно обращается с другими, или много говорит, или делает что-либо неприличное, то не замечает ли он за ним и не осуждает ли его; или он не заботится о сём и не обращает на это внимания, но более смотрит на благоговейных и усердных? И старается ли он поступать так, как говорят об авве Антонии, который, когда приходил к кому-нибудь, то замечал только то, что имел каждый хорошего, заимствовал сие от него, и усваивал себе. От одного заимствовал кротость<sup>64</sup>, от другого смирение, от иного безмолвие, и таким образом совмещал в себе добродетели каждого из них.

Так должны поступать и мы, и для этого посещать других, а когда возвращаемся в кельи наши, должны испытывать себя и узнавать, от чего мы получили пользу, или от чего вред. И за то, в чём мы были сохранены, должны возблагодарить Бога, сохранившего нас от вреда; а в чём согрешили, покаемся, будем плакать и рыдать о устроении души нашей. Ибо каждый получает вред или пользу от своего душевного устроения, и никто другой не может повредить ему; но если мы и получаем вред, то вред сей происходит, как я сказал, от устроения души нашей: ибо мы можем от всякого дела, как я всегда говорю вам, если захотим, получить и пользу, и вред. И скажу вам пример, дабы вы узнали, что это действительно так.

Положим, что кому-нибудь случилось стоять ночью на некотором месте, – не говорю, чтобы то был монах, но кто-нибудь из городских жителей. И вот мимо него идут три человека. Один думает о нем, что он ждёт кого-нибудь, дабы пойти и соделать блуд; другой думает, что он вор; а третий думает, что он позвал из ближнего дому некоего друга своего и дожидается, чтобы вместе с ним пойти куда-нибудь в церковь помолиться. Вот трое видели одного и того же человека, на одном и том же месте, однако не составили о нём сии трое одного и того же помысла; но один подумал одно, другой другое, третий ещё иное, и очевидно, что каждый сообразно со своим устроением. Ибо как тела черножёлчные и худосочные каждую пищу, которую принимают, претворяют в худые соки, хотя бы пища была и полезная, но причина сего заключается не в пище, а в

时有发生。还要留意他是否能克制自己的鲁莽，以及当他看到别的弟兄比自己更受偏爱、得到更多慰藉时，他是否会感到不悦。如果他看到有人举止过于随便，或者多言多语，或者做出任何不合宜的事，他是否会因此而留意并论断那人？抑或他并不在意这些，也不关注这些，而是更多地关注那些虔诚和勤勉的人？他是否努力效法阿爸安东尼的行事方式？据说安东尼每到一个地方，只留意每个人身上的优点，然后从他们那里学习并内化这些优点。他从一人那里学习温柔<sup>64</sup>，从另一人那里学习谦卑，从再一人那里学习静默，如此这般，他便将他们每个人的美德汇集于一身。

我们亦当如此行，为此要去探访他人。当我们回到自己的修道室时，应当省察自己，并了解我们从何处得了益处，又从何处受了损害。我们若蒙保守，就当为那保守我们脱离损害的上帝献上感恩；我们若有罪过，就当悔改，并为我们灵魂的光景而哀哭、悲叹。因为每个人所受的损害或益处，皆源于其灵魂的光景，无人能够加害于他。纵使 we 受了损害，那损害亦如我所言，是源于我们灵魂的光景：因为正如我常对你们所说，我们若愿意，可以从任何事情中获得益处，亦可遭受损害。我将给你们举一个例子，以便你们知晓此言不虛。

假设有人在夜里站在某个地方——我不是说那人是修士，而是某个城里的居民。这时有三个人从他身边经过。其中一人心里想他是在等人，好去行淫；另一人想他是个贼；第三人则想他是从附近家里叫了一个朋友，正在等他，好一起去教堂祈祷。这三个人看见的是同一个地方的同一个人，然而这三人对他却并没有产生相同的念头；一个人想到的是一回事，另一个人是另一回事，第三个人又是另一回事，显然每个人都根据自己的性情。因为就像黑胆汁和体液不良的身体，所摄取的每一种食物，即使是健康的食物，都会转化为不良体液，但其原因不在于食物，而在于身体本身的体液不良，正如我所说的，它必然会如此作用，并根据其不健康的性质改变食物：同样，一个养成坏习惯的灵魂，会从每件事物中受到损害，即使这件事物是有益的，灵魂也会受到损害。

худосочию, как я сказал, самого тела, которое по необходимости так действует и изменяет пищу сообразно со своею недоброкачественностью: так и душа, имеющая худой навык, получает вред от каждой вещи, и хотя бы вещь сия была полезная, душа получает вред.

Представь себе сосуд с мёдом: если кто-нибудь вошьёт в него немного полыни, то не испортит ли эта малость всего мёда в сосуде и не сделает ли всего мёда горьким? Так поступаем и мы: примешиваем немного собственной нашей горечи и уничтожаем доброе ближнего, смотря на оное сообразно с нашим душевным устроением, и извращая оное по нашему собственному злонравию. А имеющий добрый нрав подобен тому, кто имеет тело добросочное; если он ест что-нибудь даже вредное, то оно, сообразно с расположением его тела, обращается для него в хорошие соки, и дурная пища сия не вредит ему, потому что, как я сказал, тело его добросочно и сообразно со своею доброкачеством перерабатывает пищу. И как мы сказали о первом, что тот сообразно с дурным расположением своим и хорошую пищу претворяет в дурные соки, так и этот, по хорошему качеству своего тела, и дурную пищу претворяет в хорошие соки. Скажу вам пример, для того, чтобы вы поняли это. Вепрь имеет тело весьма добросочное, а пищу его составляют шелуха, финиковые кости, жёлуди и тина; и однако ж, как тело его добросочно, то оно и такую пищу превращает в хорошие соки. Так и мы, если имеем добрый нрав и находимся в хорошем душевном устроении, то можем, как я сказал прежде, от каждой вещи получить пользу, хотя бы вещь сия и не совсем была полезна. И хорошо говорит Премудрый: «видий право, помилован будет» (Притч.28:13), и в другом месте: «вся противна суть мужеви безумну» (Притч.14:7).

Слышал я о некоем брате, что когда он приходил к кому-либо из братьев и видел келлию его невыметенною и неприбранною, то говорил в себе: блажен сей брат, что отложил заботу обо всём, или даже обо всём земном, и так весь свой ум устремил горе, что не находит времени и келлию свою привести в порядок. Также если приходил к другому и видел келлию его убранною, выметенною и чистою, то опять говорил себе: как чиста душа сего брата, так и келлия его чиста, и состояние келлии согласно с состоянием души его. И никогда он не говорил ни о ком: сей брат нерадив, или сей

请设想一个盛满蜂蜜的器皿：若有人往其中倾入少许苦艾，这一点点苦艾难道不会败坏器皿中所有的蜂蜜，使蜂蜜尽皆苦涩吗？我们亦是如此：我们掺入自己的一点苦涩，便毁坏了邻人的良善，以我们自身灵魂性情来看待它，并按我们自己的邪恶本性扭曲它。

而一个拥有良善品格的人，就像一个身体健康、体液充足的人；即便他吃下一些有害的食物，那食物也会依据他身体的状况，为他转化为良好的体液，这不好的食物也不会伤害他，因为，正如我所说，他的身体健康、体液充足，并能根据其良好的品质来消化食物。正如我们谈到前者，他能根据其不良的性情将好的食物转化为不良的体液，同样地，后者则凭借他身体的优良品质，能将不良的食物转化为良好的体液。

我将举一个例子，以便你们理解。野猪的身体非常健康、体液充足，而它的食物却是糠秕、枣核、橡子和淤泥；然而，由于它的身体健康、体液充足，它也能将这类食物转化为良好的体液。我们也一样，如果我们拥有良善的品格，并且处于良好的灵魂状态，那么，正如我之前所说，我们便能从每一件事物中获益，即便那事物并非完全有益。智者说得对：“见正直者，必蒙怜悯”（箴言 28:13），又在另一处说：“愚昧人所行一切皆为恶”（箴言 14:7）。

我曾听说有这样一位弟兄：每当他去拜访弟兄，看到弟兄的修道室没有打扫或整理，他便对自己说：“这位弟兄有福了，他放下了对一切俗事的顾虑，甚至放下了一切属世的事物，将全部心神都向上帝倾注，以至于没有时间打扫他的修道室。”同样，如果他去拜访另一位弟兄，看到修道室整洁、打扫干净，他便又对自己说：“这位弟兄的灵魂多么洁净，他的修道室也多么洁净，修道室的状态与他灵魂的状态是一致的。”他从不评论任何人说：“这位弟兄疏忽大意”，或“这位弟兄虚荣”，而是凭着自己的美好品格，从每个人身上都获得了益处。

тщеславен, но, по своему доброму устройению, получал пользу от каждого. Благий Бог да подаст нам благое устройство, чтобы и мы могли получать пользу от каждого и никогда не замечать пороков ближнего. Если же мы, по собственной нашей греховности, и замечаем или предполагаем их, то тотчас обратим помысл наш в добрые мысли. Ибо если человек не будет замечать пороков ближнего, то с помощью Божиею рождается в нём благодать, которою благоугождается Бог. Ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

### Поучение 17. К наставникам в монастырях и к ученикам, как должно наставлять братию и как повиноваться наставникам

Если ты настоятель братии, пекись о них с сокрушённым сердцем<sup>65</sup> и снисходительным милосердием, наставляя и обучая их добродетелям делом и словом, а более делом, потому что примеры действительнее слов. Если можешь, будь им примером и в телесных трудах; если же ты немощен, то в добром устройении душевном и в исчисленных Апостолом плодах Духа: в любви, радости, мире, долготерпении, благодати, милосердии, вере, кротости и воздержании от всех страстей (Гал.5:22–23). За случающиеся же проступки не слишком негодуй, но без смущения показывай вред, происходящий от проступка. Если нужно сделать выговор, то обращай внимание на лицо и выбирай удобное время. Не взыскивай строго за малые проступки, как будто сам ты совершенно праведен, и не часто обличай, ибо это тягостно и привычка к обличениям приводит в бесчувствие и небрежение. Не приказывай властительно, но со смирением, как бы советуя брату, ибо такое слово бывает удобоприемлемо и сильнее убеждает и успокаивает ближнего.

Во время же смущения, когда брат тебе сопротивляется, удержи язык твой, чтобы отнюдь ничего не сказать с гневом, и не позволяй сердцу твоему возвыситься над ним; но вспомни, что он брат твой, и член о Христе, и образ Божий, искушаемый от общего врага нашего. Сжался над ним, чтобы диавол, уязвив его раздражительностью, не пленил его и не умертвил злопамятностью, и чтобы от нашего невнимания не погибла душа, за которую Христос умер. Вспомни, что и ты побеждаешься страстию гнева<sup>66</sup> и, судя по своей собственной немощи, имей сострадание к брату

любви. Ибо если ты не будешь замечать пороков ближнего, то с помощью Божиею рождается в нём благодать, которою благоугождается Бог. Ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

### Тренировка 17: К наставникам в монастырях и к ученикам, как должно наставлять братию и как повиноваться наставникам

Если же ты немощен, то в добром устройении душевном и в исчисленных Апостолом плодах Духа: в любви, радости, мире, долготерпении, благодати, милосердии, вере, кротости и воздержании от всех страстей (Гал.5:22–23). За случающиеся же проступки не слишком негодуй, но без смущения показывай вред, происходящий от проступка. Если нужно сделать выговор, то обращай внимание на лицо и выбирай удобное время. Не взыскивай строго за малые проступки, как будто сам ты совершенно праведен, и не часто обличай, ибо это тягостно и привычка к обличениям приводит в бесчувствие и небрежение. Не приказывай властительно, но со смирением, как бы советуя брату, ибо такое слово бывает удобоприемлемо и сильнее убеждает и успокаивает ближнего.

Если же ты немощен, то в добром устройении душевном и в исчисленных Апостолом плодах Духа: в любви, радости, мире, долготерпении, благодати, милосердии, вере, кротости и воздержании от всех страстей (Гал.5:22–23). За случающиеся же проступки не слишком негодуй, но без смущения показывай вред, происходящий от проступка. Если нужно сделать выговор, то обращай внимание на лицо и выбирай удобное время. Не взыскивай строго за малые проступки, как будто сам ты совершенно праведен, и не часто обличай, ибо это тягостно и привычка к обличениям приводит в бесчувствие и небрежение. Не приказывай властительно, но со смирением, как бы советуя брату, ибо такое слово бывает удобоприемлемо и сильнее убеждает и успокаивает ближнего.

В трудное время, когда брат тебе сопротивляется, удержи язык твой, чтобы отнюдь ничего не сказать с гневом, и не позволяй сердцу твоему возвыситься над ним; но вспомни, что он брат твой, и член о Христе, и образ Божий, искушаемый от общего врага нашего. Сжался над ним, чтобы диавол, уязвив его раздражительностью, не пленил его и не умертвил злопамятностью, и чтобы от нашего невнимания не погибла душа, за которую Христос умер. Вспомни, что и ты побеждаешься страстию гнева<sup>66</sup> и, судя по своей собственной немощи, имей сострадание к брату

твоему, благодари, что нашёл случай простить другого, чтобы и тебе получить от Бога прощение в больших и более многочисленных согрешениях; ибо сказано: «отпускайте, и отпустят вам» (Лк.6:37).

Не думаешь ли ты, что брат твой получает вред от твоего долготерпения? Но Апостол заповедует побеждать благим злое, а не злым благое (Рим.12:21). И отцы говорят: если ты, делая выговор другому, увлекаешься гневом, то ты исполнишь лишь свою собственную страсть, а никакой разумный человек не разрушает своего дома для того, чтобы построить дом ближнего. Когда же смущение будет продолжаться, то понудь своё сердце и помолись, говоря так: «Боже милосердый и человеколюбивый! по неизреченной Твоей благодати сотворивший нас из ничего, для наслаждения Твоими благами, и кровию Единородного Сына Твоего, Спасителя нашего, призвавший нас, отступивших от Твоих заповедей! Прииди и ныне, помоги немощи нашей, и как Ты некогда запретил волнующемуся морю, так и ныне запрети возмущению сердец наших, чтобы Ты в один час не лишился нас обоих, чад Своих, умерщвлённых грехом, и дабы не сказал нам: «какая польза в крови моей, внегда сходити ми во истление» (Пс.29:10), и: «аминь глаголю вам, не вем вас» (Мф.25:12), потому что светильники наши погасли от недостатка елея». И после сей молитвы, когда сердце твоё укротится, тогда уже можешь разумно и со смирением сердца, по Апостольской заповеди, обличать, угрожать, увещевать и с состраданием врачевать и исправлять брата, как немощный член (Гал.6:12; 2Тим.4:2). Ибо тогда и брат, уразумев своё ожесточение, примет наставление твоё с верою, и ты твоим собственным миром умиротворишь и его сердце. Итак, ничто да не разлучит тебя от святой заповеди Христовой: «научитесь от Мене, яко кроток есмь и смирен сердцем» (Мф.11:29), ибо прежде всего должно заботиться о мирном устройении так, чтобы даже под справедливыми предлогами, или ради заповеди, отнюдь не смущать сердца в той уверенности, что мы все заповеди стараемся исполнять именно ради любви и чистоты сердечной. Наставляя таким образом брата, услышишь и ты оный глас: «аще изведеши честное от недостойного, яко уста Моя будеши» (Иер.15:19).

Если же ты бываешь в послушании, то никогда не верь своему сердцу, ибо оно ослепляется пристрастиями ветхого человека. Ни в чём не следуй

ты ли считаешь, что твой брат получает вред от твоего долготерпения? Но Апостол заповедует побеждать благим злое, а не злым благое (Рим.12:21). И отцы говорят: если ты, делая выговор другому, увлекаешься гневом, то ты исполнишь лишь свою собственную страсть, а никакой разумный человек не разрушает своего дома для того, чтобы построить дом ближнего. Когда же смущение будет продолжаться, то понудь своё сердце и помолись, говоря так: «Боже милосердый и человеколюбивый! по неизреченной Твоей благодати сотворивший нас из ничего, для наслаждения Твоими благами, и кровию Единородного Сына Твоего, Спасителя нашего, призвавший нас, отступивших от Твоих заповедей! Прииди и ныне, помоги немощи нашей, и как Ты некогда запретил волнующемуся морю, так и ныне запрети возмущению сердец наших, чтобы Ты в один час не лишился нас обоих, чад Своих, умерщвлённых грехом, и дабы не сказал нам: «какая польза в крови моей, внегда сходити ми во истление» (Пс.29:10), и: «аминь глаголю вам, не вем вас» (Мф.25:12), потому что светильники наши погасли от недостатка елея». И после сей молитвы, когда сердце твоё укротится, тогда уже можешь разумно и со смирением сердца, по Апостольской заповеди, обличать, угрожать, увещевать и с состраданием врачевать и исправлять брата, как немощный член (Гал.6:12; 2Тим.4:2). Ибо тогда и брат, уразумев своё ожесточение, примет наставление твоё с верою, и ты твоим собственным миром умиротворишь и его сердце. Итак, ничто да не разлучит тебя от святой заповеди Христовой: «научитесь от Мене, яко кроток есмь и смирен сердцем» (Мф.11:29), ибо прежде всего должно заботиться о мирном устройении так, чтобы даже под справедливыми предлогами, или ради заповеди, отнюдь не смущать сердца в той уверенности, что мы все заповеди стараемся исполнять именно ради любви и чистоты сердечной. Наставляя таким образом брата, услышишь и ты оный глас: «аще изведеши честное от недостойного, яко уста Моя будеши» (Иер.15:19).

你是否认为你的弟兄因你的忍耐而受损? 然而,使徒吩咐我们以善胜恶,而非以恶制善(罗马书12:21)。教父们说:如果你在责备他人时被怒气所牵引,那么你只是满足了自己的情欲,而没有任何一个明智之人会为了建造邻舍的房屋而毁坏自己的家。当困扰持续时,强迫你的心,并如此祈祷:“慈悲仁爱的主啊!祢以无法言喻的良善,从虚无中创造了我们,使我们享受祢的恩泽,并藉着祢独生子、我们的救主之宝血,呼召了我们这些偏离祢诫命之人!如今,请来帮助我们的软弱,正如祢曾斥责汹涌的海洋,如今也请斥责我们内心的骚动,免得祢在同一时刻失去我们二人,祢的儿女,因罪而死,免得祢对我们说:‘我的血有何益处,当我下到朽坏之中?’”(诗篇29:10),又说:‘我实实在在地告诉你们,我不认识你们’(马太福音25:12),因为我们的灯因缺少油而熄灭了。”在此祷告之后,当你的心平静下来时,你便可以明智地、谦卑地,按照使徒的吩咐,责备、警戒、劝勉,并怀着怜悯之心医治和纠正你的弟兄,如同对待一个软弱的肢体(加拉太书6:12; 提摩太后书4:2)。因为那时,你的弟兄也会明白他的顽固,以信心接受你的教导,而你自身的平安也会使他的心归于平静。因此,愿没有任何事物将你与基督神圣的诫命“你们当学我的样式,因为我心里柔和谦卑”(马太福音11:29)分开,因为首要的是要致力于平安的秩序,甚至在正当的理由下,或为了诫命,也绝不搅扰心灵,坚信我们竭力遵守所有诫命,正是为了爱和心灵的纯洁。如此教导你的弟兄,你也会听到那个声音:“你若从卑贱中引出宝贵的,你就像我的口一样”(耶利米书15:19)。

如果你身处顺从之中,切莫相信自己的心,因为它会被旧人的嗜好蒙蔽。在任何事上都不要凭自己的判断行事,未经请教与建议,不要为自己安

своему суждению, и сам ничего не назначай себе без вопрошения и совета. Не думай и не предполагай, что ты лучше и праведнее твоего наставника, и не исследывай дел его, иначе ты часто можешь обмануться и впасть в искушение; ибо сие есть обольщение лукавого, который желает воспрепятствовать совершенному по вере послушанию и лишить нас твердого спасения, от него происходящего. Поступая так, ты будешь повиноваться спокойно и безопасно, не заблуждаясь идти путём отцов наших. Понуждай себя, и отсекай свою волю во всём, и благодатию Христовою, чрез обучение, войдёшь в навык отсечения своей воли и потом будешь делать это без принуждения и скорби; и окажется, что всё будет происходить так, как ты хочешь. Не желай, чтобы всё делалось так, как ты хочешь, но желай, чтобы оно было так, как будет, и таким образом будешь мирен со всеми. Впрочем это относится к тому, в чём нет преступления заповеди Божией или отеческой. Подвизайся во всём укорять самого себя, и разумно исполняй заповедь считать себя за ничто. И веруй, что всё случающееся с нами, до самого малейшего, бывает по промыслу Божию, и тогда ты без смущения будешь переносить всё находящее на тебя.

Веруй, что бесчестия и укоризны суть лекарства, врачующие гордость души твоей, и молись об укоряющих тебя как об истинных врачах души твоей, будучи уверен, что тот, кто ненавидит бесчестие, ненавидит смирение, и кто избегает огорчающих его, тот убегает кротости. Не желай знать пороков ближнего твоего, и не принимай на него подозрений, внушаемых тебе врагом; если же они и возникают в тебе, по греховности нашей, то старайся обращать их в добрые помышления. Благодарим за всё, и стяжи благодать и святую любовь. Прежде всего будем все хранить совесть нашу во всём: в отношении к Богу, ближнему и к вещам; и прежде нежели скажем или сделаем что-нибудь, испытаем, согласно ли это с волею Божиею; и тогда, помолившись, скажем или сделаем сие и повергнем немощь нашу пред Богом, и благодать Его поможет нам во всём, ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

## Поучение 18. К брату, проходящему келарскую службу

Если не хочешь впасть в раздражительность и злопамятность, то отнюдь не имей пристрастия к

какой-либо вещи. Не думай, что ты лучше и праведнее твоего наставника, и не исследывай дел его, иначе ты часто можешь обмануться и впасть в искушение; ибо сие есть обольщение лукавого, который желает воспрепятствовать совершенному по вере послушанию и лишить нас твердого спасения, от него происходящего. Поступая так, ты будешь повиноваться спокойно и безопасно, не заблуждаясь идти путём отцов наших. Понуждай себя, и отсекай свою волю во всём, и благодатию Христовою, чрез обучение, войдёшь в навык отсечения своей воли и потом будешь делать это без принуждения и скорби; и окажется, что всё будет происходить так, как ты хочешь. Не желай, чтобы всё делалось так, как ты хочешь, но желай, чтобы оно было так, как будет, и таким образом будешь мирен со всеми. Впрочем это относится к тому, в чём нет преступления заповеди Божией или отеческой. Подвизайся во всём укорять самого себя, и разумно исполняй заповедь считать себя за ничто. И веруй, что всё случающееся с нами, до самого малейшего, бывает по промыслу Божию, и тогда ты без смущения будешь переносить всё находящее на тебя.

Веруй, что бесчестия и укоризны суть лекарства, врачующие гордость души твоей, и молись об укоряющих тебя как об истинных врачах души твоей, будучи уверен, что тот, кто ненавидит бесчестие, ненавидит смирение, и кто избегает огорчающих его, тот убегает кротости. Не желай знать пороков ближнего твоего, и не принимай на него подозрений, внушаемых тебе врагом; если же они и возникают в тебе, по греховности нашей, то старайся обращать их в добрые помышления. Благодарим за всё, и стяжи благодать и святую любовь. Прежде всего будем все хранить совесть нашу во всём: в отношении к Богу, ближнему и к вещам; и прежде нежели скажем или сделаем что-нибудь, испытаем, согласно ли это с волею Божиею; и тогда, помолившись, скажем или сделаем сие и повергнем немощь нашу пред Богом, и благодать Его поможет нам во всём, ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Веруй, что бесчестия и укоризны суть лекарства, врачующие гордость души твоей, и молись об укоряющих тебя как об истинных врачах души твоей, будучи уверен, что тот, кто ненавидит бесчестие, ненавидит смирение, и кто избегает огорчающих его, тот убегает кротости. Не желай знать пороков ближнего твоего, и не принимай на него подозрений, внушаемых тебе врагом; если же они и возникают в тебе, по греховности нашей, то старайся обращать их в добрые помышления. Благодарим за всё, и стяжи благодать и святую любовь. Прежде всего будем все хранить совесть нашу во всём: в отношении к Богу, ближнему и к вещам; и прежде нежели скажем или сделаем что-нибудь, испытаем, согласно ли это с волею Божиею; и тогда, помолившись, скажем или сделаем сие и повергнем немощь нашу пред Богом, и благодать Его поможет нам во всём, ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Веруй, что бесчестия и укоризны суть лекарства, врачующие гордость души твоей, и молись об укоряющих тебя как об истинных врачах души твоей, будучи уверен, что тот, кто ненавидит бесчестие, ненавидит смирение, и кто избегает огорчающих его, тот убегает кротости. Не желай знать пороков ближнего твоего, и не принимай на него подозрений, внушаемых тебе врагом; если же они и возникают в тебе, по греховности нашей, то старайся обращать их в добрые помышления. Благодарим за всё, и стяжи благодать и святую любовь. Прежде всего будем все хранить совесть нашу во всём: в отношении к Богу, ближнему и к вещам; и прежде нежели скажем или сделаем что-нибудь, испытаем, согласно ли это с волею Божиею; и тогда, помолившись, скажем или сделаем сие и повергнем немощь нашу пред Богом, и благодать Его поможет нам во всём, ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

## Тренировка 18: Краткая молитва келарю

Если не хочешь впасть в раздражительность и злопамятность, то отнюдь не имей пристрастия к

вещам и не заботься о них чересчур; но и не пренебрегай ими как маловажными и ничтожными: но когда кто просит их у тебя, давай; если же он случайно, или по небрежению разобьёт или потеряет что, не скорби. Впрочем ты должен так поступать не по нерадению о монастырских вещах, ибо ты обязан всею силою и со всяким старанием заботиться о них, но из желания охранять себя от смущения и споров, постоянно являя пред Богом посильное твое старание. Достигнуть же сего ты можешь только тогда, когда будешь распоряжаться монастырскими вещами не как своими собственными, но как вещами, принесёнными Богу и только вверенными твоему попечению. Ибо первое располагает нас к тому, чтобы не иметь пристрастия к вещам, а второе к тому, чтобы не пренебрегать ими. Если же ты не имеешь в виду сей цели, то будь уверен, что не перестанешь подвергаться смущению и смущать себя и других.

Вопрос: Мысль моя радуется сим словам и желает, чтобы это было так; но почему же я оказываюсь неготовым во время надобности?

Ответ: Потому что не всегда в этом поучаешься. Если хочешь иметь эти мысли в нужное время, то поучайся в них всегда, постоянно следуй им и веруй Богу, что ты преуспеешь. Молитву раствори поучением в Божественном Писании. Больным угождай, главное, для того, чтобы чрез это приобрести милосердие, как я часто говорил; притом же, когда и ты заболеешь, то Бог воздвигнет человека, который послужит тебе; ибо Он сказал: «в нюже меру мерите, возмерится вам» (Мф. 7:2). Если же постараешься исполнить дело по силе твоей и по совести, то ты должен знать и удостоверить себя, что ты ещё не уразумел истинного пути: а потому и обязан без смущения и без скорби, но с радостью принимать, когда услышишь, что ты согрешил в том, что, по твоему мнению, сделал ты по совести: ибо суждением тех, которые разумнее тебя, всё недостаточное исправляется, а хорошо исполняемое становится твёрже. Постарайся преуспеть, чтобы, когда случится скорбь, или телесная, или духовная, ты мог бы перенести её без печали, без отягощения и с терпением. Когда услышишь, будто ты сделал то, чего ты не делал, то не удивляйся сему и не огорчайся, но тотчас со смирением поклонись сказавшему тебе сие, говоря ему: «прости меня и помолись о мне», и потом молчи, как заповедали отцы. А когда он тебя спросит, правда ли это или

мизантропия, то не отвечай, а молчи. Ибо ты должен так поступать не по нерадению о монастырских вещах, ибо ты обязан всею силою и со всяким старанием заботиться о них, но из желания охранять себя от смущения и споров, постоянно являя пред Богом посильное твое старание. Достигнуть же сего ты можешь только тогда, когда будешь распоряжаться монастырскими вещами не как своими собственными, но как вещами, принесёнными Богу и только вверенными твоему попечению. Ибо первое располагает нас к тому, чтобы не иметь пристрастия к вещам, а второе к тому, чтобы не пренебрегать ими. Если же ты не имеешь в виду сей цели, то будь уверен, что не перестанешь подвергаться смущению и смущать себя и других.

мои мысли радуются этим словам и желают, чтобы это было так; но почему же я оказываюсь неготовым во время надобности?

Ответ: Потому что не всегда в этом поучаешься. Если хочешь иметь эти мысли в нужное время, то поучайся в них всегда, постоянно следуй им и веруй Богу, что ты преуспеешь. Молитву раствори поучением в Божественном Писании. Больным угождай, главное, для того, чтобы чрез это приобрести милосердие, как я часто говорил; притом же, когда и ты заболеешь, то Бог воздвигнет человека, который послужит тебе; ибо Он сказал: «в нюже меру мерите, возмерится вам» (Мф. 7:2). Если же постараешься исполнить дело по силе твоей и по совести, то ты должен знать и удостоверить себя, что ты ещё не уразумел истинного пути: а потому и обязан без смущения и без скорби, но с радостью принимать, когда услышишь, что ты согрешил в том, что, по твоему мнению, сделал ты по совести: ибо суждением тех, которые разумнее тебя, всё недостаточное исправляется, а хорошо исполняемое становится твёрже. Постарайся преуспеть, чтобы, когда случится скорбь, или телесная, или духовная, ты мог бы перенести её без печали, без отягощения и с терпением. Когда услышишь, будто ты сделал то, чего ты не делал, то не удивляйся сему и не огорчайся, но тотчас со смирением поклонись сказавшему тебе сие, говоря ему: «прости меня и помолись о мне», и потом молчи, как заповедали отцы. А когда он тебя спросит, правда ли это или



нет, тогда поклонись со смирением и скажи по истине, как было дело, а сказав, опять поклонись со смирением, говоря: «прости меня, и помолись за меня».

Вопрос: Что мне делать? я не всегда бываю в одном и том же расположении при встрече с братьями.

Ответ: Ты ещё не можешь быть в одном и том же расположении при встрече с братьями; однако старайся не соблазниться в чём-либо, никого не судить, не порицать, не замечать за словами, делами или движениями брата, которые не приносят тебе пользы, но лучше старайся из всего извлекать себе назидание. Не желай тщеславно выказать себя ни в слове, ни в деле. Приобрети умеренность в пище и в словах твоих даже до малости. Знай, что кто бывает борим каким-нибудь страстным помыслом или скорбит от одного и не исповедует его, тот сам укрепляет его против себя, т. е. подаёт помыслу силу более бороться и мучить его. Если же он станет бороться и сопротивляться помыслу своему и сделает противное ему, то, как мы часто говорили, страсть ослабевает и не имеет сил бороться его и наносить ему печали; и таким образом, мало-помалу, подвизаясь и получая помощь от Бога, он преодолет и самую страсть. Бог да покроет нас молитвами всех святых. Аминь.

Вопрос: Почему сказал авва Пимен, что бояться Бога, молиться Богу и делать добро ближнему суть три главные добродетели?

Ответ: О том, чтобы бояться Бога, Старец сказал потому, что страх Божий предшествует всякой добродетели, ибо «начало премудрости страх Господень» (Пс.110:10), и без страха Божия никто не может совершить ни добродетели, ни чего-либо благого; ибо «страхом... Господним уклоняется всяк от зла» (Притч.15:27). А что должно молиться Богу, он сказал потому, что человек сам собою не может ни приобрести добродетели, ни сделать что-нибудь благое, как я уже заметил, хотя бы он стал стараться о сём, по страху Божию; но ничто не совершается без помощи Божией; итак, непременно нужны и наше старание, и помощь Божия. Поэтому человек всегда должен молиться Богу и просить Его помочь ему и споспешествовать ему во всяком деле. А благотворить ближнему есть дело любви. Так как боящийся Господа и молящийся Богу приносит пользу только себе одному, а всякая добродетель

主啊,我当如何行?我在与弟兄们相遇时,并非总能保持同一心境。

答:你仍然无法在与弟兄们会面时保持同一种心境;然而,你要努力不被任何事物所诱惑,不评判任何人,不指责,不留意弟兄的言语、行为或举止中那些对你无益之处,反而要努力从一切之中汲取教诲。不要虚荣地在言语或行动中展现自己。在饮食和言语上,即使是微小之处,也要保持节制。要知道,若有人被某种情欲的意念所困扰或因此而忧伤,却不加以告白,那么他就是在助长它来对抗自己,也就是说,他给了意念力量,使其更能困扰和折磨他。但如果他开始与自己的意念搏斗和抵抗,并做出与它相反的事,那么,正如我们常说的,情欲就会减弱,没有力量来困扰他,也不会给他带来忧伤;如此一来,他便能循序渐进地,借着奋斗和从上帝那里得到的帮助,战胜情欲本身。愿上帝以众圣徒的祷告庇佑我们。阿门。

问题:阿爸皮门为何说敬畏上帝、向上帝祷告及善待邻人是三项主要的德行?

答:关于敬畏上帝,长者之所以如此教导,是因为敬畏上帝先于一切美德,因为“敬畏耶和华是智慧的开端”(诗篇 110:10)。若无对上帝的敬畏,无人能成就美德,亦不能行任何善事;因为“敬畏耶和华的,远离恶事”(箴言 15:27)。至于为何要向上帝祷告,他解释说,人仅凭自身无法获得美德,也无法行任何善事,正如我先前所言,即便他出于对上帝的敬畏而努力。然而,没有上帝的帮助,一切都无法成就;因此,我们的努力和上帝的帮助都不可或缺。所以,人当常向上帝祷告,祈求祂在一切事上帮助并襄助自己。至于善待近人,此乃爱德之举。鉴于敬畏主并向上帝祷告之人仅使自身受益,而一切美德皆因爱近人而得以成全,故此长者亦教导人当善待近人。

усовершенствуется любовью к ближнему, потому Старец и сказал, что должно делать добро ближнему.

Итак, кто боится Бога и молится Ему, тот должен приносить пользу и ближнему и делать ему добро; ибо сие, как я сказал, есть любовь, которая составляет совершенство добродетелей, как говорит святой Апостол (Рим.13:10). Богу нашему слава во веки веков. Аминь.

## Поучение 19. Различные краткие изречения

Авва Дорофей говорил, что полагающемуся на свой разум или на своё суждение<sup>67</sup> невозможно повиноваться или последовать доброму делу ближнего.

Говорил также: будучи страстными, мы отнюдь не должны веровать своему сердцу; ибо кривое правило и прямое кривит.

Говорил также: кто не презрит всех вещей, славы и телесного покоя, а вместе с тем и самооправдания, тот не может ни отсечь своих пожеланий, ни избавиться от гнева и скорби, ни успокоить ближнего.

Говорил также: не великое дело не судить того или сострадать тому, кто находится в скорби и покоряется тебе; но велико – не судить того, кто тебе противоречит, не мстить ему по страсти, не соглашаться с осуждающим его и радоваться вместе с предпочтённым тебе.

Ещё сказал: не требуй любви от ближнего, ибо требующий её смущается, если её не встретит; но лучше ты сам покажи любовь к ближнему, и успокоишься, и таким образом приведёшь и ближнего к любви.

Ещё сказал: кто совершит дело, угодное Богу, того непременно постигнет искушение; ибо всякому доброму делу или предшествует, или последует искушение, да и то, что делается ради Бога, не может быть твёрдым, если не будет испытано искушением.

Ещё сказал: ничто так тесно не соединяет людей между собою, как то, когда они сорадуются друг другу в одном и том же, и имеют одинаковый образ мыслей.

Таким образом, все, кто боится Бога и молится Ему, должны приносить пользу и ближнему и делать ему добро; ибо сие, как я сказал, есть любовь, которая составляет совершенство добродетелей, как говорит святой Апостол (Рим.13:10). Богу нашему слава во веки веков. Аминь.

## Учение 19: Различные краткие изречения

Авва Дорофей говорил, что полагающемуся на свой разум или на своё суждение<sup>67</sup> невозможно повиноваться или последовать доброму делу ближнего.

Говорил также: будучи страстными, мы отнюдь не должны веровать своему сердцу; ибо кривое правило и прямое кривит.

Говорил также: кто не презрит всех вещей, славы и телесного покоя, а вместе с тем и самооправдания, тот не может ни отсечь своих пожеланий, ни избавиться от гнева и скорби, ни успокоить ближнего.

Говорил также: не великое дело не судить того или сострадать тому, кто находится в скорби и покоряется тебе; но велико – не судить того, кто тебе противоречит, не мстить ему по страсти, не соглашаться с осуждающим его и радоваться вместе с предпочтённым тебе.

Ещё сказал: не требуй любви от ближнего, ибо требующий её смущается, если её не встретит; но лучше ты сам покажи любовь к ближнему, и успокоишься, и таким образом приведёшь и ближнего к любви.

Ещё сказал: кто совершит дело, угодное Богу, того непременно постигнет искушение; ибо всякому доброму делу или предшествует, или последует искушение, да и то, что делается ради Бога, не может быть твёрдым, если не будет испытано искушением.

Ещё сказал: ничто так тесно не соединяет людей между собою, как то, когда они сорадуются друг другу в одном и том же, и имеют одинаковый образ мыслей.

Ещё сказал: не презирать даяния ближнего есть дело смиренномудрия: и должно принимать оное даяние с благодарностию, хотя бы оно и было мало и незначительно.

Ещё сказал: если мне встретится какое-либо дело, то мне приятнее поступить по совету ближнего, хотя бы случилось испортить оное, по его совету, нежели и хорошо исполнить дело, последовав своей воле.

Ещё сказал: во всяком деле хорошо самому заботиться о том немногом, в чём нуждаешься, ибо не полезно по всему быть успокоенным.

Ещё сказал: при всяком случавшемся со мною деле, я никогда не желал ограждать себя человеческого мудростию: но что бы то ни было, я всегда делаю по силе моей и всё предоставляю Богу.

Ещё сказал: кто не имеет своей воли, тот всегда исполняет своё желание. Поелику таковой не имеет своего желания, то, что бы ни случилось с ним, он всем бывает доволен, и так оказывается, что он всегда исполняет свои желания; ибо он не хочет, чтобы дела исполнялись так, как он желает, но хочет, чтобы они были как будут.

Ещё сказал: неприлично кому-либо исправлять брата в то самое время, когда он согрешает против тебя; да и в другое время не должно делать сего для того, чтобы мстить за себя.

Говорил также: любовь по Богу сильнее естественной любви.

Говорил также: не делай зла даже и в шутку; ибо случается, что иной сначала шутя делает злое, а после, и нехотя, им увлекается.

Говорил также: не должно желать избавиться от страсти для того, чтобы избежать происходящей от неё скорби, но по совершенной ненависти к ней, как сказано: «совершенною ненавистию возненавидех я: во враги быша ми» (Пс. 138:22).

Говорил также: невозможно кому-либо разгневаться на ближнего, если сердце его сперва не вознесётся над ним, если он не унижит его, и не сочтёт себя высшим его.

Говорил также: признаком того, что кто-либо добровольно исполняет страсть, служит его

он接着说: “不轻视邻人所赠予之物, 乃是谦卑的体现; 无论所赠之物多么微小或不值一提, 都应当怀着感恩之心接受。”

他又说: “如果我遇到什么事情, 我宁愿听从邻人的建议去行, 即便按照他的建议把事情搞砸了, 也比随自己的意愿把事情办好更让我感到愉悦。”

他还说: “在任何事情上, 最好自己去留意那一点点你所需要的, 因为凡事都无忧无虑是不利的。”

祂又说: 凡我所遭遇的任何事情, 我从不愿以人的智慧来卫护自己; 但无论如何, 我总是尽我所能, 并将一切都交托给上帝。

他又说: “凡是没有自己意志的人, 总是能满足自己的愿望。”因为这样的人没有自己的愿望, 所以无论发生什么事, 他都心满意足。这样看来, 他总是能满足自己的愿望; 因为他并不希望事情按照他所希望的方式成就, 却希望事情能按照它们将要发生的方式成就。

又有言曰: 若兄弟得罪于你, 不宜当其过犯之时即加纠正; 亦不应在其他时刻为报复己身而为之。

他还说过: “敬神的爱超越自然的爱。”

他又说: “切莫作恶, 即使是出于玩笑; 因为有时, 一个人最初是玩笑般地作恶, 但随后, 即使不情愿, 也会被这恶所吸引。”

他还说: “不当仅仅为了避免由情欲所带来的忧伤, 才去渴望摆脱情欲, 而当因着对情欲全然的憎恨, 就如经上所说: ‘我以完全的恨恶恨恶他们, 他们成了我的仇敌’ (诗篇 138:22)。”

他又说: “若非一个人的心首先高举自己、贬低邻人并自认高过邻人, 他就不可能对邻人生气。”

主也曾言道: “若有人甘愿顺从私欲, 则当他因此受到责备或纠正时, 他会感到困扰, 此乃其明

смущение в то время, когда его облачают или исправляют в ней. А без смущения переносить обличение, т. е. вразумление, есть признак того, что кто-либо был побежден страстию или исполнил её по неведению. Богу же нашему подобает слава во веки веков. Аминь.

Поучение 20. Изъяснение некоторых  
изречений святого Григория, которые  
поются с тропарями на Святую Пасху

Приятно мне говорить вам, хотя несколько, о песнопениях, которые мы поём, чтобы вы наслаждались не одними звуками, но и самый ум ваш равномерно воспламенялся силою слов. Итак, что мы пели ныне? «Воскресения день! да принесем самих себя в жертву». Древле сыны Израилевы в праздники или торжества приносили Богу дары по Закону: т. е. жертвы, всесожжения, начатки и т. п. Потому святой Григорий учит и нас подобно им праздновать Господу и возбуждает нас, говоря: «Воскресения день»<sup>68</sup>, вместо: день святого праздника! – день Пасхи Христовой!

Что же значит «Пасха Христова»? Пасху совершили сыны Израилевы, когда выходили из Египта; ныне же Пасху, к празднованию которой побуждает нас святой Григорий, совершает душа, исходящая из мысленного Египта, т. е. греха. Ибо когда душа переходит от греха к добродетели, тогда совершает она «Фасех» Господу, как сказал Евагрий; Пасха Господня есть переход от зла к добру. Итак, ныне Пасха Господня, день светлого праздника, день Воскресения Христа, распявшего грех, за нас умершего и воскресшего. Принесём же и мы Господу дары, жертвы, всесожжения не бессловесных животных, которых Христос не хочет, ибо «жертвы и приношения» бессловесных «не восхотел еси», и о «всесожжении» тельцов и овнов «не благоволил» (Пс.39:7), и Исаия говорит: «что Ми множество жертв ваших, глаголет Господь», и проч. (Ис.1:11). Но так как Агнец Божий заклан был за нас, по словам Апостола, сказавшего: «Пасха наша за ны пожрен бысть Христос» (1Кор.5:7), «да возмет грех мира, иклятва о нас бысть» (Гал.3:13), как написано: «проклят... всяк висий на древе» (Втор.21:23), «да искупит нас от клятвы законныя, и да усыновление восприимем» (Гал.3:13, 4:5); то и мы должны принести Ему некий благоутробный дар.

证。而若能不带困扰地承受责备，即是说，乐于接受教诲，这便表明此人是因私欲而受制，或是出于无知而为之。愿荣耀归于我们的上帝，直至永永远远。阿门。”

**训诫 20：圣格列高利部分言论之阐释，  
这些言论在圣周逾越节期间随颂歌吟唱**

我很高兴能向你们稍作讲解我们所唱的赞美诗，愿你们不仅享受其音律，更愿你们的心智也能被言语的力量所点燃。那么，我们今晚唱了什么？“复活之日！让我们将自己献为祭品。”古时，以色列子民在节日或庆典中，按照律法向上帝献上礼物：即是祭品、全燔祭、初熟之物等等。因此，圣格里高利教导我们也要效法他们，向主守节，他激励我们说：“复活之日！”<sup>68</sup>意思是：圣洁节日之日！——基督逾越节之日！

那么，“基督的逾越节”意味着什么呢？以色列子民在出埃及时守了逾越节；而如今，圣格列高利劝勉我们庆祝的逾越节，是灵魂从思想上的埃及，即罪恶中出来时所守的。因为当灵魂从罪恶转向美德时，它就为上主守了“法塞赫”（逾越节），正如圣叶夫格利所说：上主的逾越节是从邪恶转向良善。因此，如今是上主的逾越节，是光明节日的日子，是基督复活的日子，祂为我们被钉在十字架上，死而复活，战胜了罪恶。

那么，我们也当向上主献上礼物、祭物和燔祭，但不是无理性的牲畜，因为基督不喜悦这些。正如经上所说：“祭物和供献你都不喜悦”，论到公牛和绵羊的“燔祭，你也不喜悦”（诗篇 39:7）。以赛亚也说：“耶和华说：你们众多的祭物于我何益？”等等（以赛亚书 1:11）。

然而，因为上帝的羔羊为我们被宰杀，正如使徒所说：“因为我们逾越节的羔羊基督已经被献上了”（哥林多前书 5:7）。祂“要除去世人的罪孽，并为我们成了咒诅”（加拉太书 3:13），正如经上所记：“凡挂在木头上的，都是被咒诅的”（申命记 21:23）。“为要救赎我们脱离律法的咒诅，使我们得着儿子的名分”（加拉太书 3:13, 4:5）。因此，我们也当献给祂一份蒙祂喜悦的礼物。

Какой же дар и какую жертву должны мы принести Христу в день Воскресения, чтобы это было Ему благоугодно, поелику Он не хочет жертвы бессловесных животных? Тот же Святой научает нас опять и сему, ибо сказав: «Воскресения день», он прибавляет: «да принесём самих себя». Так и Апостол говорит: «представьте телеса ваша жертву живу, святу, благоугодну Богу, словесное служение ваше» (Рим. 12:1). А как должны мы принести тела свои Богу в жертву живую и святую? Не «исполняя более воли плоти и помыслов наших» (Еф. 2:3), но «поступая по духу», и «похотей плотских» не исполняя (Гал. 5:16); ибо сие значит: «умерщвлять уды наша, яже на земли» (Кол. 3:5). Это и называется жертвою живою, святою и угодною Богу. Почему же сие называется жертвою живою? Потому, что бессловесное животное, приводимое на жертву, когда закалается, умирает: а святые, принося себя в жертву Богу, живые закаляются ежедневно, как говорит Давид: «Тебе ради умерщвляеми есмы весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс. 43:23). Вот что значат слова святого Григория: «принесём самих себя», т. е. принесём в жертву самих себя; будем умерщвлять себя «весь день», как и все святые умерщвляли себя ради Христа Бога нашего, умершего за нас. Как же они умерщвляли себя? — «Не любя мира, ни яже в мире» (1 Ин. 2:15), как сказано в Соборных посланиях, но отвергшись «похоти плотской и похоти очей и гордости житейской» (1 Ин. 2:16), т. е. сластолюбия, сребролюбия и тщеславия, и взяв крест, последовали Христу, и распяли мир себе и себя миру (Гал. 6:14). О сём-то говорит Апостол: «а иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми» (Гал. 5:24). Вот как умерщвляли себя святые.

Как же они приносили себя в жертву? Живя не для себя, но поработив себя заповедям Божиим и оставив свои пожелания ради заповеди и любви к Богу и ближнему, как сказал святой Пётр: «се, мы оставихом вся и вслед Тебе идохом» (Мф. 19:27). Что он оставил? Разве у него были деньги или имущества, золото или серебро? У него была сеть, да и та ветхая, как сказал святой Иоанн Златоуст. Но он оставил, как упомянуто, всё, то есть все свои пожелания, всякое пристрастие к миру сему; так что если бы он имел имущества или богатство, то он очевидно презрел бы и их и, взяв крест, последовал бы Христу, по сказанному: «живу же не ктому аз, но живет во мне Христос» (Гал. 2:20). Вот как святые приносили себя

в基督复活之日, 我们当向祂献上何等恩赐与牺牲, 方能蒙祂喜悦? 因祂不喜悦无灵之牲畜献祭。同一位圣者再次教导我们此事。因祂言及: “复活之日”, 便继而道: “当献上我们自己”。正如使徒所言: “将身体献上, 当作活祭, 是圣洁的, 是神所喜悦的, 你们如此事奉乃是理所当然的”(罗马书 12:1)。然而, 我们当如何将身体献给上帝, 作为活祭与圣洁之祭呢? 不是“不再随从肉体和我们意念的私欲而行”(以弗所书 2:3), 而是“随从圣灵而行”, 且“不放纵肉体的私欲”(加拉太书 5:16)。因这便是“治死地上肢体”之意(歌罗西书 3:5)。这便称为活祭, 圣洁且蒙上帝喜悦的。为何称此为活祭? 因为无灵之牲畜被带到祭坛上时, 一旦宰杀, 便会死亡; 而圣徒将自己献给上帝作为祭物, 却每天活生生地被宰杀, 正如大卫所言: “我们为你的缘故终日被杀; 人看我们如将宰的羊”(诗篇 43:23)。圣格里高利的这些话语便是此意: “当献上我们自己”, 即, 当将我们自己献为祭物; 当“终日”治死自己, 正如所有圣徒为着替我们受死的基督上帝而治死自己一般。他们是如何治死自己的呢? ——“不爱世界, 和世界上的事”(约翰一书 2:15), 如大公书信所言, 而是舍弃“肉体的情欲, 眼目的情欲, 并今生的骄傲”(约翰一书 2:16), 即, 贪恋肉体之乐、贪爱钱财与虚荣, 并且背起十字架, 跟随基督, 将世界钉在自己身上, 也将自己钉在世界上(加拉太书 6:14)。使徒便是为此而言: “凡属基督耶稣的人, 是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了”(加拉太书 5:24)。圣徒便是如此治死自己的。

他们是如何献祭的呢? 他们并非为自己而活, 而是将自己奴役于上帝的诫命, 为着诫命以及对上帝和邻人的爱而舍弃自己的欲望。正如圣彼得所说: “看哪, 我们已经撇下一切, 跟从了你”(马太福音 19:27)。他撇下了什么呢? 他难道拥有金钱、产业、黄金或白银吗? 他只拥有一张渔网, 而且那张网也已陈旧, 正如圣约翰·金口所说。然而, 他却如前所述, 撇下了一切, 也就是他所有的欲望, 以及对这世上一切的依恋; 因此, 即使他拥有产业或财富, 他也显然会轻蔑它们, 并背起十字架跟随基督, 正如经上所说: “现在活着的不再是我, 乃是基督在我里面活着”(加拉太书 2:20)。圣徒们就是这样献上自己的! 正如我们所说, 他们在自己里面克制了一切依恋和私

в жертву! они умерщвляли в себе, как мы сказали, всякое пристрастие и собственную волю, и жили для одного Христа и Его заповедей. Так и мы принесём в жертву самих себя, как учит святой Григорий; ибо нас хочет Бог, мы – «стяжание самое драгоценное пред Богом». Поистине человек драгоценнее всех видимых тварей, ибо Создатель привел их в бытие словом Своим, сказав: «да будет» сие, «и бысть»; и опять: «да прорастит земля» то и то, «и бысть»; да изведут воды» и т. п. (Быт.1:3, 11, 20).

Человека же Бог создал Своими руками и украсил его, а всё другое устроил для служения ему и успокоения его, поставленного царём над всем сим; и даровал ему в наслаждение сладость рая, а что ещё удивительнее, когда человек лишился всего этого через грех свой, Бог опять призвал его кровию Единородного Сына Своего. Человек есть стяжание самое драгоценное, как сказал Святой, и не только самое драгоценное, но и самое свойственное Богу, ибо Он сказал: «сотворим человека по образу Нашему и по подобию». И еще: «сотвори Бог человека, по образу Божию сотвори его... и вдуну в лице его дыхание жизни» (Быт.1:26–27, 2:7). И Сам Господь наш, пришел к нам, воспринял образ человека, тело и душу человеческие и, одним словом, по всему, кроме греха, сделался человеком, так сказать, усвоив Себе этим человека и сделав его Своим. Итак, хорошо и прилично сказал Святой, что «человек есть стяжание самое драгоценное». Потом, говоря ещё яснее, прибавляет: «воздадим Образу сотворенное по образу». Как же это? – Научимся сему от Апостола, который говорит: «очистим себе от всякия скверны плоти и духа» (2Кор.7:1). Соделаем образ наш чистым, каким мы и приняли его, омоем его от скверны греха, чтобы обнаружилась красота его, происходящая от добродетелей. О сей-то красоте молился и Давид, говоря: «Господи, волею Твоею подаждь доброте моей силу» (Пс.29:8).

Итак, очистим в себе образ Божий, ибо Бог требует его от нас таким, каким даровал его: не имеющим ни пятна, ни порока, ни чего-либо такового (Еф.5:27). Воздадим Образу сотворённое по образу, познаем своё достоинство: познаем, каких великих благ мы сподобились; вспомним, по чьему образу мы сотворены, не забудем великих благ, дарованных нам от Бога единственно по благодати Его, а не по нашему достоинству; уразумеем, что мы сотворены по образу создавшего нас Бога. «Почтим Первообраз».

и, лишь ради Христа и Его заповедей. Поэтому, мы также должны принести самих себя в жертву, как учит святой Григорий; ибо нас хочет Бог, мы – «стяжание самое драгоценное пред Богом». Поистине человек драгоценнее всех видимых тварей, ибо Создатель привел их в бытие словом Своим, сказав: «да будет» сие, «и бысть»; и опять: «да прорастит земля» то и то, «и бысть»; да изведут воды» и т. п. (Быт.1:3, 11, 20).

Но Бог Своими руками создал человека и украсил его, а всё остальное устроил для служения ему и успокоения его, поставив его царем над всем этим; и даровал ему наслаждение райской сладости, а что еще удивительнее, когда человек лишился всего этого из-за своего греха, Бог снова призвал его кровию Единородного Сына Своего. Человек есть стяжание самое драгоценное, как сказал святой, и не только самое драгоценное, но и самое свойственное Богу, ибо Он сказал: «сделаем человека по образу Нашему и по подобию». И еще: «сделай Бог человека, по образу Божию сделай его... и вдуну в лицо его дыхание жизни» (Быт.1:26–27, 2:7). И Сам Господь наш, пришел к нам, принял образ человека, тело и душу человеческие и, одним словом, по всему, кроме греха, стал человеком, так сказать, усвоив Себе этим человека и сделав его Своим. Итак, хорошо и прилично сказал святой, что «человек есть стяжание самое драгоценное». Затем, говоря еще яснее, добавляет: «воздадим образу сотворенное по образу». Как же это? – Научимся сему от апостола, который говорит: «очистим себя от всякой скверны плоти и духа» (2 Кор. 7:1). Сделаем образ наш чистым, каким мы и приняли его, смоём его от скверны греха, чтобы обнаружилась красота его, происходящая от добродетелей. О сей-то красоте молился и Давид, говоря: «Господи, по воле Твоей дай доброту мою силу» (Пс. 29:8).

Поэтому, мы также должны принести самих себя в жертву, как учит святой Григорий; ибо нас хочет Бог, мы – «стяжание самое драгоценное пред Богом». Поистине человек драгоценнее всех видимых тварей, ибо Создатель привел их в бытие словом Своим, сказав: «да будет» сие, «и бысть»; и опять: «да прорастит земля» то и то, «и бысть»; да изведут воды» и т. п. (Быт.1:3, 11, 20).

Не будем оскорблять образа Божия, по которому мы созданы. Кто, желая написать изображение царя, осмелится употребить на оное дурную краску? Не обесчестит ли он сим царя и не подвергнется ли наказанию? Напротив, он употребляет для сего дорогие и блестящие краски, достойные царского изображения; иногда же прилагает и самое золото к изображению царя, и старается все одежды царские, если возможно, представить на изображении так, чтобы, видя изображение, объемлющее все отличительные черты царя, думали, что смотрят на самого царя, на самый подлинник, ибо изображение величественно и изящно. Так и мы, созданные по образу Божию, не будем бесчестить своего Первообраза, но сделаем образ свой чистым и славным, достойным Первообраза. Ибо, если обесчестивший изображение царя, видимого и подобострастного нам, бывает наказан, то что должны потерпеть мы, пренебрегающие в себе Божественный образ и возвращающие, как сказал Святой, образ нечистым?

«Итак, почтим Первообраз, уразумеем силу таинства и то, за кого Христос умер». Сила таинства смерти Христовой такова: поелику мы грехом утратили в себе образ Божий и потому через падение и грехи сделались мёртвыми, как говорит Апостол (Еф.2:1), то и Бог, сотворивший нас по образу Своему, умилившись над Своим созданием и Своим образом, нас ради сделался человеком и подъял смерть за всех, чтобы нас, умерщвлённых, возвести к жизни, которую мы потеряли за своё преслушание, ибо Он возшёл на святой Крест и распял грех, за который мы изгнаны были из рая, и «пленил плен», как сказано в Писании (Пс.67:19, Еф.4:8). Что значит: «пленил плен»? – То, что по преступлении Адамовом враг пленил нас и держал в своей власти, так что души человеческие, исходившие тогда из тела, отходили в ад, ибо рай был заключён. Когда же Христос взошёл на высоту святого и животворящего Креста, то Он Своею кровию избавил нас из плена, которым пленил нас враг за преступление, т. е. опять исхитил нас из руки врага и, так сказать, обратно пленил нас, победив и низложив пленившего нас, потому и говорится в Писании, что Он «пленил плен». Такова сила таинства; для того умер за нас Христос, чтобы, как сказал Святой, нас умерщвлённых возвести к жизни.

象。谁若想描绘君王的肖像，竟敢使用劣质的颜料呢？他岂不是因此侮辱了君王，并招致惩罚吗？相反，他会为此使用昂贵而闪耀的颜料，配得上君王的肖像；有时甚至会在君王的肖像上施以黄金，并努力将君王的所有衣袍，若有可能，都在肖像中呈现出来，好使人看到这囊括了君王所有显著特征的肖像时，会以为是在观看君王本人，观看那原型，因为这肖像是庄严而优雅的。同样地，我们这些照着上帝形象被造的人，不要贬低我们的原型，而要使我们的形象洁净而荣耀，配得上原型。因为，如果连贬低那可见的、与我们同受苦难的君王肖像的人都会受到惩罚，那么我们这些轻忽内在的上帝形象，并如圣者所言，使形象变得不洁的人，又将承受何等苦难呢？

“因此，让我们尊崇原型，理解这奥秘的强大力量，并明白基督是为谁而死。”基督之死的奥秘，其力量在于：我们因罪而在自身中失去了上帝的肖像，故此因堕落和罪孽而变得如同死人，正如使徒所言（弗 2:1）。因此，那按着自己的肖像创造我们的上帝，怜悯他的受造之物和他的肖像，为我们成了人，并为众人承受了死亡，好使我们这些已然死去的，被提升回到我们因悖逆而失去的生命中。因为他登上了圣洁的十字架，将我们因之被逐出乐园的罪孽钉死，并“掳掠了那些被掳的”，正如经上所说（诗 68:18，弗 4:8）。“掳掠了那些被掳的”是什么意思呢？——这意味着，在亚当犯罪之后，仇敌掳掠了我们，并把我们的掌控在他的权势之下，以至于当时那些灵魂脱离肉身的人，都下到了阴间，因为乐园已然关闭。然而，当基督升上圣洁并赋予生命的十字架时，他用自己的宝血将我们从仇敌因我们的过犯而掳掠我们的捆绑中解救出来，也就是说，他再次将我们从仇敌手中夺回，并且可以说，他反过来掳掠了我们，因为他战胜并推翻了那个掳掠我们的仇敌。所以经上才说，他“掳掠了那些被掳的”。这就是这奥秘的力量；基督为我们而死，就是为了，正如圣者所说，将我们这些已然死去的，提升回到生命中。

Итак, мы избавились от ада человеколюбием Христовым, и от нас зависит идти в рай, ибо враг уже не насилует нас, как прежде, и не содержит нас в рабстве; только позаботимся о себе, братия, и сохраним себя от действительного греха. Ибо я и прежде много раз говорил вам, что всякий грех, исполненный на деле, опять порабощает нас врагу, поелику мы сами добровольно низлагаем себя и порабощаем ему. Не стыд ли это, и не великое ли бедствие, если мы после того, как Христос избавил нас от ада Своею кровию, и после того, как мы всё сие слышим, опять пойдем и ввергнем себя в ад? Не достойны ли мы в таком случае ещё сильнее и жесточайшего мучения? Человеколюбец Бог да помилует нас и подаст нам внимание, чтобы мы могли разуметь всё сие и помогать самим себе, дабы обрести нам хотя малую милость.

## Поучение 21. Толкование некоторых изречений святого Григория о святых мучениках

Хорошо, братия, петь слова святых Богоносцев, потому что они всегда и везде стараются научить нас всему, ведущему к просвещению душ наших. Из этих самых слов, воспеваемых в празднества, должны мы всегда познавать и самое значение совершаемого воспоминания: Господский ли то праздник, или святых мучеников, или отцов, или, одним словом, какой бы ни было святой или достопамятный день. Итак, мы должны петь со вниманием и вникать умом в значение слов святых отцов, чтобы пели не только уста, как сказано в Отчнике, но чтобы и сердце наше пело вместе с ними. Из первого песнопения мы узнали, по силе нашей, нечто о Святой Пасхе; посмотрим еще, чему хочет научить нас святой Григорий относительно святых мучеников. В песнопении о них, которое заимствовано из его слов и которое мы поём сегодня, сказано: «Жертвы одушевленные, всесожжения словесные» и проч. Что значит: «Жертвы одушевленные?» Жертвенным называется всё, освящённое на жертву Богу, как например, овца, вол и тому подобное. Почему же святые мученики называются жертвами одушевленными? Потому что овца, приводимая на жертву, сперва закалается и умирает, а потом уже раздробляется, рассекается и приносится Богу: святые же мученики, ещё будучи в живых, были рассекаемы на части, строгаемы, томимы, терпели рассечение на члены. Иногда же мучители отсекали у них и руки, и ноги, и языки, и

поэтому, мы藉由基督的爱世之心, 得以脱离了地狱; 如今迈向天堂与否, 全在于我们自己, 因为仇敌不再如昔日般强迫我们, 也不再将我们奴役; 弟兄们, 我们只需关照自身, 保守自己远离实际的罪行。我曾多次对你们说过, 凡是实际犯下的罪, 都会再次使我们沦为仇敌的奴仆, 因为我们是自愿将自己贬抑, 并自愿受他奴役。难道这不是羞耻吗? 难道这不是巨大的灾祸吗? 如果我们因基督的宝血而蒙祂救赎脱离地狱, 且听闻了这一切之后, 又再次走向地狱, 将自己投入其中, 我们岂不配受更强烈、更残酷的刑罚吗? 愿爱世人的上帝怜悯我们, 赐予我们警醒, 使我们能明了这一切, 并能自助, 以期获得哪怕微薄的怜悯。

## 训诫 21: 圣格列高利论圣殉道者言论之诠释

好, 弟兄们, 歌唱圣徒神人之言是美善的, 因为他们无论何时何地都努力教导我们一切引向我们灵魂光照的事物。我们必须通过这些在节日中歌唱的圣言, 永远认识所纪念事件的真正意义: 无论是主耶稣的节庆, 还是殉道圣徒、教父们的节庆, 或者简言之, 任何一个圣洁或值得纪念的日子。因此, 我们必须专心歌唱, 并用心理解圣教父们话语的意义, 如此, 正如《教父言行录》所说, 就不只是口在歌唱, 而是我们的心也与它们一同歌唱。从第一个赞美诗中, 我们尽己所能地了解了一些关于圣逾越节的事; 现在我们再看看圣格列高利想教导我们什么关于殉道圣徒的事。在为他们所作的赞美诗中, 这赞美诗取自他的话语, 我们今天所唱的, 其中有言: “活祭, 理性的全燔祭”等等。什么是“活祭”? 凡是献给神的祭物, 都被称为祭牲, 例如羊、牛等。那么, 为什么殉道圣徒被称为活祭呢? 因为献祭的羊, 首先被宰杀而死, 然后才被分解、切割, 献给神: 而殉道圣徒, 在他们还活着的时候, 就被分割、鞭打、折磨, 忍受肢体被撕裂。有时, 施暴者甚至砍断他们的手、脚、舌头, 挖出他们的眼睛; 他们被鞭打肋骨至深, 以至于内脏都清晰可见。所有这些我所说的, 圣徒们在活着的时候, 在他们灵魂尚存的时候, 都忍受了, 因此他们被称为活祭。为什么又被称为“理性的全燔祭”呢? 因为祭物与全燔祭是不同的。有时, 献祭者不献上整只羊, 而只献上它的初熟之物, 正如律法所说: 右肩、脾脏和两肾等 (出埃及记 29:22)。献上这



выкалывали глаза; и до того они бывали строганы по рёбрам, что видна была и самая внутренность их. И всё сие, о чём я говорил, святые терпели ещё будучи живы, ещё имея в себе души, потому они и называются жертвами одушевлёнными. Почему же ещё называются «всесожжениями словесными?» Потому что иное жертва, и иное – всесожжение. Иногда приносят в жертву не всю овцу, но только начатки её, как сказано в Законе: правое плечо, селезёнку и обе почки, и тому подобное (Исх.29:22). Приносившие сие, т. е. начатки, называли это жертвами, отчего такое приношение и называется вообще жертвою. Всесожжением называется то, когда всю овцу или всего вола или какое-либо иное приношение сожигают без остатка, как сказано в том же Законе: голову с ногами и со внутренностью, иногда же и желудок, и помёт, одним словом, всё до конца сожигают, и сие называется всесожжением. Так сыны Израилевы по Закону приносили жертвы и всесожжения.

Жертвы же эти и всесожжения были прообразованиями душ, желающих спастись и принести себя в жертву Богу. Скажу вам и о сём немногое из того, что сказали отцы, чтобы, когда читаете сие, вы возвышались мыслию вашею и питали душу вашу. Под мышцею или плечом они разумеют деятельность, вместо которой принимаются и руки, как я неоднократно говорил вам, ибо мышца составляет силу руки. Итак, израильтяне приносили в жертву силу правой руки, т. е. благих дел: ибо правая рука принимается для означения благого. Ибо все прочие части животного, о коих мы упоминали, как то: селезёнка и две почки, и жир с них, бёдра и жир на бёдрах, сердце и грудь, и проч. тому подобное – также суть прообразы (символы); ибо «сия вся, – как говорил Апостол, – образы прилучахуся онем: писана же быша в научение наше» (1Кор.10:11). А как это, – я вам изъясню.

Душа, как говорит святой Григорий<sup>69</sup>, состоит из трёх частей: вожделевательной, раздражительной и разумной. Итак, они приносили в жертву селезёнку, а чрево отцы принимают как седалище вожделений, селезёнка же есть край чрева. Значит, они прообразовательно приносили край вожделевательной части, т. е. начаток её, лучшую и важнейшую часть её. А сие означает, что ничего не должно любить более Бога, и из всего вожделенного ничего не предпочитать стремлению к Богу: ибо мы

些,即初熟之物的人,称之为祭物,因此这种奉献通常被称为祭物。全燔祭是指,将整只羊或整头牛,或任何其他祭品,焚烧殆尽,不留任何残余,正如同一律法所说:头和腿,以及内脏,有时甚至包括胃和粪便,简言之,将所有一切都焚烧殆尽,这被称为全燔祭。以色列的子民就是这样按照律法献祭和全燔祭的。

这些祭物和燔祭都是那些渴望得救并奉献自己作祭物给神的灵魂的预表。关于这一点,我也将稍述圣教父们所说的,以便当你们阅读此文时,能提升你们的思想并滋养你们的灵魂。他们所说的“臂膀”或“肩膀”指的是行动,而手也可以用来指代行动,正如我多次告诉你们的,因为臂膀构成了手的力量。因此,以色列人献上的是右臂的力量,即善行:因为右手被用来表示良善。因为动物的所有其他部分,我们所提到的,如脾脏、两肾、其上的脂肪、大腿以及大腿上的脂肪、心脏和胸部,以及其他类似的部分——也都是预表(象征);因为“这一切,正如使徒所说,都是他们的预表,并且写下来是为了教导我们”(哥林多前书 10:11)。至于这如何实现,我将向你们解释。

灵魂,正如圣格列高利<sup>69</sup>所说,由三部分组成:欲望部、激情部和理智部。他们献上脾脏为祭,而圣教父们认为腹部是欲望的座席,脾脏则是腹部的末端。这意味着他们预表性地献上欲望部的末端,即其初熟之物,其最好、最重要的部分。这表明我们不应爱任何事物超过上帝,在所有可欲之物中,不应有任何事物优先于对上帝的渴望:因为我们说过,他们把最好的献给了祂。肾脏、其脂肪、大腿以及覆盖大腿的脂肪,同样地也表示同样的事物:因为据说那里是欲望的座

сказали, что Ему приносили самое лучшее. Почки же, жир их, бёдра и жир, покрывающий бёдра, означают равномерно то же самое: ибо говорят, что там седалище вожделений; всё сие суть прообразы вожделевательной части. Прообраз же символ раздражительной части есть сердце: ибо говорят, что здесь седалище раздражительности, на что указывает и святой Василий, говоря: раздражительность есть жар крови около сердца; а грудь есть символ разумной части, ибо для означения её принимается грудь. Посему и говорится, что когда Моисей облакал Аарона в первосвященническую одежду, то, по повелению Божию, возлагал на грудь его наперсник, называемый «логион» (разумевательное) (Лев. 8:8). Итак, всё сие, как мы сказали, суть символы души, которая с помощью Божиею очищает себя посредством благой деятельности и возвращается в своё естественное состояние. Ибо Евагрий говорит: разумная душа тогда действует по естеству, когда вожделевательная часть её желает добродетели, раздражительная подвигается о ней, а разумная предаётся созерцанию сотворённого.

Когда приводили овцу или вола, или что-нибудь подобное на жертву, сыны Израилевы вынимали сие (т. е. селезёнку, почки, и проч.) из приносимого и полагали на жертвенник перед Господом, и сие называется жертвою. Но когда приносили жертвенное животное всё до конца и сжигали его так, как оно было – целое и совершенное, то это называется, как мы выше сказали, всесожжение. Оно есть символ совершенных, тех, которые говорят: «се мы оставихом вся, и вслед Тебе идохом» (Мф. 19:27). В сию-то меру духовного возраста повелевал Господь придти оному юноше, который сказал Ему: «сия вся сохраних от юности моя» (Мк. 10:20). Ибо в ответ на сие Господь сказал ему: «единого еси не докончал». Чего же? «И прииди и ходи вслед Мене, возьм крест» (Мк. 10:21; Мф. 19:20–21). Так, святые мученики всецело принесли себя в жертву Богу, и не только самих себя, но и то, что было их, и что было у них. Ибо иное, как говорит святой Василий, мы сами, иное – наше, и иное – что у нас. Мы – это ум и душа; наше – это тело; а у нас имущество и прочие вещи. Итак, святые приносили себя в жертву Богу всем сердцем, всею душою и всею крепостию, исполняя слово Писания: «возлюбиши Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею мыслию твоею» (Мф. 22:37); ибо они пренебрегли не только детьми, жёнами, славою, имуществом и всем прочим богатством, но и

сид; все это есть желания предзнаменования. А предзнаменования страсти есть сердце: потому что据说这里是激情的座席, 圣巴西流也对此有所指明, 他说: 激情是血液在心脏周围的热量; 而胸部是理智部的象征, 因为胸部被用来表示它。因此, 也记载说, 当摩西给亚伦穿上大祭司的衣服时, 按照上帝的吩咐, 将称为“逻辑翁”(即理性之物)的胸牌佩戴在他胸前(利未记 8:8)。所以, 所有这些, 正如我们所说, 都是灵魂的象征, 灵魂借着上帝的帮助, 通过善行洁净自身, 并恢复到其自然状态。因为叶瓦格利乌斯说: 理智的灵魂在欲望部渴望美德, 激情部为此奋斗, 而理智部致力于默观受造之物时, 便按其本性行事。

当以色列子民献上羊或牛, 或诸如此类的祭物时, 他们会从所献的祭物中取出这些(即脾脏、肾脏等), 放在祭坛上呈献给主。这被称为“祭物”。然而, 当他们将整只祭牲完全奉上, 并将其完整无缺地焚烧时, 这便被称为“全燔祭”, 正如我们上面所说。全燔祭是那些完全之人的象征, 他们说: “看哪, 我们已经撇下一切, 跟从了你”(马太福音 19:27)。主正是命令那个少年人达到这等属灵身量, 他曾对主说: “这一切我从小都遵守了”(马可福音 10:20)。因为主回答他说: “你还缺少一件。”缺少什么呢? “来跟从我, 背起你的十字架”(马可福音 10:21; 马太福音 19:20-21)。因此, 圣殉道者将自己全然献为神的祭, 不仅是他们自己, 还有属于他们的和他们所拥有的一切。因为, 正如圣巴西流所说, 我们自己是一回事, 我们的又是一回事, 我们拥有的又是一回事。我们自己是指心智和灵魂; 我们的是指身体; 我们拥有的是指财产和其他事物。所以, 圣徒们全心、全魂、全力地将自己献为神的祭, 成就了经文的话: “你要尽心、尽性、尽意爱主你的神”(马太福音 22:37); 因为他们不仅轻忽了子女、妻子、荣耀、财产和所有其他财富, 甚至连自己的身体也轻忽了; 因此, 他们被称为全燔祭。之所以称之为“理性”的, 是因为人是理性的动物。

самыми телами своими; посему-то они и называются все소жжениями. Разумными же потому, что человек есть животное разумное.

«Заколения совершенны Богу», и потом «Бога знающие и Богом знаемые овцы». Как они знают Бога? – Как Сам Господь показал и научил, сказав: «овцы Моя гласа Моего слушают» и: «знаю Моя, и знают Мя Моя» (Ин. 10:27, 14). Почему сказал Он: «овцы Моя гласа Моего слушают»? вместо того, чтобы сказать: слова Моего слушают и заповеди Мои соблюдают, а потому и знают Меня. Ибо соблюдением заповедей Святые приближаются к Богу, и поколику они приближаются к Нему, потоплику и знают Его и бывают Им знаемы. Но Бог знает всё: и сокровенное, и глубокое, и не сущее, почему же святой Григорий говорит о святых: «знаемые Богом»? Потому что они, как я сказал, чрез соблюдение заповедей приближаются к Нему, знают Его и бывают Им знаемы. Ибо поколику кто-нибудь отвращается и удаляется от другого, потоплику говорится о нём, что он его не знает, и им незнаем; так же и о приближающемся к другому говорится, что он знает, и его знают. Посему-то и говорится о Боге, что Он не знает грешных, ибо они удаляются от Него. Как и Сам Господь таковым говорит: «Аминь глаголю вам, не вем вас» (Мф. 25:12). Итак, святые, как я часто говорил, чем более приобретают добродетелей, чрез соблюдение заповедей, тем более усваивают себя Богу; и чем более усваиваются Ему, тем более они познают Его, и Он знает их.

«Ограда их неприступна для волков». Оградой называется то кругом ограждённое место, в которое пастырь собирает овец и стрежёт, чтобы не расхитили их волки или не украли разбойники; если же ограда с какой-либо стороны сгнила, то в неё легко бывает войти и удобно напасть на овец волкам и разбойникам. Ограда же святых со всех сторон утверждена и охраняется, как сказал Господь: «идеже татие не подкапывают» (Мф. 6:20), и ничто вредное не может им причинить вреда. Итак, помолимся, братия, чтобы и нам сподобиться быть пасомыми вместе с ними или, по крайней мере, водвориться на месте одного блаженного наслаждения и покоя их: ибо хотя мы и не достигли состояния святых и недостойны славы их, но можем не лишиться рая, если будем внимательны и понудим себя немного. Святой Климент говорит: «хотя бы кто и не был

“向上主献上全然的祭牲”，而后是“认识上帝并为上帝所认识的羊群”。它们如何认识上帝？——正如主自己所显明和教导的，祂说：“我的羊听我的声音”及“我认识我的羊，我的羊也认识我”（约翰福音 10:27, 14）。祂为何说：“我的羊听我的声音”？而不是说：听我的话语，遵守我的诫命，因此而认识我。因为圣徒们藉着遵守诫命而亲近上帝，他们亲近上帝的程度，便认识祂并为祂所认识的程度。然而上帝知晓一切：隐秘的、深奥的，以及未曾存在的，那为何圣格里高利论及圣徒时说：“为上帝所认识的”？因为他们，正如我所言，藉着遵守诫命而亲近祂，认识祂并为祂所认识。因为一个人越是疏远并远离另一个人，就越会说他不认识对方，也不为对方所认识；同样地，亲近另一个人，也会说他认识对方，并为对方所认识。因此，论及上帝时，祂不认识罪人，因为他们远离祂。正如主自己对这样的人说：“我实在告诉你们，我不认识你们”（马太福音 25:12）。因此，圣徒们，正如我常说的，他们藉着遵守诫命所获得的德行越多，就越与上帝相亲；他们与祂越相亲，就越认识祂，祂也越认识他们。

“他们的羊圈狼群难以攻入。”羊圈，指的是牧者将羊群聚集起来并看守的地方，以免狼群将其吞噬或强盗将其偷走；如果羊圈某处腐朽，狼群和强盗便能轻易进入，方便袭击羊群。而圣者的羊圈则四面坚固并受到保护，正如主所说：“盗贼也不能挖透”（马太福音 6:20），任何有害之物都不能对其造成损害。因此，弟兄们，让我们祈祷，愿我们也能与他们一同蒙受牧养，或者至少能在他们那蒙福的享乐与安息之地安居：因为即便我们尚未达到圣者的境地，不配拥有他们的荣耀，但如果我们能谨慎自守，稍微约束自己，便不会失去天堂。圣格莱孟说：“即便有人未能获得冠冕，他也当努力与受冠者相去不远”<sup>70</sup>。

увенчан, но он должен стараться быть недалеко от увенчанных»<sup>70</sup>.

Ибо как в палатах царских находятся великие и славные чины, например сенаторы, патриции, военачальники, градоначальники, члены тайного совета, и все они весьма почетные сановники, так в тех же палатах есть и некоторые другие чины, служащие из малого жалованья; однако и они называются слугами царскими и находятся внутри палат, хотя не пользуются славой оных великих чинов, несмотря на то находятся внутри палат. Случается же, что иногда и они, преуспев, малопомалу получают великие и славные чины и саны: так и мы постараемся избежать деятельного греха, чтобы по крайней мере избавиться нам от ада, и тогда получим возможность, по человеколюбию Божию, улучшить и самый вход в рай, молитвами всех святых. Аминь.

## Послания преподобного аввы Дорофея

Послание поучительное к брату, вопросившему его о бесчувствии и охлаждении любви

При бесчувствии души, брат, полезно частое чтение Божественного Писания и умилительных слов Богоносных Отцов, памятование о Страшном Суде Божиим, об исходе души из тела и об имеющих её встретить страшных силах, с соучастием которых она делала зло в сей маловременной и бедственной жизни. Также полезно вспоминать о том, что мы должны будем предстать пред страшным и праведным судилищем Христовым, и не только в делах, но и в словах, и в помышлениях дать ответ пред Богом, пред всеми Ангелами Его, и вообще пред всем созданием.

Вспоминай также часто тот приговор, который произнесёт страшный и праведный Судия стоящим ошуюю Его: «идите от Мене проклятии во огнь вечный, уготованный диаволу и аггелом его» (Мф. 25:41). Хорошо также вспоминать и великие скорби человеческие, дабы хотя невольно таким образом смягчалась жестокая и бесчувственная душа и пришла в сознание своей греховности.

因为在君王的宫殿里，有伟大而尊贵的职位，例如元老、贵族、将领、城主、枢密院成员，他们都是备受尊敬的显要人物；同样，在这些宫殿里也有一些其他职位，他们的俸禄微薄，然而他们也被称为君王的仆役，身处宫殿之内，虽然不享有那些伟大职位的荣耀，但依然身处宫殿之中。有时也会发生这样的情况，他们渐渐进步，一步步获得伟大而尊贵的职位和尊号。因此，我们也当努力避免犯下实在的罪过，以便至少能从地狱中得救，然后，借着上帝的仁慈，我们就有可能进入天堂，藉着所有圣徒的祷告。阿门。

## 阿爸多罗修斯长老书信

致兄弟的教诲书信：关于灵魂的麻木与爱德的冷淡

兄弟，当灵魂麻木不仁时，勤读《圣经》和敬虔的圣父们那些令人感动的话语是很有益的。同时，也要常常思想那可怖的上帝审判，思想灵魂如何脱离肉体，以及将要迎接灵魂的那些可怖力量——灵魂在短暂而苦难的此生中，正是与它们同谋作恶。同样，回忆起我们必须站在基督那可怖而公义的审判台前，不仅在行为上，甚至在言语和思想上，都要在上帝、在祂所有的天使、以及在整个受造物面前交账，也是很有益处的。

也请你时常回想那可怖而公义的审判者，对那些站在他左边的人所宣判的判决：「你们这蒙咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！」（马太福音 25:41）。同时，也很好回想人类的巨大悲痛，这样，即使是无意中，那残忍而麻木的灵魂也能因此而软化，并意识到自己的罪恶。

А в братолюбии изнемогаешь ты от того, что принимаешь помыслы подозрения на ближнего и веришь своему сердцу; это случается с тобою также и потому, что ты не хочешь ничего потерпеть против своей воли. Итак, прежде всего должен ты, с помощью Божиею, отнюдь не веровать своим мнениям и всею силою стараться смирить себя пред братьями твоими, и от всей души отсекай перед ними свою волю. Если кто-нибудь из них тебе досадит или как-нибудь опечалит тебя, то ты, по слову отцов, помолись о нём, как об оказавшем тебе великую пользу и о врачующем сластолюбие твоё. Через сие раздражительность твоя будет уменьшаться, ибо, по словам святых отцов, любовь есть узда раздражительности. Прежде же всего моли Бога дать тебе внимание и разум, дабы ты мог знать, в чём состоит «воля Божия благая и угодная и совершенная» (Рим.12:2), а также и силу быть готовым ко всякому благу делу. Ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки веков. Аминь.

## Послание того же к брату, угнетаемому искушением

Прежде всего, брат мой, надобно сказать, что мы не знаем путей промысла Божия и потому должны предоставлять Ему устроить всё, касающееся до нас, а тем более должно поступать так теперь. Ибо если ты захочешь по человеческим мыслям судить о случаемся, вместо того чтобы возлагать всю печаль свою на Бога, то такие помыслы лишь утруждают тебя. Итак, когда восстанут на тебя противные помыслы и начнут утеснять тебя, ты должен взывать к Богу: «Господи! как Ты хочешь, и как Ты знаешь, устрой это дело»; ибо промысл Божий делает много сверх нашего соображения и надежды. И иногда предполагаемое нами на опыте бывает иначе, одним словом: во время искушения нужно иметь долготерпение и молиться, а не желать, как я сказал, и не полагать, что можно человеческими помыслами преодолеть помыслы бесовские. Зная сие, авва Пимен сказал, что изречение, повелевающее не заботиться о завтрашнем дне (Мф.6:34), относится к человеку, находящемуся в искушении.

Итак, сын мой, веруя, что это истинно, оставь всякий собственный помысл, хотя бы он был и разумный, и имей надежду на Бога, которая «может сделать несравненно болеетого, чего мы просим или

ты之所以在弟兄之爱中感到疲惫，是因为你对邻人抱持着怀疑的念头，并相信自己的心；这同样也发生在你身上，因为你不愿忍受任何违背你意愿的事。因此，你首先必须借着上帝的帮助，绝不要相信自己的意见，并尽力在弟兄们面前谦卑自己，并全心全意地在他们面前弃绝自己的意愿。如果他们中有人冒犯了你，或以某种方式使你忧伤，那么，按照教父们的话语，你要为他祷告，如同为那带给你极大益处、医治你爱宴乐之心的人祷告。通过此举，你的烦躁将会减少，因为，按照圣教父们的说法，爱是烦躁的缰绳。然而，首先，你要祈求上帝赐予你专注和悟性，使你能够明白“上帝善良、纯全、可喜悦的旨意”（罗马书 12:2）是什么，并赐予你力量，使你预备好行各样的善事。因为一切荣耀、尊贵和敬拜都归于祂，直到永永远远。阿门。

## 致那身受试炼煎熬的弟兄

我的弟兄，首先要说的是，我们不认识神护理的道路，因此必须让祂安排一切与我们有关的事情，现在更当如此。因为如果你想用人的想法来判断所发生的事，而不是把所有的忧虑都卸给神，那么这样的想法只会让你更加劳累。所以，当敌对的思想向你袭来，开始压迫你时，你当向神呼求：“主啊！照祢所愿，照祢所知，安排此事。”因为神的护理所成就的，远超我们的想像和希望。有时我们所预期的，在实践中却并非如此。总而言之：在受试炼的时候，需要有恒久的忍耐并祷告，而不是像我所说的，妄求或以为可以用人的思想战胜魔鬼的思想。阿爸皮门深知此理，他说那句吩咐人不要为明天忧虑的话（马太福音 6:34），是指处于试炼中的人。

所以，我的儿子，当相信这是真实的，并且放下一切私念，哪怕是合乎理性的思虑，而要全然仰望神。因为祂“能照着运行在我们心里的大能，充充足足地成就一切，超过我们所求所想

о чём помышляем»(Еф.3:20). Я мог бы отвечать на всё, что ты сказал, но не хочу противоречить ни тебе, ни даже себе самому, только желаю показать тебе путь к надежде на Бога, ибо сей путь есть безопаснейший и самый твёрдый. Господь с тобою.

## К тому же брату

Вспомни, сын мой, Того, Который сказал, что«многими скорбьми подобает нам внити во царствие Божие»(Деян.14:22), и не определил, сколькими и какими именно, но сказал неопределительно:«многими скорбьми». Итак, с благодарением и разумно переноси находящее на тебя: если имеешь грехи, то как сладкое, если же не имеешь их, то как очищающее тебя от страстей или ходатайствующее тебе Царство Небесное. Человеколюбивый и милосердный Бог, запретивший ветру и морю и сотворивший тишину великую (Мф.8:26), да запретит и твоему искушению, сын мой, и да даст тебе широту сердца, чтобы ты мог разуместь коварство вражие. Аминь.

## Того же к брату, впавшему в трудную болезнь и различные преткновения

Прошу тебя, сын мой, терпи и благодари за преткновения, случающиеся в болезни, по слову сказавшего:«все еликоашенанесено ти будет, приимиза благо» (Сир.2:4), чтобы намерение Промысла исполнилось на тебе, сын мой, так, как Ему благоугодно. Итак, будь мужествен, укрепляйся о Господе и уповай на Его попечение о тебе. Бог с тобою.

## Того же к брату, находившемуся в искушении

Мир тебе о Христе, брат! Принудь сердце твоё верить, что непременно сам ты подал повод к искушению, хотя теперь, в настоящем случае, ты и не находишь оного. Уничижай себя, терпи, молись: и я уповаю на милосердие благого Владыки Христа, что Он удалит искушение. Апостол сказал:«мирХристовпревосходяй всяк ум да соблюдет сердца ваша»(Флп.4:7).

## К тому же

Не удивляйся, сын мой, если, находясь на пути, ведущем горе, ты впадёшь в терние и тину: случатся

о́го» (以弗所书 3:20)。你所说的，我本可以一一回应，但我不想与你相悖，甚至也不愿与我自己相悖，我只想向你指明仰望神的道路，因为这条道路是至为稳妥和坚定的。愿主与你同在。

## 致同一位弟兄

儿子，请回想那一位曾说“我们进入神的国，必须经历许多艰难”（使徒行传 14:22）的主。他并未限定是多少艰难，也未指明是哪种艰难，而是泛泛地说“许多艰难”。因此，要心怀感恩并明智地承受临到你的一切：如果你有罪，就将其视为甘甜；如果你没有罪，就将其视为洁净你脱离情欲的炼净，或视为为你赢得天国的途径。那位仁慈怜悯的神，曾斥责风和海，使之风平浪静（马太福音 8:26），愿他也斥责你的试探，我的儿子，并赐予你宽广的心灵，使你能够识破仇敌的诡计。阿门。

## 同一位圣徒，写给一位陷入重病和诸多困厄的弟兄

我请求你，我的孩子，忍耐并感谢在病痛中遇到的跌倒，正如所说的话语：“凡临到你的，你都要接受为好的”（西拉书 2:4），这样，圣眷的旨意，我的孩子，就能照祂所喜悦的，在你身上得以成就。所以，要刚强，在主里得到坚固，并信赖祂对你的照护。愿上帝与你同在。

## 致身陷试炼的同一位弟兄

愿基督的平安与你同在，弟兄！

务要迫使你的心相信，你定然是那招致试探的源头，尽管此刻，在此境况下，你并未察觉。贬抑自我，忍耐，祈祷：我信赖良善主宰基督的慈悲，祂必将除去试探。使徒曾言：“基督的平安，超越一切理智的，必在基督耶稣里保守你们的心怀意念。”(腓立比书 4:7)

## 此外，

吾儿，倘若你在这通往高处的道路上，陷入荆棘与泥淖，切莫惊奇；因为平坦之处亦会再现，身

опять и гладкие места, ибо находящиеся в подвиге иногда падают, а иногда сами низлагают противников. Великий Иов сказал: «не искушение ли житие человека на земли» (Иов.7:1). И некто другой из святых сказал: «Муж, не испытанный искушениями, неискусен». Ибо мы бываем искушаемы для обучения в вере, для того чтобы мы были испытаны и научились бороться. Господь сказал: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19). Итак, надежда на благой конец да поможет нам во всём случающемся. И святой Апостол, поучая нас терпению, говорит: «верен же Бог, иже не оставит вас искуситися паче, еже можете, но сотворит со искушением и избытие, яко возможи вам понести» (1Кор.10:13). И Господь наш – Сама Истина – да утешит тебя, говоря: «в мире скорбни будете: но дерзайте, яко Аз победих мир» (Ин.16:33). Сему поучайся, в сём пребывая и вспоминай Господа и благость Его, сын мой! Он поможет тебе во всём, ибо Он милостив и знает немощь нашу. Он вновь да запретит волнам и сотворит тишину в душе твоей молитвами святых Его. Аминь.

К тому же

Как за телами следуют тени, так и за исполнением заповедей – искушения, ибо никто, сказал Великий Антоний, не войдет в Царство Небесное без искушений. Итак, не удивляйся, сын мой, что, заботясь о спасении своём, ты встречаешь искушения и скорби. Но терпи без смущения и молись, благодаря, что ты, за исполнение заповедей, сподобляешься быть в искушении, для обучения и испытания души твоей. Благий Бог да подаст тебе во время искушения внимание и терпение.

К тому же

Мы – создание и дело благого и человеколюбивого Бога, сказавшего: «живу Аз, глаголет... Господь, не хочу смерти грешника, но еже обратится... и живу быти ему» (Иез.33:11). Также: «не приидоу бо призвати праведники, но грешники на покаяние» (Мф.9:13). Итак, если это истинно и если мы так веруем, то «возверзи на Господа печаль твою и Той тя препитает» (Пс.54:23), т. е. спасет, ибо Он печётся о нас. Он да утешит и твоё сердце, сын мой, молитвами святых. Аминь.

处苦修之人有时会跌倒，有时则亲自击败对手。伟大的约伯曾说：“人生在世，岂不是一场试炼吗？”（约伯记 7:1）。另有圣者言：“未经试炼之人，便是不熟练之人。”因为我们受试炼，是为了在信仰中受教，为了受考验并学习争战。主曾说：“你们要凭着忍耐，保全自己的灵魂。”（路加福音 21:19）。因此，愿对美好结局的盼望，助我们面对一切境况。圣使徒亦教导我们忍耐，他说：“上帝是信实的，他必不叫你们受试探过于所能受的，他也要在受试探的时候，给你们开一条出路，叫你们能忍受得住。”（哥林多前书 10:13）。我们的主——真理本身——也安慰你，说：“在世上你们有苦难，但你们可以放心，我已经胜了世界。”（约翰福音 16:33）。吾儿，当学习此理，持守此理，并铭记主与祂的恩泽！祂必在一切事上帮助你，因为祂是慈悲的，并深知我们的软弱。愿祂再次斥退波涛，并藉着祂圣者的祷告，在你灵魂深处带来平静。阿门。

此外，

正如身影紧随身体，试炼亦紧随诫命的履行。因为，正如伟大的安东尼<sup>1</sup>所言，无人能未经试炼而进入天国。所以，我的孩子，当你为自己的救恩而操劳时，不必惊奇会遭遇试炼和苦难。但要忍耐，不被扰乱，并祈祷、感恩。因为你因履行诫命而蒙受试炼，这是为了教导和考验你的灵魂。愿慈爱的上帝在试炼之时赐予你警醒与忍耐。

<sup>1</sup> 指的是埃及的圣安东尼，基督教隐修传统的创始人。

此外，

我们是良善且爱人的上帝所创造并成就的，祂曾说：“我指着我的永生起誓，主耶和華说：我断不喜悦恶人死亡，惟喜悦恶人转离所行的道而活。”（以西结书 33:11）祂也说过：“我来本不是召义人，乃是召罪人悔改。”（马太福音 9:13）所以，如果这是真实的，如果我们如此相信，那么“你要把你的重担卸给耶和華，他必抚养你”（诗篇 55:22），也就是说，祂必拯救你，因为祂顾念我们。愿祂也藉着圣徒们的祷告，安慰你的心，我的孩子。阿们。

К тому же

Хорошо рассудил авва Пимен, что изречение, повелевающее не заботиться о завтрашнем дне (Мф.6:34), сказано к человеку, находящемуся в искушении. И изречение: «возверзи на Господа печаль твою» (Пс.54:23) относится сюда же. Итак, оставь, сын мой, человеческие помышления и имей надежду на Бога, которая делает гораздо более того, что мы предполагаем, и успокоит тебя надежда на Бога. Господь да поможет тебе, сын мой, молитвами святых. Мы должны сопротивляться таковым помыслам, ибо не дерзаем сказать, что проживём и завтрашний день.

Того же к некоторому очень больному брату, имевшему различные худые помышления о том, кто заботился о его нужде

Во имя Иисуса Христа, брат мой, не будем ничего иметь против ближнего, ибо мы должны препобеждать и покрывать это любовью. Никто не говорит ближнему своему: «Зачем ты не любишь меня?», но сам, делая достойное любви, привлекает и ближнего к любви. А касательно потребности телесной скажу, что если кто достоин успокоения, то и сарацинское сердце Бог вразумит оказать ему милость, по его нужде; если же он недостоин, или ему не полезно при обучении его быть утешенным, то хотя бы он сотворил новое небо и новую землю, не найдёт покоя. А сказанное тобою, что ты отягощаешь братию, очевидно есть самооправдание; ибо никто, помогая ближнему, желающему спасения, исполнять заповедь Божию, не говорит ему: «Я отягощаю тебя». Кто ненавидит огорчающих его, тот ненавидит кротость, и кто бежит от оскорбляющих его, тот бежит покоя о Христе. Человеколюбивый Бог да покроет нас, сын мой, Своею благодатию, молитвами всех святых. Аминь.

Вопросы преподобного Дорофея и ответы, данные на них святыми старцами Варсануфием и Иоанном Пророком

Вопрос 1. К святому старцу Иоанну Пророку.

此外,

阿爸皮门 (Pimen) 说得好, 关于不要为明天忧虑 (马太福音 6:34) 的教导, 是针对那些身处试炼中的人所说的。而“将你的重担卸给耶和华” (诗篇 54:23) 这句经文也与此相关。因此, 我儿, 请放下世俗的思虑, 将你的盼望寄托于上帝, 因为上帝的作为远超我们的想象, 对上帝的盼望必会使你得享安宁。我儿, 愿主藉着众圣者的祈祷帮助你。我们必须抵挡这样的思想, 因为我们不敢说我们能活到明天。

致一位身患重病、对照顾他的人心怀种种恶念的弟兄

奉我主耶稣基督之名, 我的弟兄, 我们不应心怀任何对抗邻人的意念, 因为我们当以爱胜过并遮盖这一切。无人会对他的邻人说: “你为何不爱我?” 而是自己做那配得爱之事, 便能吸引邻人归向爱。至于身体上的需要, 我要说, 若有人配得安息, 即便撒拉逊人的心, 上帝也会开导他们, 按其所需施予怜悯; 然而, 若他不配得, 或是在他受教期间得享慰藉对他无益, 那么即便他创造了新天新地, 也无法找到安息。你所言你使弟兄们感到负担, 这显然是为自己开脱; 因为无人会帮助一位渴望救赎的邻人遵行上帝诫命, 同时却对他说: “我使你感到负担。”那憎恨使他悲伤之人者, 便是憎恨温柔; 那逃避冒犯他之人者, 便是逃避在基督内的安息。愿仁爱之上帝以他的恩宠, 并藉众圣徒的祈祷, 覆盖我们, 我的儿子。阿门。

圣多罗修斯长老的问答, 以及圣瓦尔撒努菲长老和先知圣约翰对这些问题的答复

问 1: 致圣长老约翰·先知。



У меня есть имущество, и хочу одну часть из него пожертвовать в общежитие, а другую раздать нищим. Скажи мне, Отец мой, должен ли я раздать оно через Авву?

Ответ: Брат, на первые вопросы отвечал я тебе как человеку, ещё требовавшему млека. Теперь же, когда ты говоришь о совершенном отречении от мира, то слушай внимательно, по слову Писания: «разшири уста твоя, и исполню я» (Пс. 80:11). Брат! не у меня, худейшего, должно тебе учиться, что делать; но послушай лучше, что написано в Деяниях Апостольских о продававших имения свои и полагавших цену к ногам Апостолов: «даяшеся же коемуждо, егожеашекто требоваше» (Деян. 4:35). Не сами они раздавали, но через Апостолов; сами же делались свободными от забот, имений и тщеславия. Так и ты поступи, если желаешь прийти в сию меру: наслаждаться спокойствием, отказаться от всех забот и безмятежно жить для Бога. Брат! твоё имущество весьма незначительно в сравнении с тем, какое иные отдавали авве Исаии. Ему приносили десятки тысяч, говоря: «Распорядись ими, как знаешь», а не говорили, куда и как их отдать. Сделав таким образом то, что ведёт к совершенству, они жили уже без попечений. Если будет воля Божия на то, чтобы и ты достиг сего радостного состояния, то ты должен быть благодарен тому, кто понесёт твоё бремя; как бы только сеятель зла не посеял в тебе той мысли, что принявший твоё имущество должен быть тебе благодарен. Бог да устроит для тебя полезное к спасению души.

Вопрос 2. Тот же брат спросил Великого Старца<sup>71</sup>: Должен ли он через своего Авву раздать имущество, и как раздать его и кому?

Ответ: Господь да благословит тебя, сын мой! Ты хочешь освободиться от забот; и вместе не хочешь, удерживаясь собственною волею. Ты только скажи, сколько желаешь назначить в общежитие и сколько для бедных, и не заботься более. Ибо послушание состоит в том, чтобы не иметь своей воли. Что драгоценнее души твоей, о которой Господь сказал, что она дороже всего мира (Мф. 16:26)? Если же ты и её передал Богу и духовным Отцам твоим, то зачем же сомневаешься верить им маловажное? Смотри, как тайно ведёт с тобою брань тщеславие и неверие! Если поступаешь так, то ты и души своей не верил им истинно; как же ожидаешь получить чрез них милость? Желая Бога ради быть свободным от всего,

я имею имущество, и хочу одну часть из него пожертвовать в общежитие, а другую раздать нищим. Скажи мне, Отец мой, должен ли я раздать оно через Авву?

Брат! на первые вопросы отвечал я тебе как человеку, ещё требовавшему млека. Теперь же, когда ты говоришь о совершенном отречении от мира, то слушай внимательно, по слову Писания: «разшири уста твоя, и исполню я» (Пс. 80:11). Брат! не у меня, худейшего, должно тебе учиться, что делать; но послушай лучше, что написано в Деяниях Апостольских о продававших имения свои и полагавших цену к ногам Апостолов: «даяшеся же коемуждо, егожеашекто требоваше» (Деян. 4:35). Не сами они раздавали, но через Апостолов; сами же делались свободными от забот, имений и тщеславия. Так и ты поступи, если желаешь прийти в сию меру: наслаждаться спокойствием, отказаться от всех забот и безмятежно жить для Бога. Брат! твоё имущество весьма незначительно в сравнении с тем, какое иные отдавали авве Исаии. Ему приносили десятки тысяч, говоря: «Распорядись ими, как знаешь», а не говорили, куда и как их отдать. Сделав таким образом то, что ведёт к совершенству, они жили уже без попечений. Если будет воля Божия на то, чтобы и ты достиг сего радостного состояния, то ты должен быть благодарен тому, кто понесёт твоё бремя; как бы только сеятель зла не посеял в тебе той мысли, что принявший твоё имущество должен быть тебе благодарен. Бог да устроит для тебя полезное к спасению души.

Вопрос 2. Тот же брат спросил Великого Старца<sup>71</sup>: Должен ли он через своего Авву раздать имущество, и как раздать его и кому?

Брат! на первые вопросы отвечал я тебе как человеку, ещё требовавшему млека. Теперь же, когда ты говоришь о совершенном отречении от мира, то слушай внимательно, по слову Писания: «разшири уста твоя, и исполню я» (Пс. 80:11). Брат! не у меня, худейшего, должно тебе учиться, что делать; но послушай лучше, что написано в Деяниях Апостольских о продававших имения свои и полагавших цену к ногам Апостолов: «даяшеся же коемуждо, егожеашекто требоваше» (Деян. 4:35). Не сами они раздавали, но через Апостолов; сами же делались свободными от забот, имений и тщеславия. Так и ты поступи, если желаешь прийти в сию меру: наслаждаться спокойствием, отказаться от всех забот и безмятежно жить для Бога. Брат! твоё имущество весьма незначительно в сравнении с тем, какое иные отдавали авве Исаии. Ему приносили десятки тысяч, говоря: «Распорядись ими, как знаешь», а не говорили, куда и как их отдать. Сделав таким образом то, что ведёт к совершенству, они жили уже без попечений. Если будет воля Божия на то, чтобы и ты достиг сего радостного состояния, то ты должен быть благодарен тому, кто понесёт твоё бремя; как бы только сеятель зла не посеял в тебе той мысли, что принявший твоё имущество должен быть тебе благодарен. Бог да устроит для тебя полезное к спасению души.

оставь все попечения; и я возьму на себя попечения твои вместе с тем, кого ты назначишь; только ты будь чужд забот ради Бога, и прости меня, по любви.

Вопрос 3. Того же к тому же Великому Старцу: Скажи мне, Отец мой, как достигнуть отсечения своей воли и того, чтобы сказать: «се мы оставихом вся, и вслед Тебе идохом» (Мф.19:27). Я оставил для своего пропитания небольшое поместье, потому что я немощен.

Ответ Великого Старца: Отсечение своей воли есть кровопролитие, и для достижения сего человек должен потрудиться до смерти и отвергать свою волю. Слова же: «се мы оставихом вся, и вслед Тебе идохом» относятся к совершенству: здесь разумеются не только поместья и малые имения, но и помыслы, и желания. Ты не достиг ещё такого совершенства; когда же приблизишься к нему, услышишь, что тебе должно делать. Теперь же одно говорю тебе: оставь все попечения о вещах. Поместьем же тем владей пока для пропитания себя. Господь Иисус Христос да приведёт тебя в неизречённую радость, ибо Он есть Свет вечный. Аминь.

Вопрос 4. Тот же брат спросил того же Великого Старца: я сильно борим блудною страстию; опасюсь, чтобы не впасть в отчаяние, и, по немощи тела моего, не могу воздерживаться; помолись о мне, Господа ради, и скажи мне, Отец мой, что мне делать?

Ответ: Брат! диавол из зависти воздвигнул на тебя брань. Береги глаза свои и не питайся досыта. Вина употребляй немного, по немощи тела, о которой говоришь. Прибери же смирение, расторгающее все сети вражия. И я, ничтожный, сделаю по силе моей, моля Бога, чтобы Он избавил тебя от всякого искушения и сохранил от всякого зла. Не уступай врагу, брат, и не предавайся отчаянию, ибо это великая радость диаволу. Молись непрестанно, говоря: «Господи Иисусе Христе, избави меня от страстей постыдных», и Бог помилует тебя, и получишь силу молитвами святых. Аминь.

Вопрос 5. Тот же брат, будучи борим тою же блудною страстию, просил того же Великого Старца помолиться о нём и сказать ему, как распознать, своею ли похотию искушается человек, или врагом.

ты指定的人一同承担你的忧虑; 你只管为着上帝的缘故, 远离这些烦恼, 并因着爱, 原谅我吧。

问 3: 同彼致彼大长老:

父啊, 请告诉我, 如何才能斩断自己的意志, 并能说出“看哪, 我们已经撇下一切, 来跟从你了”(马太福音 19:27)? 我为自己的生计留下了一小块田产, 因为我身体虚弱。

答: 斩断自己的意志乃是血流成河之事, 为此人必须努力至死, 并弃绝自己的意志。而“看哪, 我们已经撇下一切, 跟着你去了”[马太福音 19:27; 马可福音 10:28; 路加福音 18:28]这些话语, 是指向完全的境界: 这里所指的不仅仅是庄园和微薄的财产, 更是意念和欲望。你尚未达到这样的完全; 当你接近它时, 你将听到自己应该做什么。现在我只对你说一件事: 放下对事物的一切忧虑。至于那处庄园, 你暂时仍可拥有它以维持生计。愿主耶稣基督引领你进入那无法言喻的喜悦, 因祂是永远的光。阿们。

问 4: 同一个弟兄也向这位伟大的长老请教说: “我深受淫欲之情的困扰, 生怕因此陷入绝望; 又因身体的软弱, 无法自持。求您看在主的份上为我祷告, 我的父亲, 请告诉我, 我该怎么办?”

答: 兄弟啊, 魔鬼出于嫉妒向你挑起了争战。你要保护好你的眼睛, 不要吃得过饱。酒呢, 因为你所说的身体软弱, 就少喝一点。要获得谦卑, 它能挣脱仇敌的一切罗网。我这卑微之人也会尽我所能, 祈求上帝, 愿祂使你摆脱一切试探, 保守你远离一切邪恶。兄弟啊, 不要向仇敌屈服, 也不要陷入绝望, 因为那会是魔鬼极大的喜乐。你要不住地祷告, 说: “主耶稣基督, 求你救我脱离可耻的情欲”, 上帝就会怜悯你, 你也会因着圣徒们的祷告而获得力量。阿们。

问 5: 同一个弟兄, 被同样的淫欲之情所困扰, 恳请那位伟大的长老为他祈祷, 并告诉他如何辨别一个人是被自己的私欲所引诱, 还是被仇敌所引诱。

Ответ: Брат! без труда и сердечного сокрушения никто не может избавиться от страстей и угодить Богу. Когда человек искушается своею похотью, можно узнать из того, что он нерадит о себе и позволяет сердцу своему размышлять о сделанном им прежде; и тогда человек сам собою навлекает на себя страсть чрез свою похоть. Ум его, мало-помалу ослепляемый страстию, начинает, незаметно для него самого, обращать внимание на того, к кому чувствует влечение, или говорить с ним, и находить причины для того, чтобы с ним побеседовать или посидеть, и всеми средствами старается исполнить свое желание. Если позволить мысли обращаться в сём, то умножится брань до падения, хотя и не телом, но духом, в согласии с помыслами, и оказывается, что такой человек сам зажигает огонь в своем веществе. Трезвенный же и благоразумный человек, желающий спастись, когда видит, от чего терпит вред, тщательно хранит себя от злых воспоминаний, не увлекается страстными мыслями, удаляется от встречи и беседы с теми, к которым чувствует влечение, и от всякого повода к греху, боясь, чтобы самому не возжечь в себе огня. Вот брань, происходящая от своей похоти, или произвола человека.

А та, которая бывает от диавола, происходит так: сердце желающего спастись боится, чтобы не принять в себя семени вражеского. И в этом случае человек трезвенно хранит себя от злых воспоминаний, чтобы не увлечься страстными помыслами, и от встречи, беседы и всякого повода к свиданию. Если нужна есть к нему (лицу увлекающему) по делу, то лучше оставить дело, чтобы не погибла душа. Бодрствуй, брат, ты смертен и недолговечен; не желай же за малое время услаждения потерять жизнь вечную. Какую пользу приносит зловоние и нечистота греха? Только стыд, поношение и соблазн; воздержание же доставляет победу, венец и похвалу. Укрощай коня своего уздою видения, чтобы он, смотря туда и сюда, не разжигался похотью на женщин и мужчин и не свергнул бы тебя, всадника своего, на землю. Молись Богу, чтобы Он отвратил «очисвои, еже не видети суеты» (Пс. 118:37). И когда приобретёшь мужественное сердце, брани оставят тебя. Очищай себя, как вино очищает раны, и не позволяй накопляться в тебе зловонию и нечистоте. Прибери плач, чтобы он удалил от тебя свободу в обращении, которая губит души усвоивших её. Не бросай орудия, без которого нельзя возделывать

ответ: Брат! Если без труда и сердечного сокрушения никто не может избавиться от страстей и угодить Богу. Когда человек искушается своею похотью, можно узнать из того, что он нерадит о себе и позволяет сердцу своему размышлять о сделанном им прежде; и тогда человек сам собою навлекает на себя страсть чрез свою похоть. Ум его, мало-помалу ослепляемый страстию, начинает, незаметно для него самого, обращать внимание на того, к кому чувствует влечение, или говорить с ним, и находить причины для того, чтобы с ним побеседовать или посидеть, и всеми средствами старается исполнить свое желание. Если позволить мысли обращаться в сём, то умножится брань до падения, хотя и не телом, но духом, в согласии с помыслами, и оказывается, что такой человек сам зажигает огонь в своем веществе. Трезвенный же и благоразумный человек, желающий спастись, когда видит, от чего терпит вред, тщательно хранит себя от злых воспоминаний, не увлекается страстными мыслями, удаляется от встречи и беседы с теми, к которым чувствует влечение, и от всякого повода к греху, боясь, чтобы самому не возжечь в себе огня. Вот брань, происходящая от своей похоти, или произвола человека.

а та, которая бывает от диавола, происходит так: сердце желающего спастись боится, чтобы не принять в себя семени вражеского. И в этом случае человек трезвенно хранит себя от злых воспоминаний, чтобы не увлечься страстными помыслами, и от встречи, беседы и всякого повода к свиданию. Если нужна есть к нему (лицу увлекающему) по делу, то лучше оставить дело, чтобы не погибла душа. Бодрствуй, брат, ты смертен и недолговечен; не желай же за малое время услаждения потерять жизнь вечную. Какую пользу приносит зловоние и нечистота греха? Только стыд, поношение и соблазн; воздержание же доставляет победу, венец и похвалу. Укрощай коня своего уздою видения, чтобы он, смотря туда и сюда, не разжигался похотью на женщин и мужчин и не свергнул бы тебя, всадника своего, на землю. Молись Богу, чтобы Он отвратил «очисвои, еже не видети суеты» (Пс. 118:37). И когда приобретёшь мужественное сердце, брани оставят тебя. Очищай себя, как вино очищает раны, и не позволяй накопляться в тебе зловонию и нечистоте. Прибери плач, чтобы он удалил от тебя свободу в обращении, которая губит души усвоивших её. Не бросай орудия, без которого нельзя возделывать

и та, которая бывает от диавола, происходит так: сердце желающего спастись боится, чтобы не принять в себя семени вражеского. И в этом случае человек трезвенно хранит себя от злых воспоминаний, чтобы не увлечься страстными помыслами, и от встречи, беседы и всякого повода к свиданию. Если нужна есть к нему (лицу увлекающему) по делу, то лучше оставить дело, чтобы не погибла душа. Бодрствуй, брат, ты смертен и недолговечен; не желай же за малое время услаждения потерять жизнь вечную. Какую пользу приносит зловоние и нечистота греха? Только стыд, поношение и соблазн; воздержание же доставляет победу, венец и похвалу. Укрощай коня своего уздою видения, чтобы он, смотря туда и сюда, не разжигался похотью на женщин и мужчин и не свергнул бы тебя, всадника своего, на землю. Молись Богу, чтобы Он отвратил «очисвои, еже не видети суеты» (Пс. 118:37). И когда приобретёшь мужественное сердце, брани оставят тебя. Очищай себя, как вино очищает раны, и не позволяй накопляться в тебе зловонию и нечистоте. Прибери плач, чтобы он удалил от тебя свободу в обращении, которая губит души усвоивших её. Не бросай орудия, без которого нельзя возделывать

и та, которая бывает от диавола, происходит так: сердце желающего спастись боится, чтобы не принять в себя семени вражеского. И в этом случае человек трезвенно хранит себя от злых воспоминаний, чтобы не увлечься страстными помыслами, и от встречи, беседы и всякого повода к свиданию. Если нужна есть к нему (лицу увлекающему) по делу, то лучше оставить дело, чтобы не погибла душа. Бодрствуй, брат, ты смертен и недолговечен; не желай же за малое время услаждения потерять жизнь вечную. Какую пользу приносит зловоние и нечистота греха? Только стыд, поношение и соблазн; воздержание же доставляет победу, венец и похвалу. Укрощай коня своего уздою видения, чтобы он, смотря туда и сюда, не разжигался похотью на женщин и мужчин и не свергнул бы тебя, всадника своего, на землю. Молись Богу, чтобы Он отвратил «очисвои, еже не видети суеты» (Пс. 118:37). И когда приобретёшь мужественное сердце, брани оставят тебя. Очищай себя, как вино очищает раны, и не позволяй накопляться в тебе зловонию и нечистоте. Прибери плач, чтобы он удалил от тебя свободу в обращении, которая губит души усвоивших её. Не бросай орудия, без которого нельзя возделывать

и та, которая бывает от диавола, происходит так: сердце желающего спастись боится, чтобы не принять в себя семени вражеского. И в этом случае человек трезвенно хранит себя от злых воспоминаний, чтобы не увлечься страстными помыслами, и от встречи, беседы и всякого повода к свиданию. Если нужна есть к нему (лицу увлекающему) по делу, то лучше оставить дело, чтобы не погибла душа. Бодрствуй, брат, ты смертен и недолговечен; не желай же за малое время услаждения потерять жизнь вечную. Какую пользу приносит зловоние и нечистота греха? Только стыд, поношение и соблазн; воздержание же доставляет победу, венец и похвалу. Укрощай коня своего уздою видения, чтобы он, смотря туда и сюда, не разжигался похотью на женщин и мужчин и не свергнул бы тебя, всадника своего, на землю. Молись Богу, чтобы Он отвратил «очисвои, еже не видети суеты» (Пс. 118:37). И когда приобретёшь мужественное сердце, брани оставят тебя. Очищай себя, как вино очищает раны, и не позволяй накопляться в тебе зловонию и нечистоте. Прибери плач, чтобы он удалил от тебя свободу в обращении, которая губит души усвоивших её. Не бросай орудия, без которого нельзя возделывать

плодоносную землю. Орудие это, соделанное Великим Богом, есть смирение: оно искореняет все плевелы с поля Владыки и подаёт благодать обитающим на нём. Смирение не падает, но воздвигает от падения тех, которые имеют его. Возлюби всем сердцем плач, ибо и он соучастник благого сего делания. Потрудись во всём отсекаль свою волю, ибо это вменяется человеку в жертву; сие-то и значит: «Тебе ради умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс.43:23). Не расслабляй себя беседами, ибо они не допускают тебя преуспевать о Боге. Усильно обуздывай органы чувств твоих: зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, и преуспеешь благодатию Христовою. Без мучений никто не бывает мучеником, как и Господь сказал: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19), и Апостол говорит: «в терпении мнозе, в скорбех» (2Кор.6:4) и проч. Смотри, не показывай халдеям сокровищ дома твоего (4Цар.20:12–18), иначе возьмут они тебя в плен и уведут к Навуходоносор, царю Вавилонскому (4Цар.24:16).

Вразумляясь всегда ответом моим, попирай страсти, чтобы они не попрали тебя и насильственно не сделали тебе зла. Убегай от них, как «серна от тенёт» (Притч.6:5), чтобы они не закололи тебя, как ягнёнка. Не бойся их, они не имеют силы: Господь наш Иисус Христос расслабил их и сделал бессильными. Не предавайся сну: хотя они и полумертвы, но не спят; не будь нерадив, ибо они не нерадят. Хотя немного простри и ты руку Отцам твоим, желающим извлечь тебя из зловонной тины. Вспоминай, что «много бо может молитва праведнаго поспешествуема» (Иак.5:16). Не суди, не уничижай и не соблазняй никого. Не приписывай никому того, чего не знаешь о нём достоверно, ибо это погибель душевная. Себе внимай и ожидай приближающейся смерти. Говори себе слово блаженного Арсения: «Арсений, зачем ты вышел из мира?» Научайся тому, чего пришёл ты здесь искать. Теки к Иисусу, чтобы и достигнуть Его. Если хочешь спастись, теки скоро, чтобы войти и тебе в добрую дружину святых старцев. Если хочешь преуспеть, трудись. Пожелай быть прославленным со святыми в неизреченной славе, а не быть с постыдными демонами в неизреченном мучении. Возжелай быть в Царствии Небесном, а не в геенне огненной. Возжелай услышать: «приидите, благословеннии Отца Моего» (Мф.25:34), и «добре, рабе благий и верный» (Мф.25:23) и проч., а не услышать: «идите

туда». Лице не падает, а может воздвигнуть от падения тех, которые имеют его. Возлюби всем сердцем плач, ибо и он соучастник благого сего делания. Потрудись во всём отсекаль свою волю, ибо это вменяется человеку в жертву; сие-то и значит: «Тебе ради умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс.43:23). Не расслабляй себя беседами, ибо они не допускают тебя преуспевать о Боге. Усильно обуздывай органы чувств твоих: зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, и преуспеешь благодатию Христовою. Без мучений никто не бывает мучеником, как и Господь сказал: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19), и Апостол говорит: «в терпении мнозе, в скорбех» (2Кор.6:4) и проч. Смотри, не показывай халдеям сокровищ дома твоего (4Цар.20:12–18), иначе возьмут они тебя в плен и уведут к Навуходоносор, царю Вавилонскому (4Цар.24:16).

Лице не падает, а может воздвигнуть от падения тех, которые имеют его. Возлюби всем сердцем плач, ибо и он соучастник благого сего делания. Потрудись во всём отсекаль свою волю, ибо это вменяется человеку в жертву; сие-то и значит: «Тебе ради умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс.43:23). Не расслабляй себя беседами, ибо они не допускают тебя преуспевать о Боге. Усильно обуздывай органы чувств твоих: зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, и преуспеешь благодатию Христовою. Без мучений никто не бывает мучеником, как и Господь сказал: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19), и Апостол говорит: «в терпении мнозе, в скорбех» (2Кор.6:4) и проч. Смотри, не показывай халдеям сокровищ дома твоего (4Цар.20:12–18), иначе возьмут они тебя в плен и уведут к Навуходоносор, царю Вавилонскому (4Цар.24:16).

Лице не падает, а может воздвигнуть от падения тех, которые имеют его. Возлюби всем сердцем плач, ибо и он соучастник благого сего делания. Потрудись во всём отсекаль свою волю, ибо это вменяется человеку в жертву; сие-то и значит: «Тебе ради умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс.43:23). Не расслабляй себя беседами, ибо они не допускают тебя преуспевать о Боге. Усильно обуздывай органы чувств твоих: зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, и преуспеешь благодатию Христовою. Без мучений никто не бывает мучеником, как и Господь сказал: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19), и Апостол говорит: «в терпении мнозе, в скорбех» (2Кор.6:4) и проч. Смотри, не показывай халдеям сокровищ дома твоего (4Цар.20:12–18), иначе возьмут они тебя в плен и уведут к Навуходоносор, царю Вавилонскому (4Цар.24:16).

Лице не падает, а может воздвигнуть от падения тех, которые имеют его. Возлюби всем сердцем плач, ибо и он соучастник благого сего делания. Потрудись во всём отсекаль свою волю, ибо это вменяется человеку в жертву; сие-то и значит: «Тебе ради умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс.43:23). Не расслабляй себя беседами, ибо они не допускают тебя преуспевать о Боге. Усильно обуздывай органы чувств твоих: зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, и преуспеешь благодатию Христовою. Без мучений никто не бывает мучеником, как и Господь сказал: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19), и Апостол говорит: «в терпении мнозе, в скорбех» (2Кор.6:4) и проч. Смотри, не показывай халдеям сокровищ дома твоего (4Цар.20:12–18), иначе возьмут они тебя в плен и уведут к Навуходоносор, царю Вавилонскому (4Цар.24:16).

Лице не падает, а может воздвигнуть от падения тех, которые имеют его. Возлюби всем сердцем плач, ибо и он соучастник благого сего делания. Потрудись во всём отсекаль свою волю, ибо это вменяется человеку в жертву; сие-то и значит: «Тебе ради умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс.43:23). Не расслабляй себя беседами, ибо они не допускают тебя преуспевать о Боге. Усильно обуздывай органы чувств твоих: зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, и преуспеешь благодатию Христовою. Без мучений никто не бывает мучеником, как и Господь сказал: «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лк.21:19), и Апостол говорит: «в терпении мнозе, в скорбех» (2Кор.6:4) и проч. Смотри, не показывай халдеям сокровищ дома твоего (4Цар.20:12–18), иначе возьмут они тебя в плен и уведут к Навуходоносор, царю Вавилонскому (4Цар.24:16).

от Мене, проклятии»(Мф.25:41);«лукавый рабе и ленивый»(Мф.25:26). Господу слава во веки. Аминь.

Вопрос 6. Того же к тому же Великому Старцу: Имея много грехов, я хочу покаяться, но по немощи телесной не могу подвизаться подобно отцам; прошу тебя, скажи мне, как мне положить начало? Назначь мне что-либо и объясни, что значит сказанное тобою в предыдущем ответе: «не показывай вавилонянам сокровищ дома твоего, иначе они возьмут тебя в плен и уведут в Вавилон».

Ответ Варсануфия: Брат! есть нищие, которых ублажает Господь, потому что они отвергли всё своё имя, т. е. все свои страсти и обнажились от них ради имени Его; такие поистине нищи, и им принадлежит блаженство. Есть и другие нищие, не приобретшие ничего доброго, которым Господь угрожает, говоря: «идите от Мене, проклятии»(Мф.25:41). Кто имеет такие стяжания и отягощается ими, пусть отвергнет их, да пребудет без попечения. Итак, если желаешь положить начало покаяния, посмотри, что сделала блудница: слезами своими омыла она ноги Владыки (Лк.7:38). Плач омывает всякого от грехов; но человек достигает плача трудом, посредством многого поучения в Писании, терпения, размышления о Страшном Суде и стыде вечном, и через самоотвержение, как Господь сказал: «аще кто хочет по Мне ити, да отвержется себе, и возьмет крест свой, и по Мне грядет»(Мф.16:24). Отвергнуться же себя и взять крест свой значит: отсекай свою волю во всем и почитать себя за ничто. Так как ты сказал, что немощен телом и не можешь ничего делать, то делай по силе своей, вкушая хлеба и питья несколько менее надлежащего, ибо Бог принял две лепты вдовицы и порадовался о них более, нежели о всём прочем. Обучи себя не обращаться с другими свободно, и ты спасёшься. Храни прежние ответы мои и сей последний, как зеницу ока. Что же касается слов моих: «не показывай сокровищ твоих вавилонянам», я говорил это о бесах, которым ты покажешь их, если будешь говорить людям, что тебе написан оный ответ. Бесы, видя сие, раздражатся на тебя и будут тебя бороться тщеславием, а простых слушателей соблазнять, и ты понесёшь осуждение за то и за другое. Тем же, которые могут слышать и сохранять слова мои, они принесут радость и пользу. Всё, что ни делаешь доброго, старайся скрывать, ибо сие тебе полезно. Господь да вразумит тебя молитвами Святых. Аминь.

Вопрос 6. Того же к тому же Великому Старцу:

Я грешен, хочу покаяться, но по немощи телесной не могу подвизаться подобно отцам; прошу тебя, скажи мне, как мне положить начало? Назначь мне что-либо и объясни, что значит сказанное тобою в предыдущем ответе: «не показывай вавилонянам сокровищ дома твоего, иначе они возьмут тебя в плен и уведут в Вавилон».

Вопрос 6. Того же к тому же Великому Старцу: Я грешен, хочу покаяться, но по немощи телесной не могу подвизаться подобно отцам; прошу тебя, скажи мне, как мне положить начало? Назначь мне что-либо и объясни, что значит сказанное тобою в предыдущем ответе: «не показывай вавилонянам сокровищ дома твоего, иначе они возьмут тебя в плен и уведут в Вавилон».

Вопрос 6. Того же к тому же Великому Старцу: Я грешен, хочу покаяться, но по немощи телесной не могу подвизаться подобно отцам; прошу тебя, скажи мне, как мне положить начало? Назначь мне что-либо и объясни, что значит сказанное тобою в предыдущем ответе: «не показывай вавилонянам сокровищ дома твоего, иначе они возьмут тебя в плен и уведут в Вавилон».

Вопрос 6. Того же к тому же Великому Старцу: Я грешен, хочу покаяться, но по немощи телесной не могу подвизаться подобно отцам; прошу тебя, скажи мне, как мне положить начало? Назначь мне что-либо и объясни, что значит сказанное тобою в предыдущем ответе: «не показывай вавилонянам сокровищ дома твоего, иначе они возьмут тебя в плен и уведут в Вавилон».

Вопрос 6. Того же к тому же Великому Старцу: Я грешен, хочу покаяться, но по немощи телесной не могу подвизаться подобно отцам; прошу тебя, скажи мне, как мне положить начало? Назначь мне что-либо и объясни, что значит сказанное тобою в предыдущем ответе: «не показывай вавилонянам сокровищ дома твоего, иначе они возьмут тебя в плен и уведут в Вавилон».

Вопрос 7. Того же к тому же Великому Старцу:  
Помолись о мне, Отец мой, меня очень смущают помыслы блуда, уныния и боязни; и помысл говорит мне, чтобы я беседовал с братом, к которому чувствую влечение, когда его вижу, дабы молчанием моим не подать ему повода к подозрениям. Ощущаю также, что бесы как бы давят меня, и впадаю в боязнь.

Ответ: Брат! ты не обучен ещё браням со врагом, потому и приходят тебе помыслы боязни, уныния и блуда. Противостань им твердым сердцем, ибо борцы, если не подвизаются, не бывают увенчаны, и воины, если не покажут царю своего искусства в бранях, не удостоиваются почестей. Вспомни, каков был Давид. Не поёшь ли ты: «искуси мя, Господи, и испытай мя, разжжи утробы моя и сердце мое» (Пс. 25:2). И ещё: «аще ополчится на мя полк, не убоится сердце мое: аще встанет на мя брань, на Него аз уповаю» (Пс. 26:3). Также о боязни: «аще бо и пойду посреде сени смертных, не убоюсь зла, яко Ты со мною еси» (Пс. 22:4). Об унынии же: «аще дух владеющего взыдет на тя, места твоего не остави» (Еккл. 10:4). Разве ты не хочешь быть искусным? Но муж, не испытанный искушениями, не искусен. Брани делают человека искусным. Делание инока состоит в том, чтобы терпеть брани и противиться им с мужеством сердца. Но как ты не знаешь хитростей врага, то он и приносит тебе помыслы боязни и расслабляет твоё сердце. Ты должен знать, что Бог не попустит на тебя брани и искушения выше силы твоей; тому научает тебя и Апостол, говоря: «верен же Бог, иже не оставит вас искуситися паче, еже можете» (1 Кор. 10:13).

Брат! и я в юности моей многократно и сильно бывал искушаем бесом блуда и трудился, подвизаясь против таких помыслов, противореча им и не соглашаясь с ними, но представляя себе пред глазами вечные муки. Пять лет поступал я так ежедневно, и Бог облегчил меня от сих помыслов. Брань сию упраздняет непрестанная молитва с плачем. А то, что бесы давят тебя, происходит от зависти их: если бы могли, они выгнали бы тебя и из келлии твоей; но Бог не попускает им владеть тобою, да они и не имеют на то власти. Бог вскоре мог бы облегчить тебя, но ты не стал бы тогда противиться другой страсти. Да не расслабят тебя бесы, чтобы обращать внимание на брата (которым увлекаешься), или беседовать с ним, но если тебе и случится нечаянно с ним сойтись против твоего

вопрос 7: к той же великой старце:

отец, прошу за меня, похоть, печаль и страх мысли очень беспокоят меня; мысль говорит мне, когда я вижу брата, к которому чувствую влечение, чтобы я не дал ему повода к сомнениям. Чувствую также, что бесы как бы давят меня, и впадаю в страх.

ответ: брат! ты не обучен ещё битвам с врагом, поэтому и приходят тебе мысли страха, печали и похоти. Противостань им крепким сердцем, ибо борцы, если не упражняются, не бывают венчаны, и воины, если не покажут царю своего искусства в битвах, не удостоиваются почестей. Вспомни, каков был Давид. Не поёшь ли ты: «искуси меня, Господи, и испытай меня, разжжи утробы моя и сердце мое» (Пс. 25:2)? И ещё: «если войдёт на меня полк, не испугается сердце мое: если встанет на меня битва, на Него аз уповаю» (Пс. 26:3). Также о страхе: «ибо если и пойду посреди тени смертных, не испугаюсь зла, потому что Ты со мною еси» (Пс. 22:4). О печали же: «если возмужает дух владеющего, возмужает и место его» (Еккл. 10:4). Разве ты не хочешь быть искусным? Но человек, не испытанный искушениями, не искусен. Битвы делают человека искусным. Дело инока состоит в том, чтобы терпеть битвы и сопротивляться им с мужеством сердца. Но как ты не знаешь хитростей врага, то он и приносит тебе мысли страха и расслабляет твоё сердце. Ты должен знать, что Бог не попустит на тебя битвы и искушения выше силы твоей; тому научает тебя и Апостол, говоря: «Бог верен, иже не оставит вас испытываемым более, нежели можете» (1 Кор. 10:13).

брат! и я в юности своей многократно и сильно бывал искушаем бесом блуда и трудился, подвизаясь против таких помыслов, противореча им и не соглашаясь с ними, но представляя себе пред глазами вечные муки. Пять лет поступал я так ежедневно, и Бог облегчил меня от сих помыслов. Битва сию упраздняет непрестанная молитва с плачем. А то, что бесы давят тебя, происходит от зависти их: если бы могли, они выгнали бы тебя и из келлии твоей; но Бог не попускает им владеть тобою, да они и не имеют на то власти. Бог вскоре мог бы облегчить тебя, но ты не стал бы тогда противиться другой страсти. Да не расслабят тебя бесы, чтобы обращать внимание на брата (которым увлекаешься), или беседовать с ним, но если тебе и случится нечаянно с ним сойтись против твоего

желания, удержи взор твой со страхом и благопристойностию, и не слушай внимательно его голоса. Если же брат тот по неведению сам заговорит с тобою, или сядет возле тебя, то искусно уклонишься от него, впрочем, не вдруг, но с благопристойностию. Скажи помыслу своему: вспомни Страшный Суд Божий и стыд, который постигнет тогда увлекающихся сими постыдными страстями. Понуждай помысл свой, и получишь помощь молитвами святых, и Бог помилует тебя. Не будь дитя умом, «но злобою младенствуй» (1 Кор. 14:20); умом же, брат, будь совершен. Внимай себе, как тебе встретить Бога. Аминь.

Вопрос 8. Тот же брат просил того же Великого Старца, говоря: Помолись о мне, Отец мой, ибо я окаянен по всему и имею нужду в великом человеколюбии. Возникающие во мне помыслы говорят: иди в чужую сторону и там спасешься. По молитвам вашим, да не попустит Бог овладеть мною сим помыслам.

Ответ: Брат! да будет проклят посеявший в сердце твоём такие помыслы, чтобы выйти из сего места ради преступления заповедей. Это диавол. Он предлагает тебе сие под видом правды для того, чтобы, поругавшись над тобою, сделать тебя предметом соблазна для многих, дабы ты и за них понёс осуждение. Впрочем, ты подвергаешься сему за своё нерадение и тщеславие. Ты говоришь: «Если уйду в чужую сторону, там буду переносить бесчестие». Почему же теперь, лишь только услышишь, что брат твой сказал нечто на тебя, сердце твоё смущается, и ты не хочешь, чтобы кто-нибудь знал о твоём согрешении? К нерадению и тщеславию присоединяют свои козни и демоны, чтобы погубить твою душу. Будь уверен о Господе, что, если бы не помощь Божия и не молитвы находящихся здесь истинных рабов Божиих, ты не мог бы и год пробыть в монастыре. Но как слепой ничего не видит, так и ты не видишь благодеяния, которое оказал тебе Бог и продолжает оказывать по молитвам святых и блаженного Авраамия, сказавшего тебе и брату твоему: «Ежели вы останетесь в сём месте, то будете иметь меня ходоатаем».

Брат! внимай себе тщательно; подвизайся против помыслов, чтобы не впасть в нерадение и тщеславие, не делать ничего по своей воле и не принимать

и тогда те, которые были в этих обстоятельствах, будут испытывать унижение. Удержи твою мысль, и ты получишь помощь святых, и Бог помилует тебя. Не будь дитя умом, «но злобою младенствуй» (1 Кор. 14:20); умом же, брат, будь совершен. Внимай себе, как тебе встретить Бога. Аминь.

Вопрос 8. Тот же брат просил того же Великого Старца, говоря: Помолись о мне, Отец мой, ибо я окаянен по всему и имею нужду в великом человеколюбии. Возникающие во мне помыслы говорят: иди в чужую сторону и там спасешься. По молитвам вашим, да не попустит Бог овладеть мною сим помыслам.

Ответ: Брат! да будет проклят посеявший в сердце твоём такие помыслы, чтобы выйти из сего места ради преступления заповедей. Это диавол. Он предлагает тебе сие под видом правды для того, чтобы, поругавшись над тобою, сделать тебя предметом соблазна для многих, дабы ты и за них понёс осуждение. Впрочем, ты подвергаешься сему за своё нерадение и тщеславие. Ты говоришь: «Если уйду в чужую сторону, там буду переносить бесчестие». Почему же теперь, лишь только услышишь, что брат твой сказал нечто на тебя, сердце твоё смущается, и ты не хочешь, чтобы кто-нибудь знал о твоём согрешении? К нерадению и тщеславию присоединяют свои козни и демоны, чтобы погубить твою душу. Будь уверен о Господе, что, если бы не помощь Божия и не молитвы находящихся здесь истинных рабов Божиих, ты не мог бы и год пробыть в монастыре. Но как слепой ничего не видит, так и ты не видишь благодеяния, которое оказал тебе Бог и продолжает оказывать по молитвам святых и блаженного Авраамия, сказавшего тебе и брату твоему: «Ежели вы останетесь в сём месте, то будете иметь меня ходоатаем».

Брат! внимай себе тщательно; подвизайся против помыслов, чтобы не впасть в нерадение и тщеславие, не делать ничего по своей воле и не принимать



возникающих в тебе помыслов и самооправдания: в противном случае ты подвергнешься сильному падению. Знай же достоверно, что куда бы ты ни пошёл, хотя бы прошёл всю землю из конца в конец, нигде не получишь такой пользы, как на сём месте. Что для корабля якорь, то будет для тебя молитва здешних отцов. Прибери твёрдость, и она удалит от тебя свободу в обращении с ближними, причину всех зол в человеке. Оставь все внешние попечения и тогда будешь свободно служить Богу. Сделайся мёртвым для всякого человека: в сём-то и состоит странничество. Почитай себя за ничто, и мысль твоя не будет смущаться. Не думай, чтобы ты сделал что-нибудь доброе, и награда твоя сохранится в целости. Сверх всего помни, что ты недолго пробудешь в теле, и старайся, чтобы с дерзновением мог ты сказать в оный час: «уготовихся и не смутихся» (Пс. 118:60). Брат! нельзя жить без труда, и никто не венчается без подвига. Понуждай себя подвизаться о своём спасении, и поможет тебе Бог, «иже всем человеком хочет спастися, и в разум истины прийти» (1 Тим. 2:4). Он да помилует тебя, сын мой, чтобы ты мог с усердием приступить к благоугождению Ему. Ибо Его есть милость и сила и слава во веки веков. Аминь.

Вопрос 9. Того же к тому же Великому Старцу:  
Отец мой! что значит сказанное тобою, что я не мог бы и года одного пробыть в монастыре? И помолись о мне Господа ради, потому что во время сна нападает на меня демон и давит меня, и я имею нужду в твоём человеколюбии.

Ответ: Я сказал тебе, что если бы не молитвы отцов, то ты не мог бы и одного года пробыть в монастыре, разумея это о монашестве. Потому что не все, живущие в монастырях, монахи, но тот монах, кто исполняет дело монашеское. Господь сказал: «не всяк глаголяй Ми: Господи, Господи, внидет в Царствие Небесное: но творяй волю Отца Моего, иже есть на небесех» (Мф.7:21). Брат! зачем ты, находясь в беде, позволяешь врагу издеваться над тобою? Ты вопрошаешь и не стараешься исполнять сказанного тебе; опять вопрошаешь, и тщеславно передаёшь это другим из человекоугодия, и сам препятствуешь себе преуспеть вскоре; а потому и подвергаешься искушениям во сне, и демон нападает на тебя и давит тебя. Бог же попускает сие для того, чтобы ты вразумился и укорял себя, как следует иноку; а ты не понимаешь сего, брат. Время нам дано для того, чтобы испытывать наши страсти,

受重大的跌落。当你确实知道，无论你走到哪里，即便走遍天涯海角，都无法获得如此的益处，如同在此地所得。众位神父的祷告，之于你如同船只的锚。获得坚忍，它将使你远离与邻人交往时的随意，这乃是人类一切邪恶的根源。放下一切外在的挂虑，那时你便能自由地事奉上帝。成为一个对所有人而言如同死者一般的人：这正是寄居的意义。视自己为无有，你的思想便不会烦恼。不要以为你做了任何善事，如此你的奖赏才能完全保存。最重要的是，要记住你在肉身中停留的时间不长，务要努力，以便在那时刻，你能坦然无惧地说：「我急忙遵守你的命令，并不迟延」（诗篇 118:60）。弟兄啊，没有劳苦就无法生活，没有人不经过奋斗就能获得加冕。勉励自己为自己的救赎而努力，上帝必将帮助你，「他愿意万人得救，明白真道」（提摩太前书 2:4）。愿他怜悯你，我的孩子，使你能热切地亲近他，蒙他喜悦。因为怜悯、能力与荣耀都归于他，直到永永远远。阿门。

问 9: 致同一位伟大的长老:

我的父亲！您所说的话——我甚至不能在修道院里待上一年——是什么意思呢？请您为主的缘故为我祷告，因为我在睡梦中被邪魔攻击并压制，我需要您的慈爱。

答：我曾对你说，若非众位教父的祷告，你连一年也无法在修道院中待下去，我指的是修道生活本身。因为并非所有住在修道院里的人都是修士，唯有那些履行修士职责的人，才是修士。主曾说：「不是凡称呼我主啊、主啊的人，都能进天国；惟独遵行我天父旨意的人，才能进去。」（马太福音 7:21）。弟兄啊！你为何身处困境，却仍任由仇敌嘲弄你呢？你提问，却不努力遵行告诉你的话语；又提问，却出于取悦他人之心，虚荣地将此转述给他人，从而阻碍自己迅速进步；因此，你便在睡梦中遭受试探，恶魔袭击并压制你。然而，上帝允许此事发生，是为了让你得以省悟，并像一位修道者那样责备自己；而你却不明白这一点，弟兄啊。时间赐予我们，是为了让我们审视自己的情欲，哭泣和哀恸。倘若你，身处修道室中，心神却散漫，那么就在一件事上责备自己，并将你的软弱呈献在上帝面前。祂会帮



плакать и рыдать. Если же ты, пребывая в келлии, рассеиваешься мыслями, укоряй себя во всём и повергни немощ твою пред Богом. Он поможет тебе и укрепит тебя преуспеть о Нём. Аминь.

Вопрос 10. Того же к другому Старцу<sup>72</sup> и прошение о молитве: Господа ради, помолись о мне, чтобы мне избавиться от постыдных страстей и от тщеславия, ибо они оскверняют меня во всяком деле, о котором думаю, что делаю доброе; также прошу тебя сказать мне: с каким намерением должно совершать память святых и как извергнуть из себя внутреннее зло.

Ответ Иоанна: Если хочешь избавиться от постыдных страстей, не обращай ни с кем свободно, особенно же с теми, к которым сердце твоё склоняется по страсти похотения; чрез то освободишься и от тщеславия: ибо к тщеславию примешивается человекоугодие, к человекоугодию – свободное обращение<sup>73</sup>, а свободное обращение есть мать всех страстей.

Кто совершает память святых без тщеславия, полагая, что делает сие по Божию указанию, а не по своемыслию, тот делается сопричастником святых и получает награду от Владыки их. Попечение же о спасении души и любовь к Богу помогают всякому извергнуть из себя внутреннее зло и чисто покаяться. Выслушай меня, сын мой, и по видимому заключай и о невидимом. Когда ты бываешь несколько нездоров телом, то воздерживаешься от вредного тебе. Почему же не стараешься воздержаться, когда ты болен душою? Много нужно нам трудов и потов, как Апостол говорит: «умерщвляю тело мое и порабощаю» (1 Кор. 9:27). Сделай по силе твоей, и Бог поможет тебе, молитвами отцов твоих; ибо жаждет видеть наше спасение Тот, Кто клялся Самим Собою, что «не хочет смерти грешника, но еже обратится... и живу быти ему» (Иез. 33:11). Великая сила восходит из места, где молитвы истинных рабов Божиих приносятся Богу за всех нас; верую, что не посрамит их Господь. Присоедини к оным и свои две лепты, и ты обрадуешь Господа, как и вдовица Евангельская. Привяжи обремененную ладью твою к кораблю отцов твоих, и они управят тебя к Иисусу, могущему даровать тебе смирение и силу, разум, венец и веселие. Аминь.

助你, и坚固你, 使你在祂里面有所长进。阿门。

问 10: 一位门徒写给另一位长老<sup>72</sup>的信, 请求代祷:

“主啊, 请为我祷告, 使我能摆脱可耻的情欲和虚荣, 因为它们在我所做的每一件自认为是善事的事上玷污了我; 我也请求你告诉我: 应该怀着怎样的意图来纪念圣徒, 以及如何将内在的邪恶从我里面驱除。”

答: 如果你想摆脱可耻的激情, 不要与任何人随心所欲地交往, 尤其是那些你的心因情欲倾向于他们的人; 通过这样做, 你也将摆脱虚荣: 因为取悦于人会掺杂虚荣, 随心所欲的交往<sup>73</sup>会掺杂取悦于人, 而随心所欲的交往是所有激情的母亲。

“那些不怀虚荣心地纪念圣徒, 认为这是依循神的指引而非出于一己之念的人, 便成为了圣徒的同伴, 并会从他们的主那里获得赏赐。对灵魂救赎的关切以及对神的爱, 能帮助每个人驱逐内心的邪恶, 并洁净地忏悔。我的孩子, 听我说, 从可见之事推断不可见之事。当你身体稍有不适时, 你便会避免有害于你的食物。那么, 当你灵魂有病时, 为何不努力克制自己呢? 我们需要付出许多劳苦和汗水, 正如使徒所说: ‘我是攻克己身, 叫身服我’ (哥林多前书 9:27)。尽你所能去做, 神会籍着你父辈们的祷告来帮助你; 因为那曾凭自己起誓说‘主耶和华说: 我指着我的永生起誓, 我断不喜欢恶人死亡, 惟喜欢恶人转离所行的道而活’ (以西结书 33:11) 的神, 渴望看到我们的救赎。从那真正属神的仆人为我们所有人向上帝献上祷告的地方, 涌出了巨大的力量; 我深信主不会使他们蒙羞。请将你的两文钱也加入其中, 你便会使主喜悦, 如同福音书中的寡妇一样。将你那负载沉重的船只系在你的父辈们的船上, 他们会引导你驶向耶稣, 他能赐予你谦卑和力量, 智慧, 冠冕和喜乐。阿门。”

Вопрос 11. Того же к Великому Старцу: Я молод и неразумен, а служение моё превышает мои силы, и потому прошу тебя, Отец мой, испроси мне у Бога разум, чтобы я мог раздавать вещи, сообразно с требованием, сказать слово вовремя и помолчать вовремя, чтобы среди сомнений призывал Бога и твои молитвы и получал помощь и чтобы не впасть мне в заблуждение.

Ответ Варсануфия: Вельма радуюсь, когда кто просит чего, руководствуясь страхом Божиим; такой смело да надеется, что прошение его исполнится. Но послушай, брат, если ты просишь семени для своего поля, то удобри прежде поле к принятию семени. Ибо о хорошей и возделанной земле сказано, что она принесла «плод сторицею» (Лк. 8:8). Я сделаю по силе моей, что могу, ради заповеди Божией; но сознаю свою немощь, что не могу даровать тебе просимого, по моему недостоинству. Впрочем, если ты веруешь, то получишь по вере твоей не только это, но и всё, в чём имеешь нужду. «Вестъ бо Отец ваш, и хоще требуете, прежде прошения вашего» (Мф. 6:8). Итак, не сомневайся, и я верую, что Бог сотворит по прошению твоему, не меня ради, но ради твоей веры. Прежде всего смирись пред Богом, ибо «смирением даёт Он благодать» (1 Пет. 5:5), о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава во веки. Аминь.

Вопрос 12. Тот же брат вопрошал другого Старца, как ему действовать по силе сего старческого ответа.

Ответ: Если ты хочешь научиться, как тебе действовать по силе сего ответа Старца, то так надобно поступать: когда хочешь говорить с кем-либо или сделать что-нибудь, призывай имя Старца, и Бог положит тебе на сердце, что должно сделать, или что сказать. Но делай это со смирением, чтобы не лишиться сей благодати.

Вопрос 13. Того же к Великому Старцу: Отец мой! ты оказал милость мне, немощному, и дал мне совет, когда что-либо делаю или говорю, призывать имя Божие и твои молитвы, и сказал, что через то буду иметь успех. Я понуждаю себя делать и говорить сообразно с волею Божиею, но случается, что иногда и забываю призывать имя Божие и твои молитвы по нерадению моему, и потому прошу тебя, испроси мне у Бога трезвение, и не попусти мне блуждать по своей воле. Ещё прошу тебя сказать мне, как мне поступать в том случае, когда, призвав при каком-либо деле имя Божие и твои молитвы, я все ещё

вопрос 11: 来自同一位作者, 致那位伟大的长老:

我年轻又不智, 而我的职分又超越了我的能力, 因此我恳求您, 我的父亲, 为我向上帝求智慧, 好使我能按需分发物品, 适时言语, 适时缄默; 在疑惑中, 我能呼求上帝和您的祷告, 并获得帮助, 以使我不致陷入迷误。

答: 当有人因敬畏上帝而有所求时, 我便深感欣慰; 这样的人可大胆地盼望, 他的祈求必蒙应允。然而, 请听我说, 弟兄, 如果你为你的田地求取种子, 那么请先将田地耕耘好, 预备好接受种子。因为经上说, 那优良且已耕作的土地结出了“百倍的果实”(路加福音 8:8)。我将尽我所能, 为着上帝的诫命而行; 但我深知自己的软弱, 凭我的不配, 无法赐予你所求的。然而, 如果你有信心, 你将因你的信心而得着, 不仅如此, 凡你所需要的一切, 都将得着。“因为你们没有祈求以先, 你们所需用的, 你们的父早已知道了”(马太福音 6:8)。所以, 不要疑惑, 我也相信上帝必按你的祈求而行, 不是为我, 乃是为你的信心。首先, 在上帝面前谦卑, 因为“他赐恩给谦卑的人”(彼得前书 5:5), 藉着我们的主耶稣基督, 愿荣耀归于他, 直到永远。阿门。

вопрос 12: 同一位弟兄请教另一位长老, 问他当如何遵照这位长老的回答来行事。

答: 如果你想学习如何凭着这位长者的力量行事, 那么你当如此行: 当你想要与某人交谈或做某事时, 呼求这位长者的名, 上帝会将你当做之事或当说之言置于你的心中。但是, 你当以谦卑的心去做, 以免失去这恩典。

вопрос 13: 同样致大长老:

我的父亲! 你已施恩于我这软弱之人, 并赐我忠告: 无论我做何事、说何言, 都要呼唤神的名和你的祷告, 你说借此我必蒙受成功。我强迫自己按照神的旨意行事言语, 但有时我也会因自己的疏忽而忘记呼唤神的名和你的祷告。因此, 我恳求你, 为我向神求得清醒之智, 不要让我随己意漂泊。

сомневаюсь, сделать ли дело, или нет. Также, если меня спросят о чем-либо, и прежде, нежели я успею призвать Бога или соображу, что сказать, спросивший немедленно потребует ответа, как мне поступить, при таком нечаянном вопросе? Прошу тебя помолиться и о том, чтобы я мог владеть своими глазами, ибо они очень развлекаются.

Ответ: Если кто получит от отцов заповедь, совет или ответ о чем-либо, и по забвению или нерадению забудет, то, познав, что согрешил, пусть покается, и Бог простит его. Брат! почему же ты написал об одном только трезвении? Я молю Бога, да подаст Он тебе всякое благое дарование, и да пребудет оно с тобою во век. Если случится тебе делать что-нибудь, и призовёшь Бога и молитвы святых, но всё ещё сомневаешься, исполни это дело: оно согласно с волею Божиею, ибо ты при начале его призвал Бога. Что касается того, как отвечать на внезапный вопрос, то ничего нет быстрее ума: возведи его к Богу, и Он подаст тебе, что отвечать без смущения. Смирение охраняет глаза от развлечения и всего человека от всякого зла. Я прошу тебе ещё больших дарований (о которых говорил тебе), но под условием, если ты будешь действовать по силе твоей. Внимай себе, и не только святые, но и Сам Бог подаст тебе руку помощи и окажет тебе милость.

Вопрос 14. Прощение того же к тому же Великому Старцу: Милосерднейший Отец мой! ты видишь слепоту души моей, и потому опять прошу тебя, испроси мне просвещение сердца, чтоб я мог различить правый помысл от тайновредного, ибо боюсь, как бы не поверить иногда последнему. Много раз случалось, что, когда я давал вещь, мне казалось, что делаю это не по страсти; но, испытывая помысл свой, приятно ли ему (помыслу) будет, если через другого дам брату сию вещь так, чтобы брат не знал, что я ему дал её, находил я, что это неприятно было моему помыслу. Случается также, что я, кажется, не по страсти начинаю что-либо делать или говорить; но в то время, как выдаю вещь или говорю, помысл мой услаждается сим. Итак, что делать мне, окаянному? И другим образом оскорбляет меня то же действие или, лучше сказать, славлюбивое моё сердце: случается, что, когда некоторые говорят мне о каком-либо деле, прежде нежели они кончат речь свою, помысл мой соглашается с ними и соуслаждается, как разумеющий то. Прошу тебя,

я还要请你告诉我, 若我在某件事上呼唤了神的名和你的祷告之后, 仍然犹豫不决是否去做这件事, 我该如何行?

同样, 如果有人问我什么事, 在我来得及呼唤神或思忖要说什么之前, 发问者立刻要求答案, 在这样不期而至的问题面前, 我该如何行?

我也恳求你为我祷告, 使我能管束自己的双眼, 因为它们常常四处游荡。

答: 若有人從神父們那裡領受了誠命、忠告或關於某事的答覆, 卻因遺忘或疏忽而忘記了, 那麼, 當他認識到自己犯了罪時, 就當悔改, 上帝必會赦免他。弟兄啊, 你為何只寫了關於清醒的事呢? 我祈求上帝, 願他賜予你一切美好的恩賜, 並願這恩賜永遠與你同在。若你碰巧要做某事, 且你呼求了上帝和聖徒們的禱告, 但仍然心存疑惑, 那就去完成這件事吧: 它符合上帝的旨意, 因為你在開始時就呼求了上帝。至於如何回答突如其來的問題, 沒有什麼比心靈更快的了: 將它提升至上帝, 他會賜予你當說的, 且毫無困惑。謙卑保守人的眼睛免受紛擾, 並保守整個人脫離一切邪惡。我祈求你獲得更大的恩賜 (我曾告訴過你的), 但前提是你盡力而為。留心自己, 不僅聖徒, 就連上帝自己也會向你伸出援手, 並對你施以慈悲。

问 14: 同上者致同一位大长老的请求:

我慈悲的父亲! 您洞察我灵魂的盲目, 故我再次恳求您, 为我祈求心灵的启迪, 使我能辨明正直的意念与隐秘的有害意念, 因我恐惧有时会相信后者。多次发生这样的情况: 当我施与物品时, 似乎并非出于私欲; 然而, 当我审视自己的意念, 若通过他人将此物赠予弟兄, 使弟兄不知是我所赠, 我的意念是否会因此感到愉悦时, 我发现我的意念对此并不喜悦。有时也发生这样的情况: 我似乎并非出于私欲而开始做某事或言说; 但当我施与物品或言说之时, 我的意念却因此而感到满足。那么, 我这可怜之人该如何是好呢? 同样的行为也以另一种方式伤害我, 或者说, 是我那爱慕虚荣的心在作祟: 有时, 当一些人向我谈论某事时, 他们尚未说完, 我的意念便已赞同并一同感到满足, 仿佛我对此事了于心。我恳求您, 我的父亲, 为我祈求禁言的力量, 因为我惊讶于自己竟会从那些我自己也深知无益且会使人失去一切美善的事物中获得满足。

Отец мой, испроси мне силу молчать, ибо удивляюсь, как я улаждаюсь тем, что, как сам знаю, бесполезно и лишает человека всякого блага.

Ответ Варсануфия: Без болезни сердечной никто не получает дарования различать помыслы. Я молю Бога даровать тебе оное, но пусть и твое сердце поболезнует немного, и Бог подаст тебе сие дарование. Подобно сему разумеи и о прочем. Когда Бог, по молитвам святых и за болезнование твоего сердца, даст тебе сие дарование, то всегда уже будешь в состоянии различать помыслы Духом Его. Когда видишь, что представляется случай выказать свое знание, молчи, как ты и слышал уже от истинного моего о Боге сына, которого должен ты слушать касательно всякого твоего помысла: ибо он говорит тебе не от себя, но произносит то, что Бог даёт ему для пользы каждого. Бог да сохранит тебя, и да подаст тебе силу во всяком случае молчать благоразумно и благодать, чтобы познавать тебе, когда должно говорить без страсти. Ибо сердце твоё ещё не знает совершенно, что многоглаголания оскверняют человека, иначе оно не попускало бы тебе улаждаться ими.

Вопрос 15. Того же к тому же Великому Старцу: Великое милосердие твоё ко мне, грешному, опять даёт мне смелость беспокоить тебя. Вразуми меня, Отец мой, как должно трудиться сердце моё, чтобы достигнуть дара рассуждения. Напиши мне, господин мой, и о непрестанной о Боге памяти<sup>74</sup>, если удостоишь меня сего поучения, и утверди меня в нём, ибо помысл мой боится, что не в силах буду сохранить сего, потому и прошу тебя, Владыко, скажи, действительно ли полезно мне это дело. Я верую, что когда слово исходит из уст твоих, оно дает силу моему сердцу.

Ответ Варсануфия: Сердечный труд твой должен состоять в том, чтобы непрестанно молиться Богу, да не попустит Он тебе заблуждаться или последовать собственным своим желаниям: чрез сие достигнешь ты рассуждения. О непрестанной же памяти, т. е. поучении, положи начало и не бойся; Бог укрепит и утвердит тебя. Но сей «с надеждою» (1 Кор. 9:10), чтобы и пожать, если не ослабеешь (Гал. 6:9). Благословен Бог, благословляющий тебя положить начало; Он подаст тебе силу и сохранит по мере твоей.

Вопрос 16. Того же к тому же: Многократно случалось мне прежде чувствовать малую теплоту в

答: 除非心怀苦痛, 否则无人能领受辨识意念的恩赐。我祈求上帝将此赐予你, 但愿你的心也能稍微经受些苦楚, 上帝便会赐予你这恩赐。其他一切亦可类推。当上帝, 因着圣徒的代祷和你心头的苦痛, 将这恩赐赐予你时, 你将永远能借着祂的灵来辨识意念。当你看到有机会展示自己的知识时, 要保持沉默, 正如你已经从我那位真正敬畏上帝的儿子那里听到的, 关于你所有的意念, 你都应当听从他; 因为他并非凭自己说话, 而是说出上帝为了每个人的益处所赐予他的。愿上帝保守你, 愿祂在任何情况下都赐予你谨慎沉默的力量, 并赐予你恩典, 使你明了何时当无有激情地说话。因为你的心尚未完全明白, 多言多语会玷污一个人, 否则它就不会任凭你沉溺其中了。

问 15: 致同一位伟大的长老:

您对我这罪人施予的洪大慈悲, 再次赋予我勇气来打扰您。我的父亲, 请您指引我, 我的心当如何劳作, 才能达到分辨的恩赐。我的主, 也请您为我书写关于对上帝那不间断的记忆<sup>74</sup>之事, 如果您认为我配得这番教诲, 并请您使我在这方面得以坚固, 因为我的思绪担忧我无法持守, 因此我恳求您, 我的主宰, 请您告诉我, 此事对我是否确有益处。我深信, 当话语出自您的口中, 它便能赋予我的心以力量。

答: 你内心的劳作, 应当在于不住地向神祷告, 愿祂不容许你迷失, 也不要让你随从自己的愿望; 通过这样, 你将达到明辨。至于那不住的纪念, 即是教诲, 你要开始并不要害怕; 神会加固和坚固你。但要“带着盼望”(哥林多前书 9:10), 这样你就能收割, 如果你不懈怠的话(加拉太书 6:9)。赞美神, 祂赐福你开始; 祂会按你的程度赐予你力量并保守你。

问 16: 同一门徒致同一长老:

течение немногих дней, но потом она опять проходила; и теперь в течение одного часа с усердием сохраняю память о Боге, а другой – с принуждением себя, и устрашает меня мысль, что малая теплота сия по-прежнему будет продолжаться лишь несколько дней, потом оставит меня, и душа моя погибнет совершенно. Потому и прошу тебя, благий Отец мой, не оставь меня, но объясни мне, что удаляет от меня сию память и теплоту. Испроси мне и охранение чувств, ибо я много пленяюсь чрез них и особенно тогда, когда сердце моё ищет повода к греху; но и само собою, без моего желания, источает оно воспоминания страстные или безумные, или безвременные помыслы. Потому прошу тебя, Отец мой, сильный о Господе, даруй мне, рабу твоему, трезвение, дабы я познавал входящее в моё сердце и скажи, как поступать<sup>75</sup> мне, чтобы оно не удалило меня от твоего благословения. Объясни мне ещё и сие: если сделаю что-нибудь или скажу и, помощью Божиею, буду сохранён от греха, то по избавлении от него должен ли я благодарить Бога? И приводит ли это в любовь Божию? Или вовсе не принимать мысли, что избежал греха, но испытывать согрешения свои в случившемся деле, или словах, и просить в них прощения?

Ответ Варсануфия: Потрудись сердечным болезнованием приобрести теплоту и молитву, и Бог даст тебе иметь их всегда; забвение изгоняет их, само же оно рождается от нерадения. О хранении чувств: всякое дарование получается через болезнование сердца. Дарование же трезвения не позволяет помыслам входить, и если они и войдут, то не допускает их сделать вред. Бог да подаст тебе трезвение и бодрствование. Заповедано: «о всем благодарите» (1 Сол. 5:18), тем более за то, о чём ты мне объяснил; испытывать же согрешение и просить прощения весьма полезно.

Вопрос 17. Прощение того к тому же Великому Старцу: Прошу тебя, Отец мой Святый, испроси мне у Бога силу; ибо то, что я заповедаю себе, будучи один, – не исполняю, когда схожусь с братиею; и боюсь, чтобы мне не привыкнуть, согрешая, только раскаиваться, а не исправляться, не пребыть во грехах и не умереть так. Знаю, что скорби страстей полезны мне, они сокрушат, может быть, жестокость души моей, и не смею, безумный, желать покоя от них: но о том прошу чрез ваше ходатайство, Отец мой, чтобы не часто побеждаться, если это мне полезно, и не скорбеть о сём сердцем.

此前我曾多次经历，在短短几日内感受到一丝微弱的暖意，但随后它便再次消逝。而今，我勉力保持一小时对神的忆念，接着又被迫强行维持。想到这点，我心生恐惧：这微弱的暖意是否会像往常一样只持续数日，然后便离我而去，致使我的灵魂彻底沉沦？因此，我恳求您，我良善的父，不要撇弃我，请您向我阐明，是什么让这忆念和暖意远离我？也请您为我祈求保守我的感官，因为我常常被它们俘虏，尤其当我的心寻求犯罪的借口时；但即便没有我的意愿，它自己也会涌出情欲或愚妄的回忆，或是不合时宜的思想。因此，我恳求您，我主内刚强的父，请赐予您的仆人我一份警醒，使我能辨识进入我心中的一切，并告诉我当如何行事<sup>75</sup>，方能不致使我远离您的祝福。

也请您向我阐明这一点：如果我做了什么或说了什么，并蒙神帮助得以保守免于犯罪，那么在摆脱罪恶之后，我是否应当感谢神？这样做是否会引人进入对神的爱中？又或者，我根本不该抱持逃避罪恶的念头，而应省察自己在所发生之事或所说之言中的过犯，并为此祈求宽恕？

答：请你以赤诚之心，勤奋劳作，获取温暖与祷告，上帝必将使其常在你心。遗忘会驱逐它们，而遗忘本身则源于疏忽。

关于守护感官：一切恩赐皆通过心灵的痛苦而获得。清醒的恩赐不容许思虑侵入，即便它们闯入，也不容许其造成伤害。愿上帝赐予你清醒和警醒。

经文有训：“凡事谢恩”（帖撒罗尼迦前书 5:18），更何况是你向我阐明之事。审查过犯并祈求宽恕，亦是裨益良多。

问 17：某人再次向同一位伟大的长老祈求：

“我的圣父啊，我恳求您，为我向神求取力量；因为我独处时所立志之事，与弟兄们相处时却无法遵行；我深恐自己习惯于犯罪后仅仅悔改，却不修正，最终陷于罪中，甚至就这样死去。我深知情欲的苦楚对我有益，它们或许能破碎我灵魂的刚硬，我这愚昧之人不敢奢求从中得到安宁：但我借着您的代祷祈求，我的圣父啊，若这对我有利，请允许我不要常常被击败，并且我的心也不因此而忧伤。”

Ответ: Никто и никому не может сказать: я буду о тебе заботиться, а ты будь спокоен, ибо окажется виновным. Но тот, которого поддерживают, должен привнести несколько собственного старания, делать должное по силе своей, внимательно сохраняя заповеди отцов своих. И если падёт однажды, то пусть опять постарается управить себя. Я верую Богу, что такому человеку не обратится это (случайное повторение падений) в навык, и не овладеет им нерадение, но Бог вскоре приведёт его в устроение усердных делателей и не возьмёт души его дотол, пока не приведёт его в меру высокую, «в мужа совершенна» (Еф. 4:13). Итак, не ослабевая, но, доколе имеешь время, делай, смиряйся, будь послушен, повинуйся, и поможет тебе Бог, дающий благодать смиренным, а гордым противящийся (1Пет. 5:5). Непрестанно говори: «Иисусе, помоги мне», и поможет. Бог да избавит душу твою, сын мой, от страстей постыдных.

Вопрос 18. Того же к тому же Великому Старцу: Кланяюсь тебе, милосердый Отец мой и врач немоществующей души моей. Увы мне! что показал ты мне, к чему привлёк меня? И где я нахожусь, как бы связанный худым моим навыком? Если и освобожусь немного, опять возвращаюсь к тому же, потому что даю и принимаю разные вещи. Если бы я не стыдился благодати Божией и твоего милосердия (ибо знаю, из какого трудного положения привел Он меня к ногам вашим), то мог бы прийти в отчаяние. Когда молитвы ваши охраняют меня, я пребываю в мире; когда же бываю немного оставлен, чтобы обнаружилось моё собственное произволение, тотчас побеждаюсь. С утра уединяюсь в келлии, но когда случится надобность, должен бываю выйти из неё и, по окончании дела, уже не в силах бываю возвратиться в неё, но враг представляет мне предлог за предлогом относительно дел, которые и без меня могут быть исполнены, пока не уязвит меня; таким образом возвращаюсь я в келлию уже поздно, с большою неприятностью, омрачённый и унылый, не зная, что мне делать. И потому, святой Отец мой, вот я пред твоим сердцем, видящим всё: поступи со мною по милосердию твоему, как хочешь и как знаешь, впрочем я не знаю, что и сказать тебе; но прости меня Бога ради.

Ответ: Брат! не должно тебе отчаиваться вследствие того, что ты написал мне. Кормчий, когда корабль его бьют волны, не отчаивается в своем спасении, но

ответ: «Никто и никому не может сказать: „Я буду о тебе заботиться, а ты будь спокоен, ибо окажется виновным.“ Но тот, которого поддерживают, должен привнести несколько собственного старания, делать должное по силе своей, внимательно сохраняя заповеди отцов своих. И если падёт однажды, то пусть опять постарается управить себя. Я верую Богу, что такому человеку не обратится это (случайное повторение падений) в навык, и не овладеет им нерадение, но Бог вскоре приведёт его в устроение усердных делателей и не возьмёт души его дотол, пока не приведёт его в меру высокую, „в мужа совершенна“ (Еф. 4:13). Итак, не ослабевая, но, доколе имеешь время, делай, смиряйся, будь послушен, повинуйся, и поможет тебе Бог, дающий благодать смиренным, а гордым противящийся (1Пет. 5:5). Непрестанно говори: „Иисусе, помоги мне“, и поможет. Бог да избавит душу твою, сын мой, от страстей постыдных.»

所以，不要松懈，只要你还有时间，就去行动，谦卑自己，顺从，听命。上帝必帮助你，因为祂赐恩给谦卑的人，却抵挡骄傲的人（彼得前书 5:5）。要不住地呼求：“耶稣，帮助我！”祂必会帮助你。我的孩子，愿上帝拯救你的灵魂脱离可耻的激情。

问 18：致同一位大长老：

我向您，我慈悲的父亲和医治我软弱灵魂的医生，致以敬意。唉，我！您向我显明了什么？您将我吸引到何处？我身在何处，仿佛被我恶劣的习性所捆绑？即便我稍得解脱，又会重回原点，因为我既施予又接受各种事物。若不是我羞于上帝的良善和您的慈悲（因为我知道祂将我从何等艰难的境地带到您的脚前），我恐怕会陷入绝望。当您的祷告守护我时，我便安居于平安之中；而当我稍被放任，以显明我自己的意愿时，我便立刻被击败。

清晨，我独居于自己的修道室中，但一旦有事发生，我便不得不离开，而事情结束后，我便无力返回，仇敌便以各种琐事为借口，即便没有我也能完成，直到他将我击伤；就这样，我深夜才回到修道室，带着极大的不悦，内心晦暗而沮丧，不知所措。

因此，我圣洁的父亲，看哪，我呈现在您洞察一切的心前：请按您的慈悲待我，随您的意愿和智慧，然而我不知该对您说些什么；但愿上帝赦免我。

答：兄弟啊，你不该因写给我的那些事而绝望。舵手在船只被海浪拍打时，不会绝望于自身的得救，而是掌稳船只，直到将其驶入港湾。你也是

управляет кораблем, пока не приведёт его в пристань. Так и ты, видя, что увлёкся и рассеялся в деле, воззови себя к началу пути, говоря с Пророком: «и рех: ныне начах» (Пс. 76:11) и проч. Рассматривай встречающиеся дела: могут ли они быть исполнены братьями, или тобою, и не уклонишься с пути. Попечение ради Бога есть духовное делание, исполняемое и совершаемое во спасение души: старайся только, по силе своей, для ничтожных дел не выходить из келлии, ибо это демонская хитрость. Будь разумно внимателен к себе, и Бог поможет тебе, молитвами святых. Аминь.

Вопрос 19. Прощение того же к тому же Великому  
Старцу, чтобы он понёс грехи его.

Ответ: Брат! хотя ты просишь о деле, превышающем мои силы, но покажу тебе меру любви, которая понуждает себя и на то, что выше сил. По приверженности к тебе, я беру на себя и понесу твоё бремя, только с тем, чтобы и ты взял на себя – хранить мои слова и заповеди, ибо они спасительны, и ты поживешь непостыдно.

Вопрос 20. Того же к тому же Великому Старцу, о заповедях, которые он дал ему, и прошение о том, чтобы быть в состоянии сохранить их.

Ответ: Тот, Кто укрепил отцов наших, да укрепит и твою любовь, брат, и да даст тебе разум духовный, чтобы ты мог во всех делах своих поступать разумно. Воздерживай язык свой от празднословия, чрево – от сластолюбия, и не раздражай ближнего. Не будь дерзок, почитай себя за ничто, храни любовь ко всем и имей всегда Бога в уме своем, поминая: «когда... явлюся лицу Божию» (Пс.41:3). Сохраняй сие, и земля твоя принесёт сторичный плод Богу, Которому слава во веки. Аминь.

Вопрос 21. Того же к тому же Великому Старцу:  
Отец мой, что значит вменять себя ни во что?

Ответ: Брат! вменять себя ни во что значит ни с кем не сравнивать себя и не говорить о своем добром деле: и я это сделал.

Вопрос 22. Прощение того же к тому же: касательно нарушения данных ему заповедей, о помощи в покаянии, и как должно каяться; и если случится преступить заповедь, уничтожается ли чрез то завет?

如此，当看到自己被卷入纷扰、心神涣散之时，要将自己召回到起初的道路上，如先知所言：“我又说：‘现在我开始，’”（诗篇 76:11）等等。审视所遇到的事情：它们是否能由弟兄们完成，或者由你来完成，这样你就不会偏离正道。为了神而操劳是属灵的善工，是为了灵魂的得救而完成和实践的：你只需尽力而为，为了微不足道的事情，不要离开你的居所，因为那是魔鬼的诡计。要明智地审视自己，神会籍着圣徒的祷告帮助你。阿门。

问 19: 大长老啊, 同样是那个人, 也同样是向您祈求, 望您承担他的罪愆。

答：兄弟啊，虽然你所求之事超越我的能力，但我将向你展示那份迫使人去做超越其能力之事爱的尺度。出于我对你的依恋，我愿承担并背负你的重担，但前提是你也愿意承担——谨守我的言语和诫命，因为它们是带来救赎的，这样你便能活得毫无羞愧。

问 20: 写给同一位伟大长者的信, 论及他所赐予自己的诫命, 以及乞求能谨守这些诫命的祈愿。

答：愿那坚固我们众父的，也坚固你的爱，我的弟兄，并愿他赐你属灵的悟性，使你在一切事上都能明智行事。勒住你的舌，勿使其空谈；制伏你的肚腹，勿使其贪食，且勿触怒你的邻人。不要鲁莽，要看自己一无是处，对众人常存爱心，并要时常在心中记念神，默念：“我几时得朝见神的面呢？”（诗篇 41:3）。谨守这些，你的地将为神结出百倍的果实，愿荣耀归于他，直到永远。阿门。

问 21：致同一位大长老：我父，将自己看作虚无是何意？

答：弟兄！视自己如无物，意即不与任何人比较，也不夸耀自己的善行说：“这事也是我所做的。”

问 22：同样的人致同样的收信人：关于违反所赐诫命的恳求，关于在悔改中获得帮助，以及如何悔改；如果碰巧违背了诫命，盟约是否因此而废除？

Ответ: Во имя Божие, да исполнится по прошению твоему то, о чём ты просил. Берегись же высокоумия, чтобы не потерять всего. Когда нарушишь заповедь, спешి к покаянию; и хотя имеешь перевязь для своей раны, не предавайся нерадению, чтобы не сделалось с тобою хуже прежнего. Пока ты держишься за меня, завет мой с тобою пребывает нерушимым; в противном случае, как помилует тебя Бог, чтобы слышать и исполнять о Христе. Аминь.

Вопрос 23. Того же к тому же Великому Старцу прошение молитвы, чтобы и в будущем веке не лишиться его покрова.

Ответ: Сын мой! если бы ты разумел сказанное тебе мною, то мог бы познать, что я уже дал тебе залог спасения души твоей; я не желаю обольстить тебя или отлучить от спасающихся, истинных чад моих, и покрова Божия, но и сам ты постарайся не отлучаться от той жизни. Апостол никого не отлучил, а сказал: «аще ли неверный отлучается, да разлучится» (1Кор.7:15). Но да не исполнится сего на тебе: я упомянул о сём только к утверждению твоему, чтобы ты внимал себе, стараясь не отпасть от сего ожидания и надежды. Возмогай же о Господе, Который сказал ученикам Своим, что они примут силу с высоты (Лк.24:49).

Вопрос 24. Того же к другому Старцу: Если кто считает себя ниже всей твари, а действия его не соответствуют сему; как о сём думать?

Ответ: Если действие не согласно с сознанием, то и оно не есть истинно, но поругание демонское.

Вопрос 25. Отец мой! нет ещё того, чтобы я считал себя ниже всей твари, но когда испытываю свою совесть, нахожу себя заслуживающим того, чтобы считать себя ниже всей твари. Неужели и это поругание от демонов?

Ответ: Брат! теперь только вступил ты на правую стезю. Вот самая истина. Бог да приведёт тебя в ту меру, чтобы считать себя ниже всей твари. Здравствуй о Господе.

Вопрос 26. Того же к тому же: Скажи мне, Владыко мой: каким путем скорее можно достигнуть спасения – трудами ли, или смирением, и как избавиться от забвения?

Ответ: 奉上帝之名, 愿你所求之事蒙应允。然而, 务必警惕骄傲, 以免丧失一切。当你违背诫命时, 速速悔改; 即便你已为自己的伤口包扎, 也不可懈怠, 以免你的境况比先前更糟。只要你依附于我, 我与你的约便坚不可摧; 否则, 上帝将如何怜悯你, 使你得以听闻并奉基督之名而行呢? 阿门。

问 23: 同上致伟大的长老: 祈求您的祷告, 使我来世亦不失您的庇护。

答: 我儿! 若你明白我所言, 便能知晓我已将你灵魂得救的凭据赐予你; 我无意欺骗你, 或使你与蒙拯救者、我的真儿女及上帝的庇护相离, 但你自身也要努力不离开那生命。使徒不曾将任何人隔绝, 他乃说: “倘若那不信的人要离去, 就由他离去吧” (哥林多前书 7:15)。愿这事不会发生在你身上: 我提及此事, 仅为坚固你, 使你自省, 努力不坠落于这盼望与期望之外。愿你在主里刚强, 祂曾对门徒说, 他们将从高天领受能力 (路加福音 24:49)。

问 24: 同致另一位长老:

如果有人认为自己卑微, 在所有受造物之下, 但他的行为与此不符; 对此应作何思考?

答: 若行与识不相符, 则此行非真, 乃是邪魔之嘲弄。

问 25: 我的神父! 我尚未做到将自己视为低于一切受造物, 但当我省察我的良知时, 我发现自己配得上被视为低于一切受造物。难道这也是来自邪魔的凌辱吗?

答: 弟兄啊, 你现在才踏上正确的道路。这就是最真切的真理。愿上帝引领你达到那个境界, 使你认为自己低于一切受造物。愿你在主内平安。

问 26: 同上, 又问: “请告诉我, 我的主啊: 哪条路能更快地达到救赎——是劳作呢, 还是谦卑呢? 以及如何摆脱遗忘呢?”



Ответ: Брат! истинный труд не может быть без смирения; ибо сам по себе труд суетен и не вменяется ни во что. Писание говорит: «виждь смирение мое и труд мой, и остави вся грехи моя» (Пс.24:18). Итак, кто соединяет смирение с трудом, тот скоро достигнет цели. Имеющий смирение с уничижением также достигает, ибо уничижение заменяет труд. А кто имеет одно только смирение, тот хотя и успевает, но не так скоро. Желаящий приобрести истинное смирение отнюдь ни в каком случае не должен почитать себя чем-нибудь. В сём состоит истинное смирение. Приемлющий тот «огнь», который Господь «пришел вверещи на землю» (Лк.12:49), не знает забвения и пленения, ибо всегда ощущает сей огонь.

Возьми пример от чувственного огня. Если к человеку, находящемуся уже при смерти, приблизится огонь, он тотчас чувствует боль; и чем бы человек ни был занят, если упадёт на него горячий уголь, он нимало не может уже оставаться в своем увлечении. Брат! огонь никогда не угасает, иначе он и не был бы огнем. Если ты хочешь избавиться от забвения и пленения, то не иначе можешь того достигнуть, как стяжавши в себе духовный огонь, ибо только от его теплоты исчезают забвение и пленение. Приобретается же огонь сей стремлением к Богу. Брат! если сердце твоё день и ночь с болезнью не будет искать Господа, ты не можешь преуспеть. Если же, оставив всё прочее, займешься сим, то достигнешь сего; ибо Писание говорит: «упразднитесь и разумеите» (Мф.15:10) и проч. Да даст тебе Господь разуметь сие и подвизаться в сём.

Вопрос 27. Того же к тому же: Отец мой, что есть смирение? что уничижение? и что сокрушение сердца? Приобретает ли тот смирение, кто сам себя уничижает в сердце? Или нужно для сего перенести ещё и внешние поношения и досады от людей, и упражняться в самых низких делах<sup>76</sup>? Должен ли также смиренномудрый показывать своё смирение на словах, или стараться быть смиренным и в поступках?

Ответ: Смирение состоит в том, чтобы ни в каком случае не почитать себя за нечто, во всем отсекая свою волю, повиноваться всем и без смущения переносить то, что постигает нас отвне. Таково истинное смирение, в котором не находит себе места тщеславие. Смиренномудрый не должен

ответить: брат! истинный труд не может быть без смирения; ибо сам по себе труд суетен и не вменяется ни во что. Писание говорит: «виждь смирение мое и труд мой, и остави вся грехи моя» (Пс.24:18). Итак, кто соединяет смирение с трудом, тот скоро достигнет цели. Имеющий смирение с уничижением также достигает, ибо уничижение заменяет труд. А кто имеет одно только смирение, тот хотя и успевает, но не так скоро. Желаящий приобрести истинное смирение отнюдь ни в каком случае не должен почитать себя чем-нибудь. В сём состоит истинное смирение. Приемлющий тот «огнь», который Господь «пришел вверещи на землю» (Лк.12:49), не знает забвения и пленения, ибо всегда ощущает сей огонь.

Возьми пример от чувственного огня. Если к человеку, находящемуся уже при смерти, приблизится огонь, он тотчас чувствует боль; и чем бы человек ни был занят, если упадёт на него горячий уголь, он нимало не может уже оставаться в своем увлечении. Брат! огонь никогда не угасает, иначе он и не был бы огнем. Если ты хочешь избавиться от забвения и пленения, то не иначе можешь того достигнуть, как стяжавши в себе духовный огонь, ибо только от его теплоты исчезают забвение и пленение. Приобретается же огонь сей стремлением к Богу. Брат! если сердце твоё день и ночь с болезнью не будет искать Господа, ты не можешь преуспеть. Если же, оставив всё прочее, займешься сим, то достигнешь сего; ибо Писание говорит: «упразднитесь и разумеите» (Мф.15:10) и проч. Да даст тебе Господь разуметь сие и подвизаться в сём.

Вопрос 27. Того же к тому же: Отец мой, что есть смирение? что уничижение? и что сокрушение сердца? Приобретает ли тот смирение, кто сам себя уничижает в сердце? Или нужно для сего перенести ещё и внешние поношения и досады от людей, и упражняться в самых низких делах<sup>76</sup>? Должен ли также смиренномудрый показывать своё смирение на словах, или стараться быть смиренным и в поступках?

Вопрос 27. Того же к тому же: Отец мой, что есть смирение? что уничижение? и что сокрушение сердца? Приобретает ли тот смирение, кто сам себя уничижает в сердце? Или нужно для сего перенести ещё и внешние поношения и досады от людей, и упражняться в самых низких делах<sup>76</sup>? Должен ли также смиренномудрый показывать своё смирение на словах, или стараться быть смиренным и в поступках?

Вопрос 27. Того же к тому же: Отец мой, что есть смирение? что уничижение? и что сокрушение сердца? Приобретает ли тот смирение, кто сам себя уничижает в сердце? Или нужно для сего перенести ещё и внешние поношения и досады от людей, и упражняться в самых низких делах<sup>76</sup>? Должен ли также смиренномудрый показывать своё смирение на словах, или стараться быть смиренным и в поступках?

стараться выказывать своё смирение на словах, но довольно для него говорить: «прости меня» или «помолись о мне». Не должно также самому собою вызываться на исполнение низких дел: ибо и то, и другое ведёт к тщеславию, препятствует преуспеянию и более делает вреда, нежели пользы; но когда повелят что-либо, не противоречить, а исполнять с послушанием: вот что приводит к преуспеянию. Уничижение же бывает двоякого рода. Одно сердечное, а другое происходит от поношений, принимаемых отвне. Уничижение, принимаемое отвне, более сердечного; ибо легче самому себя унижить, нежели перенести унижение от других, потому что последнее производит гораздо большую болезнь в сердце. Сокрушение же сердца состоит в том, чтобы хранить его и не допускать увлекаться бесполезными помышлениями.

Вопрос 28. Того же к тому же: Если кого-нибудь хвалят, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением?

Ответ: Молчать гораздо полезнее. Ибо если кто отвечает, то это значит, что он принимает похвалу, а сие есть уже тщеславие. Даже и то, когда думает, что он отвечает смиренно, есть уже тщеславие; ибо если он те же слова, которые сам говорит о себе, услышит от другого, то не может перенести их.

Вопрос 29. Того же к тому же: Но случается, что похваливший, заключив из молчания его, что принял похвалу, соблазнится сим; как же должно поступать?

Ответ: Неизвестное подвизающийся должен предоставить Богу, да известит Он Сам слышащего. Почему знать, может быть, хваливший получил пользу от его молчания, полагая, что он не принял похвалы, а он думает, что тот соблазнился. Если соблазнившийся сам обнаружит сие, тогда должно объяснить ему со смирением, говоря: прости меня, брат, я ничего не сознаю в себе доброго, потому и не нашёл, что тебе отвечать, но помолись о мне Господа ради.

Вопрос 30. Того же к тому же: Случается, что иной действительно грешен, и со смирением, а не по тщеславию говорит истину: неужели он и тогда не должен отвечать?

Ответ Иоанна: Не должен, хотя бы и так было; ибо если он смирением, а не по тщеславию говорит истину, то не должен отвечать.

Вопрос 31. Того же к тому же: Если кто, будучи грешен, не отвечает, а молчит, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением? Ибо если кто молчит, то это значит, что он принимает похвалу, а сие есть уже тщеславие. Даже и то, когда думает, что он отвечает смиренно, есть уже тщеславие; ибо если он те же слова, которые сам говорит о себе, услышит от другого, то не может перенести их.

Вопрос 32. Того же к тому же: Если кто, будучи грешен, не отвечает, а молчит, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением?

Вопрос 33. Того же к тому же: Если кто, будучи грешен, не отвечает, а молчит, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением?

Вопрос 34. Того же к тому же: Если кто, будучи грешен, не отвечает, а молчит, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением?

Вопрос 35. Того же к тому же: Если кто, будучи грешен, не отвечает, а молчит, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением?

Вопрос 36. Того же к тому же: Если кто, будучи грешен, не отвечает, а молчит, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением?

Вопрос 37. Того же к тому же: Если кто, будучи грешен, не отвечает, а молчит, не должен ли он отвечать, говоря как бы со смирением?

слушающий считает его смиренномудрым, и это будет тяготить его<sup>77</sup> потому что Господь сказал: «горе, егда добре рекут вам вси человецы» (Лк.6:26), относя это к грешникам, которые не имеют дел, а получают похвалу.

Вопрос 31. Того к тому же: Как же мы находим, что некоторые из святых, когда их хвалили, отвечали со смирением?

Ответ: Отцы, достигши той меры, о которой сказал Господь: «егда сотворите сия вся, рцыте, яко раби неключими есмы» (Лк.17:10), и, поистине почитая себя такими, так и отвечают, как думают о себе; если же и от другого то же услышат, не приходят в негодование, но благословляют его, как сказавшего истину.

Вопрос 32. Того же к тому же: Если кто-нибудь, будучи благодетельствован другим, благодарит его как своего благодетеля, неужели в таком случае не должно отвечать?

Ответ: Молчание всегда хорошо. Но чтобы не показалось, что благотворитель отвергает приносимую ему благодарность, он должен со смирением сказать: «прости меня, авва, и помолись о мне Господа ради», имея в сердце своём, что он сам ничего не сделал; ибо Господь благодетельствует всем. Притом должен молить Бога, чтобы не понести осуждения за свои слова.

Вопрос 33. Того же к тому же: Помолись о мне, Отец мой, чтобы я избавился от языка своего, от свободы в обращении и от угождения чреву.

Ответ: В отношении языка, свободы в обращении и чревоугодия, как ты меня просил помолиться, так и сам старайся, по силе своей, воздерживаться, ибо их нельзя обуздать без болезни сердечной, без трезвения и плача, вспоминая, что «много бо может молитва праведнаго поспешествуема» (Иак.5:16). Все страсти препобеждает смирение, которое всякий приобретает трудом. Брат! Бог да подаст тебе силу, соединённую с рассуждением и страхом Божиим.

Вопрос 34. Того же к тому же: Если сие приобретается плачем, как ты сказал, то как же мне сохранить плач, когда я нахожусь среди людей,

стать его тяжёлым<sup>77</sup>; потому что Господь сказал: «когда все люди будут говорить вам доброе, тогда горе вам, потому что так делают неправедники» (Лк.6:26), относя это к грешникам, которые не имеют дел, а получают похвалу.

Вопрос 31. Того же к тому же: Как же мы находим, что некоторые из святых, когда их хвалили, отвечали со смирением?

Ответ: Те отцы, достигшие той меры, о которой сказал Господь: «когда вы сделаете все это, говорите, как рабы невольные» (Лк.17:10), и, поистине почитая себя такими, так и отвечают, как думают о себе; если же и от другого то же услышат, не приходят в негодование, но благословляют его, как сказавшего истину.

Вопрос 32. Того же к тому же: Если кто-нибудь, будучи благодетельствован другим, благодарит его как своего благодетеля, неужели в таком случае не должно отвечать?

<sup>1</sup>本章的标题与第10章的标题相同。

Ответ: Молчание всегда хорошо. Но чтобы не показалось, что благотворитель отвергает приносимую ему благодарность, он должен со смирением сказать: «прости меня, авва, и помолись о мне Господа ради», имея в сердце своём, что он сам ничего не сделал; ибо Господь благодетельствует всем. Притом должен молить Бога, чтобы не понести осуждения за свои слова.

Вопрос 33. Того же к тому же: Помолись о мне, Отец мой, чтобы я избавился от языка своего, от свободы в обращении и от угождения чреву.

Вопрос 33. Того же к тому же: Помолись о мне, Отец мой, чтобы я избавился от языка своего, от свободы в обращении и от угождения чреву.

Вопрос 33. Того же к тому же: Помолись о мне, Отец мой, чтобы я избавился от языка своего, от свободы в обращении и от угождения чреву.

Вопрос 34. Того же к тому же: Если сие приобретается плачем, как ты сказал, то как же мне сохранить плач, когда я нахожусь среди людей,

служу другим и забочусь о том, что кому дать из больных? и есть ли сердечный плач без слёз?

Ответ Иоанна: Не плач происходит от слёз, а слёзы от плача. Если человек, находясь среди других, отсекает свою волю и не обращает внимания на чужие грехи, то приобретает плач. Ибо чрез сие собираются его помыслы и, собираясь таким образом, рождают в сердце печаль по Богу (2Кор.7:10), а печаль эта – слёзы.

Вопрос 35. Того же к тому же: Я объясняю свои помыслы Авве и чувствую, что некоторые скорбят на то. Как же мне поступать? Не получаю ли я вреда, пребывая в келлии, и как, посмеиваясь надо мною, внушает мне помысл, будто бы внимая моему намерению? Потом, ежели намерение моё, при вашем покровительстве, и не будет по страсти, как могу совершить всё это дело без вреда, будучи немощен и не имея ещё ненависти к страстям моим? И потому прошу тебя, если и ты так же рассудишь, и то мне полезно, чтобы не быть мне более посредником между братиею и Аввою вне больницы, как бы не возбудить чрез это зависть и не поколебаться самому. Душа моя в твоих руках, Отец мой, скажи мне, как повелишь мне поступать?

Ответ: Если говоришь<sup>78</sup> чистосердечно, не по страсти и не по тщеславию, а только для пользы, то не обращай внимания на слова людей. Подвизайся, при помощи молитв святых, пока не успеешь окончить всё дело без вреда. Быть посредником не по страсти, как я сказал, дело доброе, потому что не всем возможно, да не всем и полезно говорить прямо с Аввою. Когда ты говоришь по Богу, то не от себя говоришь и делаешь добро, но Бог действует во всём. А благое Божие не рождает зависти. Если же она и появится на малое время, то скоро угасает. Души всех нас в руках Бога; Он хранит нас и укрепляет на полезное.

Вопрос 36. Того же к тому же: Если я нахожу что-нибудь полезным для некоторых, должен ли я сказать то, не будучи спрошен о сём? И если брат, которого это касается, будет старше меня, или клирик: сказать ли мне о нём Авве или промолчать? Когда меня спросят, то как отвечать? Если же полезно говорить и самому по себе, то как мне говорить, чтобы не показаться притворным, т. е. избегать смиреннословия и не говорить, как бы уча со властью?

泣呢? 又, 没有眼泪的哭泣, 能算是发自内心的哭泣吗?

答: 不是眼泪带来了哀哭, 而是哀哭带来了眼泪。若一个人在人群中斩断自己的意志, 不留意他人的罪过, 他便会获得哀哭。因为藉此, 他的思念得以汇集; 如此汇集, 便在心中生出依神而来的忧伤 (哥林多后书 7:10), 而这份忧伤就是眼泪。

问 35: 关于同一件事, 还有: 我向阿爸解释我的想法, 感觉有些人对此感到悲伤。那我该怎么做呢? 我留在小室里会受到伤害吗? 还有, 想法是如何嘲笑我, 并暗示我仿佛是在留意自己的意图呢? 然后, 如果我的意图, 在您的庇护下, 并非出于情欲, 我作为一个软弱无力、尚未憎恨自身情欲的人, 又如何能毫无损害地完成整件事呢? 因此我恳求您, 如果您也同样考量, 并且认为这对我有利, 那么就让我不再做兄弟们和阿爸之间、病房之外的中间人, 以免因此引起嫉妒, 也避免我自己动摇。我的灵魂在您手中, 我的父亲, 请告诉我, 您吩咐我该怎么做?

答: 你若真诚言说<sup>78</sup>, 并非出于情欲, 亦非为了虚荣, 而仅仅是为了益处, 那么便不要在意他人的言语。借着众圣徒的祷告, 你要努力修行, 直到无损地完成整件事情。如我所言, 不带情欲地充当中间人, 乃是善举, 因为并非所有人都能够, 也并非所有人都适宜直接与阿爸交谈。当你按着上帝的旨意说话时, 你并非出于自己而说, 也并非出于自己而行善, 乃是上帝在一切事上运行。而上帝的美善是不会滋生嫉妒的。即便嫉妒短暂停留, 它也很快会熄灭。我们众人的灵魂都在上帝手中; 祂保守我们, 并坚固我们行有益之事。

问 36: 同此, 仍问: 如果我发现某事对某些人有益, 我是否应该不被问及就说出来呢? 如果这事关乎的弟兄比我年长, 或是一位神职人员: 我应该告诉阿爸呢, 还是保持沉默? 当我被问及此事时, 我该如何回答呢? 如果这件事本身就应该说出来, 我该如何说, 才不显得虚伪, 即避免谦卑的言辞, 也不要像是在以权威教导呢?

Ответ: Отцы сказали, что хорошо говорить Бога ради и молчать Бога ради. Слова же их значат следующее: говорить, как я сказал, не по страсти хорошо, ибо говорящий таким образом Бога ради говорит, а когда кто видит, что хочет что-нибудь сказать по страсти, то если промолчит, хорошо сделает, ибо он умолчит Бога ради. Если же хочешь говорить по Богу, не заботься о том, что сказать, иначе ты не исполнишь заповеди; но предоставь это дело Богу, и Он вложит во уста твои, что сказать для пользы. Бог силен «препоясати нас, немощных, силою» (1 Цар. 2:4). Он да укрепит тебя, брат.

Вопрос 37. Того же к тому же: В чём должно отсекай волю свою пред Аввою: в добром, в среднем<sup>79</sup>, или в том, что кажется противно заповеди Божией? И если повеление его будет выше сил моих, должен ли я отказаться, чтобы не впасть после в скорбь и смущение? И ещё, если кому-нибудь нужно будет попросить чего-либо у Аввы, он скажет мне, чтобы я помог ему в том деле, и я соглашусь, не даст ли это пищи моему честолюбию, как будто я что-нибудь значу?

Ответ: Брат! кто хочет быть иноком, тот отнюдь ни в чём не должен иметь своей воли. Христос, научая нас сему, сказал: «Яко снидох с небесе, не да творю волю Мою» (Ин. 6:38) и проч. Ибо кто хочет одно исполнять, а от другого отказываться, тот показывает, что он или рассудительнее повелевающего ему, или поруган демоны. Итак, ты должен слушаться во всём, хотя бы тебе и казалось, что дело будет не безгрешно. Авва, который назначает тебе оное, понесёт и грех твой, ибо с него взыщется ответ за тебя. Если же назначаемое дело покажется тебе тяжёлым, спроси о сём Авву и предоставь его рассуждению. Если же братия будет назначать тебе подобное дело, а ты видишь или знаешь, что оно вредно или превосходит твои силы, опять спроси Авву, и что он скажет, то и сделай. Если же будешь разбирать не только дела, но и людей, то навлечёшь себе скорби. (Но где видишь, что дело доброе, там покажи послушание братии; а в чём сомневается помысл, или что превосходит твои силы, или сопряжено со вредом)<sup>80</sup>, всё то говори Авве твоему, и как он рассудит, так и поступи, и будешь спокоен; ибо Авва знает, что делает, и как заботиться о душе твоей.

Ответ: Отцы сказали, что хорошо говорить Бога ради и молчать Бога ради. Слова же их значат следующее: говорить, как я сказал, не по страсти хорошо, ибо говорящий таким образом Бога ради говорит, а когда кто видит, что хочет что-нибудь сказать по страсти, то если промолчит, хорошо сделает, ибо он умолчит Бога ради. Если же хочешь говорить по Богу, не заботься о том, что сказать, иначе ты не исполнишь заповеди; но предоставь это дело Богу, и Он вложит во уста твои, что сказать для пользы. Бог силен «препоясати нас, немощных, силою» (1 Цар. 2:4). Он да укрепит тебя, брат.

Вопрос 37. Того же к тому же: В чём должно отсекай волю свою пред Аввою: в добром, в среднем<sup>79</sup>, или в том, что кажется противно заповеди Божией? И если повеление его будет выше сил моих, должен ли я отказаться, чтобы не впасть после в скорбь и смущение? И ещё, если кому-нибудь нужно будет попросить чего-либо у Аввы, он скажет мне, чтобы я помог ему в том деле, и я соглашусь, не даст ли это пищи моему честолюбию, как будто я что-нибудь значу?

Мы应在哪些方面，于阿爸面前舍弃自己的意志：是在美好的事上，在一般的事上<sup>79</sup>，还是在那些看似违背上帝诫命的事上？

如果他的吩咐超出了我的能力，我是否应该拒绝，以免事后陷入忧伤和困惑？

再者，如果有人需要向阿爸请求什么，他告诉我，让我帮助他处理那件事，而我同意了，这会不会助长我的虚荣心，仿佛我有什么了不起似的？

答：兄弟啊！凡愿为修士者，绝不应有丝毫己意。基督教教导我们此理时曾说：“我从天上降临，不是要按自己的意愿行事”（约翰福音 6:38），等等。因为，凡是只想做这而不愿做那的人，表明他要么比吩咐他的人更有见识，要么被恶魔所嘲弄。因此，你当凡事顺从，即便你觉得此事并非毫无罪愆。那给你指派任务的阿爸会承担你的罪过，因为他要为你交账。如果指派给你的事看似沉重，就此询问阿爸，并将此事交由他裁断。如果修士们给你指派类似的事，而你看到或知道这有害或超越你的能力，同样再问阿爸，他怎么说，你就怎么做。如果你不仅审视事物，还审视人，你就会给自己招来苦恼。（但凡你看到是善事，就在那里向修士们展现顺从；而凡是心思有所疑虑的，或超越你能力的，或伴随损害的）<sup>80</sup>，所有这些都告诉你的阿爸，他如何裁断，你就如何行事，你便会得享平安；因为阿爸知道他所做之事，也知道如何照管你的灵魂。

Веруй, что всё, что он говорит тебе, говорит по Богу (а всё бывающее по Богу) полезно и не приносит ни скорби, ни смущения (от доброго не происходит ничего злого). «Всяко древо доброе плоды добры творит» (Мф. 7:17). Если же кто-нибудь в случае нужды попросит тебя помочь ему у Аввы, исполни это как заповедь, которую дал тебе Авва; ибо если он посадит тебя у дверей и скажет: говори мне о всяком, кто бы ни пришел, ты не от себя будешь делать это, но исполняя приказание повелевшего. Если Авва повелит тебе говорить ему или не говорить, это уже не твое дело.

Вопрос 38. Того к тому же: Когда брат спросит меня о каком-либо слове или деле, которого я не знаю, отвечать ли ему или нет? Также, когда меня и не спрашивают, но я сам вижу, что нехорошо делают что-нибудь: нужно ли хоть один раз сказать о сем тому, кто делает дурно, или нет?

Ответ: На все сии вопросы один ответ: остерегайся, чтобы не сказать по тщеславию, но говори со смирением и страхом Божиим. Во всех случаях (о коих ты спрашивал) скажи и напomini, если нужно, однако в своём только монастыре, а не в другом месте; потому что живущие в одном общежитии суть как бы одно тело. А когда находишься в другом месте, сам от себя не говори ничего, чтобы не показаться учителем; но когда тебя спросят, скажи со смирением, и Бог вразумит тебя, брат.

Вопрос 39. Того же к тому же. Ты сказал мне, что когда меня спросят, или сам вижу что-либо, то я должен сказать со смирением; но если вижу, что, когда говорю, сердце моё услаждается тщеславием, или хотя тогда и не услаждаюсь, но знаю, что буду услаждаться им после, промолчать ли мне, или нет?

Ответ: Сказать что-либо со смирением не значит говорить учительски, а так, как сам слышал от Аввы и от отцов. Если же полезно сказать что-нибудь брату, а тщеславие внушает тебе усладиться сим, то знай, что враг хочет воспрепятствовать тебе сделать пользу брату. Если будешь слушаться тщеславия, брат никогда не получит через тебя пользы; но отвергни тщеславие и презри оное; а когда скажешь брату должное, покайся пред Богом, говоря: «Прости меня, Господи, что я тщеславно говорил»; и в последнем случае поступай так же.

你要相信，他所说的一切都是出于上帝（凡是出于上帝的都是有益的），不会带来悲伤或困惑（因为良善不会产生邪恶）。“凡好树都结好果子”（马太福音 7:17）。倘若有人在急需之时请求你帮助他去见阿爸，你要像遵从阿爸赐予你的诫命一样去执行；因为如果他让你守在门口并说：“无论谁来，都要告诉我”，你这样做并非出于己意，而是遵从了上命令者的吩咐。如果阿爸命令你告诉他或不告诉他，这就不再是你的事情了。

问 38： 以下是根据您的要求翻译的文本：

还有这个：当一位弟兄向我询问某一言或一事，而我对此并不了解时，我该回答他，还是不该？另外，当无人询问我，而我却亲眼看到他们行事不妥时：我需要向那行恶之人至少说一次吗，还是不必？

答：对所有这些问题，只有一个答案：务要小心，切勿出于虚荣开口，但要以谦卑和敬畏上帝的心说话。在所有情况下（你所询问的），如果需要，你可以提醒和告知，但只能在你自己的修道院里，而不能在别处；因为住在同一个修道院里的人，如同一个身体。当你身处别处时，不要主动说任何话，以免显得像个老师；但当别人询问你时，要谦卑地回答，上帝会教导你，弟兄。

问 39： 同前。你曾告诉我，无论何时，当我被问及，或是我自己看到什么时，我都应以谦卑之心言说；但如果我看到，当我言说时，我的心被虚荣所愉悦，或者即便当时不愉悦，但我知道事后会因此而愉悦，我是否应该保持沉默呢？

答：怀着谦卑说些什么，并非意味着教导式地言谈，而是如自己从阿爸和诸位教父那里所听闻的那样去说。然而，若有益于对弟兄说些什么，而虚荣却诱使你因此感到愉悦，那么请知晓，仇敌意欲阻碍你造福弟兄。若你听从虚荣，弟兄绝不会因你而受益；但要摒弃虚荣，并鄙视它；而当你向弟兄说出该说的话后，要在上帝面前悔改，说：“主啊，请宽恕我，因我怀着虚荣而言语了”；在后一种情况下亦当如此行。

Вопрос 40. Того же: Отец мой! как согласить это: ты повелел мне, когда вижу что-либо бесполезное, говорить, прежде нежели меня спросят, а отцы говорят, что не должно начинать разговора прежде вопроса, и авва Нистерой не потому ли приводил других в удивление<sup>81</sup>, что, будучи в общезнании, говорил: я и осёл – одно и то же. Скажи мне также, Отец мой, что значит внимать своим помыслам? Должно ли заниматься сим в определённое время, и как сие делать?

Ответ Иоанна: Брат, старцы отвечают сообразно с духовным возрастом человека. Есть время, в которое человек может послужить, и тогда он должен оказывать другим услуги; но настанет и такое время, когда ему будут служить другие: тогда духовный возраст его будет уже не тот, что прежде. Совершенным совершенное и говорится, а находящимся под законом преподаётся иное, ибо они ещё испытываются под пестуном. Когда и ты будешь мертв для мира, как авва Нистерой, тогда можешь сказать: я осёл. Не высокоумствуй, потому что повредишь себе тем. Отцы назначили время для внимания своим помыслам, говоря: утром испытай себя, как провёл ты ночь, и вечером также, как провёл день. И среди дня, когда отяготишься помыслами, рассмотри себя.

## Толкование

Чрез сие Богоносный Отец показывает, что не всякий, но только смиренномудствующий и уничижающий себя может сказать: я осёл, ибо сказать это не есть бесчестие, но, напротив, величайшая честь. Потому и говорит Отец: не высокоумствуй. Ибо когда кто достигнет в меру осла, то подобно ему, получая удары, терпя поношения, будучи отягощаем, влеком, связываем и терпя всё подобное, что свойственно терпеть ослу, переносит всё сие не противореча, не помня зла, и отнюдь не возмущаясь в сердце, подобно ослу, но пребывая при всём том, как бесчувственный, что и означает уже желаемое двоякое или тройное умерщвление; тогда, может быть, человек осмелится сказать: я осёл, но и то со многим стыдом, размышляя о высоте такого преуспевания. Однако думаю, что и тогда он не скажет сего: но видя, что ему многого недостаёт до такого состояния, тем менее осмелится сказать: я осёл, и даже не посмеет и подумать сего, зная, что это есть высокоумение, в

вопрос 40:同上(即《论思想》):父亲啊!如何调和以下两点呢:您吩咐我,当我看到任何无益的事物时,要在别人询问我之前开口,但众教父却说,在被问及之前不应开始谈话。阿爸尼斯特罗伊之所以令他人惊奇<sup>81</sup>,不正是因为他身处修道院时,曾说:“我与驴子毫无二致。”父亲啊,也请告诉我,何谓“留意自己的思想”?是否应该在特定时间进行此番省察,以及如何去实践呢?

答:弟兄,长者们会根据一个人的灵性年来来回应。人有可以事奉他人的时候,那时他理当去服事别人;但也会有别人来服事他的时候,那时他的灵性年岁将与从前不同。对完全人,便讲说完全之事;对那些仍在律法之下的人,则教导另一些事,因为他们仍受管教者(古希腊语: παιδαγωγός, 现代译作“导师”或“监护人”<sup>1</sup>)的检验。当你也像阿爸尼斯特罗伊(阿爸尼斯特罗伊是埃及沙漠中的一位圣人<sup>2</sup>)一样对世界而言已然死去时,那时你便可以讲:“我是一头驴。”不要心存傲慢,因为那会伤害你。教父们为省察自己的思想规定了时间,他们说:“早晨要省察自己夜里过得如何,晚上也要省察自己白天过得如何。在白天,当你被思虑重压时,也要审视自己。”

## 诠释

借此,这位事奉上帝的圣父指出,并非每个人,而是唯有谦卑自抑、贬低自己的人,方能说出:“我是一头驴子。”因为说出此言并非羞辱,反而是至高的荣耀。因此圣父也说:“不可心高气傲。”因为当一个人达到驴子的境界时,他会像驴子一样,承受打击、忍受辱骂、身负重担、被人牵引、捆绑,并忍受一切驴子所常受的类似苦楚,却不反驳、不记仇,心中绝不被激怒,如同驴子一般;反而在这一切之中,他保持着如同无知无觉的状态,这已然意味着所期望的二重或三重“置死”。那时,或许一个人会斗胆说:“我是一头驴子”,然而即便如此,他也会带着极大的羞赧,思量着如此成就的高度。但我认为,即便那时他也不会说出此言:因为他看到自己距离这样的境界还相去甚远,就更不敢说:“我是一头驴子”,甚至不敢如此想,他深知这便是骄傲,其中蕴含着灵魂的堕落,以及真实的彻底毁灭。

котором состоит падение души и поистине совершенная погибель.

Вопросы преподобного Дорофея и  
ответы, данные на них святыми  
старцами Варсануфием и Иоанном  
Пророком

Вопрос 41. Того же к тому же: Если кто из старцев, высших меня, спросит меня о чём-нибудь, должен ли я сказать, что нахожу полезным?

Ответ Иоанна: Не твоё дело говорить это, потому что ты не знаешь воли Божией, действительно ли сие полезно; но если кто из них спросит тебя, скажи ему со смирением: «прости меня» и: «я не знаю».

Вопрос 42. Того же к тому же: Когда брат делает что-нибудь среднее, но не согласно с моею волею, и я скорблю о сём, как мне поступить: промолчать ли и не успокоить своего сердца, или ласково сказать и тем избавиться от смущения? Если же дело это другим причиняет скорбь, а не мне, сказать ли мне ради других, или сие будет напрасное вмешательство в чужое дело?

Ответ Иоанна: Если дело будет безгрешное, среднее, и ты хочешь сказать для того только, чтобы успокоить твоё сердце, то в сём обнаруживается твоё поражение, что ты, по немощи своей, не можешь потерпеть. Укори же себя и молчи. А когда брат другим причиняет скорбь, то скажи Авве твоему, и он или сам скажет тому брату, или тебя вразумит, что тебе сказать ему, и ты будешь спокоен.

Вопрос 43. Того же: Если я говорю Авве ради других и догадываюсь, что брат смущается сим: как мне поступить? Также, когда он оскорбляет и других, и меня: сказать ли мне ради других или промолчать, потому что это и меня беспокоит? Если же знаю, что брат не скорбит о сём, сказать ли и себя ради, или принудить себя промолчать?

Ответ Иоанна: Если ты скажешь Авве, а брат смутится сим, то тебе нет до того дела. Когда нужно будет сказать ради других, и это тебя озабочивает, скажи ради их, себя же ради принудь себя не говорить.

## 圣多罗修斯长老的问答，以及圣瓦尔撒努菲长老和先知圣约翰对这些问题的答复

问 41：（引自）同一位长者致同一位长者：若有比我年长的长者，问我一些事情，我是否应当说出我所认为有益的？

答：这不是你能说的，因为你不知道上帝的旨意，不知道这是否真的有益处。但如果他们中有人问你，你要谦卑地对他说：“请原谅我”和“我不知道”。

问 42：同一位长老对同一门徒说：当一位弟兄做了一些中庸之事，但并非按照我的意愿，而我为此感到忧伤时，我该如何行？是保持沉默，不安抚自己的心，还是温和地说出来，从而摆脱困扰？如果这件事给他人带来了忧伤，而非我本人，我是应该为了他人而说出来，还是这会是无谓地干涉他人的事务？

答：如果此事无罪且普通，而你只是想说出来以平息你的心，那么这便显明了你的失败，因为你因着自己的软弱而无法忍受。因此要责备自己并保持沉默。而当弟兄使他人忧伤时，你就告诉你的阿爸，他会亲自告诉那位弟兄，或者教导你该对他说什么，这样你就会平静。

问 43: 阿爸多罗修斯谈论:

如果我为了别人而对阿爸说话，却料想弟兄会因此感到不安：我该如何行事？同样，当他冒犯了别人也冒犯了我：我该为了别人而说出来，还是保持沉默，因为这事也困扰着我？如果我知道弟兄不会为此感到悲伤，我该为了自己而说出来，还是强迫自己保持沉默呢？

答：如果你对阿爸说，而弟兄因此感到困扰，你便无需理会。当有必要为他人而言说，而这让你感到担忧时，为他们而言说，但为了你自己，则强迫自己不要言说。



Вопрос 44. Того же: Но помысл говорит мне, что, если брат смутится на меня, он сделается мне врагом, полагая, что я его оклеветал перед Аввою.

Ответ Иоанна: Это злой помысл, возбращающий исправлению брата. Не удерживайся, но говори Авве только по Богу, а не по страсти; ибо и на врачей ропщут больные, которых они лечат, но врачи пренебрегают сим, зная, что после они их будут благодарить.

Вопрос 45. Того же: Когда вижу, что помысл побуждает меня сказать не для пользы брата, но для того, чтобы оклеветать<sup>82</sup>: сказать ли мне, или промолчать?

Ответ Иоанна: Вразуми свой помысл сказать по Богу, а не по страсти. Если же побеждаешься желанием оговорить брата, скажи Авве, исповедуя ему клевету свою, чтобы обоим вам получить исцеление: брату от греха, а тебе от клеветы.

Вопрос 46. Если же помысл не допустит меня исповедать Авве, что я говорю с намерением оклеветать брата: что мне делать, сказать ли или нет?

Ответ: Не говори ничего, и Господь попечется о сём. Тебе не должно говорить со вредом душевным. Господь исправит брата, как Ему угодно.

Вопрос 47. Бывает, что я, кажется, делаю что-нибудь как должно, но другой поправляет моё дело; а я ответ ему даю с тщеславием: как мне поступать в подобных случаях?

Ответ Иоанна: Если тебе не нужно отвечать, молчи. А когда дело братнее наводит тебе сомнение, укори себя в тщеславии и уврачуй брата.

Вопрос 48. Если делаю нечто среднее и вижу, что, когда брат узнает, что я это делаю, он соблазнится сим, и тщеславие понуждает меня скрыть это дело (ибо стыжусь, ежели брат увидит его): должен ли я его скрыть для избежания соблазна, или не скрывать во избежание тщеславия? Также когда не знаю наверное, соблазняется ли брат, но только подозреваю сие: как мне поступать?

Ответ Иоанна: Если сердце осуждает тебя, что подаешь брату соблазн, то скрой это дело и не давай ему повода к подобным помыслам; а когда не знаешь

вопрос 44: 同上: 然而我的意念告诉我, 如果弟兄因为我而心生烦乱, 他就会成为我的敌人, 以为我在阿爸面前诽谤了他。

答: 这是一种邪恶的意念, 阻碍你纠正你的弟兄。不要退缩, 只向阿爸凭着上帝的旨意说话, 不要凭着情欲; 因为病人也会抱怨医治他们的医生, 但医生对此不以为意, 他们知道之后病人会感谢他们。

вопрос 45: 同上: 当我看到意念驱使我说话, 不是为了弟兄的益处, 而是为了诽谤<sup>82</sup>时: 我该说, 还是该沉默?

答: 请您吩咐您的心思, 使其所言符合神的旨意, 而非出于情欲。若您被诽谤弟兄的欲望所胜, 请告知阿爸, 向他忏悔您的诽谤之罪, 如此你们二人都能得到医治: 弟兄从罪中得医治, 而您从诽谤中得医治。

вопрос 46: 如果我的思虑不容许我向阿爸忏悔, 因为我如此说, 是蓄意诽谤我的弟兄: 我该怎么办? 说, 还是不说?

答: 请勿开口, 主必眷顾此事。你不可言说伤害灵魂之语。主将照其旨意, 纠正弟兄。

вопрос 47: 有时, 我似乎把事情做得合乎规矩, 但另一个人却来纠正我的工作; 我带着虚荣心回答他: 在这样的情况下我该怎么做?

答: 如果你无须答话, 就保持静默。而当兄弟之事使你心生疑虑时, 当在虚荣中责备自己, 并医治你的兄弟。

вопрос 48: 倘若我做了某种中间性的事, 并且预见到, 当弟兄得知我正在做这事时, 他会因此跌倒, 而虚荣心又驱使我隐藏这事 (因为我羞于让弟兄看见它): 我应该为了避免跌倒而隐藏它, 还是为了避免虚荣心而不隐藏它? 同样, 当我不能确定弟兄是否会跌倒, 只是怀疑如此时: 我该如何行事?

答: 如果你的心责备你, 认为你给弟兄带来了绊跌, 那么就隐藏这事, 不要给他任何产生类似

наверное, но только подозреваешь, не заботься о сём.

Вопрос 49. Того же: Если скажу кому-нибудь колкое слово, а он не поймёт его: должен ли я покаяться перед ним, или промолчать и не давать ему мысли об том?

Ответ Иоанна: Если брат не поймёт, что ты сказал ему колкость, молчи и не смущай его, но постарайся покаяться в том.

Вопрос 50. Если кто-нибудь увидит, что брат согрешил, и скажет о сем Авве; тот, о котором сказано, как должен быть расположен к сказавшему на него?

Ответ Иоанна: Если согрешивший верный<sup>83</sup> и живет по Богу, то, хотя бы кто-нибудь и по вражде сказал на него Авве, он должен подумать: брат сказал сие, желая доставить мне пользу; и так исполнится на нём слово Писания: «благий человек от благого сокровища сердца своего износит благая» (Мф. 12:35); помышляя сие, он скорее должен возлюбить того брата, нежели ненавидеть. Кто всегда таким образом поступает, тот преуспевает о Боге.

Вопрос 51. Того же: Так как я ощущаю, что по тщеславию своему немного краснею, когда делаю поклон при некоторых, то должен ли я стараться с намерением кланяться при других, или как случится?

Ответ Иоанна: Ты не должен ухищряться с намерением кланяться при других, или особенно наедине, но делать это, как придётся.

Вопрос 52. Должен ли я делать поклон и младшим, или врачевать их словами, чтобы с другой стороны не вкралось в меня тщеславие?

Ответ Иоанна: Случается, что великие и почтенные люди бывают должны ничтожным и самым последним и обязаны отдать долг, не тщеславясь, потому что были должны; так и ты, если должен кому-либо младшему тебя, поклонись ему без тщеславия, зная, что ты его должник.

Вопрос 53. Того же: Если страстный помысл войдёт в мое сердце, чем я должен отразить его: тем ли, чтобы противоречить ему или произнести запрещение и как бы прогневаться на него, или тем,

念头的理由; 而当你并非确知, 仅仅是怀疑时, 就不要再为此忧虑。

问 49: 同问: 如果我对某人说了句尖刻的话, 而他没有理解: 我是否应该在他面前忏悔, 还是保持沉默, 不让他为此事烦恼?

答: 如果弟兄不明白你所言带刺, 就保持沉默, 不要让他感到困扰, 但要努力为此悔改。

问 50: 若有人看见兄弟犯罪, 并把这件事告诉阿爸; 那么, 被提及的那位 (即犯罪的兄弟), 他应该对举报他的人持何种态度呢?

答: 如果一位犯了罪的信徒<sup>83</sup>仍然敬虔度日, 那么即使有人因为敌意向长老告发他, 他应该这样想: 这位弟兄说这些话, 是希望我能从中受益。如此一来, 经上的话就应验在他身上了: 「善人从他心里所存的善, 发出善来」 (马太福音 12:35)。他这样一想, 就更应该爱那弟兄, 而不是憎恨他。凡是始终如此行事的人, 都在上帝里不断长进。

问 51: 同问: 我因虚荣, 在某些人面前做大拜时会感到些许羞赧。那么, 我当有意在他人面前行拜, 抑或顺其自然?

答: 你不应刻意造作, 为了在他人面前, 或特别是在独处时屈膝敬拜, 而是随心而行。

问 52: 我是否应该向年轻人行鞠躬礼, 或者以言语医治他们, 以免虚荣从另一方面潜入我心?

答: 有时, 尊贵显赫之人也会对卑微末微之徒负债, 且须无丝毫虚荣地偿还, 因他们确曾亏欠; 同样, 若你亏欠了某个比你年幼之人, 亦当毫无虚荣地向他鞠躬, 深知你乃其债务人。

问 53: 同上: 如果一个充满激情的意念进入我的心, 我应该如何抵挡它呢: 是反驳它, 还是发出禁令, 仿佛对它生气; 亦或是投奔神, 将自己的软弱呈现在他面前?

答：如果我们都合而为一，那么我敢说，长者在神里面，我与他同在。如果他给了你话语，那么我也借着 he 得了话语。我知道我软弱且微不足道，但我无法离开这位长者，因为借着他的恩典，我们二人合而为一。所以，我的弟兄，你要警醒。努力去遵守这些诫命。如果你在某事上被战胜了，不要灰心，不要绝望，而是要再次站起来，神会帮助你。你被战胜而未能克服情欲，既有你提到的最初的原因；但有时也是因为懈怠而陷入其中。为了从这两种情况中解脱出来，你需要带着哭泣将自己俯伏在主的良善面前，好让祂借着圣徒的祷告使你摆脱这些以及其他的情欲。阿门。

Вопрос 55. Того же к тому же: прошение помощи в том, что заповедал Великий Старец.

Ответ: Брат! Старец ничего не оставил без решения в своих к тебе ответах и заградил чрез то уста всем. Чего ты ещё хочешь, когда тебе сказано: сохрани слова мои, и завет мой с тобою пребудет нерушим. По силе твоей, старайся сохранить завет его; ибо в нём заключается наследие царствия, рай сладости, и «ихже око не виде, и ухо не слыша, и на сердце человеку не взыдоша, яже уготова Бог любящим Его» (1 Кор. 2:9). Ты должен привнести свои усилия и старание; а покров, милость и подаяние силы зависит от Бога. Ему слава во веки. Аминь.

Вопрос 56. Что мне делать? я боюсь стыда бесчестия. И если вступлю в разговор с некоторыми, очень увлекаюсь оным и пленяюсь, так что совершенно забываю себя; когда же опомнюсь, стыжусь оставить разговаривающих и уйти.

Ответ Иоанна: Чтобы немощному не впасть во всё сие и в славолюбие, ему должно всячески избегать многословия и прекращать разговор, извиняясь Аввою, будто бы тот повелел ему нечто сделать – и потому он спешит. А не переносить бесчестие есть дело неверия. Брат! Иисус сделался человеком и перенёс бесчестия, а разве ты больше Иисуса? Это неверие и обольщение демонское. Кто желает смирения, как говорит, и не понесёт бесчестия, тот не может достигнуть смирения. Вот, ты слышал сказанное, не презирай же сего; ибо и самое дело презрит тебя. Когда разговор приносит пользу и не служит препятствием более нужному делу, то стой, пока разговаривают. Если же разговор этот не полезен, скажи: прости, я немощен. О стыде же скажу: размышляя о всенародном стыде, который пред Господом постигнет грешников, вступишь ты временный ни во что.

Вопрос 57. Того же: Когда приходят в монастырь некоторые, или мирские, или отцы, помысл внушает мне спросить у них о пользе души или о делах. Как ты рассудишь о сем?

Ответ Иоанна: Брат! кто поистине желает быть учеником Христовым, тот ни в чём не имеет власти над самим собою, чтобы самому по себе делать что-либо. Хотя он и думает получить пользу от беседы с приходящими, но нарушает заповедь, которая говорит: «Без совета ничесоже твори» (Сир. 32:21).

Вопрос 55: Того же к тому же: прошение помощи в том, что заповедал Великий Старец.

Вопрос 55: Того же к тому же: прошение помощи в том, что заповедал Великий Старец.

Вопрос 56: Что мне делать? я боюсь стыда бесчестия. И если вступлю в разговор с некоторыми, очень увлекаюсь оным и пленяюсь, так что совершенно забываю себя; когда же опомнюсь, стыжусь оставить разговаривающих и уйти.

Вопрос 57: Того же: Когда приходят в монастырь некоторые, или мирские, или отцы, помысл внушает мне спросить у них о пользе души или о делах. Как ты рассудишь о сем?

Вопрос 57: Того же: Когда приходят в монастырь некоторые, или мирские, или отцы, помысл внушает мне спросить у них о пользе души или о делах. Как ты рассудишь о сем?

Вопрос 57: Того же: Когда приходят в монастырь некоторые, или мирские, или отцы, помысл внушает мне спросить у них о пользе души или о делах. Как ты рассудишь о сем?

Вопрос 57: Того же: Когда приходят в монастырь некоторые, или мирские, или отцы, помысл внушает мне спросить у них о пользе души или о делах. Как ты рассудишь о сем?

Вопрос 57: Того же: Когда приходят в монастырь некоторые, или мирские, или отцы, помысл внушает мне спросить у них о пользе души или о делах. Как ты рассудишь о сем?

Вопрос 57: Того же: Когда приходят в монастырь некоторые, или мирские, или отцы, помысл внушает мне спросить у них о пользе души или о делах. Как ты рассудишь о сем?

Что же ты ещё хочешь слышать сверх того, что сказали отцы? Если некоторые пришедшие будут беседовать о слове Божиим, спроси Авву твоего со смирением: «Авва, желаешь ли, чтобы я подождал и послушал, или мне идти?» И что он скажет, то и делай спокойно. Если же и по надобности хочешь спросить кого-либо, инока или мирского, то скажи Авве, и когда он найдёт нужным, сам спросит то, что ты хочешь узнать; а когда тебе скажет: «спроси ты», тогда спроси.

Вопрос 58. Если же я не хочу спрашивать, но случится мне встретиться с кем-либо из них, или кто сам спросит меня о чем-нибудь, то как повелишь тогда поступить?

Ответ Иоанна: При встрече с кем-либо ограничивайся только приветствием и потом скажи: помолись о мне, я иду по делу, и уйди. А когда спросят тебя о чём-либо, и ты знаешь это, то скажи и проходи далее; при незнании скажи: не знаю, и проходи далее.

Вопрос 59. Если же кто-либо застанет меня в то время, как я сижу или делаю что-нибудь, и сядет возле меня и захочет говорить со мною, то что мне делать?

Ответ Иоанна: Если кто-либо застанет тебя сидящим где-нибудь и подойдёт к тебе, прими от него благословение и сделай то же самое, что и прежде, и скажи ему: помолись о мне; и хотя бы едва не руками удерживал тебя, скажи ему: «прости меня, мне дана заповедь ни с кем не разговаривать без воли Аввы; но скажу ему, и что он повелит, то и сделаю». Если же кто-либо подойдет к тебе и сядет в то время, как ты делаешь что-нибудь, то, по данной тебе заповеди, найди какой-нибудь предлог и встань.

Вопрос 60. Того же: Что же значит сказанное аввою Исаиею: приветствовав странника, спроси его: каково он живёт, и потом сиди с ним молча?

Ответ: Ты написал мне, что авва Исаия заповедал принять странника и после приветствия спросить его, каково он живёт, а потом сидеть с ним молча; но все это было сказано старцу, который был уже в летах и достиг высокой меры духовной. Истинный же ученик и желающий быть иноком хранит себя от подобных бесед, ибо от них рождаются нерадение, расслабление, непокорство и лютая дерзость. В ином месте Отческих сказаний написано: «Иоанн

кроме отцов, ты ещё хочешь слышать сверх того, что сказали отцы? Если некоторые пришедшие будут беседовать о слове Божиим, спроси Авву твоего со смирением: «Авва, желаешь ли, чтобы я подождал и послушал, или мне идти?» И что он скажет, то и делай спокойно. Если же и по надобности хочешь спросить кого-либо, инока или мирского, то скажи Авве, и когда он найдёт нужным, сам спросит то, что ты хочешь узнать; а когда тебе скажет: «спроси ты», тогда спроси.

Вопрос 58: Если же я не хочу спрашивать, но случится мне встретиться с кем-либо из них, или кто сам спросит меня о чем-нибудь, то как повелишь тогда поступить?

Ответ Иоанна: При встрече с кем-либо ограничивайся только приветствием и потом скажи: помолись о мне, я иду по делу, и уйди. А когда спросят тебя о чём-либо, и ты знаешь это, то скажи и проходи далее; при незнании скажи: не знаю, и проходи далее.

Вопрос 59: Если же кто-либо застанет меня в то время, как я сижу или делаю что-нибудь, и сядет возле меня и захочет говорить со мною, то что мне делать?

Ответ Иоанна: Если кто-либо застанет тебя сидящим где-нибудь и подойдёт к тебе, прими от него благословение и сделай то же самое, что и прежде, и скажи ему: помолись о мне; и хотя бы едва не руками удерживал тебя, скажи ему: «прости меня, мне дана заповедь ни с кем не разговаривать без воли Аввы; но скажу ему, и что он повелит, то и сделаю». Если же кто-либо подойдет к тебе и сядет в то время, как ты делаешь что-нибудь, то, по данной тебе заповеди, найди какой-нибудь предлог и встань.

Вопрос 60. Того же: Что же значит сказанное аввою Исаиею: приветствовав странника, спроси его: каково он живёт, и потом сиди с ним молча?

Ответ: Ты написал мне, что авва Исаия заповедал принять странника и после приветствия спросить его, каково он живёт, а потом сидеть с ним молча; но все это было сказано старцу, который был уже в летах и достиг высокой меры духовной. Истинный же ученик и желающий быть иноком хранит себя от подобных бесед, ибо от них рождаются нерадение, расслабление, непокорство и лютая дерзость. В ином месте Отческих сказаний написано: «Иоанн

сим не занимается». И сие-то значит устранить от себя заботы в отношении всякого человека.

Вопрос 61. Помысл говорит мне: одним разом отсеки свидания, и ты избавишься от увлечения оными. И опять говорит: отсекай мало-помалу, чтобы видящие тебя не стали удивляться. Скажи мне, что из этого лучше?

Ответ Иоанна: О том, чтобы прекратить свидания однажды навсегда, или мало-помалу, дабы видящие тебя не стали удивляться, скажу: если отсечёшь свидания одним разом, то будешь спокоен; а иначе подашь повод к новым разговорам и различным помыслам. К разговорам потому, что будут говорить: он беседовал со мною прежде, побеседую и я с ним; к помыслам же, потому что иной подумает: верно, этот брат имеет что-нибудь против меня, ибо прежде говорил со мною, а теперь не говорит. Пожелай достигнуть сего, и Бог поможет тебе.

Вопрос 62. Того же. Иногда некоторые больные приходят в монастырь, прося чего-нибудь из больницы, и мне назначено Аввою раздавать им нужное, а через что я принуждён бываю разговаривать с ними и думаю, не по своему ли желанию я это делаю: объясни мне сие, Отец мой, и помолись о мне, чтобы иметь мне при этом покой.

Ответ Иоанна: Касательно приходящих больных и имеющих нужду получить что-нибудь из больницы скажу: если ты всем одинаково будешь раздавать, ты не должен беспокоиться об этом, потому что тебе велено так делать. Но будь весьма внимателен к тому, чтобы не завести с кем-либо разговора по сему случаю и не продолжить свидания, случившегося по необходимости, исключая тогда, когда надобно будет спросить о каком-либо деле или покупке; но и при сём ограничивайся только необходимым вопросом, чтобы злая воля твоя не нашла себе пищи. Сохрани сие, и получишь покой.

Вопрос 63. Помысл говорит мне, что безмолвие всего нужнее и что оно мне полезно; справедливо ли он мне так внушает?

Ответ Иоанна: В чём состоит безмолвие, как не в том, чтобы удерживать сердце своё от того, чтобы давать другим вещи и самому принимать от них, от человекоугодия и прочих подобных действий? Когда Господь обличил книжника через притчу о впадшем

серебре. Это именно означает, что надо устранить от себя заботы в отношении всякого человека.

Вопрос 61. Помысл говорит мне: одним разом отсеки свидания, и ты избавишься от увлечения оными. И опять говорит: отсекай мало-помалу, чтобы видящие тебя не стали удивляться. Скажи мне, что из этого лучше?

Ответ Иоанна: О том, чтобы прекратить свидания однажды навсегда, или мало-помалу, дабы видящие тебя не стали удивляться, скажу: если отсечёшь свидания одним разом, то будешь спокоен; а иначе подашь повод к новым разговорам и различным помыслам. К разговорам потому, что будут говорить: он беседовал со мною прежде, побеседую и я с ним; к помыслам же, потому что иной подумает: верно, этот брат имеет что-нибудь против меня, ибо прежде говорил со мною, а теперь не говорит. Пожелай достигнуть сего, и Бог поможет тебе.

Вопрос 62. Того же. Иногда некоторые больные приходят в монастырь, прося чего-нибудь из больницы, и мне назначено Аввою раздавать им нужное, а через что я принуждён бываю разговаривать с ними и думаю, не по своему ли желанию я это делаю: объясни мне сие, Отец мой, и помолись о мне, чтобы иметь мне при этом покой.

Ответ Иоанна: Касательно приходящих больных и имеющих нужду получить что-нибудь из больницы скажу: если ты всем одинаково будешь раздавать, ты не должен беспокоиться об этом, потому что тебе велено так делать. Но будь весьма внимателен к тому, чтобы не завести с кем-либо разговора по сему случаю и не продолжить свидания, случившегося по необходимости, исключая тогда, когда надобно будет спросить о каком-либо деле или покупке; но и при сём ограничивайся только необходимым вопросом, чтобы злая воля твоя не нашла себе пищи. Сохрани сие, и получишь покой.

Вопрос 63. Помысл говорит мне, что безмолвие всего нужнее и что оно мне полезно; справедливо ли он мне так внушает?

Ответ Иоанна: В чём состоит безмолвие, как не в том, чтобы удерживать сердце своё от того, чтобы давать другим вещи и самому принимать от них, от человекоугодия и прочих подобных действий? Когда Господь обличил книжника через притчу о впадшем

в руки разбойников, и притом спросил его, кто был ближний его, книжник отвечал: «сотворивый милость с ним» (Лк.10:37); и ещё сказал Господь в Писании: «милости хочу, а не жертвы» (Мф.12:7). Если и ты веришь, что милость более жертвы, то к милости приклони твоё сердце. Безмолвие дает человеку повод к высокоумию, прежде нежели он приобретет самого себя, т. е. будет непорочен. Тогда только имеет место истинное безмолвие, когда человек понёс уже крест. Посему, если будешь сострадать ближним, получишь помощь; если же удержишь себя от сострадания, желая взойти в то, что выше твоей меры, то знай, что потеряешь и то, что имеешь. Итак, не оставайся ни внутри, ни вовне, но держись середины, «искупующе время, яко дние лукави суть» (Еф.5:16).

Вопрос 64. Того же: Объясни мне, Отец мой, что значит: не оставайся ни внутри, ни вовне, но держись середины? Не нужно ли некоторые дни назначать безмолвию и некоторым попечениям внешним?

Ответ Иоанна: Слова мои значат: не дерзать на безмолвие и не нерадеть о себе, когда находишься среди попечений, – вот средний путь, безопасный от падения: в безмолвии должно иметь смирение, и при попечениях бдительность над собою и удерживать свой помысл; и всё сие не ограничивается определённым каким-нибудь часом, тем более днями. Всякий должен с благодарением терпеть то, что по необходимости постигает его, и сострадать всем, находящимся в общежитии; ибо исполняет чрез сие заповедь Апостола, т. е. если кто скорбит, поскорби с ним, увещай его, утешь его (Рим.12:15; 1Сол.5:11, 14). В сём-то и состоит сострадание; сострадать же больным и помогать им врачеваниями – доброе дело. Если врач, пекущийся о больном, получает награду, не тем ли более тот, кто по силе своей во всём сострадает ближнему? Ибо не страдающий ему во всём и в том, в чём страдает, исполняет только волю свою.

Вопрос 65. Того же: Ты повелел мне держаться середины, но случается, что, когда я освобожусь от занятий и выберу удобное время, чтобы посидеть немного в своей келлии, меня очень беспокоят приходящие по обыкновению возлюбленные мне иноки или мирские: если выйду к ним, то скорблю; если же не захочу выйти, то мне надобно сидеть в своей келлии, а чрез сие является препятствие в

сказать: «я люблю его» (Лк.10:37); и ещё сказал Господь в Писании: «милости хочу, а не жертвы» (Мф.12:7). Если и ты веришь, что милость более жертвы, то к милости приклони твоё сердце. Безмолвие дает человеку повод к высокоумию, прежде нежели он приобретет самого себя, т. е. будет непорочен. Тогда только имеет место истинное безмолвие, когда человек понёс уже крест. Посему, если будешь сострадать ближним, получишь помощь; если же удержишь себя от сострадания, желая взойти в то, что выше твоей меры, то знай, что потеряешь и то, что имеешь. Итак, не оставайся ни внутри, ни вовне, но держись середины, «искупующе время, яко дние лукави суть» (Еф.5:16).

Вопрос 65. Того же: Ты повелел мне держаться середины, но случается, что, когда я освобожусь от занятий и выберу удобное время, чтобы посидеть немного в своей келлии, меня очень беспокоят приходящие по обыкновению возлюбленные мне иноки или мирские: если выйду к ним, то скорблю; если же не захочу выйти, то мне надобно сидеть в своей келлии, а чрез сие является препятствие в

Вопрос 64. Того же: Объясни мне, Отец мой, что значит: не оставайся ни внутри, ни вовне, но держись середины? Не нужно ли некоторые дни назначать безмолвию и некоторым попечениям внешним?

Вопрос 65. Того же: Ты повелел мне держаться середины, но случается, что, когда я освобожусь от занятий и выберу удобное время, чтобы посидеть немного в своей келлии, меня очень беспокоят приходящие по обыкновению возлюбленные мне иноки или мирские: если выйду к ним, то скорблю; если же не захочу выйти, то мне надобно сидеть в своей келлии, а чрез сие является препятствие в

Вопрос 65. Того же: Ты повелел мне держаться середины, но случается, что, когда я освобожусь от занятий и выберу удобное время, чтобы посидеть немного в своей келлии, меня очень беспокоят приходящие по обыкновению возлюбленные мне иноки или мирские: если выйду к ним, то скорблю; если же не захочу выйти, то мне надобно сидеть в своей келлии, а чрез сие является препятствие в

исполнении потребностей по больнице. Не повелишь ли мне сказать одному из братьев, находящихся со мною при больнице, чтобы, когда я не выйду, он пошёл бы и позаботился о том, что нужно? Или совершенно удалиться мне? Это я думаю как человек; но если в помысле моём таится самооправдание, то да будет по воле Божией, а не по моей, потому что своя воля не может устоять, но оканчивается погибелью.

Отвечает Иоанна: Чем более человек нисходит в смирение, тем более преуспевает. Пребывание в келлии не делает тебя опытным, потому что ты пребываешь в ней без скорби. А чрез то, чтобы прежде времени оставить все попечения, враг готовит тебе не покой, а более смущение, так что заставит тебя наконец сказать: лучше бы я и не родился. О беспокойстве же от людей отцы сказали: бывает, что человек находится уже при смерти, а всё ещё внимает содружеству мира сего. Не давай им ничего и не принимай от них ничего; таким образом они и оставляют тебя. И о служении брата в больнице вместо тебя скажу: что если ты делаешь что-нибудь, себе и помогаешь; если же через другого, то он получит более, нежели ты за труд твой и молитву. В прежнем ответе моём я говорил тебе о сострадании; подвизайся же в нём, если веруешь Апостолу, который говорит: «кто изнемогает, и не изнемогаю? кто соблазняется и аз не разжизаюся?» (2Кор.11:29). «Со озлобляемымиозлобляеми, аки и сами суще в теле» (Евр.13:3).

Вопрос 66. Отец мой! Если кто просит вещи, как мне выдать её с приветливостью, когда я сомневаюсь сначала? Ибо когда даю с принуждением, то душа моя бывает жестока и недовольна.

Ответ Иоанна: Если узнаешь, что просящий просит по нужде, дай ему с радостью, как выдавая из даров Божиих. В этом и состоит приветливость. Если же знаешь, что он просит без нужды, не давай ему, но скажи: мне дана заповедь от Аввы ничего не давать не имеющему нужды; и это не будет жестокость. Господь да вразумит тебя.

Вопрос 67. Читая книгу Василия Великого о подвижничестве, я нашёл, что имеющий что-нибудь и дающий то другому, по заповеди Господней, не другому благодетельствует, а более себе. Как же мне исполнить сию заповедь?

之事呢？或者我是否应该完全隐退呢？这都是我作为一个人的想法；但如果我的思想中隐藏着自我辩护，愿上帝的旨意成就，而非我的旨意，因为自己的意愿无法持守，而终归于毁灭。

答：人越是降服于谦卑，就越发长进。居于斗室并不能使你老练，因为你在其中毫无忧患。若你过早地放下一切挂虑，仇敌并非为你预备安宁，反而是更多的困扰，以至于最终让你说出：“我宁愿不曾出生。”至于来自他人的烦扰，教父们曾说：有时人已濒临死亡，却仍旧留恋这世间的交谊。你不要给他们任何东西，也不要接受他们任何东西；这样他们就会离你而去。关于你弟兄在医院代替你侍奉一事，我会说：如果你亲力亲为，你便是在帮助自己；但若是通过他人，他所获得的将比你因劳苦和祷告所得的更多。在我先前的答复中，我曾向你提及怜悯；如果你相信使徒所说的：“有谁软弱，我不软弱呢？有谁跌倒，我不焦急呢？”（哥林多后书 11:29），就当在此事上竭力操练自己。“要记念被捆绑的人，好像与他们同受捆绑；也要记念遭苦害的人，好像自己也在肉身之中”（希伯来书 13:3）。

问 66：吾父！若有人求物，我初时心存疑虑，当如何以欢愉之心施予？因我若被迫施予，我的灵魂便会刚硬且不满。

答：倘若你得知祈求者是因匮乏而求，便当欢喜施予，如同分发上帝的恩赐。这便是友善之举。倘若你明知他并非出于匮乏而求，则不必给予，但可告知他：“我已受阿爸的诫命，不得施予不匮乏之人。”此举亦非残忍。愿主启迪你。

问 67：阅读巴西略大帝的《论禁欲主义》时，我发现，凡是拥有某物并按主之诫命将其给予他人者，并非施恩于人，反倒是更多地施恩于己。我当如何践行此诫命呢？



Ответ: Оная глава относится к тому, кто живёт отдельно и может управлять собою с рассуждением; а живущий в общежитии находится в повиновении Отца, и на него не простирается сия заповедь, ибо он ни в чём не имеет власти поступать по своей воле.

Вопрос 68. В книге святого Василия о подвижничестве нашёл я и то, что невозможно быть учеником Господним человеку, пристрастному к чему-либо настоящему или обращающемуся с кем-либо из тех, которые, хотя на малое время, отвлекают его от заповеди Божией. Но родственники мои должны мне несколько, и я желаю сию сумму раздать нищим, а родные, может быть, не захотят мне её возвратить: как мне поступить в таком случае?

Ответ Иоанна: Если ты не отсецёшь плотского мудрования и не сделаешься несколько настойчивым ради Бога, то впадешь и в человекоугодие. Бог да подаст тебе силу и во всём исполнять волю Его. Аминь.

Вопрос 69. Того же: Что значит «не умалчивать» по слову отцов, и как сие исполняется на деле?

Ответ: Думаю, то, чтобы не молчать о своих помыслах: ибо скрывающий свои помыслы пребывает неисцелён и исправляется только частым вопрошением о них отцов духовных. Как сам разумею, сказал я и тебе, брату моему. Если же ты лучше это понимаешь, «Господь да даст тебе разум» (2 Тим. 2:7), ниспосылаемый от Него (Еккл. 2:26; Иов. 12:13, 16; 1 Ин. 5:20), также и мне, худейшему рабу Его.

Вопрос 70. Что значит сказанное тобою, Отец мой, что внимательному нимало не вредит сон?

Ответ Иоанна: Кто хранит стадо своё подобно Иакову, от того отступает сон (Быт. 31:40); и когда он и уснёт немного, сон его бывает как у иного бодрствование; ибо огонь сердечного горения не допускает его погрузиться в сон, и он воспевает с Давидом: «просвети очи мои, да не когда усну в смерть» (Пс. 12:4). Кто достигает сей меры и вкусил уже сладость её, тот разумеет сказанное; такой человек не упоится чувственным сном, а только пользуется естественным.

Вопрос 71. Если кто-нибудь попросит меня войти в его келлию и сотворить молитву, или я попрошу

ответ: Эта глава是针对那些独自生活并能谨慎管理自己的人而言;至于生活在集体中的人,则处于神父的顺服之下,这条诫命并不适用于他,因为他没有任何权力随心所欲地行事。

问 68: 在圣瓦西里的《论修道》一书中,我找到了这样的教诲:一个执着于今世事物的人,或者一个与那些哪怕在片刻之间将他从上帝诫命中引开的人交往的人,不可能成为主的门徒。但是,我的亲属欠我一些钱,我希望将这笔款项分发给穷人,而我的亲属或许不愿归还给我:在这种情况下,我该如何行事呢?

答: 如果你不斩断肉体的思虑,不为着神而变得稍许坚定,你就会堕入取悦于人的境地。愿神赐你力量,使你在凡事上都能遵行祂的旨意。阿门。

问 69: 同上: 根据教父们的圣言,“不默然”意味着什么? 又该如何在实际中履行?

答: 我认为,不应在自己的意念上保持缄默: 因为隐藏自己意念的人,将长久不愈,唯有通过不断地将意念向神父求问,方能得以修正。正如我所理解的,我也将这些告诉了你,我的弟兄。如果你对此有更好的领悟,“愿主赐你智慧”(提摩太后书 2:7),这智慧是由他所赐予的(传道书 2:26; 约伯记 12:13, 16; 约翰一书 5:20),也愿他同样赐予我,他最卑微的仆人。

问 70: 我父, 您说“对于警醒之人, 睡眠丝毫不会造成伤害”, 这句话是什么意思呢?

答: 凡像雅各那样看守自己羊群的人, 睡意会离他而去(创世记 31:40); 即使他小憩片刻, 他的睡眠也如同他人的清醒一般; 因为内心炽热的火焰不允许他沉溺于睡眠, 他会与大卫一同歌唱: “求你开我的眼睛, 免得我睡了长眠”(诗篇 12:4)。凡达到此等境界并已尝过其甘甜之人, 便能明白所言; 这样的人不会沉湎于肉体的睡眠, 而只会利用自然的休息。

问 71: 如果有人请我进入他的隐修室祈祷, 或者我请人到我这里来, 又或者我希望在某件事上

кого-нибудь зайти ко мне или желаю помочь кому-либо в деле, то сколько раз должно отказываться и не соглашаться; там, конечно, где нет преступления заповеди?

Ответ: Если ты войдёшь в келлию брата, или он в твою, и скажет тебе: «помолись, брат», до трёх раз отвечай: «прости». Если он и после третьего раза будет просить, то исполни желание его со смирением. И ты также три раза говори другому, и если не захочет, оставь его; потому что спорить – худое дело. И во всяком случае, предлагают ли тебе принять помощь, или ты желаешь подать кому-нибудь руку помощи, проси до трёх раз, и если он не согласится, перестань с миром и не оскорбляй его. Таков истинный путь Божий; внимай себе, чтобы подвизаться на нём нелицемерно, с чистым сердцем, при содействии Бога, Который простирает тебе руку и помогает Своею благодатию. Аминь.

Вопрос 72. Того же: Если случится трапеза любви<sup>84</sup>, и мне будут давать часть мою, но я не имею в ней нужды, повелишь ли мне взять её, чтобы не показалось, что я не принимаю из воздержания, и раздать ли её, кому нужно в больнице, или нет?

Ответ Иоанна: Брат! Если имеешь нужду в этой части, то прими её; если же нет, то не принимай, ибо иначе возродится в тебе тщеславие.

Вопрос 73. Того же: Случается, что я делаю братии трапезу любви, и меня за то прославляют; не вредно ли мне сие и не лучше ли делать её тайно, через Авву, или самому собою, для своего обучения? И как, Отец мой, освободиться от сей славы, потому что она следует и за правыми, и за неправыми делами человека?

Ответ Иоанна: Ты должен быть внимателен к обоим сим преднамерениям, ибо они дают повод к тщеславию. Однако через Авву легче делать трапезу любви, ибо в таком случае тебе надобно будет бороться только с собственным сердцем. А когда сам собою будешь делать её, тебе предлежит двойная брань: не только с собственным сердцем, но и с мнением других людей. Быть свободными от славолубия и тщеславия могут только те, которые отвлеклись от ветхого человека. Господь да подаст тебе свободу сию о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава во веки. Аминь.

帮助别人,那么应当拒绝多少次才同意呢?当然,这里指的是没有触犯诫命的情况。

答: 若你进入弟兄的隐修室, 或他进入你的, 对你说: “弟兄, 请为我祈祷。”你当回答三次: “请原谅我。”若他三次之后仍旧恳求, 你便当谦卑地依从他的愿望。同样, 你也可以三次向他人提出请求, 若他不愿, 就由他去吧; 因为争执是恶事。无论何种情况, 无论是有人向你提供帮助, 还是你愿意向他人伸出援手, 都当请求三次, 若他不同意, 便平安地停止, 不要冒犯他。这便是真正的上帝之道; 务要留意自己, 以便不虚伪地、怀着一颗清洁的心, 在上帝的协助下, 在这条道路上奋力前行。上帝正向你伸出援手, 以祂的恩典帮助你。阿门。

问 72: 同上: 倘若有爱筵<sup>84</sup>, 而我的份被递给我, 但我自身并无需要, 您会命令我接受它, 以免显得我因禁欲而拒绝吗? 我又是否应将它分发给医院里有需要的人呢? 还是不呢?

答: 弟兄, 如果你需要这部分, 就请收下它; 如果你不需要, 就不要收下, 否则, 你内心会生出虚荣。

问 73: 同样的问题:

有时我为弟兄们准备爱筵, 因此受到他们的称赞。这对我是否有害? 是否最好通过阿爸秘密地做这件事, 或者我自己做, 以便学习? 我的父亲, 我该如何摆脱这种荣耀, 因为它既伴随着人正直的行为, 也伴随着人不义的行为?

答: 你必须警惕这两种意图, 因为它们都会滋生虚荣。然而, 通过阿爸 (即通过请阿爸主持), 更容易举行爱筵, 因为在这种情况下, 你只需要与自己的心作斗争。而当你独自举行爱筵时, 你将面临双重争战: 不仅要与自己的心作斗争, 还要与他人的看法作斗争。唯有那些摆脱了旧人的人, 才能免于贪图虚名和虚荣。愿主赐予你这在我们的主基督耶稣里的自由, 愿荣耀永远归于祂。阿门。

Вопрос 74. Когда закрываю глаза во время службы, помыслы мои собираются. Но хорошо ли это? Может быть, не кажется ли сие странным другим стоящим со мною братьям, и они соблазняются?

Ответ Иоанна: Если помыслы твои действительно собираются, когда Бога ради закрываешь глаза во время службы, то не обращай внимания на некоторых, хотя бы, как ты говоришь, это и казалось странным стоящим с тобою братьям.

Вопрос 75. Того же: У меня есть собственные мои книги, и помысл внушает мне отдать их в общежитие и не заботиться о них более; ибо когда они будут общие монастырские, то и каждый будет получать их для чтения. Подобно сему думаю и об одеждах. Скажи мне, Отец мой, должно ли сие сделать? и какие одежды оставить мне себе, по телесной моей немощи?

Ответ Иоанна: Если хочешь избавиться от заботы о книгах, то хорошо сделать так, как ты говорил, т. е. отдать их в общежитие; ибо всё, что принадлежит общежитию, есть Божие. Что касается одежд, какие для тебя необходимы, ты оставь себе для зимы две короткие коловии<sup>85</sup> и один левитонарий<sup>86</sup>, и для лета две лёгкие коловии и один левитонарий. И ещё для зимы, на случай сильной стужи, небольшой нагрудник. Если же не бывает сильной стужи, то достаточно иметь куколь и две мантии: одну зимнюю, а другую летнюю, также и два покрывала: одно тёплое, а другое лёгкое. Имей также власяницу и подушку, они тебе нужны. Если нужен тебе тюфяк, имей и его. И когда тебе дают одежду и ты нуждаешься в ней, прими её, а старую вместо неё отдай Авве; если же не нужна тебе та, которую дают, и её также отдай Авве. Господь да укрепит тебя слышать и исполнять; ибо в сём и состоит преуспеяние и исправление, угодное Богу.

Вопрос 76. Того же к Великому Старцу: Так как вами назначено мне находиться в сём служении при больнице, то скажи, Отец мой, должно ли мне читать некоторые врачебные книги и обучаться самому собою составлять лекарства, или лучше не заботиться об этом, как о рассеивающем ум, и оставить сие (чтобы оно не возбудило во мне, как в невнимательном, тщеславия) и довольствоваться тем, что я уже знаю, делая, что возможно, с помощью масла, муки, мазей и вообще простых средств, в которых упражняются и не читающие

Вопрос 74: Когда я закрываю глаза во время службы, мои мысли собираются. Но хорошо ли это? Или, может быть, не кажется ли это странным другим стоящим со мною братьям, и они соблазняются?

Ответ: Если твои мысли действительно собираются, когда ради Бога закрываешь глаза во время службы, то не обращай внимания на некоторых, хотя бы, как ты говоришь, это и казалось странным стоящим с тобою братьям.

Вопрос 75. Того же: У меня есть собственные мои книги, и мысль внушает мне отдать их в общежитие и не заботиться о них более; ибо когда они будут общие монастырские, то и каждый будет получать их для чтения. Подобно сему думаю и об одеждах. Скажи мне, Отец мой, должно ли сие сделать? и какие одежды оставить мне себе, по телесной моей немощи?

Ответ: Если хочешь избавиться от заботы о книгах, то хорошо сделать так, как ты говорил, т. е. отдать их в общежитие; ибо всё, что принадлежит общежитию, есть Божие. Что касается одежд, какие для тебя необходимы, ты оставь себе для зимы две короткие коловии<sup>85</sup> и один левитонарий<sup>86</sup>, и для лета две лёгкие коловии и один левитонарий. И ещё для зимы, на случай сильной стужи, небольшой нагрудник. Если же не бывает сильной стужи, то достаточно иметь куколь и две мантии: одну зимнюю, а другую летнюю, также и два покрывала: одно тёплое, а другое лёгкое. Имей также власяницу и подушку, они тебе нужны. Если нужен тебе тюфяк, имей и его. И когда тебе дают одежду и ты нуждаешься в ней, прими её, а старую вместо неё отдай Авве; если же не нужна тебе та, которую дают, и её также отдай Авве. Господь да укрепит тебя слышать и исполнять; ибо в сём и состоит преуспеяние и исправление, угодное Богу.

Вопрос 76. Того же к Великому Старцу: Так как

вами назначено мне находиться в сём служении при больнице, то скажи, Отец мой, должно ли мне читать некоторые врачебные книги и обучаться самому собою составлять лекарства, или лучше не заботиться об этом, как о рассеивающем ум, и оставить сие (чтобы оно не возбудило во мне, как в невнимательном, тщеславия) и довольствоваться тем, что я уже знаю, делая, что возможно, с помощью масла, муки, мазей и вообще простых средств, в которых упражняются и не читающие

врачебных книг? Как же мне поступать? Ибо сердце моё трепещет при сём служении, чтобы не погрешить в нём и не прибавить к страстям моим ещё других грехов.

Ответ Великого Старца: Так как мы не пришли ещё в совершенство, чтобы вовсе избавиться от пленения страстей, то лучше занятия врачебные, нежели страстные. Но не на врачевания должны мы надеяться, а на Бога, Который умерщвляет и оживотворяет и говорит: «поражу и Аз исцелю» (Втор. 32:39). Читая врачебные книги или спрашивая о них кого-либо, не забывай, что без Бога никто не получает исцеления. Итак, кто посвящает себя врачебному искусству, тот должен предавать себя имени Божию, и Бог подаст ему помощь. Врачебное искусство не препятствует человеку быть благочестивым, но занимайся им как рукоделием для пользы братии. Что делаешь, делай со страхом Божиим и сохранишься молитвами святых. Аминь.

Вопрос 77. Того же: Ты сказал мне прежде, что отсечение своей воли состоит и в том, чтобы не спорить из желания поставить на своём. Как же мне быть, Отец мой: иногда случается, что приношу больному вещь, по-видимому, полезную, но она нередко ему вредит, и я скорблю, что исполнил в том свою волю? Вижу также, что я целый день нахожусь в занятии, и оно как бы не допускает меня вспомнить о Боге, и тревоугодие беспокоит меня. Скажи мне, что мне делать? Ибо верую, что в сём заключается моё спасение.

Ответ Варсануфия: Если ты, думая, что какая-либо вещь доставит больным пользу, сделаешь по-своему и случится напротив, что она принесет им вред, то Бог, взирающий на твоё сердце, не осудит тебя, ибо знает, что ты сделал вред, желая принести пользу. Если же кто-нибудь знающий скажет тебе о сём наперёд, а ты с пренебрежением преслушаешь его, то это будет гордость и своеволие. Многие всегда слышат о каком-либо городе, и им случается войти в него, не зная, что он тот самый город; так и ты, брат, целый день проводишь в памяти Божией и не знаешь того. Иметь заповедь и стараться сохранять её – в сём заключается и повиновение, и память Божия. Справедливо сказал тебе брат Иоанн: оденься прежде листьями, а потом, когда повелит Бог, принесёшь и плоды. Если не знаешь полезного, то последуй знающим, и это есть смирение, и получишь благодать Божию. Справедливо сказал ты,

ответ: мы尚未达至全然脱离情欲捆绑的境地，因我们仍未臻于完美。因此，相比于耽溺情欲，以医术为业更为有益。然而，我们不应寄望于医治之术本身，而应仰望上帝，是祂使人或死或生，祂也曾说：“我打伤，我也医治。”（申命记 32:39）当你阅读医书或向人请教医理时，切勿忘记，离了上帝，无人能得医治。所以，凡投身医术之人，都当将自己奉献于上帝之名，上帝必赐予他帮助。医术并非阻碍人敬虔之事，你当将其视作一种手艺，为弟兄们的益处而操持。你所行的一切，都当怀着对上帝的敬畏之心，如此，你必蒙圣徒们的祷告而得以保守。阿门。

问 77: 同问: 您先前对我说过, 弃绝自己的意志, 也包括不为坚持己见而争辩。那我该怎么办呢, 我的父? 有时我给病人带来一些看似有益的东西, 但它们却常常对他造成伤害, 我为此感到悲痛, 因为我依从了自己的意愿。我也看到自己整日忙碌, 这仿佛不允许我记起神, 而且贪食也困扰着我。请告诉我该怎么做? 因为我深信, 我的救赎就在于此。

答: 倘若你以为某件事对病患有益, 便按自己的方式去做, 而结果恰恰相反, 反而对他们造成了损害, 那么鉴察你内心的上帝不会定你的罪, 因为祂知道你是有意欲带来益处时造成了损害。然而, 若有知者预先告知你此事, 而你却傲慢地不听从他, 那么这就是骄傲和任性了。许多人总是听闻某个城市, 有时也会进入其中, 却不知道那就是他们所听闻的城市; 你, 我的弟兄, 也是如此, 你终日活在对上帝的忆念中, 却不自知。拥有诫命并努力遵守它, 其中就包含着顺从和对上帝的忆念。约翰弟兄对你所言甚是: “你当先披上叶子, 然后, 待上帝吩咐时, 再结出果实。”如果你不知何为有益, 就当跟随那些知晓的人, 这就是谦卑, 你便会获得上帝的恩典。你所言极是, 你的救赎就在于此; 因为你并非凭自己来到此处, 而是上帝指引你来到这里。“你们要靠着主, 倚赖祂的大能大力作刚强的人” (以弗所书 6:10); 你从你所抱怨的这份操劳中获得

что в сём заключается твоё спасение; ибо ты не сам собою пришёл сюда, но Бог путеводил тебя сюда. «Возмогай во Господе» (Еф.6:10); ты не малую пользу получаешь от занятия, на которое жалуешься. Сколько возможно, подвизайся против чревоугодия, и Господь поможет тебе познавать и делать полезное. Мужайся и крепись о Господе.

Вопрос 78. Того же: Так как ты сказал мне, что повиновение и память о Боге состоит в том, чтобы иметь заповедь<sup>87</sup> и стараться исполнять её, то прошу тебя, научи меня и сему: возможно ли озабоченному таким служением по Богу и находящемуся среди людей иметь непрестанную память Божию? И когда возможно, испроси мне её, Отец мой, если сие мне будет полезно. Ибо тебе и «Богу вся возможна» (Мф.19:26).

Ответ Варсануфия: О непрестанной памяти Божией: каждый может сохранять её по своей мере. Ты только смиришься, а я лучше тебя знаю, что тебе полезно, и сего прошу тебе у Бога, ибо Ему «вся возможна» (Мф.19:26).

Вопрос 79. Того же: Опять прибегаю к тебе, милосердный Отец мой, и не перестану беспокоить тебя, пока не укрепить меня; ибо если Бог, по вашим молитвам, и даёт мне некоторую печаль о грехах моих, я мало-помалу снова теряю её чрез внешнее развлечение. Итак, прошу тебя, Отец мой, и в сём укрепи меня, чтобы всё было со мною по милости Божией и вашей, и ничего не было моего собственного: ибо я ничего не могу, если не буду укреплен вашими молитвами. Опасаюсь, Отец мой, и того, что управляю больницей, ибо это есть некое властительство, и как бы не подало повода к тщеславию и свободе в обращении. Также и от частого вкушения снедей могу уклониться в чревоугодие. Итак, не рассудите ли вы, чтобы мне, для предварительного обучения себя, побыть прежде в более низком послушании, и потом, когда легче будет мне, опять вступить в оное служение? Ты знаешь, Отец мой, что я говорю так не потому, чтобы тяготился сим делом, ибо что я делаю, окаянный? Но боюсь, не раздражаю ли я свои страсти, живя здесь; сам ли я так думаю, или демоны мне внушают то, — не знаю. Ты же, Отец мой, объяви мне волю Божию; избавь от смущающих меня помыслов, укрепи меня твоими молитвами исполнять, что ты говоришь, и прости меня.

лс不小的益处。尽你所能地与贪食作斗争，主必帮助你认识并实行有益之事。在主里刚强壮胆吧。

问 78：同上：既然您告诉我，顺服与纪念上帝在于秉持诫命<sup>87</sup>并努力遵行，那么我恳求您，也教导我这方面：一个被如此侍奉上帝的事奉所牵挂，并身处人群之中之人，是否可能持续不断地纪念上帝？如果可能，我的父亲，请为我祈求这份恩典，如果这对我有利。因为对您而言，并且“在上帝凡事都能”（马太福音 19:26）。

答：论到对上帝的永志不忘：每个人都可以按自己的领受程度来保持它。你只需谦卑，而我比你更明白什么对你有所裨益，我为此向上帝祈求，因为在祂那里“一切都是可能的”（马太福音 19:26）。

问 79：同书信：我再次奔向您，我慈悲的父亲，我将不停止打扰您，直到您坚固我；因为即使上帝因您的祈祷而赐予我一些为罪忧伤的心情，我也因外在的纷扰而渐渐再次失去它。因此，我恳求您，我的父亲，也在这方面坚固我，好使一切都凭着上帝和您的慈悲成就，而没有任何属于我自己的东西：因为若非您的祈祷坚固我，我一无所能。我的父亲，我担心管理医院这件事，因为这是一种权柄，恐怕它会给我虚荣和行事放荡的借口。同样，频繁地品尝食物也可能使我倾向于贪食。那么，您是否认为，为了我能预先训练自己，我应该先在一个较低的顺服岗位上待一段时间，然后等我变得更轻松时，再重新承担那项事奉呢？我的父亲，您知道我这样说并非因为我厌倦这项工作，因为我这个可怜的人做了什么呢？但我担心，我住在这里是否会激起我的情欲；是我自己这样想，还是魔鬼在暗示我，——我不知道。但是，我的父亲，请您向我显明上帝的旨意；解救我脱离那些搅扰我的念头，用您的祈祷坚固我，使我能遵行您所说的，并赦免我。

Ответ Варсануфия: Выслушай, брат, и будь уверен о Господе, что, когда мы поручили тебе оное дело, рука наша и сердце наше с тобою, точнее же сказать, рука Бога, умоляемого нашими молитвами о спасении души твоей и о том, чтобы Он укрепил тебя в деле, даровал тебе успех и покрыл тебя в нём. Ты не иначе можешь спастись, как только чрез сие послушание. Итак, не унывай, падая и восставая, поползаясь и укоряя себя, пока Господь не окажет тебе милости, которой ты желаешь; только не будь нерадив. Не бойся, ибо Господь, поставивший тебя на сие дело, и устроит оное, и мы разделяем с тобою попечение. Да не прельстит тебя диавол под видом добра, как сказано: «благими словесы и благословением прельщают сердца незлобивых» (Рим. 16:18). Тот, Который поставил тебя на сие дело, есть всё: Он сказал ученикам Своим: «се, Аз посылаю вас» (Мф. 10:16), и ещё: «се, Аз с вами есмь» (Мф. 28:20). Не бойся и нимало не смущай себя сомнениями о больнице, унывая от забот, сопряжённых со властью. Если уразумеешь написанное тебе, то будешь спокоен. Только себе должен ты внимать по силе своей, и Бог поможет тебе. Здравствуй о Господе и укрепляйся о Нём.

Вопрос 80. Того же к другому Старцу: Если братия, находящиеся со мною, в чем-либо согрешат, как исправить мне их без смущения?

Ответ Иоанна: Если напечатлеешь в сердце волю Божию, то не будешь смущаться, но приобретёшь добрый навык, как и отцы; если же забудешь её и увлечёшься как человек, то скажи Богу с покаянием: «прости меня, Владыко, и помилуй меня», и скажи находящимся с тобою братиям: «берегитесь, братия, ибо через то мы подвергаем себя осуждению и погубляем наши души», и не говори слишком громко, но только так, чтобы было слышно. Когда обучишь себя в сём, достигнешь и такого устройства души, которое угодно Богу.

Вопрос 81. Того же: Прошу тебя, Отец мой, скажи мне, каким образом должно исправлять ближних и в каком случае надобно юродствовать, т. е. представлять себя как бы не понимающим дела и не обращать на него внимания. А если не буду иметь успеха в деле, должен ли положить на себя запрещение относительно оного?

Ответ Иоанна: Относительно людей поступай так: когда знаешь, что согрешивший человек разумный и

ответ:倾听吧, 弟兄, 并在主内确信, 当我们把这事托付于你时, 我们的手和心都与你同在, 更确切地说, 是上帝的手与你同在, 我们为你的灵魂得救而向祂祈求, 求祂在这事上坚固你, 赐予你成功, 并遮蔽你. 你若不借着这顺服, 就不能得救. 因此, 不要灰心, 即便跌倒又站起, 即便滑倒又自责, 直到主向你施予你所渴望的怜悯; 只是不要懈怠. 不要惧怕, 因为那将你安置在这事上的主, 必会成就此事, 而我们与你一同分担这挂虑. 愿魔鬼不要以良善为幌子迷惑你, 正如经上所言: “用花言巧语和恭维的话欺骗那些心地纯朴的人” (罗马书 16:18). 那将你安置在这事上的, 祂就是一切: 祂对祂的门徒说: “看哪, 我差遣你们” (马太福音 10:16), 又说: “看哪, 我常与你们同在” (马太福音 28:20). 不要惧怕, 不要因医院之事而丝毫烦扰自己, 不要因与权柄相伴的忧虑而灰心. 若你明白为你所写的一切, 你便会平静. 你只需尽你所能地留意自己, 上帝必会帮助你. 愿你在主内康健, 并在祂里面刚强.

问 80: 写给另一位长老:

如果与我同住的弟兄们, 在某事上犯了罪, 我该如何改正他们而不让他们感到困扰呢?

答: 若你将上帝的旨意铭刻于心, 便不会感到困扰, 反而会像教父们那样获得良善的习惯. 但若你遗忘祂的旨意, 像凡人一样被诱惑, 就当怀着悔改的心对上帝说: “求您赦免我, 主宰啊, 并怜悯我.” 同时对你身边的弟兄们说: “弟兄们, 要警醒, 因为我们因此会招致审判并丧失我们的灵魂.” 说话时不要过于大声, 只需让他们能听到即可. 当你如此训练自己, 便能达到蒙上帝喜悦的灵魂境界.

问 81: 同问: 父亲, 我恳求你告诉我, 当如何纠正邻人, 以及何时当佯作愚钝, 即表现得好像不明白事情, 也不予理会. 如果我在某事上未能成功, 是否应就此事对自己施加禁令呢?

答: 对于人, 你当如此行: 当你明了, 一个犯了错的人是有理智的, 并且能够接受你的话语

принимает слова твои, вразумляя его, скажи: «Брат! если мы с нерадением делаем дело Божие, это погибель для души. Ну, хорошо ли ты теперь сделал? Постарайся вперёд исправиться». Если же он неразумен, скажи ему: «Поверь мне, брат, что ты стоишь наказания за свое нерадение, и как скоро скажу Авве, он строго тебя накажет». А когда можно представляться непонимающим, для сего соображайся с погрешностью брата; и если она невелика, покажи вид, что ты не понял её; если же велика, то не должно представляться непонимающим. Ты не должен налагать на себя запрещения к занятию делом в случае безуспешности, но и не пренебрегать ею. Испытав её, проси прощения у Бога, ибо иначе впадёшь в нерадение.

Вопрос 82. Того же: Если кто-либо из братии или из самих больных согрешит, и я, желая исправить его, скажу что-нибудь со смущением, должен ли я после поклониться ему (прося прощения)? И если случится, что он разгневанным на меня уйдёт из больницы, что мне делать? И вообще, за какие согрешения надобно делать поклонение? Ибо гордость и самооправдание помрачают ум. А когда кто и поклонится, то тщеславие снова найдёт себе повод.

Ответ Иоанна: Со смущением ничего не говори, потому что зло добра не рождает. Но потерпи, пока помысл твой успокоится, и тогда скажешь мирно. И если брат послушается тебя, – хорошо; если же нет, скажи ему: «Не хочешь ли, я открою это Авве, и как он рассудит, так и сделаем, и ты будешь спокоен». Но ежели разгневанный уйдёт, то скажи Авве, и он вразумит его, а ты не делай ему поклонения (т. е. не проси прощения), ибо через то дашь ему повод думать, что ты действительно виноват пред ним, и он ещё более на тебя вооружится. У других же людей тщательно проси прощения, соображаясь с согрешением: как скоро видишь, что согрешение твоё велико, – поклонись; а когда оно не велико, скажи устами, с чувством сердечного раскаяния: «прости меня, брат». Берегись гордости и самооправдания, ибо они препятствуют покаянию; впрочем, бывает и то, что человек по тщеславию делает поклон. Презирая три сии страсти<sup>88</sup>, где нужно, делай поклонение со смирением, страхом Божиим и рассуждением. По силе твоей старайся пребывать в сих добродетелях, и Бог поможет тебе молитвами святых.

тогда, когда ты будешь спокоен, и ты будешь спокоен». Но ежели разгневанный уйдёт, то скажи Авве, и он вразумит его, а ты не делай ему поклонения (т. е. не проси прощения), ибо через то дашь ему повод думать, что ты действительно виноват пред ним, и он ещё более на тебя вооружится. У других же людей тщательно проси прощения, соображаясь с согрешением: как скоро видишь, что согрешение твоё велико, – поклонись; а когда оно не велико, скажи устами, с чувством сердечного раскаяния: «прости меня, брат». Берегись гордости и самооправдания, ибо они препятствуют покаянию; впрочем, бывает и то, что человек по тщеславию делает поклон. Презирая три сии страсти<sup>88</sup>, где нужно, делай поклонение со смирением, страхом Божиим и рассуждением. По силе твоей старайся пребывать в сих добродетелях, и Бог поможет тебе молитвами святых.

тогда, когда ты будешь спокоен, и ты будешь спокоен». Но ежели разгневанный уйдёт, то скажи Авве, и он вразумит его, а ты не делай ему поклонения (т. е. не проси прощения), ибо через то дашь ему повод думать, что ты действительно виноват пред ним, и он ещё более на тебя вооружится. У других же людей тщательно проси прощения, соображаясь с согрешением: как скоро видишь, что согрешение твоё велико, – поклонись; а когда оно не велико, скажи устами, с чувством сердечного раскаяния: «прости меня, брат». Берегись гордости и самооправдания, ибо они препятствуют покаянию; впрочем, бывает и то, что человек по тщеславию делает поклон. Презирая три сии страсти<sup>88</sup>, где нужно, делай поклонение со смирением, страхом Божиим и рассуждением. По силе твоей старайся пребывать в сих добродетелях, и Бог поможет тебе молитвами святых.

Вопрос 82. Того же: Если кто-либо из братии или из самих больных согрешит, и я, желая исправить его, скажу что-нибудь со смущением, должен ли я после поклониться ему (прося прощения)? И если случится, что он разгневанным на меня уйдёт из больницы, что мне делать? И вообще, за какие согрешения надобно делать поклонение? Ибо гордость и самооправдание помрачают ум. А когда кто и поклонится, то тщеславие снова найдёт себе повод.

тогда, когда ты будешь спокоен, и ты будешь спокоен». Но ежели разгневанный уйдёт, то скажи Авве, и он вразумит его, а ты не делай ему поклонения (т. е. не проси прощения), ибо через то дашь ему повод думать, что ты действительно виноват пред ним, и он ещё более на тебя вооружится. У других же людей тщательно проси прощения, соображаясь с согрешением: как скоро видишь, что согрешение твоё велико, – поклонись; а когда оно не велико, скажи устами, с чувством сердечного раскаяния: «прости меня, брат». Берегись гордости и самооправдания, ибо они препятствуют покаянию; впрочем, бывает и то, что человек по тщеславию делает поклон. Презирая три сии страсти<sup>88</sup>, где нужно, делай поклонение со смирением, страхом Божиим и рассуждением. По силе твоей старайся пребывать в сих добродетелях, и Бог поможет тебе молитвами святых.

тогда, когда ты будешь спокоен, и ты будешь спокоен». Но ежели разгневанный уйдёт, то скажи Авве, и он вразумит его, а ты не делай ему поклонения (т. е. не проси прощения), ибо через то дашь ему повод думать, что ты действительно виноват пред ним, и он ещё более на тебя вооружится. У других же людей тщательно проси прощения, соображаясь с согрешением: как скоро видишь, что согрешение твоё велико, – поклонись; а когда оно не велико, скажи устами, с чувством сердечного раскаяния: «прости меня, брат». Берегись гордости и самооправдания, ибо они препятствуют покаянию; впрочем, бывает и то, что человек по тщеславию делает поклон. Презирая три сии страсти<sup>88</sup>, где нужно, делай поклонение со смирением, страхом Божиим и рассуждением. По силе твоей старайся пребывать в сих добродетелях, и Бог поможет тебе молитвами святых.

Вопрос 83. Того же: Если во время служения больным настанет час псалмопения или святой проскомидии или случится другая надобность, и находящиеся со мною братия знают, что кому нужно дать: повелишь ли мне пойти, или сие будет мне в тяжкую вину? Равным образом, ежели захочу побыть в своей келлии, когда мне нет надобности быть в больнице, позволишь ли мне, Отец мой, или нет?

Ответ Иоанна: Когда братия знают, не будет на тебе вины пойти или побыть в своей келлии; только посещай больных.

Вопрос 84. Если скупость беспокоит меня в то время, как выдаю кому-либо нужное ему, так что не могу и дать ему: то дать ли ему менее того, сколько ему нужно, или постараться выдать не менее надлежащего? Также если, стыдясь, как бы из человекоугодия или тщеславия, по внушению помысла, я хочу дать больше, то дать ли мне, вопреки моей страсти, немного меньше, или должное по заповеди?

Ответ: Если скупость препятствует дать ближнему то, что ему надобно, то соображайся с тем, что имеешь. Когда у тебя много вещей, дай несколько более надлежащего, а когда мало, дай точно, сколько следует. Бог да вразумит сердце твоё, брат.

Вопрос 85. Когда вижу сосуд, нужный для больницы, и чувствую, что я имею к нему пристрастие, то не дам ли пищи моей страсти, взяв оный?

Ответ Иоанна: Если имеешь нужду в сосуде, и помысл о нём борет тебя, то скажи своему помыслу: он мне нужен, но зачем брать по прихоти? Как скоро перестанет бороть тебя пристрастие, возьми его; если же не перестанет, то, когда удобно обойтись другим сосудом, не бери и подави свое пристрастие; а в случае необходимости, возьми тот сосуд, укоряя себя и говоря: когда бы не вынуждала необходимость, не взял бы его, потому что победился своим похотением.

Вопрос 86. Один человек подарил мне некогда одежду, и я взял её тогда как бы с радостью, нимало не противореча; но, испытывая себя, нашел, что взял её не по нужде, а более по лихоимству, и помысл говорит мне: возврати её. Как повелишь мне поступить?

Вопрос 83: 以下是该文本的翻译:

同上: 倘若在侍奉病患之时, 恰逢诵读诗篇或圣祭供礼之时, 或发生其他紧急事务, 且与我同在的弟兄们深知何人需要何物: 您是会命我前去, 抑或这会成为我的沉重过犯? 同样, 若我希望留在我的小屋中, 而此时我并无在医务室的必要, 我的神父, 您是会允许我这样做, 抑或不予允许?

答: 当弟兄们知道你留居自己的修道室不会成为你的过错时, 你大可以去或留, 只管看望病人即可。

Вопрос 84: 若是在我把必需之物分给某人时, 吝啬之心扰乱了我, 以致我无法给予, 那么我当少给一些, 达不到他所需之量, 还是当努力付出不低于应有之数? 同样, 如果因着羞耻感, 仿佛出于取悦人或虚荣心, 受到思想的蛊惑, 我想要给予更多, 那么我当违逆我的情欲, 少给一点, 还是当按诫命所当给予的去行?

答: 如果吝啬阻碍你将邻人所需之物给予他, 那么, 你就根据你所拥有的来考量。当你拥有许多物品时, 可以多给一些超出应得的; 而当你的物品稀少时, 就恰好给出应得的份量。愿上帝光照你的心, 兄弟。

Вопрос 85: 当我看见一个医院所需的器皿, 并且感觉到自己对它有所依恋时, 如果我拿取了它, 难道不是在滋养我的情欲吗?

答: 如果您需要一个器皿, 并且有关于它的念头在困扰您, 那么请告诉您的念头: “我确实需要它, 但为何要随心所欲地取用呢?” 一旦这种依恋不再困扰您, 您就可以拿取它; 但如果它仍旧困扰您, 那么当有其他器皿可以替代时, 就不要拿取它, 并抑制您的依恋; 而在必要的情况下, 请拿取那个器皿, 并责备自己说: “若非情势所迫, 我本不会拿取它, 因为我被自己的欲望所胜过了。”

Вопрос 86: 曾有一人赠我衣裳, 我当时欣然收受, 并无异议。然而, 省察己心, 我发现收下它并非出于需要, 而更多是出于贪婪。我的意念对我说: 将它归还。您看我当如何行事?



Ответ Иоанна: От души похвалим подарившего и от души похулим принявшего, и будем носить её со смирением, осуждая себя, а вперёд будем беречься лихоимства.

Вопрос 87. Того же: Если случится, что кто-нибудь хочет дать мне вещь, в которой я имею нужду, но вижу, что сердце моё по страсти желает принять её, как мне поступить: взять ли, по случаю нужды, или отказаться по причине пристрастия к ней?

Ответ Иоанна: Как о пище, так разумей и об этом. Ты знаешь, что мы ежедневно нуждаемся в пище, но не должны вкушать её с услаждением. Когда мы принимаем её, благодаря Бога, Который дал её, и осуждая себя как недостойных, то Бог делает, что она служит нам в освящение и благословение. Итак, если ты нуждаешься в какой-либо вещи и успеваешь получить, – благодари Бога, помогающего тебе, и осуждай себя как недостойного, и Бог отвратит от тебя пристрастие, ибо Ему «вся возможна, невозможно же Ему ничтоже» (Иов. 10:13, 42:2; Мк. 10:27). Ему слава во веки. Аминь.

#### Примечания

1. В послесловии сей книги между прочим сказано, что она «исправилась от древнего истинного и славного Еллино-Греческого диалекту всечестным иеромонахом Кир Иосифом, Протосингелом Святейшаго Великаго Престола Александрийскаго и поклонником Святых земель Палестины и Синая. Вину же сему подаде иже в священноиноцех всечестный Господин отец Кир Памво Берында, Протосингел Иерусалимский и Архитипограф Святыя Киево-Печерския Лавры, иже и многолетне о сей душеполезней вещи попечеся, и ныне много помощью Божию потрудися в исправлении (типографским делом) с Славенскаго языка»
2. См. Церковную Историю Евагрия схоластика. Ч. 4-я, гл. 33-я. СПб., 1853.
3. Les vies des peres des deserts d'orient. T. 2. P. 508.
4. См. ниже: Вопросы преп. Дорофея. Вопр. 67 и 68.
5. См. ниже: Вопрос 1.
6. См. поучение 5-е.

答: 我们将从心底里赞美施予者, 从心底里谴责接受者, 并要谦卑地承受它, 谴责我们自己, 今后则要警惕贪婪。

问 87: 同理: 如果有人想给我一件我需要的东西, 但我看到自己的心正因情欲而渴望接受它, 我该如何行? 是因着需要而接受它, 还是因着对它的依恋而拒绝它?

答: 你当明白此理, 如同明白饮食之理一般。你深知我们每日都需要饮食, 但却不应带着享乐之心去品尝。当我们领受饮食时, 若能感谢赐予它的上帝, 并定罪自己为不配之人, 那么上帝必使饮食成为我们的成圣和祝福。因此, 若你有所需求, 并成功获得, ——当感谢那帮助你的上帝, 并定罪自己为不配之人, 上帝必将那份依恋从你身上挪去, 因为在祂那里, “凡事皆有可能, 于祂则无一不可能” (约伯记 10:13, 42:2; 马可福音 10:27)。愿荣耀归于祂, 直到永远。阿门。

#### 附注

1. 本书的跋文, 除其他事项外, 还提及它“由至尊的基尔·约瑟夫修士, 亚历山大圣大宝座的首席秘书, 以及巴勒斯坦和西奈圣地的朝圣者, 依据古老、真实且荣耀的希腊方言校订。促成此事的, 是神圣僧侣中备受尊敬的基尔·潘沃·贝林达神父, 耶路撒冷的首席秘书, 以及基辅·佩切尔圣拉夫拉的首席印刷师。他多年来一直致力于此有益灵魂之事, 如今在神的诸多帮助下, 为 (印刷) 斯拉夫语的校订付出了辛勤劳动。”
2. 参阅叶夫格里乌斯·斯霍拉斯蒂库斯《教会史》第四卷, 第三十三章。圣彼得堡, 1853 年。
3. 《东方沙漠教父列传》第二卷, 第 508 页。
4. 敬请垂阅: 阿爸多罗修斯尊者的《问答录》第六十七问及第六十八问。
5. 请看下面: 问题 1。
6. 请看教海五。

7. См. поучение 11-е.
8. См. ниже вопрос 63-й и проч.
9. См. завещание св. Феодора в книге Огласительных Поучений его. Москва, 1858. С. 279–280.
10. Киновия – общежительный монастырь.
11. Великому старцу Варсануфию.
12. Литра содержит около 3/4 фунта.
13. Заимствование из жития преподобного в Четьи-Минеи (19 февраля) греческой книги, а в славянском переводе оной сие место читается так: бяше добр раб, бысть добр осел, еда бо добр инок?
14. Св. Варсануфию.
15. В греческой книге прибавлено: ибо это и значит «вукокрat».
16. В слав.: «имам и пястницу на хребте».
17. Смирненное чувство.
18. Отечник (Патерик) – книга, в которой собраны сказания о подвигах и изречения св. Отцов.
19. В греч.: найдя кратчайший переход, идет по нему и скорее совершает большую часть своего пути.
20. Сии вопросы аввы Дорофея и ответы ему Старцев помещены ниже.
21. греч.: благодатию Божиею.
22. В слав.: «злую и горькую пажить».
23. Вероятно, полотняную – хитон.
24. См. его Творения в русск. пер. Том V. С. 91–92.
25. См.: Достопамятные сказания о подвижн. св. отцов. Москва, 1845. С. 11.
7. 参见教诲十一。
8. 请看下面的第 63 问及其他。
9. 参阅圣提奥多尔《教理讲授》中的遗嘱。莫斯科，1858 年。第 279-280 页。
10. 基诺维亚——即团体式的修道院。
11. 献给伟大的长者瓦尔萨努菲。
12. 一磅中约含有四分之三升。
13. 摘自《切提-米涅》(2 月 19 日) 中希腊语圣徒传记的借用，其斯拉夫语译本中此段文字读作：“他曾是良善的仆人，他曾是良善的驴，难道他也是良善的僧侣吗？”
14. 圣瓦尔撒努菲。
15. 在希腊语书卷中增添了：因为这正是“野牛之力”的意思。
16. 斯拉夫语译本：“在我的背上，我有一只拳头。”
17. 谦卑的感受。
18. 《教父言行录》(《语录全集》) 是一部收录了圣教父们的修行事迹与言论的著作。
19. 在希腊文本中：找到了最短的路径，就沿着它走，并且更快地完成了他旅程的大部分。
20. 下面是阿爸多罗修斯的问题及长老们对他的回答。
21. 上帝的恩典。
22. 在斯拉夫语中：“恶毒而苦涩的草场”。
23. 可能是一种亚麻布长袍——希顿。
24. 参阅其《著作集》俄文译本，第五卷，第 91-92 页。
25. 参阅：《教父圣迹可记述语》第三版。莫斯科，1845 年，第 11 页。

26. В греч.: «не обличать ни в чём ближнего и не соблазнять его».
27. См.: Достопамятные сказания о подвижничестве св. и блаженных отцов. Москва, 1845. С. 27–28.
28. В первом издании сей книги на славянском языке 1628 года: «В совершенное презрение».
29. В греч.: «Хранить себя, чтобы ни в чём не соблазнить брата – рождает смиренномудрие».
30. В греч.: «соблазняться».
31. Восьмая часть и три части восьмых с половиною такое же имеют различие, какое рубль ассигнации и рубль серебром.
32. В греч. книге: искушал.
33. В греч. книге вместо сих слов сказано: «облеченного в омофор».
34. В греч. книге: «хорошо вопрошать: (от сего) смирение и радость».
35. В слав.: уготовление, т. е. к искушениям.
36. В греч.: вливая в сердце его зловонную нечистоту.
37. В слав.: «красни пси суть».
38. Гор'е – вверх, ввысь. – Изд.
39. В слав.: с извещением.
40. В слав.: не известуется.
41. В слав.: не известихся.
42. Т. е. во всяком неприятном случае возлагал бы вину на себя.
43. В слав.: велие делание.
44. Под пролитием крови разумеются здесь великие подвиги и труды.
45. В слав.: преслушания.
26. 按希腊原文:「凡事不责备邻人,也不使他跌倒。」
27. 参阅:《论圣洁蒙福教父之苦修的著名言论》莫斯科,1845年。第27-28页。
28. 此书1628年斯拉夫语初版题为:《全然的蔑视》
29. 希腊原文有云:「保守己身,不在任何事上绊跌弟兄,乃生谦卑。」
30. 在希腊语中是:“被诱惑”或“感到冒犯”。
31. 第八部分和三又二分之一的第八部分之间的差异,就像纸币卢布和银卢布之间的差异一样。
32. 在希腊文献中:他受试探。
33. 在希腊语书籍中,此处的原文是:“披戴着奥摩佛罗恩(主教披肩)”。
34. 在希腊书籍中:“善于提问:由此而生谦卑与喜悦。”
35. 在斯拉夫语中:预备,即为抵挡试探。
36. 在希腊语中:将恶臭的不洁注入他的心田。
37. 【在斯拉夫语中是:“红色的狗们是。”】
38. 苦痛——向上,升华。——出版部
39. 在斯拉夫语中:以通知。
40. 斯拉夫语版本:不详。
41. 在斯拉夫语中:我未曾知晓。
42. 这意味着在任何不愉快的境况中,他都会把过错归咎于自己。
43. 在斯拉夫语中:伟大的苦修。
44. 此处所说的“流血”,指的是伟大的苦修与劳作。
45. 在斯拉夫语中是: преслушания (不服从)。

46. В славянском переводе сей книги, напечатанном в Киеве в 1628 году: зазоры (подозрения).
47. В слав.: самосмышлению.
48. В греч.: если кто-либо укорит его в каком-нибудь деле.
49. Авва Вениамин. См.: Достопам. сказания о подвижничестве св. и блаж. отцов. Изд. 1845. С. 55.
50. В греч.: борясь.
51. Это место исправлено по греческой рукописи (XII века) поучений аввы Дорофея, хранящейся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. № 270. Л. 18 об.
52. В греч.: или оно показалось мне нехорошим, и я пороптал в себе, ибо если кто в уме поропщет, то это грех.
53. В греч.: ежедневно.
54. *oute jusin, oute upostasin.*
55. В греч.: *κακῆς προαιρέσεως*, т. е. помыслы злого произволения.
56. Достоп. сказания. С. 297. Нередко говорится, что страсти «гнездятся» в человеке.
57. В греч.: упокоению.
58. Деланием кирпичей.
59. В слав.: негли же и первенство некое имут в сей добродетели.
60. Такие перила устраиваются на Востоке, где крыши делаются вроде террасы.
61. См.: Дост. сказ. о подвижнич. св. и блаж. отцов. Изд. 1845. С. 157.
62. В греч.: ежедневно.
63. Под именем келлиотов разумеются здесь монахи, живущие не в общежитии, но в
46. в 1628 году в Киево-Печерской лавре, напечатанном в 1628 году: зазоры (подозрения).
47. в славянском: самосмышлению.
48. в греческом: если кто-либо укорит его в каком-нибудь деле.
49. Авва Вениамин. См.: Достопам. сказания о подвижничестве св. и блаж. отцов. Изд. 1845. С. 55.
50. в греческом: борясь.
51. Это место исправлено по греческой рукописи (XII века) поучений аввы Дорофея, хранящейся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. № 270. Л. 18 об.
52. В греческом: или оно показалось мне нехорошим, и я пороптал в себе, ибо если кто в уме поропщет, то это грех.
53. В греческом: ежедневно.
54. *oute jusin, oute upostasin.*
55. В греческом: *κακῆς προαιρέσεως*, т. е. помыслы злого произволения.
56. Достоп. сказания. С. 297. Нередко говорится, что страсти «гнездятся» в человеке.
57. В греческом: упокоению.
58. Деланием кирпичей.
59. В славянском: негли же и первенство некое имут в сей добродетели.
60. Такие перила устраиваются на Востоке, где крыши делаются вроде террасы.
61. См.: Дост. сказ. о подвижнич. св. и блаж. отцов. Изд. 1845. С. 157.
62. В греческом: ежедневно.
63. Под именем келлиотов разумеются здесь монахи, живущие не в общежитии, но в
46. 在 1628 年基辅出版的斯拉夫语译本中，此书的“Зазоры”（意为“瑕疵”或“指责”）被译作了“Подозрения”（意为“怀疑”）。
47. 在斯拉夫语中：自思自省（самосмышлению）。
48. 在希腊语中：如果有人因某事斥责他。
49. 阿爸韦尼阿明。见：《圣贤与蒙福教父苦修功绩之可记述言论》1845 年版。第 55 页。
50. 在希腊文中：搏斗。
51. 此段内容乃根据现存于莫斯科宗主教（今为圣统）图书馆内的希腊语手稿（十二世纪）修订，该手稿记载了阿爸多罗修斯（Dorotheos）的教诲。编号 270，页 18 反面。
52. 原文：或这事在我看来是不好的，于是我心中抱怨，因为人若在心里抱怨，那就是罪。
53. 在希腊语中：每天。
54. *oute jusin, oute upostasin.*
55. 希腊原文：*κακῆς προαιρέσεως*，意为恶意的念头。
56. 可敬的言论，第 297 页。人们常说，情欲“盘踞”在人里面。
57. 在希腊语中：安息。
58. 烧砖。
59. 在斯拉夫语译本中：或许他们在这德行中也拥有些许的卓越。<sup>1</sup>
60. 在东方，这样的栏杆被设置在屋顶上，那里的屋顶常常被设计成露台的样式。
61. 参见：【1】《可敬可佩的圣贤与蒙福教父苦行故事集》1845 年版。第 157 页。
62. 在希腊语中：每天。
63. 此处“隐修士”（келлиоты）指的是那些不群居于修道院，而是住在独立建造的修道室

- отдельно построенных келлиях, хотя и не всегда в строгом отшельничестве. См.: Письма Святогорца о св. горе Афонской. Ч. I. С. 189, 268. Изд. 1850 г.
64. В слав.: вещь, в греч.: *το πρᾶον* (что славянский переводчик, вероятно, смешал *στο πρᾶμα* – вещь).
65. В греч.: с строгостью сердца.
66. В слав.: подлежиши тому же суду гнева.
67. В греч.: почитающему себя умным, или имеющему собственный помысл.
68. См. Твор. св. отцов, в русском переводе 1851. Часть I; слово св. Григория Богослова на Пасху.
69. Нисский.
70. Epist. 11 ad Corinth., cap. VII.
71. Св. Варсануфия Великого.
72. Святому Иоанну Пророку.
73. В слав.: дерзновение.
74. Т. е. о внутренней молитве.
75. Здесь в греч. книге недостает нескольких слов, и они заимствованы из слав. перевода старца Паисия.
76. Т. е. таких, которые считаются унижительными в глазах других.
77. Вредно ему.
78. Авве о других.
79. Под средними делами разумеются такие, в которых нет вреда, но нет и существенной пользы.
80. Слов, заключающихся в скобках, не находится в греческой книге ответов Варсануфия и Иоанна, изданной в Венеции в 1816 году.
- (келлиях)里的僧侣, 尽管他们并不总是严格地过着隐士生活。参见: 圣山者书信论阿索斯圣山 (Письма Святогорца о св. горе Афонской)。第一部。第 189、268 页。1850 年版。
64. 在斯拉夫语中是“вещь” (事物), 在希腊语中是“*το πρᾶον*” (温良), 斯拉夫语的译者可能将其与“*στο πρᾶμα*” (事物) 混淆了。
65. 希腊文本中为: 心存严谨。
66. 在斯拉夫语中: 你伏在那同样的忿怒审判之下。
67. 希腊语原文中, 指“自诩聪明者, 或怀有自身念头者”。
68. 参见《教父著作》1851 年俄文译本, 第一部分; 圣格列高利·纳齐安的复活节讲道。
69. 尼撒的格里高利
70. 《致哥林多人书》第十一章, 第七章。
71. 圣瓦尔萨努菲大。
72. 献给圣先知约翰。
73. 在斯拉夫语中: 德尔兹诺维尼耶 (*derznoveniye*)。
74. 即关于内在祈祷。
75. 此处希腊文原书有几处阙漏, 已从帕伊修斯长老的斯拉夫语译本中补足。
76. 也就是那些在他人眼中被视为卑微的。
77. 这对他有害。
78. 阿爸多罗修斯论及他人。
79. 居中之事指的是那些既无伤害, 亦无重大益处的行为。
80. 括号中的文字未见于 1816 年威尼斯版瓦尔萨努菲与约翰的希腊语回复书。

81. См.: Дост. сказ. о подвиж. св. отц. С. 213–214. Изд. 2-е. 1846.
82. Здесь разумеется не то, чтобы грубо клеветать на брата, но сказать о ком-либо истину пристрастно.
83. Т. е. истинный христианин.
84. Любовию (ἀγάπη) назывались общие трапезования, происходившие из любви и служившие побуждением для вкушавших к любви и общению. См. 74-е прав. VI Вселенск. Собора.
85. Коловия – одежда без рукавов и короткая.
86. Левитонарий – монашеская верхняя одежда, сотканная из волос.
87. Т.е. заповедь Отческую относительно какого-либо послушания.
88. Гордость, самооправдание и тщеславие.
81. 参见:《尊贵的圣父们之苦修故事》第 213-214 页, 第二版, 1846 年。
82. 这里所说的, 并非粗鄙地诽谤弟兄, 而是指对某人怀有偏颇之心, 却自以为道出真相。
83. 也就是说, 一位真正的基督徒。
84. 爱筵(希腊语为 ἀγάπη)是指那些源于爱, 并激励享用者互爱互通的共同进餐。参见第六次大公会议第七十四条法规。
85. 科洛维亚——一种无袖短袍。
86. 列维托纳里——一种僧侣的罩袍, 由毛发编织而成。
87. 即是说, 关于某种顺服的父辈诫命。
88. 骄傲、自义与虚荣。